

K649

THE VENICE CHARTER

LA CHARTE DE VENISE

1964-2004-2044?

THE FORTIETH ANNIVERSARY (HUNGARY, MAY 22-27, 2004)
LE QUARANTIEME ANNIVERSAIRE (HONGRIE, 22-27 MAI, 2004)



MONUMENTS AND SITES
MONUMENTS ET SITES
MONUMENTOS Y SITIOS

XI

THE VENICE CHARTER
LA CHARTE DE VENISE
1964-2004-2044?

THE FORTIETH ANNIVERSARY (BUDAPEST-PÉCS, HUNGARY, MAY 22-27, 2004)
LE QUARANTIEME ANNIVERSAIRE (BUDAPEST-PÉCS, HONGRIE, 22-27 MAI, 2004)



MONUMENTS AND SITES
MONUMENTS ET SITES
MONUMENTOS Y SITIOS

XI

Published by/Publié par
Hungarian National Committee of ICOMOS
Comité National Hongrois d'ICOMOS

Sponsors/Sponsorisé par
National Cultural Fund of Hungary
Fonds National de Culture de la Hongrie

Hungarian Ministry of Cultural Heritage
Ministère du Patrimoine Culturel Hongrois

ICOMOS International Council on Monuments and Sites
ICOMOS Conseil International des Monuments et des Sites

nka
Nemzeti Kulturális Alapprogram



ICOMOS

Edited by/Rédigé par
Erzsébet Kovács

English translation
Charles Horton, Andrea Gadóczy

Traduction française
Francine De Groof-Feret, Mária Fási, Christiane Schmuckle-Mollard

Layout/Mise en page
Zsuzsanna Ruzsiczky
József Kósa

Cover/Couverture
József Kósa

Publishing House/Maison d'Édition
Építésügyi Tájékoztatási Központ Kft.

Director/Directrice
Tiborné Karácsony
H-1074 Budapest, Hársfa u. 21. Phone: (36-1) 342-77-34, fax: (36-1) 342-73-37, e-mail: etk@etkkft.hu

Printed by/Imprimé par
Grafika-Typopress Nyomdaipari Kft.

ISBN: 963 513 186 0

Published by/Publié par
Hungarian National Committee of ICOMOS
Comité National Hongrois d'ICOMOS

Sponsors/Sponsorisé par
National Cultural Fund of Hungary
Fonds National de Culture de la Hongrie

nka
Nemzeti Kulturális Alapprogram

Hungarian Ministry of Cultural Heritage
Ministère du Patrimoine Culturel Hongrois



ICOMOS International Council on Monuments and Sites
ICOMOS Conseil International des Monuments et des Sites

ICOMOS

Edited by/Rédigé par
Erzsébet Kovács

English translation
Charles Horton, Andrea Gadóczi

Traduction française
Francine De Groof-Feret, Mária Fási, Christiane Schmuckle-Mollard

Layout/Mise en page
Zsuzsanna Ruzsiczky
József Kósa

Cover/Couverture
József Kósa

Publishing House/Maison d'Édition
Építésügyi Tájékoztatói Központ Kft.

Director/Directrice
Tiborné Karácsony
H-1074 Budapest, Hársfa u. 21. Phone: (36-1) 342-77-34, fax: (36-1) 342-73-37, e-mail: etk@etkkft.hu

Printed by/Imprimé par
Grafika-Tyopress Nyomdaipari Kft.

ISBN: 963 513 186 0

TABLE OF CONTENTS

DECLARATIONS

THE PÉCS DECLARATION ON THE VENICE CHARTER.....	9
ICOMOS APPEAL.....	10

GREETINGS

<i>Gertrude Tripp</i> : OPENING ADDRESS	12
<i>Katalin Szili</i> : GREETING LETTER	13
<i>István Hiller</i> : GREETING LETTER	14

PRESENTATIONS

<i>Irit Amit-Cohen</i> : URBAN PLANNING, CONSERVATION OF THE CULTURAL BUILT HERITAGE AND FUNCTIONAL CHANGES IN THE OLD URBAN CENTER – THE CASE OF TEL AVIV	17
<i>Iván M. Balassa</i> : THE PRESERVATION OF VERNACULAR MONUMENTS AND THE VENICE CHARTER	27
<i>Nick Bridgland</i> : THE CONSERVATION OF THE KING'S FOUNTAIN, LINLITHGOW PALACE A Case Study in the Formulation of a Conservation Strategy	31
<i>Tomas O' Caoimh</i> : THE VENICE CHARTER AND THE RE-ORDERING OF CATHOLIC CHURCHES LITURGISTS AND CONSERVATIONISTS IN DEBATE IN IRELAND 1964-2004	37
<i>Seung-Jin Chung</i> : RETHINKING THE VENICE CHARTER: A CULTURAL POINT OF VIEW	40
<i>Tamás Fejérdy</i> : WHO WANTED IT? WHAT IS THE CHARTER? ...AND TODAY?	46
<i>István Feld</i> : THE CASTLE OF OZORA, AS AN EXAMPLE OF HISTORIC MONUMENT DOCUMENTATION	52
<i>Chao-Ching Fu</i> : THE VALIDITY OF THE VENICE CHARTER AND AUTHENTICITY IN CULTURAL HERITAGE CONSERVATION – A discourse on the values differences between Eastern and Western Cultures	53
<i>Erzsébet C. Harrach</i> : THE REHABILITATION OF THE ROMAN CATHOLIC CHURCH IN MAGYARSZECSÓD	63
<i>Nicholas Hollo</i> : RETURNING THE FORMER DEFENCE AND MARITIME INDUSTRIAL LANDS ON SYDNEY HARBOUR TO THE PUBLIC – A case study on Sydney Harbour, Australia	66
<i>Jukka Jokilehto</i> : THE DOCTRINE OF THE VENICE CHARTER: AN ICCROM PERSPECTIVE	71
<i>Fang-Chieh Jung</i> : RETROSPECT AND PROSPECTS FOR THE MEANING OF INTERNATIONAL CONSERVATION DOCUMENTS TO TAIWAN'S CULTURAL HERITAGE	77
<i>Fruzsina Kacskovics</i> : THE HISTORY OF THE ÓBUDA SHIPYARD AREA FROM THE CLOSING OF THE SHIPYARD UNTIL PRIVATIZATION	86
<i>Demetri Kakourou</i> : THREE DIMENSIONAL BUILDING RECORDING METHODS	87
<i>László Kövesi</i> : THE EXAMINATION OF AND EFFECTIVE PROTECTION AGAINST MOISTURE IN THE WALLS OF HISTORIC BUILDINGS	87
<i>Rózsa Lampert</i> : SHOPPING MALLS AND THE VENICE CHARTER	91
<i>Hui-Wen Lin</i> : INTERVENTION ON HISTORIC SITES – INVESTIGATION INTO THE CONCEPTS OF HISTORIC INTERVENTIONS AND SPATIAL INTERVENTION	95
<i>Henrik Lindblad-Karna Jönsson</i> : REBUILDING HERITAGE? – Churches lost in fire and the recreation of cultural assets	106
<i>Wilfried Lipp</i> : THE CHARTER OF VENICE AS A DOCUMENT OF THE TIMES	107
<i>Pál Lövei</i> : THE VENICE CHARTER AND MONUMENT RESTORATIONS IN HUNGARY	110
<i>Gert Jan Luijendijk</i> : MAINTAIN, MAINTAIN, MAINTAIN, AND SO ON	118
<i>Carlos Flores Marini</i> : SOUVENIRS FROM THE VENICE CHARTER	119
<i>János Márkus</i> : THE PRESERVATION OF ARCHITECTURAL HERITAGE IN CEGLÉD FROM THE PERSPECTIVE OF THE VENICE CHARTER	122
<i>Éva Mester</i> : THE RESTORATION OF THE SET OF STAINED GLASS WINDOWS FROM THE LIPÓTMEZŐ CHAPEL THROUGH THE PERSPECTIVE OF THE VENICE CHARTER	124
<i>Toal O' Muiré-Margaret Gowen</i> : AND DEVELOPMENT: GUIDELINES FOR GOOD PRACTICE BY DEVELOPERS	127
<i>Eduard Müller</i> : THE VALIDITY OF THE VENICE CHARTER IN TIMES OF CRISIS	129
<i>Gergely Nagy-László Piros</i> : THE REHABILITATION OF THE APPONYI MANSION IN HÖGYÉSZ	129
<i>Györgyi Németh</i> : INDUSTRIAL HERITAGE AND TOURISM IN HUNGARY AND SLOVAKIA	133
<i>István Novák</i> : THE REVITALIZATION OF KÁRÁSZ STREET AND KLAUZÁL SQUARE (1997-2003)	136
<i>Giancarlo Nuti</i> : MEMORIES AND SIGNIFICANCE OF CITIES IN TUSCANY – Monuments and squares, houses and streets	137

<i>Michael Petzet</i> : THE VENICE CHARTER – 40 YEARS LATER	138
<i>Job Roos</i> : INTERVENTIONS IN BUILT ENVIRONMENTS	142
<i>Pat Ruane</i> : THE SOCIAL DIMENSION OF CULTURAL HERITAGE – Two projects: a farmstead in rural Co. Wexford and a historic area in Cork city	146
<i>Christiane Schmuckle-Mollard-Anne Staub</i> : THE CHARTER OF VENICE AND STANDARDIZATION	147
<i>Horst Schubert</i> : DYING VERNACULAR ARCHITECTURE OR: NEVER SAY DIE...?	155
<i>†János Sedlmayr-Zoltán Deák</i> : THE VENICE CHARTER AND THE ARCHITECTURAL REHABILITATION OF HUNGARIAN HISTORIC MONUMENTS (1964-2004-2044?)	158
<i>Blaž Šeme</i> : THE FATE OF MURAL PAINTINGS ON THE EXTERIOR OF HISTORIC MONUMENTS	164
<i>Anu Soikkeli</i> : FINLAND'S RECONSTRUCTION PERIOD ASSETS AND THE VENICE CHARTER	168
<i>Panagiotis Spathis</i> : DETERIORATION PROBLEMS AND PRELIMINARY OBSERVATIONS ON THE CONSERVATION OF THE BUILDING MATERIALS FROM THE EXCAVATIONS AT NAVARIN	176
<i>Risto Suikkari-Kalle Reinikainen</i> : SEEKING COMMON VALUES: GROUNDS FOR A GOOD NEIGHBOURHOOD – RESEARCH IN FINNISH WOODEN TOWNS	177
<i>Bálint Szabó-Imola Kirizsán</i> : THE SIXTEEN COMMANDMENTS OF VENICE	184
<i>Éva J. Szikra</i> : THE ROLE OF LANDSCAPE ARCHITECTURE WITHIN THE CHANGING CONTEXT OF HISTORIC PRESERVATION	186
<i>István Szilágyi</i> : FACADE RECONSTRUCTION	190
<i>Boguslaw Szmygin</i> : THE VENICE CHARTER – DECALOGUE OF CONSERVATION OR HISTORICAL MONUMENT?	192
<i>Imola G. Tar</i> : THE PLANNED NATIONAL CEMETERY DATABASE	193
<i>József Vajda-Ilona Györfy</i> : ACCURACY IN HISTORIC MONUMENTS GLOBAL INFORMATION SYSTEMS CONFORMING TO EU STANDARDS	194
<i>Zsuzsanna Varga</i> : CULTURAL EVENTS AT THE CZIRAKY PALACE IN LOVASBERÉNY	195
<i>Luc Verpoest</i> : RAYMOND M. LEMAIRE (1921-1997) AND THE CHARTER OF VENICE: IN DEFENCE OF ARCHITECTURE	197
<i>Zsolt Visy</i> : THE PROTECTION OF ARCHEOLOGICAL HERITAGE SITES IN HUNGARY CONSERVATION AND RESTORATION OF ARCHEOLOGICAL MONUMENTS	203
<i>Ágnes H. Vladár</i> : "THE STONE TELL A STORY" – Making Our Ancient Architectural Heritage Speak from 1964 to 2004 and beyond... ..	206
<i>Petri Vuojala</i> : RECONSTRUCTING A WOODEN TOWN USING MODERN COMPUTING TECHNOLOGY A case study: Oulu, Finland, 1822 to 1882	206
<i>Meredith Walker</i> : THE ICOMOS CHARTERS: COMMON GROUND – COMMON PRINCIPLES – COMMON PURPOSE	208
<i>Zsuzsa Wierdl</i> : THE RESTORATION OF THE MEDIEVAL AND RENAISSANCE FRESCOES IN ESZTERGOM'S ROYAL CHAPEL AND THE VITÉZ JÁNOS STUDIOLO	212
<i>Gábor Winkler</i> : ALL RECONSTRUCTIONS MUST BE RULED OUT ... (IN HUNGARY)? 15th article of Venice charter	213
<i>Christopher Young</i> : ENGLISH APPROACHES TO THE RESTORATION OF MONUMENTS	219
<i>Authors</i>	223

TABLE DES MATIERES

DECLARATIONS

DECLARATION DE PÈCS SUR LA CHARTE DE VENISE	9
APPEL D'ICOMOS	10

ALLOCUTIONS

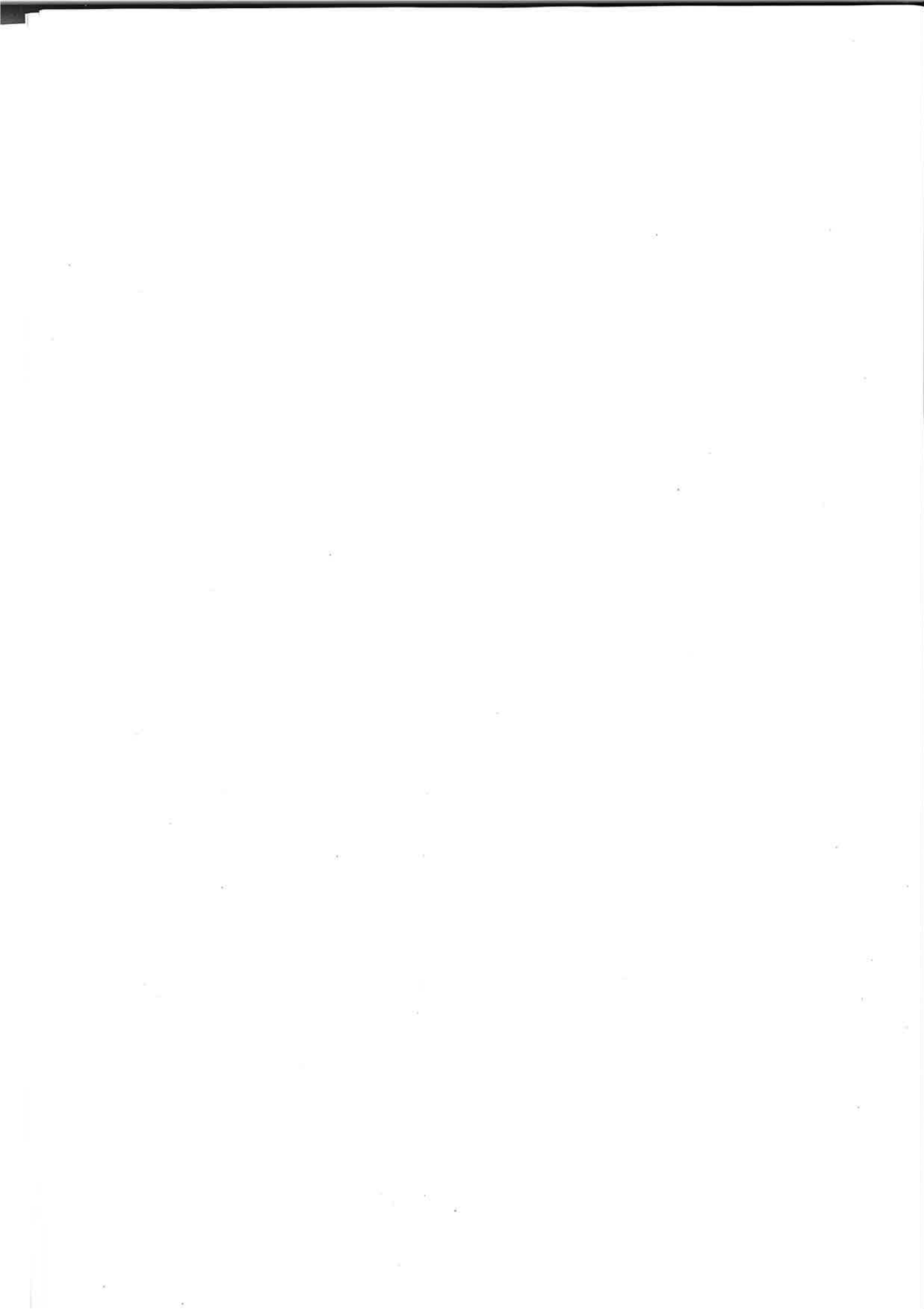
<i>Gertrude Tripp</i> : DISCOURS D'OUVERTURE	12
<i>Katalin Szili</i> : ALLOCUTION D'OUVERTURE	13
<i>István Hiller</i> : ALLOCUTION D'OUVERTURE	14

EXPOSES

<i>Irit Amit-Cohen</i> : URBANISME, CONSERVATION DU PATRIMOINE BÂTI ET CHANGEMENTS FONCTIONNELS DANS LE VIEUX CENTRE URBAIN – LE CAS DE Tel-Aviv	17
<i>Iván M. Balassa</i> : PROTECTION DU BÂTI VERNACULAIRE ET LA CHARTE DE VENISE	27
<i>Nick Bridgland</i> : LA CONSERVATION DE LA FONTAINE DU ROI, PALAIS DE LINLITHGOW – Une étude de cas dans la formulation d'une stratégie de conservation	31
<i>Tomas O' Caoimh</i> : LA CHARTE DE VENISE ET LA REORGANISATION DES EGLISES CATHOLIQUES EN IRLANDE, DEBAT ENTRE LITURGISTES ET CONSERVATEURS 1964-2004	37
<i>Seung-jin Chung</i> : REPENSER LA CHARTE DE VENISE: UN POINT DE VUE CULTUREL	40
<i>Tamás Fejérdy</i> : LA CHARTE DE VENISE – QUI EST-CE QUI LA VOULUE? QUE SIGNIFIE-T-ELLE? ... ET AUJOURD'HUI?	46
<i>István Feld</i> : CHATEAU FORT D'OZORA UN EXEMPLE DE LA DOCUMENTATION DES MONUMENTS HISTORIQUES	52
<i>Chao-Ching Fu</i> : LA VALIDITE DE LA CHARTE DE VENISE ET L'AUTHENTICITE DANS LA CONSERVATION DU PATRIMOINE CULTUREL – Un discours sur les différences de valeurs entre les cultures orientales et occidentales	53
<i>Erzsébet C. Harrach</i> : REMISE EN ETAT DE L'EGLISE CATHOLIQUE DE MAGYARSZECSÓD	63
<i>Nicholas Hollo</i> : RENDRE AU PUBLIC LES ANCIENS TERRAINS DE LA DEFENSE ET DES INDUSTRIES MARITIMES DANS LE PORT DE SYDNEY – Une étude de cas du port de Sydney, Australie	66
<i>Jukka Jokilehto</i> : LA DOCTRINE DE LA CHARTE DE VENISE: UNE PERSPECTIVE D'ICCROM LE CONTEXTE DE LA RENCONRE DE VENISE	71
<i>Fang-Chieh Jung</i> : RETROSPECTIVE ET PERSPECTIVE DE LA SIGNIFICATION DES DOCUMENTS INTERNATIONAUX SUR LA CONSERVATION POUR LE PATRIMOINE CULTUREL TAIWANAIIS	77
<i>Fruzsina Kacsokovics</i> : CHANTIER NAVAL D'ÓBUDA HISTOIRE DU SITE - DE LA FERMETURE JUSQU'A LA PRIVATISATION	86
<i>Demetri Kakouros</i> : METHODE D'ENREGISTREMENT TRIDIMENSIONNEL DU BÂTI	87
<i>László Kövesi</i> : ETUDE ET PROTECTION EFFICACE CONTRE L'HUMIDITE DES MURS DES MONUMENTS HISTORIQUES	87
<i>Rózsa Lampert</i> : LES CENTRES COMMERCIAUX ET LA CHARTE DE VENISE	91
<i>Hui-Wen Lin</i> : INTERVENTION SUR DES SITES HISTORIQUES – RECHERCHE SUR LES NOTIONS D'INTERVENTIONS HISTORIQUES ET SPATIALES	95
<i>Henrik Lindblad-Karna Jönsson</i> : RECONSTRUIRE LE PATRIMOINE? Eglises perdues dans des incendies et recréation de valeurs culturelles	106
<i>Wilfried Lipp</i> : LA CHARTE DE VENISE, DOCUMENT D'EPOQUE	107
<i>Pál Lővei</i> : LA CHARTE DE VENISE ET LA REMISE EN ETAT DES MONUMENTS HISTORIQUES EN HONGRIE	110
<i>Gert Jan Luijendijk</i> : ENTRETENIR, ENTRETENIR, ENTRETENIR, ETC	118
<i>Carlos Flores Marini</i> : SOUVENIRS DE LA CHARTE DE VENISE	119
<i>János Márkus</i> : PROTECTION DES VALEURS ARCHITECTURALES A CEGLÉD A LA LUMIERE DE LA CHARTE DE VENISE	122
<i>Éva Mester</i> : RESTAURATION DES VITRAUX DE LA CHAPELLE DE LIPÓTMEZŐ A LA LUMIERE DE LA CHARTE DE VENISE	124
<i>Toal O' Muiré-Margaret Gowen</i> : ARCHEOLOGIE ET DEVELOPPEMENT: ORIENTATIONS POUR DE BONNES PRATIQUES A ADOPTER PAR LES PROMOTEURS	127
<i>Eduard Müller</i> : APPLICABILITE DE LA CHARTE DE VENISE EN CAS DE CRISE	129

<i>Gergely Nagy-László Piros</i> : RENOUEAU DU CHATEAU APPONYI DE HÓGYÉSZ	129
<i>Györgyi Németh</i> : PATRIMOINE INDUSTRIEL ET TOURISME AU NORD DE LA HONGRIE ET EN SLOVAQUIE	133
<i>István Novák</i> : SZEGED REVITALISATION DE LA RUE KÁRÁSZ ET DE LA PLACE KLAUZÁL (1997-2003) ..	136
<i>Giancarlo Nuti</i> : MEMOIRES ET SIGNIFICATION DES VILLES EN TOSCANE - Monuments et places, maisons et rues	137
<i>Michael Petzet</i> : LA CHARTE DE VENISE - 40 ANS PLUS TARD	138
<i>Job Roos</i> : INTERVENTIONS DANS DES ENVIRONNEMENTS BATIS	142
<i>Pat Ruane</i> : LA DIMENSION SOCIALE DU PATRIMOINE CULTUREL - Deux projets: une ferme dans la région rurale de Co. Wexford et une zone historique de la ville de Cork	146
<i>Christiane Schmuckle-Mollard-Anne Staub</i> : LA CHARTE DE VENISE ET LA NORMALISATION	147
<i>Horst Schubert</i> : L'ARCHITECTURE VERNACULAIRE A LAGONIE OU: NE JAMAIS PARLER DES AFFRES DE LA MORT ...?	155
† <i>János Sedlmayr-Zoltán Deák</i> : LA CHARTE DE VENISE ET LA REMISE EN ETAT DES MONUMENTS HISTORIQUES EN HONGRIE (1964-2004-2044?)	158
<i>Blaž Šeme</i> : LE DESTIN DES PEINTURES MURALES EXTERIEURES DES MONUMENTS HISTORIQUES	164
<i>Anu Soikkeli</i> : LES VALEURS DE LA PERIODE DE LA RECONSTRUCTION EN FINLANDE ET LA CHARTE DE VENISE	168
<i>Panagiotis Spathis</i> : PROBLEMES DE DETERIORATION ET OBSERVATION PRELIMINAIRES SUR LA CONSERVATION DES MATERIAUX DE CONSTRUCTION DES FOUILLES DE NÁVARINO	176
<i>Risto Suikkari-Kalle Reinikainen</i> : EN QUETE DE VALEURS COMMUNES: BASES D'UN BON QUARTIER - RECHERCHE SUR LES VILLES FINLANDAISES EN BOIS	177
<i>Bálint Szabó-Imola Kirizsán</i> : LES SEIZE COMMANDEMENTS DE VENISE	184
<i>Éva J. Szikra</i> : LE ROLE DE L'ARCHITECTURE PAYSAGISTE A L'INTERIEUR DE LA PROTECTION DES MONUMENTS HISTORIQUES SOUS DES CONDITIONS EN CHANGEMENT	186
<i>István Szilágyi</i> : RECONSTITUTION DE FAÇADES	190
<i>Boguslaw Szmygin</i> : LA CHARTE DE VENISE - LE DECALOGUE DE LA CONSERVATION OU DU MONUMENT HISTORIQUE?	192
<i>Imola G. Tar</i> : CIMETIERES NATIONAUX - PROJET D'UNE BASE DE DONNEES	193
<i>József Vajda-Ilona Györfy</i> : LEVERS EN PHOTOGRAMMETRIE CONFORMES AUX NORMES DE L'UNION EUROPEENNE A LA LUMIERE DE L'AUTHENTICITE	194
<i>Zsuzsanna Varga</i> : MANIFESTATIONS CULTURELLES AU CHATEAU CZIRÁKY DE LOVASBERÉNY	195
<i>Luc Verpoest</i> : RAYMOND M. LEMAIRE (1921-1997) ET LA CHARTE DE VENISE: POUR LA DEFENSE DE L'ARCHITECTURE	197
<i>Zsolt Visy</i> : PROTECTION DES SITES DU PATRIMOINE ARCHEOLOGIQUE EN HONGRIE - Conservation et restauration des monuments historiques archéologiques	203
<i>Ágnes H. Vladár</i> : "LES PIERRES PARLENT EVOCATION" DE NOTRE ANTIQUE PATRIMOINE ARCHITECTURALE -DE L'ANNEE 1964 A L'ANNEE 2004 ET APRES... - Les principes et la pratique en fonction du site, de la mission et de la date	206
<i>Petri Vuojala</i> : RECONSTRUIRE LA VILLE EN BOIS EN UTILISANT LA TECHNOLOGIE MODERNE DE L'INFORMATIQUE Une étude de cas: Oulu, Finlande, de 1822 à 1882	206
<i>Meredith Walker</i> : LES CHARTES D'ICOMOS: RAISONS COMMUNES - PRINCIPES COMMUNS - FINALITES COMMUNES	208
<i>Zsuzsa Wierdl</i> : RESTAURATION DES FRESQUES MEDIEVALES ET DE LA RENAISSANCE DE LA CHAPELLE ROYALE D'ESZTERGOM ET DU STUDIOLO DE VITÉZ JÁNOS	212
<i>Gábor Winkler</i> : FAUT-IL EXCLURE TOUTE RECONSTRUCTION ... (EN HONGRIE)? Article 15 de la Charte de Venise	213
<i>Christopher Young</i> : APPROCHES ANGLAISES DE LA RESTAURATION DES MONUMENTS	219
<i>Auteurs</i>	223

DECLARATIONS



THE PÉCS DECLARATION ON THE VENICE CHARTER

Forty years ago the architects and technicians of historic monuments adopted the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites at their second Congress held in Venice, Italy. The need to create this document, given the title the Venice Charter, as well as the wise and prudent judgment of its creators – shown by the concepts in the Charter – has been convincingly proven by the considerable historic strides that have been made and the experience that has been gained since that time.

ICOMOS, an organisation whose establishment was conceived at the same time that the Charter was created and which has increasingly striven to propagate the spirit of the Charter and increase its recognition, has – at the invitation of its Hungarian national committee and the city of Pécs – dedicated this professional conference to the commemoration of the Charter's 40th anniversary.

The participants have first and foremost paid tribute with respect and gratitude to those that conceived and drafted the Charter. In recognition of the work of their predecessors, the participants of the congress have deemed it fitting to issue the following suggestions and recommendations that they have formulated about the Venice Charter during this celebratory conference.

1. The Venice Charter has in the last forty years maintained its guiding, leading position in the area of historic monument conservation and restoration due to its explicit directives on the one hand and its flexibility on the other.
2. The subsequent Charters providing specific guidance for particular fields of historic monument and heritage preservation – also for their environments – or aiding the implementation of the principles in the light of specific regional circumstances, are useful supplements which continue to build upon the solid foundations of the Venice Charter. In this context the "Nara Document on Authenticity" is also one of the most important supplements.
3. The Charter of Venice is the basic document for the long term preservation of historic monuments and heritage, intending to maintain and emphasize enduring principles which allows practical applications for the different cultural regions and periods. It is now necessary also to focus on the long-term preventive maintenance of sites within an overall framework of management to protect their significance.
4. It is the right and duty of each and every new generation of conservation and restoration professionals in different cultural regions to examine, understand and interpret the guidelines contained in the Charter of Venice over and over again.
This should be done without restrictions or preconceptions, taking into account new challenges appearing in the field of restoring and conserving historic monuments. An important task should be to clarify subsequent interpretations of the Charter.
5. Based upon the cultural diversity ICOMOS proposes a translation of the Charter of Venice for every country, nationality or ethnic group, that does not have access to a version of the Charter in its native language. This should take place no later than the 45th anniversary of adoption of the Charter. A more precise re-examination and correction of the existing translations is also recommended.
6. With special regard to the Venice Charter as fundamental guidance there is an urgent need to establish an International Scientific Committee in order to monitor and guide the evolving development of conservation

DECLARATION DE PÉCS SUR LA CHARTE DE VENISE

La Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments Historiques et des Sites fut adoptée – il y a 40 ans – par le 2^e Congrès tenu à Venise, en Italie, ayant réuni des architectes et des conservateurs des monuments historiques. D'une portée historique si importante, l'expérience de la période passée a bien justifié la nécessité de rédiger le document de la « Charte dite de Venise » et d'en formuler les prérogatives sur la base des considérations réfléchies et savantes de ses rédacteurs.

L'ICOMOS – dont l'idée de fondation est contemporaine à la naissance de la Charte et qui n'a jamais cessé de propager l'esprit de la Charte ni de le divulguer à un public élargi – a souhaité commémorer le 40^e anniversaire de la Charte en lui consacrant la conférence professionnelle qui fut tenue à Pécs à la suite de l'invitation du Comité National Hongrois et de la ville de Pécs.

Les participants ont exprimé, avant tout, gratitude et reconnaissance envers les précurseurs et les fondateurs de la Charte. Ils ont estimé leur travail digne d'être publié à l'occasion de cette conférence commémorative, en honorant ainsi leur mémoire, sous forme de propositions et de recommandations énumérées selon les points suivants:

1. Grâce à la fermeté appréciable de sa rédaction et à sa souplesse, la Charte de Venise a maintenu son rôle dominant et directeur pour agir dans le domaine de la conservation et de la restauration des monuments historiques, même après 40 ans passés.
2. Les Chartes nouvelles instituées au cours de la période passée – ayant pour objet de proposer des directives plus détaillées en prévoyant la conservation de certains monuments historiques, sites et de leur environnement plus spécifique et en favorisant l'interprétation conforme aux particularités régionales – sont des documents complémentaires utiles pour la Charte de Venise, dotée d'une base de référence solide. Le document de Nara en est le plus important dans la définition de l'authenticité.
3. La Charte de Venise est un document fondamental qui permet de conserver à long terme les monuments historiques et les valeurs patrimoniales, elle a pour rôle de faire valoir les principes qui se sont avérés constants, tout en laissant une place libre à une application différente par régions culturelles et par époques. De nos jours, il est particulièrement nécessaire de souligner la permanence de l'entretien préventif dans les cadres généraux de la préservation des sites patrimoniaux.
4. Toute génération nouvelle des spécialistes – conservateurs et techniciens – de toute région culturelle a le droit et l'obligation de réviser, comprendre et d'interpréter à nouveau les directives que la Charte prévoit. Elle doit le faire librement et sans aucun préjugé en prenant en considération les défis nouveaux qui se manifestent dans le domaine de la restauration et de la remise en état des monuments historiques. Il est très important d'assurer, d'une manière régulière, l'interprétation exacte de la Charte.
5. S'appuyant sur les diversités culturelles, l'ICOMOS doit prendre l'initiative de faire traduire la Charte de Venise vers la langue officielle de chaque pays, nation et ethnie qui ne la détient pas actuellement, jusqu'au 45^e anniversaire de son adoption, au plus tard. En outre, il est recommandable que les traductions antérieures soient révisées, corrigées et précisées, en tant que de besoin.
6. Il est urgent de mettre en place une Commission Scientifique Internationale – eu égard en particulier à la Charte de Venise comme document fondamental en la matière – qui aurait pour fonction de suivre régulièrement l'évolution et le devenir des principes portant sur la

doctrine. This concept was already brought forward in the 9th General Assembly of ICOMOS, held in Lausanne 1990. Today, in the globalising world-society there is an ever-increasing need to respond to the new challenges with which we are confronted.

7. The best and most instructive cases involving the implementation of the Venice Charter in the last 40 years should be made available to a wider public, also through the new media. The National Committees and the International Scientific Committees of ICOMOS should therefore compile, publish and make available case studies that may provide valuable experience. This method of accessing information will enrich the international community of professionals of restoration and conservation. And in this way the worldwide dimension of ICOMOS will be underlined.

Pécs, May 27, 2004

ICOMOS APPEAL

Participants of the international scientific conference in Pécs, Hungary, The Venice Charter 1964-2004-2044?, think that preservation of the natural and architectural environment and the avoidance of conscious and irresponsible destruction and environmental pollution are their main obligation.

Realizing the fact that architectural heritage of two ancient town centers in Central Europe are in immediate danger, ICOMOS issues the following statement.

ICOMOS categorically rejects the beginning of the construction of the Malom Center shopping mall in Kecskemét (Hungary) happening without the consent of the preservation authorities. The grand scale investment begun between the city centre built in Art Nouveau style designed by leading Hungarian architects of the beginning of the twentieth century and the district Homokdomb, preserving the morphology of the typical Hungarian Plain settlement, blows up the architectural framework of the city and threatens the whole architectural ensemble of the protected zone causing disappearance of the character of the town.

ICOMOS demands to stop the construction immediately.

ICOMOS rejects the investment of the new gold mine of Roşia Montana (Romania). This dangerous technology threatens the natural heritage of the site and the fauna and flora of the rivers Maros and Tisza, as well as the cultural heritage of the old mines used from Prehistoric through Roman and Middle Ages, endangers equipment of the old mining technology as well as the 18th century architectural heritage of the small mining town. The new residential area offered for the inhabitants of the old town would annihilate the remains of the original Roman settlement, Alburnus Maior.

Despite two resolutions of ICOMOS about this case, preparations for the investment are still going on.

ICOMOS demands to stop the investment immediately.

Pécs, May 27, 2004

conservation des monuments historiques et qui assurerait des directives dans cette voie. Cette idée a été déjà soulevée lors de la 9e Assemblée Générale de l'ICOMOS, tenue en 1990 à Lausanne. La société d'aujourd'hui, à l'époque de la globalisation, doit avoir réponse, sans tarder, aux défis nouveaux qui se révèlent devant nous.

7. Il faut faire connaître à un public plus large les meilleurs exemples et les meilleurs enseignements qui se dégagent de la Charte de Venise, en cours d'application depuis 40 ans. Pour répondre à cet objectif, les Commissions Nationales et les Commissions Scientifiques des Experts Internationaux de l'ICOMOS doivent recueillir et publier les études de cas relatant les expériences d'une grande valeur. La modalité d'accès aux informations pourra enrichir la communauté des techniciens des monuments historiques (restaurateurs, conservateurs) et elle mettra en relief la présence et l'importance de l'ICOMOS dans le monde entier.

Pécs, le 27 mai 2004

APPEL D'ICOMOS

Les participants à la Conférence scientifique internationale de Pécs, Hongrie, sous l'intitulé La Charte de Venise 1964-2004-2044?, estiment que préserver l'environnement naturel et architectural, et éviter la destruction consciente et irresponsable ainsi que la pollution environnementale constituent leur principal devoir.

Conscient du danger immédiat qui pèse sur deux anciens centres urbains d'Europe centrale, ICOMOS publie la déclaration suivante:

ICOMOS rejette catégoriquement le début de la construction du centre commercial Malom à Kecskemét (Hongrie) qui s'est fait sans le consentement des autorités de la conservation. Les investissements à grande échelle, qui ont commencé entre le centre urbain construit en style Art nouveau, conçu par des architectes hongrois des plus en vue du début du vingtième siècle, en préservant la morphologie de la colonie typique de la plaine hongroise, et le district de Homokdomb font voler en éclats le cadre architectural de la ville et menacent tout l'ensemble architectural de la zone protégée provoquant ainsi la disparition du caractère de la ville.

ICOMOS revendique l'arrêt immédiat de la construction.

ICOMOS rejette les investissements de la nouvelle mine d'or de Roşia Montana (Roumanie). Cette technologie dangereuse menace le patrimoine naturel du site ainsi que la faune et la flore des rivières Maros et Tisza, le patrimoine culturel des anciennes mines utilisées de la préhistoire à l'époque romaine et jusqu'au Moyen Âge, met en péril l'équipement de l'ancienne exploitation minière ainsi que le patrimoine architectural du 18ème siècle de la petite ville minière. La nouvelle zone résidentielle offerte aux habitants de l'ancienne ville réduira à néant les vestiges de la colonie romaine originale, Alburnus Maior.

Malgré deux résolutions d'ICOMOS sur ce cas, les préparatifs en vue des investissements se poursuivent.

ICOMOS exige l'arrêt immédiat de ces investissements.

Pécs, le 27 mai 2004

GREETINGS/ALLOCUTIONS

Gertrude Tripp
Austria

OPENING ADDRESS

Not long ago, the countries of Europe joyfully celebrated the enlargement of the European Union. Immediate neighbors such as Hungary and Austria voiced their desire to draw even closer to one another. On this occasion we are proud to recognize that we have close and long-standing links in the safeguard of our historical monuments and that we are pursuing the same objectives of conservation and protection.

We are pleased to recall that in the wake of the destruction engendered by the II. World War, our colleagues acting on their own initiative and assuming huge personal sacrifices set out to save civilisation and historical properties and to convey the message that the saving of these treasures is crucial for our future.

Immediately after the war in the devastated countries of Europe it was not possible for specialists to assemble. It was only in 1958 that our French colleagues convened a meeting in Paris and a joint exhibition comparing the methods used in different countries to repair war-induced damage.

Moreover in 1964 there was a large gathering of conservers of monuments in Venice replete with detailed reports and discussions. Most of the 770 participants were European. Among them were experts from Hungary. The discussions which ensued there gave birth to the framing of a manifesto on the conservation of monuments widely known under the name of the Venice Charter.

There was a precursor to the Venice Charter, for in 1931 experts in the area of art met in Athens to focus attention on the importance of artistic monuments all throughout our lives. The Venice Charter makes mention of this precursor and these ideas are included therein. Of course the Hungarian colleagues were present there as well. This will come as no surprise to those who know that in Hungary as well as in Austria the „k.k. Zentralkommission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst und historischen Denkmale“ backed by scientific expertise was in existence since 1854. This thinking greatly contributed to the enhancement and protection of cultural properties.

The congress in Venice led to another important achievement. It was there that the decision was made to set up an international association of protectors of monuments. In 1965 the International Council on Monuments and Sites (ICOMOS) was founded in Warsaw. ICOMOS has played a major role in the spreading of the principles of the Charter and on a regular basis has verified the validity of these principles in spite of the many changes which have transpired in evaluation, materials and presentation.

The most recent assessment was made in Lausanne in 1990. There it was decided not to amend the Charter. Any further opinions or changes will have to be added to the Charter separately in the form of comments. Such comments can arise from the fact that the Charter, though drafted in Europe, has been disseminated worldwide where works of art originating from other cultural traditions and made from different materials exist.

This congress to be held in Hungary provides us with yet another opportunity to compare our viewpoints. The visits and discussions will be very useful in this regard.

Gertrude Tripp
Austria

DISCOURS D'OUVERTURE

Il y a quelques jours, les pays d'Europe fêtèrent, dans une grande allégresse, l'élargissement de l'Union européenne.

Des voisins directs comme, par exemple, la Hongrie et l'Autriche, exprimèrent leur désir de se rapprocher l'un de l'autre. La présente occasion nous fait cependant reconnaître avec fierté que nous avons des liens étroits tissés depuis longtemps dans le domaine de l'estimation de nos monuments d'art et de la civilisation, et que nous poursuivons les mêmes objectifs de conservation et d'entretien.

C'est avec satisfaction que nous nous rappelons qu'après les ravages de la IIe guerre mondiale, nos collègues - de leur propre initiative et au prix d'énormes sacrifices personnels - se donnaient pour finalité de sauver la civilisation et les biens historiques, et de faire comprendre que le sauvetage de ces trésors finalement signifiait notre survie.

Une relation entre spécialistes était impossible dans les pays ravagés de l'Europe de l'immédiate après-guerre, et ce n'est qu'en 1958 que les collègues français pouvaient accueillir à Paris une exposition commune afin de comparer les méthodes de réparation des dommages de guerre dans les différents pays.

Enfin, en 1964, une grande réunion des conservateurs de monuments eut lieu à Venise où ont été présentés des rapports détaillés et où les discussions ont été légion. Parmi les 770 participants (surtout européens), se trouvaient aussi des experts de Hongrie. Ces discussions menèrent finalement à la rédaction d'un manifeste sur la conservation et la restauration des monuments qui a accédé à la célébrité sous le nom de Charte de Venise.

Cette Charte avait déjà un précurseur. En effet, dès 1931, des experts en matière d'art se rassemblaient à Athènes pour attirer l'attention sur l'importance des monuments artistiques pour notre vie entière. La Charte de Venise fait mention de ce précurseur et en reprend les réflexions. Les collègues hongrois y étaient bien sûr présents car depuis 1854, la „k. k. Zentralkommission zur Erforschung und Erhaltung der Kunst und historischen Denkmale“, consolidée par des expertises scientifiques, existait déjà en Hongrie et en Autriche. Ces pensées ont beaucoup contribué à l'estimation des biens culturels.

Un autre résultat devait être engrangé au Congrès de Venise: celui de décider de fonder une association internationale des protecteurs des monuments, et en 1965, Conseil International des Monuments et des Sites (ICOMOS) était constitué à Varsovie. L'ICOMOS a apporté une contribution substantielle à la propagation des principes de la Charte et a régulièrement vérifié si ces principes peuvent encore être considérés comme valables en dépit des nombreux changements intervenus en matière d'estimation, de matériaux et de présentation.

Le dernier bilan a été établi à Lausanne en 1990. En résumé, il y a été décidé de garder la Charte de Venise inchangée. De nouveaux points de vue ou de nouvelles modifications, nécessaires parce que la Charte créée en Europe s'est finalement diffusée à la terre entière, où des oeuvres artistiques en d'autres matériaux et provenant d'autres traditions culturelles existent, devront accompagner séparément la Charte sous forme de commentaires.

Maintenant à l'occasion de ce Congrès en Hongrie, nous voulons révéifier nos points de vue. Les visites et discussions prévues nous y aideront.

LADIES AND GENTLEMEN,

MESDAMES ET MESSIEURS,

Allow me to take this opportunity to welcome the participants of the conference being held on the occasion of the 40th anniversary of the Venice Charter. Unfortunately I am forced to provide my greetings in a letter, but the timing is such that a previously arranged official trip abroad prevents me from meeting in person with you. I in particular would like to welcome those distinguished experts here that were present four decades ago in Venice and now honor this conference with their participation.

The Congress of Venice held in May of 1964 has proven to be a significant event in the cultural history of the modern world. This is not only due to the fact that it was decided there to establish ICOMOS, the organization that has become so highly esteemed by the experts on historic preservation. Even more important was the adoption of the Venice Charter, a document that has become the fundamental basis for historic preservation, in particular for the rehabilitation of historic monuments. The authority of this Charter has remained undiminished even after four decades.

We Hungarians are proud of the fact that the Venice Charter did not cause unanticipated changes in our historic preservation practices, because the restoration of historic monuments had been executed in the spirit of this document for long before its drafting. Since 75 years before the Charter, in 1889, István Möller restored the Zsambék church ruins in a manner that in every aspect was in accordance with the principles later formulated at Venice. The same may be stated about the restoration completed in 1938 on the Romanesque period royal palace in Esztergom. Nor did the situation change after the Second World War, when the best Hungarian restoration projects – whether we consider the Diósgyőr Castle, the Gothic Synagogue at Sopron, or so many others – all bear witness to their conformity with the Venice Charter. This may also be said about the early Christian crypts in Pécs, which in the wake of their modern, high-quality restoration have become a part of the world heritage, and which you will all see in the upcoming days.

We consider the preservation of historic monuments and architectural heritage to be a very important duty, and understand that this is not an easy task. 15 years ago, Hungary became a free, independent, and democratic country, and three weeks ago a full member of the European Union, but its economic development lags far behind that of many countries to our west. Yet the preservation and maintenance of historic monuments requires great sums of money, an amount that is increased by the many decades of backwardness and neglect.

Our national and local governments do much to improve the care of historic monuments, and they receive a great deal of aid in this effort from civil society and civic heritage preservation organizations, including the Hungarian National Committee of ICOMOS. There are reasonable grounds for us to hope that by our joining of the European Union international cooperation aimed at preserving historic monuments will increase, and we are counting on the fact that we will be able to participate in those programs that promote heritage preservation and that serve society.

Ladies and Gentlemen, I wish success upon your conference and that you will uphold those principles that will ensure the expert maintenance and rehabilitation of historic monuments in the 21st century. I hope that our guests from abroad will enjoy their stay in Hungary, increase the recognition of Hungarian historic preservation, and come again to visit us for perhaps an even longer stay.

May 22nd 2004

Dr Katalin Szili
President of the National Assembly

Soyez les bienvenus à cette conférence, organisée à l'occasion du 40^e anniversaire de la Charte de Venise. Je regrette infiniment de ne pouvoir être parmi Vous mais je dois rendre une visite officielle à l'étranger, convenue à l'avance, empêchée, je ne puis vous rencontrer, ni saluer personnellement tous les spécialistes éminents qui étaient présents à Venise, il y a quarante ans, et qui ont honoré de leur présence la conférence d'aujourd'hui.

Le Congrès de Venise, organisé au mois de mai 1964, a représenté un événement important dans l'histoire culturelle du monde moderne. Cette date était marquante puisque le Congrès a décidé de créer l'organisme de l'ICOMOS, regroupant les experts des monuments historiques du monde entier qui a eu un prestigieux parcours depuis lors. D'autre part, la Charte de Venise fut adoptée à cette occasion-là, ce document est devenu fondamental pour la protection et la remise en état des monuments historiques qui demeure valable même aujourd'hui.

Nous, les Hongrois, nous sommes fiers que la Charte de Venise n'était pas inattendue car chez nous les monuments historiques ont été restaurés, depuis fort longtemps, selon les prérogatives prévues par la Charte. István Möller, 75 ans avant la naissance de la Charte en 1889, a remis en état les vestiges de l'église de Zsambék qui a suivi en tout les principes préconisés à Venise. Nous pouvons dire la même chose sur la remise en état du Palais royal d'Esztergom, de la période romane, achevée en 1938. La situation n'a pas changé après la II^e guerre mondiale, les meilleures actions de sauvegarde – qu'il s'agisse du château de Diósgyőr, ou de la synagogue de Sopron, de style gothique – sont des témoignages fidèles à l'esprit de la Charte de Venise. Nous pouvons également mentionner les chambres sépulcrales paléochrétiennes de Pécs qui font partie désormais du patrimoine mondial – grâce à leur remise en état moderne et de haut niveau – que vous allez pouvoir visiter ces jours-ci.

La protection des monuments historiques et du patrimoine architectural n'est pas une mission facile mais elle est très importante. Depuis 15 ans, la Hongrie est un pays libre, indépendant et démocratique car elle est membre, de plein droit, de l'Union Européenne, depuis trois semaines mais du point de vue économique, nous sommes encore loin de nombreux pays situés à l'Ouest. Cependant, plus de moyen financiers sont nécessaires pour assurer la protection et l'entretien des monuments historiques après un retard de plusieurs décennies et l'abandon.

Le Gouvernement et les collectivités territoriales font beaucoup pour atténuer les soucis rencontrés dans le domaine des monuments historiques. Leur travail est soutenu par la société civile, par les organismes d'intérêt public pour la protection du patrimoine, parmi eux, le Comité National Hongrois de l'ICOMOS. Après notre adhésion à l'Union Européenne, nous avons tout espoir de croire à une coopération internationale plus étroite qui vise à assurer la protection des monuments historiques et nous comptons pouvoir nous adhérer aux programmes qui permettent d'assurer la protection du patrimoine et de la mettre au service de la société.

Mesdames et Messieurs, je souhaite que votre conférence soit fructueuse et que vous définissiez avec succès les missions ayant pour but d'assurer la sauvegarde et la remise en état conforme des monuments historiques au cours du XXI^e siècle également. J'espère que nos invités étrangers vont passer un séjour agréable en Hongrie et ils vont diffuser une bonne réputation sur la protection des monuments historiques hongrois et ils reviendront pour passer un séjour plus long.

Le 22 mai 2004

Dr Katalin Szili
Présidente de l'Assemblée Nationale

LADIES AND GENTLEMEN,

MESDAMES ET MESSIEURS,

I, as one of the patrons of this gathering, respectfully welcome you to this international scientific conference held on the 40th anniversary of the Venice Charter.

Our government considers the preservation of historic monuments and architectural heritage as one of our most important duties in the cultural realm, and naturally I am of this opinion personally, as well. Historic monuments represent a portion of our universal cultural wealth, and it is no accident that the UNESCO World Heritage Convention has continuously recorded and protected the character of architectural heritage as a jewel of our cultural heritage. Architecture has always signified the cultural level of a society, and indicated its degree of development. Therefore when I learned that ICOMOS's congress held in Zimbabwe last year they dealt with the intangible values of historic monuments, was my great pleasure since this intangible content connects architecture to the various other branches of culture. The historic monument – the architecture of the past – connects to the history, including the cultural events and phenomena of a bygone era.

In Hungary during these days and weeks we are going through the euphoria of joining the European Union. We have also formally become members of the common European world to which Hungary always would have belonged, if it had not been prevented by foreign occupation. The library of our great Renaissance king, Matthias Corvinus, was an integral part of European culture, just the same as the music of Ferenc Liszt, Béla Bartók and Zoltán Kodály, or the Secessionist architecture which presents a highest level of the period. Naturally we did not only contribute to the cultural enrichment of Europe, but we also received from the cultures of other European nations a great deal during the course of history. Esztergom's 13th century royal palace shows French influences, while the courtyards of the houses and palaces in Sopron have their inspiration from Tuscany. The activities in Hungary of Villard de Honcourt, one of the world's first architects known by name, are well known, and if we bask in the beauty of the Hercules Fountain in Visegrád, we cannot but remember the name of Giovanni Dalmata. We also glory in the fact that Otto Wagner constructed a wonderful synagogue in Budapest. You saw the building where Beethoven gave a concert, and we Hungarians essentially consider Brahms and Berlioz to be Hungarian masters due to their works the Hungarian Dances and the Rákóczi March, respectively. The examples of cultural interplay are innumerable.

The fate of historic monuments is not easy. They are threatened equally by natural disaster, war, human irresponsibility, neglect, profiteering and many other dangers. We also know of some cases where a historic monument has lost its character in the wake of a poorly performed, unprofessional restoration. This is why I find this conference is so important. The goal is to define professional principles during the course of any intervention and implemented modern methods that result in the general public being able to understand and appreciate the monument unfolding before them, just as these goals were formulated in the Venice Charter 40 years ago.

I wish you good luck in your work, and great success.

May 22nd 2004

Dr István Hiller
Minister of National Cultural Heritage

Je tiens à vous adresser mes sincères félicitations à cette conférence scientifique internationale, organisée à l'occasion du 40e anniversaire de la Charte de Venise.

Le gouvernement culturel tient pour son rôle primordial de soutenir la protection des monuments historiques et du patrimoine architectural et il va de soi que je représente cette prise de position moi-même. Les monuments historiques font partie du trésor de la culture universelle, et il n'est pas un hasard que la Convention sur le Patrimoine mondial de l'UNESCO en tient compte et elle a tenu compte des valeurs à protéger du patrimoine architectural comme faisant partie du patrimoine culturel. L'architecture a toujours été l'expression du niveau culturel de la société, elle fut le reflet fidèle de son degré d'évolution. Il m'était un très grand plaisir d'apprendre que l'objet du congrès ICOMOS - tenu l'année dernière à Zimbabwe – était les valeurs immatérielles de l'architecture car c'est cette quintessence spirituelle qui lie l'architecture aux autres domaines culturels, et les monuments historiques – l'architecture du passé – à l'histoire et à l'intérieur aux événements et aux phénomènes culturels des époques passées.

Ces jours passés et ces semaines passées, notre pays vit dans l'euphorie de l'adhésion à l'Union Européenne. Nous sommes devenus membre, d'une manière formelle, du monde commun de l'Europe à laquelle la Hongrie s'est toujours appartenue sauf lorsqu'elle en a été empêchée pour cause d'envahissement. La bibliothèque de Mathias Corvin - notre illustre roi de la période de la renaissance - était partie intégrante de la culture européenne de même que la musique de Ferenc Liszt, Béla Bartók ou de Zoltán Kodály ou bien l'architecture des arts décoratifs dont nous pouvons dire, sans exagération, qu'elle était l'avant-garde de cette époque. Bien entendu, nous avons contribué à enrichir la culture européenne et nous avons pu en puiser tout au long de notre histoire. Le Palais royal d'Esztergom du XIIIe siècle témoigne de l'influence française, les cours des maisons d'habitation et des palais de Sopron évoquent l'ambiance toscane. L'activité hongroise de l'architecte français, Villard de Honnecourt, un des premiers noms connus du monde des architectes de son époque, et si nous pouvons admirer la beauté de la fontaine d'Hercule à Visegrád, nous ne devons pas oublier le nom de Giovanni Dalmata. Nous sommes heureux de voir qu'Otto Wagner a construit une synagogue si extraordinaire à Budapest. Hier, vous aviez pu voir le château où Beethoven avait donné des concerts. Nous, les Hongrois, nous considérons Brahms et Berlioz comme des compositeurs hongrois, avec les Danses Hongroises ou la Marche de Rákóczi. Les exemples sont nombreux pour illustrer l'effet culturel réciproque.

Le sort des monuments historiques n'est pas un sort facile. Ils sont exposés aux phénomènes naturels, guerres, défaillances humaines, vicissitudes, envies de spéculation et à tout autre danger. Nous savons aussi qu'un monument historique perd de ses valeurs lors de sa remise en état, mal réalisée et non conforme. Je trouve cette conférence importante car son but est de clarifier les principes de l'intervention conforme et de faire appliquer des méthodes modernes par le biais desquelles un monument s'embellit, il devient compréhensible et appréciable pour le grand public. De la même manière que la Charte de Venise l'a prévu, il y a quarante ans.

Je souhaite bon travail et beaucoup de succès pour la conférence.

Le 22 mai 2004

Dr István Hiller
Ministre du Patrimoine National Culturel

LECTURES/EXPOSES



Irit Amit-Cohen
Israel

URBAN PLANNING, CONSERVATION OF THE CULTURAL BUILT HERITAGE AND FUNCTIONAL CHANGES IN THE OLD URBAN CENTER - THE CASE OF TEL AVIV

INTRODUCTION

In countries with a stable historical and urban development, development is gradual, in accordance with the underlying of urban needs. The renovations changes and their integration are different in different cities and in different areas of the city; among the areas undergoing change, the development potential of the centers of many large western world cities stand out along with the usual constraints. In young emigration countries like Israel, these urban changes are even more significant. Along with the trend towards gentrification, urban renewal occurs and the value of the land and property increase significantly. Tel Aviv, among the cities in Israel, leads in these trends, and although the city is young, urban planners take into account its historical values together with its development needs.

Tel Aviv was founded in 1909, along the Mediterranean seashore, next to old Jaffa, which in 1950 became part of Tel Aviv. The city was renamed Tel Aviv-Jaffa. Despite the municipal definition of Tel Aviv-Jaffa, Jaffa and Tel Aviv are distinctively different when one reviews the city's history, built heritage assets, urban planning, preservation processes and developments in these two parts of the city (Fig 1).

While Tel Aviv, founded in 1909, was the fastest growing city in Israel, Jaffa was one of many Arab cities that developed at a slow and steady pace. Moreover, like many other Israeli cities with historical roots reaching back to the Old Testament and continuing up to today, Jaffa has many archeological ruins from ancient history, Arabic architecture from recent history and other built heritage worthy of preservation and conservation. Jerusalem, Acre, Nazareth, Tiberias and many other cities in Israel and in neighboring countries, share similar characteristics and Jaffa is not unique in these aspects. Thus, conservation practices in Tel Aviv and in Jaffa are remotely related but very different and should be examined separately. This paper focuses on Tel Aviv's historic center, whose distinctive attributes have resulted in unique conservation practices.

In its less than one hundred years of existence, Tel Aviv has undergone accelerated change, from being a small suburb of Jaffa in 1909 to becoming an independent

Irit Amit-Cohen
Israël

URBANISME, CONSERVATION DU PATRIMOINE BÂTI ET CHANGEMENTS FONCTIONNELS DANS LE VIEUX CENTRE URBAIN - LE CAS DE TEL-AVIV

INTRODUCTION

Dans les pays, qui présentent un développement historique et urbain stable, le développement est progressif et fonction des besoins urbains sous-jacents. Les rénovations, changements et leur intégration diffèrent selon les villes et les zones urbaines. Parmi les zones soumises à des changements, le potentiel de développement des centres urbains de nombreuses grandes villes du monde occidental, avec ses contraintes habituelles, est plus manifeste. Dans des pays de jeune émigration comme Israël, ces changements urbains sont d'autant plus significatifs. Parallèlement à la tendance à l'embourgeoisement, se développe le renouveau urbain et la valeur des terrains et des biens augmente sensiblement. Tel-Aviv prend le pas sur les autres villes israéliennes en la matière et bien que la ville soit jeune, les urbanistes tiennent compte de ses valeurs historiques et de ses besoins de développement.

Tel-Aviv a été fondé en 1909, le long du littoral méditerranéen, à côté de l'ancienne Jaffa qui, en 1950, était intégrée à Tel-Aviv. Le nom de la ville est alors devenu Tel-Aviv-Jaffa. Malgré la définition municipale de Tel-Aviv-Jaffa, Jaffa et Tel-Aviv présentent des différences qui apparaissent à l'examen de l'histoire de la ville, du patrimoine bâti, de l'urbanisme, des processus et évolutions de la

conservation dans ces deux parties de la ville (Fig 1).

Alors que Tel-Aviv, fondé en 1909, est la ville qui a connu la croissance la plus rapide en Israël, Jaffa est une des nombreuses villes arabes qui s'est développée à un rythme lent et constant. En outre, comme une multitude d'autres villes israéliennes, dont les racines historiques remontent à l'Ancien Testament et se projettent encore aujourd'hui, Jaffa possède de nombreuses ruines archéologiques de l'histoire ancienne, de l'architecture arabe plus récente et d'autres patrimoines bâtis dignes d'être sauvegardés et conservés. Jérusalem, Acre, Nazareth, Tiberias et bon nombre d'autres villes en Israël et dans des pays voisins partagent des caractéristiques similaires, auxquelles ne déroge pas Jaffa. Dès lors, les processus de conservation de Tel-Aviv et de Jaffa présentent des ressemblances lointaines mais sont très différents et méritent un examen séparé. Ce document se concentre

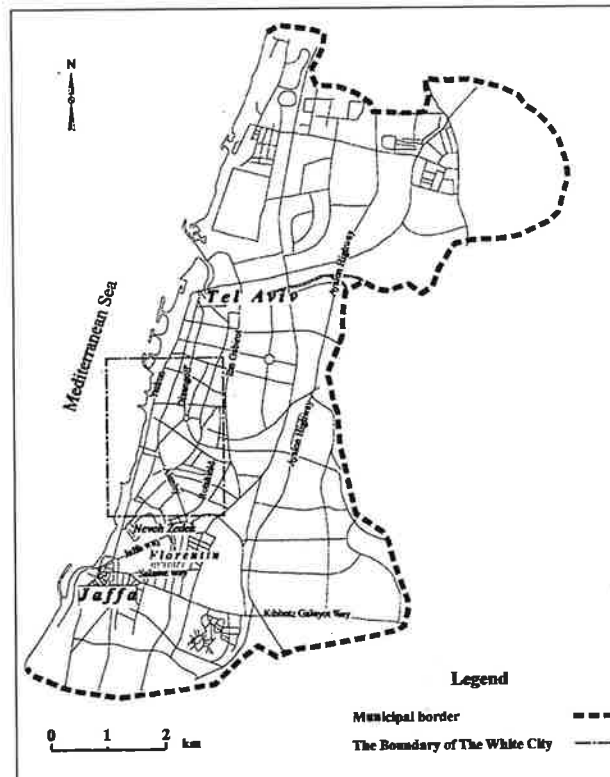


Fig. 1 Tel-Aviv-Jaffa: Location Map and Nomination Area of the "White City"

Fig. 1 Tel-Aviv-Jaffa: Plan d'emplacement et zone de candidature de la « Ville blanche »

city and the center of the economic and cultural activities of Israel. Tel Aviv is unique with its old center and heritage assets, and the city's many nicknames reflect this uniqueness. It is "the first Hebrew city" and the modern urban planning and the styles of the buildings illustrate the founders' intentions: to establish a European city with Jewish motifs – a city that would be different from old Jaffa – with wide streets, green boulevards, and a separation of land uses. It is the "white city", a city with the largest number of buildings built in the International Style anywhere in the world; these buildings were once painted white; "white" does not only refer to style or color, but refers to the modern culture and climatic conditions. It is "the modern city of Israel" and the "economic and cultural center", and as a tourist attraction with entertainment available 24 hours a day, it is nicknamed: "the city that never stops".

The unique history of the old city center, and the urban planning and development processes were described by Tel Aviv-Jaffa's chief-engineer in July 2003: "The old center of Tel Aviv must be examined in light of the fact that the city is built in layers. Less than one hundred years ago, it was only a suburb of Jaffa, and forty years later it became the center of Israel. The planning authorities must preserve the story of the young city – its historical and architectural values, image and centrality, but they must also enable it to grow and develop. The encounter between the city's needs and its historical values preserve the city's uniqueness" (Keiser, 2003, 11.7).

The encounter between pressures to change the city center, and its historical assets necessitates new planning strategies that stress the importance of sustainable development in the old city center. In other words, taking into consideration the existing building space, its historical significance and values, and suitability for development purposes.

PURPOSE AND RESEARCH METHODOLOGY

This paper will demonstrate the genuine synergy between two entities in Tel Aviv: urban economic development and renovation and conservation of the city's historical values. This subject is interesting because Tel Aviv is a young city and therefore comparatively contemporary sites are preserved (without any changes) or conserved (according to the city's needs and its renovation process). It is also of interest to examine the relationship between the various styles in Tel Aviv from the 1920s and 1930s and their integration with different land uses in the conservation process.

To establish its main claim, this paper examines the national, regional and local planning authorities for preservation and conservation in Israel in general and in Tel Aviv in particular and their attitudes toward Tel Aviv's

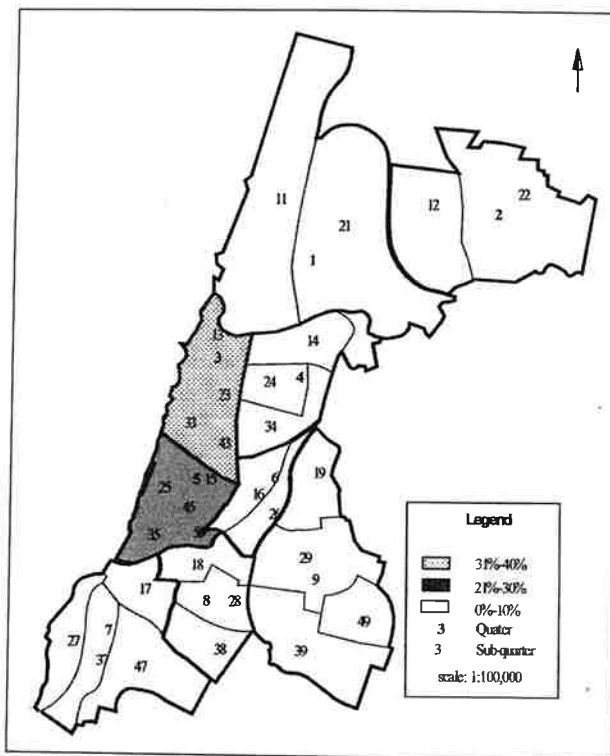


Fig. 2. Quarters and sub-quarters in Tel Aviv-Jaffa: Preservation Listed Buildings

Fig. 2. Quartiers et sous-quartiers à Tel Aviv-Jaffa: bâtiments classés pour être protégés

sur le centre historique de Tel-Aviv et les singularités qui lui ont valu des processus de conservation uniques.

Au cours de ses moins de cent ans d'existence, Tel-Aviv a subi des changements très rapides, est passé d'une petite banlieue de Jaffa en 1909 à une ville indépendante, centre des activités économiques et culturelles d'Israël. Tel-Aviv est unique, avec son vieux quartier du centre et ses biens patrimoniaux, et les nombreux pseudonymes de la ville reflètent ce caractère unique. C'est « la première ville hébraïque » et l'urbanisme moderne, les styles des bâtiments illustrent les intentions des fondateurs: créer une ville européenne avec des motifs juifs – une ville qui serait différente de l'ancienne Jaffa, avec de larges rues, des boulevards verdoyants et une séparation entre les occupations du sol. C'est la « ville blanche », une ville qui compte le plus grand nombre de bâtiments de style international au monde, qui ont été peints en blanc et dont « le blanc

» ne renvoie pas seulement au style ou à la couleur mais évoque la culture moderne et les conditions climatiques. C'est « la ville moderne d'Israël » et « son centre économique et culturel », et son attrait touristique, ses possibilités de divertissement permanentes lui ont valu le pseudonyme de « la ville qui n'arrête jamais ».

L'unicité historique de son vieux quartier central, l'urbanisme et le processus de développement ont été ainsi décrits par l'ingénieur en chef de Tel-Aviv-Jaffa, en juillet 2003: « C'est à la lumière d'une construction stratigraphique que doit être examiné le vieux centre ville de Tel-Aviv. Il y a moins de cent ans, c'était une banlieue de Jaffa qui, en quarante ans, est devenue le centre d'Israël. Les autorités urbanistiques doivent préserver l'histoire de cette jeune ville – ses valeurs historiques et architecturales, son image et sa centralité, mais doivent aussi lui permettre de grandir et de se développer. La rencontre entre les besoins de la ville et ses valeurs historiques préservent l'unicité de la ville » (Keiser, 2003, 11.7).

La rencontre entre les pressions qui s'exercent en faveur du changement du centre urbain et son patrimoine historique requiert de nouvelles stratégies de planification urbaine qui mettent l'accent sur l'importance du développement durable dans la vieille ville. En d'autres termes, il convient de prendre en considération le bâti existant, son importance, ses valeurs historiques et son utilisation à des fins de développement.

BUT ET METHODOLOGIE DE RECHERCHE

Ce document démontre la véritable synergie entre deux entités de Tel-Aviv: le développement économique urbain, d'une part, et la rénovation et conservation des valeurs historiques de la ville, d'autre part. Le sujet est intéressant parce que Tel-Aviv est une ville jeune et ce sont donc, comparativement, des sites contemporains qui y sont préservés (inchangés) ou conservés (selon les

historical values; first, what the authorities declared, and then how they implemented their declaration - primarily a list of buildings in the old parts of Tel Aviv which were slated for preservation (listed buildings). This paper examines the expansion of listed buildings with important historical and design characteristics, the functional changes in this area, and their relationship with the "young historical values" of the city. This paper is not going to describe the overall urban changes in Tel Aviv-Jaffa's old center. It is going to focus only on one aspect: Land use changes, the distribution of units for commerce, services and apartments in the urban area of Tel Aviv-Jaffa.

In order to present the relationship between the listed buildings and the land use changes in Tel Aviv's old center, several sources were used: commercial advertisements for marketing new building projects, and statistical almanacs published by the Center for Economic and Social Research (CESR) of the Tel Aviv-Jaffa municipality for the years 1997 and 2000. Finally, several field studies were conducted to support the paper's findings. A high correlation between accelerated development and preserved sites and high demand for listed buildings supports the claim of this paper.

THE PLANNING AUTHORITIES AND THEIR ATTITUDE TOWARDS THE PRESERVATION OF TEL AVIV'S BUILT HERITAGE

The planning authorities in Israel function on three levels: national, regional and local. National planning is based on Israel Master Plans (I.M.P.), plans, which serve as an outline for long-range planning and policy. These plans are guiding proposals, and once they are statutory, the government's budget must follow their outlines. Regional and local planning is based on planning regulations. In the last decade, these plans referred to Tel Aviv's young heritage values and assets and the need to integrate them with sustainable development.

Year Style	2001
Special	103
International	785
Eclectic	238

Table 1: Classification of buildings declared for preservation in Tel Aviv-Jaffa, 2001, by style of construction

The most important plan in the hierarchy of national and statutory outline plans of Israel is the Integrated National Outline Plan for Building, Development and Preservation - TAMA 35 (I.M.P. 35, November 2000). Although still in draft and preparatory stages, with no official status, the plan attempts to distinguish between areas slated for preservation as open spaces and areas slated for development (the urbanized areas in the four metropolises in Israel: Jerusalem, Tel Aviv-Jaffa, Haifa, Be'er-Sheva), while limiting development to the existing urban space. This is the first national plan that clearly emphasizes the urban aspect of the country: "Improving the urban space, amid the gradual renovation thereof, preserving urban totalities, relatively dense residential construction and the development of infrastructure systems, stressing public transportation, all of which are to be adapted to the speed of urban development (...). In Tel Aviv, the planning and development process must preserve the area's historical and architectural values and must also enable it to grow and develop as an economic, culture and tourist center."

besoins urbains et le processus de rénovation de la ville). Il est également intéressant d'examiner la relation entre différents styles de Tel-Aviv dans les années 1920 et 1930, et leur intégration dans différentes affectations foncières du processus de conservation.

Pour étayer la principale idée, le document étudie les autorités nationales, régionales et locales de l'urbanisme pour la préservation et la conservation en Israël, en général, et à Tel-Aviv, en particulier, et leurs attitudes à l'égard des valeurs historiques de Tel-Aviv. Nous nous sommes penchés sur le discours de ces autorités et la mise en œuvre de la rhétorique. Nous avons analysé une liste de bâtiments dans les parties anciennes de Tel-Aviv qui ont été classés pour être préservés (bâtiments protégés). Ce document examine l'expansion de ce bâti, qui présentait des valeurs historiques et de style, les changements fonctionnels intervenus dans la zone et leur relation avec les « jeunes valeurs historiques » de la ville. Ce document ne décrit pas toutes les modifications urbaines réalisées dans le centre historique de Tel-Aviv-Jaffa. Il se limite à un aspect: les changements dans l'affectation des sols, la distribution des commerces, des services et appartements dans la zone de la ville de Tel-Aviv-Jaffa.

Pour présenter la relation entre le bâti protégé et les changements dans l'affectation des sols dans le centre historique de Tel-Aviv, plusieurs sources ont été utilisées: des publicités commerciales pour la commercialisation de nouveaux projets de construction et des almanachs de données statistiques publiés par le Centre de Recherche Économique et Social (CESR) de la municipalité de Tel-Aviv-Jaffa pour les années 1997 et 2000. Enfin, plusieurs études de terrain ont été réalisées pour conforter les résultats de ce travail. Une corrélation étroite entre le développement accéléré et les sites préservés, ainsi que les exigences élevées imposées aux édifices classés étaient le propos de ce document.

LES AUTORITES URBANISTIQUES ET LEUR ATTITUDE A L'EGARD DE LA PRESERVATION DU PATRIMOINE BÂTI DE Tel-Aviv

Les autorités de l'urbanisme d'Israël opèrent à trois niveaux: le niveau national, le niveau régional et le niveau local. L'urbanisme national est l'objet de Plans d'aménagement urbain d'Israël (I.M.P. - Israel Master Plans) qui tracent l'aménagement et la politique urbaine à long terme. Ces plans sont des propositions d'orientations qui, une fois légalisées, doivent être budgétisées par le gouvernement. L'urbanisme régional et local repose sur des réglementations d'aménagement urbain. Dans la dernière décennie, ces plans font référence aux valeurs et biens du jeune patrimoine de Tel-Aviv et la nécessité de les intégrer dans le développement durable.

Style et année	2001
Spécial	103
International	785
Eclectique	238

Tableau 1: Classification du bâti protégé à des fins de préservation à Tel-Aviv-Jaffa, 2001, par style de construction

Le plan le plus important dans la hiérarchie des tracés de plans nationaux et légaux d'Israël est le 'Integrated National Outline Plan for Building, Development and Preservation - Ebauche de plan national intégré pour la construction, le développement et la préservation - TAMA (I.M.P. 35, novembre 2000). Bien qu'il ne s'agisse que d'un projet, de phases de préparation, ce plan - qui n'a pas encore de statut légal - essaie d'établir une distinction entre des

Regionally, the outline plan for the Tel Aviv District (Development Policy, August 2000) states the following goals:

- To protect the historical appearance of Tel Aviv and preserve the built heritage, as part of the municipal development processes.
- To develop the municipal streets, squares, residential areas, areas of employment, entrances to the city and seashore area, via "friendly" environmental development.
- To intelligently use the natural resources, landscape and cultural heritage for the development of tourism and recreation.

In order to realize these goals, the plan calls for a district development policy which strives to renovate the old center of Tel Aviv, formulates a development plan, which promotes significant processes of urban renewal, increases the number of residential units by using existing buildings, and improves the quality of urban life.

A local reference to these goals appears in a document of principles of the development policy for the Tel Aviv-Jaffa metropolis (Metropolitan Development Plan, August 1998). This document defined the policy for urban renewal and development of residential areas as important factors in protecting the position of the metropolis of Tel Aviv-Jaffa within Israeli society and economy. The guiding principles include "accelerated municipal development with an emphasis on urban renewal - renovating and managing poor or deteriorating areas, and cultivating and improving the appearance of older areas, especially the historic center of Tel Aviv. Improving and developing the public open spaces: the streets, the squares and the pedestrian walkways, with an emphasis on the historic characteristics of the city appearance, being an example of new town planning and architecture of the early 20th century."

These quotes demonstrate the significant attention given to the conservation of built heritage on all three levels of development planning. The local plans also include two lists of buildings earmarked for conservation, which were the main sources for research. These lists were published by the municipality of Tel Aviv and once approved, will become part of the urban planning scheme (Local Plan Outline for Tel Aviv A/B/2650, 1997, 2001). The first list contains 1066 buildings and sites of historical and architectural value which, in the opinion of the local building and planning committee, are worthy of conservation (Ha'ir Tel Aviv [The City of Tel Aviv] (local newspaper), 2.21.1997). The second list, which is an update of the first (Ha'ir, 1.11.2001), includes 1126 buildings and sites. The buildings on both lists are all situated in the old center of Tel Aviv (the "heart of the city", Quarter 3 and 5; Fig 2) with conditions and restrictions imposed on them regarding the issuing of building permits, permits for functional changes or permits for use of the land attached to the building or complex (180 buildings in this list are designated to be preserved with stringent restrictions).

The complete list includes the addresses of the sites. With this additional information, one can map the sites and glean several things: first - most of the sites are congregated in the Tel Aviv city center (on 54,027 square meters) and are relatively close to the seashore, mainly in Quarter 3 and Quarter 5; second - the municipal perception of conservation - historical values are far less important than architectural styles. Consequently, the plan gave preference to the two styles that were dominant in Tel Aviv (apart from their historical values): 1. The Eclectic Style of the 1920s (21%). 2. The International Style of the 1930s (70%).

zones protégées pour leur préservation, en tant qu'espaces ouverts, et des zones protégées pour être aménagées (les zones urbanisées dans les quatre métropoles d'Israël: Jérusalem, Tel-Aviv-Jaffa, Haïfa, Be'er Sheva) tout en limitant le développement à l'espace urbain existant. C'est le premier plan national qui met clairement en lumière l'aspect urbain du pays: « Améliorer l'espace urbain, en le renovant progressivement, préserver les ensembles urbains, les constructions résidentielles relativement denses et le développement des systèmes d'infrastructures, en insistant sur les transports publics, et s'assurer que tous ces éléments soient adaptés à la vitesse du développement urbain (...) A Tel-Aviv, l'urbanisme et le processus de développement doivent préserver les valeurs historiques et architecturales de la zone et lui permettre de grandir et de se développer en tant que centre économique, culturel et touristique. » Au niveau régional, le projet de plan pour le District de Tel-Aviv (Politique de développement, août 2000) prévoit les objectifs suivants:

- Protéger l'aspect historique de Tel-Aviv et préserver le patrimoine bâti, dans le cadre des processus de développement municipal;
- Aménager les rues, les places municipales, les zones résidentielles, les zones d'emploi, les accès à la ville et au littoral par un développement « respectueux » de l'environnement;
- Utiliser intelligemment les ressources naturelles, le paysage et le patrimoine culturel pour promouvoir le tourisme et les loisirs.

Pour atteindre ces objectifs, le plan demande une politique d'aménagement au niveau du district qui s'efforce de rénover le centre historique de Tel-Aviv, qui formule un plan de développement, encourage des processus importants de rénovation urbaine, augmente le nombre de logements résidentiels en utilisant le bâti existant et valorise la qualité de la vie.

Dans un document instituant les principes de la politique d'aménagement pour les métropoles de Tel-Aviv-Jaffa (Metropolitan Development Plan - Plan d'aménagement métropolitain, août 1998), on trouve une référence locale à ces objectifs. Le document définit la politique de rénovation urbaine et d'aménagement de zones résidentielles considérées comme des éléments importants de la protection de la position des métropoles Tel-Aviv-Jaffa dans la société et l'économie israélienne. Les principes directeurs comprennent « le développement municipal accéléré dont la priorité est accordée à la rénovation urbaine - la rénovation et le traitement de zones pauvres ou en voie de dégradation, la valorisation et l'amélioration de l'aspect extérieur de zones plus anciennes, notamment le centre historique de Tel-Aviv; l'amélioration et l'aménagement d'espaces publics ouverts: la rue, les places et les allées piétonnières en accordant la priorité aux valeurs historiques de l'aspect extérieur de la ville, qui illustre le nouvel aménagement et la nouvelle architecture urbaine du début du 20ème siècle. »

Ces citations démontrent l'attention particulière prêtée à la conservation du patrimoine bâti aux trois niveaux des plans de développement. Les plans locaux comprennent aussi deux listes d'édifices destinées à la conservation, qui ont constitué les sources essentielles de cette recherche. Ces listes sont publiées par la municipalité de Tel-Aviv, et une fois approuvées, elles seront intégrées au projet d'urbanisme (Local Plan Outline - Projet de plan local pour Tel-Aviv A/B/2650, 1997, 2001). La première liste contient 1066 édifices et sites dont la valeur historique et architecturale est telle qu'ils méritent d'être conservés de l'avis du Comité local de construction et d'aménagement (Ha'ir Tel Aviv - The City of Tel Aviv (journal local), 2.21.1997). La seconde liste, qui est une mise à jour de la première (Ha'ir, 1.11.2001), comprend 1126 édifices et sites. Les édifices, qui figurent sur les deux listes, sont tous situés dans le centre historique

Only 10% of the listed buildings belong to the Special Style.

The Special Style has Middle Eastern characteristics – for instance, the arches and domes of the Ottoman period in Palestine, mainly from 1799 (Napoleon's arrival in Jaffa) until the end of the First World War (1918). The Eclectic Style was prevalent in Tel Aviv in the 1920s, and had neo-classic elements and Jewish motifs (Elhanani, 1998, pp. 8-16). The International Style was based on the Bauhaus Style (Bauhaus is the name of a school of architecture and art in Germany). This style arrived in Palestine in the early thirties and is very distinct from the Ottoman Style, the Eclectic and Neo-Classical styles of various types that characterized many western cities in the nineteenth and early twentieth centuries. This style is associated with several well-known architects who left their mark on the urban landscape of Tel Aviv.

During the 1920s and 1930s, German Jewish architects who were part of the Bauhaus movement, left Germany for Palestine. Almost overnight, the Bauhaus Style was adopted and changed the appearance of the city. By the mid 1930s, it was the only city in the world built entirely in the Bauhaus Style. From an aerial perspective, Tel Aviv appeared as a startlingly white vision, hence the name, "the white city". It was called "International" because of the style's distribution and adaptation to the conditions in Palestine. This style includes several characteristic motifs and influences, which vary from one architect to the next. On building facades we can see the following: horizontal strip windows, narrow lateral windows for illuminating staircases, smooth plaster, a paucity of decoration, the "machine/boat" element that is manifest in deck-like balconies and round porthole-type windows. In some instances the buildings are on columns, others have rooftop pergolas. The internal divisions of these buildings utilize reinforced concrete and are characterized by open spaces (Elhanani, *ibid*, pp. 18-39; Szmuk, 1994). Today, Tel Aviv is home to more Bauhaus and International Style architecture than any other city in the world, and the planning authority of Tel Aviv has a clear preference for this style (of 785 buildings, 493 are listed as "high preservation". 120 of these buildings are to be preserved with stringent restrictions, "and restored in their integral form"; Nomination of the White City, January 2002, p. 52).

The preference for the International Style corresponds with the recognition of Tel Aviv as a "World Heritage Site". In July 2003, Tel Aviv's architectural uniqueness was recognized and approved as a world heritage site of buildings in the Bauhaus and the International Styles. Tel Aviv was added to the ICOMOS (International Council on Monuments and Sites under the supervision of UNESCO) World Heritage List and became one of its 754 world sites that have outstanding universal value.

Two main factors contributed to the municipality's initiative in presenting plans for urban renewal which preserve the Tel Aviv old urban center: an increasing demand for tourist attractions, and migration processes in this area. These two factors affect the land use changes occurring in the area (Schnell and Greicer, 1991; Schnell, 1993; Ginsberg, 1993; Erez and Carmon, 1996). Tel Aviv's planning authorities are aware of this development. They know that they will have to incorporate these factors into their urban planning and resolve the conflict between built heritage assets that constitute historical tourist attractions and a variety of functions - residential, commercial, economic, service and tourist. The goal is to utilize the existing old buildings and their historical and design-related characteristics in order to market the various land uses that accompany built heritage assets.

de Tel-Aviv (le « cœur de la cité », quartier 3 et 5; Fig. 2) et sont assortis de conditions et contraintes pour l'émission de permis de bâtir, la réalisation de changements fonctionnels ou l'utilisation du sol adjacent aux édifices ou complexes (180 édifices figurant sur cette liste sont qualifiés de 'à préserver selon des normes sévères').

La liste complète comprend l'adresse des sites. Avec ces informations complémentaires, on peut cartographier les sites et glaner de nombreuses informations. En premier lieu, on peut observer que la plupart des sites sont regroupés dans le centre de la ville de Tel-Aviv (sur 54.027 carrés) et sont relativement proches du littoral, surtout dans le quartier 3 et 5. En deuxième lieu, la perception municipale de la conservation apparaît clairement: les valeurs historiques sont bien moins importantes que les styles architecturaux. Par conséquent, le plan privilégie deux styles dominants à Tel-Aviv (outre leurs valeurs historiques): 1. Le style éclectique des années 1920 (21%); 2. Le style international des années 1930 (70%). Seuls 10% des édifices protégés relèvent du style spécial.

Le style spécial présente des caractéristiques du Moyen-Orient comme, par exemple, les voûtes et les dômes de la période ottomane en Palestine, surtout de 1799 (l'arrivée de Napoléon à Jaffa) à la fin de la Première Guerre mondiale (1918). Le style éclectique est le style dominant à Tel-Aviv dans les années 1920 et contient des éléments néo-classiques et des motifs juifs (Elhanani, 1998, pp. 8-16). Le style international est inspiré du style Bauhaus (Bauhaus est le nom d'une école d'architecture et d'art en Allemagne). Ce style arrive en Palestine au début des années trente et est très différent du style ottoman, du style éclectique et néo-classique de différents types qui caractérisent bon nombre de villes occidentales au dix-neuvième et début du vingtième siècles. Ce style est associé à plusieurs architectes bien connus qui ont laissé leur empreinte sur le tissu urbain de Tel-Aviv.

Au cours des années 1920 et 1930, les architectes juifs allemands, qui font partie du mouvement Bauhaus, quittent l'Allemagne et viennent s'installer en Palestine. Pratiquement, du jour au lendemain, le style Bauhaus est adopté et change la physionomie de la ville. Vers le milieu des années 1930, c'est la seule ville au monde construite entièrement en style Bauhaus. Vue du ciel, Tel-Aviv est étonnamment blanche, d'où son nom de « ville blanche ». Ce style est qualifié d'« international » compte tenu de sa répartition et adaptation aux conditions de la Palestine. Le style affiche plusieurs motifs et influences caractéristiques, qui varient selon les architectes. Sur la façade des édifices, on peut voir des fenêtres en bandeaux horizontaux, des fenêtres latérales étroites qui éclairent les cages d'escaliers, un enduit de plâtre lisse, peu de décoration, l'élément 'machine/bateau' manifeste dans les balcons en forme de ponts et les fenêtres hublots. Dans certains cas, les édifices sont posés sur des colonnes alors que d'autres présentent des toits en forme de pergolas. Les divisions internes de ces bâtiments sont en béton armé et se caractérisent par des espaces ouverts (Elhanani, *ibid*, pp. 18-39; Szmuk, 1994). Aujourd'hui, Tel-Aviv est plus que tout autre ville le foyer de l'architecture de style Bauhaus et international, et les autorités de l'urbanisme de Tel-Aviv ont une préférence non dissimulée pour ce style (sur 785 édifices, 493 sont classés « mesures de préservation élevées »; 120 de ces édifices sont l'objet d'une préservation assortie de restrictions sévères, « et doivent être restaurés dans leur forme intégrale », c'est ce que prévoit le dossier de candidature de la Ville blanche, de janvier 2002, p. 52).

La préférence pour le style international se fait l'écho de la reconnaissance de Tel-Aviv « Site du Patrimoine Mondial ». En juillet 2003, l'unicité architecturale de Tel-Aviv est reconnue. La candidature du site, présenté comme le centre du patrimoine mondial des édifices de style Bauhaus et international, est approuvée. Tel-Aviv est ajoutée à la Liste du Patrimoine Mondial de l'ICOMOS (Conseil international des monuments et sites), sous le contrôle de l'UNESCO, et

LAND USES: DISTRIBUTION, CHANGES AND THEIR CONNECTION WITH LISTED BUILDINGS IN TEL AVIV'S OLD CENTER

The correlation between conservation processes and urban renewal in the old city center can be categorized in several ways including: the gentrification process and the new population's attitude to cultural heritage assets (Smith and Williams, 1986); the economic value of the historical assets in the historic city center (Lichfield, 1988; Ashworth and Larkham, 1994), the image of the historical center and its messages (Boyer, 1996; Ashworth, 1994; 1998); and the historic city and heritage tourism (Ashworth and Dehan, 1986; Ashworth and Tunbridge, 1990; 1992). Tel Aviv's historical center, like other cities in the western world, lies at its geographical center; it is the city's central business district (C. B. D.) and includes commercial, cultural and tourist activities. The rapidly developing center enables us to examine land use changes and their connection with the conservation process in several aspects. This paper will present one: land use changes – the distribution of units for commerce and services in the area of the city of Tel Aviv-Jaffa into quarters, the changes in listed buildings: apartments that were converted into businesses and businesses that were converted into apartments.

The Center for Economic and Social Research (CESR) of Tel Aviv has data on the distribution of residential units and business in the years 1997-2000 (Statistical Almanac, 1999: p. 224). The data shows the distribution of units earmarked for services (financial, business, personal, food, accommodation and entertainment) and for commerce (wholesale, retail – stores and malls). The Almanac also presents the percentage of units converted from business into residences and from residences into business in various quarters in the ten-year period of 1990-1999. This data was analyzed for comparison with the distribution of listed buildings in Tel Aviv-Jaffa by quarters and their architectural styles.

Quarters 3 and 5 – The "Conserved Quarters"

Examination of Table 2 reveals Quarters 3 and 5 as the relevant quarters for this research. According to the Table, 77% of the listed buildings in Tel Aviv-Jaffa are located in these two quarters. 21% of the city commercial units, and 28% of the city services units (financial, governmental, economic and tourist) are also located in these two Quarters. The correlation between commercial and service activities and the high concentration of listed buildings is significant. This significance is highlighted and illuminated in the following paragraphs, which examine other aspects of this correlation. Obviously these listed buildings are part of the old, historic center of the city, which overlaps the C. B. D. (the Central Business District) in which tourist attractions and economic activities intermingle.

Quarters 6 and 8 also have a high percentage of commerce and services; however the economic development in these two quarters is unrelated to urban heritage, culture, leisure and tourism, but rather is connected to their proximity to the highways (Ayalon Highway, Amit, Field Survey, 1.03.2003).

Quarter 7, Jaffa, is related to the domains of activity of urban culture, leisure and tourism, and to the functions of commerce and services. However, as mentioned above, historically, Jaffa is not part of the old center of Tel Aviv; it has very different architectural styles and historical significance, and has no updated list of buildings earmarked for preservation.

As stated above, the correlation between the conservation areas and the areas with a high concentration of commerce,

est devenu un de ses 754 sites dans le monde qui présentent des valeurs universelles exceptionnelles.

Deux facteurs principaux ont contribué à l'initiative de soumission par la municipalité de plans de rénovation urbaine qui préserve le centre urbain historique de Tel-Aviv: une demande croissante d'attraits touristiques et des processus de migration dans cette zone. Ces deux facteurs pèsent sur les changements intervenus dans l'utilisation du sol dans cette zone (Schnell et Greicer, 1991; Schnell, 1993; Ginsberg, 1993; Erez et Carmon, 1996). Les autorités de l'urbanisme de Tel-Aviv ont conscience de cette évolution. Elles savent quelles doivent intégrer ces facteurs dans leur aménagement urbain et résoudre le conflit entre les biens du patrimoine bâti qui constituent l'attrait touristique historique et une gamme de fonctions – résidentielle, commerciale, économique, de service et touristique. La finalité est d'utiliser les anciennes constructions existantes et leurs valeurs historiques et stylistiques dans la commercialisation des différents usages du sol qui accompagnent les biens du patrimoine bâti.

L'OCCUPATION DES SOLS: LA REPARTITION, LES CHANGEMENTS ET LEUR LIEN AVEC LE BÂTI PROTEGE DANS LE CENTRE HISTORIQUE DE TEL AVIV

La corrélation entre le processus de conservation et la rénovation urbaine dans le centre historique de la ville peut être clarifiée de plusieurs manières, notamment: par le processus d'embourgeoisement et l'attitude de la nouvelle population à l'égard des biens du patrimoine culturel (Smith et Williams, 1986); la valeur économique des biens historiques dans le centre historique de la ville (Lichfield, 1998; Ashworth et Larkham, 1994), l'image du centre historique et ses messages (Boyer, 1996; Ashworth, 1994; 1998); la ville historique et le tourisme du patrimoine (Ashworth et Dehan, 1986; Ashworth et Tunbridge, 1990; 1992). Le centre historique de Tel-Aviv, à l'instar d'autres villes du monde occidental, se trouve en son centre géographique; c'est le quartier central des affaires de la ville qui accueille des activités commerciales, culturelles et touristiques. L'analyse du centre, en expansion rapide, nous permet d'examiner les modifications intervenues dans l'occupation des sols et leur lien avec le processus de conservation à plusieurs égards. Ce document en présentera un, celui de la répartition en quartiers des commerces et services dans la zone de la ville de Tel-Aviv-Jaffa, les modifications des édifices classés: appartements convertis en bureaux et vice versa.

Le Centre de recherche économique et sociale (CESR) de Tel-Aviv dispose de données sur la répartition des unités résidentielles et entrepreneuriales dans les années 1997-2000 (Almanach statistique, 1999: p. 224). Les données révèlent la répartition des unités affectées aux services (financiers, affaires, personnels, alimentation, logement et divertissement) et au commerce (de gros, de détail – grands magasins et centres commerciaux). L'Almanach présente également le pourcentage d'unités d'entreprises converties en résidences et de résidences converties en locaux d'entreprises dans les différents quartiers au cours de décennie 1990-1999. Les données ont été analysées au regard de la répartition des édifices classés de Tel-Aviv-Jaffa par quartiers et styles architecturaux.

Quartiers 3 et 5 – Les « Quartiers conservés »

L'examen du Tableau 2 laisse apparaître que les quartiers 3 et 5 s'inscrivent bien dans le cadre cette recherche. Selon ce tableau, 77% des édifices classés à Tel-Aviv-Jaffa se trouvent dans ces deux quartiers. 21% des unités commerciales de la ville et 28% des unités de service (financier, gouvernemental, économique et touristique) se concentrent également dans ces deux quartiers. La corrélation entre les activités de

economic services and tourist attractions in Tel Aviv, is a result of pressure and the increasing demand to utilize built heritage assets for these functions.

Changes in Designation and Architectural Styles

In the "Conserved Quarters" (3 and 5), the changes in designation in a ten-year- period (1990-1999) are high (46% of the city apartments, which were converted into business and 47% of the city business which were converted into apartments, are located in this area). It should be noted that whatever the direction of the change, apartments to businesses or businesses to apartments, the mere fact of such dynamic changes in designation is evidence of extensive development!

A field survey reveals that in these two quarters, 63% of the units that became residential apartments are located in International Style buildings, and 36% of the units that were adapted for commerce and services (mainly tourism and entertainment) are located in Eclectic Style buildings (Amit, 1.03.2003). Over the past few years, as a result of being placed on the World Heritage List, more buildings in the Bauhaus and International Style were restored and converted into restaurants, pubs and hotels (not only as renovated apartments). One of the "Bauhaus Style" restorations is the former Esther Movie-Theater that was reborn as Boutique Cinema Hotel (Amit, 01.03.2003).

The growing demand for building space in the old urban center to be used for services, commerce and apartments, and the conversion of residential units to new purposes is also related to the construction style of these buildings. Most of the listed International Style

commerce et de service, d'une part, et la forte concentration des édifices classés, d'autre part, est importante. Cette importance est mise en lumière et éclairée dans les paragraphes suivants qui se penchent sur d'autres aspects de cette corrélation. Il va sans dire que ces édifices protégés font partie du vieux centre historique de la ville qui empiète sur le quartier central des affaires (Centre Business District - C.B.D.) où se côtoient les attractions touristiques et les activités économiques.

Les quartiers 6 et 8 présentent également un taux de concentration élevé de commerces et services; cependant, le développement économique dans ces deux quartiers n'est pas associé au patrimoine urbain, à la culture, aux loisirs et au tourisme, mais a plutôt été motivé par la proximité d'axes routiers (la route d'Ayalon, Amit, étude sur le terrain, 1.03.2003).

Le quartier 7, Jaffa, est associé à la culture urbaine, les loisirs et le tourisme ainsi qu'aux commerces et services. Cependant, nous l'avons évoqué, historiquement, Jaffa ne fait pas partie du vieux centre de Tel-Aviv, il affiche des styles architecturaux et une importance historique différents, et ne dispose pas de listes de bâti destiné à la préservation.

Nous l'avons fait observer, la corrélation entre les zones de conservation et les zones qui présentent une concentration élevée de commerces, services économiques et attractions touristiques à Tel-Aviv, est le fruit de pressions et d'une demande accrue d'affectation de ces biens du patrimoine bâti à ces fonctions.

Changement dans l'affectation et les styles architecturaux

Dans les « Quartiers conservés » (3 et 5), les changements dans l'affectation au fil de la décennie (1990-1999) sont nombreux (46% des appartements de la ville transformés en bureaux et 47% des bureaux urbains convertis en appartements se trouvent dans cette zone). Il faut encore constater que quelle que soit la

Change in designation in the years 1990-2000					Quarter
Percentage of businesses converted into apartments in each quarter, out of the total number of residential units in the city	Percentage of apartments converted into businesses in each quarter, out of the total number of residential units in the city	Percentage of services units out of total number of units in the city in the year 2000	Percentage of commercial units out of total number of units in the city in the year 2000	Percentage of listed buildings in each quarter, out of the total number of listed buildings in the city	
2.4	1.2	4.3	2.1	0	1
3.8	11.5	6.4	1.8	0	2
20.6	24.3	9.2	5.5	33	3
7.5	8.7	7.7	2.2	7	4
26.4	23.1	18.7	15.4	40	5
5.2	6.9	36.0	14.5	9	6
5.8	5.8	6.6	7.9	3	7
21.8	14.5	8.8	19.2	8	8
6.5	4.0	4.8	3.5	0	9
100%	100%			100%	

Table 2: Geographical distribution and changes in land uses in relation to distribution of built heritage in various quarters of Tel Aviv-Jaffa in the year 2000 (in percentages)

Tableau 2 : Distribution géographique et changements dans l'occupation des sols au regard de la répartition du patrimoine bâti dans plusieurs quartiers de Tel-Aviv-Jaffa en 2000 (exprimée en pourcentage)

buildings in the old urban center were originally apartment buildings, and a significant number of them (56%) are owned by "homeowners" or "cooperative workers". Privatization of residences in Tel Aviv provided an answer for the growing waves of immigration from Europe and for the "workers" who moved from the moshavot (rural settlements) to Tel Aviv looking for jobs in building construction, industry and municipal services. Private entrepreneurs built apartment buildings and rented them to the new immigrants and the new "urban workers". Some workers also created cooperatives to provide equal living opportunities for the residents. These apartment blocks were almost self-contained. Residents had a variety of services in the buildings, including a kindergarten, post office, convenience store and laundry. The workers together with the new architects, who immigrated to Palestine in the 1920s, believed that the International Style was in keeping with their ideology.

Today, many of the buildings in Quarters 3 and 5, which were built in the International Style, are in demand. Some entrepreneurs want to convert offices back to residential apartments and others want to renovate old apartments for new residents in the medium to high socioeconomic bracket. As stated above, the Tel Aviv planning authorities have declared a preference for the International style buildings for purposes of preservation. In order to cope with the preservation restrictions and with the demand for compensation by homeowners interested in selling their homes, and so as not to hinder urban development, the planning authorities have authorized dual functions in Quarters 3 and 5: residences alongside businesses and services. They have also permitted building additions of up to five floors per listed building, and up to twenty floors for new buildings on land attached to listed buildings for residences alongside businesses and services (Local Outline Plans TA/2268, 1991; TA/2626, 1998). Since the nomination of Tel Aviv's World Heritage Site, the local newspapers have also shown that there is more private investment in apartment buildings listed in the International style (July 2003–January 2004).

SUMMARY AND CONCLUSIONS

"By preserving its history, a city not only leans towards its past, but creates a link to its present and future" – said Tel Aviv's Mayor Huldai in July 2003, when Tel Aviv was nominated as a World Heritage Site (Jerusalem Post, 2003. 07. 06).

This research examined the need to "preserve the past" which is part of the identity of Tel Aviv, while simultaneously developing it as a modern center. According to these guidelines, the research concluded:

1. The old urban center of Tel Aviv, like other large city centers, has a stock of built heritage assets. As a result of many built heritage assets being designated as worthy of preservation, economic development and urban renovation have accelerated. Private, economically motivated entrepreneurs were involved in these developments. Thus, this proves that preservation activities and urban development can coexist synergistically.
2. The one-hundred-year-old city of Tel Aviv is preserving 1920s and 1930s building styles. The planning authorities show a clear preference for buildings designed in the International Style (1930) for the purpose of tourism development (e.g., an open-air museum); moreover, according to their concept, this style carries the messages and values of a "Modern City", a "New City" and an "International City", a city

conversion, le simple constat de changements dynamiques dans l'utilisation est la preuve d'un développement important! Une étude sur le terrain révèle que dans ces deux quartiers, 63% des unités qui sont devenues des appartements résidentiels se trouvent dans des édifices de style international, 36% des unités qui ont été adaptées au commerce et aux services (principalement, le tourisme et les divertissements) sont accueillies par des édifices de style éclectique (Amit, 1.03.2003). Au cours des dernières années, conséquence de l'appartenance à la Liste du Patrimoine mondial, un plus grand nombre d'édifices de style Bauhaus et International ont été restaurés et transformés en restaurants, cafés et hôtels (et pas seulement en appartements rénovés). Une des restaurations de « Style Bauhaus » est l'ancien théâtre-cinéma Esther qui a vécu une renaissance sous forme d'hôtel-cinéma-boutique (Amit, 01.03.2003).

La demande de plus en plus importante d'espace bâti dans le vieux centre urbain, qui puisse être affecté à des services, commerces et appartements, et la conversion d'unités résidentielles à d'autres fins n'est pas étrangère au style de construction de ces bâtiments. La plupart des édifices protégés dans le vieux centre urbain sont de style international. Il s'agissait, à l'origine, d'immeubles à appartements dont un nombre élevé (56%) est aux mains de propriétaires de logements ou de coopératives de travailleurs. La privatisation des résidences à Tel-Aviv a apporté une réponse aux vagues d'immigration de plus en plus nourries en provenance de l'Europe ainsi qu'aux travailleurs qui ont abandonné le moshavot (colonies rurales) pour s'installer à Tel-Aviv en quête d'emplois dans la construction, l'industrie et les services municipaux. Les entrepreneurs privés ont construit des immeubles à appartements et les ont loués à ces nouveaux immigrés et nouveaux travailleurs urbains. Certains travailleurs ont créé des coopératives afin d'offrir une égalité de chances aux résidents. Ces immeubles à appartements ont développé une quasi-autonomie. Les résidents y ont accès à un large éventail de services, dont des crèches pour enfants, des bureaux de poste, épiceries aux horaires d'ouverture plus longs et des laveries/blanchisseries. Les travailleurs et les nouveaux architectes, qui ont immigré en Palestine dans les années 1920, pensaient que le style international s'inscrivait dans le prolongement de leur idéologie.

Aujourd'hui, de nombreux bâtiments des quartiers 3 et 5, construits en style international, sont très convoités. Certains entrepreneurs souhaitent re-transformer des espaces de bureaux en appartements résidentiels et d'autres souhaitent rénover d'anciens appartements pour de nouveaux résidents de la classe socioéconomique moyenne, voire haute. Comme évoqué, les autorités de l'urbanisme de Tel-Aviv privilégient clairement le style international dans le cadre de la politique de préservation. Afin de faire face aux contraintes qu'impose la préservation et à la demande d'indemnisation des propriétaires intéressés à vendre leurs logements, et ne pas entraver le développement urbain, les autorités urbanistiques ont autorisé des fonctions doubles dans les quartiers 3 et 5: le résidentiel y côtoie les entreprises et les services. Elles ont également permis de construire des annexes de cinq étages maximum par édifice classé, et de vingt étages maximum pour les nouvelles constructions sur les terrains qui jouxtent le bâti protégé pour que s'y conjuguent du résidentiel, des entreprises et des services (Projets de plans locaux – Local Outline Plans TA/2268, 1991; TA/2626, 1998). Depuis que le style international a été qualifié de Site du Patrimoine mondial, les journaux locaux ont relayé la possibilité d'investir plus dans des immeubles à appartements classés de style international (juillet 2003 – janvier 2004).

RESUME ET CONCLUSIONS

« En préservant son histoire, une ville ne se tourne uniquement vers son passé, mais tisse un lien avec son

that is different from old Jaffa and other old cities in Israel.

In addition to the International style, many decorative buildings were built in the Eclectic and Special Styles. They are also being preserved, primarily at the request of private entrepreneurs. The Eclectic and Special Styles are associated with buildings with limited construction space and, therefore, they are primarily adapted for leisure, entertainment and tourism-related functions. The entrepreneurs prefer these buildings, as their ornamental elements are valuable for marketing purposes (mainly in Quarters 3, 5). There is an increase in demand for apartments in International Style buildings in Tel Aviv's old center, especially since Tel Aviv's designation as a World Heritage site.

3. The historical and architectural value of the buildings has an economic status. The laws of the market apply to them. Although they are difficult to measure and clear criteria have not yet been formulated for assessing their value and importance, the functions located in the preserved buildings or in their surroundings enjoy the image and messages of those values.

The demand for heritage buildings by private entrepreneurs in the old center of Tel Aviv together with the support of the urban planning authorities shows that there is no conflict between urban renovation and the necessity for heritage preservation. It also shows that although Tel Aviv is less than one hundred years old, recent declared and preserved historic assets can be used for urban and economic development, leading to a modern city, which maintains its uniqueness.

REFERENCES

- Amit, I.: Field Survey in Tel Aviv. 01. 03. 2003
- Ashworth, G. J.: From History to Heritage; From Heritage to Identity: In Search of Concepts and Models, in: Ashworth, G. J., and Larkham P. J. (editors), *Building a New Heritage*, London: Routledge, pp. 13-30., 1994
- Ashworth, G., & Dehan T. Z.: *Uses and Users of the Tourist Historic City: An Evolutionary Model in Norwich*, *Seriesveld Studies*, 10. Groningen: Geografisch Institute RIJK Suniversitiet, 1986
- Ashworth, G. J., & Larkham P. J.: *A Heritage for Europe; The Need, the Task, The Contribution*, in: Ashworth, G. J., & Larkham, P. J. (editors), *Building a New Heritage*, London: Routledge, pp. 1-9., 1994
- Ashworth, G. J., & Tunbridge J. E.: *The Tourist-Historic City*, London: Behaven, 1990
- Ashworth, G. J., & Tunbridge, J. E.: *Leisure Resources Development in City Port Revitalization -- the Tourist Historic Dimension*, in: Hole, B. S., & Pinter D. A. (editors), *European Port in Transition*, London: Behaven, pp. 175-184., 1992
- Ashworth, G. J.: *The Conserved European City as Cultural Symbol: the Meaning of the Text*. Graham, B. (ed.), *Modern Europe: Place, Culture, Identity*, London: Arnold, pp. 261-286., 1998
- Boyer, M. C.: *The City of Collective Memory, Its Historical Imagery and Architectural Entertainments*, Cambridge Mass: MIT Press, pp. 31-70., 1996
- Development Policy in Tel Aviv-Jaffa 1, (August 2000) Jerusalem: Ministry of the Interior
- Elhanani, A.: *The Struggle for Independence of Israeli Architecture in the Twentieth Century*, Tel Aviv: Defense Ministry Publication (in Hebrew), 1998
- Erez, T., & Carmon N.: *Urban Renewal, Survey of the Literature and the Case of the Florentine Neighborhood in Tel Aviv-Jaffa*, Haifa: The Technion, The City and Regional Institute for Research (in Hebrew), 1996
- Ginsberg, Y.: *1 Revitalization of Two Urban Neighborhoods in Tel Aviv: Neve Zedek and Lev Tel Aviv*, in: Nachmias, D., & Menachem G. (editors), *Social Progresses and Public Policy in Tel-Aviv-Yaffo*, Tel Aviv: Ramot Publishing House, pp. 147-166., 1993
- Ha'ir Tel Aviv, local newspaper (in Hebrew)
- Israel Master Plan 35 (November 2000), Jerusalem: Ministry of the Interior.
- Jerusalem Post, newspaper
- Keiser, D.: Interview, Tel Aviv- Jaffa, July 11, 2003
- Local Outline Plan for Tel Aviv-Jaffa (1991) TA/2268

présent et son futur » - déclarait le Maire de Tel-Aviv, Huldai, en juillet 2003, lorsque Tel-Aviv fut qualifié de Site du Patrimoine mondial (Jerusalem Post, 2003.07.06). Cette recherche étudie la nécessité de « préserver le passé », qui fait partie intégrante de l'identité de Tel-Aviv, tout en se développant en centre moderne. Sur base de ces grands axes, la recherche a conclu:

1. Le vieux centre urbain de Tel-Aviv, à l'instar d'autres grands centres urbains, dispose d'un ensemble de biens du patrimoine bâti. Compte tenu de la qualification de nombreux de ces biens en tant que bâti préservé, le développement économique et la rénovation urbaine se sont accélérés. Les entrepreneurs privés, pour des motivations économiques, ne sont demeurés étrangers à ces évolutions. Il est ainsi démontré que peuvent cohabiter en synergie les activités de préservation et le développement urbain.
2. Tel-Aviv, la centenaire, préserve ses styles de construction des années 1920 et 1930. Les autorités urbanistiques privilégient clairement les biens de style international (1930) pour favoriser le développement du tourisme (par exemple, un musée en plein air); par ailleurs, elles estiment que ce style est porteur des messages et valeurs d'une « ville moderne », d'une « nouvelle ville » et d'une « ville internationale », une ville qui est différente de l'ancienne Jaffa et des autres villes anciennes d'Israël. Outre le style international, de nombreux édifices décoratifs ont été construits en style éclectique et style spécial. Ils sont également en voie de préservation, à la demande, en premier lieu, d'entrepreneurs privés. Ces styles sont ceux de bâtiments offrant un espace de construction limité et, sont donc plus adaptés aux loisirs, aux divertissements et aux fonctions touristiques. Les entrepreneurs préfèrent ces édifices pour la valeur commerciale de leurs éléments ornementaux (principalement dans les quartiers 3, 5). La demande d'appartements dans des immeubles de style international est en hausse dans le vieux centre de Tel-Aviv, notamment depuis l'inscription de Tel-Aviv en tant que Site du Patrimoine mondial.
3. Les valeurs historiques et architecturales de ces édifices ont un statut économique dans la mesure où les lois du marché s'y appliquent. Bien que ces valeurs soient difficiles à mesurer et que des critères clairs n'ont pas encore été formulés pour en apprécier l'importance, les fonctions qu'accueillent ces bâtiments préservés ou leur périphérie jouissent de l'image et des messages transmis par ces valeurs.

La demande de bâti du patrimoine par les entrepreneurs privés dans le vieux centre de Tel-Aviv, conjugué au soutien des autorités urbanistiques, démontre qu'il n'y a pas de conflit entre la rénovation urbaine et la nécessité de préserver le patrimoine. Elle révèle également que si Tel-Aviv a un peu moins d'un siècle, des valeurs historiques récentes, reconnues et préservées, peuvent être utilisées pour le développement urbain et économique, qui assure à la ville sa modernité tout en sauvegardant son caractère unique.

REFERENCES

- Amit, I.: Field Survey in Tel Aviv. 01. 03. 2003
- Ashworth, G. J.: From History to Heritage; From Heritage to Identity: In Search of Concepts and Models, in: Ashworth, G. J., and Larkham P. J. (éditeurs), *Building a New Heritage*, Londres: Routledge, pp. 13-30., 1994
- Ashworth, G., & Dehan T. Z.: *Uses and Users of the Tourist Historic City: An Evolutionary Model in Norwich*, *Seriesveld Studies*, 10. Groningen: Geografisch Institute RIJK Suniversitiet, 1986
- Ashworth, G. J., & Larkham P. J.: *A Heritage for Europe; The Need, the Task, The Contribution*, in: Ashworth, G. J., & Larkham, P. J. (éditeurs), *Building a New Heritage*, Londres: Routledge, pp. 1-9, 1994

- Local Outline Plan for Tel Aviv-Jaffa (1997, 2001) A/2650, B/2650
 Local Outline Plan for Tel Aviv-Jaffa (1998) TA/2626
Lichfield, N.: Economics in Urban Conservation, Cambridge Mass: Cambridge University Press, 1988
 Metropolitan Development Plan (August 1998), Tel Aviv-Jaffa Municipality
 Nomination of the White City of Tel Aviv for the World Heritage List (January 2002), Tel Aviv-Jaffa: Municipality of Tel Aviv-Yafo
Schnell, Y.: The Formation of an Urbanite Life Style in Central Tel Aviv", in: Nachmias, D., & Menachem, G., (Editors), Social Progresses and Public Policy in Tel-Aviv-Yaffo, Tel Aviv: Ramot, pp. 41-60 (in Hebrew), 1993
Schnell, Y., & Greicer, I.: Population Return to Tel Aviv 1979-1989, Merhavim: Studies in the Geography of Israel and the Middle East, 4, Tel Aviv: Tel Aviv University, Department of Geography, pp. 35-56 (in Hebrew), 1991
Smith, N., & Williams, P.: Gentrification of the City, Boston: Allen & Unwin, 1986
 Statistical Yearbook, 1997, no. 37 and Statistical Yearbook 1999, no. 39, The Center for Economic and Social Research, Tel Aviv Municipality (in Hebrew)
Szmuk, N.: Houses of Sand: Architecture in International Style in Tel Aviv 1931-1948, Tel Aviv-Jaffa: Tel Aviv Fund for Development and the Ministry of Defense Publication (in Hebrew), 1994
- Ashworth, G. J., & Tunbridge J. E.*: The Tourist-Historic City, Londres: Behaven, 1990
Ashworth, G. J., & Tunbridge, J. E.: Leisure Resources Development in City Port Revitalization -- the Tourist Historic Dimension, in: Hole, B. S., & Pinter D. A. (éditeurs), European Port in Transition, Londres: Behaven, pp. 175-184., 1992
Ashworth, G. J.: The Conserved European City as Cultural Symbole: the Meaning of the Text. Graham, B. (ed.), Modern Europe: Place, Culture, Identity, Londres: Arnold, pp. 261-286., 1998
Boyer, M. C.: The City of Collective Memory, Its Historical Imagery and Architectural Entertainments, Cambridge Mass: MIT Press, pp. 31-70, 1996
 Development Policy in Tel Aviv-Jaffa 1, (August 2000) Jerusalem: Ministry of the Interior
Elhanani, A.: The Struggle for Independence of Israeli Architecture in the Twentieth Century, Tel-Aviv: Publication du ministère de la défense (en hébreu), 1998
Erez, T., & Carmon N.: Urban Renewal, Survey of the Literature and the Case of the Florentine Neighborhood in Tel Aviv-Jaffa, Haifa: The Technion, The City and Regional Institute for Research (en hébreu), 1996
Ginsberg, Y.: 1 Revitalization of Two Urban Neighborhoods in Tel Aviv: Neve Zedek and Lev Tel Aviv', in: Nachmias, D., & Menachem G. (éditeurs), *Social Progresses and Public Policy* in Tel-Aviv-Yaffo, Tel-Aviv: Maison d'édition Ramot, pp. 147-166., 1993
Ha'ir Tel Aviv, journal local (en hébreu)
 Plan d'aménagement d'Israël 35 (novembre 2000), Jerusalem: Ministère de l'intérieur.
Jerusalem Post, journal
Keiser, D.: Interview, Tel Aviv- Jaffa, July 11, 2003
 Projet de plan local pour Tel-Aviv-Jaffa (1991) TA/2268
 Projet de plan local pour Tel-Aviv-Jaffa (1997, 2001) A/2650, B/2650
 Projet de plan local pour Tel-Aviv-Jaffa (1998) TA/2626
Lichfield, N.: Economics in Urban Conservation, Cambridge Mass: Cambridge University Press, 1988
 Metropolitan Development Plan (août 1998), municipalité de Tel-Aviv-Jaffa
 Inscription de la Ville blanche de Tel-Aviv sur la Liste du Patrimoine mondial (janvier 2002), Tel-Aviv-Jaffa: municipalité de Tel-Aviv-Yafo
Schnell, Y.: The Formation of an Urbanite Life Style in Central Tel Aviv", in: Nachmias, D., & Menachem, G., (éditeurs), Social Progresses and Public Policy in Tel-Aviv-Yaffo, Tel Aviv: Ramot, pp. 41-60 (en hébreu), 1993
Schnell, Y., & Greicer, I.: Population Return to Tel Aviv 1979-1989, Merhavim: Studies in the Geography of Israel and the Middle East, 4, Tel-Aviv: Université de Tel-Aviv, Département de géographie, pp. 35-56 (en hébreu), 1991
Smith, N., & Williams, P.: Gentrification of the City, Boston: Allen & Unwin, 1986
 Statistical Yearbook, 1997, no. 37 and Statistical Yearbook 1999, no. 39, The Center for Economic and Social Research, municipalité de Tel-Aviv (en hébreu)
Szmuk, N.: Houses of Sand: Architecture in International Style in Tel Aviv 1931-1948, Tel Aviv-Jaffa: Tel Aviv Fund for Development et publication du Ministère de la défense (en hébreu), 1994

M. Iván Balassa
Hungary

THE PRESERVATION OF VERNACULAR
MONUMENTS AND THE VENICE CHARTER

At the time when the Venice Charter appeared in 1964 modern Hungarian historic preservation, including the preservation of vernacular monuments as one of its integral components, had moved beyond the preliminary stage. In 1961, the preservation of the wooden church in Mándok had already been completed according to the designs of *Ferenc Mendele* and *György Kriszt*, and in the same year, unbeknownst to us, *Ilona Pusztai* planned the first rehabilitation project in Tákos. The following year brought the joint „progeny” of two fields of study that were destined for one another, historic preservation and ethnography. This was the rehabilitation in Nagyvázsony of the Schumacher House (1961–1962) planned and directed by *Ferenc Mendele*, and its later transformation into a rural house museum.

The leading designer of the era, *Ferenc Mendele* also planned and led rehabilitation projects for the floating mill at Ráckeve (1961–1962, in association with *Gyula*

M. Iván Balassa
Hongrie

PROTECTION DU BÂTI VERNACULAIRE
ET LA CHARTE DE VENISE

Au moment de l'adoption de la Charte de Venise en 1964, la protection des monuments historiques hongrois de la période moderne et celle du bâti vernaculaire – qui en fait partie intégrante – étaient déjà loin de ses débuts. En 1961, l'église en bois de Mándok était consolidée selon les plans de *Ferenc Mendele* et de *György Kriszt* et celle de Tákos était déjà remise en état selon les plans d'*Ilona Pusztai*. L'année suivante a donné la remise en état de la Maison Schumacher de Nagyvázsony, - premier «enfant» commun né de la rencontre de deux sciences, celle de la protection des monuments historiques et de l'ethnographie. Cette remise en état s'est poursuivie de 1961 à 1962 sous la direction de *Ferenc Mendele* qui l'a fait aménager en maison du bâti vernaculaire et ultérieurement en musée.

Ferenc Mendele, architecte marquant de l'époque, a conçu la remise en état de toute une série de bâtiments. Il s'agit en particulier du bateau à roues de Ráckeve (de 1961 à 1962 avec la collaboration de *Gyula Kiss* et de



Nagyvázsony, Schumacher-house (Photo by Géza Kulcsár)
Nagyvázsony, Maison Schumacher (Photo de Géza Kulcsár)



Nagyvázsony, Schumacher-house, façade in the courtyard (Photo by Géza Kulcsár)
Nagyvázsony, Façade de la Maison Schumacher, côté cour (Photo de Géza Kulcsár)



Balatonszentgyörgy, street façade entryway (Photo by Géza Kulcsár)

Balatonszentgyörgy – Maison conçue avec une resserre à l'entrée principale (Photo de Géza Kulcsár)



Túrístvánd, water-mill (Photo by Géza Kulcsár)

Túrístvándi, Moulin à eau (Photo de Géza Kulcsár)

Kiss and Ferenc Kende), a house with a projecting street façade entryway in Balatonszentgyörgy (1962-1963), the watermill in Túrístvándi (1962-1963) and with *András Román* the lower gentry manor house in Vitka (1964), known as the „health center” due to its new function, and the dye house in Szendrő (in collaboration with *Mária Waigand* - 1963-1964). In addition to his work, the rehabilitation of vernacular monuments is also connected with the names of *Mária Waigand* (Piricse, belfry, 1962; Szalafő-Pityerszer, wooden grain silo, 1964; Verpelét, blacksmith's shop, 1964), *László Ágostházi* (windmills at Szegvár and Szentés, 1964), *István Cseh* (Hegyhátszentpéter, house, 1963-1964), and *Klára Nándori* (Kengyel, windmill, 1964).

The Draft Plan for the Historic Building Ensemble at Hollókő was also a very significant work. Prepared by *Ferenc Mendele* in 1961 (in collaboration with *Mária Waigand*), it provided recommendations for the utilization of specific buildings and the size of the area to be placed under protection. This plan was based upon the study of sixty houses, the village's entire stock of traditional buildings. It is true that work in the village only began in the wake of the second draft plan, from 1968-1969 (prepared in collaboration with *Attila Komjáthy*), but this in no way reduces the pioneering significance of the first plan.

This impressive amount of activity was naturally preceded by the theoretical and practical work embodied by the „Historic Monument Registers”. The first of these, from 1953, was, to put it mildly, rudimentary in terms of vernacular monuments. The survey begun by the Association of Hungarian Architects in 1952 aimed primarily at studying the townscape and preparing a topographical study of historic monuments. The work that those of us studying vernacular architecture referred to as „village research” only began in 1958. This, which was supplemented later by research on farmsteads and vineyards, naturally only brought its first fruits before 1964 and the appearance of the Venice Charter. Despite this, impressive numbers of vernacular monuments were found in comparison to historic monuments as a whole and in comparison to any other specific types of monument. In the official 1960 register of historic monuments over ten thousand (10,785) protected buildings were listed, and nearly a thousand, or 10%, could be put in the category of vernacular architecture! And, although we now move beyond the date of the Venice Charter, by 1966 as a result of continuous revision, the number of protected historic monuments had gone down a bit - to 9,021 - while the number of vernacular sites had increased, their number at that time being 1,510, or 16.7% of the total.

This was the state of affairs in the protection of vernacular monuments in 1964, at the time that the Venice Charter was drafted. The first point of the Charter's *Definitions* states that, „The concept of an historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular civilization, a significant development or an historic event. This applies not only to great works of art but also to modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time.” This in effect confirms the Hungarian practice, and without any doubt encompassed the experiences



Szalafő-Pityerszer, wooden grain silo (Photo by Géza Kulcsár)

Szalafő-Pityerszer, Fenil à étage (Photo de Géza Kulcsár)

Ferenc Kende); la maison avec une resserre conçue à l'entrée principale - de Balatonszentgyörgy (1962-1963); le moulin à eau de Túrístvándi (1962-1963); la gentilhommière de Vitka avec *András Román* (1964) celle-ci est connu comme la « maison de la santé » de par le changement de fonction; la maison de teinturier bleu de Szendrő (1963-1964) avec la collaboration de *Mária Waigand*. Nous pouvons y ajouter encore certains exemples de la remise en état du bâti vernaculaire, à savoir: pied de clocher de Piricse par *Mária Waigand*, 1962; fenil d'une maison de campagne de Szalafő-

Pityerszer, 1964; atelier de forgeron de Verpelét, 1964; moulin à vent de Szegvár et de Szentés par *László Ágostházi*, 1964; maison d'habitation de Hegyhátszentpéter par *István Cseh*, 1963-1964; moulin à vent de Kengyel par *Klára Nándori*, 1964.

Ferenc Mendele a élaboré une étude - accompagnée des plans - de l'ensemble monumental de Hollókő en collaboration avec *Mária Waigand*. Après avoir relevé l'intégralité du bâti vernaculaire du village, dans son étude, il a émis une proposition pour l'utilisation de soixante maisons d'habitation et il a fixé les limites du site à protéger. Certes, les travaux n'ont pu commencer qu'après une seconde étude réalisée en 1968-1969 avec *Attila Komjáthy* mais cela n'enlève rien de l'importance pionnière du premier projet.

Bien entendu, cette activité que l'on peut qualifier d'imposante, était précédée d'un travail théorique et pratique qui prenait corps dans l'« Inventaire des Monuments Historiques ». Le premier inventaire effectué en 1953 était quelque peu primitif du point de vue monumental du bâti vernaculaire. Initiée par la Fédération Hongroise des Architectes, la recherche des sites - lancée en 1952 - avait pour objectif premier d'analyser l'image urbaine et de préparer la topographie des monuments historiques et le travail conforme aux plans n'a démarré qu'en 1958. Nous le désignons, en notre qualité d'analystes du bâti vernaculaire, comme « recherche sur des villages ». Ce travail, complété des recherches sur les fermes et sur les vignobles, n'a apporté ses premiers « fruits » que pendant l'année 1964, à la naissance de la Charte de Venise et il a pu montrer fièrement des chiffres séduisants, de portée générale, dans tout le domaine de la protection des monuments historiques et du bâti vernaculaire qui en fait partie. Établi en 1960, l'inventaire général des monuments historiques présente plus de dix mille bâtis protégés (10,785) dont mille presque - soit 10% - sont à classer sous la catégorie du bâti vernaculaire! Après la période consécutive à l'adoption de la Charte de Venise, grâce aux résultats obtenus des révisions régulières, on pouvait constater qu'en 1966, le nombre des monuments à protéger - classés sous cette catégorie - s'est élevé à 1,510 qui a représenté 16,7% de l'ensemble monumental. En contre partie, le nombre total des monuments a baissé à 9,021.

Telle était donc la situation de la protection du bâti vernaculaire lors de la naissance de la Charte de Venise, en 1964. Selon la définition formulée par la Charte de Venise: « La notion de monument historique comprend la création architecturale isolée, aussi bien le site urbain ou rural qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique.

from Hungary up to that point. This continues with essentially each following passage that has a connection with vernacular architecture; all of them agreed with the Hungarian practice up to that point. Perhaps it was the eleventh article that in this respect produced a debate even at that time. According to this article „The valid contribution of all periods to the building of a monument must be respected, since the unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional

circumstances and when what is removed is of little interest...” Even at that time it was clear that rural, peasant structures that had been reconstructed or added to many times were quite different from „high” or historic architecture, and that it would be essentially impossible to present these „contributions” next to, on top of or below one another. Fortunately there was the phrase allowing the revealing of the underlying state and the removal of layers that were of little interest. Therefore this only caused a problem in practice when we were really looking for one.

This was the period, which could perhaps be referred to as idyllic, when the theory and practice of preserving Hungarian vernacular architecture was characterized by its concurrence with the Venice Charter. The problems related to the possibility and necessity of cooperation between historic preservation and museology, in our case ethnographic museology, which later became so troublesome, were at that time just beginning to emerge but were not obvious. If we look at the first rehabilitation projects, the buildings were for the most part furnished and functioned as museums after being restored. In fact this practice became automatic, and was the only conceivable use for these monuments, this is why the health center in Vitka was such a refreshing exception.

Despite this, Eris's Apple of Discord was already ripe on the tree. In our case this renowned apple was in the form of open-air museums. It is true that while the first of these, the Göcsej Village Museum in Zalaegerszeg, only opened in 1968, the other in the western Trans-Danubian region, the Vasi Museum Village in Szombathely, in 1973, and official establishment of the national organization, the Open-air Ethnographic Museum, was not until 1967, preparations for them dated back far further. It is no coincidence that it was at the same time as the truly effective registration of vernacular monuments was occurring, in 1958, when the debate on open-air museums took place. The result of this debate was that the Hungarian Academy of Sciences 2nd Academic Department of Social History's Ethnographic Committee expressed the need for the establishment of the Open-air Ethnographic Museum, and that it should be built, „...as a unit within the Hungarian National Museum – Ethnographic Museum in Budapest, but separated in terms of location and region...” During the debate, in addition to the noted representatives of the ethnographic community (for example, Gyula Ortutay, István Tálasi, Béla Gunda, etc.) architects such as Máté Major, Béla Gulácsi and Frigyes Simányi took part and made their opinions known. And finally above all, László Vargha, the man who blended the two fields and educated the first great generation of vernacular historic preservation architects



Hollókő, historic building ensemble
(Photo by Géza Kulcsár)

Hollókő (Photo de Géza Kulcsár)

monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. Lorsqu'un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d'un état sous-jacent ne se justifie qu'exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présente que peu d'intérêt... » Différent de l'architecture d'art nouveau, remaniée, le bâti rural, paysan ne pouvait pas présenter les empreintes des époques différentes, ni superposées, ni côte à côte, mais heureusement le passage de la Charte tolère le « dégagement d'un état sous-jacent » et la sauvegarde des parties d' « œuvres modestes ». Dans la pratique, nous avons rencontré des difficultés dans les seuls cas où nous les avons cherchées.

C'était donc l'état – qu'on pourrait qualifier comme idyllique – qui a caractérisé la rencontre de la Charte de Venise avec la protection des œuvres du bâti vernaculaire, sa théorie et sa pratique en Hongrie. La possibilité de coopération qui était devenue plus tard si confuse et qui était une contrainte à la fois entre la protection des monuments historiques et la muséologie, dans notre cas la muséologie ethnographique, a semé les germes du conflit qui n'était pas évident à l'époque. Si nous regardons les premières mises en état, après rénovation, ils fonctionnaient comme des musées – dans la plupart des cas – de surcroît, l'automatisme s'est répandu à cette époque là et il ne pouvait avoir une autre fonction que cette utilisation. C'est pourquoi, la « maison de santé » à Vitka était une exception rafraîchissante!

Pourtant, la pomme d'Eris murait au pommier. Cette pomme si célèbre était, dans notre cas, la création des musées en plein air. Certes, celui de Göcsej, à Zalaegerszeg n'a ouvert ses portes qu'en 1968, et l'autre, le musée village de Vasi à Szombathely, en 1973 et l'institution nationale, le Musée Ethnographique en Plein air, a été fondée en 1967 mais les préparatifs remontent à une période antérieure. Il n'est pas un hasard qu'en faisant l'inventaire des monuments ruraux, un débat s'est engagé en 1958 autour des musées en plein air à la suite duquel la Commission d'Ethnographie – de la Section des Sciences Sociales et Historiques de l'Académie des Sciences de Hongrie – a confirmé la nécessité de créer le Musée d'Ethnographie en Plein air et « ce musée est à réaliser dans la Capitale – sous l'égide du Musée National de Hongrie et du Musée d'Ethnographie mais hors de leur ressort territorial et isolément... » En dehors des représentants éminents de la science ethnographique, tels que Gyula Ortutay, István Tálasi, Béla Gunda etc. les architectes ont également participé à ce débat et ils ont fait entendre leurs voix, Máté Major, Béla Gulácsi, Frigyes Simányi et avant tout, László Vargha, professeur, qui a unifié ces deux domaines spécialisés et qui a donné la

Elle s'étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux œuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle.

» L'article 1^{er} de la Charte sanctifie la pratique hongroise adoptée dans le domaine du bâti vernaculaire, de surcroît, nos expériences obtenues jusqu'à son adoption y sont incluses. Et nous pourrions continuer car chaque article a l'attrait au bâti vernaculaire et les recommandations sont identiques à la pratique qui a été adoptée en Hongrie. Peut-être, l'interprétation de l'article 11 a suscité des discussions. Selon cet article: « Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un

at the Budapest Technical University was also present. From this point forward the planned, developing and growing open-air museums were considered the progeny of not only ethnography, but also historic preservation, and preservationists directed the architectural work for their construction. *Ferenc Mendele*, for example, was a member of the Expert Operative Committee of the Hungarian Open-air Museum that was established in 1962, and from that time until the end of the 1960s and the beginning of the 1970s made a direct contribution to the completion of the museum.

Later, historic preservation, or more precisely some representatives of the historic preservation community, began to gradually take an unfavorable position towards open-air museums. This came out in the open during the course of Miklós Horler's 1974 article in *Magyar Építőművészet* (Hungarian Architecture) and the debate surrounding it. All of this would be of no interest on this anniversary of the Venice Charter if it were not for the fact that its seventh article supplied ammunition to the debate, „A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interests of paramount importance.” This wording makes various interpretations possible.

When by 1968 the number of protected vernacular buildings in Hungary had risen to an unmanageable level (1972 structures), the spirit of this passage made it possible to offer to the Ethnographic Museum those structures that were to be struck from the register during the course of the review, „...so that the open-air ethnographic collections can choose to relocate buildings from amongst those that cannot be maintained in situ...” (Géza Barcza 1977/74.). This represented at the time and still represents the basic misunderstanding about the open-air genre of museums. These museums are exhibitions based on scientific research, and not a refuge for „decrepit” historic monuments that for some reason cannot be preserved on their original sites. It was simply impossible to keep to this premise, and it was therefore seen to be necessary to utilize buildings such as the church from Mánd and the belfry from Nemesborzova, which served to fuel the debates, or rather attacks.

Sadly, I must state that the last thirty years have not brought any real change in this situation. Despite the continuous efforts of the ethnographic community, or the now partially independent branch of open-air ethnographic museology, to find a compromise and their repetition of the obvious facts (for example, that the museum is not historic preservation, that the building is an object for exhibition from a museological standpoint, etc.), the accusations that they are plundering the villages still pops up in the most unexpected times and places. (As an aside, after over thirty years I have been able to discern some sort of tendency as to when the stale topic arises. It is when historic preservation, or the preservationists of vernacular monuments themselves have come into conflict).

After all, the Venice Charter itself provides the solution. Only just needs to read the seventh article to its end, according to which relocation is possible „...where it is



Tihany, fisherman's house (Photo by Géza Kulcsár)

Tihany, Maison de pêche (Photo de Géza Kulcsár)

première grande génération des architectes « du bâti vernaculaire ». a l'Université Technique de Budapest. À partir de cette période là, non seulement l'ethnographie mais la protection des monuments historiques ont considéré comme leur enfant propre les musées en plein air, projetés, en voie de création -, *Ferenc Mendele* était membre jusqu'à la fin des années 1960, de la Commission Spécialisée chargée des Opérations au sein du Musée d'Ethnographie en Plein Air, fondé en 1962, pour assister à la mise en place du Musée et pour diriger les architectes qui y ont participé.

Par la suite, la protection des monuments historiques prenait une assise lentement, plus exactement, certains entre eux témoignaient une hostilité aux musées en plein air, laquelle a vu le jour en 1974, par le biais de la discussion de l'article de Miklós Horler, paru dans la revue « *Magyar Építőművészet* ». Tout cela serait inintéressant à l'occasion du 40e anniversaire de la Charte de Venise si son article 7 n'avait pas donné la munition: « *Le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence, le déplacement de tout ou partie d'un monument ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.* »

La rédaction permet plusieurs interprétations possibles. À savoir, dans cet état d'esprit, lors de la révision du bâti vernaculaire dont le nombre s'est élevé à 1972, en 1968, la liste des monuments à rayer de l'inventaire a été offerte au Musée d'Ethnographie pour « ... choisir parmi les bâtis pouvant être déplacés - faute de pouvoir assurer leur entretien sur place - et de les intégrer aux collections ethnographiques en plein air ... » (Géza Barcza, 1977. 74) Cela a représenté et représente encore de nos jours le malentendu total du genre des musées en plein air. Ces musées sont des lieux d'exposition scientifiquement fondés et non pas les refuges « obsolètes » des objets monumentaux qui ne peuvent être maintenus à leur place d'origine. De ce fait, il est impossible de répondre tout simplement à un tel souhait et il était nécessaire de recourir à des bâtiments comme l'église de Mánd ou le pied de clocher de Nemesborzova, objets de la discussion ou de l'attaque.

Je dois constater avec regret que les trente dernières années n'ont pas apporté un changement dans ce domaine. Il paraît vain que l'ethnographie et la muséologie d'ethnographie en plein air, devenue autonome, recherchent en permanence un compromis et qu'elles répètent en permanence, que le déplacement d'un musée n'est pas synonyme de la protection des monuments historiques, que le bâtiment devient un objet du point de vue muséologique etc. l'accusation de « voler un village » surgit à des endroits et à des moments inattendus. (Entre parenthèses, j'ai dû reconnaître une tendance après trente ans, ce sujet rabâché surgit lorsque l'expert des monuments historiques ou des arts folkloriques s'est trouvé dans une situation de conflit...)

Pourtant, la Charte de Venise propose la solution, seulement il faudrait lire la fin de son article 7, qui prévoit le déplacement éventuel « .. si un haut intérêt national ou international le justifie ». Tout ce qu'un musée offre est un intérêt national - je pense que je ne dois pas fournir des preuves. Si nous admettons cette idée, ce passage excepté,

justified by national or international interests of paramount importance." I believe that it does not call for any special proof to show that everything an open-air museum provides is in the national interest. If we accept this, there is simply no other section of the Charter with which these museums fail to comply. Furthermore, dismantling and reconstruction creates many new opportunities that in the field of restoration are impossible for in situ preservation projects, and the life of these relocated structures is often greater than those that remain in place – I believe we need not list the evidence supporting this fact here.

In 1964 the Venice Charter established a general requirement. Hungarian historic preservation, and within this the preservation of vernacular monuments, was on the upswing at just the same time. The Charter strengthened the profession and the professionals in Hungary, proving that their efforts and methods did not lag behind the rest of the world, and that they were even on the leading edge. Naturally this type of Charter is not suitable for answering every question that may arise, and thanks to this we have the guidelines worked out for the regulation of specific subsidiary fields and for the preservation of architectural heritage connected with different regions or ethnic groups. In the year 2000 the Krakow Charter was created, which in its introduction acknowledges the Venice Charter as its forbearer. The major difference between the two – disregarding their differences in scope – is that the 1964 Charter is rather static, while the later Charter emphasizes continuous change. It also phrases the guidelines in more detail, not only in general terms. In the case of works of vernacular architecture, however, I do not perceive a significant difference and I am not able to gather an answer to my questions as to where the limit is in space and time. „For us a reasonable time (the recent past)...” is at the same time too much and too little. I could list many questions including, to what extent does a building with a fragile architectural structure remain true to itself after numerous rehabilitations? In response to the „2044?” in the title of this conference, I can only voice my wish for my own field, hoping that at that time there will still be structures of vernacular architecture whose preservation we can discuss.

Nick Bridgland
Scotland

THE CONSERVATION OF THE KING'S FOUNTAIN, LINLITHGOW PALACE

*A Case Study in the Formulation of a Conservation
Strategy*

Historic Scotland is an executive agency within the devolved Scottish Executive. It is our role to advise Scottish Ministers on all matters relating to the built heritage and the historic environment. Many functions are delegated to Historic Scotland, including the conservation and presentation of those monuments which are in the care of the state. The conservation of these monuments is carried forward by teams comprising architects, specialist conservators, stone masons and inspectors. The inspector's role differs from the other three in that he/she does not specify or execute conservation works directly, but rather advises the rest of the team on the history and importance of a site and ensures that any works proposed meet the highest standards of conservation. In the case of the King's Fountain at Linlithgow Palace it was my role, as the inspector, to research the history of the fountain, devise the conservation strategy for it and then review the proposed works to ensure that they met the requirements of the strategy.

Linlithgow Palace, 25km west of Edinburgh, was one

les musées répondent bien à tous les articles de la Charte car elle offre autant de possibilités multiples d'application que l'on ne peut imaginer dans le domaine de la démolition, la reconstruction, la restauration comme un moyen de sauvegarde sur place, de surcroît, elle fait proroger la vie d'un monument par rapport aux vestiges « in situ », nous pouvons négliger l'énumération des preuves nombreuses pour soutenir ce dernier énoncé.

La Charte de Venise est née d'un besoin général commun, en 1964. La protection des monuments historiques hongrois – à l'intérieur celle du bâti vernaculaire – était en phase d'ascension et elle a fait renforcer la profession et les experts en prouvant que nos efforts, nos méthodes ne sont pas en retard par rapport au niveau mondial, bien au contraire, ils sont au premier rang. Naturellement, une telle charte n'est pas apte à répondre à toutes les questions, de ce fait, des directives sont mises en oeuvre pour réglementer certains domaines spécifiques ou bien pour protéger le patrimoine architectural de certaines régions ou de certaines ethnies etc. En l'an 2000, la Charte de Cracovie est née, elle reconnaît la Charte de Venise comme son prédécesseur. La différence entre les deux chartes – sans compter leur longueur – est que la première est statique et la seconde souligne le changement permanent. La seconde est plus détaillée, elle propose des directives plus d'une fois sur des détails. Cependant, je ne ressens pas des différences importantes dans le cas des œuvres du bâti vernaculaire, je ne parviens pas de lire une réponse à mes questions où la limite se trouve-t-elle entre l'espace et le temps: « *Le délai raisonnable pour nous (passé proche)...* » Cette réflexion est beaucoup et peu à la fois, il reste à savoir dans quelle mesure les bâtiments avec des structures périssables restent-ils identiques à eux-mêmes, après leurs nombreuses remises en état, et nous pourrions encore continuer l'enchaînement des idées. Ainsi, pour l'année 2044 – évoquée par le titre – je ne puis qu'exprimer mon souhait: qu'on puisse parler encore de la protection du bâti vernaculaire.

Nick Bridgland
Ecosse

LA CONSERVATION DE LA FONTAINE DU ROI, PALAIS DE LINLITHGOW

*Une étude de cas dans la formulation d'une stratégie de
conservation*

Historic Scotland est un organisme de direction de l'Exécutif écossais autonome. Son rôle est de conseiller les ministres écossais sur toutes les questions en lien avec le patrimoine bâti et l'environnement historique. De nombreuses fonctions lui sont déléguées, dont la conservation et la présentation des monuments qui sont confiés à l'état. La conservation de ces monuments est assurée par des équipes composées d'architectes, de conservateurs spécialisés, de travailleurs de la pierre et d'inspecteurs. Le rôle de l'inspecteur est différent de celui des trois autres intervenants dans la mesure où il/elle n'établit pas de cahiers des charges ou n'exécute pas directement de travaux de conservation mais conseille le reste de l'équipe sur l'histoire et l'importance d'un site, et garantit que tous les travaux proposés répondent aux normes de conservation les plus pointues. Dans le cas de la Fontaine du Roi du Palais de Linlithgow, en tant qu'inspecteur, mon rôle fut celui de mener des recherches sur l'histoire de la fontaine, de concevoir une stratégie de

of Scotland's principal royal residences in the 15th and 16th Centuries. Unlike many royal houses it did not have a defensive role and was intended primarily as an impressive, sumptuous and elegant setting for the Court. By the early 16th Century, the palace was formed of four, roughly equal ranges built around a square courtyard. In the late 1530s King James V commissioned a new fountain as the centrepiece for the courtyard.

This is an octagonal structure formed of three basins. Each basin drains into and is smaller than the one below. The upper basin is capped with a stone crown resting on four columns. Water issued from the underside of the crown through the carved face of the Sun. This basin drains through eight animated spouts into the middle basin.

The middle basin has, at its eight angles, carved figures of which there survive only a mermaid, a drummer, a figure bearing a scroll and the base of a figure which may be St. Michael, the patron saint of Linlithgow. The middle basin drains through spouts carved as angels, and other figures, into the lower basin.

The angles on the cardinal points of the lower basin held heraldic beasts, all of which survive to some extent. To the east is a royal lion, facing the palace's ceremonial entrance, at one time supporting a shield. To the north was a winged hart, supporting the impaled arms of Scotland and France. To the south and west were chained unicorns, the supporters of the royal arms. The intermediate angles were crowned with elaborate late gothic pinnacles. The bases on which the beasts and pinnacles sat were elaborated with Renaissance motifs such as heads in roundels and classical figures in niches.

The fountain first appears on record in 1542 when a payment is made to a plumber for repairs to the fountain. Throughout the 17th Century and the first half of the 18th Century, descriptions of the palace make special mention of the fountain. From these descriptions it appears that it was in need of repair by 1633 and that it suffered deliberate vandalism in the religious strife of that decade. As the century progressed the fountain ceased to work although it was still considered to be one of the finer elements of Linlithgow. In 1745 it was made to run with wine for the visit of Charles Edward Stuart, the claimant to the British throne who nearly succeeded in ousting the house of Hanover. However, in the following year it appears to have been severely damaged by the government troops who had been billeted in the palace which burnt down on their departure. It was partly restored in the 1830s and then given a more complete restoration in the 1930s. The 1930s restoration was enlightened for its time in striving to make the repairs self-documenting. As much original material was reused as possible and missing elements were replaced in what was referred to as *artificial stone*, known to us as concrete. This restoration is thought to be generally accurate but may contain errors of detail.

The fountain was designed to be far more than merely a courtyard ornament. James V., whose father had died fighting the English, had spent the last years of his minority a virtual prisoner of pro-English factions at Court. When James assumed personal rule in 1528 he set about creating a strong Scottish monarchy in a variety of ways; he was renowned for his harshness to those nobles who resisted him; he negotiated financial concessions from the Church in Rome who were keen to retain friends in the face of Protestantism; and, most skillfully, he trod the European diplomatic stage in his own marriage negotiations with both France and the Holy Roman Empire. While he did alienate a significant section of the Scottish nobility, by the end of his reign in 1542 he had created a strong, wealthy, if ruthless, monarchy.

The image of a closed crown was one which had been used by Scottish kings since James III in the late 15th Century

conservation et d'examiner ensuite les travaux proposés pour assurer qu'ils répondent aux exigences de cette stratégie.

Le Palais de Linlithgow, à 25 km à l'ouest d'Edimbourg, était une des principales résidences royales au 15^{ème} et 16^{ème} siècles. Contrairement à de nombreuses demeures royales, il ne jouait pas de rôle défensif mais était essentiellement destiné à impressionner la Cour par son élégance et sa somptuosité. Au début du 16^{ème} siècle, le palais était composé de quatre rangées de constructions plus ou moins égales enserrant une cour intérieure carrée. Vers la fin des années 1530, le roi Jacques V commandait une nouvelle fontaine qui était destinée à être la pièce centrale de cette cour intérieure.

Il s'agissait d'une structure octogonale formée de trois bassins. Chaque bassin était de taille plus réduite que celui en contrebas dans lequel son eau s'écoulait. Le bassin supérieur était recouvert d'une couronne de pierre qui reposait sur quatre colonnes. La source de cette eau se trouvait en dessous de la couronne et elle jaillissait du visage sculpté du soleil. L'eau du bassin s'écoulait par huit jets d'eau animés dans le bassin du milieu.

Le bassin du milieu possédait, à ses huit angles, des personnages taillés dont il ne reste qu'une sirène, un joueur de tambour, un personnage portant un manuscrit et la base d'un personnage qui pourrait être Saint-Michel, le saint patron de Linlithgow. Le bassin du milieu s'écoule par des déverseurs taillés en forme d'anges et d'autres personnages dans le bassin inférieur.

Les angles se trouvant sur les points cardinaux du bassin inférieur étaient décorés d'animaux héraldiques qui ont tous plus ou moins survécu. À l'est, se trouvait un lion royal; il faisait face à l'entrée cérémonielle du palais et portait un bouclier. Au nord, un cerf ailé soutenait les armoiries empalées d'Écosse et de France. Au sud et à l'ouest, des licornes enchaînées servaient d'appui aux armoiries royales. Les angles intermédiaires étaient couronnés de pinacles sophistiqués de la fin du gothique. Les bases sur lesquelles les animaux et les pinacles reposaient ont été décorées de motifs Renaissance tels que des têtes en médaillons et des personnages classiques réfugiés dans des niches.

La fontaine apparaît pour la première fois dans un registre en 1542 lorsqu'un paiement est effectué à un plombier venu la réparer. Tout au long du 17^{ème} siècle et dans la première moitié du 18^{ème}, les descriptions du palais évoquent plus singulièrement la fontaine. Ces descriptions laissent entendre qu'elle avait besoin d'être réparée vers 1633 et qu'elle a été délibérément vandalisée lors des affrontements religieux que connut la décennie. Au fil de l'avancée du siècle, la fontaine a cessé d'être employée bien qu'elle continuait à être considérée comme un des éléments les plus beaux du palais. En 1745, on l'a fait fonctionner au vin lors de la visite de Charles Édouard Stuart, le prétendant à la couronne britannique qui a presque réussi à évincer la maison de Hanovre. Cependant, l'année suivante, elle semble avoir été gravement endommagée par les troupes gouvernementales qui ont cantonné dans le palais. Le palais a brûlé après leur départ. Il a été partiellement restauré dans les années 1830 et cette restauration a été plus complète dans les années 1930. La restauration des années 1930 était éclairée pour cette époque; en effet, la réparation fut réalisée documents à l'appui. Dans toute la mesure du possible, les matériaux originaux ont été réutilisés et les éléments manquants ont été remplacés par ce qui a été appelé de la *Pierre artificielle*, connue de nos jours sous le nom de 'béton'. Cette restauration est estimée exacte, dans l'ensemble, mais peut contenir quelques erreurs de détails.

La fontaine a été conçue comme étant beaucoup plus qu'un simple ornement de cour intérieur. Jacques V, dont le père était décédé dans son combat contre les Anglais, avait passé les dernières années de sa minorité prisonnier de fait des factions pro-anglaises à la Cour.

and conveyed the concept of Imperium; the monarch of Scotland was not subject to the suzerainty of any other monarch. This was an important concept in terms of the self-image of Scotland because of the perennial struggles with England. The message of Imperium was particularly aimed at James V's uncle, Henry VIII of England, to whom he was often compared. The fountain is an important part of this propaganda. Not only is it topped with the closed crown of Imperium, its whole form is reminiscent of a crown. This message of Imperium had two audiences; foreign powers, in particular England, who can be assumed to have heard of the fountain through their ambassadors; Scotland's nobility who, as far as James was concerned, had insufficient respect for the position of monarch.

However, the symbolism is more elaborate than this. In a Christian context garden fountains were often used as a symbol for God's bounty. Here, the bounty (in the form of water) falling from the face of the sun carved on the underside of the crown places the monarch in a quasi-divine position. The heraldic beasts on the lowest basin clearly have dynastic importance. The lion of Scotland is joined by the winged hart to celebrates James' first French marriage to Madeleine de Valois, daughter of François I.

The style of decoration of the fountain is not without significance either with elements derived from both gothic and classical traditions. It is possible that the gothicism may have been a deliberate reference to the antiquity of the Stewart line while the classical detailing, in particular on the plinth of the lion, marked James out as a renaissance prince.

The fountain is believed to be the oldest surviving fountain in Britain. It is a remarkable piece of design from the Northern Renaissance and a key element in the political propaganda of the Scottish King. It was admired so much that a reduced copy was made for the town of Linlithgow in the 1620s and in the 1850s, when the King's Fountain was still fragmentary, an elaborated copy was made for Queen Victoria at the Palace of Holyroodhouse in Edinburgh.

In 2000, in response to concern about the rate of decay of the fountain, Historic Scotland's stone conservators were asked to produce a stone-by-stone assessment of the condition of the fountain. This quantified the severe conservation problems which the fountain was facing and identified the principal agents of decay as being moisture movement through the porous sandstone exacerbated by the extensive use of impervious concrete in the 1930s repair.

The importance of the fountain, the fragility of the carving and the level of intervention which was going to be needed meant that the project was going to have to be very carefully planned; any intervention was likely to be very intrusive and all aspects had to be considered in order to devise a successful strategy.

The legislation which directs the way in which Historic Scotland deals with monuments such as Linlithgow Palace dates back to 1882 and was most recently revised with the Ancient Monuments and Archaeological Areas Act, 1979. With over 120 years of legislation there has grown a strong tradition of conservation of such monuments in the UK, a tradition which traces a direct link back to 18th and 19th-century antiquarianism which has been described as the *conserve as found* doctrine. As early as 1912 it was stated that the aim when working with these buildings was „to avoid, as far as possible, anything which can be considered in the nature of restoration, to do nothing which could impair the archaeological interest of the Monuments and to confine themselves rigorously to such works as may be necessary to ensure their stability, to accentuate their interest and to perpetuate their

Lorsque Jacques occupa ses fonctions en 1528, il s'est lancé dans la construction d'une monarchie écossaise forte par différentes voies. Il était connu pour être dur vis-à-vis des nobles qui lui résistaient; il a négocié des concessions financières de l'Eglise romaine qui tenait à garder quelques amis face à la montée du protestantisme; et, comble de l'habileté, il impliqua la diplomatie européenne dans les négociations de son mariage tant avec la France qu'avec le Saint Empire romain. S'il avait aliéné une part importante de la noblesse écossaise, au terme de son règne, en 1542, il avait créé une monarchie forte, riche, voire impitoyable.

L'image d'une couronne fermée utilisée par les rois écossais depuis Jacques III, vers la fin du 15^{ème} siècle, était porteuse de cette notion d'empire; le monarque d'Ecosse n'était soumis à la suzeraineté d'aucun autre monarque. Il s'agissait d'une notion importante pour l'image que l'Ecosse avait d'elle-même après des luttes sempiternelles avec l'Angleterre. Le message de l'empire s'adressait plus particulièrement à l'oncle de Jacques V, Henri VIII d'Angleterre, à qui il a été souvent comparé. La fontaine est un élément important de cette propagande. Non seulement elle est recouverte de la couronne fermée, symbole impérial, mais sa forme rappelle aussi celle d'une couronne. Le message était censé atteindre deux publics: les puissances étrangères, notamment l'Angleterre, dont on peut supposer qu'elle en avait eu vent par ses ambassadeurs, et la noblesse écossaise qui, de l'avis de Jacques, n'était pas suffisamment respectueuse de la position du monarque.

Cependant, son symbolisme est encore plus recherché. Dans le christianisme, les fontaines de jardins symbolisent la munificence divine. Ici, (sous la forme de l'eau) elle s'écoule de la face du soleil taillé sous la couronne, ce qui situe le monarque dans une position quasi-divine. Les animaux héraldiques sur le bassin inférieur ont incontestablement une importance dynastique. Le lion d'Ecosse est rejoint par le cerf ailé pour célébrer le premier mariage français de Jacques avec Madeleine de Valois, fille de François I.

Le style de la décoration de la fontaine a également sa pertinence. Les éléments sont inspirés des traditions gothiques et classiques. Il est possible que l'art gothique évoque le caractère ancien de la lignée des Stuart alors que les détails classiques, notamment sur la plinthe du lion, permettent à Jacques de se qualifier comme prince de la Renaissance.

Cette fontaine est, pense-t-on, la plus ancienne qui ait survécu en Grande-Bretagne. C'est une pièce remarquable, de style Renaissance du nord et un élément-clé de la propagande politique du roi écossais. Elle a été l'objet de tant d'admiration qu'une copie à moindre échelle a été réalisée pour la ville de Linlithgow dans les années 1620 et dans les années 1850, lorsque la fontaine du roi était encore morcelée, une copie plus élaborée a été réalisée pour la reine Victoria au Palais de Holyroodhouse à Edimbourg.

En 2000, en réponse aux inquiétudes suscitées par l'état de délabrement de la fontaine, les conservateurs des pierres de Historic Scotland ont été invités à mener à bien une évaluation pierre par pierre de la condition de la fontaine. Les graves problèmes de conservation que connaissait la fontaine ont été quantifiés et les principaux agents de cette détérioration ont été identifiés: une humidité envahissant le grès poreux, aggravée par un recours sans mesure au béton imperméable lors de la réparation des années 1930.

L'importance de la fontaine, la fragilité de la sculpture et le niveau d'intervention, qui serait nécessaire, laissait augurer du devoir d'une planification minutieuse du projet; toute intervention pouvait s'avérer très intrusive et tous les aspects devaient être pris en considération pour concevoir une stratégie qui soit couronnée de succès.

La législation, qui gouverne les modalités de traitement des monuments tels que le Palais de Linlithgow par Historic Scotland, remonte à 1882 et a été revue récemment dans le cadre de la Loi sur les monuments anciens et zones

existence in the form in which they have come down to us".¹

Such a statement of aims is not very different from those found in the Venice Charter, articles 9 and 12 in particular. It may be because the Venice and later charters were so close in spirit to the established traditions of caring for ancient monuments in the UK that they have rarely been at the forefront of decision making. While they are recognized as expressing good practice, the principles advocated in the charters have been sufficiently similar to those already being followed in the UK that there has been little momentum to use the charters explicitly other than as a reference point for conservation philosophy.

Historic Scotland has, over the last 10 years been working to address the relationship between the international charters, UK legislation and Scottish policy. In 1997 we published *The Historic Scotland Guide to International Conservation Charters* in our Technical Advice Note Series and in 2000 we published *The Stirling Charter*. This document is a statement of Scottish Executive policy setting out broad principles for the conservation of the built heritage in Scotland. It was explicitly informed by, and built on, the body of international conservation charters which were already in being. Its function has been to act as both a distillation of the recommendations of the various charters and as a link showing the relevance of these charters in the formulation of Scottish Executive policy. It differs from the international charters in one very important aspect: in its application to the whole field of the built heritage in Scotland it contains fewer specific recommendations than the wide variety of individual international charters. It simply sets out the most fundamental principles of conservation which should, ideally, be applied to any project dealing with Scotland's built heritage. The Stirling Charter is accompanied by *A Guide to the Preparation of Conservation Plans* which sets out what Historic Scotland and the Scottish Executive expect a conservation plan to consist of.

The reason for this interest in creating links with the ICOMOS charters is their particular strength of codifying conservation philosophy in a context which aims to escape the concerns of particular times and places. They can be held up as an impartial statement of principles, removed from the political, economic and practical concerns of specific situations and cases.

The approach adopted for the King's Fountain project was one which met the requirements for conservation planning that we recommend to others and which sought, self-consciously, to meet the objectives of the international charters. We explicitly embarked on an experiment in applying the sort of methodologies which are recognized as representing best practice but which are rarely published. The methodology which was devised for this project drew heavily on the Burra Charter recommendations and James Semple Kerr's book for the National Trust of Australia *The Conservation Plan*.

We devised a five-step methodology to producing a conservation strategy for the King's Fountain:

1. Research,
2. Assessment of Cultural Significance,
3. Identification of Tensions,
4. Definition of Policies to negotiate these tensions and guide the project,
5. Options appraisal against policies.

The characterization of the fountain arising out of the research used four headings which were specific to this monument: Appearance, history, symbolism and appreciation. Having attempted to characterize the fountain,

archéologiques de 1979. Les 120 années de vie de la législation ont permis de développer une forte tradition de conservation de ces monuments au RU, une tradition qui tisse un lien direct avec la collection d'antiquités du 18ème et du 19ème siècles, qui a été qualifiée de doctrine du *'conserver tel que retrouvé'*. Dès 1912, la finalité lors de travaux sur de tels bâtis était clairement affirmée: „Eviter dans toute la mesure du possible tout ce qui peut relever de la nature de la restauration, ne rien faire qui puisse altérer l'intérêt archéologique des monuments et se limiter rigoureusement aux travaux nécessaires à assurer leur stabilité, à en accentuer l'intérêt et à perpétuer leur existence sous la forme sous laquelle ils nous ont été légués".¹

Une telle déclaration d'intentions n'est guère différente de celles que l'on trouve dans la Charte de Venise, articles 9 et 12, notamment. C'est peut-être parce que la Charte de Venise et les chartes suivantes étaient si proches, par l'esprit, des traditions établies dans les soins apportés aux monuments anciens au RU qu'elles ont rarement été à l'avant-garde de la prise de décisions. Tout en reconnaissant qu'elles expriment de bonnes pratiques, les principes préconisés dans les chartes étaient suffisamment proches de ceux d'application au RU pour qu'il n'y ait pas de grand enthousiasme à les utiliser explicitement si ce n'est que comme point de référence de la philosophie de la conservation.

Au cours des dix dernières années, Historic Scotland s'est efforcé de tisser des liens entre les chartes internationales, la législation du RU et la politique écossaise. En 1997, nous avons publié *The Historic Scotland Guide to International Conservation Charters* dans notre série de Technical Advice Note et, en 2000, nous avons édité la *The Stirling Charter*. Ce document est une déclaration de la politique du Scottish Executive qui établit les grands principes de la conservation du patrimoine bâti en Ecosse. Il s'est explicitement inspiré de et s'ancre dans l'ensemble des chartes internationales de conservation qui existaient à l'époque. Sa fonction a été à la fois de distiller les recommandations des différentes chartes et de nouer les liens qui mettent en lumière la pertinence de ces chartes dans la formulation de la politique du Scottish Executive. Il est différent des chartes internationales sous un angle très important: dans son application à tout le champ du patrimoine bâti en Ecosse, il contient moins de recommandations précises que le large éventail des chartes internationales, même prises individuellement. Il se limite à énoncer les principes les plus fondamentaux de la conservation qui devraient, idéalement, s'appliquer à tout projet de gestion du patrimoine bâti d'Ecosse. La Charte de Stirling est accompagnée d'un guide - *A Guide to the Preparation of Conservation Plans* - qui définit ce que Historic Scotland et le Scottish Executive souhaitent voir figurer dans un plan de conservation.

La raison de l'intérêt de nouer des liens avec les chartes de l'ICOMOS réside dans la force de codification de sa philosophie de conservation dans un contexte qui se propose d'échapper aux préoccupations de périodes et lieux précis. Ces chartes peuvent être considérées comme une déclaration impartiale de principes, dissociée des préoccupations politiques, économiques et concrètes de situations et cas précis.

L'approche adoptée pour le projet de la fontaine royale répondait aux exigences de la planification de la conservation que nous recommandons à d'autres et qui tendent, timidement, de concrétiser les objectifs des chartes internationales. Nous nous sommes explicitement embarqués dans une expérience d'application de méthodologies qui sont considérées 'meilleures pratiques' mais qui sont rarement publiées. La méthodologie qui

1 Report of the Inspector of Ancient Monuments for the year ending 31st March, 1912, HMSO, London, 1912

1 Rapport de l'Inspecteur des monuments anciens pour l'année prenant fin au 31 mars 1912, HMSO, Londres, 1912

the assessment of cultural significance sought to estimate the value of the identified characteristics through asking three questions lifted from *James Semple Kerr*:

- What can the fountain tell us about the past: philosophies, customs, designs, functions, techniques, processes, styles, events or persons?
- Does the fountain have any important associations over and above those already identified?
- What are the fountain's aesthetic qualities?

The results of this examination were set out in tabular form listing the various aspects of significance and assessing their importance on a scale of *High - Fair - Moderate - Low* and their sensitivity to change on a scale of *Robust - Fairly robust - Fairly fragile - Fragile*. For example the fountain's role as the bearer of the marks which arise from significant events (religious iconoclasm, Hanoverian dominion) was considered to be of moderate importance but was considered to be an aspect which was fairly robust in that only a complete and invisible repair would remove this aspect of the fountain's significance.

This assessment of value enabled a clear view of where the tensions lay in the project; the issues where there was strain in trying to preserve all aspects of the fountain's significance. Three tensions were identified; Environmental Decay, Aesthetics and Authenticity. To pursue any one of these issues without regard for the others would produce a severely imbalance conservation strategy and could result in a project which could greatly damage the fountain's cultural significance.

The conservation policies therefore set out to provide both general direction for the project and specific direction for negotiating the tensions arising out of the assessment of cultural significance. One of the general policies was that „the works should be selected to be the minimum necessary to conserve the fountain and its significance” while one of the policies related to aesthetics was that „the inter-relationship between the fountain and the palace ranges should be retained”.

The final element of the conservation strategy was the options appraisal. This looked at the full range of options from *Do Nothing to Replacement with a Replica* and, again in tabular format, set out each option listing those policies which were clearly in favour and those policies which were clearly contrary. In this way it was possible to see rapidly which of the options was the closest fit to the policies.

It should be emphasized that no single option was perfect. There was never any expectation that we would arrive at a perfect solution to the problems of the King's Fountain; whatever option was considered to be the most acceptable was going to require further refining. The option that was selected was that of replacing all concrete and unsound or missing masonry while retaining the fountain uncovered in the courtyard. This was then refined in order to meet the requirements of the conservation policies, in particular introducing mitigation measures for those areas where the option did not fare particularly well against policy. For example, by leaving the fountain uncovered in the centre of the courtyard, the authenticity of the monument and its relationship with the surrounding palace were preserved, however it was still vulnerable to environmental decay. In order to mitigate this, four additional works were included in the refined strategy: the removal of several crucial stones to controlled conditions where no further loss of detail could be tolerated, the lining of the fountain's troughs with lead to lessen the saturation of the stonework, the installation of a gravel surround to discourage visitors from approaching and touching the stonework and the installation of new timber gates in the East entrance to lessen the problems of wind-scour.

For a project of this sensitivity, the work has progressed

a été conçue pour ce projet a largement puisé dans les recommandations de la Charte de Burra et le livre de James Semple Kerr *The Conservation Plan* écrit pour le National Trust d'Australie.

Nous avons conçu une méthodologie en cinq étapes pour la formulation d'une stratégie de conservation de la fontaine du roi:

1. La recherche,
2. L'évaluation de l'importance culturelle,
3. L'identification de tensions,
4. La définition de politiques pour négocier ces tensions et guider le projet,
5. L'appréciation des options au regard des politiques.

La caractérisation de la fontaine, au terme de la recherche, s'est déclinée en quatre chapitres précis: aspect extérieur, histoire, symbolisme et appréciation du monument. Après avoir tenté de caractériser la fontaine, l'évaluation de l'importance culturelle s'est attaché à estimer la valeur des caractéristiques identifiées en posant trois questions proposées par *James Semple Kerr*, dans ce contexte:

- Que nous dit la fontaine du passé: philosophies, coutumes, conceptions, fonctions, techniques, processus, styles, événements ou personnes?
- La fontaine présente-t-elle des associations importantes au-delà de celles déjà identifiées?
- Quelles sont les qualités esthétiques de la fontaine?

Les résultats de cet examen ont été présentés sous forme de tableaux qui reprenaient l'énumération des aspects significatifs et l'évaluation de leur importance, en les classant sur une échelle de notation *Elevée - Passable - Moyenne - Basse*, et leur sensibilité au changement sur une échelle de notation *Robuste - Assez robuste - Assez fragile - Fragile*. Par exemple, le rôle de la fontaine porteuse des marques que lui ont laissés des événements significatifs (iconoclasme religieux, domination hanovrienne) est considéré d'importance modérée tout en étant un aspect assez robuste car seule une réparation complète et invisible pourrait effacer cet aspect de la signification de la fontaine.

L'estimation de la valeur permet d'avoir une vision claire des lieux de concentration des tensions dans le projet, les questions qui ont suscité des tensions lors de la tentative de préservation de tous les aspects significatifs de la fontaine. Trois tensions ont été identifiées: le délabrement environnemental, l'esthétique et l'authenticité. L'approfondissement de l'une de ces questions indépendamment des autres déséquilibrerait gravement la stratégie de conservation et pourrait déboucher sur un projet qui porterait gravement atteinte à l'importance culturelle de la fontaine.

Par conséquent, les politiques de conservation sont énoncées pour donner une orientation générale au projet et une orientation précise à la négociation des tensions que provoque l'évaluation de l'importance culturelle. Une des politiques générales fut que „les travaux soient ramenés délibérément au minimum requis pour conserver la fontaine et son importance” alors qu'une des politiques en matière d'esthétique fut „le maintien de la corrélation entre la fontaine et le palais dans son ensemble”.

Le dernier élément de la stratégie de conservation est l'appréciation des options. Il couvre un éventail complet d'options qui vont de *Ne rien faire à Remplacer par une réplique* et, à nouveau, sous forme de tableau, sont reprises les différentes options et les politiques qui lui sont favorables et défavorables. Il est ainsi possible de visualiser rapidement les options qui correspondent le mieux aux politiques.

Insistons d'emblée sur la relative imperfection de chaque option individuelle. Nous n'avons jamais espéré nous acheminer vers une solution parfaite aux problèmes de la fontaine du roi; quelle que soit l'option choisie comme étant la plus acceptable, elle allait exiger d'être affinée. L'option, qui a été choisie, fut celle de remplacer

well and we are aiming to have the fountain reconstructed by the end of autumn this year. The comparative speed with which the project has progressed is due in large part to the existence of this conservation strategy. It produced a project which was readily intelligible to all those involved and which they could endorse. It also proved invaluable when seeking funds in that the conservation strategy clearly displayed both the importance of the fountain and the merits of the proposals.

However, there were some aspects of this methodology as followed which mean that it may not be a suitable model for some other projects. It was a complex methodology which was manageable with an easily defined subject such as the King's Fountain but would be far more difficult to use with, for example, a multi-phase complex such as Edinburgh Castle. Also, as a property in state care, the funding for a project of this necessity was a matter of *when?* rather than *how much?* with the requirements of conservation being the principle driving force. It might be more difficult to apply this methodology successfully in situations where the funding is not adequate to supply the selected option or where there are other economic considerations. Finally, because of the trial nature of the project, the consultation on this conservation strategy took place entirely within Historic Scotland. With other projects there is likely to be a need to identify an impartial and informed consistency who can comment on the development of such specialist documents.

The King's Fountain project has shown the benefit of investing considerable time and effort in developing the initial conservation strategy. It has also demonstrated something that most specialists will admit, that in most conservation projects, there is no correct strategy; only good strategies and bad strategies. Any option on a difficult case such as the King's Fountain will be vulnerable to criticism on some level. By following a rigorous planning process derived ultimately from the recommendations of the body of international charters, Historic Scotland has both demonstrated the merits of this approach in clarifying the objectives of a conservation project and provided a full audit trail of the key decisions which directed the conservation of the King's Fountain.

tout le béton et les éléments de maçonnerie précaires ou manquants tout en maintenant la fontaine à l'air libre dans la cour intérieure. Tout cela a été peaufiné pour ensuite répondre aux exigences des politiques de conservation, notamment l'introduction de mesures plus légères pour les parties où l'option ne correspondait pas très bien à la politique. Par exemple, en laissant la fontaine à l'air libre au centre de la cour intérieure, l'authenticité du monument et sa relation au palais avoisinant étaient préservés, mais la rendait vulnérable à la dégradation environnementale. Pour atténuer cette difficulté, quatre travaux supplémentaires ont été intégrés à la stratégie: l'élimination de plusieurs pierres cruciales pour maîtriser les lieux où d'autres pertes de détails ne pouvaient plus être tolérées, le recouvrement en plomb de l'intérieur de la fontaine pour atténuer la saturation du travail de la pierre, l'installation d'une couche de graviers pour décourager le visiteur tenté de s'approcher et de toucher le travail de la pierre ainsi que l'installation d'un nouveau portillon en bois à l'entrée est pour diminuer les problèmes d'érosion éolienne.

Pour un projet d'une telle sensibilité, le travail a bien avancé et nous espérons que la fontaine sera reconstruite à la fin de l'automne de cette année. La relative rapidité avec laquelle a évolué le projet est due en grande partie à l'existence de cette stratégie de conservation. Elle a élaboré un projet facile à comprendre par toutes les personnes impliquées et auquel ces personnes pouvaient adhérer. Elle s'est aussi avérée très précieuse dans la quête de financements car la stratégie de conservation laisse clairement apparaître l'importance de la fontaine et les mérites des propositions avancées.

Les modalités d'application de certains aspects de cette méthodologie révèlent que le modèle pourrait ne pas convenir à certains autres projets. Il s'agit d'une méthodologie complexe qui est gérable avec un sujet facile à définir comme la Fontaine du roi mais qui s'avère beaucoup plus difficile à utiliser dans, par exemple, un complexe en plusieurs étapes, comme le château d'Edimbourg. S'agissant d'un bien confié aux soins de l'état, la question essentielle du financement d'un tel projet était plutôt celle du *quand* plutôt que du *combien* le principe fondamental qui guidait le projet étant celui des exigences de conservation. Il pourrait s'avérer plus difficile d'appliquer cette méthodologie avec succès dans des situations où le financement n'est pas suffisant pour assurer l'option choisie ou lorsque d'autres considérations économiques entrent en jeu. Enfin, compte tenu de la nature du projet, qui se voulait être un essai, la stratégie de conservation a été l'objet d'une consultation sans relâche de Historic Scotland. Dans le cas d'autres projets, il est vraisemblable qu'il y ait lieu d'identifier une cohérence impartiale et étayée qui puisse orienter la mise au point de documents aussi spécialisés.

Le projet de la fontaine du roi a révélé l'avantage d'investir beaucoup de temps et d'efforts dans la mise au point d'une stratégie initiale de conservation. Il a également démontré que dans la plupart des projets de conservation, il n'y a pas de stratégie correcte, il n'y en a que des bonnes et des mauvaises, ce que confirmeront la plupart des spécialistes. Toute option sur un cas difficile comme celui de la fontaine du roi est exposée à la critique à un niveau ou à un autre. En suivant un processus de planification rigoureux issu finalement des recommandations contenues dans le corps des chartes internationales, Historic Scotland a démontré à la fois les mérites de cette approche, qui clarifie les objectifs d'un projet de conservation, et a assuré toute la voie à suivre pour vérifier les décisions-clés qui ont marqué l'orientation de la conservation de la fontaine royale.

Tomas O' Caoimh
Ireland

THE VENICE CHARTER AND THE RE-
ORDERING OF CATHOLIC CHURCHES
LITURGISTS AND CONSERVATIONISTS IN
DEBATE IN IRELAND

1964-2004

This Conference celebrates the 40th anniversary of the Venice Charter. Those days in Venice in 1964 produced a charter, which has inspired and challenged all those concerned with the care and conservation of monuments and their sites in the intervening forty years. Its articles and spirit ring true and make an urgent plea for proper principles today in dealing with monuments and sites and their conservation as when the charter was written. While this charter was being put together and debated a momentous event was also taking place in Rome – The Second Vatican Council of the Roman Catholic Church. On the 4th of December 1963 *Sacrosanctum Concilium*, the Constitution on the Liturgy was promulgated. This was to form the central statement on the liturgy produced by this Council and its impact has been felt widely in the intervening years. The Council set in train a process of reform and renewal in the celebration of the liturgy and worship of the Catholic Church (building, it must be said on a process underway for some decades already) which has had a deep and often controversial impact on much of the church's architectural and artistic heritage. Much has been made of the *sacred space* in which the liturgy is celebrated. Changing priorities and styles of worship have led to radical re-thinking of the use and decoration of space within Roman Catholic churches. For many church buildings, rightly also termed monuments and heritage buildings, this dynamic of engagement led to radical re-ordering. Many constituent parts of the furnishings, artwork and decoration became redundant or clashed with the new liturgical thinking in the eyes of many. The result for the monuments has been quite transformative and even devastating. Article 90 of the Instruction on the Constitution states: *In erecting new churches or in the restoring or adapting existing churches, care should be taken that they are suitable for the performance of sacred actions, as befits their true nature, and for the promotion of the active participation of the faithful* (O'Neill, 1982, 108). The interpretation of this article and other parts of the document lies at the core of the problems which have ensued.

The Venice Charter refers to the fact that making use of monuments for some socially useful purpose facilitates their conservation (Article 5). The Article goes on to state: *Such use is therefore desirable but it must not change the layout or decoration of the building. It is within these elements only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.*

There is as such no change of function in most Roman Catholic church buildings over the last 40 years. The changes demanded by liturgists and religious authorities in many countries have been so radical however that one could easily speak of a situation which indicates a substantial change in the space within the building, change which has had a radical effect on the entire interior of the building.

Article 8 of the Charter states: Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it, if this is the sole means of ensuring their preservation.

For many, putting the principles which flowed from the Constitution on the Liturgy and subsequent documents

Tomas O' Caoimh
Irlande

LA CHARTE DE VENISE ET LA
REORGANISATION DES EGLISES
CATHOLIQUES EN IRLANDE, DEBAT
ENTRE LITURGISTES ET CONSERVATEURS

1964-2004

Cette conférence célèbre le 40^{ème} anniversaire de la Charte de Venise. Vers la même période de l'année, en 1964, à Venise, une charte a vu le jour qui a inspiré et mis en cause tous ceux qui ont été en charge des monuments et sites, et de leur conservation, au cours de ces quarante années écoulées. Ses articles et son esprit sonnaient vrai, comme un plaidoyer urgent pour que de véritables principes de traitement des monuments et sites, et de leur conservation, demeurent toujours aussi présents qu'au premier jour de son écriture. Alors que cette charte était en voie d'élaboration et de débat, un jalon important de l'histoire se construisait à Rome – le Concile Vatican II de l'Eglise catholique romaine. Le 4 décembre 1963, *Sacrosanctum Concilium*, la Constitution sur la Sainte Liturgie était promulguée. Elle devait devenir la pièce maîtresse sur la liturgie produite par ce Concile et son impact a été très largement ressenti au fil de ces années. Le Concile a lancé un processus de réforme et de renouveau dans la célébration de la liturgie et du culte de l'Eglise catholique (qui s'inspirait d'une démarche en cours depuis quelques décennies déjà) qui a eu une incidence profonde et souvent controversée sur une bonne part du patrimoine architectural et artistique. Beaucoup a changé dans l'espace sacré dans lequel la liturgie est célébrée. La modification des priorités et des styles de culte ont conduit à repenser radicalement l'utilisation et la décoration de l'espace dans les églises catholiques romaines. Pour bon nombre d'églises, qualifiées à juste titre d'œuvres monumentales et de patrimoine bâti, cette dynamique de l'engagement a conduit à une réorganisation radicale. Beaucoup d'éléments du mobilier, des œuvres d'art et de la décoration sont devenus, aux yeux du plus grand nombre, superflus ou incompatibles avec la nouvelle pensée liturgique. Le résultat pour les monuments a été une transformation radicale, voire une dévastation. L'article 90 de l'Instruction de la Constitution établit: *Dans la construction des édifices sacrés, on veillera soigneusement à ce que ceux-ci se prêtent à l'accomplissement des actions liturgiques et favorisent la participation active des fidèles.* (O'Neill, 1982, 108). L'interprétation de cet article et d'autres parties du document est au cœur des problèmes rencontrés ultérieurement.

La Charte de Venise mentionne que l'affectation des monuments à une fonction utile à la société facilite leur conservation (Article 5). L'article établit encore: *L'Eglise a veillé avec un zèle particulier à ce que le matériel sacré contribuât de façon digne et belle à l'éclat du culte, tout en admettant, soit dans les matériaux, soit dans les formes, soit dans la décoration, les changements introduits au cours des âges par les progrès de la technique.*

Il n'y a en soi pas de changement de fonction dans la plupart des églises catholiques romaines au cours des 40 dernières années. Les modifications exigées par les liturgistes et les autorités religieuses ont été cependant si radicales dans de nombreux pays qu'on pourrait aisément qualifier la situation de changement substantiel de l'espace bâti qui a eu un effet radical sur tout l'intérieur du bâtiment.

L'article 8 de la Charte établit: Les éléments de sculpture, peinture ou de décoration qui font partie intégrante d'un monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d'assurer leur conservation.

into effect, meant that there were consequent implications for the rich decoration of many church interiors which carried the spirit of piety and the character of worship in the period from the Council of Trent until the years before the Second Vatican Council.

This paper looks at the dynamic of the meeting of the principles enshrined within the Venice Charter with the demands of liturgy as interpreted in Ireland, my native country, in the last forty years. It can be argued that this interpretation by liturgists and church authorities led to a very radical approach to church interiors in the process of re-ordering. This has led to dramatic interventions in these interiors, interventions which have very much changed the lay-out and decoration of the buildings involved. It can be argued that a spirit carried this work of re-ordering which was not so radically implemented in many other countries where heritage buildings were concerned. In more recent years especially, there has been vigorous debate about the necessity of such radical interventions in heritage buildings and there have been a series of very controversial plans to re-order cathedral churches and other large churches (for the second time in a number of cases) which have led to much debate involving the congregations of these churches in the first instances and then various groups of liturgists and conservation experts and groups. A much stronger statement of the views of the church congregations is quite noticeable, this has happened in parallel with a much greater degree of interest in heritage and conservation issues among the general public. Policy development and advocacy has also resulted in changes of legislation where listing and the involvement of planning authorities in interior works in churches are concerned. The 2000 Planning Act has led to a role for the Planning Authorities in such proposed works (particularly where interiors are concerned) and this has led to careful attention to the guidelines which will direct the local authorities and the churches in their consultations over these interior changes. This is a time of debate and change where the care and conservation of ecclesiastical monuments is concerned in Ireland. In such a climate the Venice Charter continues to have a vital role to play.

I would like to look at the different issues involved with reference to a number of case studies. I would propose to focus on two cathedrals in particular and a number of other to a lesser extent which have undergone re-ordering in the last 30 years as evidence of the changing moods and priorities in evidence. The two cathedrals, St. Aidan's in Enniscorthy, Co. Wexford and St. Mary's in Killarney, Co. Kerry had the same principal architect, Augustus Welby Pugin, the great proponent of the Neo-Gothic in church building and design in the 19th century. Pugin is principally known for his work as designer of the interiors of the Palace of Westminster but he is also very well known in the Anglo-Saxon and Irish world at least, as an ecclesiastical architect. His writings in *Specimens of Gothic Architecture* (1821-1823) had much influence on architects and designers of his day. Pugin received commissions for a number of churches in Ireland. In the case of the two cathedrals already mentioned he died before both buildings were completed and he did not have a chance to implement the kind of rich interior decoration for which he is famed elsewhere. The decades following his death saw completion of the cathedrals and decoration of their interiors as resources allowed. Much of the work carried out was very much in the style favoured by Pugin and followed the general demands of the building and the style of liturgy, which such buildings in the Neo-Gothic style very much favoured.

The changes after the Second Vatican Council were quite far-reaching for both buildings. A very radical approach was taken in Killarney in the early 1970's, this involved the removal of the plaster from the internal

Pour beaucoup, la mise en oeuvre des principes qui émanent de la Constitution sur la Sainte Liturgie et des documents qui l'accompagnent a eu des implications sur la décoration riche de nombreux intérieurs d'églises qui étaient porteurs d'un esprit de piété et du caractère du culte au cours de la période qui s'étend du Concile de Trente aux années qui ont précédé le Concile Vatican II.

Ce document se penche sur la dynamique de la rencontre entre les principes gravés dans la Charte de Venise et les exigences de la liturgie telle qu'elle fut interprétée en Irlande, mon pays natal, au fil des quarante dernières années. On peut affirmer que cette interprétation par les liturgistes et autorités ecclésiastiques a radicalisé l'approche vis-à-vis de l'intérieur des églises dans ce processus de réorganisation. Des interventions tragiques ont eu lieu dans ces intérieurs; elles ont profondément modifié la disposition et la décoration concernées. On peut prétendre qu'un certain esprit a soufflé sur tout ce travail de réaménagement dont la radicalité a été moindre dans de nombreux autres pays où des biens du patrimoine bâti ont été concernés. Au cours de la période plus récente, un débat très animé s'est engagé sur la nécessité d'interventions aussi radicales dans le patrimoine bâti et il y a eu une série de plans très controversés de réaménagement de cathédrales et d'autres grandes églises (pour la deuxième fois, dans de nombreux cas) qui ont suscité un vif débat entre les congrégations de ces églises, en premier lieu, et plusieurs groupes de liturgistes, d'experts et de groupes de conservation, en deuxième lieu. Il est tout à fait remarquable de voir s'affirmer le point de vue des congrégations alors que parallèlement, le public en général affiche un intérêt de plus en plus vif pour les questions du patrimoine et de la conservation. L'évolution, le soutien appuyé du politique a engendré des modifications législatives qui concernent notamment l'engagement des autorités urbanistiques dans les travaux à l'intérieur des églises. Le Planning Act (Loi de planification) de 2000 a dévolu un rôle aux autorités de l'urbanisme dans la proposition de tels travaux (notamment lorsqu'ils touchent aux intérieurs) et, dès lors, une attention plus minutieuse a été accordée aux orientations qui guident les collectivités locales et les églises dans leurs consultations sur les changements opérés à l'intérieur de ces bâtiments. C'est l'heure du débat et d'un changement en Irlande dans l'entretien et la conservation des monuments ecclésiastiques. Dans un tel climat, le rôle de la Charte de Venise reste vital.

J'aimerais me pencher sur différentes thématiques en jeu et qu'évoque un certain nombre d'études de cas. Je proposerais de se concentrer plus précisément sur deux cathédrales et, dans une moindre mesure, un certain nombre d'autres qui ont subi un réaménagement au cours des 30 dernières années qui attestent des changements de mentalités et de priorités. Les deux cathédrales, Saint Aidan à Enniscorthy, Co. Wexford et Saint Mary à Killarney, Co. Kerry ont eu le même architecte, Augustus Welby Pugin, le grand partisan du néo-gothique dans la construction et la conception des églises au 19^{ème} siècle. Pugin est plus particulièrement connu pour son travail de conception des intérieurs du Palais de Westminster mais il l'est aussi, tout au moins dans le monde anglo-saxon et irlandais, en sa qualité d'architecte ecclésiastique. Ses écrits dans *Specimens of Gothic Architecture* (1821-1823) ont beaucoup influencé les architectes et les concepteurs de son temps. Pugin a été chargé de la conception d'un certain nombre d'églises en Irlande. Dans le cas des deux cathédrales évoquées, il est décédé avant l'achèvement de celles-ci et il n'a pas eu l'occasion de mettre en oeuvre le type de décoration intérieure riche qui a fait, par ailleurs, sa renommée. Une bonne part du travail réalisé s'inscrit très largement dans le cadre du style promu par Pugin et respecte les exigences générales du bâti et du style de la liturgie, auxquelles correspond bien le néo-gothique.

Les changements intervenus après le Concile Vatican II ont profondément bouleversé les deux édifices. C'est une approche très radicale qui a été choisie à Killarney au début des années 1970. Tout le plâtre des murs intérieurs a été

walls and an almost total clearing-out of furnishings and decoration. In a major exhibition on Pugin and his life and work at the Victorian and Albert Museum in London and the Bard Graduate Centre for Studies in the Decorative Arts in New York, Killarney cathedral was featured. In the collection of studies published for the exhibition, *Roderick O'Donnell*, in his essay on *The Pugins in Ireland* refers to the work as a *brutal renovation*. He goes on to state: *Killarney today represents not Pugin but a profoundly anti- or post- historical coalescence of the Modern movement and liturgical minimalism* (Atterbury ed., 1995, 146).

Ray Carroll was the artist in charge of the work at Killarney in conjunction with architect Daniel Kennedy. Carroll wrote: *in redesigning the necessary new positions of the liturgy's elements and the elements themselves, we loyally sought to follow Pugin's thought and feeling. Where the inevitable conflict arose between Pugin's medieval philosophy of liturgy and the now-for-next-300-years-established modern one, we deferred to Pugin in matters of mood (namely, his sense of the sacred and his sense of mystery); took into account the internal, inbuilt commands of his building; and simultaneously followed, as faithfully as we knew how, the new guide-lines set down by Rome* (quoted in De Breffney and Mott (1976, 186). The cathedral in Enniscorthy has undergone two re-ordering programmes, the former one did not lead to anything like the radical approach undertaken at Killarney. Much of the fairly lavish stencil decoration and tiling in the style of Pugin (with its rich colour scheme) was removed as was some of the furniture (but not as much as in the case of Killarney). The second programme of works followed a very different approach. This programme at St.Aidan's in the 1990's amounts to what has been described by *Roderick O'Donnell* as a restoration. It seems clear that there was general public support for restoring the original Pugin style of decoration. Strong colours were used on the ceiling, walls and sanctuary area, the tiling was renewed following the original pattern and elements such as the pulpit, the bishop's chair and the font were brought to the fore as in the previous *schema*.

This paper seeks to tease out the conflicts and tensions which arose then and continue to arise now between the principles espoused by those concerned with the care and conservation of church buildings as monuments and those concerned with the ordering of the building for the liturgy. The paper also seeks to look at the considerable changes by church authorities and church congregations in their approach to heritage buildings and the effects of this change on the conservation of these buildings. Other Roman Catholic cathedrals have also undergone major changes to their interiors. These include Monaghan (1982/1983), Cork (1963 and 1995), Carlow (1997), Armagh (1982 and 2003), Limerick (2001-2003) and ongoing work at Cobh (where respect for the Venice Charter is accepted as a clear guiding principle). Some of the work proposed and /or executed has proved quite controversial but more recent work has tended to reflect much greater local awareness of the architectural and artistic heritage in these buildings. The Planning Act of 2000 has also had a major impact in dealing in a detailed way with the need to seek planning permission for alterations or refurbishment of interiors of churches. Draft guidelines on a consultation process between the churches and planning authorities have now been drawn up and respect for the principles of the Venice Charter can be seen to be influential in these guidelines. In the analysis in this paper and in plotting a course for the future the Venice Charter continues to be a core statement of the principles and values which are very much part of any analysis of these questions.

enlevé et pratiquement tout le mobilier et la décoration ont été éliminés. Lors d'une importante exposition sur Pugin et son oeuvre au Musée Victoria et Albert de Londres et au Bard Graduate Centre for Studies en arts décoratifs de New York, la cathédrale de Killarney était mise à l'honneur. Dans son recueil d'études publié pour l'exposition, *Roderick O'Donnell*, dans son essai sur *The Pugins in Ireland*, qualifie le travail de *renovation brutale*. Et il ajoute: *Killarney représente aujourd'hui non pas Pugin mais une coalescence profondément anti- ou post-historique du mouvement moderne et du minimalisme liturgique* (Atterbury ed., 1995, 146).

Ray Carroll fut l'artiste responsable du travail de Killarney avec l'architecte Daniel Kennedy. Carroll écrivait: *dans cette refonte de la conception des nouvelles positions nécessaires des éléments de la liturgie et des éléments en tant que tels, nous avons essayé d'être fidèles à la pensée et au sentir de Pugin. Là où l'inévitable conflit s'est déclenché entre la philosophie médiévale que Pugin avait de la liturgie et la philosophie moderne en place, dorénavant pour les 300 prochaines années, nous nous en remettons à Pugin pour ce qui est de l'état d'esprit, de l'ambiance (à savoir, de son sens du sacré et du mystère); nous avons pris en considération la maîtrise interne, inhérente de son bâti, et parallèlement, nous avons suivi, aussi fidèlement que nous le permettait notre connaissance des modalités, les nouvelles orientations définies par Rome* (citation de De Breffney et Mott (1976, 186).

La cathédrale de Enniscorthy a été soumise à deux programmes de réaménagement. Le premier n'avait rien à voir avec l'approche radicale choisie pour Killarney. La plupart de la décoration somptueuse au pochoir et des carrelages du style de Pugin (aux couleurs abondantes) a disparu comme certains mobiliers (mais pas dans la même mesure que dans le cas de Killarney). Le second programme des travaux a suivi une approche très différente. Ce programme, mis en oeuvre à Saint Aidan dans les années 1990, représente ce que *Roderick O'Donnell* qualifie de restauration. Il semble clair qu'il y avait alors un soutien du public en général pour restaurer le style de décoration original de Pugin. Des couleurs vives sont utilisées sur le plafond, les murs et le sanctuaire, les carrelages sont renouvelés dans le respect de la disposition et des éléments originaux, comme la chaire, le fauteuil épiscopal et les fonts baptismaux qui sont remis à l'avant-plan comme dans le plan original.

Ce document se propose de clarifier les conflits et tensions qu'ont suscité et que suscitent toujours les principes défendus par les tenants de la sauvegarde et conservation du bâti ecclésiastique en tant que monuments et par les tenants d'un aménagement du bâti au service de liturgie. Il se penche également sur les mutations profondes des approches des autorités ecclésiastiques et congrégations religieuses par rapport au patrimoine bâti et aux effets de ces mutations sur la conservation de ce bâti. D'autres cathédrales catholiques romaines ont également vu leurs intérieurs se modifier en profondeur. Parmi celles-ci, figurent Monaghan (1982/1983), Cork (1963 et 1995), Carlow (1997), Armagh (1982 et 2003), Limerick (2001-2003) et le travail en cours à Cobh (où le respect de la Charte de Venise est un principe directeur incontestable). Une part du travail proposé et/ou exécuté s'est avérée très controversée mais plus récemment, le travail a eu tendance à refléter plus largement la prise de conscience locale du patrimoine architectural et artistique de ces édifices. Le Planning Act (Loi de planification) de 2000 a également eu une grande incidence dans la mesure où elle a précisé les exigences d'octroi de permis pour opérer des changements ou rénover des intérieurs d'églises. Un projet d'orientations sur le processus de consultation entre les églises et les autorités de planification a été rédigé et le respect des principes de la Charte de Venise a eu une influence perceptible sur ces orientations. Pour l'analyse de ce document et l'ébauche d'une orientation future, la Charte de Venise demeure une déclaration maîtresse des principes et valeurs qui sont largement au coeur de toute analyse de ces questions.

SELECT BIBLIOGRAPHY

- Atterbury, P. (ed.) A. W. N. Pugin, Master of Gothic Style, New York, 1995
 De Breffney, B. & Mott, G.: The Churches and Abbeys of Ireland, London, 1976
 De Sanctis, M. E.: Building from Belief: Advance, Retreat and Compromise in the Remaking of Catholic Church Architecture. Collegeville, Mn., 2002
 Giles, R.: Re-pitching the Tent: reordering the church building for worship and mission (revised and expanded ed.), 1999
 Hurley, R.: Irish Church Architecture in the era of Vatican II, Dublin, 2001
 Irish Episcopal Commission for Liturgy: The Place of Worship, Dublin, 1994
 O'Brien, T.: Documents on the Liturgy 1963-1979, Conciliar, Papal and Curial Texts, Collegeville, Mn., 1982

Seung-Jin Chung
 South Korea

RETHINKING THE VENICE CHARTER: A
 CULTURAL POINT OF VIEW

INTRODUCTION

The cultures of the East and the West have developed along entirely different lines.¹ The differences are so great that people in Western and East Asian civilisation cannot understand each other regarding what is the nature of truth, value and the good in life. People in the West, however, have tended to apply their own Western criteria when viewing Asian culture. Asian people are also throwing away their traditional norms, values, and beliefs to adapt themselves to a Western-based *civilised* age. Western culture is considered to be universal, while East Asian culture is not. As a result, in modern society, most academic research has been developed around the study of Western institutions. The academic approach to heritage conservation is no exception. European experiences have become a reference standard adopted around the world in the protection of historic monuments and sites. In fact, the Venice Charter has been based on European cultural values and has been viewed as a *universal document* for the conservation of architectural heritage throughout the world. However, it is quite unreasonable to treat sites of East Asian significance according to conservation philosophies and principles which are developed within European cultural tradition. The purpose of this paper are to discuss the need for rethinking the Venice Charter, especially in relation to the East Asian societies and to make suggestions for developing conservation ideas more suited to the unique values and aesthetic sense of East Asian culture and architecture.

I. THE VENICE CHARTER: HISTORICAL BACKGROUND
 AND BASIC TENET

During the first half of the twentieth century, the world experienced an economic depression and the Second World War which devastated many European cities and their

¹ In this paper the term *East Asia* refers to China and China's cultural satellites such as Korea and Japan, and the Term *West* refers to the countries whose culture has its root in Greece and Europe.

ELEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES CHOISIS

- Atterbury, P. (ed.) A. W. N. Pugin, Master of Gothic Style, New York, 1995
 De Breffney, B. & Mott, G.: The Churches and Abbeys of Ireland, Londres, 1976
 De Sanctis, M. E.: Building from Belief: Advance, Retreat and Compromise in the Remaking of Catholic Church Architecture. Collegeville, Mn., 2002
 Giles, R.: Re-pitching the Tent: reordering the church building for worship and mission (ed. révisée et étoffée), 1999
 Hurley, R.: Irish Church Architecture in the era of Vatican II, Dublin, 2001
 Irish Episcopal Commission for Liturgy: The Place of Worship, Dublin, 1994
 O'Brien, T.: Documents on the Liturgy 1963-1979, Textes du Concile, du Pape et de la Curie, Collegeville, Mn., 1982

Seung-Jin Chung
 Corée du Sud

REPENSER LA CHARTE DE VENISE: UN
 POINT DE VUE CULTUREL

INTRODUCTION

Les cultures orientales et occidentales ont connu des développements très divergents.¹ Les différences sont si profondes que les populations des civilisations occidentales et orientales, asiatiques, ne peuvent se comprendre, s'entendre sur la nature de la vérité, de la valeur et du bien dans la vie. Cependant, les populations occidentales ont eu tendance à estimer la culture asiatique à l'aune de critères occidentaux. Les populations asiatiques, à leur tour, s'éloignent de leurs normes, valeurs et croyances traditionnelles pour s'adapter à une époque civilisée inspirée par l'occident. La culture occidentale est tenue pour universelle alors la culture de l'Asie de l'Est ne l'est pas. Dès lors, dans la société moderne, la plupart des recherches du monde universitaire ont approfondi les institutions occidentales. L'approche intellectuelle de la conservation du patrimoine n'échappe pas à cette norme. Les expériences européennes sont devenues une référence, une norme adoptée dans le monde, pour la protection des monuments et sites historiques. En réalité, la Charte de Venise reposent sur des valeurs culturelles européennes et est considérée comme un document universel pour la conservation du patrimoine architectural de par le monde. Il est cependant tout à fait déraisonnable de traiter des sites significatifs pour l'Asie de l'Est armé de philosophies et de principes de conservation qui se sont développés dans la tradition culturelle européenne. Le dessein de ce document est de discuter de la nécessité de repenser la Charte de Venise, notamment en fonction des sociétés d'Asie de l'Est et de formuler des suggestions pour l'élaboration d'idées de conservation qui soient plus adaptées aux valeurs uniques et au sens esthétique de la culture et de l'architecture de l'Asie de l'Est.

I. LA CHARTE DE VENISE: ANTECEDENTS HISTORIQUES
 ET PRINCIPES FONDAMENTAUX

Au cours de la première moitié du vingtième siècle, le monde a été en proie à une dépression économique et à la

¹ Dans ce document, le terme Asie de l'Est fait référence à la Chine et aux pays culturellement satellitaires de la Chine, comme la Corée et le Japon, et le terme Ouest fait référence aux pays dont la culture s'enracine dans la Grèce et l'Europe.

valuable ancient monuments and sites. After the war finished, most European countries began to reconstruct their cities and to stimulate economic growth. As a result, the physiognomy of historic cities was dramatically changed in the name of reconstruction. An international meeting on architectural conservation was organised in Venice in 1964, to discuss the future of ancient monuments and sites. The conference developed the International Charter for the Conservation and Restoration of Ancient monuments and Sites or the Venice Charter.

The basic tenet of the Venice Charter is to ensure the authenticity of the aesthetic and historic value of the monument to be restored as declared in article 9 of the Charter. The concept of respecting the authenticity of the aesthetic and historic value of the monument is the consummation of progress in the European approach to conservation. During the nineteenth century, *restoration* was a mania in Europe. Old parts of buildings were pulled down and new portions were erected in a *better* style with little control over what constituted an appropriate intervention. Most interventions aimed at improving the artifact's physiognomy with little respect for the authenticity of the original integrity of ancient monuments and were labelled as restoration. At that time every monument was regarded as a *stylistic unit* which both integrated and abolished the characteristics of the individual parts of the monument, thereby overriding the authenticity of the original monument. The so-called *unity of style* which was perfected by Eugene-Emmanuel Viollet-le-Duc dominated the world of restoration in Europe. As the appearance of many buildings in Europe was severely changed, the principle of unity of style was criticised by people such as *John Ruskin* and *William Morris* who prepared the ground for the anti-restoration movement, the task of which was to preserve the authenticity of the original monuments. The concept of respecting the authenticity of the original integrity of monuments received much attention among the restoration architects of Europe, and at last was to pave the way for the most basic principle of the Athens Charter of 1931 and the Venice Charter of 1964.

The Athens Charter was produced for the conservation of architectural heritage in Europe in the First International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments which held at Athens in 1931. The Athens Charter abdicated the principle of *the unity of style* and instead encouraged the conservation of the authenticity of monuments. The Charter declares that: *When, as the result of decay or destruction, restoration appears to be indispensable, it recommends that the historic and artistic work of the past should be respected, without excluding the style of any given period.*

The basic ideas of the Athens Charter were followed by the Venice Charter. The Venice Charter was formulated at Venice, in 1964. Once the Charter was formulated it became a fundamental international document reflecting the internationally accepted philosophy for the protection of our architectural heritage. It was then adopted as the ethical guideline for the International Council On Monuments and Sites (ICOMOS).

The Charter accepts the preservation of authentic historic monuments and refuses the principle of stylistic unit. Article 11 of the Charter declares: *The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration.*

Unity of style is not the purpose of restoration. Its prime purpose is to ensure the authenticity of the historic and artistic value of ancient monuments. Article 9 declares: *The process of the restoration is a highly specialised operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of*

Seconde Guerre mondiale qui ont ravagé de nombreuses villes européennes ainsi que leurs précieux monuments et sites. Une fois la guerre terminée, la plupart des pays européens ont commencé à reconstruire leurs villes et à relancer la croissance économique. La physionomie des villes historiques a alors vécu des bouleversements tragiques au nom de la reconstruction. Une rencontre internationale sur la conservation architecturale a été organisée à Venise, en 1964, pour discuter de l'avenir des anciens monuments et sites. La Conférence a élaboré une Charte internationale pour la conservation et la restauration des anciens monuments et sites, ladite Charte de Venise.

Le principe fondamental de la Charte de Venise est d'assurer l'authenticité de la valeur esthétique et historique du monument à restaurer comme l'établit son article 9. C'est avec cette notion de respect de l'authenticité de la valeur esthétique et historique du monument que l'approche européenne de la conservation touche à son paroxysme. Au fil du dix-neuvième siècle, *la restauration* était une manie de l'Europe. Des parties plus anciennes d'édifices étaient détruites pour en ériger de nouvelles dans un *style meilleur* avec une maîtrise très limitée de ce qu'était une intervention appropriée. La plupart des interventions avaient pour finalité d'améliorer la physionomie de l'objet en respectant bien peu l'authenticité de l'intégrité originale des anciens monuments; elles furent qualifiées de restauration. A l'époque, chaque monument était considéré comme une *unité de style* qui intégrait et abolissait les caractéristiques des parties individuelles du monument, l'emportant ainsi sur l'authenticité du monument original. Ladite *unité de style*, qui a été hissée au rang de la perfection par Eugene-Emmanuel Viollet-le-Duc, a dominé le monde de la restauration en Europe. Compte tenu que l'aspect extérieur de nombreux édifices en Europe a été gravement modifié, le principe d'unité de style a été critiqué par des personnes comme *John Ruskin* et *William Morris* qui ont dégrossi le terrain qu'allait occuper ensuite le mouvement anti-restoration, dont la tâche était de préserver l'authenticité des monuments originaux. La notion du respect de l'authenticité de l'intégrité originale des monuments a focalisé l'attention des architectes engagés dans la restauration en Europe, et devait enfin préparer la voie du principe essentiel de la Charte d'Athènes de 1931 et de la Charte de Venise de 1964.

La Charte d'Athènes a été élaborée pour la conservation du patrimoine architectural en Europe au Premier Congrès international d'architectes et techniciens des monuments historiques, qui s'est tenu à Athènes, en 1931. La Charte d'Athènes renonce au principe de l'unité de style et encourage la conservation de l'authenticité des monuments. La Charte déclare que: *Au cas où une restauration apparaît indispensable par suite de dégradations ou de destruction, elle recommande de respecter l'oeuvre historique et artistique du passé, sans proscrire le style d'aucune époque.*

Les idées fondamentales préconisées par la Charte d'Athènes sont reprises par la Charte de Venise qui est élaborée en 1964 et devient un document international fondamental qui reflète la philosophie internationalement acceptée pour la protection de notre patrimoine architectural. Elle est ensuite adoptée comme orientation éthique du Conseil international des monuments de sites (ICOMOS).

La Charte accepte la préservation des monuments historiques authentiques et refuse le principe de l'unité de style. L'article 11 de la Charte prévoit: *Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration.*

L'unité de style n'est pas la finalité de la restauration. Son objectif premier est d'assurer l'authenticité de la valeur historique et artistique des anciens monuments. L'article 9 déclare: *La restauration est une opération qui doit garder*

the monument and is based on the respect for the original material and authentic documents.

II. THE NEED FOR RETHINKING THE VENICE CHARTER

1. Western attitudes to architecture and its conservation

Indeed, the authenticity of the original integrity of monuments has been the most important concept of the Venice Charter. However, as discussed above, the concept of the authenticity of ancient monuments is the acme of progress in the European stance towards architectural conservation. Thus some basic ideas of the Venice Charter are inevitably based on European conditions in its approach. In fact, the Venice Charter is strongly based on the European attitudes to architecture and its conservation. For instance the Charter conceives of the notion of monument within terms determined by the European cathedrals or palaces. *Graham Brooks (1992) maintains that: The Charter drew heavily on the European background of many of its original authors and focused on the concept of the monument, a term that encompassed the great historic sites and buildings of antiquity.*

The concept of *monument* is not suitable for vernacular structures in societies outside Europe or European based cultures as P. Oliver (1982) states that the concept of the *great monument* runs counter to the values of some societies which do not produce a large number of monumental buildings and do not emphasise the permanence of structures. For instance, for Australia's Aboriginal sites the concept of 'monument' has been of little use because the Aborigines built their structures with ephemeral materials and placed more cultural weight on the natural environment than on any structure they built (Lewis, 1983).

Conservation is an expression of different attitudes to architecture by different societies (Oliver, 1982). Looked at critically, Western architecture and East Asian architecture have developed with their own unique values and aesthetic sense independently from each other. Western culture which has evolved towards the development of a value based on the reality of the visible material world, leads to an architectural approach of placing considerable importance on a vivid sense of external form, centering on the richness of detail, the grandeur of scale, and the permanence of material. P. Oliver (1982) states of Western architecture: *Western cultural values place considerable importance on the building as object, reflecting an interest in it as valuable entity... Architectural importance is very frequently equated with size and grandeur in Europe, and smaller buildings may be valued for their richness of detail...*

Western architecture emphasises visual beauty through its material substance. This Western attitude to architecture in turn deeply permeates the Venice Charter which emphasises the permanence of the material aspects of monuments as historic evidence of human achievement. The Venice Charter is concerned primarily with the aesthetic and historical interest of ancient monuments, focusing on the objective physical reality of the monument to be maintained. As a result, the Charter has laid stress on the authenticity of the physical form of the individual monument as an artistic achievement of the past. Article 3 of the Charter declares that *The intention of conserving monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence.* In article 12, for the authenticity of historic monument to be maintained: *Replacement of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that the restoration does not falsify the artistic or historic evidence.*

un caractère exceptionnel. Elle a pour but de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument et se fonde sur le respect de la substance ancienne et de documents authentiques.

II. LA NECESSITE DE REPENSER LA CHARTE DE VENISE

1. Les attitudes occidentales vis-à-vis de l'architecture et de sa conservation

En effet, l'authenticité de l'intégrité originale des monuments est la notion la plus importante de la Charte de Venise. Cependant, comme évoqué ci-dessus, la notion d'authenticité d'anciens monuments est le sommet du progrès dans la conception européenne de la conservation architecturale. Certaines idées de base de la Charte de Venise reposent donc inévitablement sur des conditions européennes. La Charte de Venise est profondément ancrée dans des attitudes européennes à l'égard de l'architecture et de sa conservation. Par exemple, la Charte a une conception du monument déterminée par les cathédrales et les palais européens. *Graham Brooks (1992) prétend que: La Charte a été profondément marquée par les antécédents européens de bon nombre de ses auteurs, à l'origine, et donne la priorité à la notion de monument qui regroupe les grands sites et édifices historiques de l'antiquité.*

Le concept de monument ne convient pas aux structures vernaculaires des sociétés non-européennes ou dont la culture n'est pas européenne. P. Oliver (1982) affirme que la notion de grand monument va à l'encontre des valeurs de certaines sociétés qui ne produisent pas un grand nombre d'œuvres monumentales et donnent moins d'importance à la permanence des structures. Par exemple, pour les sites aborigènes d'Australie, la notion de 'monument' a été d'une utilité réduite compte tenu que les aborigènes construisaient leurs structures avec des matériaux éphémères et accordaient plus d'importance culturelle à l'environnement naturel qu'aux structures construites (Lewis, 1983).

La conservation est l'expression d'attitudes différentes de sociétés différentes à l'égard de l'architecture (Oliver, 1982). Dans une perspective critique, l'architecture occidentale et l'architecture de l'Asie de l'Est se sont développées avec leurs valeurs uniques et un sens de l'esthétique autonome. La culture occidentale, qui a évolué vers la mise en valeur de la réalité du monde matériel visible, aboutit à une approche architecturale qui donne un relief particulier à ce sens aigu de la forme extérieure, qui recherche la richesse du moindre détail, la grandeur des échelles et la permanence du matériau. P. Oliver (1982) écrit sur l'architecture occidentale: *Les valeurs culturelles occidentales accordent une importance considérable au bâti en tant qu'objet, qui reflète un intérêt pour sa valeur... L'importance architecturale est souvent synonyme de dimension et de grandeur en Europe, alors que des édifices moins grands peuvent être appréciés pour la richesse de leurs détails...*

L'architecture occidentale met en lumière la beauté visuelle qu'assure la substance du matériau. Cette attitude occidentale imprègne de part en part la Charte de Venise qui souligne la permanence des aspects matériels des monuments comme témoignage historique de la réalisation humaine. La Charte de Venise a comme préoccupation première l'intérêt esthétique et historique des anciens monuments, et se concentre sur la réalité physique objective à entretenir. C'est pourquoi la Charte insiste sur l'authenticité de la forme physique du monument individuel en tant que réalisation artistique du passé. L'article 3 de la Charte déclare que *La conservation et la restauration des monuments visent à sauvegarder tout autant l'œuvre d'art que le témoin de l'histoire.* A l'article 12, qui traite du maintien

In sum, Western architecture is built to exist perpetually on the earth, and mostly to be commemorated as an architectural treasure. Also in the Venice Charter, attention is given to the maintenance of ancient monuments on a permanent basis. Article 4 of the Venice Charter declares that It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.

2. East Asian attitudes to architecture and its conservation

Conservation of the basic ideology innate to the building to be maintained. The concept of monument which conceives perpetuation in its terminology is not suitable for traditional East Asian architecture. For instance, the Chinese did not regard a building as a permanent structure in the manner of the European cathedral and thus they did not place emphasis on permanence. Although China has a long history, there are not many old buildings remaining in China. The reason is that most Chinese buildings have continuously been repaired throughout their life. In fact, most old buildings in China, Korea and Japan lost their original forms because of successive rebuildings. This fact shows that East Asian people did not place emphasis on the permanence of original forms. Andrew Boyd (1962) states that: "...what they (Chinese) wanted was rather renewability; and complete rebuilding, being relatively cheap, was frequent. *The permanent features were the planning principles, the decorative principles, the plan forms and the building types.*

Unlike Western architecture, traditional East Asian architecture has not laid any stress on the reality of the material world. East Asian culture leads to an attitude of placing special emphasis not on the reality of the visible material world of a thing, rather on its inherent idea. This view is the matrix of the whole gamut of East Asian life and culture. Architecture is no exception. To the East Asian, architecture has been understood as a symbolic structure which conveys a spiritual message rather than as a project of aesthetic significance. Thus East Asian architecture is replete with metaphysical meanings and regulated not by an intentional artistic sense but by these metaphysical meanings. Ernst Boerschmann (1911) states that: *Only in China and in no other country one sees a world conception, a philosophy, embodied in visible form. One sees an architecture that is a direct expression of this conception, a conception formed of the universe and its moving forces. Thus they have found it possible to express the idea in a visible concrete form.*

East Asian people have not viewed buildings as permanent monuments and also been indifferent to the authenticity of the original structure. Although East Asian people have been concerned about the conservation of the structures which they built, they have paid little attention to the permanence of original physical form. Instead, what East Asian people wanted to remain was the basic ideology embodied in the structure they built.

This attitude can be found in the restoration of the Kyeongbok Palace, Korea. The Palace, erected in 1395, was ruined in the 1592-1598 Japanese invasions, and it was re-established in 1867. The original form of the Palace complex was changed because of the construction of many new buildings at the time of reconstruction. However, the reconstruction did not change the basic ideology of the Palace complex which represented the then royal palace system, *I-Ching* philosophy,² astronomical thought, and yin-yang principle³. The main focus of the reconstruction

2 A philosophy that represents the idea of harmony with the universe.

3 The two primordial forces that govern the Universe.

de l'authenticité du monument historique: *Les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales, afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire.*

En somme, l'architecture occidentale a pour finalité d'être pérenne sur cette terre, et souvent d'être commémorée comme un trésor (d'architecture). La Charte de Venise s'attarde également sur l'entretien permanent des anciens monuments. L'article 4 de la Charte de Venise prévoit que: *La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien.*

2. Attitudes de l'Asie de l'Est vis-à-vis de l'architecture et de sa conservation

Conserver l'idéologie de base naturelle à l'édifice à entretenir. La notion de monument, dont le terme même laisse entendre une volonté de perpétuation, ne convient pas à l'architecture traditionnelle d'Asie de l'Est. Par exemple, les Chinois ne considèrent pas un bâtiment comme une structure permanente, ce n'est pas pour eux une cathédrale européenne et l'importance qu'ils accordent à la permanence est donc beaucoup plus mitigée. Bien que la Chine ait une longue histoire, il reste peu d'anciens édifices en Chine. La raison en est que la plupart du bâti chinois a été sans cesse réparé au fil de sa vie. La majorité des anciens édifices ont perdu leur forme originale suite aux reconstructions successives en Chine, en Corée et au Japon. Cette réalité révèle que les populations d'Asie de l'Est n'accordent pas d'importance à la permanence des formes originales. Andrew Boyd (1962) déclare que: "...ce qu'ils (les Chinois) souhaitent est plus la renouvelabilité et donc, des reconstructions complètes, moins onéreuses, ont été plus fréquentes. *Les caractéristiques permanentes sont les principes de planification, de décoration, les formes des plans et les types de bâti.*

Contrairement à l'architecture occidentale, l'architecture traditionnelle de l'Asie de l'Est n'a pas eu comme point d'insistance la réalité du monde matériel. La culture de l'Asie de l'Est promeut une attitude qui n'accorde pas d'importance spéciale à la réalité du monde matériel visible d'une chose, mais plutôt à son idée inhérente. Cette vision est la matrice de tout l'éventail de la vie et de la culture en Asie de l'Est. Pour l'Asiatique de l'Est, l'architecture est une structure symbolique qui transmet un message spirituel avant d'être un projet ayant une signification esthétique. C'est pourquoi l'architecture de l'Asie de l'Est est chargée, voire surchargée, de significations métaphysiques, n'est pas régie par un sens artistique intentionnel mais par ces significations métaphysiques. Ernst Boerschmann (1911) affirme que: *Ce n'est qu'en Chine et dans aucun autre pays, que l'on perçoit une conception du monde, une philosophie, incarnée dans une forme visible. On y voit une architecture qui est l'expression directe de cette conception, une conception formée de l'univers et de ses forces mouvantes. Ils ont donc découvert la possibilité d'exprimer l'idée sous une forme visible et tangible.*

Les populations d'Asie de l'Est ne considèrent pas les édifices comme des monuments permanents et sont indifférents à l'authenticité de la structure originale. Bien que ces populations soient préoccupées de la conservation des structures qu'elles construisent, elles prêtent peu d'attention à la permanence de la forme physique originale. Par contre, ce que les populations d'Asie de l'Est veulent voir se perpétuer est l'idéologie de base incarnée par la structure qu'elles construisent.

Cette attitude a animé l'esprit de la restauration du palais Kyeongbok, en Corée. Le palais, érigé en 1395, a été laissé en ruine par les invasions japonaises de 1592 à 1598, et a été réhabilité en 1867. La forme originale du complexe a

of the Palace was the question of which ideas originally applied to the Palace complex. Thus, the basic ideology of the Palace has remained steadfast although the physical form of the Palace complex has gone through many changes due to reconstruction.

O. P. Agrawal (1975) maintains that Asian people have been concerned about conservation of cultural property but paid little attention to the conservation of the original physical form of an artifact. It hardly mattered to Asian people if a broken image was replaced by a new one.

Since traditional East Asian society placed special emphasis on the basic ideology innate to buildings, it is clear that conservation principles need to be based on the philosophy of respecting the basic ideology innate to the building to be maintained. To maintain and preserve merely the integrity of the original form without considering any spiritual message embodied in the structure to be maintained is to miss the intrinsic value of East Asian architecture. For conservation principles to be more suited to East Asian architecture, it is necessary to provide a new conservation idea the prime purpose of which is to convey the spiritual messages embodied in the building to be maintained. For authenticity, the basic ideology innate to the building must remain unshakeable and steadfast.

Conservation applying to buildings in their natural environment settings. The Venice Charter is also insufficient to ensure the intrinsic value of traditional East Asian architecture which emphasises the harmonious relationship with its surrounding nature because the Charter focused almost exclusively on managing the building itself. The philosophy of harmony with nature has been the very basic ingredient of East Asian culture. All spheres of East Asian culture, including traditional science, medicine, religions, have been permeated by the philosophy of harmony with nature. East Asian architecture is no exception. In East Asian architecture, the most important consideration is how to conform with nature, to follow nature's inherent laws and make the best use of them. This is a fundamental East Asian design principle. The natural environment is often more important for East Asian people than the individual building itself. In this sense to maintain and preserve merely the structure itself is to miss the intrinsic value of East Asian architecture. For the conservation of the intrinsic value of East Asian architecture, emphasis needs to be laid on the protection of the surrounding natural environment.

Buseok-sa, the Buddhist temple at Yeongju, Korea, shows the importance of the protection and control of the surrounding natural environment. The temple has been considered one of the most beautiful traditional buildings in Korea. However, the quality of the temple lies not in the beauty of the individual buildings themselves within it, but in the fact that this site has evoked a profound sense of peace and solitude. It was the reason why the Buddhist monks chose this site. Unless this feeling is retained, much of the value of this site will be lost. It is, thus, essential for some kind of environmental control and protection in recognition of this uniqueness of setting to be implemented if this place survives.

Since traditional East Asian architecture is not considered as separated entities from their natural surroundings, the architectural heritage has to be considered as a complex with the natural environment. In view of this point, conservation in the East Asian societies need to be based on the philosophy of respecting the organic relationship of a building and surrounding nature. For conservation to be suited to East Asian architecture, it is necessary to provide a new conservation idea which embraces the concept of protecting the surrounding natural environment too as the context for the building being preserved.

été modifiée suite à la construction de nombreux nouveaux édifices au moment de la reconstruction. Cependant, la reconstruction n'a pas modifié l'idée fondamentale du complexe qui représentait le système du palais royal de l'époque, la philosophie de *I-Ching*², la pensée astronomique, le principe du yin et du yang³. La préoccupation première de la reconstruction du palais a été la question des idées, qui s'étaient appliquées à l'origine, au complexe du palais. L'idéologie fondamentale du palais est donc demeurée inchangée même si la forme physique a subi de nombreux changements engendrés par la reconstruction.

O. P. Agrawal (1975) prétend que les populations asiatiques se préoccupent de la conservation de la propriété culturelle mais prêtent peu d'attention à la conservation de la forme physique d'un objet. Qu'une image brisée soit remplacée par une nouvelle importe à peine pour les populations asiatiques.

Compte tenu que la société traditionnelle d'Asie de l'Est insista sur l'idéologie de base inhérente au bâti, il est clair que les principes de conservation doivent se fonder sur la philosophie du respect du maintien de l'idéologie de base inhérente à l'édifice. Maintenir et simplement préserver l'intégrité de la forme originale sans considérer le message spirituel incarné par la structure à préserver équivaut à faire fi de la valeur intrinsèque de l'architecture de l'Asie de l'Est. Pour que les principes de conservation soient plus adaptés à l'architecture de l'Asie de l'Est, il est nécessaire de disposer d'une nouvelle idée de la conservation dont l'intention première soit de transmettre les messages spirituels incarnés par le bâti à maintenir. Pour l'authenticité, l'idéologie de base inhérente à l'édifice doit demeurer inébranlable et constante.

Application de la conservation au bâti dans son cadre, environnement naturel. La Charte de Venise est également insuffisante pour assurer la valeur intrinsèque de l'architecture traditionnelle de l'Asie de l'Est qui met en lumière la relation harmonieuse avec la nature environnante parce que la Charte se limite presque exclusivement à gérer le bâti lui-même. La philosophie de l'harmonie avec la nature est l'élément fondamental de la culture de l'Asie de l'Est. Toutes les sphères de la culture de l'Asie de l'Est, dont la science, la médecine, les religions traditionnelles sont imprégnées de la philosophie de l'harmonie avec la nature. L'architecture de l'Asie de l'Est n'y échappe pas. Dans l'architecture de l'Asie de l'Est, l'interrogation majeure est comment se conformer à la nature, suivre les lois inhérentes à la nature et en faire le meilleur usage. Il s'agit d'un principe fondamental de la conception de cette région. L'environnement naturel est souvent plus important pour les populations d'Asie de l'Est que l'édifice individuel. En ce sens, ne maintenir et ne préserver que la structure équivaut à faire fi de la valeur intrinsèque de l'architecture de l'Asie de l'Est. Pour la conservation de la valeur intrinsèque de l'architecture de l'Asie de l'Est, le point d'insistance doit être la protection de l'environnement naturel proche.

Buseok-sa, le temple bouddhiste de Yeongju, en Corée, révèle l'importance de la protection et du contrôle de l'environnement naturel immédiat. Le temple est considéré comme un des édifices traditionnels les plus beaux de Corée. Cependant, la qualité du temple réside moins dans la beauté des édifices individuels que dans le site environnant qui évoque un sens profond de paix et de solitude. C'est la raison pour laquelle les moines bouddhistes ont choisi ce site. Si ce sentiment ne se maintient pas, une bonne part de la valeur de ce site disparaîtra. Il est donc essentiel d'exercer une forme de contrôle et de protection environnementale qui reconnaisse l'unicité de cet environnement si cet endroit veut survivre.

2. Philosophie qui représente l'idée de l'harmonie avec l'univers.

3. Deux forces primordiales qui régissent l'Univers.

III. CONCLUSION

The Venice Charter has been viewed as a universal document for the protection of architectural heritage throughout the world. However, the Venice Charter is based on European cultural values. Thus the Venice Charter is not sufficiently universal to be unequivocally deployed in societies outside Europe or European based cultures. For conservation programs to be effective in the East Asian societies, conservation should be implemented on the basis of the unique value and aesthetic sense of East Asian culture rather than on the *universal values* which characterise so much European culture. The conclusion is that conservation principles are determined in relation to the spiritual and naturalistic sensibilities of East Asian culture and architecture. These principles are put forward as a more appropriate basis than the Venice Charter for building conservation philosophy and practice in the East Asian Societies.

REFERENCES

- Agrawal, O. P.: An Asian View of Conservation, *Museum*, 27 (4), 157-160., 1975
 Boerschmann, Ernst: Chinese Architecture and Its Relation to Chinese Culture, Annual report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, 539-567., 1911
 Boyd, Andrew: Chinese Architecture and Town Planning 1500 B. C.-A. D. 1911, Alec Tiranti, London, 1962
 Brooks, Graham: The Burra Charter: Australia's Methodology for Conserving Cultural Heritage, *Places*, 8 (1), 84-88., 1992
 Lewis, Miles: Conservation: A Regional Point of View. In Max Bourke, Miles Lewis, Bal Saini (eds), *Protecting the Past for the Future*, Australian Government Publishing Service, Canberra, 1983
 Oliver, Paul: Cultural Issues in Conservation Implementation. In R. Zetter (ed.), *Conservation of Buildings in Developing Countries*, Working Paper, 60, Oxford Polytechnic Department of Town Planning, 1982
 The Athens Charter of 1931
 The Venice Charter of 1964

Compte tenu que l'architecture de l'Asie de l'Est n'est pas considérée comme isolée de son environnement naturel, le patrimoine architectural doit être envisagé comme un complexe associé à l'environnement naturel. Dans cette optique, la conservation dans les sociétés d'Asie de l'Est doit se fonder sur la philosophie du respect de la relation organique du bâti avec sa nature environnante, et sur la préservation donc de la contextualisation du bâti.

III. CONCLUSION

La Charte de Venise est perçue comme un document universel pour la protection du patrimoine architectural dans le monde entier. Cependant, la Charte de Venise se fonde sur des valeurs culturelles européennes. La Charte de Venise n'est donc pas suffisamment universelle pour être déployée dans des sociétés ou des cultures qui ne sont pas européennes sans susciter d'ambiguïté. Pour que les programmes de conservation soient efficaces dans les sociétés de l'Asie de l'Est, la conservation devrait être mise en oeuvre sur base de la valeur unique et du sens esthétique de la culture en Asie de l'Est plutôt que sur des valeurs universelles qui caractérisent si profondément la culture européenne. La conclusion est que les principes de conservation sont définis en fonction des sensibilités spirituelles et naturalistes de la culture et de l'architecture de l'Asie de l'Est. Ces principes sont énoncés parce qu'ils constituent une base plus adéquate que la Charte de Venise pour la philosophie et la pratique de la conservation du bâti dans les sociétés d'Asie de l'Est.

REFERENCES

- Agrawal, O. P.: An Asian View of Conservation, *Museum*, 27 (4), 157-160., 1975
 Boerschmann, Ernst: Chinese Architecture and Its Relation to Chinese Culture, Annual report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution, 539-567., 1911
 Boyd, Andrew: Chinese Architecture and Town Planning 1500 B. C.-A. D. 1911, Alec Tiranti, Londres, 1962
 Brooks, Graham: The Burra Charter: Australia's Methodology for Conserving Cultural Heritage, *Places*, 8 (1), 84-88., 1992
 Lewis, Miles: Conservation: A Regional Point of View. In Max Bourke, Miles Lewis, Bal Saini (eds), *Protecting the Past for the Future*, Australian Government Publishing Service, Canberra, 1983
 Oliver, Paul: Cultural Issues in Conservation Implementation. In R. Zetter (ed.), *Conservation of Buildings in Developing Countries*, Working Paper, 60, Oxford Polytechnic Department of Town Planning, 1982
 La Charte d'Athènes de 1931
 La Charte de Venise 1964

Tamás Fejérdy
Hungary

WHO WANTED IT?
WHAT IS THE CHARTER?
...AND TODAY?

I hope that the questions in this title will not be seen as spoiling the celebration of the 40th anniversary of the Venice Charter's adoption. Naturally, I do not believe that all of us would give the same answers to these questions, but I do hope at the end of the conference we will have a clearer understanding of the essence of our experiences up until now, which will be helpful as we look towards the future.

One cannot state this situation and objective more concisely than one of the authors of the Charter, Professor *Raymond Lemaire*, did in his 1993 thoughts on ICOMOS, "Un regard en arrière, un coup d'oeil en avant". Freely translated, "looking back at the past, it casts an eye to the future".

It cannot surprise us that many years earlier this same attitude also characterized the framers of the Charter, since the Venice Charter and ICOMOS are twins – even if the latter was born a year later in 1965 in Warsaw and Krakow.

1. SO, WHO WANTED THE CHARTER?

In other words: who initiated the creation of a basic, international document on monument restoration? Naturally, I will not even attempt to give a list of names, since the Charter came into being as the joint result of the desires and resolution expressed earlier in various places by numerous individuals. It is without doubt, though, that there were a few individuals that played pre-eminent roles in initiating the establishment of both the Charter and ICOMOS. Above all there were the Italian restorationist/architect *Piero Gazzola*, the Italian professor *Guilhelmo de Angelis D'Ossat*, and the Belgian professor of architecture and restoration *Raymond Lemaire*.

I think it is interesting to add to this the names of the experts whom Lemaire mentioned by name for their ideas and suggestions in his introductory speech for the opening of the discussion on the drafting of the Charter at the Venice Congress. They are the following – in the order that he mentioned them: *F. Mielke* from Berlin, *Jan Zachwatowicz* from Poland, *L. Crespi*, *M. Berucci* and *F. Forlatti* from Italy, *J. Pavel* from Czechoslovakia, *J. Duvert* from France, *J. Fitch* (who discussed African problems), *V. Martiny*, *M. Iniguez* (Spain), *H. Jowai*, *H. Wolff*, *H. Lacoste*, *M. Meek*, *Lord Euston* (Great Britain), *V. Fjodorov* (the Soviet Union), *M. Baldin*, *Roberto Pane* and *Piero Gazzola* (Italy), *Catti-Perer*, *C. Porter*, *L. Crema*, *F. Rossi*, *Miklós Horler* (Hungary).

It is obvious from this clearly incomplete list of names that indeed the great majority was European, or were experts from countries with a direct connection to European culture. The prominent presence of Italian restoration culture may be ascertained, as well as, in a possibly surprising manner, the notably active participation of experts from countries then affiliated with the "Eastern Bloc".

From Lemaire's introductory speech we also receive an answer as to what role the drafters intended for the Charter: the new document was framed as an attempt to improve on the Athens Charter, depending to a great degree on the principles established in the Italian "Carta del Resturo".

The introductory speech also took on a similarly significant role in the design of the Charter's content,

Tamás Fejérdy
Hongrie

LA CHARTE DE VENISE –
QUI EST-CE QUI L'A VOULUE? QUE
SIGNIFIE-T-ELLE?... ET AUJOURD'HUI?

En commémorant le 40^e anniversaire de l'adoption de la Charte de Venise, il est, peut-être, contre la bienséance de nous poser les questions du titre. Naturellement, je ne pense pas que nous donnions tous la même réponse à ces questions mais j'espère toutefois que nous allons voir, à la fin de nos échanges de vues, la quintessence des expériences acquises qui pourra aider nos orientations dans l'avenir.

Nous ne pourrions résumer autrement cette situation et l'objectif fixé qu'en citant une pensée que le professeur *Raymond Lemaire*, un des précurseurs de la Charte, a communiqué en 1993 sur l'ICOMOS: « Un regard en arrière, un coup d'oeil en avant ». Cette pensée signifie, en traduction libre: « un regard vers le passé pour voir l'avenir ».

Nous ne pouvons pas nous étonner que cette même vision ait caractérisé les précurseurs de la Charte bien quelques années auparavant car la Charte de Venise et l'ICOMOS sont des sœurs jumelles même si cette dernière est née une année plus tard, en 1965, à Cracovie et à Varsovie.

I. QUI EST-CE QUI A VOULU DONC LA CHARTE?

Je reformule la question: qui est-ce qui ont pris l'initiative de créer un document fondamental international sur la conservation et la restauration des monuments historiques? Bien entendu, je ne tente même pas de les énumérer nom par nom car la Charte fut créée comme une résultante commune d'un besoin et d'une volonté que des personnes diverses – issues des lieux différents – ont exprimés auparavant. Sans aucun doute, certaines personnes ont eu un rôle premier dans l'initiative de créer la Charte et de fonder l'ICOMOS. Avant tout, il faut mentionner *Piero Gazzola*, architecte et restaurateur italien, *Guilhelmo de Angelis d'Ossat*, professeur, également italien, et *Raymond Lemaire*, architecte, restaurateur et professeur belge.

J'estime qu'il faut y ajouter le nom de tous les experts auxquels le professeur Lemaire s'est référé dans son discours qui inaugura la discussion sur la rédaction de la Charte au Congrès de Venise, il y exposait leurs pensées et leurs suggestions. Il s'agit des personnes suivantes dans l'ordre cité:

F. Mielke, Berlin; *Jan Zachwatowicz*, Pologne; *L. Crespi*, *M. Berucci* et *F. Forlatti*, Italie; *J. Pavel*, Tchécoslovaquie; *J. Duvert*, France; *J. Fitch* (intervention sur des problèmes africains); *V. Martiny*, *M. Iniguez*, Espagne; *H. Jowai*, *H. Wolff*, *H. Lacoste*, *M. Meek*, *Lord Euston*, Grande-Bretagne; *V. Fjodorov*, Union Soviétique; *M. Baldin*, *Roberto Pane* et *Piero Gazzola*, Italie; *Catti-Perer*, *C. Porter*, *L. Crema*, *F. Rossi*, *Miklós Horler*, Hongrie.

Il ressort de cette liste – évidemment incomplète – qu'il s'agit des experts des pays européens ou qui sont rattachés directement à la culture européenne. On peut constater la présence de la culture éminente de la restauration italienne ainsi que celle, particulièrement active, des experts provenant du « bloc est » d'alors.

Le discours inaugural de Lemaire nous donne une réponse au dessein que les préconiseurs de la Charte lui ont voué: le nouveau document se dessina en particulier en s'étant appuyé sur le fondement de la « Carta del Resturo » tout en essayant d'améliorer la Charte d'Athènes.

Le discours inaugural a également joué un rôle

where Lemaire – following the analysis of the forwarded comments, and also setting conflicting opinions against one another – outlined the significant issues around four major themes, which are the following:

1. The definition of historic monuments and their historic value.
2. The relationship between historic monuments and modern society.
3. The historic monument and its setting.
4. The conceptual principles for preservation.

We can see that the topics, if taken in their wider interpretation, genuinely cover the diverse areas of the preservation of historic monuments. I will not go into the analysis of these now, but will provide my comments when I get to the third portion of my talk, and will deal with them in more detail.

II. WHAT IS THE CHARTER?

If we only knew the above information we would probably answer this question differently than we would on the basis of an analysis of the document accepted as the Venice Charter in the end. First of all, from the latter introduction we can be sure that one of its tasks was actually to replace the Athens Charter. From this it also follows that the Venice Charter is an international document that did not contain legal rules of binding force, but instead defined morally binding principles to be followed based on a professional consensus. The basic “principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions.”

Let's compare for a minute the legal status of this document with an earlier one, which also dealt with the international protection of cultural assets, the Hague Convention of 1954. The latter is an agreement of international law with full legal force, which has binding power in every respect for the countries that have ratified it. Serious sanctions can be the result of its violation – at least according to its text. Along with its two supplemental protocols, this convention attempts to provide explicit protection to cultural assets endangered by armed conflicts, encompassing every detail.

The framers of the Venice Charter naturally were familiar with the Hague Convention, since if for no other reason UNESCO, which had been entrusted with a prominent role in its implementation, also assisted in the establishment of the Venice Charter and ICOMOS. We could even conclude from this that it might have been worthwhile to formulate the rules for “peacetime” in a similar manner and form, ergo as an international convention. But this did not happen, and it is probably for the better that it didn't. Since any country or community that does not want voluntarily to provide the sites imbued with their society's identity, their historic monuments, with the best preservation possible will not be moved to do so by any external compulsion – as it could possibly be necessary for the protection of other countries' heritage under the conditions described in the Hague Convention. To complete this line of thinking it is worthwhile mentioning that the World Heritage Convention of 1972 takes this one step further, making the appreciation and mutual, but voluntary, preservation of humanity's collective heritage its goal. It is illustrative that although in its structure the World Heritage Convention does also carry international legal commitments, its content however follows the “soft law” model of the Venice Charter, instead of the example of the Hague Convention.

But let us return to the Venice Charter, which is not

important dans la formulation de la Charte; lors de ce discours, Lemaire a fait opposer les avis contradictoires entre eux - suite à l'analyse des interventions qui lui étaient envoyées – et il voyait les questions importantes se dessiner autour de quatre grands thèmes principaux qui sont les suivants:

1. Définition du monument historique et de ses valeurs.
2. Rapport entre le monument historique et la société d'aujourd'hui.
3. Monument historique et son environnement.
4. Règles de principe de la conservation.

Nous pouvons voir que les thèmes regroupés, dans une acception plus large, couvrent en effet les domaines multiples de la conservation des monuments historiques. À présent, je ne voudrais pas entrer dans l'analyse de ces thèmes, je les aborderais plus en détail à la 3e partie de mon exposé.

II. QU'EST-CE QUE C'EST LA CHARTE?

À cette question, en connaissant les antécédents, nous donnerions probablement une autre réponse partielle qui résulterait de l'analyse du document adopté comme la Charte de Venise. Avant tout, en lisant le préambule de la Charte de Venise, nous pouvons être sûrs qu'un de ses objectifs est de remplacer la Charte d'Athènes. D'où résulte que la Charte de Venise est un document international qui définit des principes à respecter et à suivre selon un consensus professionnel et non pas des règles de droit en vigueur. « Les principes de base généraux devant orienter la conservation et la restauration des monuments historiques et laissant à chaque nation la liberté d'assurer leur application selon les traditions de sa propre culture. »

Arrêtons un instant et comparons le statut juridique de ce document à la convention de la Haye, ratifiée auparavant en 1954, ayant pour objet la protection internationale des valeurs culturelles. Cette dernière est une convention internationale qui s'applique de plein droit pour tout pays membre. Le non-respect de la convention entraîne les conséquences des sanctions graves, tout au moins d'après son texte. Complétée de ses deux protocoles, cette convention entend assurer une protection globale des valeurs culturelles des pays en cas de conflit armé.

Dix ans plus tard, les rédacteurs de la Charte de Venise connaissaient, bien entendu, la Convention de la Haye, d'autant plus que l'UNESCO chargée de son exécution, surveillait à la rédaction de la Charte de Venise et à la fondation de l'ICOMOS. Nous pourrions en tirer comme conclusion qu'il aurait fallu rédiger les règles du même niveau et sous les mêmes formes qu'une convention internationale pour le « temps de paix ». Cela n'était pas ainsi et tant mieux, probablement. Aucune obligation imposée de l'extérieur – qui répond aux exigences – ne suffirait pas pour assurer la préservation des valeurs et des monuments historiques – faisant témoignage de l'identité d'un pays ou d'une communauté – si lui ou elle-même ne souhaite pas le faire de son propre gré, il faudrait intervenir de cette manière dans des circonstances prévues par la Convention de la Haye afin d'assurer la protection des biens d'autrui. Pour compléter l'enchaînement des idées, la Convention du Patrimoine Mondial, ratifiée en 1972, est à mentionner qui fait un pas en avant, elle prévoit la protection commune mais arbitraire du patrimoine commun de l'humanité. Il est de fait que la Convention du Patrimoine Mondial, sous sa forme, fixe une obligation juridique internationale, cependant elle suit davantage le type « soft law » de la Charte de Venise que la Convention de la Haye.

Mais revenons à la Charte de Venise qui n'est pas obligatoire mais elle est devenu un document très respecté. Si bien que dans certains pays – où la question des monuments

binding – but even so it has acquired enormous authority, to the extent that people outside the field of historic preservation in many countries have thought, and still do think that it has the force of law in their country. In some cases the historic preservation professional in question even “plays along” with this, but it still may be stated that the great impact, prestige and durability of the Charter is inarguably the result of, among other things, the fact that it is a standard based not on law, but on an ethical/moral commitment!

The Charter, consequently, is not a legal regulation – although nor is it an ethical codex – at least not in the sense that we generally tend to use this term. Nevertheless, more than in other fields, there is an ethical nature to conservation and restoration that is mentioned more and more often and openly. Following a deeper analysis it is surprising to see how much this rather brief document does contain! Everything that it contains is only partially set forth explicitly, the rest is only present through inference. The text is concise and flexible, and certain concepts were employed without being defined. Perhaps it turned out this way because this was the only way to find a “lowest common denominator”, which made the great breakthrough possible, the Venice Charter being accepted as a replacement for its predecessor from Athens.

For those that are looking to the Charter for recipes or formulas to solve every problem in conservation or restoration, this type of wording is often disappointing for sure. For others, however, the challenge is to utilize the flexibility of the Charter’s text to justify the principles and solutions they believe to be true, particularly by crafting an “applicable” quote through skillful editing.

The Charter is not a recipe book, nor is it a collection of dogmas. Neither is it a handbook for preserving the value of historic monuments, even though it contains essentially every one of preservation’s significant elements compressed within it.

The Charter generally and in theory defines the most important principles and guidelines, and following these

- serves the long-term preservation of historic monuments and their character,
- aids in avoiding their damage or destruction, whether deliberate or accidental,
- safeguards them from falsifying or improper solutions,
- promotes the multifaceted recognition, treatment, and documentation of the historic character, and
- fosters the recognition and preservation of the immanent and inseparable interdependence of the historic monument’s physical, social and historic relationships with its surroundings.

To finish off the line of thought connected to the question “What is the Charter?” I will dabble in a little linguistics: The meaning of the word *charter* in both of ICOMOS’s working languages interestingly describes a document principally having legally binding content, formulating the rights of a group of people or privileges for a city or other community. The *Venice Charter* is obviously not like this. However, I still think it “rightfully” bears the designation of Charter: because it essentially does formulate rights and privileges, *the vital rights and privileges for historic monuments and their value.*

III. ...AND TODAY?

After the forty years that have passed, do we still have a need for the Venice Charter, or is it finally time for it to be reformed or replaced, or is it possible that there is no need for any document of this type? Let’s look at it from the standpoint of the four major topics formulated during the preparations for its drafting.

historiques n’est pas une préoccupation majeure - la Charte est considérée comme une des règles de droit des pays concernés. Les experts en monuments historiques y « rajoutent » encore dans certains cas, il est de fait, pourtant, que l’effet, le respect et la durabilité de la Charte de Venise résident en ce qu’elle est une règle basée sur l’obligation éthique et morale et non pas une loi à appliquer!

La Charte n’est donc pas une règle de droit – elle n’est pas un code éthique non plus – tout au moins pas dans le sens où nous utilisons cette notion en général. Pourtant, elle est citée de plus en plus souvent sous prétexte de l’éthique dans le domaine de la conservation et de la restauration. À l’issue d’une analyse plus approfondie, il est surprenant de constater combien ce document, si bref en réalité, est si riche dans son contenu! Ce contenu si riche n’y est développé que partiellement, l’autre partie en découle logiquement. La concision et la souplesse de la rédaction, l’application, quasi évidente, de certaines notions est devenue telle quelle car elle est le « multipliant commun du plus petit » qui a permis le grand affront, l’adoption de la Charte de Venise pour remplacer celle d’Athènes, son antécédent. Toute personne qui pense trouver - par le biais du texte de la Charte - une équation ou un précepte pour remédier un problème dans le domaine de la conservation ou de la restauration est souvent déçue. En contrepartie, d’autres, utilisant la souplesse de la Charte plus exactement en citant des détails conformes, extraits avec habileté, sont tentés de faire valoir leurs propres principes et leurs propres méthodes comme étant les seuls à pouvoir apporter le salut.

La Charte n’est donc pas un livre des recettes, elle n’est pas non plus une collection des dogmes. Elle n’est pas le manuel de la protection des monuments historiques, bien qu’elle en comporte tout élément essentiel sous forme condensée.

La Charte pose, en général et en principe, les principes les plus importants et les directives qui sont à suivre pour

- protéger les monuments historiques et leurs valeurs à long terme,
- éviter la dégradation et la détérioration volontaires ou involontaires,
- se prémunir des falsifications et des solutions irréalistes,
- reconnaître, traiter et documenter les valeurs complexes,
- reconnaître et préserver la cohérence intrinsèque et inséparable entre les monuments historiques et leurs rapports physiques, sociaux et historiques et leurs environnements.

Enfin, un petit jeu linguistique pour terminer mes réflexions sur la signification du terme « Charte ». D’une manière curieuse, le mot « Charte » signifie à l’origine – sur les deux langues de travail de l’ICOMOS – un document à appliquer obligatoirement, lequel assure des droits pour des groupements de personnes ou des privilèges pour des communautés urbaines et pour d’autres communautés. La Charte de Venise n’est pas un tel document, de toute évidence. À mon avis, elle porte, « à juste titre » la dénomination « Charte » prévoyant des droits et des privilèges, droits vitaux et privilèges des monuments et de leurs valeurs.!

III. ... ET AUJOURD’HUI?

Avons-nous besoin de la Charte de Venise après quarante ans passés ou bien il est grand temps de la renouveler ou de la remplacer ou éventuellement avons-nous besoin encore d’un document quelconque? Sous cette optique, examinons les quatre thèmes principaux qui ont été soulevés lors des préparatifs de la rédaction de la Charte.

1. Are the definitions of historic monuments and their historic value still valid?

Article 1 of the Charter deals with the issues surrounding individually protected buildings, and article 14 with protected ensembles and larger areas. In an implicit manner article 3 also has definitional content, since it makes it clear that it is not only artistic works that belong in the realm of historic monuments. In these there is essentially every element that allows for the inclusion of the so-called "new categories of historic monuments" in the realm of historic monuments.

Unquestionably, however, the Charter does not deal with the concept of "cultural heritage". In my opinion this, in addition to the fact that it would be a significant anachronism to expect this from the Charter, is not missing, or a deficiency in the Charter, but precisely its strength! Why do I believe this? Historic monuments naturally also belong within the wider classification of cultural heritage, but as an individual category, not amalgamated into the latter. It would be a big mistake to consider historic monuments and cultural heritage as meaning one and the same thing, and it is precisely this misinterpretation that we are protected from because the Charter for historic monuments still pertains only to monuments. If we applied the principles and rules for historic monuments to every element of cultural heritage, preservation itself would become impossible and would place an unbearable burden on society economically and in many other ways. Conversely: the extension to historic monuments of the generally enforceable, and therefore clearly less strict, principles and rules for cultural heritage would then lead to a significant loss of historic value in these sites. The phrase 'historic monument' should retain the definition provided for it in the Charter, wisely avoiding the taxing enumeration of its sub-categories – but providing room for creative adaptations.

2. The relationship between historic monuments and modern society

Articles 4 and 5 of the Charter talk about this. Naturally they do not use the catch phrases and concepts that have come into use in the last forty years. Nevertheless, it contains the essence of concepts that we now define with words like 'integrated' and 'sustainable'. Further explanation of the means to reach these goals, as well as the expansion and adaptation of these means would be necessary – however these are not only quite varied, but also extremely variable. It is quite doubtful that the retroactive insertion of these ideas into the text would strengthen the impact of the document, and it might even hasten its obsolescence. Yes, it is commonly stated that the Charter does not speak about the issues of financing or even generally about those of management. Nor does it discuss education/training, tourism or many other issues. Certainly these are important topics, but they are so dependent on culture and the individual situation that how could one place them in a globally applicable text – even as mere suggestions? The phrasing of the 5th article truly concurs with the attitude accepted today of the "management of change", laying down the limits of acceptability.

3. The historic monument and its setting

In this area article 6, as well as parts of articles 7 and 13 of the Charter contain language that is timeless and valid today without any need for qualification, nothing can be removed and there is no need to add anything either. When discussing the value of the historic surroundings some will

1. La définition portant sur les monuments historiques et sur leurs valeurs est-elle encore valable?

L'article 1er de la Charte définit la notion du monument historique à protéger, l'article 14 les ensembles monumentaux et les sites plus étendus à protéger. L'article 3 a également un contenu définitionnel bien que de façon non développée, il rend évident le champ d'interprétation des monuments historiques dont les œuvres d'art font partie. Ces articles réunissent tous les éléments ensemble, et sur la base de ceux-ci, les « catégories nouvelles des monuments historiques » sont à y inclure.

La Charte ne vise à expliquer la notion du « patrimoine culturel », sans aucun doute. A mon avis, attendre de la Charte une telle explication serait anachronique, ce n'est ni une lacune ni un défaut qu'on pourrait lui reprocher, bien au contraire une vertu, la siennel! Pourquoi je le pense ainsi? La variété plus étendue du patrimoine culturel englobe naturellement les monuments historiques. Mais ils y sont sous forme autonome et non éparpillés dans le reste. Faire une équation entre les monuments historiques et le patrimoine culturel serait une grande erreur, et la Charte nous protège de cette erreur, la Charte des monuments historiques doit rester en tant que telle. Si nous appliquions les principes et les règles – prévus pour les monuments historiques – à tout élément du patrimoine culturel, la protection des valeurs serait dans une situation impossible et elle représenterait des charges insupportables pour la société. Inversement: la transposition des principes et des règles, adoptés pour le patrimoine culturel, de portée générale, évidemment moins sévères et moins approfondis, représenterait une perte énorme des valeurs dans le cas des monuments historiques. Sous l'optique de la définition, le monument historique doit rester celui prévu par la Charte, évitant sagement l'énumération de ses sous branches et laissant libre champ à l'adaptation créative.

2. Rapport entre le monument historique et la société d'aujourd'hui

Les articles 4 et 5 de la Charte abordent ce sujet. Bien entendu, les tournures de mots et les notions adoptées au cours des quarante ans passés sont à éviter. Tout de même: l'essentiel - que l'on caractérise aujourd'hui des adjectifs « intégré » et « soutenable » - y figure. Il serait nécessaire de développer les moyens, leur élargissement et leur adaptation pour aboutir à ces objectifs, il faut dire, cependant, que ceux-ci sont très variés et ils changent souvent. Il est fort douteux que leur insertion, à titre postérieur, dans le texte fasse renforcer l'effet ou elle fasse accélérer son obsolescence? Oui, il est d'usage de mentionner que la Charte n'aborde pas des questions de financement et de management. Elle n'aborde pas non plus la formation, le tourisme ni bien d'autres points. Il est vrai, ce sont des choses importantes qui dépendent de la culture si bien que nous restions perplexes pour choisir ce qu'il en faudrait intégrer dans un texte de portée générale, ne serait-ce que sous forme de recommandation. Le texte de l'article 5 s'accorde avec l'aspect contemporain du « management des changements » en usage de nos jours – posant ainsi les limites acceptables des changements.

3. Le monument historique et son environnement

L'article 6 et partiellement les articles 7 et 13 sont des rédactions solides et applicables sans aucune réserve pour ce domaine dont il ne faut rien enlever et il n'est pas nécessaire d'y rajouter. En parlant des valeurs de l'environnement, certains répondent à l'affirmatif mais ils s'interrogent

think, "this is good, but what about cultural and historic landscapes? There really isn't anything in the Charter about them!" This is true, but the same comments that I made about cultural heritage are applicable here. A cultural landscape is not a historic monument: it is significantly different in terms of size and form, in conditions and its "manifestation of life". Naturally, the Charter can in some sense and in certain areas be a guide for these elements of heritage as well – however it is not a charter for cultural landscapes, but a charter for historic monuments – and it is for the best if it stays that way.

4. The conceptual principles for preservation

In accordance with the Charter's title this is the subject that is without doubt dealt with in the greatest detail, since all or parts of articles 4–16 discuss different aspects of this issue. A thorough reading with understanding and analysis is necessary for us to see that there is nothing to remove or essentially to add in this area either.

There are a few considerations, however, that are fundamentally important to observe when "employing" the Charter:

- Every element of the text is equally important at all times, including the ideas contained in the introductory section. One must avoid taking sections out of context and favoring or taking an absolutist approach to certain elements.
- We should not infer from the Charter those things that are not in it. The best known example of this is the requirement to make the results of restoration reversible, which, even though in theory this is not objectionable, it was probably because of wise restraint that this does not appear in the Charter. Even more interesting is claiming that the Charter declares a complete prohibition against architectural reconstruction, since the wording in article 15 referring to this appears in connection with excavations and archeological remains. I do not want to state by this that "anything goes" for other non-archeological monuments, but I do believe that it in no ways means a complete prohibition disallowing any kind of consideration.
- One should, however, consider the natural extrapolation of the guidelines provided by the Charter, and the opportunity for their creative adaptation. If we believe that the Charter has indicated the correct directions, which it has strongly demonstrated over the last forty years, then we can safely proceed in these directions – carefully taking into account the results and opportunities that have been identified in the meantime. For example, by truly following article 10 we could have spared historic monuments, and of course their owners and users, from the utilization of materials and technology that later proved to be merely fashionable, but ineffective, or in some cases even harmful.

Is there anything missing from the Charter, which invalidates it or makes it necessary to significantly alter it? Just a few years after the adoption of the Charter many already thought, and still do, that the answer to this is yes. I do not really share this view. I have a great regard for the efforts that led to the drafting of the Krakow Charter 2000 – and not only due to the fact that I myself did also participate in a small way to this endeavor. However, I do not believe that in the last four years it has even begun to step in to replace the Venice Charter. And why is this the case? Certainly there are several reasons. I myself believe that this is primarily because despite every worthy effort to make the Krakow Charter 2000 universal it became a charter of strongly European regional character, although in this sense a very good

tout de même sur le devenir des paysages culturels ou historiques. En effet, la Charte n'en dit pas un mot! Ce constat est juste, je citerais la même remarque que j'ai formulée à propos de l'ensemble du patrimoine culturel. Le paysage culturel n'est pas un monument historique: il est bien différent dans sa dimension, son genre, ses données et dans ses « phénomènes vitaux ». Évidemment, sous certains articles, la Charte peut montrer la voie pour ces éléments patrimoniaux mais elle n'est pas la charte des paysages culturels mais celle des monuments historiques, et il est bien qu'elle reste ainsi.

4. Règles de principe de la conservation

Sans doute, la Charte traite ce domaine en détail – la dénomination du titre y obligeant – les articles 4 à 16 prévoient les aspects différents de la conservation. Une lecture attentive, une compréhension, puis une interprétation est nécessaire pour voir: dans ce domaine, il ne faut rien enlever à la Charte ni rien y ajouter.

Cependant, les articles suivants sont à suivre lors de l'« application » de la Charte:

- Tout élément du texte est important à la fois, y compris les principes prévus par son préambule. Il faut éviter d'en extraire des détails, de favoriser certains éléments ou alors de les rendre d'une valeur absolue.
- Nous ne devons pas conférer un sens à la Charte qu'elle ne comporte pas. L'exemple le plus connu en est l'exigence de l'inéluctabilité des conséquences d'une restauration contre laquelle nous ne pouvons pas formuler une objection, en principe, mais elle ne figure pas dans la Charte, celle-ci est probablement issue d'une appréciation bien réfléchie. La propagation de l'interdiction totale d'une reconstruction architecturale, sous la bannière de la Charte, est encore plus intéressante car la rédaction de l'article 15 s'y réfère en relation avec les fouilles et les vestiges archéologiques. Je ne souhaite pas dire par là qu'« il est possible de tout faire » dans le cas des monuments autres que les vestiges archéologiques mais en aucun cas que l'interdiction totale – ne tolérant aucune appréciation – est valable.
- Faisons valoir les directives que propose la Charte, les possibilités d'adaptation créative et de réflexion organique qui en découlent. Si nous sommes confiants des bonnes orientations indiquées par la Charte – confirmées par la période des quarante ans passés – nous pouvons avancer dans les mêmes orientations en puisant prudemment dans les résultats connus et dans les possibilités. Par exemple, le respect stricto sensu de l'article 10 aurait pu préserver les monuments historiques, les propriétaires et les utilisateurs de l'application de nombreux matériaux ou de nombreuses technologies, qui étaient plutôt à la mode qui n'avaient pas apporté le résultat souhaité, bien au contraire, certains avaient provoqué même des dégâts.

Que manque-t-il de la Charte qui la rendrait caduque aujourd'hui ou qui entraînerait sa refonte totale? Nombreuses personnes avaient partagé cet avis quelques années après son adoption et elles trônent sur cette position même aujourd'hui. Moi-même, je ne suis pas de cet avis. J'exprime toute ma reconnaissance pour les efforts qui ont abouti à la rédaction de la Charte de Cracovie 2000 et je ne dis pas cela car j'y ai participé également. Je ne pense pas pour autant que celle-ci commence à remplacer la Charte de Venise. Pourquoi cela est-il ainsi? Plusieurs motifs sont là pour soutenir ce fait. Je pense que la Charte de Cracovie 2000 – malgré tout le respect qu'on lui doit pour ses efforts à l'universalité – est devenue une charte européenne régionale, fortement marquée et elle est bien pour remplir cette mission. Elle mériterait d'être appliquée – que nous l'appliquions – dans un milieu plus élargi.

one. It deserves to be employed with this understanding in wider circles by more people.

Furthermore, the case of the Krakow Charter 2000 also shows how general a guide the Venice Charter has remained, despite it also coming from primarily European roots, and contradicting every opposing criticism.

If we accept this, we can still bring up the issue of intangible heritage. I think you already know my answer: It is certainly very important – but it is not a monument, and we should not confuse it with historic monuments. Therefore, we should not expect a charter on historic monuments to deal with this as well. At the same time let us realize that the Venice Charter deals with both the tangible and intangible content of historic monuments right away in its introduction. How do we see this being asserted? "...with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions". We can indeed easily perceive that thirty years later the Nara Document expounded on this concept.

I began with a reference to Professor Lemaire, and would like to finish with one as well. His personal and professional stature is proven by the fact that in a 1995 essay he himself dealt with the issue of possibly with another document replacing the Venice Charter, which he had given life to by his own hand. He stated that the main intention of the Venice Charter was "...preserving the integrity of artistic and historic evidence." At the same time he considered it conceivable that in the interest of supporting the approaches of non-European cultures there might be the need for a more generally applicable document or amendment. For this endeavor he summed up the three major enduring common values of historic monuments, "the value of use, beauty and knowledge of history, which they contain". Another common characteristic is that every new work is in some way based upon precedent, and does not come into being in a vacuum, "... it is important to realize that the preservation of historic monuments is neither fashion nor a cultural fad. Even if it directly depends on the resolve of a given society, it is just as much itself an everlasting part of human nature at a given stage of development."

Concurring with his customarily deeply and elegantly worded thoughts, nevertheless I believe that the point has yet to arrive when the Venice Charter has been bettered. Instead, the document has matured and developed vitality over the last forty years. And by this we may also include the Charter's growing family – every member of which has accepted the fact that it is in some way a descendant of the Venice Charter.

En allant plus loin: le cas de la Charte de Cracovie 2000 montre également combien la Charte de Venise – considérée comme ayant des racines européennes – est restée une orientation généralement suivie, en contredisant toute critique de sens contraire.

Si nous admettons cela également, il est encore possible de s'interroger sur le patrimoine immatériel. Je pense que vous connaissez ma réponse, le patrimoine est important mais il n'est pas un monument historique, et ne le confondons pas avec le monument historique. Et n'attendons pas non plus que la charte - dont l'objet est le monument historique - s'en occupe. En même temps, nous devons nous rendre compte que la Charte de Venise, dans sa pensée initiale, aborde la valeur spirituelle, matérialisée, véhiculée par les monuments historiques. Comment la Charte a-t-elle prévu de les faire valoir « ...laissant chaque nation libre de l'appliquer selon les traditions de sa propre culture ». Oui, vous le ressentez bien, le Document Nara a perpétué cette pensée 30 années plus tard.

J'ai commencé mon exposé en me référant au professeur Lemaire, je voudrais le terminer avec lui. Nous devons nous incliner devant sa grandeur spirituelle et son professionnalisme, en 1995, l'objet de sa préoccupation a été de remplacer éventuellement la Charte de Venise par un autre document qui a pris corps, pourtant, de sa plus belle plume. Il a constaté que l'objectif premier de la Charte de Venise est: « ... de préserver l'authenticité du témoignage artistique et historique ». En même temps, il n'a pas trouvé imaginable que la rédaction d'un texte ampliatif de portée plus générale devienne éventuellement nécessaire pour les approches culturelles non européennes. De ce fait, pour les fonds communs qui sont à préserver à tout prix, il a résumé les trois valeurs fondamentales des monuments historiques: « la valeur d'utilisation, la beauté et les connaissances historiques que celles-ci véhiculent ». Un autre trait commun est que chaque création nouvelle est basée, sous une forme ou une autre, sur des antécédents et elle ne naît pas de l'espace vide: « ...il est important de savoir que la conservation des monuments historiques n'est pas une mode ni un caprice culturel. Même si elle dépend directement des décisions d'une société donnée, elle demeure héritière de la nature humaine en son état de développement. »

Je partage ses pensées, qu'il avait formulées avec une profondeur et une élégance que nous lui connaissons, cependant, je pense que le moment où la Charte de Venise serait dépassée - n'est pas encore arrivé. Les quarante années passées lui ont conféré une maturité et l'épanouissement de sa force vitale. Et nous pouvons y comprendre la famille grandissante des chartes qui sont les descendantes de la Charte de Venise.

István Feld
Hungary

István Feld
Hongrie

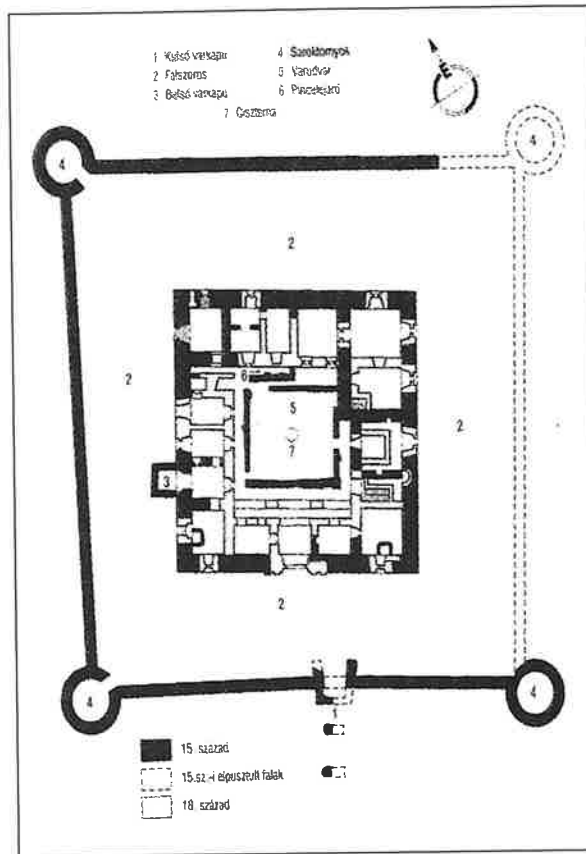
THE CASTLE OF OZORA, AS AN
EXAMPLE OF HISTORIC MONUMENT
DOCUMENTATION

CHATEAU FORT D'OZORA
UN EXEMPLE DE LA DOCUMENTATION
DES MONUMENTS HISTORIQUES

The 16 articles in the Venice Charter adopted forty years ago deal with the issue of documenting conservation, restoration and excavation work. It stated that the compilation of documentary materials accompanied by precise drawings and photographs was a basic requirement, so that every phase of the work would be preserved for posterity.

Hungarian historic preservation has since then always endeavored to stress this basic tenet, and often, perhaps, attempted to realize this goal, but the prevailing circumstances – political, financial or individual – made and today make its consistent application possible only rarely.

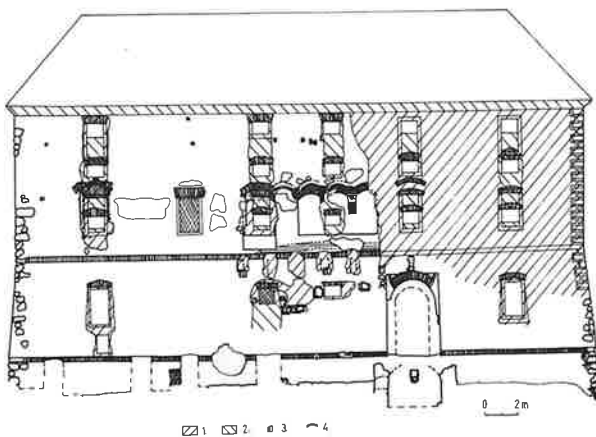
The rehabilitation that has been ongoing for nearly a quarter century, and even today has yet to be fully completed on the Castle of Ozora, originally built in the 15th century but today appearing primarily in



Le dernier article 16 de la Charte de Venise – adoptée il y a quarante ans – aborde la constitution d'une documentation portant sur « les travaux de conservation, de restauration et des fouilles archéologiques », cet article stipule comme exigence fondamentale que chaque phase des travaux est à compléter « sous forme de rapports analytiques et critiques illustrés de dessins et de photographies » destinés à les perpétuer pour la postérité.

Depuis lors, les monuments historiques hongrois ont chaque fois essayé de souligner ce principe de base, de surcroît, ils ont souvent tenté de le mettre en oeuvre, cependant les circonstances, la situation politique, financière ou les aptitudes personnelles ont rendu rarement possible son application méthodique, la situation demeure identique même aujourd'hui.

La remise en état du

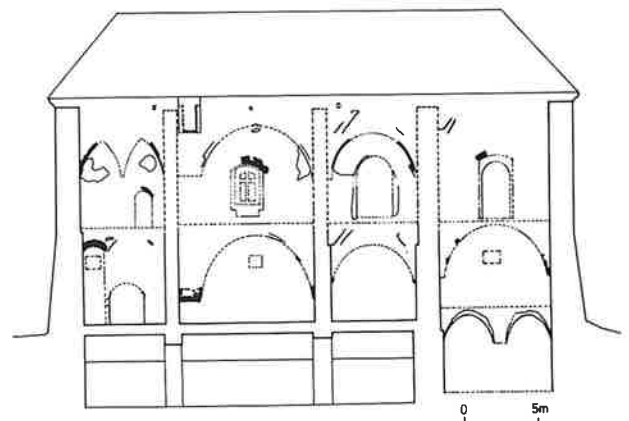


1-Wall from the 1740's, 2-Wall from the 1800's,
3-Remains of medieval consoles, 4-Remains of bridging
from the Middle Ages

Castle building – western façade with different
construction periods and details from the Middle Ages

1-Mur vers 1740, 2-Mur vers 1800, 3-Restes des
consoles médiévales, 4-Assise de la charpente provisoire
du Moyen Age

Relevé de la façade occidentale du Palais du Château fort
avec les périodes de construction et les détails médiévaux



Castle building - inside view of the Northern wall with
uncovered details from the Middle Ages marked by the
dotted line

Palais du Château fort - intérieur du mur septentrional
avec les détails médiévaux mis au jour signalés par le tracé

the form established by its late Baroque remodeling, undoubtedly is an exception to this. This is due to the fact that from the first phase of excavations and physical building research it has succeeded in living up to the expectations referred to in the Charter.

My lecture, in the time provided, endeavours to present the preservation work that has gone on here, and specifically the documentation of its research, touching upon the excavations, physical investigations and their relationship with the theoretical reconstruction, without ignoring the problems that arose. The goal is primarily to act as an example and a lesson for historic preservationists performing work of a similar scale in the future.



Aerial view of the current state

Vue aérienne sur l'état actuel

château fort d'Ozora dure depuis un quart de siècle. Daté à l'origine du XV^e siècle, le château est devenu de style baroque tardif à la suite de sa reconstruction. Cette remise en état n'est pas encore achevée, mais il faut dire tout de même qu'elle fait partie des exceptions où la constitution de la documentation a répondu aux principes prévus de la Charte concernant les travaux de fouilles archéologiques et de recherches scientifiques sur les murs, dès la première phase.

Dans l'intervalle de temps accordé au présent exposé, je vais présenter la documentation sur les travaux de sauvegarde du monument historique, en cours d'exécution et en particulier, la recherche sur les fouilles archéologiques, les corrélations entre la recherche des fortifications et la reconstruction hypothétique, de même que les problèmes soulevés.

L'objectif de l'exposé est surtout de servir d'exemple et de leçon dans l'avenir pour les experts qui oeuvrent dans le domaine de la conservation des monuments historiques et qui ont des missions d'une telle portée.

*Chao-Ching Fu
Taiwan*

THE VALIDITY OF
THE VENICE CHARTER AND
AUTHENTICITY IN CULTURAL HERITAGE
CONSERVATION

*A discourse on the values differences between Eastern and
Western Cultures*

INTRODUCTION

When comparing cultural heritage preservation and conservation, which began more than one hundred years ago in Western countries, preservation and conservation in East Asian countries is relatively recent and has developed slowly. Although the idea of protecting ancient monuments and its related legislation was introduced in the late nineteenth century in Japan, most countries in East Asia did not begin to seriously concern themselves with their cultural heritage until after the Second World War. From the 1950s to the 1990s, there were significant differences in the conservation practices between Western and East Asian countries. In most Western countries, authenticity has always been considered the main consideration, while in many East Asian countries

*Chao-Ching Fu
Taiwan*

LA VALIDITE DE LA CHARTE DE
VENISE ET L'AUTHENTICITE DANS
LA CONSERVATION DU PATRIMOINE
CULTUREL

*Un discours sur les différences de valeurs entre les cultures
orientales et occidentales*

INTRODUCTION

En regard de la préservation et conservation du patrimoine culturel qui a commencé il y a plus de cent ans dans les pays occidentaux, l'évolution dans les pays d'Asie de l'Est est relativement lente. Même si l'idée de la protection des monuments anciens et la législation, qui y est associée au Japon, ont vu le jour vers la fin du dix-neuvième siècle, après la Seconde Guerre mondiale, la plupart des pays d'Asie de l'Est ne se soucient toujours guère de leur patrimoine culturel. Entre les années 1950 et les années 1990, les décalages entre les résultats de conservation dans les pays occidentaux et d'Asie de l'Est sont significatifs. Dans la plupart des pays occidentaux, l'authenticité est encore considérée comme la valeur essentielle alors dans de nombreux pays d'Asie de l'Est, la restauration stylistique



Door panel painting of Temple of the Five Concubines, Tainan, Taiwan (before restoration)

Peinture sur le panneau de la porte du temple des Cinq concubines, Tainan, Taiwan (avant la restauration)



Door panel painting of Temple of the Five Concubines, Tainan, Taiwan (after restoration)

Peinture sur le panneau de la porte du temple des Cinq concubines, Tainan, Taiwan (après la restauration)

a stylistic restoration was the primary concern. The causes for these differences is one of the topics of this paper. From the mid-1980s authenticity and fidelity to the original appearance of the monuments, sites and historical buildings gradually became a critical issue in conservation in East Asian countries. This article will also discuss the role played by the Venice Charter, the World Heritage Convention, and other international documents in the process of this change.

AN OUTLINE OF HERITAGE CONSERVATION IN EAST ASIAN COUNTRIES BEFORE MID-1980S

Japan was the first of the East Asian countries to protect cultural heritage at the national level. The Temples and Shrines Preservation Law was enacted in 1897. But ancient temples and shrines were the only sites protected under this law. In 1929, the law was amended to become the National Treasures Preservation Law and its scope of protection was also enlarged. Subsequently, during the past few decades, the law has been amended several times. In 1950, after the end of the Second World War, the Cultural Property Protection Law was enacted after several important ancient buildings were destroyed by fire, and this established the current system of regulations. In 1975, the Japanese Government amended the law, requiring that traditional building complexes be conserved according to their original appearance. In other words, the focus of heritage conservation was mainly on the restoration of destroyed buildings and the relocation of

devient la préoccupation première. La cause de ces décalages est un des sujets de ce document. Dès le milieu des années 1980, l'authenticité et l'attachement à l'originalité des monuments, sites et édifices historiques deviennent, au fil du temps, une problématique critique de la conservation dans les pays d'Asie de l'Est. Cet article se penche également sur le rôle joué par la Charte de Venise, la Convention du patrimoine mondial et d'autres documents internationaux dans ce processus de transformation.

UNE EBAUCHE DE LA CONSERVATION DU PATRIMOINE DANS LES PAYS D'ASIE DE L'EST AVANT LE MILIEU DES ANNEES 1980

Parmi les pays d'Asie de l'Est, le Japon est le premier à protéger son patrimoine culturel au niveau national. La loi sur la préservation des temples et lieux saints a été promulguée dès 1897. Cependant, les anciens temples et lieux saints étaient le seul patrimoine bâti protégé par cette loi. Elle fut amendée en 1929 pour se convertir en loi de la préservation des trésors nationaux et la portée de sa protection s'est élargie. Au cours des dernières décennies, la loi fut à nouveau amendée plusieurs fois. Après la Seconde Guerre mondiale, la loi sur la protection de la propriété culturelle a été promulguée en 1950, suite à la destruction par le feu de plusieurs anciens édifices importants. Elle mettait en place le système actuel de réglementations. En 1975, le gouvernement japonais a amendé la loi qui exige que les complexes de bâti traditionnels soient conservés dans leur

abandoned buildings. Horuji is an example of the former while the Meiji Village shows the latter case.

In Korea, the Royal Household Affairs Office was established in 1945. A decade later, it was reorganized as the Royal Household Properties Office. In 1961, it was again reorganized as the Cultural Properties Administration, under the direction of the Ministry of Education. In 1968, the Administration was transferred to the Ministry of Culture and Information. The Institute of Cultural Properties was established in 1975. Although there had already been governmental agencies responsible for cultural heritage, the Cultural Property Protection Act was not enacted until 1982. It was soon followed by the Traditional Buildings Preservation Act of 1984 and the Traditional Temple Preservation Act of 1987.

In Taiwan, the issue is even more complicated. During the Japanese Period, the Japanese Colonial Government applied the Historic Site, Famous Place, and Natural Monument Preservation Act in 1922. After the Nationalist Government moved from the Chinese mainland to Taiwan, the Artifacts Preservation Act enacted in China in 1930 was adopted in Taiwan. However, serious preservation and conservation in both theory and practice did not begin in Taiwan until 1977, when the Lin An-Tai Residence Compound, built circa 1822, was facing demolition. Consequently, the Cultural Property Preservation Act was put into force in 1982 and became the only legislative basis for preservation work in Taiwan.

Since Taiwan is politically isolated, the country has not been allowed to participate in international cultural heritage organizations. Therefore, the local conservation projects for cultural heritage are isolated and are rarely compared with foreign work or protected by any kinds of international conservation laws or regulations. Moreover, the lack of related educational programs and skills training has led to many inauthentic restorations.

DEBATES ON CONSERVATION AND RESTORATION IN EAST ASIA COUNTRIES

In contrast to Western countries, which follow the concepts and values found in the numerous international charters and documents, countries in East Asia tend to create their own systems based on their own values. For example, the ideas of ruins, fragmental heritage or partially lost buildings are not accepted by many people in East Asia. On the contrary, they tend to strive for completeness or totality in a cultural heritage site, especially in its appearance, and therefore this has been the most important consideration in conservation. Under these circumstances, ruins such as the Coliseum in Rome, the Acropolis in Athens or Fountain Abbey in England are not considered satisfactory conservation for people in East Asian countries. Consequently, restoration, relocation and reconstruction have become the most common types of intervention in these countries.

However, there are several problems with the East Asian methods of restoration, relocation and reconstruction. The lack of 'authenticity' in these interventions is the topic that is debated most widely. Lacking or ignoring historical evidence, restorers become destroyers of the heritage. The causes of this phenomenon are found in the 'conjectural attitude' and the 'customary techniques' of the professionals and craftsmen.

1. Conjectural Intervention

A conjectural attitude is absolutely prohibited in the process of conservation interventions in Western countries. Most international documents prominently confirm this prohibition.

style original. En d'autres mots, la priorité de la conservation du patrimoine est alors essentiellement la restauration du bâti détruit et la réaffectation du bâti abandonné. Horuji illustre le premier cas et le Village Meiji illustre le second.

En Corée, le Royal Household Affairs Office était inauguré en 1945. Une décennie plus tard, il est réorganisé sous le nom de l'office des Biens Royaux. En 1961, il est réorganisé et porte alors le nom d'Administration des biens culturels sous la direction du ministère de l'éducation. En 1968, l'administration était transférée au ministère de la culture et de l'information. L'Institut des biens culturels est créé en 1975. Bien qu'il y ait des organismes gouvernementaux responsables du patrimoine culturel, la loi sur la protection des biens culturels n'est promulguée qu'en 1982. Elle est suivie de la Loi sur la préservation du bâti traditionnel en 1984 et la Loi sur la préservation des temples traditionnels en 1987.

À Taiwan, le problème est encore plus complexe. Au cours de la période japonaise, le gouvernement colonial japonais décide de mettre en œuvre, en 1922, la Loi de préservation des sites historiques, des lieux célèbres et des monuments naturels. Après que le gouvernement nationaliste se soit retiré de Chine continentale pour s'installer à Taiwan, la Loi de préservation des objets, promulguée en Chine en 1930, est adoptée à Taiwan. Cependant, la théorie et la pratique sérieuse de préservation et de conservation n'ont vu le jour à Taiwan qu'en 1977 lorsque le complexe résidentiel Lin An-Tai, construit vers 1822, est menacé de démolition. La Loi sur la préservation des biens culturels est ainsi entrée en vigueur en 1982 et constitue la seule base législative du travail de préservation à Taiwan.

Depuis que Taiwan vit dans l'isolement politique, le pays ne peut participer aux organisations internationales du patrimoine culturel. Les travaux locaux de conservation du patrimoine culturel sont le fruit de l'amour-propre, un fruit rarement mis au regard de travaux étrangers ou protégés par des lois et réglementations internationales de conservation. En outre, le manque de programmes éducatifs et de formation artisanale a donné lieu à de nombreuses interventions impropres dans les restaurations réalisées.

DEBATS SUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DANS LES PAYS D'ASIE DE L'EST

Contrairement aux pays occidentaux, qui appliquent les notions et valeurs consignées dans de nombreux documents internationaux, les pays d'Asie de l'Est ont tendance à instaurer leurs propres valeurs. Par exemple, les idées de ruines, de patrimoine détritique ou partiellement perdu ne sont pas acceptées par bon nombre de populations d'Asie de l'Est. Au contraire, elles ont tendance à penser à l'intégralité ou la totalité d'un patrimoine culturel, notamment son aspect extérieur, qui est un élément central de la conservation. Dans ces circonstances, des ruines comme celles du Colisée à Rome, de l'Acropole à Athènes ou de Fountain Abbey en Angleterre ne constituent pas des résultats satisfaisants pour les populations des pays d'Asie de l'Est. En conséquence, la restauration, délocalisation et reconstruction deviennent l'intervention la plus courante dans ces pays.

Il y a néanmoins plusieurs problèmes qui se posent à la restauration, délocalisation et reconstruction en Asie de l'Est. Le plus débattu est le manque d'„authenticité" de ces interventions. En l'absence du respect des témoignages de l'histoire, les restaurateurs deviennent des destructeurs du patrimoine. Les clés de ce phénomène résident dans 'l'attitude conjecturale' et la compétence habituelle des professionnels et artisans.

1. L'intervention conjecturale

L'attitude conjecturale est strictement bannie de tout processus d'intervention, de conservation dans les pays occidentaux.

For example, Article 9 of the Venice Charter states that it must stop at the point where conjecture begins. This statement has become a doctrine for professional preservationists in Western countries since its publication in 1964. This attitude is also reinforced by many other documents dating from the 1960s to today. The 1981 Florence Charter, with its focus on historic gardens, states that if there exists no more than conjectural evidence of successive stages a reconstruction could not be considered as an historic garden. The 1992 Charter for the Conservation of Places of

Cultural Heritage Value also clearly states that conjectural reconstruction of a place is outside the scope of the charter. Moreover, the 1983 Appleton Charter for the Protection and Enhancement of the Built Environment points out that activities which involve the recovery or recreation of earlier forms must be limited to those forms which can be achieved without conjecture.

However, conjectural interventions occur frequently in East Asian countries. For example, mistakes arising from this practice have reoccurred frequently in cultural heritage restorations in Taiwan. The result of these growing from nowhere processes often only satisfies the need for visualization and the psychological demands of certain historicist professionals, and does not enhance either the historical accuracy or the authenticity of heritage. For instance, many Taiwanese cities had city walls and city gates during Qing dynasty, but over time, and due to natural or artificial forces, most of the gates have been destroyed. Nevertheless, according to the restoration plan after World War II, some pavilions that had been destroyed before were reconstructed on top of the gates without any careful research or concrete evidence.

The Garden of Wu (Wu Yuan) in Tainan, Taiwan, built by a rich salt merchant in the Qing Dynasty, is another good illustration. In the 1970s, the garden was demolished and the reconstruction that immediately followed was performed without any concrete evidence. The Grand South Gate (Danan Men) in Tainan shows a similar instance. Both these sites were restored according to a few frontal photographs. The restorers made conjectural restorations of the rear elevation, interior spaces, colors and even had to make guesses on construction materials. One must think twice about whether to consider this gate a real historic monument.

2. Customary Techniques

From the viewpoint of preservation, authenticity means historical integrity and the importance of history as a standard of measure. In the conservation of cultural heritage, authenticity used to imply the retention of all historic evidence. There is no doubt that the primary guideline for conservation in Western countries is that the original character defining features of a historic building should not be destroyed. This attitude is strongly confirmed by many international documents. The preamble of the Venice Charter states that the common responsibility to safeguard them (the historic monuments) for future generations is recognized. It is our duty to hand them on in the full richness of their authenticity. 1992 Charter for



Meiji Village, Inuyama, Japan

Village Meiji, Inuyama, Japon

La plupart des documents internationaux attestent clairement cette volonté. Par exemple, l'article 9 de la Charte de Venise établit que la restauration s'arrête là où commence l'hypothèse, sur le plan des reconstitutions conjecturales. Cette déclaration s'est convertie en doctrine de la profession dans les pays occidentaux depuis son annonce en 1964. La même attitude est entérinée par de nombreux autres documents depuis les années 1960. La Charte de Florence de 1981, qui donne la priorité aux jardins historiques, déclare que lorsqu'un jardin a totalement disparu ou qu'on ne possède

que des éléments conjecturaux de ses états successifs, on ne saurait alors entreprendre une restitution relevant de la notion de jardin historique. La Charte « for the Conservation of Places of Cultural Heritage Value » de 1992 affirme aussi sans ambages que la reconstruction conjecturale d'un lieu sort du champ d'application de la Charte. En outre, la Charte d'Appleton pour la protection et la mise en valeur de l'environnement bâti, de 1983, fait observer que les activités qui impliquent la récupération ou la création de formes antérieures doivent se limiter aux formes qui peuvent être réalisées sans conjectures.

Néanmoins, ce type d'intervention conjecturale, hypothétique est monnaie courante dans les pays d'Asie de l'Est. Par exemple, les erreurs ont été récurrentes dans les restaurations du patrimoine culturel taiwanais. Ces processus de croissance qui ne reposent sur rien n'ont souvent pour raison d'être que celle de satisfaire les exigences visuelles et psychologiques de certains professionnels historicistes, mais naissent ni l'historicité ni l'authenticité du patrimoine. Par exemple, bon nombre de villes taiwanaises disposaient de murs d'enceinte et de portes d'accès sous la dynastie Qing mais sous l'emprise du facteur temps et de certaines forces naturelles ou artificielles, la plupart de ces portes ont été détruites. Lors de la mise en œuvre du plan de restauration qui a suivi la Seconde Guerre mondiale, certains des pavillons alors détruits ont été reconstruits sur les éventuels vestiges de ces portes sans entreprendre au préalable une recherche minutieuse et rassembler des témoignages concrets.

Le jardin de Wu (Wu Yuan) à Tainan, Taiwan, construit par un riche marchand de sel sous la dynastie Qing, illustre bien ce propos. Dans les années 1970, le jardin a été démoli et la reconstruction entreprise immédiatement après la démolition s'est faite sans la moindre preuve concrète. La Grande porte du sud (Danan Men) à Tainan a connu le même sort. Les restaurations ont été réalisées sur base de quelques photographies de face. Les restaurateurs ont travaillé sur base d'hypothèses pour l'élévation de la partie arrière, les espaces intérieurs, les couleurs, voire les matériaux de construction. Qualifier cette porte de véritable monument historique mérite qu'on s'y attarde un peu plus.

2. La technique habituelle

Du point de vue de la préservation, l'authenticité signifie l'actualité historique et l'importance de l'histoire comme norme de valeur. Dans la conservation du patrimoine culturel, l'authenticité implique la rétention de tout témoignage historique. Aucun doute, les caractères originaux singuliers d'un édifice historique ne doivent pas être détruits. Telle est la première orientation en matière de conservation dans les pays occidentaux. Une telle attitude est vigoureusement réitérée dans de nombreux documents internationaux. Le préambule

the Conservation of Places of Cultural Heritage Value also stresses that restoration should be based on respect for existing material.

Since restoration projects are performed by traditional craftsmen who have inherited their skills from their masters rather than through academic training, these craftsmen tend to use the customary techniques they have learned when performing restorations, which in many cases means that they do not respect the importance of the cultural heritage's authenticity. For example, various materials in Taiwan's historic temples were substituted for during the restoration process. Incorrect techniques are not used on purpose, but due to the assumption that a typical historic temple should contain certain decorations or materials.

For instance, the style of the paintings on the door panels of the Temple of the Five Concubines (Wufei Miao) was altered due to the style of the restorer. This decision destroyed the best evidence of the original appearance of the temple.

Many architects and craftsmen in Taiwan are in the habit of changing the original appearance of historic sites due to the techniques they are accustomed to using. The colors and decorations of the front gates at the Tainan Kai-yuan Monastery are also examples of an inaccurate restoration due to restorers using their customary methods. The craftsmen destroyed the original historical evidence, and substituted it with something new that agreed with their personal tastes.

A restoration should be carried out after a thorough discussion, and should never be executed according to the design ideas of only by a few people, for this creates an inauthentic historic monument.

3. Period Restoration

Period Restoration, which is at odds with the idea of historic continuity, is the third problem with many historic monuments restored before the mid-1980s in East Asian countries. In fact, the policy to respect all historical periods of a monument was clearly stated in article 11 of the Venice Charter. The article points out that the valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. Article 16 of the 1981 Florence Charter has a similar statement which says that restoration work must respect the successive stages of evolution of the garden concerned. In principle, no one period should be given precedence over any other. The article IV-B of the 1982 Charter for the Preservation of Quebec's Heritage also states that respect must be shown for the significant contribution of every historical period.

Since unity of style is not the only concern of conservation, new elements may also be introduced into the historic monument, as long as they are distinguishable. This idea is expressed by the Venice Charter and many other documents. Article 12 of the Venice Charter states that replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence. The 1983 Appleton Charter for the Protection and Enhancement of



Korean Folk Village, Yong-in
Village traditionnel de Corée, Yong-in

de la Charte de Venise (monuments historiques) sauvegarde vis-à-vis des générations futures. Nous devons les leur transmettre dans toute la richesse de leur authenticité. La Charte « for the Conservation of Places of Cultural Heritage Value » insiste encore sur le fait que la restauration doit se fonder sur le respect de la matière existante.

Depuis l'exécution des travaux de restauration par des artisans traditionnels, qui ont hérité leurs compétences de leurs maîtres au lieu de suivre des formations universitaires, la tendance est

à la restauration avec des techniques traditionnelles propres qui, dans de nombreux cas, ne respecte pas l'importance de l'authenticité du patrimoine culturel. Par exemple, plusieurs matériaux des temples historiques de Taiwan ont été remplacés au fil du processus de restauration sans y prendre garde. Les erreurs ne sont pas commises consciemment mais sont le fruit des stéréotypes mentaux qui veulent qu'un temple historique typique soit assorti de certaines décorations ou matériaux.

Par exemple, le style de peintures sur les panneaux de la porte du temple des Cinq concubines (Wufei Miao) a été modifié au gré du style du restaurateur. Cette décision a détruit le meilleur témoignage du temple original.

De nombreux architectes et artisans à Taiwan ont pour coutume de modifier les physionomies originales des sites historiques en fonction de leurs habitudes de travail. Les décorations et les couleurs des portes d'entrée du monastère de Tainan Kai-yuan illustrent également des erreurs de restauration dues aux méthodes de travail habituelles des restaurateurs. Les artisans ont détruit les témoignages historiques originaux et les ont remplacé par de nouveaux éléments qui correspondent à leurs normes personnelles.

Une restauration ne devrait être amorcée qu'après une discussion en profondeur, elle ne devrait jamais être la réalisation d'idées et conceptions de quelques personnes pour éviter de tronquer un monument historique.

3. La restauration de la période

La restauration de la période est le troisième problème que posent de nombreux monuments historiques dans les pays d'Asie de l'Est avant le milieu des années 1980 et qui est en porte-à-faux avec l'idée de la continuité historique. Cette idée de respecter toute période de l'histoire est clairement exprimée dans l'article 11 de la Charte de Venise. Cet article établit que les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. L'article 16 de la Charte de Florence de 1981 reprend une disposition très semblable: L'intervention de restauration doit respecter l'évolution du jardin concerné. En principe, elle ne saurait privilégier une époque aux dépens d'une autre. L'article IV-B de la Charte pour la préservation du patrimoine du Québec, de 1982, prévoit à son tour que l'on doit respecter les apports significatifs de toutes les époques.

Compte tenu que l'unité de style n'est pas la seule préoccupation de la conservation, de nouveaux éléments peuvent côtoyer le monument historique pour autant qu'ils puissent en être distingués. La Charte de Venise et de nombreux autres documents affirment cette idée. L'article

the Built Environment also points out that new volumes, materials and finishes may be required to satisfy new uses or requirements. They should echo contemporary ideas but respect and enhance the spirit of the original. The 1999 Burra Charter also accepts new work such as additions if it does not distort or obscure the cultural significance of the place, or detract from its interpretation and appreciation.

Since many professionals in East Asian countries did not fully understand the importance of respecting historical evidence from different periods, they tended to perform their work according to a specific era, and many restoration projects often favored certain historical eras. Monuments were restored with an aim to look 'old'. Some conservation professionals were apt to have the attitude that we can travel back to the past simply by freezing the original appearance of a building. Nostalgically looking back and excluding artistic, technological and socio-cultural factors that have affected historical buildings, has only produced the inaccurate historic monuments that can be seen in many Taiwanese cities.

4. Folk Village Fashion

The creation of a Folk Village is another fashion in East Asian countries, considered beneficial for both heritage and tourism. The most famous is Japan's Meiji Village, opened in 1965 as an open-air museum for preserving and exhibiting Japanese architecture of the Meiji Period (1868-1912). Particularly valuable buildings from the Meiji period that were going to be destroyed were collected in the village. The buildings were dismantled, transported and reconstructed according to their original appearance.

In Korea, the Korean Folk Village was opened in 1974. In addition to functioning as an open-air museum, it was also created with the goal of becoming an international tourist attraction. The village has examples of various types of architecture, including traditional houses and temples. It is a living village that recreates the lifestyle of several centuries ago. In Taiwan, the Taiwanese Folk Village began operation in 1993 and has many historic buildings relocated from other sites.

The problems related to East Asian folk villages are intricate. Among them, the issue of relocation is intensely debated. In Western countries, the character of cultural heritage is considered to be best presented if the property is preserved in situ. Consequently, relocation is discouraged if a building is considered part of the cultural heritage. This fact is reflected in many international documents. Article 7 of the Venice Charter states that a monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of the monument demands it or where it is justified by national or international interest of paramount importance.

The 1983 Appleton Charter for the Protection and Enhancement of the Built Environment points out that relocation and dismantling of an existing resource should be employed only as a last resort. The 1992 Charter for the Conservation of Places of Cultural Heritage Value



Taiwan Folk Village, Huatan
Village traditionnel de Taiwan, Huatan

12 de la Charte de Venise établit que les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales, afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire. La Charte d'Appleton de 1983 pour la protection et la mise en valeur de l'environnement bâti fait également observer que de nouveaux volumes, matériaux et finis peuvent s'avérer nécessaires pour satisfaire de nouveaux usages ou exigences. Ils devraient se faire l'écho des idées

contemporaines mais aussi respecter et mettre en valeur l'esprit de l'original. La Charte de Burra de 1999 accepte également de nouveaux travaux tels que des ajouts s'ils n'altèrent ou n'embrouillent la valeur culturelle du lieu ou bien patrimonial, ou s'ils ne nuisent aucunement à son interprétation, à sa compréhension et à son appréciation.

Compte tenu que de nombreux professionnels dans les pays d'Asie de l'Est n'ont pas tout à fait compris l'importance de respecter les témoignages des différentes périodes, ils ont tendance à réaliser le travail en fonction d'une époque précise. C'est ainsi que bon nombre de restaurations sont souvent marquées par une certaine époque historique. Les monuments sont restaurés avec l'intention de leur donner un air 'vieux'. Certains professionnels de la conservation ont cru pouvoir voyager dans le passé en figeant tout simplement l'apparence originale d'un édifice. Ce regard passéiste, qui exclut les normes artistiques, technologiques et socioculturelles, qui ont prévalu lors de la conception des édifices historiques, n'a abouti qu'à de faux monuments historiques visibles dans de nombreuses villes de Taiwan.

4. La mode du village traditionnel

L'idée du village traditionnel est aussi une mode dans les pays d'Asie de l'Est. Elle est considérée avantageuse sur le plan du patrimoine et le plan touristique. Le village traditionnel le plus réputé est celui de Meiji au Japon, qui a été ouvert en 1965. Il se veut être un musée en plein air qui préserve et expose l'architecture japonaise de la période Meiji (1868-1912). Le village rassemble des édifices de valeur construits sous la période Meiji et qui étaient menacés de destruction. Les édifices ont été délocalisés, démontés et reconstruits selon leur apparence originale.

En Corée, le Village traditionnel de Corée a été inauguré en 1974. Outre sa fonction de musée en plein air, il devait aussi devenir une attraction touristique internationale. Le village présente des exemples de différents types d'architecture, dont des maisons individuelles et des temples. Il s'agit d'un lieu de vie qui recrée le style de vie d'il y a plusieurs siècles. A Taiwan, il a été ouvert au public en 1993 et accueille de nombreux édifices historiques qui ont été délocalisés d'autres sites.

Les problèmes que présentent ces villages traditionnels asiatiques sont complexes. La question de la délocalisation fait l'objet de discussions intenses. Dans les pays occidentaux, un patrimoine culturel est mieux valorisé si le bien est préservé in situ. Par conséquent, la délocalisation d'un édifice considéré comme un patrimoine culturel est vivement découragée. De nombreux documents internationaux font part de la réflexion sur ce phénomène. L'article 7 de la Charte de Venise établit que le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence, le déplacement de tout ou partie d'un

also clearly asserts that the site of an historic structure is usually an integral part of its cultural heritage value. Relocation, however, can be a legitimate part of the conservation process where assessment shows that the site is not of associated value; or relocation is the only means of saving the structure; or relocation provides continuity of cultural heritage value. A similar statement appears in article 10 of the 1999 Burra Charter. The article emphasizes that the removal of any parts of the heritage is unacceptable unless it is the sole means of ensuring its security and preservation.

Although relocation is considered the last means for preserving cultural heritage in Western countries, the relocation of buildings to folk villages in East Asian countries was not always the last possible solution. Some of them are relocated for the sake of promoting the tourist industry. This attitude towards folk villages is not accepted without reservation, some buildings in Meiji Village in Japan have been registered as National Treasures.

THE CHANGING VALUES IN EAST ASIAN COUNTRIES AFTER THE MID-1980S

From the above discussion, we know that before the mid-1980s there had been problems existing in cultural heritage conservation due to value differences between Western and Eastern cultures. However, as globalization has become an inevitable goal for most countries in the East, they have gradually tended to accept Western values. Especially with Japan, China and Korea joining the World Heritage Convention and with Taiwan being anxious to join the international conservation community, they realized that some basic ideas in the Venice Charter and other international documents should be followed, even though changes would have to be made in their accepted practice. Consequently, changing attitudes and values towards cultural heritage conservation emerged from the mid-1980s.

1. *New appreciation for authenticity*

Since the beginning of the 1990s, the issue of authenticity has become the focus of discussion in East Asian countries, especially in Japan, China and Taiwan. The 1994 Nara Document on Authenticity is a result of the gathering of many experts. Conceived in the spirit of the Venice Charter, the Nara Document explains that the essential contribution made by the consideration of authenticity in conservation practice is to clarify and illuminate the collective memory of humanity. In Taiwan, authenticity became, for the first time in twenty years, the theme of the 2001 Annual Conference on Cultural Property.

Starting in the 1990s, professionals began to question the results of restorations from the past few decades. In Taiwan, the question has been raised why so many monuments there have deteriorated even more badly after restoration. The main reason is that authenticity had not been introduced as an important consideration in Taiwan's cultural heritage conservation before the 1990s. In fact, the concept of authenticity is not hard to understand; and to put it into practice is even easier. Professionals in



Underground Auditorium at Higashi-Hogan, Kyoto, Japan
Auditorium souterrain à Higashi-Hogan, Kyoto, Japon

monument ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.

La Charte d'Appleton de 1983 pour la protection et la mise en valeur de l'environnement bâti fait remarquer que la délocalisation et le démantèlement d'une ressource existante ne peut être qu'un dernier recours. La Charte de 1992 « for the Conservation of Places of Cultural Heritage Value » affirme sans ambiguïté

que le site d'une structure historique fait normalement partie intégrante de sa valeur de patrimoine culturel. La délocalisation peut, cependant, faire légitimement partie du processus de conservation lorsque l'évaluation révèle que le site n'a pas de valeur associée, ou lorsque la délocalisation est le seul moyen de sauver la structure, voire lorsque la délocalisation assure la continuité de la valeur du patrimoine culturel. Une affirmation très semblable apparaît à l'article 10 de la Charte de Burra de 1999. L'article souligne que il est inacceptable de les délocaliser à moins que ce soit la seule façon d'assurer leur sécurité et leur préservation.

Bien que la délocalisation soit le dernier recours pour préserver le patrimoine culturel dans les pays occidentaux, la délocalisation d'édifices dans des villages traditionnels en Asie de l'Est n'a pas toujours été le dernier recours. Certains d'entre eux ont été délocalisés pour simplement promouvoir l'industrie du tourisme. Lorsque l'attitude à l'égard du village n'a pas été acceptée sans réserve, certains édifices du village Meiji au Japon ont été inscrits sur la liste du Trésor national.

LA MUTATION DES VALEURS DANS LES PAYS D'ASIE DE L'EST APRES LE MILIEU DES ANNEES 1980

Les discussions qui précèdent révèlent qu'il existe des problèmes de conservation du patrimoine culturel compte tenu des différences de valeurs entre les cultures occidentales et orientales avant le milieu des années 1980. Cependant, à l'heure où la mondialisation devient une finalité incontournable pour la plupart des pays orientaux, la tendance est à l'acceptation progressive des valeurs occidentales. C'est notamment lorsque le Japon, la Chine et la Corée ont rejoint la Convention du patrimoine mondial et qu'avec Taiwan, ils ont eu l'ambition d'adhérer au cercle international de la conservation, qu'ils ont pris conscience que certaines idées de base de la Charte de Venise et d'autres documents internationaux devaient être appliqués même si des changements pouvaient s'avérer nécessaires. Ainsi donc le changement dans les attitudes et valeurs de la conservation du patrimoine culturel est devenu perceptible à partir du milieu des années 1980.

1. *Réappréciation de l'authenticité*

A partir des années 1990, la question de l'authenticité a été au cœur du débat dans les pays d'Asie de l'Est, notamment au Japon, en Chine et à Taiwan. Le document de Nara de 1994 sur l'authenticité est le fruit d'un travail en commun de nombreux experts. Conçu dans l'esprit de la Charte de Venise, le document de Nara explique que la contribution première de la prise en compte de l'authenticité consiste, aussi dans la conservation du patrimoine culturel, à respecter et mettre en lumière toutes les facettes de la mémoire collective de l'humanité. A Taiwan, l'authenticité est devenue pour la première fois en vingt ans le thème de la

East Asian countries have learned many lessons from the conservation achievements of certain Western examples and World Cultural Heritage sites since they started to participate in international conservation. They learned how to recognize and respect original historical evidence and to understand that the search for authenticity is the most fundamental task in conservation and restoration work.

For instance, examples of World Heritage sites were introduced to Taiwanese professionals when the government began to promote the idea of the World Heritage in recent years. After examining examples of many of the world's cultural heritage sites, which are often either ruins or partially destroyed, professionals in Taiwan are now willing to accept the fact that according to the goal of authenticity, it is better and more correct to have an incomplete historical site, rather than to have a complete, but inaccurate historical site. Therefore, to strive for stylistic unity while sacrificing authenticity is not encouraged.

After the Chinese translations (by this author) of many international documents appeared in 2002, professionals in Taiwan started to come into contact with the ethics of conservation and realize why historical evidence is never allowed to be modified or removed at Western monuments or historic sites. Therefore, to neglect the truth but to complete the restoration, which had been very common in the past, is now discouraged.

2. Re-confirmation of Positive Attitudes towards Adaptive Reuse

In the later half of the 1990's, the concept of adaptive reuse, which emerged in the 1980s, brought up new issues. Sustainable management and spatial experience became new topics of people's attention. There are some distinctive changes involved in the development of a new use, and the reconstruction of spaces has become more acceptable. Cultural tourism has become fashionable. The trend to reuse and rejuvenate historic buildings has become irresistible, and many reuse projects have become tourist attractions.

In the year 2002, in order to welcome the millennium and in conjunction with, the UN's 2002 Cultural Heritage year, many countries have performed reuse projects to show their achievements. In addition to the practice of creating new additions to the old buildings, the idea of fusing the old and new has become main stream, and the aesthetics of space often surprises people. In other words, new and the old have become equally important. The Great Courtyard plan of the British Museum, and the Tate Modern Art Gallery reused the old power station building, and the revitalization of the Roman Coliseum by adding floor slabs and elevators, are both recent examples.

Influenced by the international trend since the mid-1980s adaptive reuse has become the major concern for many cultural heritage sites in East Asian countries. More and more people realize that today we cannot totally ignore the usefulness of historic buildings and adaptive reuse has become a positive force for society. Moreover, we cannot object to the desire of the people using the



National Museum of Taiwan Literature and National Center for Research and Preservation of Cultural Properties, Tainan, Taiwan

Le Musée national de littérature taiwanaise et le Centre national de recherche et préservation des biens culturels, Tainan, Taiwan

Conférence annuelle de 2001 sur les biens culturels.

C'est à cette époque que les professionnels ont commencé à s'interroger sur les résultats de la restauration entreprise au cours des dernières décennies. A Taiwan, l'interrogation a porté sur la dégradation d'un nombre impressionnant de monuments suite au processus de restauration. La raison essentielle en est l'absence de l'authenticité en tant qu'élément important de la conservation du patrimoine culturel taiwanais avant 1990. La notion d'authenticité n'est en réalité pas difficile à comprendre, sa mise en application est encore plus aisée. Les professionnels des

pays d'Asie de l'Est ont tiré de nombreux enseignements de certaines réalisations occidentales de conservation et de certains sites du Patrimoine culturel mondial lorsqu'ils ont été engagés dans le monde de la conservation au niveau international. Ils ont appris les modalités de reconnaissance et de respect des témoignages historiques originaux et ont compris que la quête de l'authenticité est essentielle dans le travail de conservation et de restauration.

A titre d'illustration, des cas de sites du Patrimoine mondial ont été présentés à Taiwan lorsque le gouvernement a voulu promouvoir l'idée du Patrimoine mondial au cours des dernières années. Après avoir examiné des exemples de nombreux sites du patrimoine culturel mondial, qui sont soit en ruines soit partiellement détruits, les professionnels taiwanais sont dorénavant prêts à accepter qu'au nom de l'essence même de l'authenticité, il vaut mieux disposer d'un site historique incomplet mais plus réel que d'un site complet mais irréal. La recherche donc de l'intégralité au détriment de l'authenticité n'est pas encouragée.

Suite à la traduction en chinois de nombreux documents internationaux par l'auteur de cet exposé, en 2002, les professionnels taiwanais ont découvert l'éthique de la conservation et ont compris pourquoi dans les monuments ou sites historiques occidentaux, les témoignages ne peuvent jamais être modifiés ou éliminés. Négliger donc la vérité aux seules fins de réaliser une restauration intégrale, comme ce fut souvent le cas dans le passé, n'est plus encouragé.

2. Reconfirmation de la signification positive d'une réaffectation adaptative ou d'une conservation intégrée

Vers la fin des années 1990, la conservation intégrée, ou la réaffectation adaptative, lancée dans les années 1980, a connu un nouveau changement. La gestion durable et l'expérience spatiale ont commencé à retenir l'attention. Le développement de la réutilisation présente des singularités et les reconstructions d'espaces deviennent alors plus positives. Le tourisme culturel devient à la mode. La tendance à réutiliser et rajeunir le bâti historique devient irrésistible et de nombreux projets de réaffectation deviennent des attractions touristiques.

En 2002, pour accueillir le millénaire et en coordination avec l'Année des NU consacrée - en 2002 - au patrimoine culturel, bon nombre de pays réalisent des projets de réutilisation pour faire montre de leurs réalisations. De nouvelles constructions se sont jointes aux anciennes, la fusion entre l'ancien et le nouveau est devenue monnaie courante et l'esthétisme spatial a souvent surpris les populations. En d'autres termes, le nouveau et l'ancien se sont vus accorder

historic buildings to pursue a modern lifestyle or to enjoy new functions.

3. Re-acceptance of Historic Continuity

Due to the better understanding of the real meaning of the authenticity, and following various international conservation projects, the international historic preservation field has developed a respect and positive attitude toward the authenticity of historic sites. In contrast to the past emphasis on period restoration, professionals in East Asian countries have started since the 1990s to re-accept the idea of historic continuity. New elements are allowed to appear in monuments and historic buildings. Instead of mimicking the old elements, new elements may easily be distinguished from the old, and are not confused with them.

From the chronological point of view, reuse makes it possible to keep the continuity of human cultural heritage sites. Since a modern city needs the continuity of history, not certain isolated historical fragments; when conserving and reusing sites, more elements from different periods should be considered. The conservation of historic buildings for the sake of historicity alone is being viewed with increasing skepticism by many people throughout the world. The controversy surrounding the issues related to historicity is whether or not change should be allowed in a historic building.

Nowadays professionals do understand that original and more recent parts of a historic building should be seen as a continuous history rather than separated by an abyss; they should be interpreted as dialectically co-existing. The possibilities and the potentialities for change in a historic building should be valued and preserved. With a proper role for new elements taken into serious consideration and through the interaction of original and new elements within a building, changes are brought forth while maintaining a certain degree of historicity.

4. Examples

From the discussion above, we know that the value differences existing between Western and Eastern countries have been decreasing since the mid-1980s when international exchanges intensified. A few sites are witnesses to this change. The Higashi-Honganji in Kyoto, Japan is a National Treasure and has been preserved in a traditional manner. However, an underground auditorium and exhibition space were constructed in mid-1990s, creating a new space that not only solves the problem of hosting large groups, but also forms a dialectic balance between new and old. In Taiwan, both the National Museum of Taiwanese Literature and the National Center for Research and Preservation of Cultural Properties are now co-housed in the former Tainan Prefectural Hall built in 1916. This adaptive reuse project was completed between 1999 and 2003. During the process, some outdated portions of the buildings were demolished in spite of strong opposition. Furthermore, underground floors and additions were added to the west and south of the original buildings. The historicity of the original buildings and the modernity of their additions now harmoniously co-exist, and they have become a new landmark for the city.

CONCLUSION

In the early years of the cultural heritage conservation movement in East Asia, the work was always mixed with nostalgia, which affected decisions on preserving

une importance égale. Le plan de la Grande Cour du British Museum, la Tate Modern Art Gallery créée par la réaffectation d'une ancienne centrale électrique, ainsi que la construction de dalles au sol et d'un ascenseur pour réutiliser le Colisée romain figurent parmi les exemples les plus récents.

Sous l'emprise de la tendance internationale, la conservation intégrée est devenue la principale préoccupation pour bon nombre de biens patrimoniaux culturels des pays d'Asie de l'Est depuis le milieu des années 1980. De plus en plus de personnes se rendent compte que nous ne pouvons, aujourd'hui, faire tout à fait fi de l'utilisation du bâti historique et la conservation intégrée devient une force positive pour la société. En outre, nous ne pouvons avoir d'objections au souhait des personnes qui occupent des édifices historiques de jouir d'un style de vie moderne ou de disposer de nouvelles fonctions.

3. Réacceptation de la continuité historique

Grâce à la compréhension de la véritable signification de l'authenticité et de plusieurs conservations internationales, le domaine de la conservation historique internationale a développé un respect et une attitude affirmative à l'égard de l'authenticité des sites historiques. Contrairement à la priorité donnée à la restauration de la période, dans le passé, les professionnels des pays d'Asie de l'Est ont commencé à réaccepter l'idée de la continuité historique à partir des années 1990. De nouveaux éléments peuvent alors apparaître dans les monuments et le bâti historique. Au lieu de plagier des éléments anciens, les nouveaux éléments se distinguent plus facilement des anciens. La confusion n'est pas possible.

Du point de vue du temps, la réutilisation permet d'assurer la continuité du patrimoine culturel humain. Compte tenu qu'une ville moderne a besoin de la continuité de son histoire et non de certains fragments historiques isolés, dans les modalités de conservation et de réaffectation, un plus grand nombre d'éléments temps devraient être pris en considération. La conservation du bâti historique pour la seule historicité est perçue avec un scepticisme de plus en plus profond par de nombreuses personnes de par le monde. La controverse sur les questions d'historicité porte sur la question de savoir si le changement est autorisé ou non dans un bâti historique.

Aujourd'hui, les professionnels comprennent que les parties originales et nouvelles dans un bâti historique devraient s'inscrire dans une continuité, ne pas être séparées par un abîme. Elles devraient être interprétées comme vivant une coexistence dialectique. Les possibilités et potentialités de changement dans un bâti historique devraient être appréciées et garanties. Un rôle adéquat étant assigné aux nouveaux éléments alors qu'interagissent les nouveaux éléments et les éléments originaux, les modifications sont introduites tout en maintenant un certain degré d'historicité.

4. Exemples

Le débat qui précède nous révèle que les écarts entre les valeurs des pays occidentaux et orientaux se sont amenuisés depuis le milieu des années 1980 lorsque les échanges internationaux se sont intensifiés. Certaines illustrations portent témoignage de ce changement. Higashi-Honganji à Kyoto, Japon, appartient au Trésor national et est préservé de manière traditionnelle. Cependant, un auditorium souterrain et un espace d'exposition ont été construits vers le milieu des années 1990, créant ainsi un nouvel espace qui ne résout pas seulement le problème du rassemblement populaire mais assure un équilibre dialectique entre le nouveau et l'ancien. A Taiwan, tant le Musée national de littérature taiwanaise que le Centre national de recherche et préservation des biens culturels cohabitent actuellement dans l'ancien siège de la préfecture de Tainan, construit en 1916. Le processus de conservation intégrée a duré de 1999 à 2003. Au fil de ce processus, certaines parties désuètes des édifices ont

all sites related to traditional culture. This over emphasis on nostalgia was often sentimental, and did not provide much positive aid to society. In fact, in the 1960s, Christian Norbert-Schulz pointed out in his book *Intentions in Architecture* the concept that conservation and change are not opposites. A change without any conservation is destruction, but a total preservation is a kind of stubbornness. Under the influence of the Venice Charter and other international documents, which only became well known in East Asia after the mid-1980s, professionals in these countries come to realize that every site faces certain new circumstances, and no projects deal with the same issues under the same set of circumstances. If we want to preserve a site from the past, we need to use a new method. If a conservation project deals with a valuable site that needs to be respected, then more attention is necessary on how to use the new to bring out the old.

Since life itself is growth and change, if one sees a building as part of this living entity, one would not judge a new addition on a historic monument as a bad thing. The responsibility of professionals is to avoid destroying the original character with new additions. One can utilize all sorts of design methods to cope with the historic nature of a site without depriving it of its economic profitability, and at the same time to provide materials in the modern spaces that enhance the dialogue between old and new. In other words, the co-existence of both new and old architectural aesthetics has become a very important basic tenet in international cultural heritage conservation and restoration projects.

By examining international practice, changes are occurring and adjustments have been made in the concept and practice of cultural heritage conservation in East Asia. The influence and validity of the Venice Charter has contributed to these adjustments. Cultural heritage is not only evidence of the past, but is also becoming the basis of the future. A new type of cultural heritage conservation made up of both new and old elements has become more suitable for a healthy and sustainable human environment.

REFERENCES

- Aplin, Graeme*: Heritage – Identification, Conservation, and Management. Oxford: Oxford University Press, 2002
- Cantacuzino, Sherban*: Re/Architecture: Old Buildings/ New Uses. Abbeville Press, New York, 1989
- Council for Cultural Planning and Development *Collections of Papers on Restoration Techniques for Historical Sites*, Council for Cultural Planning and Development, Taipei, 1988
- Feilden, Bernard M.*: Conservation of Historical Buildings, Butterworths, London, 1982
- Fu, Chao-Ching*: International Historic Preservation and Building Conservation – Charters, Declarations, Resolutions and Recommendations, Tainan: National Center for Research and Preservation of Cultural Properties / Taiwan Architecture and Cultural Property Press, 2002
- Jokilehto, Jukka*: A History of Architectural Conservation. Oxford: Butterworth, 1999
- National Trust for Historic Preservation *Old & New Architecture: Design Relationship*. The Preservation Press, Washington D. C., 1980
- National Trust for Historic Preservation *All About Old Buildings*. The Preservation Press, Washington D. C., 1985

été démolies malgré une opposition virulente. Des planchers souterrains et des compléments ont été ajoutés à l'ouest et au sud du bâtiment original. L'historicité du bâti original et la modernité des adjonctions cohabitent aujourd'hui harmonieusement et constituent une référence dans la ville.

CONCLUSION

Dans les premières années de conservation du patrimoine culturel dans les pays d'Asie de l'Est, le travail est toujours teinté de nostalgie et elle pèse sur toutes les décisions de maintien des installations qui expriment la culture traditionnelle. Cette exagération de la nostalgie suscite souvent certains sentiments et naît guère positivement la société. A la vérité, dans les années 1960, Christian Norbert-Schulz fait mention de cette notion dans son livre *Intentions in architecture* et fait observer que conservation et changement ne s'opposent pas. Un changement sans conservation équivaut à de la destruction mais une préservation totale s'assimile à une sorte d'obstination. Sous l'influence de la Charte de Venise et d'autres documents internationaux, vers lesquels se tourne l'Asie de l'Est depuis le milieu des années 1980, les professionnels de ces pays en viennent à savoir que toute chose doit affronter de nouvelles situations et qu'il est impossible de retrouver le même objet dans le même cadre temporel. Si nous devons conserver la chose passée, il nous faudrait utiliser une nouvelle méthode. Si le projet de conservation est confronté à un objet de valeur qui doit être respecté, il est nécessaire de prêter une attention plus importante aux modalités d'utilisation du nouveau pour mieux mettre en lumière l'ancien.

La vie elle-même se développe et change, et donc si le bâti est partie intégrante de cette entité vivante, on ne peut porter un jugement négatif sur un complément apporté à un monument historique. La responsabilité d'un professionnel est d'éviter, ce faisant, de détruire le caractère original. Sans perdre de vue les bénéfices économiques, on peut utiliser toutes sortes de méthodes conceptuelles pour prendre soin de la nature historique et, parallèlement, ajouter - dans les espaces modernes - des matériaux qui enclenchent des dialogues entre le nouveau et l'ancien. En d'autres termes, la théorie de l'esthétique de l'ancienne et de la nouvelle architecture est devenue une théorie fondamentale très importante dans les travaux de conservation et restauration du patrimoine culturel international.

Les changements de la notion et pratique de la conservation du patrimoine culturel en Asie de l'Est s'ajustent dans un contexte international. L'influence et la validité de la Charte de Venise contribuent effectivement à ces ajustements. Le patrimoine culturel ne se limite pas aux preuves du passé mais constitue le socle de l'avenir. Un nouveau type de conservation du patrimoine culturel, qui conjugue le nouveau et l'ancien, sera plus adapté à un environnement humain durable et sain.

REFERENCES

- Aplin, Graeme*: Heritage – Identification, Conservation, and Management. Oxford: Oxford University Press, 2002
- Cantacuzino, Sherban*: Re/Architecture: Old Buildings/ New Uses. Abbeville Press, New York, 1989
- Council for Cultural Planning and Development *Collections of Papers on Restoration Techniques for Historical Sites*, Council for Cultural Planning and Development, Taipei, 1988
- Feilden, Bernard M.*: Conservation of Historical Buildings, Butterworths, Londres, 1982
- Fu, Chao-Ching*: International Historic Preservation and Building Conservation – Charters, Declarations, Resolutions and Recommendations, Tainan: National Center for Research and Preservation of Cultural Properties / Taiwan Architecture and Cultural Property Press, 2002
- Jokilehto, Jukka*: A History of Architectural Conservation. Oxford: Butterworth, 1999
- National Trust for Historic Preservation *Old & New Architecture: Design Relationship*. The Preservation Press, Washington D. C., 1980
- National Trust for Historic Preservation *All About Old Buildings*. The Preservation Press, Washington D. C., 1985

Erzsébet C. Harrach
Hungary

THE REHABILITATION OF THE ROMAN CATHOLIC CHURCH IN MAGYARSZECSÖD

Magyarszececsöd lies next to Route 8 in Vas County near Körmen. The settlement received its name from the Szecsödy family, who were granted the land by King András II. in 1205. In a very short time a church dedicated to All Saints was constructed in the center of the estate.

Essentially, the 13th century church has hardly changed at all over the course of time, although evidence of the Reformation and Counter-reformation can be found. By 1651 it was in the hands of the reformers, but in 1720 it was again under Catholic control. In the 18th century the apse was vaulted and the nave had a coffered ceiling. In 1815 a vestry was added, in the middle of the century a steeple was erected in front of the western façade, and in 1873 a walled, vaulted gallery was built. In 1910 the wooden ceiling was made into a coffin vault.

A renovation was undertaken beginning in 1969. The first phase involved repairing the 19th century steeple. Alongside this activity, archival research and later archeological excavations and physical research on the building got underway. The latter research brought to light numerous details that were previously unknown. On the south façade, two pilasters were inexplicably shorter than the rest, which is why the research began there.

The first result of these investigations was the discovery of a molded brick that was loose underneath the plastering. This revelation led to the discovery of capitals. The refined workmanship of the first capital discovered and liberated, which depicted a dragon devouring itself, demanded thorough and pervasive research. The discovery of an articulated and a plain leaf-bud capital followed, as well as the search for the plane of the entryway. The full uncovering of the portal could only take place after the dismantling of the 1873 interior gallery, since its structure was supported by the arch of the portal. The jambs and the sill, the divisions in the jamb splay and the imprint of the tympanum on the façade were revealed in situ.

After the uncovering of the portal it was discovered that the jamb splay did not consist only of columns, stone niches were also visible in the wall. During the course of the excavations three straight and one arched piece of stone tracery that fit into these niches were found in the ground fill under the tower and in the foundation of the vestry. Through these discoveries the original appearance of the portal could be reconstructed.

A thoroughly damaged round window came to light on the south façade, as well as two more windows on the eastern wall of the apse. On the northern side, undamaged pilasters identical to those on the other facades were uncovered during the course of the dismantling of the vestry.

As a result of the archeological excavation, the interior and exterior floor levels were discovered, and in the interior the medieval founder's gallery pedestals, as well as the foundation of the former pulpit were found. In the interior they uncovered a niche on either side of the nave as well as the ends of a band that divided the nave walls.

The interior of the nave was most likely divided by pilasters in the same manner as the exterior facades, according to the remains uncovered during the course of the excavation. The similarly painted plastering found in the unexposed grooves confirmed their medieval origin. The dismantling of the pulpit made the former *pastophorium* visible.

Erzsébet C. Harrach
Hongrie

REMISE EN ETAT DE L'EGLISE CATHOLIQUE DE MAGYARSZECSÖD

Magyarszececsöd est situé près de la route principale No 8, dans le département de Vas et à proximité de Körmen. Le village doit son nom à la famille Szecsödy. Le roi András II fit donation de la propriété en 1205. L'église fut élevée très rapidement au cœur même de la propriété et consacrée à la Toussaint.

Construite au cours du XIII^e siècle, l'église change à peine au fil du temps bien que nous y trouvions les empreintes de la réforme et de la contre-réforme. Elle est aux mains des réformateurs en 1651. En 1720, les catholiques la possèdent à nouveau. Selon la visitation du XVIII^e siècle, le sanctuaire est voûté, le plafond de la nef est à rosettes en bois. En 1815, elle est agrandie d'une sacristie, une tour est construite devant sa façade occidentale au milieu du siècle, en 1873, une tribune est élevée sous voûte. En 1910, le plafond à rosettes est transformé en voûte en arc brisé.

La rénovation de l'église commence en 1969. En phase première, la tour du XIX^e siècle est refaite. Parallèlement à ces travaux, des recherches archivistiques, des fouilles archéologiques sont mises en œuvre ainsi qu'une recherche scientifique sur les murs. Des détails jusqu'alors inconnus sont mis au jour grâce aux fouilles archéologiques. Sur la façade méridionale, deux listels étaient plus courts par rapport aux autres, de manière inexplicable. De ce fait, la recherche scientifique sur le mur est commencée à cet endroit dont le premier résultat est l'émergence d'une brique profilée sous l'enduit. Après l'enlèvement de l'enduit, des chapiteaux sont retrouvés. Le chapiteau représentant un dragon mordant, finement sculpté, découvert en premier, nous a amené à faire des recherches globales. Une corbeille ornée de crochets feuillagés, à modénature, et corbeille ornée de crochets feuillagés, simple, est dégagée, en même temps, une recherche est effectuée pour retrouver le plan au sol de l'entrée.

Pour le dégagement intégral du portail, il fallait démonter la tribune intérieure construite en 1873, la structure du portail s'y étant appuyée. La margelle, le seuil, les entrecolonnes et l'empreinte du fronton de la façade sont retrouvés in situ. Après le dégagement du portail, on pouvait constater que les rainures de colonnes ne s'ajustaient pas avec les entrecolonnes et d'autres cannelures étaient visibles dans le mur. Lors des fouilles, en dégageant le gravas de la tour et la fondation de la sacristie, trois blocs de pierre taillée, des pieds-droits, décorés à entrelacs et un bloc de pierre arqué sont retrouvés qui rentrent juste dans ces parties creuses. La reconstitution de l'image originale du portail est devenue possible.

Sur la façade méridionale, un oculus complètement dégradé, sur la façade du sanctuaire oriental deux autres baies médiévales sont découvertes. Au côté septentrional, après démolition de la sacristie, des listels similaires à ceux situés sur les façades sont retrouvés intacts. Grâce au résultat des fouilles archéologiques, le niveau plancher (de circulation) intérieur et extérieur est retrouvé et à l'intérieur, les éléments du piédestal de la tribune seigneuriale médiévale et la fondation de la chaire seigneuriale d'antan. À l'intérieur, une niche se trouve aux deux côtés de la nef ainsi que les restes des pans de mur divisant la nef, sont dégagés. Les restes - dégagés lors de l'abaissement du niveau - ont laissé supposer la division intérieure de la nef par des listels, de la même manière que sur les façades extérieures et l'enduit, peint à l'identique et découvert dans les rainures protégées, a confirmé leur origine médiévale. Le démontage de la chaire seigneuriale a laissé voir la niche d'antan.

The earliest remains of painting were found on the chancel side of the archway separating the nave from the apse. Unexpectedly, during the inspection of the northern wall of the nave, the most sensational section of interior painting was uncovered, the remains of Hungarian writing framed with a painted border. This discovery was unique in Hungary at the time. During the course of the full excavation further framed, painted Hungarian and Latin inscriptions, floral bouquet decorations, memorial inscriptions, and painted moldings came to light.

On the basis of the archeological excavation and the information from the inspection of the walls it was shown that the church in the 13th century had an aisleless nave as it does today, a semicircular apse, a founder's gallery, no steeple, a single portal in the south, and was built of brick. In the 17th and 18th centuries the gallery disappeared, the southern portal was walled in and an entryway was placed on the western façade. At the beginning of the 19th century they walled up the medieval windows in the chancel and replaced them with new, larger windows.

The rehabilitation was performed from 1969-1972 in accordance with the spirit of the Venice Charter, since the rehabilitation plan was prepared utilizing all of the results from the research.

The execution of the plan began with the dismantling of the vestry, and continued with the dismantling and reconstruction of the roofs. The eastern gable was used to determine the slope of the original roof. On the southern façade, the south portal was restored and the medieval windows were re-exposed.

The eastern and western gables had distinctive detailing. A row of blind arches followed the plane of the roof on the eastern gable above the apse. This row of arches is not symmetrical even on the central axis of the structure. Above this, three bricks form a sculptural cross. Originally the sections of brick had only a thin layer of plaster and lime-wash. These traces, which were preserved in the recesses, at the same time confirm the medieval origin of the details. The western façade is framed by two pilasters that run down to the plinth. The detailing on its gable peak was lost in the 19th century when the steeple was erected on the front of this façade. There may have at one time been a prominent structure on the western façade, perhaps a bell tower resting on supports extending off the facade, because the investigations revealed the remains of a corbel in the upper third of the steeple where its northern and southern walls met the façade.

The southern and northern façades were decorated with a series of pilasters that finished off in an arcade of slightly pointed arches. There were eight arched bays on the south side, four of which ended in rounded arches, had beveled wall niches and now have baroque windows. These windows may have replaced medieval windows, which is substantiated by remains of the interior paint scheme. It was probably during the Baroque period that a window, whose irregular placement disrupted



The Church of Magyarszecsöd

L'église de Magyarszecsöd

L'arc triomphal est de largeur d'origine, les fragments de peinture les plus anciens sont retrouvés sur le côté du sanctuaire. La partie la plus attrayante de la peinture intérieure est un fragment d'inscription encadré, en langue hongroise, retrouvé lors de la recherche du mur septentrional de la nef. C'était une découverte unique en Hongrie pendant la période de la recherche. Lors des fouilles, d'autres fragments d'inscription encadrée, en langue hongroise et latine, des ornements de bouquets de fleurs, inscriptions commémoratives et des corniches peintes sont retrouvés.

Selon les données des fouilles archéologiques et de la recherche sur les murs, il est prouvé que l'église est un édifice à nef unique au XIII^e siècle, d'un sanctuaire semi-circulaire, construite en brique, avec une tribune seigneuriale et un seul portail méridional, sans tour. La tribune seigneuriale est

démolie au cours du XVII^e et XVIII^e siècle, le portail méridional est emmuré, et une entrée est construite sur la façade occidentale. Au début du XIX^e siècle, les baies médiévales du sanctuaire sont emmurées et une baie nouvelle et plus grande est construite.

La remise en état de l'église se déroule entre 1969-1972 dans l'esprit de la Charte de Venise, les plans sont élaborés à l'aide des résultats de toutes les recherches.

La mise à exécution des travaux commence avec la sacristie et les toitures qui sont reconstruites après leur démolition. Les inclinaisons de la toiture d'origine sont rétablies selon l'empreinte du fronton oriental. Le portail méridional de la façade méridionale est remis en état, les baies médiévales démontées.

Les murs pignons oriental et occidental sont des réalisations différentes. Sur le mur pignon oriental, au dessus du sanctuaire, une ligne d'arceaux aveugles suit la ligne du plan de la toiture. L'emplacement de la rangée d'arcatures aveugles n'est pas régulière par rapport à l'axe médian du bâti. On voit au-dessus de cette rangée une croix - formée de trois briques. Les modénatures en brique sont couvertes d'enduit en couche mince à l'origine, et peintes à la chaux. Conservées dans les parties creuses, ces traces nous confirment leur origine médiévale. Deux listels - arrivant jusqu'au dallage - encadrent la façade occidentale. Les formes au sommet du fronton sont disparues à cause de la tour construite au cours du XIX^e siècle devant de la façade. Jadis, une superstructure marquée, éventuellement un clocher, a dû se trouver devant la façade occidentale - supportée par une console - car à l'intersection du mur et des côtés méridional et septentrional de la tour, des fragments de console sont découverts au niveau troisième quart supérieur.

Formées de listels, des arcatures aveugles - se terminant légèrement en lancette - décorent les façades méridionale et septentrionale. Ces listels forment huit arcatures et sous quatre arcatures des baies, en plein-cintre, en ébrasure, sont construites et elles sont de style baroque dans leur état actuel. Selon toute probabilité, ces baies sont à l'emplacement des baies médiévales, les restes de la peinture intérieure ont confirmé ce constat. Parmi les neuf arcatures aveugles de la façade septentrionale, une baie

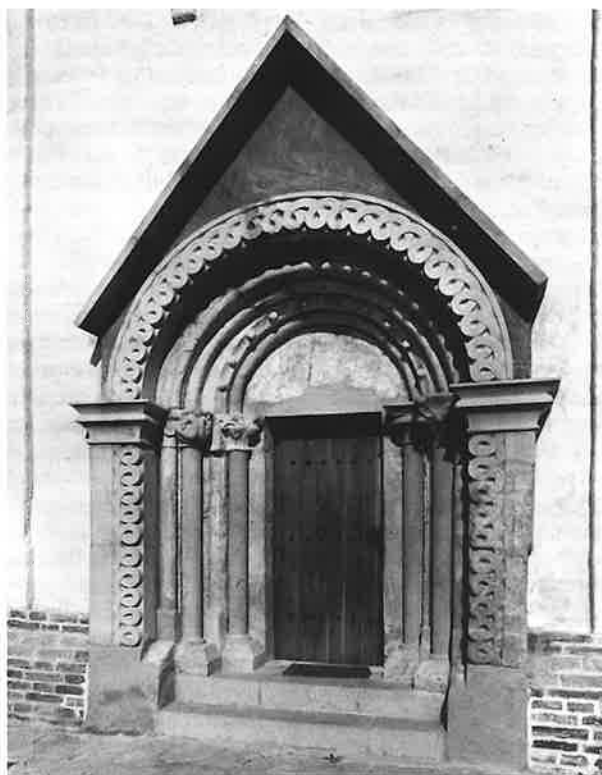
one of the pilasters, was cut into the nine-bay arcade on the northern façade. This window was walled in during the course of the 1969 rehabilitation. After the demolition of the vestry, the 11 bays of the eastern apse, with its slightly pointed blind arcade whose pilasters reached down to the plinth, were liberated. At the same time that the Baroque window was walled in, the undamaged splayed slit windows were re-opened.

The Baroque windows in the apse and nave were constructed at the same time as the western entryway. The structure of the south portal is characteristically Romanesque, set in a gable-roofed projection from the façade. The splayed surround has a round arch, only the jamb of the blind arcade decorated with orbs. The splay of the jamb on both sides of the portal is three-tiered, each containing two columns and a capital. Of the three capitals that have survived in their original position, the most interesting is located on the west side and depicts a monster devouring itself. The jamb splay is divided at the level of the capitals by molding. The section of tracery running around the portal was restored based upon the carved stones that were discovered. The archeological excavation provided a point of reference for the form of the plinth. In the area above the entryway the fragments of a painted scene of Golgotha was restored [similar portals are to be found in Ják, Csempezkopács, Murrhard, Tulln, Óriszentpéter, Pápóc, Hegyhátszentjakab, Domonkosfa, Meszlen, and there have been further portals discovered in other parts of the county, in Káplánszentkereszt (1988) and Vasalja-Pinkaszentkirály (1995), etc.]

After the restoration of the original pilasters and blind arcades on the exterior of the entire church, restoration work began on the interior.

To provide a feeling of its former state, a new gallery was constructed of steel and wood, in line with the restored remains of the stone pillars and pilasters belonging to the medieval founder's gallery. In the nave, the medieval floor level was restored and a new wooden ceiling was constructed in place of the wooden coffin vault that was removed. The niches discovered at the eastern end of the nave and on its northern and southern sides were re-exposed, as well as a round window on the southern wall.

Stepping through the restored south portal, one sees a seemingly chaotic interior paint scheme. The two-tiered pointed arch separating the chancel from the nave is painted in an ashlar pattern. Floral bouquet decorations were placed on the framework of the apse's vaulting, while on the walls of the nave there are framed inscriptions arranged like crests and richly painted in a vernacular style whose traces came to the surface during the investigation of the walls. Medieval fragments may also be seen on the thinly plastered bricks in the apse. The paintings that are visible today date from the 17th and 18th centuries, which is indicated by the inscription of the year 1696 in the apse, as well as the graffiti showing the years 1701-1710 engraved in the plastering on the gallery level. The inscriptions in the crests are in Latin for the most part, but on the eastern wall of the nave two overlapping rectangular patches contain



The south portal after restoration
Le portail du sud après la restauration

est ouverte pendant la période baroque - en démontant le listel - cette baie est fermée à la suite de la remise en état de 1969. Après démolition de la sacristie, la façade orientale est également est dégagée, avec ses onze arcatures aveugles - formées de listels jusqu'au dallage et se terminant légèrement en lancette. En emmurant la baie baroque, les baies sont ouvertes, avec les ébrasures demeurées intactes.

Les baies baroques du sanctuaire et de la nef sont réalisées en même temps que l'entrée du côté occidental.

La construction du portail méridional est caractéristique du style roman, le portail est situé sous un toit à deux versants, construit devant l'entrée, en saillie. Le voussoir du portail est en plein cintre, sel l'ébrasure de l'arcature aveugle - décorée d'oves - est formé légèrement en lancette. Les deux côtés du portail ont trois entrecolonnements, à trois marches, avec deux colonnes et chapiteaux. Parmi les trois chapiteaux demeurés intacts in

situ, le plus intéressant est celui du côté occidental, représentant un dragon mordant. L'entrecolonnement est fermé par un tailloir chaque côté à la hauteur des chapiteaux. La structure à entrelacs décorant le portail est reconstituée d'après des blocs retrouvés, de pierre taillée et sculptée. Le tympan du portail est reconstitué selon l'empreinte trouvée sur l'enduit du mur de la nef. Les fouilles archéologiques et l'abaissement du niveau du site ont donné des points de repère pour le piédestal. Situés au dessus du linteau de l'entrée, les fragments de la scène Golgotha sont restaurés. [Analogies de portail: Ják, Csempezkopács, Murrhard, Tulln, Óriszentpéter, Pápóc, Hegyhátszentjakab, Domonkosfa, Meszlen, Káplánszentkereszt (1988) mis au jour dans le département, Vasalja-Pinkaszentkirály (1995) etc.]

La remise en état de l'intérieur de l'église a commencé après la rénovation de toute la façade formée de listels et d'arcatures aveugles.

Une nouvelle tribune seigneuriale est réalisée en acier et en bois à la place de la tribune seigneuriale médiévale, dans la ligne des vestiges du pilier restauré et des listels, pour faire ressortir l'état ancien. Dans la nef, le niveau de circulation médiéval est rétabli, un plafond nouveau est réalisé à la place de la voûte en berceau brisé, démontée. Les niches des côtés septentrional et méridional - situées à l'extrémité orientale de la nef - sont dégagées, de même que l'oculus du côté méridional.

En entrant par le portail méridional rénové, nous pouvons voir une peinture intérieure, en apparence, désordonnée. L'arc triomphal, en ogive et de deux marches, séparant le sanctuaire de la nef, est peint d'une couleur qui évoque la pierre. Un bouquet de fleurs, posé en vase, décore la voûte du sanctuaire. Des inscriptions encadrées et richement décorées de motifs populaires ornent les murs de la nef. Ces inscriptions y sont accrochées à la manière des emblèmes, mises au jour lors des fouilles effectuées aux murs intérieurs de l'église. Nous pouvons voir des fragments médiévaux sur l'enduit, de couche mince, appliqué sur la brique de la nef. Les peintures que nous pouvons voir aujourd'hui sont de réalisation des XVII^e et XVIII^e siècle. L'inscription de l'année 1696 du sanctuaire et les graffitis des années 1701 et 1710, esquissés dans l'enduit au niveau de la tribune confirment cette datation. Les inscriptions des emblèmes sont en langue latine pour

the Ten Commandments and the inscription of the date of the sanctuary in Hungarian. The architectural rehabilitation had already been completed when the paintings were discovered. The height of the nave's painted cornice confirmed the new wooden roof's level after the fact. The coloration and detailing of the paintings both show an affiliation with the Csempeszkopács Church's decoration completed at about the same time. Today the essentially medieval appearance and interior spatial dimensions of the church are preserved by the re-exposed medieval windows in the apse and the restored southern portal, and complemented by the 19th century steeple.

The Baroque crypt in the apse prevented the restoration of the medieval floor level there. Due to this the old Baroque main altar with its statues of Saints István and László could remain in place. In front of this is the new liturgical space with the altar-table, as well as the *ambo* built upon a medieval base, a new freestanding cross with the old Corpus Christi, and the rediscovered *pastophorium* with a new door.

The ground around the church was lowered down to its level in medieval times. During the course of arranging the modest garden, a hedge was placed along the traditional lines, and opposite the south entryway a gate made of wattling characteristic of the region was constructed.

The current state of the church, unfortunately calls for a new intervention, because visible discoloration have appeared on the walls.

The parish priest passed away and there seems no hope for his replacement.

la plupart, mais les dix commandements dans les losanges qui s'articulent sur le mur de la nef septentrionale et les inscriptions datées du sanctuaire sont en langue hongroise. Les peintures ont été découvertes après l'achèvement de la remise en état du bâti. L'emplacement de la corniche peint de la nef a postérieurement justifié le plan du nouveau plafond en bois. La peinture – dans les couleurs utilisées et dans ses détails – est apparentée à celle des ornements de l'église de Csempeszkopács, datant de la même période.

De nos jours, l'église brille de son apparence médiévale et elle conserve ses proportions d'antan, avec les baies médiévales, démontées, du sanctuaire, le portail méridional rétabli, elle est complétée d'une tour du XIX^e siècle.

Située dans le sanctuaire, la crypte baroque a empêché d'y rétablir le niveau de circulation médiéval, ainsi l'autel principal baroque est resté en place, avec les statues de Saint István et de Saint László, l'espace liturgique est prévu à cet endroit: table d'autel avec l'ambon reposant sur des fondations médiévales, une croix librement disposée gardant l'ancien corpus et la niche dégagée avec une porte nouvelle.

Lors de l'aménagement modeste du jardin, le site contournant l'église est abaissé jusqu'à son niveau médiéval. Une haie plantée sur le tracé que nous pouvons considérer comme traditionnel. On y rentre par une porte décorée de tresse, caractéristique du pays, cette porte se trouve en face du portail méridional.

L'état actuel de l'église nécessiterait une intervention nouvelle, des taches de couleur réapparaissent sur les murs.

Le curé de la paroisse est mort, il n'y a aucun espoir de désigner un successeur.

Nicholas Hollo
Australia

RETURNING THE FORMER DEFENCE AND MARITIME INDUSTRIAL LANDS ON SYDNEY HARBOUR TO THE PUBLIC

A case study on Sydney Harbour, Australia

Nicholas Hollo
Australie

RENDRE AU PUBLIC LES ANCIENS TERRAINS DE LA DEFENSE ET DES INDUSTRIES MARITIMES DANS LE PORT DE SYDNEY

Une étude de cas du port de Sydney, Australie

The Sydney Harbour Federation Trust (the Trust) was established in 2001 by the Australian Government to plan and manage seven former Defence sites around Sydney Harbour. The objectives of the Trust are to conserve and enhance the sites' natural and cultural heritage, clean up contaminated areas, maximise public access and weave these formerly closed-off sites back into the life of the community.

These sites occupy only a small part of the harbour, but they are representative of many other parts and stages of its development. They range from former fortification systems and associated barracks flanking the entry to the harbour:

- A former Artillery school on the crown of North Head where coastal sand dune heath sits atop a sheer sided sandstone headland overlooking the entry to the harbour;
 - A string of former army bases along the plateau of Middle Head, set within the bushland above the rocky escarpment, behind the fortifications looking down at the shipping channels in the harbour;
 - A former Officers' residence and Marine Biology Research Station on the southern shore at a sandy beach;
 - Macquarie Lighthouse on the escarpment guiding ships to the harbour entry and providing a landmark viewed from far and wide around the harbour;
- to former maritime industrial sites further within the harbour:

Le fonds appelé le Sydney Harbour Federation Trust (le fonds) a été constitué par le gouvernement australien en 2001 pour planifier et gérer sept anciens sites de la défense autour du port de Sydney. Les objectifs du fonds sont de conserver et de valoriser le patrimoine naturel et culturel des sites, de décontaminer les zones polluées, de maximiser l'accès du public et de tisser des liens de vie entre ces sites auparavant fermés et la proximité.

Ces sites n'occupent qu'une petite partie du port, mais sont représentatifs de nombreuses autres parties et phases de son développement. Ils vont d'anciens systèmes de fortification, et des casernes qui y sont associées, et encadrent l'entrée du port:

- Une ancienne école d'artillerie sur la couronne de North Head où une lande de dunes de sable recouvre un chaînre de grès dont la partie latérale est cisailée et surplombe l'entrée du port;
- Un chapelet d'anciennes bases de l'armée le long du plateau du Middle Head, est installé dans une zone forestière vierge au-dessus de l'escarpement rocheux, derrière les fortifications, avec vue sur les chenaux utilisés par le transport maritime dans le port;
- Une ancienne résidence d'officiers et une station de recherche en biologie marine sur le littoral sud sur une plage de sable;
- Macquarie Lighthouse (le phare) sur l'escarpement; il guide

- Cockatoo Island, an 18 hectare industrial complex comprising dry docks, vast halls of industry and a former convict gaol in a commanding position at the junction of three waterways;
- Woolwich Dock, - a dry dock carved dramatically into the headland and associated ship repair sheds and yards on reclaimed lands enveloping the bushland Knoll, and
- Snapper Island, a small collection of sheds on a rocky outcrop near Cockatoo Island, used for naval cadet training

Although each of the sites embody important and interesting heritage values in their own right, their significance derives in large part from their relationship to the harbour. The Trust has therefore taken the view that planning these sites should be based on an understanding of the harbour as a whole and has recently produced a comprehensive plan embracing all of its sites.

The defence installations on Trust lands, for example need to be understood in the context of the underlying land form that has given rise to an entire defence system, with the harbour providing a natural fort. The way in which maritime and defence industry have developed in response to the harbour reveal underlying patterns common to the seemingly haphazard development of Sydney, characterised by industry interspersed with natural headlands and residential villages along the ridges. Collectively, they also tell a story about the purpose and role of the colony, which is far richer and more complex than the commonly held view of a convict prison. The indigenous heritage of the harbour is little known, and the Trust sites provide an opportunity to improve our understanding through the involvement of the Aboriginal community. Most people do not realise that at the heart of Sydney, a city of four million people, is a wild and unexplored aquatic habitat - the harbour, and two of the Trust sites adjoin clean, calm waters with a rich diversity of marine life.

SYDNEY HARBOUR: BEAUTIFUL, MYSTERIOUS AND EXPLOITED

Sydney Harbour is well known throughout the world for its beauty, but it is mainly the postcard image of the Opera House and Harbour Bridge, with the harbour merely providing the setting, that is familiar. The harbour and the natural and cultural forces that have shaped it remain relatively unknown - even amongst Sydneysiders.

In a city so haphazard and little planning tradition, that has a reputation of merely exploiting the beauty of its harbour without much regard for the consequences, it is strange to think that there is still an underlying pattern to its development. But there is, and it is given by the geological and natural form of the harbour and the earliest, common sense human response to it.

For the first Europeans who occupied this land, it was a strange and wondrous place. A large, flooded river valley with its high, rocky escarpments on the coast and low, gently rounded hillsides inland - it all seemed back the front. All this, the result



les navires vers l'entrée du port et fournit un point de repère visible dans un rayon éloigné du port; à d'anciens sites industriels plus à l'intérieur du port;

- Cockatoo Island, est un complexe industriel de 18 hectares qui comprend des cales sèches, de grandes surfaces industrielles et une ancienne prison qui occupe une position stratégique à l'intersection de trois voies d'eau;
- Woolwich Dock, - une cale sèche creusée tragiquement dans le chaire et des ateliers, chantiers de réparation de navires sur les polders qui entourent la zone forestière vierge de Knoll, et
- Snapper Island, un petit ensemble d'ateliers sur un affleurement rocheux près de Cockatoo Island, utilisé pour former les cadets de la marine.

Bien que chacun de ces sites soit porteur de valeurs patrimoniales personnelles importantes et intéressantes, leur signification est largement assurée par leur relation au port. Le fonds a donc opté pour une compréhension globale du port pour la planification de ces sites et a élaboré récemment un plan complet qui comprend tous les sites portuaires.

Les installations de défense sur les terrains du fonds, par exemple, sont étroitement associées à la forme sous-jacente du terrain qui a engendré tout un système de défense dont le port constitue un fort naturel. La mode de développement de l'industrie maritime et de la défense, dans le cadre portuaire, révèle des modèles sous-jacents communs au développement de Sydney. Ce mode de développement serait apparemment le fruit du hasard. Il se caractérise par des promontoires naturels parsemés de constructions industrielles et des villages résidentiels le long des corniches. Ils racontent collectivement l'histoire de la raison et du rôle de cette colonie, qui est bien plus riche et plus complexe que la vision plus généralement répandue d'une prison de droit commun. Le patrimoine indigène du port est peu connu et les sites du fonds nous permettent d'améliorer notre compréhension par l'implication de la communauté aborigène. La plupart des personnes ne savent pas qu'au cœur de Sydney, une ville de quatre millions de personnes, il y a un habitat aquatique sauvage et inexploré - le port, et deux des sites du fonds jouxtent des eaux propres et calmes où la vie marine est riche et diversifiée.

LE PORT DE SYDNEY: BEAU, MYSTERIEUX ET EXPLOITÉ

Le port de Sydney est connu dans le monde entier pour sa beauté, mais l'image véhiculée est celle de la carte postale montrant l'Opéra et le pont, le port ne servant qu'à contextualiser ces éléments si familiers. Le port et les forces naturelles et culturelles, qui l'ont façonné, demeurent relativement inconnus, même parmi les riverains. Dans une ville où tout est fait au petit bonheur, avec peu de traditions de planification, qui a la réputation de se limiter à exploiter la beauté de son port sans égard pour les conséquences, il est étrange de penser qu'il existe encore un modèle sous-jacent à son développement. Il existe cependant et il est dicté par la forme géologique, naturelle du port et la première réaction de bon sens de l'être humain à cette nature.

Pour les premiers Européens, qui ont occupé cette terre, le lieu était étrange et merveilleux. Une grande vallée fluviale inondée avec ses escarpements rocheux très élevés et des collines douces, arrondies à l'intérieur des terres. Tout semblait inversé. Or, tout cela était le résultat de millions d'années de sédiments de grès, dont les couches se sont superposées, puis levées et ont été érodées par les courants, puis inondées il n'y a que 6000 ans, à la fin de l'ère glaciaire lorsque le littoral s'est retrouvé quelque 30 km à l'intérieur des terres, arrêté par la deuxième grande ligne de faille, après le bord de cet ancien continent sec.

Ce travail de la nature a doté la ville d'une ligne de défense naturelle que constituent ces falaises de grès cisailées. Les couches de grès inclinées, la courbe de la vallée et la série de promontoires et de baies ont façonné un port, avec une série

of millions of years of sandstone sediments, layered, warped, uplifted and eroded by streams and then flooded only 6 000 years ago at the end of the last ice age, that moved the shoreline approximately 30 kilometres inland to the next major fault line along the edge of this ancient, dry continent.

This has resulted in the first line of the natural defences of the city provided by shear sandstone cliffs. The tilted sandstone layers, the curvature of the valley and the succession of headlands and bays have provided a harbour with successive points of surveillance – the second line of defence. Due to the tilt in the sandstone layers, the land slopes gently to the southern shores of the harbour, but on the north, the shoreline is steep, and stepped with an undulating plateau along the ridge line. – Perfect places to see and not be seen, to fire onto intruders without them being able to fire back so high, nor indeed to clearly see where the shots are coming from. Hence, many of the early fortifications were located with some difficulty on the north of the harbour, remote from the first settlement of the colony which found shelter and fresh water further within the harbour, in a cove on the southern shore.

Hence the northern shores of the outer harbour were reserved or resumed for defensive purposes while the southern shores were developed. These northern shores and green headlands give Sydney its seemingly natural setting. Like Budapest's Mt Gellért, stretched along the winding shoreline.

The value of such a defensible base in a newly claimed colony is perhaps undervalued if one only considers the role of Sydney as a convict prison. But the growing pace of exploration and trade in the Pacific by the European powers, and the recent loss of the American colony by Britain have given this new possession far greater strategic importance. It is no wonder that the British were eager to hoist flags to claim the coast as they heard of the approaching French explorers. The new colony in Sydney provided a defensible base to restock, repair or service the merchant and naval fleet.

Of course the meandering succession of points and bays of Sydney harbour were a great advantage to Australia's age-old Aboriginal culture. The seemingly natural bushland encountered by the Europeans, was in fact a highly managed landscape subjected to fire that encouraged particular species of plants and animals. In a relatively benign but fickle climate, it provided plentiful places of shelter and outlook over potential fishing spots or game. The points are the best places of outlook and access to the water body and the conquering Europeans traced their paths and later roads over the Aboriginal people's pathways linking the points to the ridge and along the ridgelines. Hence some of Sydney's oldest streets derive from these ancient readings of the land.

Deep within the harbour, remote from any potential intruders, the colony created wharves, workshops, naval shipbuilding and repair yards. These industries were carved into the sandstone headlands at the points taking advantage of the deep water access providing the flat working areas of reclaimed land the and stone for many of Sydney's civic buildings. Each industrial or maritime precinct grew around a core working area with an adjoining residential area for its workers, all encircled by the bushland. – So Sydney developed an agglomeration of waterfront villages, connected by water and a system of roads along each peninsula.

While this practical adaptation of the landform did not evolve through conscious consideration of the beauty of the harbour, it was in small, incremental steps and a finely grained scale that mirrored, rather than overwhelmed the landscape.

As the extent of individual developments extended and encroached onto the foreshore, sections of the community became concerned about the gradual loss of any public access to the foreshores of the harbour. A number of major public harbour parks were also created. One of these is Nielsen Park, named after Niels Rasmussen Nielsen, a Minister in the NSW Government in 1912, who put forward a vision to gradually reclaim land to a

de points de surveillance, qui constitue la deuxième ligne de défense. L'inclinaison des couches de grès adoucit la pente de la terre vers le sud du port mais au nord, le littoral est escarpé, il suit un plateau ondulant le long de la corniche. Ce sont de parfaits endroits pour voir sans être vus, pour tirer sur les intrus sans qu'ils puissent riposter, ni même voir d'où viennent les tirs. C'est pourquoi bon nombre des premières fortifications ont été implantées avec une certaine difficulté au nord du port, loin de la première colonisation, qui y a trouvé refuge et de l'eau douce, plus à l'intérieur du port, dans une crique sur la côte sud.

Par conséquent, le littoral nord de l'avant-port a été réservé ou repris à des fins de défense alors que le littoral sud a été mis en valeur. Ces rives du nord et ses promontoires verdoyants ont donné à Sydney son environnement apparemment naturel, comme le Mt Gellért de Budapest qui serpente le long de la rive.

La valeur de cette base défendable dans une colonie récemment établie était peut-être sous-estimée si le rôle de Sydney était alors considéré comme se limitant à celui d'une prison de droit commun. Mais le développement rapide de l'exploration et du commerce par les puissances européennes dans le Pacifique, et la perte récente de la colonie américaine par le Royaume-Uni ont donné, à l'époque, une importance stratégique beaucoup plus grande à cette nouvelle possession. Il n'est pas étonnant que les Britanniques aient été avides de hisser leur drapeau pour revendiquer la côte lorsqu'ils ont entendu s'approcher les explorateurs français. La nouvelle colonie à Sydney constituait une base défendable de réapprovisionnement, réparation ou service de la flotte marchande et navale.

Il va sans dire que les méandres que forme la succession d'avancées et de baies dans le port de Sydney présentaient de grands avantages pour la culture aborigène séculaire. La zone forestière vierge, apparemment naturelle, que trouvèrent les Européens à leur arrivée était en fait un paysage très finement géré, en butte au feu, qui a encouragé la multiplication d'espèces particulières de plantes et d'animaux. Dans un climat relativement bienveillant mais capricieux, cette zone forestière offre de très nombreux abris et domine des lieux potentiels de pêche et de chasse du gibier. Les pointes de l'échancrure de la côte sont les meilleurs endroits de surveillance et d'accès à l'eau, et les conquérants européens se sont frayés des sentiers et ensuite des routes sur ceux des aborigènes en reliant les avancées à la corniche, et en suivant les contours de la corniche. Certaines anciennes rues de Sydney s'inscrivent donc dans le prolongement des anciennes interprétations du terrain.

Au plus profond du port, loin des intrus potentiels, la colonie crée des quais, des ateliers, des chantiers de construction navale et de réparation. Ces industries sont ancrées dans les promontoires de grès, sur les avancées, où elles profitent de l'avantage de l'accès aux eaux profondes et de terrains plats conquis sur la mer ainsi que de pierres qui serviront à construire de nombreux édifices de Sydney. Chaque enceinte industrielle ou maritime s'est développée autour d'un noyau d'exploitation que jouxte des zones résidentielles où étaient logés les travailleurs et qui était entourée de forêt. Ainsi Sydney a-t-elle développé une agglomération de villages à front de mer, reliés par l'eau et un système de routes le long de chaque péninsule.

Alors que cette adaptation concrète de cette forme de terrain n'a pas évolué suite à une réflexion consciente sur la beauté du port, elle s'est réalisée à petits pas, progressivement et à une échelle très finement grainée qui reflète, plutôt que d'envahir, le paysage.

Les mises en valeur individuelles se sont étendues et ont empiété sur la plage estran. La communauté s'est donc inquiétée de la perte progressive de tout accès public à la plage estran du port. Un certain nombre de grands parcs portuaires publics ont été aussi créés. L'un d'entre eux est le parc Nielsen, du nom d'un ministre du gouvernement de 1912, Niels Rasmussen Nielsen, qui a proposé de reconquérir progressivement 30 mètres de terre sur toute la longueur de la plage estran.

Cette tradition d'adaptation et de taille de la terre pour répondre aux exigences en mutation s'est poursuivie. Lors de l'apparition des changements technologiques suivants, par

width of one hundred feet (30 metres) along the whole harbour foreshore.

The tradition of opportunistically adapting and carving out the land to suit changing requirements continued. In the next round of technological changes, for example, rows of wharves became vast paved areas for shipping containers and the traffic along the narrow peninsular roads became increasingly congested while waterborne local transport became less common.

But as the redundant goods handling, defence and naval industrial sites were offered for sale since the 1980's for redevelopments that threaten to leave no trace or sense of their past, dashing hopes that were championed by community groups and earlier governments to create continuous public places and waterfront access, controversy escalated.

THE ROLE OF THE SYDNEY HARBOUR FEDERATION TRUST

It is in this context that the Sydney Harbour Federation Trust was established by the Commonwealth Government, in response to community concern about the further loss of public land around the harbour and the type of development that would ensue.

The establishment of the Trust is one of a number of approaches responding to the most recent, dramatic stage in our evolving culture world-wide: – the technological changes that have made our previous defence, transport, industrial and goods handling sites redundant. Our challenge is to find the most appropriate way to bring these sites back into the life of the community in a meaningful way.

The Trust is in the unusual position of being the owner, land manager and planning agency. It therefore has greater control and flexibility to implement the plan than what is usually the case in Australia. It has a vested interest in the success of the plan and can align its business goals with its social and environmental goals, unlike the more common adversarial relationship between a planning agency and the property developers. Unlike almost any other major planning/development initiative, there is no pre-determined development proposed where the primary objectives of the planning is to make the new proposal fit in and minimise adverse impacts.

As residential development replaces and erases the traces of many former maritime industries, the remaining sites, including those of the Trust gain in their strategic importance, to provide the diversity needed by a vibrant city on the water. Sydney will continue to need places where maritime industries can operate. Additional points of access to and from the water will be required for a greater diversity of transport modes. Many of the opportunities to arrive, gather and enjoy ourselves along the foreshore in a myriad of ways are given by the former maritime industrial lands and how they link up with the rest of the city.

A relatively young city, in a country inhabited by people with different cultures and traditions from all over the world, the lifestyle and culture is evolving in response to an unfamiliar land and climate. Life in the public realm was, until recently, limited within a largely suburban city. Civil places, places to hold ceremonies, outdoor dining, promenading, places for festivals and large social gatherings are now in greater demand. The Trust sites potentially hold the key to enriching the cultural life of Sydney, as a great maritime city.

THE PLANNING APPROACH

Unlike many other redevelopments, where only the buildings with significant heritage value are retained within a new development for a new purpose, the Trust has chosen to keep many buildings or structures that may have been thought to have little heritage value in past studies. All of the buildings and structures represent human effort and may possess opportunities for people to come and use the sites and appreciate the setting in a manner that would otherwise not be possible. Some of these buildings lend themselves to alteration in a manner that may

exemple, des rangées de quais se sont transformées en larges zones pavées pour y accueillir les conteneurs maritimes et la circulation le long des routes péninsulaires étroites est devenue de plus en plus dense alors que se raréfiait le transport local par voie d'eau.

Mais lorsque les sites de l'industrie navale, de la défense et de la manutention des marchandises n'ont plus été utilisés et ont été mis en vente à partir des années 1980 pour être remis en valeur, et que se sont trouvés menacés le sens et les signes du passé, la controverse s'est développée, alimentée par des espoirs fringants, portés par des groupes de proximité et des gouvernements antérieurs, de créer des places publiques et un accès continu au front de l'eau.

LE ROLE DU FONDS "SYDNEY HARBOUR FEDERATION TRUST"

C'est dans ce contexte que fut constitué le fonds "Sydney Harbour Federation Trust" par le gouvernement du Commonwealth, pour répondre aux préoccupations de la communauté qui craignait une érosion plus importante des terrains publics autour du port et l'exploitation de ces terrains ainsi cédés.

La constitution du fonds est une des nombreuses démarches entreprises pour faire face à la phase plus récente et tragique de notre culture mondiale en évolution: les changements technologiques qui ont rendu inutiles les anciens sites de manutention des marchandises, de défense, de transport et d'industries. Notre défi est de découvrir la voie la plus adéquate pour redonner vie à ces sites, les réintégrer à la vie de la communauté de manière significative.

Le fonds a un statut inhabituel, celui de propriétaire, de gestionnaire de la terre et d'organisme planificateur. Il exerce donc un plus grand contrôle et dispose d'une flexibilité plus importante pour mettre en oeuvre le plan que ce n'est habituellement le cas en Australie. Il est intéressé à la réussite du plan et peut ajuster ses objectifs d'entreprise aux objectifs sociaux et environnementaux, contrairement à la relation plus courante d'opposition qui existe entre un organisme planificateur et les promoteurs du bien. Contrairement à pratiquement toute autre initiative importante de planification/exploitation, il n'existe pas de proposition de mise en valeur prédéterminée. Les objectifs premiers de la planification est d'assurer que la nouvelle proposition s'ajuste et minimise les incidences négatives.

Compte tenu que le résidentiel remplace et efface les traces de nombreuses anciennes industries maritimes, les sites restants, dont ceux du fonds, ont pris une importance stratégique, celle d'offrir la diversité requise par une ville vibrant sur l'eau. Sydney a cependant toujours besoin de lieux d'accueil d'industries maritimes. Des points supplémentaires d'accès à et de l'eau seront nécessaires pour assurer une diversification accrue des modes de transport. Les possibilités d'accès, de convergence et de divertissement le long de la plage estran sont légion, grâce à ces anciens terrains de l'industrie maritime et leur connexion au reste de la ville.

Une ville relativement jeune, dans un pays habité par des populations de cultures et traditions différentes, en provenance du monde entier, voit évoluer le style de vie et la culture en fonction d'un terrain et d'un climat peu familier. La vie publique était limitée, jusqu'il y a peu, à une ville largement de banlieue. Les lieux publics, les lieux où célébrer des cérémonies, où dîner, où se promener, où organiser des festivals et de grands rassemblements sociaux sont autant de demandes qui ne cessent de se multiplier. Les sites du fonds détiennent potentiellement la clé de l'enrichissement de la vie culturelle à Sydney, en tant que grande ville maritime.

L'APPROCHE DE LA PLANIFICATION

Contrairement à de nombreuses autres remises en valeur, où seuls les édifices, qui présentent une valeur patrimoniale significative, sont conservés dans le cadre d'un redéploiement



be inappropriate to more significant heritage items. But most importantly, it is the relationship between the buildings, - their layout, the access network, relationship to the context that helps to explain their significance and that reveals the sense of our city on the harbour.

The military/institutional settlement pattern on the one hand, and the large industrial spaces stand in contrast to the prevailing suburban pattern, providing opportunities for cultural, civic and entertainment places by the harbour, that the city now lacks.

Beyond simply restoring the heritage items and adapting to potentially a wide range of unrelated uses, the Trust has taken the view that the future of these lands should be drawn from their heritage values and intrinsic qualities that are considered to be of most benefit to the community now and into the future. It is, as if the sites are allowed to call forth their future use and form.

For example, North Head, a dramatic landform commanding the entry to the harbour, is a tied island with relatively intact and rare flora and fauna. It lends itself to being managed as some form of ecological Sanctuary.

At Middle Head, the fortifications dotted along key vantage points of the escarpment provide an ever-changing sequence of broad vistas and framed views, like a journey through a vast Chinese garden. The associated barracks form a sequence of village like clusters. The land filling, clearing and alteration in drainage brought about by the construction of these bases above the *natural* slopes of the harbour requires rehabilitation, regeneration and expansion of the bushland to conserve and enhance indigenous habitat. The sheltering cove used formerly by the sub mariners' mining depot is flushed by the incoming tide, rich in marine life including sea horses - just 6 kilometres from the city centre. It is an ideal place for smaller boats, kayaks, snorkelling and scuba diving that would suit the scale of the fine 19th century workshops and terraces.

The former fortifications - places of war become places of peace. They provide tranquil areas concealed from view, ideal for the citizens to seek solace, just as they were ideal for defensive surveillance.

Cockatoo Island, a prison within a prison when it was first developed as a convict gaol in the 1830's, then using convict labour, the first ship yards and workshops were constructed and expanded dramatically in the first half of the 20th century. It is a place of maritime industrial achievement and provides an opportunity for on-going maritime industry for the increasing numbers of recreational tourist vessels, coupled with cultural and recreational activities that show case our maritime heritage.

The development of these ideas poses a number of interesting dilemmas: How should the World War II additions to the fine, convict workshops and prison on Cockatoo Island be handled?

How can the requirements to preserve the integrity of the fortifications, with clear sight lines be reconciled with bush regeneration and requirements for natural habitat?

How can we maintain the character of military and industrial institutions while opening them up to the general public as new, civic places? (It is the heritage and character of these sites that give them their unique character, if they are made too soft and comfortable, they may become rather ordinary).

à d'autres fins, le fonds a choisi de préserver bon nombre d'édifices et de structures dont on aurait pu penser qu'ils présentaient peu de valeur patrimoniale dans les études passées. Tous les édifices et toutes les structures représentent un effort humain et peuvent être porteurs de possibilités pour les populations. Elles peuvent s'y retrouver, utiliser les sites et apprécier l'environnement comme elles n'auraient pu le faire dans d'autres circonstances. Certains des édifices peuvent être modifiés d'une manière qui pourrait s'avérer inadéquate pour des patrimoines plus significatifs. Mais au-delà, c'est la relation entre le bâti, la disposition, le réseau d'accès, la relation au contexte qui aide à expliquer leur importance et révèle le sens de notre ville portuaire.

La forme de colonisation militaire/institutionnelle, d'une part, et les grands espaces industriels, d'autre part, contrastent avec le modèle de la banlieue, offrent des possibilités de lieux culturels, civiques et de divertissement sur le port, dont la ville manque à l'heure actuelle.

Au-delà de la simple restauration des éléments du patrimoine et l'adaptation potentielle à un éventail large d'affectations sans corrélation entre elles, le fonds a opté pour que l'avenir de ces terrains soit inspiré par leurs valeurs patrimoniales et qualités intrinsèques pour qu'aujourd'hui et à l'avenir, la communauté puisse en tirer le meilleur avantage. C'est comme si les sites pouvaient prétendre définir leur utilisation et forme future.

Par exemple, North Head, une forme de terrain spectaculaire à l'entrée du port, est un îlot accroché sur lequel ont survécu une flore et une faune rares et relativement intactes. Il se prête bien à devenir une réserve écologique.

A Middle Head, les fortifications qui se détachent le long des postes d'observation de l'escarpement offre une série inlassablement différente de vues plus larges et plus précises, comme un voyage dans un grand jardin chinois. Les casernes, qui y sont associées, forment une suite de regroupements à l'instar d'un village. L'enfouissement, le défrichement et la modification du drainage, introduit lors de la construction de ces bases sur les inclinaisons naturelles du port, exigent la réhabilitation, régénération et expansion de la zone forestière vierge pour conserver et valoriser l'habitat indigène. La crique refuge, utilisée dans le passé comme dépôt minier par les sous-marinières, est envahie par la marée montante, riche en vie marine, dont des hippocampes, à 6 km du centre ville. C'est un endroit idéal pour les petites embarcations, les kayaks, la plongée avec un tuba ou la plongée sous-marine qui s'harmonise bien avec la taille réduite des beaux ateliers et terrasses du 19^{ème} siècle.

Les anciennes fortifications - lieux de guerre - sont devenues des havres de paix. Ce sont des lieux de tranquillité, dissimulés au regard, idéal pour les citoyens en quête de consolation, tout comme elles furent idéales pour la surveillance défensive.

Cockatoo Island était une prison dans la prison lorsqu'elle était utilisée comme lieu carcéral pour prisonniers de droit commun dans les années 1830, et ensuite comme pourvoyeuse de main-d'œuvre carcérale. Les premiers chantiers navals et ateliers furent construits et se sont développés de manière spectaculaire au cours de la première moitié du 20^{ème} siècle. C'est un lieu de réalisations industrielles maritimes, qui permet le maintien d'une industrie de la mer grâce au nombre grandissant d'embarcations touristiques de loisir qui font découvrir notre patrimoine marin. Le développement de ces idées pose un certain nombre de dilemmes: Comment traiter les ajouts apportés par la Seconde Guerre mondiale aux superbes ateliers de prisonniers et à la prison de Cockatoo Island?

Comment peut-on réconcilier les exigences de préservation de l'intégrité des fortifications, aux lignes claires, avec la régénération de la zone forestière et les exigences de l'habitat naturel?

Comment pouvons-nous maintenir le caractère d'institutions militaires et industrielles tout en les ouvrant au public en général pour quelles deviennent de nouveaux lieux publics? (C'est le patrimoine et le caractère de ces sites qui leur donne leur unicité si ce patrimoine et son caractère devait s'adoucir et se doter d'un certain confort, ils risqueraient de sombrer dans l'ordinaire).

Jukka Jokilehto
Finland

THE DOCTRINE OF THE VENICE CHARTER: AN ICCROM PERSPECTIVE

CONTEXT OF THE VENICE MEETING

The period following the Second World War was characterized by an increasing attention to the preservation and conservation, restoration and reconstruction of historic monuments and historic urban ensembles. Major concern was given to the criteria to be applied in the restoration of war-damaged works of art and historic buildings. The philosophy evidently referred to policy developments in the early part of the 20th century, and the contribution of national thought, particularly in various European countries, as well as the beginnings of an international approach to the conservation of cultural property. The national approaches had produced different types of results, e. g. rebuilding according to a new plan but preserving the extant historic buildings as in London, reconstruction with reference to the pre-war situation as in the centre of Warsaw, restoration and reconstruction of selected memorials as in Dresden, or rebuilding with new design but respecting the scale and character of the lost structures as in Florence or Nuremberg.

At the international level, we had the newly founded UNESCO who established a Committee for the Conservation of Historic Monuments. UNESCO took various initiatives to assist its Member States, including technical missions undertaken by specialists from different countries, and international campaigns. UNESCO was also concerned with the idea of establishing some basic principles for the identification and safeguarding of endangered cultural heritage. These initiatives included the adoption of the revised Hague Convention in 1954, and the initiation of a series of international recommendations, such as those related to archaeological excavations (1956), accessibility of museums (1960) and safeguarding of landscapes (1962). UNESCO was also responsible for the foundation of the International Centre for the Study of the Preservation and the Restoration of Cultural Property, originally called the "Rome Centre", now ICCROM, whose statutory tasks included collaboration with Member States in facilitating international cooperation, and making acquired experience and knowledge available through various means, such as documentation, technical missions, seminars, and training. UNESCO was also in contact with ICOM. This organisation replaced the former International Museums Office, which had organized the Athens meeting in 1931 and produced the first truly international policy declaration, stressing the policy of conservation rather than restoration.

In 1957, under the patronage of UNESCO, the French Government organized the First international meeting of architects and technicians of historic monuments, which was attended by 25 countries, and the various sessions were chaired by France, Italy, The Netherlands, Belgium, Spain, Greece and Great Britain. The main issues raised in the meeting related to training and collaboration between the different disciplines involved in the process of restoration of historic buildings, including the question of the revival of traditional crafts. Attention was further given to technical means in restoration, the problems of maintenance and the issue of the design of new structures within historic contexts. At the conclusion of this meeting, the Italian Director General of cultural heritage, Prof. Guglielmo De Angelis

Jukka Jokilehto
Finlande

LA DOCTRINE DE LA CHARTE DE VENISE: UNE PERSPECTIVE D'ICCROM

LE CONTEXTE DE LA RENCONTRE DE VENISE

La période qui suit la Seconde Guerre mondiale est caractérisée par une plus grande importance accordée à la préservation et la conservation, à la restauration et à la reconstruction des monuments historiques et ensembles urbains historiques. Les critères à appliquer lors de la restauration d'œuvres d'arts et d'édifices historiques endommagés par la guerre est une préoccupation majeure. La philosophie s'inspire, bien évidemment, des évolutions politiques de la première partie du 20^{ème} siècle, de la contribution de la réflexion nationale, notamment des différents pays européens, ainsi que des prémisses d'une approche internationale de la conservation des biens culturels. Les approches nationales ont engendré différents types de résultats comme, par exemple, la reconstruction selon un nouveau plan mais en préservant les édifices historiques existants, à Londres; la reconstruction qui s'inspire de la situation d'avant la guerre comme dans le centre de Varsovie; la restauration et la reconstruction de monuments commémoratifs choisis comme à Dresde; ou la reconstruction dans le cadre d'une conception nouvelle mais en respectant l'échelle et le caractère des structures perdues comme à Florence ou à Nuremberg.

Au niveau international, l'UNESCO, qui vient de voir le jour, crée un Comité pour la conservation des monuments historiques. L'UNESCO lance plusieurs initiatives pour aider ses Etats membres, dont la réalisation de missions techniques entreprises par des spécialistes de différents pays, et de campagnes internationales. L'UNESCO cultive également l'idée d'établir certains principes de base pour identifier et sauvegarder le patrimoine culturel en péril. Parmi ces initiatives, figurent l'adoption, en 1954, de la Convention de La Haye révisée, le lancement d'une série de recommandations internationales, telles que celles qui traitent des fouilles archéologiques (1956), de l'accessibilité aux musées (1960) et de la sauvegarde des paysages (1962). L'UNESCO est encore responsable de la fondation du Centre international d'étude de la préservation et de la restauration des biens culturels, appelé au début le « Centre de Rome » et, aujourd'hui, ICCROM, dont les tâches prévues dans les statuts sont la coopération avec les Etats membres en facilitant la coopération internationale, et la mise à la disposition de l'expérience et des connaissances acquises par différents moyens, tels que la documentation, les missions techniques, les séminaires et la formation. L'UNESCO est aussi en contact avec l'ICOM, qui remplace l'ancien Office international des musées, qui a organisé la réunion d'Athènes, en 1931, et a rédigé la première véritable déclaration politique internationale, qui privilégie la politique de conservation par rapport à la restauration du style.

En 1957, sous les auspices de l'UNESCO, le gouvernement français organise la Première rencontre internationale d'architectes et de techniciens des monuments historiques, à laquelle participent 25 pays et dont les différentes sessions sont présidées par la France, l'Italie, les Pays-Bas, la Belgique, l'Espagne, la Grèce et la Grande-Bretagne. Les principales questions abordées lors de la rencontre portent sur la formation et la coopération entre les différentes disciplines engagées dans le processus de restauration des édifices historiques, dont la question de la relance des métiers traditionnels. Sont également examinés les moyens techniques utilisés en restauration, les problèmes d'entretien

d'Ossat announced the wish of the Italian Government to host the second international meeting in Italy, which then became the Venice meeting in 1964.

THE DOCTRINE OF THE CHARTER

In preparation for the Venice meeting, Piero Gazzola, Roberto Pane and De Angelis d'Ossat contacted Paul Philippot, then Deputy Director of the Rome Centre (ICCRUM), and Raymond Lemaire to discuss the possibility of preparing a draft charter. The idea was to update the conclusions of the 1931 Athens meeting in order to meet the increasing complexity of issues that challenged conservation in the post-war period. In practice, this draft was based on the Italian charter of restoration, conceived by Gustavo Giovannoni after the 1931 Athens meeting and published in 1932. At the Venice meeting, the ideas were presented in a paper by Pane, one of the principal actors in the development of the Italian restoration policy in the aftermath of the Second World War, the so-called „restauero critico“.

Just prior to the Second World War, in 1939, Italy had founded the Central Institute of Restoration of works of art, the first director of which was Cesare Brandi. Following the destruction from the war, the most urgent task of this institute was to clarify the criteria for the restoration of damaged works of art. For this purpose, and also keeping in mind the students whom the Institute accepted to train as qualified operators in the field, Brandi wrote down his theory of restoration. Given first as a series of lectures and published as articles in the periodical of the Institute in the 1950s, the material was then collected and published in book form in 1963, the year before the Venice meeting. This theory became another principal reference for the new charter.

Even though most participants of the Venice meeting were from European countries, i. e. 530 out of some 600, it is remarkable that more than 60 specialists came from other regions of the world: Africa, the Arabic States, Asia, Oceania, Latin America and North America. In addition, there were representatives of international organisations. The Venice Charter has sometimes been criticized, apart from its content, on the fact that the majority of the 23 members of the working party who drafted the document were European. On the other hand, we should remember that the document was adopted by all the participants of this international meeting, which was organised under the auspices of UNESCO, and where the Rome Centre (i. e. ICCROM) played an important role. We understand that, at the time, the authors of the charter were confident that it represented ideas that could be shared across cultural boundaries.

The working group for the charter was chaired by Gazzola, while Lemaire was the rapporteur. However, the role of Philippot was important not only because he actively participated in the writing of the final document (over night!), but also because he had long been in close contact with Brandi, and had expressly studied his thought in the development of his theory of restoration. In fact, from its foundation, ICCROM was closely associated with the Italian Central Institute of Restoration, and several of its teaching faculty came from the Institute.

It is thus useful to make a quick mention of Brandi's thought. A fundamental feature of his theory is that restoration should be considered a "critical process". His main attention was on the work of art, understood as the result of human creative process. Due to the creative process, the human mind associates particular meanings to material seen as part of the whole of a work of art. This process is historically related to time and place. Every time the work is appreciated, there is a need for a critical

et la question de la conception de nouvelles structures dans des contextes historiques précis. En conclusion de cette rencontre, le Directeur général du patrimoine culturel, le professeur italien Guglielmo De Angelis d'Ossat annonce le souhait du gouvernement italien d'accueillir la seconde rencontre internationale en Italie. Ce fut la Conférence de Venise de 1964.

LA DOCTRINE DE LA CHARTE

En préparation à la Conférence de Venise, Piero Gazzola, Roberto Pane et De Angelis d'Ossat contactent Paul Philippot, alors Directeur adjoint du Centre de Rome (ICCRUM), et Raymond Lemaire pour discuter de la possibilité de préparer un projet de charte. L'idée était d'actualiser les conclusions de la réunion d'Athènes de 1931 afin de répondre à la complexité grandissante des problématiques auxquelles la conservation était en proie pendant la période de l'après-guerre. En réalité, ce projet s'est fondé sur la Charte italienne de la restauration, conçue par Gustavo Giovannoni après la réunion d'Athènes de 1931, qui devait être publiée en 1932. Lors de la Conférence de Venise, les idées sont présentées dans un exposé de Pane, un des principaux acteurs de la promotion de la politique de restauration en Italie après la Seconde Guerre mondiale, le dit „restauero critico“.

Juste avant la Seconde Guerre mondiale, en 1939, l'Italie a fondé l'Institut central de la restauration d'oeuvres d'art, dont le premier directeur fut Cesare Brandi. Suite aux destructions de la guerre, la tâche la plus urgente de cet institut fut de clarifier les critères de restauration des oeuvres d'art endommagées. A cette fin, et compte tenu que l'institut avait accepté de former des étudiants, de les convertir en opérateurs qualifiés, Brandi a écrit la théorie de la restauration. Elle s'est d'abord déclinée en une série d'exposés et a été publiée sous forme d'articles dans le périodique de l'Institut dans les années 1950. Le matériel a été ensuite rassemblé et publié sous forme de livre en 1963, un an avant la Conférence de Venise. Cette théorie est devenue la principale référence de la nouvelle charte.

Même si la plupart des participants à la Conférence de Venise provenait de pays européens - 530 sur quelque 600 participants -, il est remarquable de constater que plus de 60 spécialistes venaient d'autres régions du monde: Afrique, Etats arabes, Asie, Océanie, Amérique latine et Amérique du Nord. Il y avait, en outre, des représentants d'organisations internationales. La Charte de Venise a été parfois critiquée, indépendamment de son contenu, parce que la majorité des 23 membres du groupe de travail, qui a rédigé le document, était européenne. Par ailleurs, rappelons que le document a été adopté par tous les participants à cette rencontre internationale, qui était organisée sous les auspices de l'UNESCO, et dans le cadre de laquelle le Centre de Rome (c'est-à-dire ICCROM) a joué un rôle important. Nous croyons qu'à l'époque, les auteurs de la charte étaient convaincus quelle véhiculait des idées qui pouvaient être partagées par delà les frontières culturelles.

Le groupe de travail sur la charte était présidé par Gazzola, alors que Lemaire en était le rapporteur. Cependant, le rôle de Philippot a été important, non seulement parce qu'il a participé activement à la rédaction du document final (toute la nuit!) mais aussi parce qu'il a été pendant longtemps en contact étroit avec Brandi, et qu'il avait étudié très précisément sa réflexion au fil du développement de la théorie de la restauration. En réalité depuis sa fondation, ICCROM était étroitement associé à l'Institut central italien de la restauration, et plusieurs de ses facultés d'enseignement ont été héritées de cet institut.

Il est donc utile d'évoquer rapidement la réflexion de Brandi. Une caractéristique fondamentale de sa théorie est que la restauration devrait être considérée comme « u

process for the recognition of its significance. This becomes the first phase of every restoration process. Even though restoration can only deal with the material of the work, the material has a full range of meanings that historicise and specify it. Therefore, material is not just material but material with a cultural meaning. Restoration is thus conditioned by the assessment of the resource, its qualities and its character, and not vice versa. Brandi considered the process of restoration, as a process, independent and not conditioned by culture. As a result of the creative process, each work of the human mind is, to some extent, unique. Therefore, restoration cannot be based on a fixed template, and the solutions adopted in each case necessarily vary.

In the same spirit as Brandi, the Venice Charter distinguishes between the general principles (the theory) and the applications by judging each case on its merits, "It is essential that the principles guiding the preservation and restoration of ancient buildings should be agreed and be laid down on an international basis, with each country being responsible for applying the plan within the framework of its own culture and traditions." (Preface) Consequently, the Charter stresses the critical study of the 'monument' in its context as a fundamental basis for restoration. It also places emphasis on the preservation of the material and the historic layers, which form the historic reality of each monument at the present. On the other hand, the charter recognizes the notion of authenticity, represented both in the creativity and historicity of the work. It also recognizes the notion of historic/artistic integrity of the work. At the same time, the Venice Charter must not be taken as a set of rules, but rather as a set of indications that highlight some aspects imbedded in the critical process that is modern restoration. The charter also recognizes the idea of cultural diversity, an issue that UNESCO has highlighted particularly in recent decades and which remains one of the key issues in the process of safeguarding cultural heritage in the world.

WHERE ARE WE NOW WITH DOCTRINE?

There are two interrelated issues that can be raised from the above considerations:

- there exist principles highlighting a process of conservation-restoration, which can be shared across cultural boundaries;
- cultural heritage has a specificity representing the values and qualities associated with each culture in terms of time and place.

The idea that there exist universally applicable principles that can be assigned to conservation and restoration of cultural properties is a fundamental pre-condition for any international recommendations or charters. It is also the precondition for international conventions. For example, the World Heritage Convention develops policy guidelines that should be adopted in the safeguarding of the properties that have been inscribed on the List, and it applies to all the States Parties who have ratified the convention (178, by May 2004). The idea that there is a critical process that has universal validity is also the basic condition for any systematic educational and training programme, which is not exclusively based on a case by case system. This issue was recognized in the preface of the Venice Charter, and it was the basic issue that was dealt with in the Nara Document on Authenticity thirty years later.

The second issue relates to cultural diversity and the great variety of different types of properties now recognized as the heritage of humanity. In fact, such diversity is not only relevant to the different value judgments between different cultures or different epochs

processus critique ». Il s'est surtout concentré sur l'œuvre d'art, aboutissement du processus créatif de l'homme. Grâce à ce processus créatif, l'esprit humain associe des significations particulières à la matière perçue comme faisant partie de l'ensemble de l'œuvre d'art; Ce processus a un rapport historique au temps et au lieu. Chaque fois que l'œuvre est appréciée, il est nécessaire d'entreprendre un processus critique pour en reconnaître la signification. C'est la première étape de tout processus de restauration. Même si la restauration ne peut traiter que la matière de l'œuvre, la matière est porteuse de sens qui l'historicise et la spécifie. La matière n'est donc pas simplement matière mais elle est matière avec une signification culturelle. La restauration est donc conditionnée par l'évaluation de la ressource, ses qualités et son caractère, et non l'inverse. Brandi considère le processus de restauration comme un processus indépendant, non conditionné par la culture. Dans le prolongement de ce processus de créativité, chaque œuvre de l'esprit humain est, dans une certaine mesure, unique. La restauration ne peut donc se fonder sur un modèle déterminé, et les solutions adoptées dans chaque cas sont nécessairement variables.

Dans cet esprit de Brandi, la Charte de Venise fait la distinction entre les principes généraux (la théorie) et les applications en jugeant chaque cas en fonction de ses mérites: « Il est dès lors essentiel que les principes qui doivent présider à la conservation et à la restauration des monuments soient dégagés en commun et formulés sur un plan international, tout en laissant à chaque nation le soin d'en assurer l'application dans le cadre de sa propre culture et de ses traditions. » (Préface) La Charte souligne donc l'étude critique du 'monument' dans son contexte en tant que base fondamentale de la restauration. Elle insiste également sur la préservation de la matière et des couches historiques qui forme la réalité historique de chaque monument actuellement. Par ailleurs, la Charte reconnaît la notion d'intégrité historique/artistique de l'œuvre. Parallèlement, la Charte de Venise ne doit pas être considérée comme un ensemble de règles, mais plutôt comme un ensemble d'indications qui mettent en lumière certains aspects gravés dans le processus critique de la restauration moderne. La charte reconnaît encore l'idée de diversité culturelle, une question mise en lumière par l'UNESCO, notamment dans les dernières décennies, et qui demeure une des questions-clés du processus de sauvegarde du patrimoine culturel dans le monde.

OU EN SOMMES-NOUS EN MATIÈRE DE DOCTRINE?

Deux questions en corrélation étroite émanent de ces considérations:

- il existe des principes qui mettent en lumière un processus de conservation-restoration qui peut être partagé par delà les frontières culturelles;
- le patrimoine culturel a une spécificité, celle de représenter les valeurs et qualités associées à chaque culture en fonction du lieu et de l'époque.

L'idée qu'il existe des principes universellement applicables qui peuvent être évoqués en matière de conservation et de restauration de biens culturels est une condition préalable fondamentale de toutes les recommandations ou chartes internationales. Par exemple, la Convention du patrimoine mondial énonce des orientations politiques qui devraient être adoptées pour la sauvegarde des biens qui ont été inscrits sur la Liste, et elle évoque tous les Etats parties qui ont ratifié la Convention (178 en mai 2004). L'idée qu'il existe un processus critique qui présente une validité universelle est également une condition de base de tout programme systématique d'éducation et de formation, qui ne se fonde pas seulement sur des opérations ponctuelles. Cette problématique est reconnue dans la préface de la Charte de Venise et c'est la question fondamentale qui est soulevée dans le Document de Nara sur l'authenticité trente ans plus tard.

in history; it is a fundamental characteristic of human nature. Therefore it is just as relevant in two different cases from the same country, as it is between two cases in two countries representing different cultural contexts. Even if we look at Europe, we can easily recognize the great variety of cultural backgrounds that characterise the different peoples from north to south as well as from east to west. In some way, we can state that the quality of cultural heritage is in its specificity and diversity, resulting from the creative process, and the desire to meet the specific requirements and conditions in each case.

Over the past forty years, ICCROM has developed training programmes, where some of the principal protagonists of the world have come together within a coordinated framework to share their knowledge with students representing different countries and different cultural and social-economic backgrounds. In fact, there was a specific recommendation from the 1964 Venice meeting that ICCROM take over the Architectural Conservation Course, already organized jointly with the University of Rome, and place it on an international basis. The focus of ICCROM's training has always been on conservation-restoration theory, and the development of methodologies that can be applied in the field, methods that meet the specific requirements in each case. It has therefore not been the aim of this training to provide recipes or ready-made answers, but rather to raise questions and issues and to teach methods that can be used to find the answers in each case. Considering the complexity and increasing variety of heritage resources, such training must necessarily be seen as part of a process in the career of a conservationist, who is aiming to acquire the necessary critical approach to conservation and restoration. It is thus not surprising that, with the increase in public attention on safeguarding heritage resources, training opportunities have also increased. We can agree with Prof. Philippot when he claims that conservation is fundamentally a cultural problem, defining its values and setting its priorities. At the same time, conservation also requires the contribution and collaboration of a variety of disciplines. Therefore, it is also a question of communication.

During the twentieth century society has experienced a process of change that is certainly much faster than in any previous century. This has been intensified due to political changes and revolutions, and various types of developments in science and technology, which have come to modify and reconstruct traditional values and priorities. This globalization has its roots in previous centuries, and it is a characteristic of the general "modernization" process throughout the world. It is caused by three prime movers: technological, political and economic. In the process, geographic distance tends to become less and less important in the establishment of links across borders, and development is increasingly based on long-distance economic, political and socio-cultural relations. This results in interdependence and in various types of cultural, social, political, technological and environmental impacts. It also gives rise to new systems of global governance and a global civil society. There are however two types of globalization, one 'from above' in the form of multinational trade, international capital flows and world markets, resulting in an increasing interdependence within a global economic system. Another form of globalization comes "from below", involving human rights, environmental questions, as well as the issue of the identification and conservation of cultural heritage. While the globalization from above relies on external resources and influences, the globalization from below promotes awareness of local cultural and economic resources and contexts, that is the specificity and variety of heritage and traditions.

One of the recommendations of the Venice meeting proposed the foundation of ICOMOS, which took place

La seconde problématique est celle de la diversité culturelle et du large éventail de différents types de biens reconnus aujourd'hui comme patrimoine de l'humanité. En réalité, une telle diversité n'est pas seulement pertinente pour les différents jugements de valeur entre les différentes cultures ou les différentes époques de l'histoire. Il s'agit d'une caractéristique fondamentale de la nature humaine. Sa pertinence est donc la même dans deux cas différents d'un même pays que dans deux cas de deux pays représentant des contextes culturels différents. Même lorsque nous regardons l'Europe, nous pouvons aisément y percevoir une large gamme d'antécédents culturels qui caractérisent les différentes populations au nord, au sud, à l'est et à l'ouest. D'une certaine manière, nous pouvons affirmer que la qualité du patrimoine culturel réside dans sa spécificité et diversité, qui est l'aboutissement du processus créatif, et du désir de répondre aux exigences et conditions spécifiques dans chaque cas.

Au fil des quarante dernières années, ICCROM a développé des programmes de formation, dans le cadre desquels certains des principaux protagonistes de ce monde se sont réunis et ont partagé, de manière coordonnée, leurs connaissances avec des étudiants représentant des pays et des antécédents culturels et socio-économiques différents. En fait, Venise a recommandé très précisément que l'ICCROM reprenne le Cours de conservation architecturale, déjà organisé en commun avec l'université de Rome, et lui donne sa dimension internationale. La formation d'ICCROM a toujours accordé la priorité à la théorie de la conservation-restauration, et au développement des méthodologies qui peuvent être appliquées dans ce domaine, des méthodes qui répondent aux exigences spécifiques de chaque cas. Le but de cette formation n'a donc pas été de fournir des recettes ou des réponses toutes faites, mais plutôt de poser des questions et problèmes, et d'enseigner des méthodes qui peuvent être utilisées pour trouver des réponses dans chaque cas. Compte tenu de la complexité et de l'éventail sans cesse plus large des ressources patrimoniales, cette formation doit nécessairement s'inscrire dans un cheminement dans la carrière d'un professionnel de la conservation qui se propose d'acquérir ainsi la démarche critique nécessaire à la conservation et restauration. Il n'est donc pas surprenant que les possibilités de formation se soient multipliées au fil de l'éveil de l'attention du public à la sauvegarde des ressources patrimoniales. Nous pouvons nous rallier aux propos du Prof. Philippot qui prétend que la conservation est fondamentalement un problème culturel, qui définit les valeurs et les priorités. Parallèlement, la conservation exige aussi des apports et la coopération d'une gamme étendue de disciplines. C'est donc aussi une question de communication.

Au cours du vingtième siècle, la société a connu un processus de changement beaucoup plus rapide qu'au cours des siècles antérieurs. Ce processus s'est intensifié avec les changements et révolutions politiques, avec les différents types d'évolutions scientifiques et technologiques, qui ont modifié et construit les valeurs et priorités traditionnelles. La mondialisation s'enracine dans les siècles précédents et caractérise le processus général de "modernisation" dans le monde. Trois forces motrices président à son développement: technologique, politique et économique. Au cours de ce processus, la distance géographique tend à se réduire grâce à l'établissement de liens transfrontaliers et à un développement qui est de plus en plus tributaire de relations économiques, politiques et socioculturelles entre des lieux géographiquement très distants. L'interdépendance s'affirme donc et différents types d'impacts culturels, sociaux, politiques, technologiques et environnementaux sont perceptibles. De nouveaux systèmes de gouvernance mondiale et une société civile mondiale se construisent. Il y a cependant deux types de mondialisation, une 'd'en haut' qui se décline en échanges commerciaux multinationaux, en flux de capitaux internationaux et en marchés mondiaux, et qui approfondit l'interdépendance dans un système

in the following year, as we know. Of course, the authors of the Venice Charter, particularly Gazzola and Lemaire, also became the president and Secretary General of the new organization. It is thus natural that ICOMOS came to adopt the Venice Charter as its basic doctrinal text. One of the tasks of ICOMOS has of course been that of fostering communication between conservation professionals in the form of seminars, conferences, and workshops. Such gatherings, generally organized by the different national or international committees have produced a large number of declarations and other types of documents, which together have contributed to the establishment of a conservation doctrine. Some of these documents have been adopted by the ICOMOS General Assembly as international charters, which have focused on specific themes or problem areas. Most recently, attention has been given to vernacular and wooden architectural heritage, as well as to recording and documentation.

The production of ICOMOS documents finds a parallel development at UNESCO and in the various international regional organizations, such as the Council of Europe. Also, UNESCO has drawn attention to the more fragile parts of our heritage, such as folklore. More recently, we have a new convention regarding intangible heritage, which further enlarges the field of conservationists, and obviously has an impact on the preservation of even the built heritage. The initiatives that have been promoted in the World Heritage context require special attention. The World Heritage Committee has, in fact, become a new international forum, not only for the inscription of outstanding sites to the List, but also for the debate on conservation doctrine. With the concrete list of properties that need to be safeguarded in an appropriate manner, the international doctrine, written in the various charters and recommendations, has found a concrete "battle field". It is particularly challenging to recognize and actually build up the outstanding universal value of each site, define it accordingly, and establish a proper conservation and management regime for it. While for a single structure, such management may not be too complex; it becomes increasingly multifaceted when larger areas are at stake, such as historic towns and cultural landscapes, where the current focus is now turning. It is in this context that the Nara meeting on authenticity was also organized, which saw the emergence of diverging policies between those who defended the conventional notion of "monuments" and those who spoke for the more fragile type of vernacular heritage; one tending for more permanence of memorials, the other for the acceptance of change as part of ongoing life.

WHERE DO WE GO FROM HERE?

It would have been difficult for the authors of the Venice Charter 40 years ago to predict the changes that have taken place since then. The planning and management of the built environment and the cultural heritage were then fairly centralised, as they still are in some countries, particularly outside Europe. Nevertheless, the role of central authorities has certainly changed in the past two or three decades, and the role of the private sector has been reinforced. On the other hand, the situation is complicated by the development of new types of control mechanisms at the regional-international level, such as those in the European Union. Furthermore, the increasing globalisation has introduced new factors that need to be taken into account, which is facilitated by the increased communication systems, including the use of computers and the Internet.

In the conservation field, the issues and problems have been increasingly contextualised. This is partly due to

économique mondial. Une autre forme de mondialisation vient cependant 'd'en bas', c'est la mondialisation de la défense des droits de l'homme, des questions environnementales ainsi que celle de la problématique de l'identification et de la conservation du patrimoine culturel. Si la mondialisation d'en haut compte sur des ressources et influences externes, la mondialisation d'en bas promeut la prise de conscience des ressources et contextes culturels et économiques locaux, c'est-à-dire la spécificité et le pluralisme du patrimoine et des traditions.

Une des recommandations de la Conférence de Venise propose la fondation d'ICOMOS, qui intervient, comme nous le savons, l'année suivante. Il va sans dire que les auteurs de la Charte de Venise, notamment Gazzola et Lemaire, étant également devenus Président et Secrétaire général de la nouvelle organisation, il était normal qu'ICOMOS adopte la Charte de Venise comme texte doctrinal fondamental. Une des tâches d'ICOMOS a été d'assurer la communication entre les professionnels de la conservation par l'organisation de séminaires, de conférences et d'ateliers. Ces rencontres, organisées en général par les différents comités nationaux ou internationaux, ont produit un grand nombre de déclarations et autres documents, qui contribuent ensemble à l'établissement de la doctrine. Certains de ces documents ont été adoptés par l'Assemblée générale d'ICOMOS en tant que chartes internationales qui se concentrent sur des thématiques ou problématiques précises. Plus récemment, c'est le patrimoine vernaculaire et en bois qui a retenu l'attention, ainsi que l'archivage et la documentation.

La production des documents d'ICOMOS va de pair avec un développement de l'UNESCO et des différentes organisations régionales internationales, comme le Conseil de l'Europe. L'UNESCO a également attiré l'attention sur une partie plus fragile de notre patrimoine, le folklore. Dernièrement, une nouvelle convention sur le patrimoine immatériel a été publiée. Elle élargit le champ de la conservation et n'est pas sans incidence sur le patrimoine bâti. Les initiatives, qui ont été promues dans le contexte du Patrimoine mondial, méritent qu'on s'y attarde. Le Comité du patrimoine mondial est devenu en réalité un nouveau forum international, non seulement pour l'inscription de sites exceptionnels sur la Liste mais aussi pour débattre de la doctrine de la conservation. Avec la liste concrète des biens qui doivent être adéquatement sauvegardés, la doctrine internationale, consignée dans plusieurs chartes et recommandations, a trouvé un « champ de bataille » concret. Reconnaître et véritablement construire la valeur universelle exceptionnelle de chaque site, le définir en conséquence, et lui prévoir un régime adéquat de conservation et gestion est une vraie gageure. Alors que pour une seule structure, la gestion peut ne pas être trop complexe, elle présente de plus en plus de facettes lorsque les zones en jeu sont plus importantes, comme dans le cas des villes historiques et paysages culturels, vers lesquels se tourne de plus en plus l'attention. C'est dans ce contexte qu'a été organisée la réunion de Nara sur l'authenticité, qui a vu l'émergence de politiques différentes entre les adeptes de la notion conventionnelle de « monuments » et les défenseurs du type plus fragile de patrimoine, le patrimoine vernaculaire. Les premiers tendent vers une permanence plus importante de la mémoire alors que les deuxièmes acceptent le changement comme s'inscrivant le cadre de la vie en cours.

VERS OU NOUS ACHEMINONS-NOUS?

Il aurait été difficile pour les auteurs de la Charte de Venise de prédire, il y a 40 ans, les changements qui ont eu lieu depuis lors. La planification et la gestion de l'environnement bâti et du patrimoine culturel étaient assez centralisées, comme c'est toujours le cas dans certains pays, notamment en dehors de l'Europe. Néanmoins, le rôle des autorités

evolving conservation policies and the growing attention to the environment, natural and cultural, as well as to culture and traditions, the intangible aspects of heritage. Training of specialists and the raising of awareness with the general public have had some positive results. There is growing awareness of the need to work upstream, to monitor and try to anticipate trends so as to be able to intervene in time. This means emphasis on prevention rather than cure. Conservation has now been preached for half a century with a certain emphasis, and many countries have adjusted their legal and administrative frameworks in accordance with this. Nevertheless, it is part of human nature to change. Thus, it is not unexpected perhaps that some sectors of society are giving relatively low priority to heritage management, preferring to invest in new construction that might favour business and commerce. As a result, various important historic towns are experiencing new trends in high-rise buildings, which tend to overshadow the familiar townscape. There is thus a need for improved communication and cooperation between the different disciplines, and especially more active involvement of the community. Conservationists should be more forward looking; they should learn communication skills, and learn to manipulate economic and social instruments in order to be able to face the new challenges. In recent years, much debate has taken place on the concepts of authenticity and integrity, as well as on heritage values, reflected in the Nara Document on Authenticity. However, the results of this debate still need to be brought into practice for the management of the built environment and cultural landscapes, and non-conservationists need to be convinced that heritage matters and that it should be an integral part of the sustainable development process.

We can well ask whether or not we need another "Venice Charter"! The answer could be that the present-day complexity of society might not make such a task easy. At the same time, we believe that producing declarations, recommendations and charters is part of the system of developing attitudes and promoting awareness – especially for those who participate in this process. Therefore, it would seem necessary to continue producing such policy statements, when opportunities arise. These become like landmarks, and contribute to the process of monitoring trends and evolving ideas. On the other hand, there is need to improve the process of informing and indoctrinating the general public and those who are responsible for the management of the built and natural environment. Too often, such documents tend to remain within the circle of those who already know. The monitoring and distribution of conservation doctrine is an on-going process, which needs to be integrated with appropriate training and awareness raising programmes.

WHO IS RESPONSIBLE FOR MANAGING THIS PROCESS?

Since its foundation, ICOMOS has taken a particular concern in developing, through seminars and conferences as well as through declarations and charters, an international framework for the advancement and clarification of conservation doctrine. Certainly ICOMOS should continue to perform this role. However, considering the increasing number of actors in the process, it is necessary to give special thought on communication and disclosing initiatives.

Platforms, such as the World Heritage context, are certainly a highly interesting opportunity to challenge concepts and policies. Even though the World Heritage List is a selected group of sites of particular significance, the issues discussed in this context can be important for

centrales a certainement changé au fil des deux ou trois dernières décennies, et le rôle du secteur privé a été renforcé. Par ailleurs, la situation est aujourd'hui plus complexe car de nouveaux types de mécanismes de contrôle au niveau régional-international se sont développés, tels que ceux de l'Union européenne. L'avancée de la globalisation a introduit de nouveaux facteurs qui doivent être pris en considération. Ce travail est facilité par la multiplication des systèmes de communication, dont l'usage de l'ordinateur et d'Internet.

Dans le domaine de la conservation, les problématiques se sont de plus en plus contextualisées. C'est en partie l'aboutissement de politiques de conservation en évolution et d'une attention plus importante prêtée à l'environnement, naturel et culturel, ainsi qu'à la culture et aux traditions, aux aspects immatériels du patrimoine. La formation de spécialistes et la prise de conscience du public en général ont donné des résultats positifs. S'est développée la prise de conscience de la nécessité de travailler en amont, de surveiller et d'essayer d'anticiper les tendances en vue d'être à même d'intervenir à temps. La priorité est donc accordée à la prévention et non au traitement. La conservation est, depuis un demi siècle, le discours dominant et de nombreux pays ont ajusté leur cadre juridique et administratif à ce glissement. Le changement est pourtant ancré dans la nature humaine. On peut donc sans doute s'attendre à ce que certains secteurs de la société n'accordent qu'une priorité très relative à la gestion du patrimoine et privilégient l'investissement dans de nouvelles constructions qui puissent favoriser les affaires et le commerce. Par conséquent, plusieurs villes historiques importantes sont confrontées à de nouvelles tendances à construire des édifices élevés qui portent ombrage aux paysages urbains familiers. Il faut donc améliorer la communication et la coopération entre les différentes disciplines, et notamment engager plus activement la communauté. Les responsables de la conservation devraient se tourner vers l'avenir; ils devraient acquérir des compétences en communication et apprendre à manipuler des instruments économiques et sociaux afin d'être à même de relever les nouveaux défis. Au cours des dernières années, le débat sur les notions d'authenticité et d'intégrité, les valeurs patrimoniales, reflétées dans le Document de Nara sur l'authenticité, a été animé. Mais les résultats de ce débat doivent encore être introduits dans la pratique de la gestion de l'environnement bâti et des paysages culturels, et il faut convaincre les profanes de l'importance du patrimoine et de son intégration dans le processus de développement durable.

Nous pouvons nous poser la question de savoir s'il nous faut ou non une autre « Charte de Venise »! La réponse pourrait être que la complexité actuelle de la société pourrait rendre cette tâche peu aisée. Parallèlement, nous croyons que l'élaboration de déclarations, de recommandations et de chartes fait partie du système de promotion d'attitudes et de prise de conscience, notamment de ceux qui participent à ce processus. Il semblerait donc nécessaire de poursuivre la mise au point de telles déclarations, lorsque l'occasion se présente. Elles deviennent ainsi des points de repère et contribuent au processus de suivi des tendances et d'élaboration des idées. Par ailleurs, il est nécessaire d'améliorer le processus d'information et de formation du public en général et des responsables à la doctrine de la gestion du bâti et de l'environnement naturel. Trop souvent, ces documents ont tendance à se limiter au cercle des personnes qui ont déjà connaissance de la situation. Le suivi et la distribution de la doctrine de la conservation sont un processus en cours qui doit être intégré à des programmes adéquats de formation et de conscientisation.

QUI EST RESPONSABLE DE LA GESTION DE CE PROCESSUS?

Dès sa fondation, ICOMOS a pris un soin particulier à promouvoir, par des séminaires et des conférences ainsi que des

the rest of heritage as well. In this regard, one can notice that in many countries cultural heritage is only partially recognized at the official level, and little or nothing has been done for the inventory and documentation of various types of heritage. The greatest attention is given to historic monuments, while more recently recognized heritage categories, such as cultural landscapes or heritage routes, are given relatively little attention. Furthermore, historic urban and rural areas certainly remain an endangered species in terms of their survival. There is also a lack of appropriate legislation and management structures, which would be necessary for the implementation of conservation policies.

What really is required is more communication and collaboration in order to encourage the decision makers to take proper action to safeguard heritage resources as part of the national development strategy. In this process, declarations and charters certainly have their role, as well as conferences, seminars and training programmes, which can be used for the development of a conservation friendly culture. In the end, conservation is a cultural problem.

déclarations et chartes, un cadre international pour le progrès et la clarification de la doctrine de la conservation. ICOMOS devrait certainement poursuivre ce rôle. Cependant, compte tenu du nombre grandissant de protagonistes engagés dans le processus, il est nécessaire de réfléchir plus particulièrement à la communication et au partage d'initiatives.

Des plateformes comme le contexte du Patrimoine mondial sont certainement une occasion très intéressante de s'interroger sur des notions et des politiques. Même si la Liste du patrimoine mondial est un groupe choisi de sites qui présentent une signification particulière, les questions discutées dans ce contexte, peuvent être importantes pour le reste du patrimoine également. A cet égard, on peut remarquer que dans bon nombre de pays, le patrimoine culturel n'est que partiellement reconnu au niveau officiel, et que peu, voire rien n'est fait, pour réaliser un état des lieux et documenter différents types de patrimoine. Une attention plus soutenue est prêtée aux monuments historiques, alors que des catégories patrimoniales reconnues plus récemment, telles que des paysages culturels ou des itinéraires patrimoniaux, font l'objet de bien peu d'attention. En outre, des zones urbaines et rurales historiques demeurent certainement des espèces en péril, dont la survie est menacée. Il y a également un manque de législation et de structures de gestion adéquates, qui seraient nécessaires à la mise en œuvre des politiques de conservation.

Ce qui s'impose est de développer la communication et la coopération en vue d'encourager les décideurs à adopter les mesures appropriées à la sauvegarde des ressources patrimoniales dans le cadre de la stratégie de développement national. Au fil de ce processus, les déclarations et les chartes ont certainement leur rôle à jouer, tout comme les conférences, les séminaires et les programmes de formation, qui peuvent être utilisés pour promouvoir une culture respectueuse de la conservation. En fin de compte, la conservation est un problème culturel.

Fang-Chieh Jung
Taiwan

RETROSPECT AND PROSPECT OF
THE MEANING OF INTERNATIONAL
CONSERVATION DOCUMENTS TO
TAIWAN'S CULTURAL
HERITAGE

INTRODUCTION

Since the announcement of the Venice Charter in 1964, important international conservation documents have been presented as a general platform to many countries in the world. However, the adaptation and application of these documents doesn't necessarily mean enforcing dictatorship or unionism, but establishing mutually understood ideas and a mutual respect to different cultures. This article is to discuss the possible or upcoming impacts in Taiwan regarding international conservation documents in the past forty years after the announcement of the Venice Charter. The paper will also discuss necessary attitudes and expectations for the next generation in Taiwan.

Basically, most international conservation documents are restricted due to international circumstances. A country must be a member of the United Nations Educational, Scientific, and Cultural Organization

Fang-Chieh Jung
Taiwan

RETROSPECTIVE ET PERSPECTIVE DE
LA SIGNIFICATION DES DOCUMENTS
INTERNATIONAUX SUR LA
CONSERVATION POUR LE PATRIMOINE
CULTUREL TAIWANAIS

INTRODUCTION

Depuis l'annonce de la Charte de Venise en 1964, d'importants documents internationaux sur la conservation ont été présentés comme plate-forme générale à de nombreux pays dans le monde. Cependant, l'adaptation et l'application de ces documents ne s'apparentent pas nécessairement à un exercice dictatorial ou syndical, mais à une réflexion mutuellement appréhendée et un respect mutuel des différentes cultures. Cet article se propose de discuter des éventuels impacts ou des impacts, qui se profilent à un horizon proche, des documents internationaux sur la conservation au cours des quarante dernières années à Taiwan, depuis l'annonce de la Charte de Venise. Ce document traitera aussi des attitudes et attentes nécessaires à l'égard de la prochaine génération à Taiwan.

Essentiellement, la plupart des documents internationaux sur la conservation sont limités par les circonstances internationales.



Villages in Jungshe Village, Penghu
Les villages de Jungshe, Penghu



Villages in Jungshe Village, Penghu
Les villages de Jungshe, Penghu

(UNESCO) or other conservation organizations to sign or to endorse them. However, in the case of Taiwan, which is not a member of UNESCO or any other international conservation organizations, it must rely on non-profit organizations (NPO) or non-governmental organizations (NGO) in order to develop more international contacts and to have the opportunity to discuss ideas with the world rest of the world.

Even under these conditions there might still be some difficulties with recognizing Taiwan, which might lead to political obstructions. Undeniably, conservation of cultural heritage must not be bounded by politics, regions, political boundaries or by race; therefore, this article is to discuss Taiwan's enthusiasm for developing the concept of conserving cultural heritage.

RETROSPECT

Between 1895 and 1945, Taiwan was dominated by the Japanese Colonial Government. During this period, Japan developed cultural policies, which directly or indirectly deeply affected future developments in Taiwan. An example of this is the *Investigation on Rules of Taiwan's Old Customs*, published in 1901, which began to constantly and systematically work on investigating, researching, and recording Taiwan's local cultures and customs. The Taiwan Architectural Association, established in 1929, began to conduct relevant research, censuses, surveying, mapping, and recording of significant historic architectural heritage in Taiwan, and also published *The Journal of the Taiwan Architectural Association* to document the old and valuable architectural heritage in the Japanese period. Although the Japanese government enacted these policies while considering Taiwan as one of their colonies, later these documents became very significant historic materials for Taiwanese architecture. Following this, Taiwan's cultural heritage conservation movements may be divided into four stages: 1945-1977, 1978-1982, 1982-2000, and 2000-2004.

1945-1977

After World War Two (1939-1945), many cities in Western countries, such as London, Berlin, Dresden, Hildesheim, Warsaw and Florence, had major damage to most of their architectural heritage. Consequently, international society has focused entirely on the issues regarding the conservation of architectural heritage after war. However, the problems that Taiwan had to face were different from

Un pays doit être membre de l'Organisation des Nations unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO) ou d'autres organisations de conservation pour les signer ou les endosser. Cependant, dans le cas de Taiwan, qui n'est pas membre de l'UNESCO ou d'autres organisations internationales de conservation, le pays doit compter sur des organisations sans but lucratif ou des organisations non gouvernementales (ONG) pour promouvoir son statut international et avoir des possibilités de discussion dans le monde.

Même avec de telles interventions, le parcours peut s'avérer difficile pour Taiwan, des obstructions politiques peuvent se dresser. La conservation du patrimoine culturel ne peut, indéniablement, être limitée par la politique, les frontières régionales ou nationales, les appartenances raciales. Cet article se propose donc de discuter de l'enthousiasme de Taiwan à développer la notion de conservation du patrimoine culturel.

RETROSPECTIVE

Entre 1895 et 1945, Taiwan est dominé par le gouvernement colonial japonais. Au cours de cette période, le Japon réalise de nombreuses constructions et met en œuvre de nombreuses politiques culturelles à Taiwan, qui pèseront lourd, directement ou indirectement, sur les évolutions futures. A titre d'illustration, *Investigation on Rules of Taiwan's Old Customs* (Examen des règles des anciennes coutumes taiwanaises), publié en 1901, marque le début d'un travail constant et systématique de recherche, d'examen et d'enregistrement des cultures et coutumes locales de Taiwan. *L'Association taiwanaise d'architecture*, créée en 1929, a commencé à effectuer des recherches pertinentes, à recenser, à cartographier et enregistrer tout le patrimoine historique significatif de l'architecture taiwanaise et à publier „*The Journal of Taiwan Architectural Association*” afin de documenter ce patrimoine architectural riche au cours de la période japonaise. Bien que le gouvernement japonais ait réalisé tout cela parce qu'il considérait Taiwan comme une de ses colonies, ces documents sont devenus des matériaux historiques très importants de l'architecture taiwanaise plus avant. A partir de cette époque, les mouvements de conservation du patrimoine culturel de Taiwan se divisent en quatre étapes: 1945-1977, 1978-1982, 1982-2000, et 2000-2004.

1945-1977

Après la Seconde Guerre mondiale (1939-1945), de nombreuses villes des pays occidentaux, telles que Londres, Berlin, Dresde, Hildesheim, Varsovie et Florence, ont subi d'importantes destructions de leur patrimoine architectural. Par conséquent, la société internationale s'est concentrée sur



Tainan's Da-Nan-Men Cheng after restoration
Da-Nan-Men Cheng de Tainan après la restauration



Tainan's Da-Nan-Men Cheng before restoration
Da-Nan-Men Cheng de Tainan avant la restauration

those in Western countries. The transfer of the Nationalist Government to Taiwan from Chinese Mainland in 1949, the discontinuation of US financial support in 1965, and Taiwan's withdrawal from the United Nations in 1971 have caused political difficulties. Due to the unstable political and social conditions, the majority of the people looked for physical satisfaction from the very bottom of the pyramid of the hierarchy of needs as stated by Abraham H. Maslow. This was so until the 1970s, when due to the gradual stabilization of political conditions and further economic development, the people began to have more demands at the spiritual and cultural levels and began to find out how much damage had been done to many old cities and historic buildings due to rapid urban development and population growth. Such self-consciousness has further brought out a series of controversial debates on conserving cultural heritage. In the mean time, the Venice Charter in 1964 and the European Historic Heritage Charter of Architecture in 1975 had become widely accepted in Western societies.

1977-1982

After Taiwan withdrew from the United Nations in 1971, relations between cities and countries became a major policy during this period in order for the government to pursue more stable development in politics and the economy. As a result, Taiwan faced the "construction

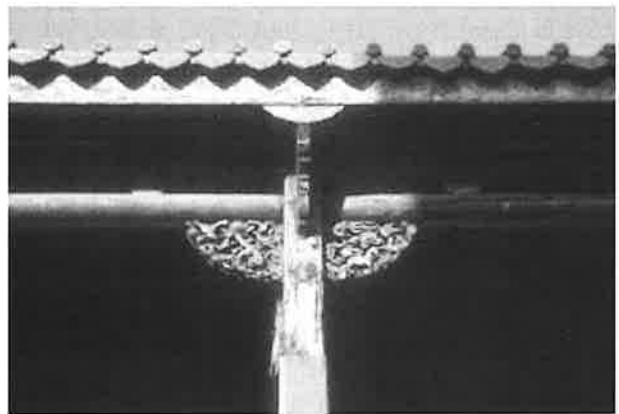
les questions de conservation du patrimoine architectural après la guerre. Cependant, les problèmes de Taiwan étaient très différents de ceux des pays occidentaux. Le passage du gouvernement nationaliste de la Chine continentale à Taiwan en 1949, l'interruption de l'aide financière américaine à partir de 1965 et le retrait de Taiwan des Nations unies en 1971 ont engendré une situation politique difficile. Compte tenu de l'instabilité des conditions politiques et sociales, la plupart des personnes ont donné la priorité à la satisfaction de besoins se trouvant à la base même de la pyramide des besoins, comme le disait Abraham H. Maslow. Jusqu'aux années 1970, dans le prolongement de la stabilisation progressive de la situation politique et du développement de la situation économique, les personnes ont commencé à multiplier les revendications sur le plan spirituel et culturel, et à découvrir l'ampleur des destructions de nombreuses villes anciennes et de l'architecture historique suite à la montée de l'urbanisation et au développement démographique. Mais la timidité de ce changement a encore engendré une série de polémiques sur la conservation du patrimoine culturel. Entre-temps, la Charte de Venise de 1964 et la Charte européenne du patrimoine historique de 1975 avaient été largement acceptées par les sociétés occidentales.

1977-1982

Après le retrait de Taiwan des Nations unies, en 1971, les constructions dans les villes et les pays se sont converties en



A temple's western-and-classic style column head in Taiwan before restoration
Chapiteau d'un temple au Taiwan au style occidental-et-classique avant la restauration



A temple's western-and-classic style column head in Taiwan after restoration
Chapiteau d'un temple au Taiwan au style occidental-et-classique après la restauration



A temple's ridge in Taiwan before restoration
Faite d'un temple à Taiwan avant la restauration



A temple's ridge in Taiwan after restoration
Faite d'un temple à Taiwan après la restauration

is destruction" dilemma, and the realization that its knowledge on the issue of conserving cultural heritage was insufficient. The dismantling and reconstruction project for the Lin An-Tai House Compound in 1977 was the first example of conserving architectural heritage necessary due to the expansion of city roads. From this point forward, the conservation movement for cultural heritage has officially been expanded in Taiwan. Scholars in architecture, the arts, and culture persuaded government institutions to make conserving cultural heritage a major cultural phenomenon in Taiwan since the 1970s. Later, the Taiwanese government made it officially legal for citizens to travel overseas, and because of this local and international tourism industries have become more important, attracting visitors to sites of reconstructed historic heritage. In 1981, the Taiwanese government established the Council for Cultural Affairs of the Executive Yuan, which is the primary institution in charge of affairs for cultural heritage.

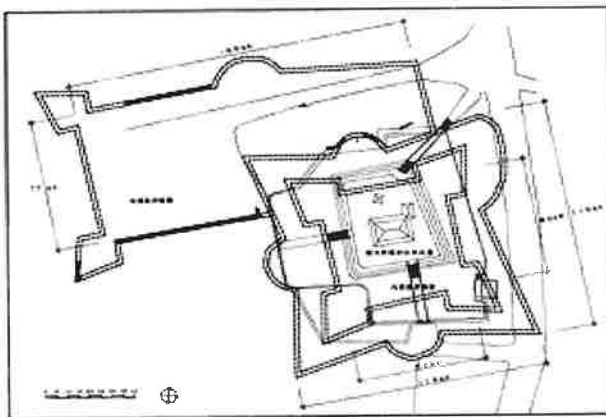
1982-2000

The years from 1982-2000 were a critical period for the development of Taiwan's attitudes towards cultural heritage. First, the removal and reconstruction project of the Lin An-Tai old homestead led to the implementation of Taiwan's first legislation on cultural heritage, the Cultural Property

une politique majeure de l'époque afin de stabiliser, pour les gouvernements, les évolutions politiques et économiques. Taiwan a ainsi été confronté au dilemme de "construire est détruire", et la connaissance de la conservation du patrimoine culturel s'est avérée insuffisante. Le projet de démantèlement et de reconstruction du Complexe de la maison de Lin An-Tai en 1977 a été la première illustration de conservation du patrimoine architectural qu'a imposée l'expansion des routes urbaines. C'est alors que s'est amorcé le développement officiel du mouvement de conservation du patrimoine culturel à Taiwan. Les spécialistes en architecture, arts et culture ont persuadé les institutions gouvernementales de l'importance de leur projet, et la conservation du patrimoine culturel est devenu un phénomène culturel d'une importance majeure à Taiwan à partir des années 1970. Ensuite, le gouvernement de Taiwan a officialisé et légalisé la possibilité pour les citoyens de voyager à l'étranger; les industries locales et internationales de tourisme se sont donc développées, ont promu les visites touristiques de lieux reconstruits du patrimoine historique. En 1981, le gouvernement taiwanais créait le Conseil des affaires culturelles de l'Exécutif Yuan qui est une institution d'une importance primordiale, chargée du patrimoine culturel.

1982-2000

La période de 1982-2000 est critique pour le développement du patrimoine culturel de Taiwan. Tout d'abord, après



Ground plan of the Lin An-Tai House Compound (original site)

Plan du complexe résidentiel Lin An-Tai (site original)



Destruction of Taiwanese traditional settlement due to urban project

Destruction d'un habitat traditionnel taiwanais par suite d'un projet urbain

Preservation Act of 1982. This legislation defines cultural property as historic objects, monuments, folk art, customs and relevant articles, and natural landscapes, and lists punishment and operational principles. Due to the lack of a set of public, thoroughly elaborated conservation policies on cultural heritage at the time, it overly narrowed the meaning of cultural heritage, making the Cultural Property Preservation Act a type of tool for the conservation movement, but not a positive example for instruction. Therefore, in many cases the conservation of historic sites can rely on nothing more than compulsory legislation as the only tool for conservation, ignoring the educational approach of promoting concepts and has indirectly caused more serious destruction to architectural heritage.

Since June of 1983, Taiwan has conducted many mutually interactive seminars with Japanese institutions and specialists in architectural heritage conservation and most discussions have focused on restoration techniques and on architectural heritage from the Japanese period. Since then, restoration technique has tended to be considered more important than the concepts for conserving architectural heritage in Taiwan. As a consequence, stylistic restoration became the only aim of conservation interventions, which is not only against the concept of international conservation documents, but also inspires architectural restoration to become a type of new-born market economics. On the contrary, therefore the most primary concepts of conserving cultural heritage were ignored in this period. Most architectural heritage was damaged in the process of restoration.

In 1994, the Nara Document on Authenticity was announced in Japan to explain concepts of cultural diversity and heritage diversity and to further explain the meaning of value and authenticity. In 1999, the Burra Charter of Australia proclaimed the importance of management philosophy and conservation concepts on cultural heritage. Moreover, in 1996, the St. Antony Declaration diversified the discussion over the value of authenticity. The concepts in these documents show that the primary job of cultural heritage conservation in the 1990s was to bring out appropriate definitions and various interpretations based on concepts in the Venice Charter. These concepts and discussions are seriously inadequate in Taiwan's conservation community. Due to this, Taiwan's conservation community can only rely on the concepts of international conservation introduced by a few scholars.

In 1999, 921 major earthquakes in Taiwan destroyed much significant architectural heritage, especially the Lin Family House Compound in Wu-Fong. In order to prevent similar damage to cultural heritage after earthquakes, the first large-scale revision of the Cultural Property Preservation Act was worked out in 2000. Except for defining "historic buildings" as another type of cultural heritage, it also adds "modern technology and systems can be utilized while restoring architectural heritage" in the act. Regulations on the value of cultural heritage's authenticity and reversibility appeared for the first time in Taiwan.



Visitors' pathway and interpreting archaeological phenomenon

Passerelle pour visiteurs et panneau d'informations archéologiques

l'élimination et le projet de reconstruction de l'ancienne propriété de Lin An-Tai, la première législation sur le patrimoine culturel est mise en œuvre. Il s'agit de la Loi sur la préservation des biens culturels de 1982. Le bien culturel est défini, dans cette législation, comme étant un objet historique, un monument historique, un objet d'art populaire, une coutume et un article pertinent, un paysage naturel, et elle prévoit des sanctions et des principes d'exploitation. Par manque d'une politique publique globale et complète de conservation du patrimoine culturel, à l'époque, elle a limité, à l'excès, le sens du patrimoine culturel. La Loi sur la préservation des biens culturels est ainsi devenue un type d'outil pour le

mouvement de la conservation, mais pas en un principe positif qui sous-tende des indications plus précises. Dès lors, de nombreux cas de conservation de sites historiques ne n'ont pu compter que sur une législation contraignante comme seul outil de conservation, une législation qui faisait fi de l'approche pédagogique, de la promotion de notions, et provoquait indirectement des destructions encore plus graves du patrimoine architectural.

En juin 1983, Taiwan commence à multiplier les séminaires interactifs avec des institutions et des spécialistes japonais en matière de conservation du patrimoine architectural et la plupart des discussions se concentrent sur la maîtrise et le mécanisme de la restauration du patrimoine architectural au cours de la période japonaise. A partir de ce moment, le métier de la restauration a tendance à être considéré comme étant plus important que la notion de conservation du patrimoine architectural à Taiwan. La restauration stylistique devient, logiquement, la seule finalité de l'intervention de la conservation. Non seulement elle est en opposition avec la conception véhiculée par les documents internationaux sur la conservation, mais elle encourage la restauration architecturale à devenir un nouveau type d'économie de marché. Les notions les plus fondamentales de la conservation du patrimoine culturel sont ignorées au cours de cette période. La plupart du patrimoine architectural est blessé au fil de ce processus de restauration.

En 1994, le Document de Nara sur l'authenticité est annoncé au Japon. Il se propose d'expliquer les notions de diversité culturelle et de diversité patrimoniale, et d'approfondir le sens de la valeur et de l'authenticité. En 1999, la Charte de Burra d'Australie proclame l'importance de la philosophie de la gestion et du concept de conservation du patrimoine culturel. En outre, en 1996, la Déclaration de St Antony élargit le débat sur la valeur de l'authenticité. Les notions de ces documents révèlent que le principal travail de conservation du patrimoine culturel dans les années 1990 est de susciter des définitions appropriées et des explications multiples qui s'inspirent des concepts de la Charte de Venise. Ces notions et discussions font gravement défaut dans le domaine de la conservation à Taiwan. Le domaine de la conservation à Taiwan ne peut, dès lors, compter que sur des notions internationales de la conservation introduites par quelques spécialistes.

En 1999, 921 grands tremblements de terre à Taiwan détruisent de nombreux patrimoines architecturaux significatifs, notamment le complexe de la Maison familiale de Lin à Wu-Fong. Pour prévenir de telles destructions du



Zeelandia Fort Monthly Journal
Journal mensuel Fort Zeelandia

2000-2004

After political power was transferred to the new government, the cultural department of the new government paid more attention to the significance of Taiwan's cultural heritage conservation and has taken a series of steps to promote the conservation of cultural heritage. The most important of these steps was made in 2002 by the Council for Cultural Affairs for the translation of ICOMOS' relevant documents on cultural heritage, including charters, declarations, and resolutions into Chinese for public reference. Secondly, although Taiwan has not been able to join in the affairs of the UNESCO World Heritage list, the new government has established twelve potential sites in Taiwan, promoting the concept of conserving the world heritage and to accomplish a revolution in the conception of conserving Taiwan's cultural heritage. Thirdly, Taiwan's National Center for Research and Preservation of Cultural Properties has formally joined ICOMOS as a member, which will also help mutual worldwide exchanges. Fourthly, the World Monuments Watch, sponsored by the World Monuments Fund, has officially listed the traditional villages of Jungshe Village, Penghu and Wangan as one of the World Monuments Watch 100 Most Endangered Sites in 2004.

The above-mentioned four stages show that Taiwan has made its best effort to conserve cultural heritage. From the perspectives on conservation from different periods and different countries, Taiwan must establish its own concepts of conservation philosophy. The many examples of international conservation documents from different countries will give us more opportunities for self-examination.

INTROSPECT

Of the many international conservation documents, the concepts of the Venice Charter are the most widely accepted in the world, because it emphasizes the idea of conserving heritage itself more than restoring it, as well as respecting its authenticity and thorough understanding of its historic character. Since the Venice Charter is more concerned with building a concept based on the structure of principle, it is compatible to the conservation principles in most countries. During the past forty years, Taiwan has encountered many difficulties. Value, legislation, and history are three of the most common problems, and will be reflected on in the following paragraphs.

patrimoine culturel, lors d'un tremblement de terre, la *Loi sur la préservation des biens culturels* est largement révisée en 2000. Outre l'introduction des « édifices historiques » dans le cadre de la typologie de la définition du patrimoine culturel, sont ajoutés à la loi « la technologie moderne et le système qui peut s'appliquer à la restauration du patrimoine architectural ». La réglementation de la valeur de l'authenticité du patrimoine culturel et la réversibilité des matériaux apparaissent pour la première fois à Taiwan.

2000-2004

Suite à la passation du pouvoir politique, le département culturel du nouveau gouvernement prête une attention accrue à la conservation du patrimoine culturel de Taiwan et adopte une série de mesures pour promouvoir la conservation du patrimoine culturel. Parmi ces mesures, la plus importante est la traduction en chinois des documents pertinents de l'ICOMOS sur le patrimoine culturel, dont les chartes, déclarations et résolutions afin de permettre au Conseil des affaires culturelles de les référencer publiquement en 2002. En deuxième lieu, bien que Taiwan n'ait pas pu joindre sa voix à celles qui se font entendre dans le cadre du traitement du Patrimoine Mondial de l'UNESCO, le nouveau gouvernement désigne douze sites potentiels à Taiwan où promouvoir les notions de conservation du patrimoine mondial et accomplir la révolution des conceptions de la conservation du patrimoine culturel à Taiwan. En troisième lieu, le Centre national de Taiwan pour la recherche et la préservation des biens culturels adhère à ICOMOS, ce qui devrait nous aider à interagir mutuellement au niveau mondial. Quatrièmement, le World Monuments Watch, une activité sponsorisée par le World Monuments Fund, met sur pied une liste officielle de villages traditionnels, notamment les villages de Jungshe, Penghu, Wangan, les qualifiant de sites parmi les 100 les plus en péril de World Monument Watch, en 2004.

Ces quatre phases révèlent que Taiwan consent bien des efforts pour conserver son patrimoine culturel. Dans la perspective des différentes périodes et des différents pays, Taiwan doit définir ses propres notions philosophiques de la conservation et de nombreux exemples de documents internationaux sur la conservation, émanant de différents pays, nous offriront une palette plus large de possibilités de réaliser un examen de conscience et enrichiront nos chances.

First, value is the result of an evaluation. Through it may be either a subjective or objective evaluation, by interacting with the majority of the people, we come to mutually agreed understandings. Therefore, investigations into the level of recognition of the value of Taiwan's cultural heritage seems to show that Taiwan is missing a goal or principle for the majority of the people to follow, such as the explanation of the authenticity of cultural heritage written in Article 9 of the Venice Charter, that is the process of restoration is a highly specialized operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. In the same way, in 1972, item (b) of Article 24 of the Operational Guidelines for the Implementation of the World Heritage Convention emphasizes that world heritage must meet the test of authenticity in design, material, workmanship or setting and in the case of cultural landscapes their distinctive character and components. These standards of authenticity compose the primary elements for the value of cultural heritage.

However, international debates on the value of authenticity to cultural heritage have come to a climax in the 1990s, including the material fabric of a cultural site can be a principal component of its authenticity, referred to in the Declaration of San Antonio in 1996. Also as emphasized in Article 9 of the Venice Charter, the presence of ancient and original elements is part of the basic nature of a heritage site, and "we emphasize that only the historic fabric is authentic, and interpretations achieved through restoration are not". Furthermore, Japan has submitted the Nara Document on Authenticity, which has more diverse definitions and interpretations of the concept of authenticity.

While reviewing some actual cases in Taiwan, we often find that through working on the restoration of many architectural heritage sites without concrete evidence could lead to individual correlations with the original look of these sites, or could lead to the removal of those previous components, or could lead to the replacement of a brand new decoration; however, these results should not be allowed from practical perspectives.

Secondly, while legislation (refer to the Cultural Property Preservation Act) is considered the criteria for specialists in conserving heritage, it also has another meaning, legislation can only be manipulated as a type of tool. In 1977, when the old Lin An-Tai homestead in Taipei was endangered due to road expansion of the DunHua SN Rd. (Fig. 9), there were no Laws for the protection of cultural property; therefore, legislation of urban projects was considered prior to cultural heritage such as this type of traditional Ming-Nan Style courtyard house, established during Qian-long reign of the Qing dynasty (1773). Due to this, its wooden structure was removed and reconstructed instead of maintaining the authenticity of this building. After the case of the old Lin An-Tai homestead, Taiwan began to encounter similar situations in every city and in the countryside. However, two years ago European society held a grand event for European architectural heritage, which was also a grand party in every European country. The European Charter of Architectural Heritage not only declares the role and position of architectural heritage, it also contributed to the establishment of the Declaration of Amsterdam in Holland; moreover, it also takes cultural heritage into consideration for urban projects and regional projects. For Taiwan, if it is able to understand the content of these charters and declarations, and furthermore if it is able to participate these discussions, we believe that it will have a long lasting influence on conserving the value of Taiwan's architectural heritage.

Thirdly, Taiwan's Cultural Property Preservation Act classified archaeological heritage sites under the category

INTROSPECTION

Parmi les nombreux documents internationaux sur la conservation, la Charte de Venise est le plus largement accepté dans le monde parce qu'il met en lumière l'idée de la conservation du patrimoine plus que de sa restauration tout en respectant son authenticité et la minutie de son historicité. Compte tenu que la Charte de Venise concerne plus la notion de bâti fondée sur la structure du principe, elle est compatible avec la notion de conservation de la plupart des pays. Au cours des quarante dernières années, Taiwan a rencontré bon nombre de difficultés. La valeur, la législation et l'histoire sont les trois problèmes les plus courants; ils sont l'objet d'un examen introspectif dans les textes qui suivent.

La valeur, en premier lieu, est le résultat d'une évaluation. Par une évaluation subjective ou objective, ou des interactions avec la majorité des personnes, nous en venons à des convergences, à des compréhensions et ententes mutuelles. C'est ainsi qu'en examinant le niveau de reconnaissance de la valeur du patrimoine culturel de Taiwan, il apparaît que Taiwan fait fi d'un objectif ou d'un principe auquel adhère le plus grand nombre, à savoir l'explication de l'authenticité du patrimoine culturel prévu à l'article 9 de la Charte de Venise selon lequel la restauration est une opération qui doit garder un caractère exceptionnel. Elle a pour but de conserver et de révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument et se fonde sur le respect de la substance ancienne et de documents authentiques. De la même manière, en 1972, le point (b) de l'article 24 des Orientations servant à guider la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial souligne que le patrimoine mondial doit répondre au critère d'authenticité pour ce qui est de sa conception, de ses matériaux, de son exécution ou de son environnement dans le cas d'un paysage culturel, de son caractère ou de ses composants distinctifs. Ces normes d'authenticité constituent des éléments de très grande importance pour les valeurs du patrimoine culturel.

Les débats internationaux sur la valeur de l'authenticité du patrimoine culturel connaissent leur apogée dans les années 1990. Ils portent, entre autres, sur la substance du matériau d'un site culturel qui peut, comme évoqué dans la Déclaration de San Antonio de 1996, constituer un composant essentiel de son authenticité. En outre, l'article 9 de la Charte de Venise, met en lumière que la présence d'éléments anciens et originaux fait partie de la nature fondamentale d'un site du patrimoine et « nous soulignons que la substance historique est authentique, et que les interprétations introduites par la restauration ne le sont pas ». Le Japon a également soumis le Document de Nara sur l'authenticité, qui propose des définitions et interprétations plus plurielles de la valeur de l'authenticité.

Lors de l'examen de certains cas réels à Taiwan, nous découvrons souvent que le travail de restauration de nombreux patrimoines architecturaux sans témoignages concrets peut aboutir à des corrélations individuelles de l'aspect original de ce patrimoine, ou à éliminer ces composants antérieurs, ou encore à renouveler tout à fait la décoration. Cependant, de telles conséquences ne devraient pas être permises dans la pratique.

En deuxième lieu, alors que la législation (Loi sur la préservation des biens culturels) est perçue comme établissant les critères pour les spécialistes en conservation du patrimoine, elle a également un autre sens, celui de ne pouvoir être utilisée que comme un type d'outil. En 1977, lorsque l'ancienne demeure de Lin An-Tai a été victime de l'expansion d'une route à DunHua, la SN Rd, il n'existait pas de lois sur la protection des biens culturels. La législation sur les projets urbains l'emporte donc face au patrimoine culturel et ce style Ming-Nan de maison traditionnelle avec une cour intérieure, construite pendant le règne de Qian-long de la dynastie Qing (1773), est obligée de

of monuments, and only gives a short description as during general construction activities, right after discovering an archaeological heritage site of monument value, digging should stop and the divisional director should be informed. However, it doesn't explain what level of value is necessary for construction to be stopped, but did set the criteria for specialists in archaeological heritage in evaluating it. In fact, in the past, Taiwan hasn't included the majority of architectural heritage restoration projects into the conservation system for archaeology. Therefore, this has led to the accidental destruction of many archaeological sites close to architectural heritage.

The Venice Charter did mention that the excavation of archaeological objects must be carried out according to scientific standards and must follow concepts written in the Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations, established by UNESCO in 1956. Amongst those concepts and recommendations is mentioned that the history of man implies the knowledge of all different civilizations; and that it is therefore necessary, in the general interest, that all archaeological remains be studied and, where possible, preserved and taken into safe keeping. In 1990, Thirty-four years after the announcement of these recommendations based on the spirit of the Venice Charter, the Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage again dealt with the role of archaeological heritage and the new concepts of conservation & management to further encourage understanding the newest management concepts for archaeological specialists from all over the world. This is the main reason this article emphasizes the importance of international conservation documents in the conservation of cultural heritage in every country.

In the summer of 2003, Taiwan first used, Ground Penetrating Radar (GPR) to conduct an archaeological detection project on Zeelandia Fort, built by the Dutch in the Anping area three hundred years ago. After six-months of excavation, finding many types of tiles from the Dutch period and ceramic instruments from seventeenth century, it was confirmed that the Dutch established a large-scale castle in Anping. Moreover, the establishment of this archaeological project was based on combining the spirit of the Venice Charter and many areas of professional knowledge, including architecture, archaeology, education, and civil engineering. Both the Recommendation on International Principles Applicable to Archaeological Excavations and the Charter for the Protection and Management of the Archaeological Heritage are especially concerned with the Education of the Public. Through a specially designed raised pathway on-site, visitors are actually allowed to observe the specialists. Furthermore, publishing monthly journals helps citizens to understand the progress of the archaeological work. These goals have been accomplished due to Taiwan's efforts in taking the initiative in understanding the value of international conservation documents.

CONCLUSION

The effects of globalization not only change the speed of transmitting information, it also changes the distance between the world's people. Research on other cultures has begun to break the regional restraints of traditional anthropology and has gone into more diverse areas. Its most concrete cultural symbol is consciousness of cultural heritage, which represents the differences between different cultures and also is a way of inheriting and extending the memory of a historic culture.

Due to the constraints of the political situation in the past, Taiwan hasn't been able to participate in the forums of many major global organizations. However,

quitter sa structure en bois et d'être reconstruite au lieu de maintenir l'authenticité de l'édifice. Après ce cas, Taiwan a été confronté à des situations similaires dans chaque ville et dans tout le pays. Deux ans auparavant, la société européenne s'était lancée dans de grandes activités autour du patrimoine architectural européen, qui a une importance indéniable dans tout pays européen. Non seulement la Charte européenne du patrimoine architectural va alors affirmer le rôle joué et la position occupée par le patrimoine architectural mais va aussi contribuer à l'élaboration de la Déclaration d'Amsterdam, Pays-Bas. Elle prévoit, en outre, que les projets urbains et régionaux prennent en considération le patrimoine culturel. C'est alors que Taiwan, ayant participé aux débats, comprend la teneur de la charte et de la déclaration qui pèsera ensuite durablement sur la valeur de la conservation du patrimoine architectural taiwanais.

En troisième lieu, la Loi taiwanaise sur la préservation des biens culturels classe les sites du patrimoine archéologique dans la catégorie des monuments. Elle décrit brièvement la procédure à suivre lors d'activités de construction générale, à savoir cesser de creuser et informer la direction compétente dès qu'est découvert un site archéologique présentant la valeur de monuments. Si elle n'explique pas à quel niveau de valeur la construction doit être arrêtée, elle définit les critères d'évaluation du patrimoine archéologique par des spécialistes. En fait, dans le passé, Taiwan n'avait pas intégré la restauration de la majorité du patrimoine architectural dans le système de conservation qui relève de la profession d'archéologue. C'est ainsi qu'on a été détruits accidentellement de nombreux sites archéologiques proches de patrimoines architecturaux.

La Charte de Venise mentionne que les fouilles d'objets archéologiques doivent respecter des normes scientifiques et suivre les notions prévues dans la Recommandation définissant les principes à appliquer en matière de fouilles archéologiques, établie par l'UNESCO en 1956. Parmi ces notions, la recommandation précise que que l'histoire de l'homme implique la connaissance des différentes civilisations; qu'il importe, en conséquence, dans l'intérêt commun, que tous les vestiges archéologiques soient étudiés, éventuellement saués et recueillis. Trente-quatre ans après l'annonce de cette recommandation, qui se fonde sur l'esprit de la Charte de Venise, en 1990, la Charte pour la protection et la gestion du patrimoine archéologique rappelle le rôle du patrimoine archéologique et la notion de nouvelle conservation et gestion pour susciter une nouvelle compréhension de la gestion de la part des spécialistes en archéologie du monde entier, raison principale pour laquelle cet article insiste sur l'importance des documents internationaux de conservation pour la conservation du patrimoine culturel de chaque pays.

Pendant l'été 2003, Taiwan a utilisé pour la première fois le Radar à pénétration de sol pour mener à bien un projet de découverte archéologique sur le Fort de Zeelandia, construit par les Hollandais dans la région de Anping, il y a trois siècles. Après six mois de fouilles, on apprend - grâce à la découverte de plusieurs types de tuiles de la période de l'occupation hollandaise et d'instruments en céramique du dix-septième siècle - que les Hollandais ont construit un grand château à Anping. Ce projet entend conjuguer l'esprit de la Charte de Venise et de nombreuses connaissances professionnelles dans des domaines diversifiés, dont l'architecture, l'archéologie, l'éducation et le génie civil. Parmi ces connaissances, tant la Recommandation définissant les principes internationaux à appliquer en matière de fouilles archéologiques que la Charte pour la protection et la gestion du patrimoine archéologique entendent notamment éduquer le public. Grâce à une passerelle en surplomb, les visiteurs peuvent observer les spécialistes à l'œuvre. Les journaux publiés mensuellement aident les citoyens à comprendre les avancées des travaux d'archéologie. Ce sont là autant d'illustrations des efforts accomplis par Taiwan pour comprendre la valeur des documents internationaux sur la conservation.

Taiwan has not yet stopped in establishing the concept of international conservation and protection for cultural heritage of great value. Especially as the value of the United Nations' world heritage has been globally appreciated, we, situated in Asia, are more anxious to represent ourselves on the global stage, despite the fact that we are currently not allowed to do so. However, in the next forty years or even more, Taiwan's cultural heritage will become free of the constraints of regionalism and politics, and then the world will care about us in the same way we care about the world. "Expecting the future" is a very simple concept; and it is accompanied by endless meanings and responsibilities. Although international conservation documents are non-compulsory and only indirectly related to Taiwan, they do after all bring us a great opportunity to learn about the issue of protecting our cultural heritage. We expect that in the future, Taiwan will establish a mutually communicative platform with organizations of cultural heritage from all over the world and work together with them to pursue a concept of conservation with globally recognized values. In the next forty years, we expect to witness the spirit of protecting globally significant cultural heritage being realized in every corner of the earth.

REFERENCES

- Fu, Chaoching*: International Historic Preservation and Heritage Conservation - Charter, Declaration, Resolutions, and Recommendations. Taiwan Architecture and Cultural Property Press, 2002
- Fu, Chaoching*: International Historic Preservation and Heritage Conservation Class Notess. National Cheng Kung University, unpublished class notes, 2001
- Bernard M. Feilden and Jukka Jokilehto*: Management Guidelines for World Cultural Heritage Sites, 2nd edition, 1998
- Freeman Tilden*: Interpreting Our Heritage. USA, University of North Carolina Press, 1977
- Graeme Aplin*: Heritage Identification, Conservation, and Management. Oxford University Press, 2002
- Henry Cleere*: Archaeological Heritage Management in the Modern World. London, Routledge, 2000
- Harry Coccossis & Peter*: Urban Conservation and Planning. Planning for Our Cultural Heritage, Ashgate, 1995
- R. W. Carter and R. Bramley*: Defining Heritage Values and Significance for Improved Resource Management an application to Australian tourism. International Journal of Heritage Studies, Vol. 8, No. 3, pp.175-199., 2002
- Robert Pickard*: Policy and Law Conservation. London: Spon Press, 2001
- Roger Kain*: Planning for Conservation. London: Mansell Ltd., 1981
- Peter Howard*: Heritage: Management, Interpretation, Identity. London: Continuum, 2003

CONCLUSION

Le développement de la mondialisation n'a pas seulement changé la vitesse de transmission des informations, mais a aussi modifié la distance entre les peuples du monde. Les recherches entreprises sur les autres cultures ont commencé à ouvrir des brèches dans les cloisons des régions de l'anthropologie traditionnelle et ont permis une plus grande diversification. Le symbole culturel le plus concret est la prise de conscience du patrimoine culturel qui représente les différences entre les différentes cultures et est également porteur d'un héritage et du prolongement de la descendance d'une culture historique.

La situation politique de Taiwan ne lui a pas permis de participer auparavant aux fora de bon nombre d'organisations mondiales. Cependant, Taiwan n'a pas achevé d'asseoir cette conception de la conservation internationale et de la protection du patrimoine culturel de grande valeur. Alors que la valeur du patrimoine mondial des Nations unies est mondialement appréciée, nous, en Asie, continuons à nous soucier plus de notre représentation sur la scène mondiale, qui reste un interdit. Au cours des quarante années qui suivront, voire au-delà, le patrimoine culturel taiwanais se libèrera des contraintes régionales et politiques. Nous nous occuperons du monde et le monde nous le rendra. "Dans l'attente de l'avenir" est une notion très simple dont les significations et responsabilités sont cependant illimitées. Les documents internationaux sur la conservation se réfèrent indirectement à Taiwan, sans vouloir s'imposer ou heurter. Ils constituent une grande chance d'approfondissement de l'apprentissage de la protection de notre propre patrimoine culturel. Pour l'avenir, notre espoir est que Taiwan crée une plateforme d'échanges mutuels avec des organisations engagées dans la sauvegarde du patrimoine culturel dans le monde entier et travaille avec elles à l'approfondissement de sa conception de la conservation en l'enrichissant de valeurs mondialement reconnues. Au fil des quarante prochaines années, nous espérons pouvoir porter témoignage de l'esprit de la protection du patrimoine culturel au niveau mondial pour qu'elle se concrétise partout sur notre terre.

REFERENCES

- Fu, Chaoching*: International Historic Preservation and Heritage Conservation - Charter, Declaration, Resolutions, and Recommendations. Taiwan Architecture and Cultural Property Press, 2002
- Fu, Chaoching*: International Historic Preservation and Heritage Conservation Class Notess. National Cheng Kung University, unpublished class notes, 2001
- Bernard M. Feilden and Jukka Jokilehto*: Management Guidelines for World Cultural Heritage Sites, 2^{ème} édition, 1998
- Freeman Tilden*: Interpreting Our Heritage. USA, University of North Carolina Press, 1977
- Graeme Aplin*: Heritage Identification, Conservation, and Management. Oxford University Press, 2002
- Henry Cleere*: Archaeological Heritage Management in the Modern World. London, Routledge, 2000
- Harry Coccossis & Peter*: Urban Conservation and Planning. Planning for Our Cultural Heritage, Ashgate, 1995
- R. W. Carter and R. Bramley*: Defining Heritage Values and Significance for Improved Resource Management an application to Australian tourism. International Journal of Heritage Studies, Vol. 8, No. 3, pp.175-199., 2002
- Robert Pickard*: Policy and Law Conservation. Londres, Spon Press, 2001
- Roger Kain*: Planning for Conservation. Londres: Mansell Ltd., 1981
- Peter Howard*: Heritage: Management, Interpretation, Identity. Londres: Continuum, 2003

*Fruzsina Kacs Kovics
Hungary*

THE HISTORY OF THE ÓBUDA SHIPYARD
AREA FROM THE CLOSING OF THE
SHIPYARD UNTIL PRIVATIZATION

- The history of the island in a nutshell from Roman times until 1991.
- Facts about the island: geographic, natural, architectural.
- The state of affairs in 1991, including the formation of the Shipyard Island Estate Management Ltd. and its tasks.
- Needs and opportunities in 1991.
- Preservation activities step by step from the perspective of the Venice Charter.
- The completion of the area's rehabilitation in 2001 and need for decision-making. The possibility of the State's long-term retention of majority share in the Shipyard Island Estate Management Ltd. or the sale of the company.
- The state of affairs in 2004, after the sale of the company.

*Fruzsina Kacs Kovics
Hongrie*

CHANTIER NAVAL D'ÓBUDA
HISTOIRE DU SITE - DE LA FERMETURE
JUSQU'A LA PRIVATISATION

- Histoire en bref de l'Île, de la période romaine jusqu'en 1991.
- Données géographique, naturelle et architecturale de l'Île.
- Situation en 1991, constitution de la Sarl de Gestion patrimoniale de l'Île du Chantier Naval, ses missions (besoins et possibilités)
- Sauvegarde des valeurs, pas à pas, à la lumière de la Charte de Venise.
- 2001, fin de la réhabilitation du site. Décision forcée. L'État reste propriétaire majoritaire de la Sarl de Gestion patrimoniale de l'Île du Chantier Naval, ou il vend cette société.
- Situation après la vente de la Société, en 2004.



*The Óbuda Shipyard
Chantier Naval d'Óbuda*

Demetri Kakouros
Greece

THREE DIMENSIONAL BUILDING RECORDING METHOD

The development in recent years of electronic drawing and recording technics, have resulted in new faster and more accurate and complete measuring and representation methods. The suggested lecture develops the theme of recording historic structures utilising commonly used 3D Programs and commercial Laser Beam Total Stations.

Through pictures and computer representations the method will be analysed of how the existing building is recorded, as a whole and in details on the way to built its full 3D electronic model, with the requested precision.

Afterwards we will be referred to the generation of the ground model and the textures of walls resulting to a stone by stone recording of the structure. Finally the lecture will end with a reference to the generation of the requested 2D drawings from the 3D model.

The following picture explains briefly the fore mentioned method.



*The two dimensional drawing
Dessin bidimensionnel*

Demetri Kakouros
Grèce

METHODE D'ENREGISTREMENT TRIDIMENSIONNEL DU BATI

Au fil des dernières années, le développement des techniques de dessin et d'enregistrement électronique a permis de disposer de méthodes plus rapides, plus exactes et plus complètes de mesure et de représentation. Cet exposé se penche sur le thème de l'enregistrement des structures historiques par l'utilisation de programmes tridimensionnels couramment employés et de Stations commerciales totales de faisceaux laser.

Par images et représentations informatiques, la méthode d'enregistrement du bâti existant sera analysée, dans sa globalité ainsi que les modalités détaillées de construction d'un modèle électronique intégral en 3D, avec la précision demandée.

Nous évoquerons ensuite la génération du modèle du sol et des textures des murs, fruit de l'enregistrement pierre par pierre de la structure. Enfin, l'exposé conclura sur une référence à la génération de dessins en 2D sur base du modèle en 3D.

Le graphique qui suit explique brièvement la méthode mentionnée.

László Kövesi
Hungary

THE EXAMINATION OF AND EFFECTIVE PROTECTION AGAINST MOISTURE IN THE WALLS OF HISTORIC BUILDINGS

In 1964, the Venice Charter provided direction for the historic preservation procedures that were up to date at that time. However, in the 40 years that have passed since then it has not been able to supply satisfactory answers to many questions. Such is the case with protecting against excessive moisture in walls, a lingering problem for historic preservation.

The goal and task of professionals dealing with historic buildings is: how to prevent damage caused by moisture in the walls for the longest time possible.

In the absence of clear scientific criteria or a comprehensive guideline, everyone has been left to intervene in historic buildings according to conclusions based upon their individual interpretation of professional articles from home and abroad. While diagnostic and analytical methods have become well known and published in many places, the interdisciplinary implementation of the procedures is unknown to most professionals. Therefore it is not

László Kövesi
Hongrie

ANALYSE ET PROTECTION EFFICACE CONTRE L'HUMIDITÉ DES MURS DES MONUMENTS HISTORIQUES

En 1964, la Charte de Venise a montré la voie des mesures à prendre pour la sauvegarde des monuments historiques, ces mesures paraissaient alors modernes. Cependant, la période de 40 ans passés n'a pas pu donner une réponse réconfortante à de nombreuses questions. En effet, la protection contre l'humidité des murs est à mentionner, elle reste un problème persistant de la protection des monuments historiques.

L'objectif et la mission des experts en monuments historiques sont de prévoir les modalités de protection, à long terme, contre les détériorations causées par l'humidité des murs!

À défaut de connaissances scientifiques claires et d'un ouvrage fondamental de référence, chacun a appliqué des méthodes d'intervention - puisées des articles des spécialistes nationaux et internationaux - selon sa propre interprétation. Les experts ne connaissent pas la réalisation complète des méthodes de diagnostique et d'analyse qui

surprising that in addition to buildings that have survived for ten or twenty years in good condition, others have been rehabilitated but their condition is deteriorating and their walls are continuing to draw moisture, which has made some experts wary of every modern solution. At the same time, short-term success has produced unwarranted optimism in others. This should be a warning that a change in attitude is unavoidable!

Historic preservationists often ask the question, why are the buildings we are trying to protect being damaged by moisture en masse just now?

This is primarily due to the fact that the physical/chemical environmental effects on the building and the demands placed on it were completely different when it was constructed compared with today. The walls of our historic buildings were made from traditional materials for centuries. This in general meant either brick or stone with a binder made of lime. The walls were not waterproofed!

The effects of the environment surrounding the building did not change for centuries, nor did the demands from usage placed on them. For centuries not even the largest cities were covered entirely by a sewer system.

The urbanization from the end of the 19th century led to an ever-greater concentration of population. It was also at this time that the larger cities built up networks for the provision of running water. The removal of sewage-water, though, did not keep pace with the increased population and consumption of water! The lack of a sewer system or the leakage of the pipes pollutes the ground even today in many places. This pollution is made in part of organic and inorganic matter in the sewage water, and other harmful compounds that made their way into the soil, and can do so even today. From here the water is absorbed up into the walls through capillary action where it deposits hygroscopic salts contained in solution. Due to this, these salts cause serious deterioration of the plastering in the evaporation zone and in certain cases the structural materials as well. These salts are capable of causing damage decades or even centuries later.

On the basis of my experience I am convinced that the general belief of professionals – which states that the major cause of rising damp is the close proximity of ground water to the foundation, the conduction of water towards the building by improperly sloping pavement or even the fault of leaking gutters – is false, even if these undoubtedly have the effect of increasing moisture. If these are the main factors, then why are the wall surfaces of the buildings in the Buda Castle or on Veszprém's castle hill damp and spalling, and on the top of the mountain in San Marino why is there so much moisture in the stone frame of the church's entry portal that is protected by a portico and what is making it spall so seriously?

Analyzing the results of laboratory experiments I have found three main factors that influence the level of moisture in the walls and the resulting damage:

- First is the existence, or absence, of an uninterrupted homogenous capillary system in the building material of the wall, which is optimal for the transportation of capillary water. It can be observed that walls made of medium density fired bricks may be considered homogenous and are capable of drawing water up as much as several meters through capillary action! At the same time, in building structures made of quite dense stone, this uninterrupted capillary system does not develop to the same extent and therefore the walls draw up less moisture.
- Second, it is quite significant whether or not the water carried by this capillary system is contaminated with salts, and if it is, what is the chemical make-up of those salts. According to articles in professional journals, which correspond with the results of tests on samples of wall from buildings I have examined, trapped hygroscopic

sont connues et qui ont pourtant été publiées entre temps dans des revues différentes. Ainsi, il n'est pas étonnant que les experts deviennent méfiants face à un monument restauré selon des méthodes modernes - mais dont l'état va se dégradant et dont le mur devient de plus en plus humide - alors que d'autres bâtiments restent en bon état depuis 10 à 20 ans. En même temps, vu le succès à court terme, certains deviennent optimistes, sans qu'ils devraient l'être réellement. Cela peut nous mettre en garde pour changer de point de vue, ce qui est inéluctable!

Les experts en monuments historiques se posent souvent la question: pourquoi les monuments historiques se détériorent-ils en masse à cause de l'humidité à l'heure actuelle? En premier lieu, parce que les effets physiques, chimiques et environnementaux – auxquels un bâtiment était exposé – de même que les besoins d'affectation – prévus au moment de sa construction – étaient totalement différents.

Depuis des siècles, nos monuments historiques ont été construits de matériaux traditionnels. Ces matériaux traditionnels étaient la brique ou la pierre. Le liant était la chaux. L'isolation du mur n'était pas appliquée. Les effets environnant le bâtiment ne sont pas changés depuis des siècles, ni les besoins d'utilisation imposés aux bâtiments. Pendant des siècles, les conduites – des voiries et des réseaux divers – n'étaient pas partout posées dans les villes plus grandes.

À partir de la fin du XIX^e siècle, la population s'est concentrée dans les agglomérations à la suite de l'urbanisation. Les grandes villes étaient pourvues de réseaux en eau potable pendant cette période. Cependant, la canalisation des eaux usées n'a pas évolué au même rythme que la consommation en eau potable d'une population augmentée. L'absence de canalisation ou la capacité d'accueil de celle-ci ne cesse de polluer, par endroit, le sol, même aujourd'hui. Une partie des matériaux organiques et inorganiques des eaux usées avec d'autres composants chimiques nuisibles ont pénétré dans le sol et ils peuvent s'y infiltrer même à l'heure actuelle. En remontant aux parties supérieures des murs par voie capillaire, ces composants chimiques se transforment en sels hygroscopiques solubles et ils détériorent fortement l'enduit dans la zone d'évaporation, dans certains cas même le matériau de construction. Ces sels peuvent détériorer pendant des décennies et même pendant des siècles.

D'après mes expériences obtenues dans l'analyse des murs et dans la maîtrise d'oeuvre, je constate: l'approche qui est répandue en milieu professionnel est erronée. Selon cette approche, l'humidité des fondations est due à la proximité des eaux souterraines, au trottoir en inclinaison vers le mur ou éventuellement au mauvais état des gouttières, certes, leur état contribue à une humidité plus importante.

Alors, de quoi les parois des murs du château de Buda ou des bâtiments du château de Veszprém, situés au sommet d'un mont, sont-ils humides et leurs revêtements disloqués, ou alors, de quoi la pierre d'encadrement du portail d'entrée de l'église de San Marino est-elle humide et désintégrée, pourtant elle est située au sommet d'un mont et elle est protégée d'une portique?

Selon mon expérience – et en examinant les résultats des analyses en laboratoire – trois facteurs principaux contribuent à l'humidité et à la désintégration:

- En premier lieu, la présence ou l'absence de la voie capillaire homogène, qui est optimale pour véhiculer l'eau capillaire – formée dans le matériau du mur. On peut observer la montée de l'eau par voie capillaire, sur plusieurs mètres parfois, dans un mur construit de briques cuites, dont la compacité est moyenne et que l'on considère comme homogène! En contre partie, dans une structure d'édifice, dont les murs sont construits en briques particulièrement compactes, la voie capillaire ne peut pas se former facilement, ainsi le pouvoir d'absorption des murs est réduit.

salts above properly functioning damp-proof layers are capable of keeping a surface continuously damp with moisture absorbed from the air, even though the bricks behind the plastering contain less moisture.

- Third, the microclimate surrounding the wall surfaces is also quite important. Hygroscopic salts in the evaporation zone, usually the exterior layer of plastering, can significantly enrich this environment! The effect of forced evaporation causes salts to concentrate on the surface of the plastering and thereby intensifies damage to façade walls exposed to sunlight or wind and to interior walls near heat sources as compared with the building's other sections that are shaded by trees or are not heated. Often these salts effloresce on the surface of the plastering due to their powerful crystallization. Therefore, the major damaging factor affecting the walls of a building is the dampness caused by moisture drawn up into the wall through capillary action and the spalling caused by the salts transported in this moisture!

When active dampproofing is not present, the treatment of walls containing excess moisture by removing the plastering up to a certain level and leaving it bare for months or years in the belief that it will dry out to an adequate degree is based on false assumptions. It is evident that due to this procedure only the surface and at most a few layers of about ten centimeters will dry out. Furthermore, at the same time, due to the intense evaporation, the moisture continuously coming in from below deposits damaging salts that concentrate on the surface! These salts cause serious spalling of the structural materials in the wall!

After re-plastering the wall with air permeable plastering, sooner or later the wall will become damp again; the salts that had crystallized on the surface will go back into solution, quickly penetrate the new plastering and re-crystallize, destroying it in a relatively short time.

In certain cases there may be extremely valuable murals or their remains on the walls of old medieval churches (for example the Reformed church in Csaroda, the Gizella Chapel in Veszprém, the round church in Kiszombor, and the Last Supper in Milan). The protection of these against damage from moisture and salts is an outstandingly important task!

As a consequence of the factors mentioned above it is vitally important to perform laboratory tests on samples taken from critical places in the wall, determine of the types of salts present, and compile an expert analysis based on these findings. In preparing our professional analyses we employ the Hungarian, Austrian and German specifications, because these together provide the greatest assurance in the selection of a system for prevention.

Recognizing the presence of salts is not always a simple task, although the implementation of preventative measures is even more difficult! Since the damage caused by moisture and salts cannot be permanently repaired with traditional plastering materials, it may be stated that whatever treatment we choose, it will not be compatible with the technology from historic building's date of construction! This is true for the air permeable plastering that is so widespread today just the same as it is for moisture prevention techniques employing the insertion of a dampproof course, drilling and injection of a dampproof barrier or even electrokinesis. In the decision making process it is necessary to consider which section of the building we want to protect first and foremost, the wall structure, the plastering, or a mural painting. The more delicate the material to be protected is, the more sensitive it is to any treatment.

In the case of an unpainted Baroque, Classicist, or even more recent building, there is a great deal of leeway, providing the decision makers with quite a bit of freedom. However it is a rather difficult decision to preserve a historic fresco against further damage from moisture and salts by allowing an invasive procedure into the fabric of a medieval

- Deuxièmement, il est très important d'observer quelle est la composition des sels qui polluent l'eau capillaire en circulation. Selon les articles des revues spécialisées, même les sels hygroscopiques, restant sur une isolation bien réalisée, peuvent régulièrement maintenir la surface humide associée à l'humidité atmosphérique - bien que la brique sous l'enduit comporte moins d'eau. J'ai obtenu ces mêmes résultats à partir des échantillons que j'ai prélevés des murs des édifices.

- Troisièmement, il est très important d'analyser le microclimat de l'environnement de la paroi des murs. Les sels hygroscopiques peuvent considérablement s'accumuler dans les zones d'évaporation, en général dans les couches d'enduit supérieures! Les enduits des murs de façades - qui sont exposées au soleil et au vent ou ceux des murs intérieurs qui sont exposés à la chaleur des radiateurs - se détériorent davantage sous l'effet contraint d'une évaporation rapide que les parties de façades qui sont situées à l'ombre ou celles de l'intérieur non chauffé. En se cristallisant, ces sels se boursouflent sur la surface de l'enduit.

Ainsi, le facteur principal de la détérioration des murs d'un bâtiment est l'effet humidifiant de l'eau capillaire qui s'imprègne dans les murs et la désagrégation par les sels que l'eau capillaire véhicule.

Il est faux de dire qu'un mur humide et dépourvu d'isolation va sécher sans son enduit levé jusqu'à une hauteur certaine et laissé à l'air libre pendant plusieurs mois ou éventuellement des années. Il est évident que par cette méthode, le mur va sécher seulement sur sa superficie et sur une couche de quelques 10 centimètres à peine. Cependant, l'humidité - qui ne cesse d'affluer depuis le bas - dépose les sels nuisants qui se concentrent sur la surface à cause de l'évaporation intense. Ces sels désagrègent considérablement le matériau du mur!

Après l'application d'une couche d'enduit poreux, la section de mur devient à nouveau humide sous peu de temps, et les sels solubles, qui se sont accumulés sur la surface sous forme cristallisée, s'imprègnent immédiatement dans l'enduit neuf avec l'humidité atmosphérique, ils se cristallisent et ils détériorent l'enduit neuf relativement vite.

Dans des cas particuliers, des peintures murales ou des fragments de celles-ci peuvent se trouver sur les murs des églises médiévales (Csaroda, église réformée, Veszprém Chapelle Gizella, Kiszombor, rotonde, le fresque „Dernier repas” à Milan) La protection de ces trésors contre l'effet de détérioration de l'humidité et des sels est d'une importance particulière.

Il est très important de faire des analyses dans les laboratoires d'après les échantillons prélevés aux endroits critiques de ces murs, de révéler le contenu en sels et d'établir une expertise. Nous appliquons les prescriptions hongroises, autrichiennes et allemandes pour établir nos expertises car l'ensemble de celles-ci permet de choisir le meilleur système d'une protection optimale.

Il n'est pas toujours évident de reconnaître la présence des sels, mais la mise en œuvre d'une protection est une action plus difficile! Étant donné qu'il n'est pas possible de remettre en état l'enduit d'une manière durable - détérioré à cause de l'humidité et des sels - avec des matériaux d'époque, il faut toujours avancer l'idée que la méthode d'intervention appliquée ne sera pas compatible avec la technique contemporaine du monument historique. Ce constat demeure valable tant pour les enduits poreux que pour les méthodes d'isolation de la percée, du porte-greffe ou des isolations électrocinétiques. Lorsqu'on choisit la méthode, il faut prévoir quelle partie du bâtiment est à préserver en premier lieu, le mur, l'enduit ou la peinture murale.

Il faut dire qu'une intervention est choisie selon les critères imposés par l'œuvre monumentale. Dans le cas d'un

wall, whether this means cutting through the wall to insert a dampproof course or drilling into it to inject a dampproof barrier!

The systematic protection against problems related to moisture and salt is based upon the following major preventative factors:

- Active moisture prevention (placement of dampproof courses made of plastic or extruded steel sheets into cuts made in the wall, pressure injected dampproof barriers, electrokinetic drying). These represent the most invasive procedures into the fabric of the building's walls! On the other hand, they also provide the surest protection against the absorption of moisture. In certain cases they run the risk of increasing damage through the freeze-thaw cycle to the wall below the level of the dampproofing.
- Active salt prevention (systems working on the principle of electrolysis). Some methods provide exclusive protection against moisture and work on electrokinetic principles. Other methods working on the principle of electrolysis are able to reduce salts as well. Due to this, the later moisture prevention method will be much more effective! These methods have been proven, and the efflorescence disappears spectacularly.
- Passive moisture and salt prevention (techniques to dry out walls, chemical treatments to convert salts, air permeable plastering). These should only be used in addition to other preventative measures!

The removal of plastering followed by leaving the wall surface open. This should only be employed after active prevention procedures! If it is not used in conjunction with active procedures the increased drying will concentrate salts on the surface, causing spalling and scaling of surface layers. This is why the precipitation of the salts must be averted. Nor is the drying effect of a drainage system around the building effective enough as a stand-alone moisture prevention treatment. This is due to the fact that these systems only relieve one of the three sides of the foundation from its contact with the damp soil, while the other two continue to draw moisture up through capillary action.

Chemical treatments to convert salts are essentially only usable on sulfate salts, and their impact only reaches a few millimeters under the surface. In the interior of the walls the moisture will continue to move upwards, and will damage surfaces up higher. This procedure has no effect, though, on the more dangerous nitrate and chloride salts.

There are many mistaken beliefs in connection with air permeable plastering. Contrary to assumptions this plastering does not prevent moisture from reaching the walls, and does not reduce the moisture content of them – in other words it does not even dry the surface of the wall. Behind this plastering the wall can be just as damp as it was before the application of the new plastering. Nor does it reduce the salt content of the wall. The more intensive evaporation allowed by these coverings draws more salts to the surface, which sooner or later breaks up the plastering. Therefore their effectiveness is significantly limited – possibly only a few months, but at most a few years – in duration! This can only be a long-term solution in conjunction with active dampproofing treatments.

In conclusion, it may be stated that depending on the age of the building, the amount of moisture and salt penetration, and other conditions, some type of active prevention system is needed that did not exist at the time of the given historic monument's construction! The decision of which treatment to use will determine the fate of the historic building for decades to come, and maybe even longer.

édifice baroque, sans peinture, classique et d'une période ultérieure, le champ des interventions est large, laissant une grande liberté au décideur. Dans le cas d'un bâti médiéval, la décision à prendre est très difficile car il faut poser dans la texture du mur une plaque d'isolation ou percer des trous, en y injectant le matériau d'isolation pour pouvoir protéger la peinture murale contre toute détérioration ultérieure causée par l'humidité ou par des sels.

La protection intégrée, contre l'humidité et les sels, est constituée des éléments principaux suivants:

- Protection contre l'humidité persistante (pose d'étanchéité plastique dans la fente du mur, de plaque d'acier, injection de matériau isolant par pression, séchage électrocinétique) Ce sont les interventions les plus importantes dans la texture du mur! Elles représentent la protection la plus efficace contre l'infiltration des eaux. Par cas, l'intervention porte le risque de gel de la section de mur sous isolation.
- Protection active contre le sel (il s'agit des systèmes qui fonctionnent suivant le principe de l'électrolyse). Certaines méthodes servent exclusivement de se protéger contre l'humidité et elles fonctionnent suivant le principe de l'électrocinétique. Grâce à d'autres méthodes, – qui fonctionnent selon ce même principe – la teneur en sel est réduite, ainsi, la protection contre l'humidité devient plus efficace! Le fonctionnement de ces méthodes est excellent, et la boursoufflure s'effectue d'une manière spectaculaire.
- Protection contre l'humidité passive et les sels (techniques de dessiccation des murs, traitements chimiques transformant le sel, enduits poreuses. Cette méthode est à appliquer avec des méthodes complémentaires.

Après avoir enlevé l'enduit, la méthode des surfaces laissées ouvertes pendant plus longtemps est à appliquer après une isolation active. Au cas contraire, les sels accumulés à la surface – après dessiccation intense – se concentrent et font ainsi enlever les couches superficielles en les désagréant. Ainsi, il faut empêcher la formation des sels. L'effet de séchage d'un drainage – qui est réalisé autour d'un édifice dans le seul but de le protéger – n'est pas suffisamment efficace car seul un des trois côtés de la fondation n'est pas en contact avec le sol humide tandis que les autres côtés, la montée de l'humidité par voie capillaire est favorisée.

Les traitements chimiques transformant le sel sont valables pour les sels à sulfate. Ils agissent sur quelques millimètres en profondeur seulement. L'eau continuera à monter dans le mur, sous la surface traitée et à détériorer les surfaces. Ces méthodes ne sont pas efficaces contre les sels à acide nitrique et à acide chlorique.

Les experts ont des connaissances erronées sur l'enduit poreux. Contrairement aux suppositions, ces enduits n'empêchent guère la montée de l'humidité dans les murs, et elles ne diminuent pas la teneur en humidité des murs et ils ne contribuent pas à la dessiccation de la surface des murs. Le mur peut rester aussi humide sous ces enduits qu'avant leur pose. Ces enduits ne font pas baisser la teneur en sel des murs. Puisque l'évaporation de ces enduits est plus intense, les sels s'imprégnant dans les surfaces les désagrègent également. Ainsi, leur efficacité est fort limitée dans le temps, de quelques mois jusqu'à quelques années seulement! Ils représentent des solutions durables accompagnées d'une isolation active.

En résumé, on peut dire que qu'il faut incorporer un système de protection active, non appliquée au moment de la réalisation du moment historique, en fonction de l'âge, de l'état d'humidité et de sels et en fonction d'autres conditions. Cette décision pourra définir le sort des monuments historiques pour quelques décennies ultérieures et même au-delà.

Rózsa Lampert
Hungary

SHOPPING MALLS AND THE VENICE CHARTER

The construction of shopping malls is an enormous business throughout the entire world. Hungary may soon be the world leader in quantity, or rather in square meters of mall space per capita, since in addition to the 46 malls already in existence (25 in Budapest, 21 throughout the rest of the country), this year there are 8 more expected to be built in the Budapest area and 5 more elsewhere in Hungary.

The shopping mall as a building type is not an expressly American invention. Large grocery stores appeared in Europe starting in the 1920s, which later began to include retail units. Furthermore, there were big city department stores for the sale of industrial products, which placed increasing emphasis on their pleasing architectural design and their integration into the cityscape from the beginning of the 20th century.

Hungary could have built upon its traditions in this area, but instead adopted the American model, the cheap box architecture that lacks windows and shopfront displays, as well as character. In their original locations (the U.S.A. and Canada) the severe climate may justify the inward-looking nature of the businesses, and this type of architecture did not do much harm to the generally characterless nature of American cities. Here in Hungary this type of development is only palatable in the case of greenfield sites on the edge of town designed for motorists. Unfortunately, however, in recent years these enormous establishments (in a slightly more presentable form, but with the same content) have appeared in our historic city centers and their environs.

The Venice Charter (1964) and the Washington Charter for the Conservation of Historic Towns and Urban Areas (1987) that expands upon it do not expressly prohibit or stress the undesirability of commercial activities in historic monuments and their protected environment (naturally, we are not talking about the customary, traditional businesses of cities and towns). These documents only require that the new function be compatible with the historic character of the town or historic monument. It is interesting to note that those who compiled the earlier Athens Charter (1931) recognized the dangers of commercialism much more clearly (even though at that time we were still far from being a consumer society). By commercialism I mean primarily the advertisements, the loud and offensive uses, and the disturbing infrastructural projects, which the authors did not want in the environment around historic monuments and made recommendations for their suppression.

At that time nobody could have suspected that commercial establishments the size of Mammut, West End City Center and MOM Park with 30 to 50 thousand square meters of usable retail space would be created in the center of one of Europe's most beautiful big cities, the Eclectic Budapest. Their success is indisputable, but they have wiped out some valuable elements of our architectural heritage, and furthermore their overbearing presence has caused disharmony in the cityscape. With the transformation of shopping habits and entertainment opportunities, they have sealed the fate of quite a few other historic monuments and districts (e. g. Mammut and the exquisitely beautiful Atrium Cinema), eliminating their utility and causing their neighborhoods to die out. The problem does not lie fundamentally with their existence, but with their excessive dominance.

For example, in order that the Auchan on Szentendrei Road, near the Aquincum ruins, could have as large a floor

Rózsa Lampert
Hongrie

LES CENTRES COMMERCIAUX ET LA CHARTRE DE VENISE

De nos jours, construire un centre commercial est une grosse affaire dans le monde entier. Notre pays peut bientôt devenir le premier à l'échelle mondiale, en comptant la superficie des centres commerciaux par rapport au nombre d'habitants, outre les 46 centres commerciaux qui existent à l'heure actuelle, dont 26 à Budapest et 21 en province, cette année la capitale et ses environs s'enrichiront de 8 centres commerciaux et la province aura 5 de plus.

Le centre commercial, comme type de bâtiment n'est pas une invention américaine, de toute évidence. L'Europe avait ses magasins d'alimentation à partir 1920 auxquels les unités des petits commerces s'adhéraient. L'Europe avait ses grands magasins également pour commercialiser les produits industriels, installés dans des édifices, à l'architecture attrayante, qui s'intégraient parfaitement à l'image de la ville, grâce à des soins particuliers dès le début du XX^e siècle.

La Hongrie aurait pu s'appuyer sur ses traditions mais elle avait préféré l'échantillon de type américain, l'architecture de « boîte de chaussures », sans fenêtres, sans vitrines, bon marché et sans caractère. La conception des vitrines de magasins donnant sur l'intérieur pouvait se justifier par le climat rude en Amérique et au Canada, leurs lieux d'origine, l'architecture de ce type n'avait pas beaucoup gâché l'aspect généralement sans caractère des villes américaines. Dans notre pays, cette solution ne peut être admise que dans le cadre des investissements, en zone verte, des banlieues prévoyant les achats en automobile. Cependant, il est regrettable que des ouvrages colossaux soient apparus ces dernières années dans nos centres villes historiques ou dans leur proximité, certes, ils sont réalisés d'une manière plus acceptable mais la destination est identique.

La Charte de Venise, adoptée en 1964, et la *Charte Internationale de la Protection des Villes Historiques*, adoptée en 1987, qui la complète, n'interdisent pas, d'une manière évidente la commercialisation des monuments historiques et de leur environnement et elles ne déconseillent pas comme une action à éviter, bien entendu, il ne s'agit pas des commerces et magasins habituels des villes et de la campagne. Ces chartes exigent que la fonction nouvelle soit en harmonie avec les caractéristiques de la ville et du monument historique. Il est intéressant de constater que les rédacteurs de la Charte d'Athènes (1931) ont davantage pressenti les dangers imminents dans le monde des affaires alors que nous étions bien loin encore de la société de consommation, je pense ici en particulier aux publicités, aux fonctions bruyantes et insolentes et aux investissements d'infrastructure gênante que ces rédacteurs n'auraient pas vu volontiers à proximité des monuments historiques et ils ont fait des recommandations pour les éviter.

À cette époque là, personne n'aurait pensé que des établissements commerciaux géants - similaires au Mammoth, à West End City et au Parc MOM, ayant 30 à 50 000 milles mètres carrés en surface utile - se réalisent au centre ville de Budapest qui est si riche en architecture éclectique et qui est une des villes les plus belles de l'Europe. Leur succès est indiscutable mais ils ont fait disparaître quelques éléments de notre patrimoine architectural et leur apparition marquée a créé une disharmonie dans l'image de la ville. En transformant les habitudes d'achat et les modes de loisirs, ils ont donné un coup de grâce au sort de certains monuments historiques et de leur environnement (par exemple Mammoth à celui du beau cinéma Atrium) en

area as possible, it was necessary to move the protected historic Roman era aqueduct pillars on the site.

The size of the West End City Center could have been reduced (the complex is more than 200 thousand square meters) if in addition to the Eclectic warehouse office building, the so-called Salt Depot (whose preservation was considered an enormous feat at the time), the historic preservation agency had insisted on at least a partial retention of contemporary buildings (warehouses and a Classicist house built by *Ferenc Kasselik* in 1846-1947) standing at the Nyugati Train Station terminus of Hungary's first train line, which opened in 1846 and operated between Pest and Vác.

The once world famous Hungarian Optical Works that stood on the corner of Alkotás and Csörsz Streets (Nándor Süss's precision engineering company moved here in 1905) has also disappeared completely, its location no longer contains the buildings but the MOM Park shopping mall at least maintains the name of the factory. This is despite the fact that pictures taken by the photographer *József Hajdú* prove that several of the beautiful workshops built between 1930 and 1950 could have been saved. Fortunately the MOM Community Center from 1951 (the work of *Károly Dávid, Jr.*) remains, because it was given protection in time.

Soon the neighborhood of the Keleti Train Station will also have its shopping mall, since construction has begun on the site of the harness racing track. In all likelihood this will at the same time be accompanied by another rapid rise in the number of closed, boarded up businesses covered with advertising posters in the downtown.

In judging the architectural value of the complex, designed by *Ferenc Paulheim* in 1932-1933, and its particularly interesting grandstand, arguments that stated it was an impediment to urban development unfortunately carried the day (to the great delight of the investors), making its demolition possible. This is despite the fact that according to the estimation of many the harness racing complex was one of the best examples of this kind of sports facility from an architectural standpoint and for its structural engineering, making its passing a serious loss.

In Kecskemét two large department stores were built in the 1970s. The Centrum department store near the main square cannot be considered a success in urban planning or in architecture, and its upper story is currently unoccupied. Therefore it is completely inexplicable why the city (or the city leaders) wants a new 26-38 meter tall shopping mall with at least 45 thousand square meters of space. This is to be constructed on the site of the former Agricultural Steam Mill (1869), on the edge of a national historic district, and in the area between the Secessionist city center and the low-density hill district. The volume of this structure, in line with similar types of buildings in Budapest, would be out of proportion with the surrounding urban architecture of Kecskemét. This is why it is necessary to prevent its construction according to the current plans. At the same time it is worth considering that today all we can do is lament the vacant spot where the mill once stood, a structure that was protected locally as an example of industrial history and that had earlier been recommended for national protection by the Hungarian Office of Cultural Heritage. After all, the work, which was expanded and modernized starting in 1915 (water tower 1915, reinforced concrete silo 1922), was a part of the city skyline along with the steeples of the various churches, and its history was itself the history of the city. In fact, originally the steam mill was created so that the city – without using legal measures – would be freed from the 86 smaller, older mills that were inhibiting the growth of the inner city area. For all intents and purposes this structure laid the foundation for Kecskemét's much-admired Secessionist downtown to be created, during the period that Péter Lestár (who was

supprimant leur fonction et en rendant leur environnement désert. Plutôt leur dominance que leur existence représente un problème fondamental.

Il fallait déplacer les piliers de la conduite d'eau, datant de la période romaine, située sur la route de Szentendre, près d'Acquincum et qui est sous la protection des monuments historiques, pour pouvoir agrandir la superficie d'Auchan.

Il aurait été possible de réduire les dimensions de West End City Center - ce complexe fait plus de 200 000 mètres carrés - si l'Office National du Patrimoine fût attaché au maintien du bâtiment du chef magasinier de la gare, soit disant celui de la Maison du Sel qui était de style éclectique, celle-ci était un atout énorme au début. Ce bâtiment d'époque de même que les autres tels que des entrepôts et une maison d'habitation de style classique, construite en 1846-1847 selon les plans de *Ferenc Kasselik*, se trouvent au terminus de la Gare de l'Ouest qui a été construite en même temps que la première ligne ferroviaire des chemins de fer hongrois inaugurée en 1846, reliant Budapest avec Vác.

Situé à l'intersection des rues Alkotás et Csörsz, le bâtiment des Usines Hongroises d'Optique (siège de la société de mécanique de précision de Sándor Süss en 1905) est complètement disparu donnant ainsi la place au Centre Commercial Parc MOM qui avait gardé au moins son nom. Pourtant, les photos prises par *József Hajdú*, photographe, prouvent que quelques unes des halles – construites entre 1930 et 1950 – auraient pu être gardées. Heureusement, le Centre Culturel MOM, fondé en 1951 selon les plans de *Károly Dávid jr.*, est encore debout car il était déclaré, à temps, parmi les œuvres à protéger.

Dans peu de temps, la proximité de la Gare de l'Est aura son centre commercial, les travaux de construction vont commencer à l'endroit de l'Hippodrome. Selon toute probabilité, avec la construction du centre, le nombre des magasins fermés, cloués par des planches de bois, couvertes de publicités collées, va brusquement s'accroître en centre ville.

Lors de l'appréciation de la valeur architecturale du complexe - construit selon les plans de *Ferenc Paulheim jr* entre 1932-1933 - en particulier de la tribune, l'accord a été donné pour le démolir - au grand plaisir des investisseurs - sous le motif que celui-ci représente un obstacle à l'évolution urbaine. Pourtant, le complexe de l'Hippodrome, selon beaucoup, est un des exemples éminents des ouvrages sportifs, du point de vue de l'architecture et des structures de génie mécanique, sa disparition est une perte sérieuse.

A Kecskemét, deux grands magasins ont été construits au cours des années 1970. Situé près de la place centrale, le magasin Centrum n'est pas une réussite au niveau de l'aménagement urbain ni au niveau de l'architecture, son niveau supérieur est hors usage. C'est pourquoi, il est incompréhensible pourquoi la ville (ou sa direction) veut-elle faire construire un centre nouveau, d'une superficie de 45 000 mètres carrés au moins, haut de 26 à 38 mètres, à l'emplacement de l'ex-Moulin à Vapeur (1869), à la limite du site à caractère monumental, entre le centre ville de style d'art décoratif et les collines de sable de construction basse. Le nouveau centre commercial de Kecskemét aurait un volume similaire aux centres de Budapest qui ferait éclater les cadres architecturaux de la ville de Kecskemét. De ce fait, il faut empêcher sa construction selon les plans actuels.

En même temps, il faudrait réfléchir comment il est possible de trouver l'endroit du moulin aujourd'hui vide alors qu'il est sous protection comme bâti de l'histoire industrielle et auparavant, l'Office National du Patrimoine a cautionné cette protection. Pourtant, l'ouvrage reconstruit en 1915 (château d'eau en 1915, silo en béton armé en 1922) a fait partie de l'image urbaine avec les clochers des églises et son histoire était intimement liée à celle de



*Street façade of the racing track.
(Photo by Rózsa Lampert)*

*Façade de l'Hippodrome, côté rue
(Photo par Rózsa Lampert)*



*Destruction of the Steam Mill of
Kecskemét*

Destruction du Moulin à Vapeur de Kecskemét

the company's first president as well) and Elek Kada held the mayor's office.

The remodeling of the former Récsei Garage's historic building complex into a shopping center geared towards everyday needs may be mentioned as a positive example (this would have been possible with the mill in Kecskemét as well, if it would have been integrated into the design of the shopping mall). True, the garage's original grand, spacious quality (a 70-meter span and top girders containing skylights) will be reduced by the construction of an upper gallery (so that it will attain the 10 thousand square meters of floor space considered just barely sufficient for it to be economically viable), but this industrial building complex (1930, *Dezső Hüttl* and *Dr. Győző Mihailich*), which in reality served transportation needs, will be saved from further decline. There will be no exterior additions and the gallery on the interior will be easily reversible in case of a later change in function.

The examples mentioned above show that currently here in Hungary local and regional protection does not represent a guarantee for the survival of a building. Therefore in certain situations, weighing the value of the items that are to be preserved or that are in danger against the possible consequences, it is necessary to register not only outstanding, but also the architecturally good sites, even if we only want to preserve a few elements and even if they are in poor condition. After 40 years of socialism it is no wonder that the condition of a good portion of our built environment is in a critical state. In general this is the excuse for selecting a function that is not fit to the surrounding area. In all likelihood it would not have entered anyone's mind to build a shopping center in the middle of the city of Kecskemét if the mill had been functional and in good condition.

Many people at many times in the 20th century have falsely put forward the pretext of urban developmental needs (even with full knowledge of the Athens and Venice Charters), and buildings that are symbols of unchecked power have sprung up in our historic city centers. The motive for erecting shopping malls may be different, but the result is much the same. Sites that have lost their utility should instead be rehabilitated on the basis of the *development through preservation* architectural approach, as is done in numerous places throughout Europe amidst extraordinary support from the community. (One can even stumble upon a few outstanding Hungarian examples as well, for example the re-use of buildings at Ganz Park and the Óbudai shipyard)

Several other charters deal with the preservation

la ville. Le Moulin à Vapeur fut construit surtout pour éviter de prendre des mesures forcées en libérant la ville de ses 86 moulins à traction animale qui faisaient entrave à l'évolution du territoire du ressort de la ville. C'est grâce à ce bâtiment que du temps du mandat de Péter Lestár, le premier président de la SA, et d' Elek Kada, maire de la ville, l'admirable centre ville de Kecskemét, de style d'art décoratif, a pu se créer.

Nous pouvons mentionner comme un bon exemple le changement d'affectation de l'ex-garage Récsei, ensemble monumental, en un centre commercial, destiné à l'usage de tous les jours. Le Moulin de Kecskemét aurait pu devenir un centre similaire, s'il est intégré au centre commercial. Certes, l'effet de relief, de style grandiose, initialement prévu n'est pas atteint en y aménageant une galerie d'une portée de 70 m, éclairée par le biais des structures porteuses, pour atteindre la superficie encore rentable de 10.000 mètres carrés, mais, en même temps, un complexe industriel – qui a servi en réalité de voie de circulation – est sauvé de la dégradation ultérieure. (*Dezső Hüttl* et *Győző Mihailich*, 1930). Aucun bâti annexé à l'extérieur n'est envisagé, la galerie intérieure est facilement condamnable en cas de changement d'affectation.

Les exemples mentionnés prouvent que dans notre pays, de nos jours, la protection locale et territoriale ne représente pas une garantie pour maintenir un bâtiment. Ainsi, dans certaines situations, il faut faire une appréciation sur les valeurs à protéger et les valeurs en perte et mesurer les conséquences attendues. Il est nécessaire de placer sous protection non seulement les ensembles excellents mais aussi ceux qui sont des réussites sur le plan architectural même si nous ne souhaitons en conserver que quelques éléments et même si leur état est détérioré. Après quarante ans de socialisme, nous ne pouvons pas nous étonner qu'une grande partie de nos édifices soit dans un état critique. C'est cela qui motive le choix d'une fonction anachronique à l'environnement. Il est probable que personne n'eût souhaité de faire construire un centre commercial en centre ville si le moulin fonctionne et il est bien entretenu.

Induits d'erreur, nombreux se sont référés souvent au besoin de l'évolution urbaine au cours du XX^e siècle (même en connaissant la Charte de Venise et la Charte d'Athènes) et des bâtiments sont apparus aux centres villes historiques comme symbole de l'orgueil du pouvoir. Les centres commerciaux sont construits sous une autre motivation mais le résultat final est identique. Il faudrait réhabiliter certains sites ayant perdu leur fonction sous la devise architecturale « à conserver en développant » comme ils le font en Europe sous le soutien extraordinaire de la société (nous trouvons quelques exemples chez nous aussi, comme par exemple



Grandstand of the racing track
(Photo by Rózsa Lampert)

Tribune de l'Hippodrome
(Photo par Rózsa Lampert)



Virtual picture of the Shopping Mall to be built on the site
of the Agricultural Steam Mill of Kecskemét

Image de synthèse du Centre Commercial prévu à la place
du Moulin à Vapeur Économique de Kecskemét

of built heritage (e.g. the European Charter of the Architectural Heritage, Council of Europe, 1975), and their recommendations touch upon land and real estate speculation as well as the excessive submission of public authorities to economic pressures.

To avoid these types of indictments, and in the interest of the more up-to-date rehabilitation of numerous derelict industrial and residential sites, historic preservation professionals, agencies and local communities (businessmen) need to have a quick change in attitude, make more assertive decisions, and create better laws. It would certainly aid in attaining this if they were to emphatically return to the principles of the basic documents, and if concepts such as the support of the rights of society in the face of private interests, the investment of authorities with significant powers (which insures the effectiveness of protective measures in urgent and extreme cases), the conscious education of the youth, etc. were to appear in them. (These were important tenets of the Athens Charter that have been forced into the background over time.)

It is also extremely important that the basic documents of historic preservation should proclaim equality between cultures (not only different national cultures, but different types of cultures!). Here for example I am thinking about the fact that technical culture is also a part of the universal culture of humankind. Unfortunately, this still is not entirely clear despite 30 years of effort by TICCIH (the International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage) and the appeal for a greater consciousness of industrial heritage's significance in the recent Nizny Tagil Charter. (It was industrial buildings that fell victim in the bulk of the examples mentioned above.)

Naturally, I understand that however good a charter is, it still does not save a site from destruction if the agency responsible for preserving historic monuments neglects to register and protect them (the mill in Kecskemét was included in the material assembled for the exhibition entitled *The Expanding Scope of Historic Preservation, 2000*), or does not utilize the opportunities provided by the laws that are in place (temporary protection). Therefore, I would also like to draw the National Office of Cultural Heritage's attention towards the need to quickly and substantially strengthen its activities in registering and protecting sites, since this registration and a usable record of historic monuments were considered a basic requirement in both the Athens and Venice Charters.

le Parc Ganz et la réutilisation (vente) du Chantier Naval d'Óbuda).

Quelques autres chartes, ayant pour objet la protection du patrimoine architectural (Charte Européenne du Patrimoine Architectural, Conseil de l'Europe 1975), ainsi que des recommandations prévoient les aspects spéculatifs du foncier et de l'immobilier et l'attitude obéissante des autorités aux pressions économiques.

Pour parer de telles accusations et pour assurer une meilleure réhabilitation des sites industriels et des agglomérations, il est urgent que les experts en monuments historiques, les autorités respectives et les communautés locales (hommes d'affaires) changent d'optique, prennent des décisions plus fermes et une meilleure législation devrait être assurée. Certes, pour y parvenir, il faudrait que des recommandations, plus marquées, - telles que le soutien des droits de la communauté face à l'intérêt privé, les attributions nouvelles des autorités ou encore l'éducation consciente de la jeunesse - soient intégrées dans les documents fondamentaux. Celles-ci assureraient aux autorités d'agir pour appliquer des mesures conservatoires en cas d'urgence et en cas de solution finale. (Ces réflexions étaient les points importants de la Charte d'Athènes, défavorisé e actuellement).

Il serait particulièrement important que l'égalité entre les cultures (de différentes nations et de différents types) soit déclarée dans les documents fondamentaux de la protection des monuments historiques, je pense ici, par exemple, à la culture technique qui fait partie de la culture universelle de l'humanité. Hélas, cela n'est pas évident même en 2004, malgré que le TICCIH (**The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage*) déploie des efforts considérables depuis 30 ans et malgré l'appel de la dernière Charte de Nijni Taghil sur l'importance de la protection du patrimoine industriel. (Dans les exemples cités, des bâtiments industriels sont devenus les victimes)

Bien entendu, je sais qu'une charte - quelle que soit sa rigueur - ne peut sauver les monuments historiques en disparition si l'office - chargée d'agir - n'est pas à même d'inventorier et de placer les vestiges du passé, les plus exposés aux périls, sous sa protection. Ou alors l'office exploite-t-il suffisamment les possibilités assurées par la loi en vigueur? (Protection provisoire) (Le moulin de Kecskemét a pourtant figuré dans la documentation ayant accompagné l'exposition « *Champs grandissants de la Protection des Monuments Historiques* » 2000 comme monument à protéger.) C'est pourquoi je souhaite mettre en avant qu'il faudrait renforcer la Section d'intervention de l'Office National du Patrimoine car la Charte d'Athènes et la Charte de Venise ont prévu comme exigence fondamentale un recensement des œuvres et un inventaire utilisable.

Hui-Wen Lin
Taiwan

INTERVENTION ON HISTORIC SITES
- INVESTIGATION ON THE CONCEPTS OF
HISTORIC INTERVENTIONS AND SPATIAL
INTERVENTION

PHYSICAL/TANGIBLE CONSERVATION
IN CHARTERS

In this paper the author wishes to address principles and technical considerations for conservation, to elaborate that conservation is aimed at the authenticity of physical/tangible aspects and permanently maintaining them. Have historic buildings and historic sites been adequately restored and protected? Do they satisfy the goals of sustainability and commemoration? Through the changing epochs of time and generations historic identity and memory affect the historic site by the superimposition of two images - home and abroad, permanent and ephemeral - but without falling into persistent nostalgia.

Hence we define conservation principles in charters declared by congresses. The *Burra Charter* in 1994 declared that conservation means all the processes of looking after a place so as to retain its cultural significance. According to the *Nara Conference on Authenticity in Relation to the World Heritage Convention, held at Nara, Japan, 1994*, conservation means all efforts designed to understand the cultural heritage, know its history and meaning, ensure its material preservation and, as required, its presentation, restoration and enhancement. (Cultural heritage is understood to include monuments, groups of buildings and sites of cultural value as defined in article one of the World Heritage Convention). From Michael Tried's point of view, there are a lot of possibilities in conservation for the adaptive use of form and function of the historic building or environment, and conservation of historic buildings and places/sites may occur in different forms at different levels.¹

Definition of Historic Site

Historic sites are mentioned in the Venice Charter; *Article 14* points out that the sites of monuments must be the object of special care in order to safeguard their integrity and ensure that they are cleared and presented in a seemly manner. The work of conservation and restoration carried out in such places should be inspired by the principles set forth in the previous articles. The term *historic Site* is applied to an area of land of significance for historic cultural heritage.

Historic sites are geographically defined areas which create a special sense of time and place through buildings, structures and open spaces modified by human use and which are united by past events, usage and/or aesthetically, by architecture and plan.

Also considered appropriate subjects for commemoration, and of national significance, can include a group of buildings, structures and open spaces, none of which need be of national architectural significance individually, but which, when taken together, comprise a harmonious

Hui-Wen Lin
Taiwan

INTERVENTION SUR DES SITES
HISTORIQUES - RECHERCHE SUR
LES NOTIONS D'INTERVENTIONS
HISTORIQUES ET SPATIALES

LA CONSERVATION PHYSIQUE/MATERIELLE DANS
LES CHARTES

Dans ce document, l'auteur souhaite traiter des principes et considérations techniques de la conservation, des principes physiques/matériels de son authenticité, de sa mémoire et du maintien de sa base permanente. Une restauration et protection adéquate du bâti et des sites historiques valorisent-elles la durabilité et la commémoration? Le changement d'époque et de génération, l'identité historique et la mémoire historique du site ne peuvent se confondre avec une nostalgie persistante du passé, la superposition de deux images - l'image de chez soi et de l'étranger, l'image du permanent et de l'éphémère.

C'est la raison pour laquelle des principes de conservation ont été consignés dans des chartes lors de différents congrès. La *Charte de Burra* de 1994 prévoit que la conservation comprenne tous les processus de gestion d'un lieu afin d'en conserver le maximum de sa valeur culturelle. Lors de la *Conférence de Nara sur l'authenticité par rapport à la Convention du patrimoine mondial, qui s'est tenue donc à Nara, au Japon, en 1994*, tous les efforts ont porté sur la compréhension du patrimoine culturel, la connaissance de son histoire et de sa signification, l'assurance de la sauvegarde matérielle et, le cas échéant, sa présentation, restauration et mise en valeur (le patrimoine culturel comprend les monuments, les ensembles et les sites ayant une valeur culturelle définie à l'article 1 de la Convention du patrimoine mondial). Selon Michael Tried, les possibilités de conservation en vue d'une adaptation de la forme et de la fonction du bâti historique ou de son environnement sont légion. La conservation du bâti et des lieux/sites historiques peut prendre des formes différentes à différents niveaux.¹

Définition d'un site historique

Le site historique est précisé dans la Charte de Venise qui, dans son *article 14*, prévoit que les sites monumentaux doivent faire l'objet de soins spéciaux afin de sauvegarder leur intégrité et d'assurer leur assainissement, leur aménagement et leur mise en valeur. Les travaux de conservation et de restauration qui y sont exécutés doivent s'inspirer des principes énoncés aux articles précédents. Le site historique est une zone de terre importante pour le patrimoine culturel historique.

Le site historique est une zone définie géographiquement à laquelle le bâti, les structures et les espaces ouverts, modifiés par l'usage de l'homme, ont donné un sens temporel et spatial particulier, et qui présentent une unité qu'on façonne des événements et usages du passé, et/ou l'architecture et le plan.

Il est également objet tout indiqué de commémoration et les sites, qui ont une importance nationale, comprennent un ensemble de constructions, de structures et d'espaces ouverts, dont aucun pris isolément ne présente une importance

¹ Professor Michael Tried presented his essay in March 1995, at the *International Symposium on Conservation and adaptive Reuse of Historical Buildings- History Presentation and Representation*, organized by Department of Architecture, National Cheng Kung University.

¹ Le professeur Michael Tried a présenté son essai en mars 1995, lors du *Symposium international sur la conservation et la réaffectation adaptative des édifices historiques - Présentation et représentation de l'histoire*, organisé par le Département d'architecture de l'université nationale Chen Kung.

example of one or more styles or construction techniques, building types or periods; and together comprise an outstanding example of structures of technological or social significance, which share uncommonly strong associations with individuals, events or themes of national significance. Above all, historic sites of national significance must have a *sense of history*, intrusive elements must be minimal, and the district's historic characteristics must predominate and set it apart from the area that immediately surrounds it. Commemorated historic sites are subject to periodic review in order to ensure that the elements which define its integrity and national significance are being reasonably maintained.²

Tangible Approaches to Conservation in the Venice Charter and their Tasks

Facing the issues of investigating the continuity of memory and representation of history for historic sites, the author will examine the principles pointed out in the Venice Charter to highlight the future possibilities for the conservation of historic sites. The Venice Charter of 1964 addressed the conservation and restoration principles for monuments and sites in five articles, which are: Article 4 – *It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.* This focuses on retaining the site's historic fabric. Article 5: *The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the lay-out or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted.* The social purposes and change of functions framed under this article emphasize the site's physical appearance. Article 6: *The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and color must be allowed,* this addresses material restoration and new construction. Article 7: *A monument is inseparable from the history to which it bears witness and from the setting in which it occurs. The moving of all or part of a monument cannot be allowed except where the safeguarding of that monument demands it or where it is justified by national or international interest of paramount importance.* That is, considerations for the historic sites and monuments that are associated with history, nevertheless the subject of social change in the course of time has to be addressed. Article 8: *Items of sculpture, painting or decoration which form an integral part of a monument may only be removed from it if this is the sole means of ensuring their preservation.* This points out physical preservation principles for artifacts.

Above all, conservation principles ought to consider the continuity of memory and changes in society in order follow the constant principles of conservation. This paper aims to extend discussions on the historic value and identity of historic sites, and to tackle the intangible value of memory.

SIGNIFICANCE OF MEMORY AND IDENTIFYING HISTORIC SITES

From the essay by Louis Aragon, quoting Salman Rushdie's interpretation of memory: ...*memory's truth, because*

architecturale nationale mais qui, ensemble, forment une représentation harmonieuse d'un ou de plusieurs styles ou constructions, de types ou de périodes de construction. Ensemble, ils sont une illustration remarquable de structures significatives du point de vue technologique ou social. Ils présentent des liens forts, hors du commun, avec des personnes, des événements ou des thèmes d'une importance nationale. Avant tout, le site historique d'importance nationale doit révéler un *sens de l'histoire*: les éléments intrusifs doivent être réduits au minimum et les caractéristiques historiques de la région doivent prédominer et le dissocier de son environnement géographique immédiat. Un site historique commémoré est également l'objet d'un examen régulier afin d'assurer que les éléments qui définissent son intégrité et sa signification nationale soient raisonnablement maintenus.²

Approches matérielles de la Conservation dans la Charte de Venise et ses tâches

Confrontés aux questions de la recherche de la continuité de la mémoire et de la représentation de l'histoire des sites historiques, l'auteur examine les principes de la Charte de Venise pour en dégager les possibilités de leur application future à la conservation des sites historiques. La Charte de Venise de 1964 traite des principes de la conservation et restauration des monuments et sites dans cinq de ses articles. L'article 4 établit que: *La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien dont on sait quelle se concentre sur la rétention du tissu historique.* L'article 5: *La conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes.* Les finalités sociales et modifications des fonctions sont abordées sous l'angle de leurs aspects physiques. L'article 6: *La conservation d'un monument implique celle d'un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes et de couleurs seront proscrits.* Cet article traite d'aspects concrets de la restauration de constructions. L'article 7: *Le monument est inséparable de l'histoire dont il est le témoin et du milieu où il se situe. En conséquence, le déplacement de tout ou partie d'un monument ne peut être toléré que lorsque la sauvegarde du monument l'exige ou que des raisons d'un grand intérêt national ou international le justifient.* Les sites et monuments historiques ne peuvent être dissociés de l'histoire, mais la dimension temporelle des changements sociaux qui se succèdent ne peut être laissée dans l'ombre. L'article 8: *Les éléments de sculpture, de peinture ou de décoration qui font partie intégrante du monument ne peuvent en être séparés que lorsque cette mesure est la seule susceptible d'assurer leur conservation.* Ce sont ici les principes de préservation physique des éléments qui sont mis de l'avant.

Avant tout, les principes de conservation devraient refléter la continuité de la mémoire et les changements de la société pour assurer la permanence de la règle de conservation. Ce document entend étendre le débat sur la valeur et l'identité historique du site historique, pour traiter de la valeur immatérielle de la mémoire.

LA PORTEE DE LA MEMOIRE ET L'IDENTIFICATION DE SITES HISTORIQUES

Dans l'essai de Louis Aragon, qui cite l'interprétation de la mémoire de Salman Rushdie: ... « *Le mentir-vrai parce que*

2 Historic districts to be defined by *Historic sites and monuments of Canada*, in *Criteria, General Guidelines, and Specific Guidelines*.

2 Districts historiques à définir par *sites et monuments historiques du Canada*, dans *Critères, Orientations générales et spécifiques*.

memory has its own special kind. It selects, eliminates, alters, exaggerates, minimizes, glorifies, and vilifies also; but in the end it creates its own reality, its heterogeneous but usually coherent version of events; and no same person ever anyone else's version more than his own.³

We cannot be confined forever within the worlds created by our parents. And it would be a fine irony if we were prevented from creating memories for ourselves out of misplaced piety before the legacy of the past. (R. Stephen Humphreys, 2002)

Ethics of memory

We preserve memories from each phase of our lives, and these are continually reproduced; we have a continual relationship with them through which a sense of our identity is perpetuated. But precisely because these memories are repetitions, from different periods of our lives, they have lost the form and the appearance they once had. They are not the intact vertebrae of fossil animals that would in themselves permit recognition of the entities of which they were once a part. One should rather compare them to stones one finds in certain Roman houses which have come from very ancient buildings: their antiquity cannot be established by their form or their appearance but only by the fact that they still show the traces of old features. *Memory*, for *Halbwachs*, is always a *memory of memory*, representing the past on the basis of external classification systems that are, the frameworks of intelligence in general.

In *The Social Frameworks of Memory* 1925, Halbwachs also argued convincingly towards memory being not unlike a private chamber within the individual consciousness – a storehouse of localization or reference systems.

Continuation of the past and historic identity

There are aspects of time that are associated with spiritual or materialistic tendencies. So the essential element that is associated with the continuity of the past is *memory*. Louis Aragon suggested that memory usually contains a coherent version of *events*. Thus, one's self identification with one's own history can be established.

Some actions taken to preserve historic identity actually involve mimicry, invention, and simplification of a present image of the past. I argue that we need to preserve and integrate the past with the present, while abstaining from creating our present using past imagery and solutions. (Anna Cox, 2000)⁴

Lily Kong and Brenda Yeoh point out in their co-authored paper: *In another vein, the interlocking nature of place and time is evidenced in nostalgia, a yearning to transcend the constrictions of present place and time and to recapture a lost past, often characterised by a lost place and a lost social world. As Chase and Shaw (1989) point out, nostalgia is most likely to surface when society has been confronted with such rapid change that people come face to face with reminders of the past and vastly differing conditions of the present all in the same lifetime.*

la mémoire porte sa propre marque. Elle sélectionne, élimine, modifie, exagère, minimise, glorifie et diffame également; mais, finalement, elle crée sa propre réalité, sa version hétérogène mais habituellement cohérente des événements; et aucune autre version ne s'en approchera plus que la sienne.³

Nous ne pouvons nous limiter à jamais aux mondes créés par nos parents. Et il serait ironique de se voir empêchés de créer des mémoires pour nous-mêmes par piété mal placée de l'héritage du passé. (R. Stephen Humphreys, 2002)

Ethique de la mémoire

Nous préservons les souvenirs de chaque époque de nos vies et ils se reproduisent continuellement. A travers eux, comme par une relation continue, la perpétuation d'un sens de notre identité est assurée. Mais précisément parce que ces souvenirs sont des répétitions, à différentes périodes de nos vies, elles ont perdu la forme et l'apparence qu'elles ont eues à un moment donné. Ce ne sont pas des vertèbres intactes d'animaux fossiles qui permettraient de reconnaître les entités dont elles ont été les parties intégrantes à une époque précise. Il conviendrait plutôt de les comparer à ces pierres que l'on trouve dans certaines maisons romaines qui nous viennent d'édifices très anciens: leur antiquité ne peut être définie par leur forme ou leur apparence mais par le simple fait qu'elles portent des traces des anciennes caractéristiques. La *mémoire*, pour *Halbwachs*, est toujours une *mémoire de la mémoire*, représentant le passé sur base de systèmes de classification externe qui sont, en général, les cadres de l'intelligence.

Dans *The Social Frameworks of Memory*, 1925, Halbwachs défend avec persuasion que la mémoire n'est pas comme une chambre privée dans la conscience individuelle, un entrepôt des systèmes de référence ou de localisation.

Continuation du passé et de l'identité historique

Des aspects temporels sont associés aux tendances spirituelles et matérialistes, tout comme la mémoire est l'élément essentiel de la continuité du passé. Comme le suggère Louis Aragon, la mémoire contient habituellement une version cohérente des événements. Ainsi donc, l'identification de soi avec sa propre histoire serait établie.

Certaines actions entreprises pour préserver l'identité historique relèvent du mimétisme, de l'invention et de la simplification d'une image actuelle du passé. Je prétends que nous avons besoin de préserver et intégrer le passé au présent, tout en s'abstenant de créer notre propre présent en employant l'imagerie et les solutions du passé. (Anna Cox, 2000)⁴

Le document écrit conjointement par Lily Kong et Brenda Yeoh fait observer que dans un autre ordre d'idées, la nature étroitement liée du lieu et du temps est mise en lumière dans la nostalgie, un désir ardent de transcender les limitations du lieu et du temps présent pour se réapproprié un passé perdu, souvent caractérisé par un lieu perdu et un monde social perdu. Comme le font remarquer Chase et Shaw (1989), la nostalgie est plus susceptible d'apparaître lorsque la société a vécu un

3 In Louis Aragon's essay, Chapter Five Memory's Truth. He introduced a reference in 1982 wrote by Salman Rushdie: *Midnight's Children*, to clarify other scholar's interpretation of memory.

4 Anna Cox introduced in the paper: *The Theoretical and Practical Lessons for Maintaining Historic Character in Small Virginia Towns*, Major Paper submitted to the Faculty of the Virginia Polytechnic Institute and State University in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Urban and Regional Planning In Urban Affairs and Planning Joseph L. Scarpaci, Jr., Chair Anna Fariello John Levy in April 26, 2000, Blacksburg, Virginia. U. S. A.

3 Dans l'essai de Louis Aragon, chapitre V, Le mentir-vrai, il introduit en 1982 une référence à un écrit de Salman Rushdie: *Les enfants de minuit*, pour clarifier une autre interprétation d'un spécialiste de la mémoire.

4 Anna Cox introduit dans le document: *Les leçons théoriques et pratiques pour maintenir le caractère historique dans les petites villes de Virginie*, un document important soumis à la Faculty of the Virginia Polytechnic Institute and State University dans le respect partiel des conditions requises pour l'obtention d'une maîtrise - Master of Urban and Regional Planning In Urban Affairs and Planning Joseph L. Scarpaci, Jr., Chair Anna Fariello John Levy, le 26 avril 2000, Blacksburg, Virginie. U. S.

Meanings of Place

As Johnston talks about the local milieu which is fundamental in the everyday lives of individuals (Johnston, 1991:50), and at the same time, He defines sense of place as a socially constructed entity and, also a geographical entity, and is necessarily invested with human meaning, rooted in a portion of space. Chris Gosden also shared his idea of a sense of place at the session of Remembering and Forgetting: exploring the past in the past. It was: a sense of place is created through attaching values to particular spots on the landscape and the process of valuation takes place both through practical action and rhetoric. A central term in the process of valuation is that of aesthetics which denotes both styles of life and the qualities of objects and places. Historical elements, buildings or monuments are embedded in their surrounding space. Historical sites/places are far from being inert and historic forms may be thought of as a process, a process of becoming (Pred, 1984).

It can also be a rank in a list (as in, in the first place) or temporal ordering (as in it will take place tomorrow). Without engaging the entire diversity of meanings, nevertheless, the author wishes to draw attention to the richness of place conceptually and empirically. In addition, there is the common emphasis on how that portion of space is not an empty stage on which events and activities unfold, but is instead one invested with myriad meanings. Referring to Lily Kong and Brenda Yeoh, who were underlining the importance of place and exploring the nature of place meanings through an understanding of the nexus between place, history, community and identity. In their paper they gave flesh to several ideas: place meanings are invested by people; that they are constructions, selective accounts combining current daily experiences and distilled memories; that places are closely tied to community, spatially anchored or symbolically constructed with history of locality; that identity is derived from the tangible and intangible; that there is a politics, broadly defined, in the investment of meanings in places, whereby the powerful often have the wherewithal to define places and their meanings. People are active participants in the historically contingent process of the making of place: within the context of their times, they construct places by investing them with human meaning. This view recognises that all social life is regionalised and regionalising and that place-making is situated in specific time-space contexts (Rogers, 1992:245). Constructed places are not confined to the here and now, that is the concrete settings of the present they also include places of past experiences – memory, those which reside in the imagination (Wright, 1947; and Lowenthal & Bowden, 1976) or even those which exist in simulations and iconographies or re-presentations (Cosgrove & Daniels, 1988; and Duncan & Ley, 1993). In fact, place is often constituted of a nesting of different but overlapping images and interpretations.

Place meanings derive from routine quotidian experiences as well as historic and momentous events associated with the place. The idea that everyday phenomena contribute to the meaning of place in fact draws together two notions of place that geographers have adopted, that of *locale* and *sense of place*. The former



Fig. 1. Drawing of the Map of Tainan, 1722

Fig. 1. Dessin du plan de Tainan, 1722

d'espace. Chris Gosden partage également cette idée du sens du lieu lors de la session du Souvenir et de l'oubli: explorer le passé dans le passé, un sens du lieu se crée en attachant des valeurs à des lieux précis du paysage; le processus d'appréciation se réalise par l'action concrète et la rhétorique. Un terme qui est au coeur du processus d'appréciation est celui de l'esthétique qui révèle les styles de vie et les qualités des objets et lieux. Grâce à l'espace environnant, où sont ancrés des éléments, des constructions ou des monuments historiques, les sites/lieux historiques – loin d'être une forme inerte et historique – peuvent être perçus comme un processus, un processus en devenir. (Pred, 1984)

Il peut occuper un rang dans une liste (comme une première place) ou dans un ordre temporel (comme cela aura lieu demain). Sans s'engager dans toute la diversité des significations, l'auteur souhaite attirer l'attention sur la richesse conceptuelle et empirique du lieu. En outre, il y a cette insistance commune sur cette portion d'espace qui n'est pas vide, il s'y déroule des événements et activités, et elle est investie d'une myriade de significations. Lily Kong et Brenda Yeoh soulignent l'importance du lieu et explorent la nature des significations du lieu en jetant des passerelles entre le lieu, l'histoire, la communauté et l'identité. Dans leur document, ils donnent corps à plusieurs idées: les significations des lieux sont investies (inventées) par des personnes; elles sont des constructions, des représentations sélectives qui conjuguent les expériences journalières actuelles et les souvenirs distillés; les lieux sont en étroite relation avec la communauté, ancrés spatialement ou symboliquement, construits en relation étroite avec l'histoire de la localité; leur identité est le fruit du matériel et de l'immatériel; il existe une politique de l'investissement des significations des lieux et sa définition est large; ce sont souvent les puissants qui disposent des moyens nécessaires à définir les lieux et leur signification. Les populations participent activement au processus de façonnement du lieu qui est tributaire de l'histoire: dans le contexte de leur temps, elles construisent des lieux et les investissent d'une signification humaine. Cette vision reconnaît que toute vie sociale est régionalisée et régionalisante, et que le façonnement du lieu se situe dans des contextes espace-temps précis (Rogers, 1992:245). Les lieux construits ne se limitent pas à ici et maintenant, ce sont des compositions précises du présent qui comprennent des lieux d'expériences passées – mémoires, qui habitent l'imagination (Wright, 1947; et Lowenthal & Bowden, 1976), voire qui existent en simulations et représentations iconographiques (Cosgrove & Daniels, 1988; and Duncan & Ley, 1993). En réalité, le lieu est souvent constitué d'un emboîtement de différentes images et interprétations qui se chevauchent.

Les significations des lieux sont l'aboutissement d'expériences quotidiennes routinières et d'occasions historiques, de grande importance, associées au lieu. L'idée que les phénomènes de tous les jours contribuent

changement tellement rapide qu'il confronte les personnes à des rappels du passé et les expose à des conditions profondément différentes au cours de leur vie.

Significations du lieu

A l'instar de Johnston qui parle du milieu local, fondamental dans la vie de tous les jours des personnes (Johnston, 1991:50), et définit parallèlement le sens du lieu comme étant une entité construite socialement mais aussi une entité géographique, qui est nécessairement investie d'une signification humaine, enracinée dans une portion

refers to the settings for everyday routine social interaction provided in a place while the latter is the identification with a place engendered by living (or otherwise interacting) with it (Agnew & Duncan, 1989:2). Indeed, as the papers illustrate, the locale sets the scene for the development of a sense of place. And a sense of place is created through attaching values to particular spots on the landscape, with the process of valuation taking place both through practical action and rhetoric. (Chris Gosden, Pitt)⁵

AN-PING'S HISTORIC SITES/PLACES, HISTORY, MEMORY, MONUMENT, AND LOSS

An-Ping harbors a rich historic settlement mostly stretching from the pre-colonial, Dutch, Chin and Japanese occupation to post-colonial times. An-Ping began as a fishing settlement, but it became a major trading port in 1858. It was also the first Chinese settlement in Taiwan. It is located in Tainan- the oldest city in Taiwan since the Dutch established their administration centre-Fort Zeelandia there in the seventeenth century. It was also the capital city for over two hundred years. Tainan is known to many people as the Phoenix City and it was a political and military centre of Taiwan between 1624 and 1885 (Fig. 1). The history of An-Ping has a strong relation to the development of Tainan. At the beginning of the seventeenth century, the Dutch invaded the Pescadores of Taiwan twice. The Dutch governor ordered the construction of a bamboo fortification in Ta youan An-Ping in 1623, but they only stayed for a very short time. The Dutch re-entered Taiwan in 1624 and stayed for thirty-eight years. The Dutch establishments were limited to the area of An-Ping and the area around the fortification of Chih-Kan.

Monuments and Sites

Fort Zeelandia was one of the earliest forts built by the Dutch. Parts of the wall and a semicircular base are two major remnants today. During the Japanese period of occupation, the surviving walls were leveled to make a three layer platform for the residence built for the customs director. The residence was rebuilt as an arcaded pavilion for an exhibition in 1930. Today it is well known as the Old Fort of An-Ping Chao-Ching Fu. The fort is a monument that carries the history and memory of the ancestors of Tainan.

The first traditional street in Taiwan – Yen Ping Street – was also established here, and it has a high density of temples and traditional buildings. The unique character of the An-Ping settlement includes its various types of small scale traditional dwellings and alleyways, gates, many ancient wells, symbolic decorations for resisting evil, and traditional temples as well all the richness of activity within its winding alleyways, such as children playing and elderly gathering around chessboards. It has many designated heritage sites, particularly architectural ones. An-Ping presents itself as a living history of our ancestors in Taiwan. Besides the remains of Fort Zeelandia, there are the first street of Taiwan – Yen Ping Street, ancient Dutch wells, a few traditional dwellings and temples spread around it. Traces and memories of each interlinked period have almost vanished. There is the loss of the human scale of the environment, which can hardly be found in today's modern society.

aux significations du lieu réunit et s'inspire de deux notions de lieu que les géographes ont adoptées, celle du lieu-endroit et du sens du lieu. La première notion se réfère à la scène d'interactions sociales routinières de tous les jours fournie par un lieu alors que la deuxième notion s'identifie au lieu engendré par le vécu (ou l'interaction) qui y est associé (Agnew & Duncan, 1989:2). En effet, les documents illustrent, l'endroit plante le décor pour le développement du sens du lieu. Et un sens du lieu est créé grâce aux valeurs attachées aux endroits précis du paysage et le processus d'appréciation se réalise par l'action concrète et la rhétorique. (Chris Gosden, Pitt)⁵

HISTOIRE, MEMOIRE, MONUMENT ET PERTE DES SITES/LIEUX HISTORIQUES DE AN-PING

An-Ping abrite une colonisation historique riche, marquée de manière significative par ses origines pré-coloniales, par l'occupant hollandais, chinois, japonais et la période post-coloniale. Il s'agissait d'un important port commercial établi en 1858. An-Ping était une colonie qui vivait de la pêche. Ce fut aussi la première colonie chinoise à Taiwan. Elle se trouve à Tainan, la plus ancienne ville de Taiwan, qui date de l'implantation du centre administratif hollandais à Fort Zeelandia, au dix-septième siècle. Ce fut la capitale du pays pendant deux cents ans. Tainan est connue de nombreuses personnes comme la ville phénix, qui fut le centre politique et militaire de Taiwan entre 1624 et 1885 (Fig. 1). L'histoire de An-Ping est étroitement liée au développement de Tainan. Au début du dix-septième siècle, les Hollandais ont envahi deux fois Pescadores à Taiwan. Le gouverneur néerlandais ordonne alors la construction d'une fortification en bambou à Ta Youan An-Ping, en 1623, avec l'intention de la conserver pendant une période assez brève. Les Hollandais reviennent à Taiwan, en 1624, et y restent trente-huit ans. Ils s'installent uniquement dans la région de An-Ping et la zone qui jouxte la fortification de Chih-Kan.

Monuments et sites

Fort Zeelandia est un des tout premiers forts construits par les Hollandais. Il reste aujourd'hui des parties de murailles et une base semi-circulaire. Au cours de la période d'occupation japonaise, les murailles ont été nivelées, ramenées à une plateforme de trois rangées, au lieu de la résidence du Directeur de la Coutume. La résidence a été reconstruite et a pris la forme d'un pavillon à arcades pour une exposition en 1930. Aujourd'hui, elle est connue comme le Fort le plus ancien de An-Ping Chao-Ching Fu, 1998:5. Le fort est un monument qui recèle l'histoire et la mémoire de l'ancêtre de Tainan.

La première rue traditionnelle à Taiwan – Yen Ping Street – y fut découverte ainsi que de nombreux temples et maisons traditionnelles. Le caractère unique de la colonie de An-Ping lui vient de ses différents types de petites maisons traditionnelles et de ses ruelles, de leurs portes murales, du grand nombre d'anciens puits, des décorations qui symbolisent la résistance au mal et des temples traditionnels qui côtoient les activités riches dans les ruelles sinueuses, lieux d'accueil également des jeux de enfants et des jeux d'échecs des personnes âgées. De nombreux patrimoines y sont classés, notamment architecturaux. An-Ping se présente comme une histoire vivante de l'ancêtre de Taiwan. Outre Fort Zeelandia, la première rue de Taiwan – Yen Ping Street –, les anciens puits hollandais, les quelques

⁵ Referred to the co-author paper *The Meanings And Making of Place- Exploring History Community and Identity of Lily Kong and Brenda Yeoh*.

⁵ A. Référence au document du co-auteur *The Meanings and Making of Place- Exploring History Community and Identity of Lily Kong et Brenda Yeoh*.

The predicament that An-Ping is experiencing is its decline related to the loss of business opportunities due to the industrial transition, population loss and a slump in business activity, making the old streets gradually lose their glamour. Historic buildings and dwellings have also gradually eroded and been damaged due to the lack of support. Many of them have ended up being demolished (Fig 2).

*Monument can be defined in multiple ways and analyzed from a variety of perspectives. Unlike memorials, monuments are physical objects that can assume varied forms: statues, plaques, columns, stones, street signs, buildings, or rooms. For all their diversity, however, monuments share the common purpose of commemorating a person or event in a public space for an unspecified period of time.*⁶ In Louis Aragon's words: Architecture has been described as frozen time. National monuments are the accretion of national history. Where they are absent, national identity is fragile. So the Fort itself presents a solid and narrative memory of the momentous history of Tainan.

The Loss

Urban sprawl threatens the identity of small towns throughout many countries, and the district of An-Ping is no exception. Unfortunately, residents who live in An-Ping cannot preserve their lifestyle and memories together with the new developments so a predicament has arisen. Yen Ping Street has been in the news with conservationists protesting against the demolition of traditional facades. Inhabitants on the street thought that widening the street would seem to improve it with the illusion of development. After the demolition of facades, residents began to regret this and regretted that the close relationship between the people and their identification with the place no longer existed. Furthermore tourism was adversely affected to a great extent. As professor Z.F. Tzeng pointed out in his paper in 1999 on the issues of theoretical hypothesis: *...the real context for cultural heritage preservation should be part of the management and development of everyday life, while a further allegation is: the work of cultural heritage preservation should be the mechanism and offer opportunities to return and create new mode and connections of everyday life.*

People who live in the settlement of An-Ping are seeking to bring back the memory of the past, while being concerned about the decline of tourism and business.



Fig. 2. Demolition of the façade in Yen Ping Street
Fig. 2. Démolition de la façade dans la rue Yen Ping

maisons traditionnelles et temples qui émaillent le site, les traces et la mémoire de toutes les périodes en corrélation étroite les unes avec les autres ont presque disparu, tout comme s'est perdu l'environnement à l'échelle humaine qui est à peine encore décelable dans la société moderne d'aujourd'hui. La situation très difficile qu'a vécue An-Ping, son déclin engendré par la perte de possibilités de développement industriel au cours de la transition industrielle, l'émigration de la population et la récession économique ont progressivement fait perdre aux vieilles rues leur éclat. Les édifices et maisons historiques se sont étioilés, sous l'effet de l'absence de soutien à la vie qui y régnait. La plupart de ces constructions ont été démolies (Fig 2).

Un monument peut se définir de plusieurs manières et être analysé dans des perspectives nombreuses et diverses. Contrairement aux monuments commémoratifs, les monuments sont des objets physiques qui peuvent prendre des formes diverses: statues,

*plaques, colonnes, pierres, indications de rues, édifices et salles. Quelle que soit leur diversité, les monuments ont une finalité commune, celle de commémorer une personne ou un événement dans un espace public pendant une période de temps non précisée.*⁶ Louis Aragon qualifie l'architecture de temps figé. Les monuments nationaux sont l'accumulation de l'histoire nationale. Lorsqu'ils font défaut, l'identité nationale est fragile. Il en va ainsi du Fort qui enserme une mémoire solide et narrative, et une histoire capitale de Taiwan.

La perte

Le développement urbain menace l'identité des petites villes dans de nombreux pays et le district de An-Ping n'échappe pas à cette règle. Malheureusement, les résidents de An-Ping n'avaient pas conscience, étaient ignorants des possibilités de conservation des styles de vie et mémoires. Les nouvelles évolutions l'ont fait sombrer dans une situation très difficile. La rue de Yen Ping, lorsque sa conservation fut sous les feux de l'actualité, a protesté contre les démolitions des façades traditionnelles. Les habitants de la rue avaient cru qu'élargir la rue leur donnerait l'illusion d'un meilleur développement. Après la démolition des façades, les résidents ont commencé à regretter et à se souvenir de cette relation étroite entre les personnes, qui avait été balayée, l'identification n'était plus possible. Le tourisme n'a jamais rien arrangé. Comme le professeur Z.F. Tzeng le faisait remarquer dans son document de 1999 sur les hypothèses théoriques: *« ... le véritable contexte de la préservation du patrimoine culturel devrait s'inscrire dans*

6 Gavriel D. Rosenfeld pointed out from *The Texture of Memory: Holocaust Memorials and Meaning* by James E. Young.

6 Gavriel D. Rosenfeld le relève dans *The Texture of Memory: Holocaust Memorials and Meaning* par James E. Young.

HISTORICAL INTERVENTION AND SPATIAL INTERVENTION

In order to bring up the issue of the retention collective memory of a historic site and the identity of place, the author would like to introduce approaches to historic intervention and spatial intervention, and to address this, apart from the main stream of conservation approaches such as re-use, rehabilitation, preservation and retention, that are for keeping *the physical history* of historic sites. Should we consider alternative points of view, which deal with the *sense of place* and memory of the past in historic sites by seeking the significance of its monumental meaning?

Continuity of the Past and Identity of Place

Lily Kong and Brenda Yeoh illustrated in *The Meaning and Making of Place: Exploring History, Community and Identity* how identity of place is also tied to shared experiences anchored in a place, and evocative of a sense of belonging and rootedness because of the inextricable links to the lives, movements and activities of its inhabitants, and addressed how the relationship between place and history is apparent. While some authors emphasise the historical emergence of place meanings, others show how such meanings entail interplay of past and present. Place is also explored as a repository of both individual and collective memories, and while such memories may evolve spontaneously, they may also be imposed by the state. Whether identity of place is interpreted as the distinctiveness of place or the identification with it, some attention must be given to the circumstances under which identity develops, in particular, the relative roles of spontaneous evolution *vis-a-vis* planned forces⁷

Alan Peshkin contemplated in *The Focus of Memory: School and Community* that our memory is the great tracker of what has gone by and what is present; our memory inspires what is to come. A very convincing point has also been raised by Alan Peshkin that memory also makes places with flavor, affect, and tone. Places, to be sure, don't have memory; they enshrine memory. We connect memory to locations, so that certain places haunt or frighten us, while others inspire either warm or uncomfortable feelings, recall security or unease. (Alan Peshkin, 1997)

Historical Intervention- Infill, Insertion, Interpretation and Representation

Now collective memory is brought in to join the discussion. Collective memory is a current of continuous thought still moving in the present, still part of a group's active life, and these memories are multiple and dispersed, spectacular and ephemeral in relation to a historic site. Collective memories of a place are also supported by a group framed in space and time. It is differentiated by individuals and specific communities.

Boyer focused on the memory of the past, which can be interpreted by theatrical device: *The past reappears*

le cadre de la gestion et du développement de la vie de tous les jours et au-delà, le travail de préservation du patrimoine culturel devrait être le mécanisme et offrir des possibilités d'en revenir à, de créer un nouveau mode et de tisser de nouveaux liens dans la vie de tous les jours. »

Les personnes, qui vivent à An-Ping, sont en quête de cette possibilité de raviver la mémoire du passé, alors que la tendance à promouvoir le tourisme et l'exploitation économique les inquiète.

INTERVENTION HISTORIQUE ET INTERVENTION SPATIALE

Afin de promouvoir la rétention de la mémoire collective du site historique et de l'identité du lieu, l'auteur voudrait introduire des approches de l'intervention historique et de l'intervention spatiale qui complètent les principales approches de la conservation, telles que la réutilisation, la réhabilitation, la préservation et la rétention, qui se proposent de conserver *l'histoire physique* des sites historiques. Devrions-nous envisager des aspects alternatifs de cette vision, traiter du *sens du lieu* et de la mémoire du passé des sites historiques en recherchant la portée de la signification monumentale?

Continuation du passé et identité du lieu

Lily Kong et Brenda Yeoh illustrent comment l'identité du lieu est également liée aux expériences partagées, ancrées dans le lieu, et évoque un sens d'appartenance et d'enracinement compte tenu des liens inextricables avec les vies, les mouvements et les activités de ses habitants. C'est ce dont est porteur *The Meaning and Making of Place: Exploring History, Community and Identity* (La Signification et le façonnement du lieu: explorer l'histoire, la communauté et l'identité), qui se propose de lire le lien apparent entre l'histoire et le lieu. Alors que certains auteurs soulignent l'émergence historique des significations des lieux, d'autres montrent comment de telles significations supposent une interaction entre le passé et le présent. Le lieu est également exploré comme le dépositaire de la mémoire individuelle et collective, et alors que ces mémoires peuvent évoluer spontanément, elles peuvent aussi être imposées par l'Etat. Que l'identité du lieu soit interprétée comme le signe distinctif du lieu ou l'identification avec celui-ci, il faut encore être attentif aux circonstances dans lesquelles l'identité se développe, notamment, les rôles relatifs de l'évolution spontanée *vis-a-vis* des forces planifiées.⁷

Alan Peshkin considère dans *The Focus of Memory: School and Community* que notre mémoire est le grand traqueur de ce qui est passé et de ce qui est présent; notre mémoire inspire notre devenir. Un élément très convaincant soulevé par Alan Peshkin est que la mémoire donne une dimension gustative, affective et sonore au lieu. Une chose est sûre, les lieux n'ont pas de mémoire, ils garantissent la mémoire. Nous relierons la mémoire aux endroits, et certains vont jusqu'à nous hanter ou nous apeurer, alors que d'autres nous sont chaleureux ou inconfortables, nous rassurent ou nous déstabilisent. (Alan Peshkin, 1997)

⁷ Brenda Yeoh is a senior lecturer at the Department of Geography, National University of Singapore, she took her B. A. and M. A. at Cambridge and earned her Ph. D. at Oxford. Her research interests are in social and historical geography. In her recent work, contributions to the book co-edited with Lily Kong on Singapore's places, she investigates place meanings as rooted in a combination of memories of the past and experiences of the present and the relationship between place and community.

⁷ Brenda Yeoh est maître de conférences au Département de géographie, université nationale de Singapour. Elle a obtenu son B.A. et son M.A. à Cambridge et son Ph.D. à Oxford. Ses recherches portent sur la géographie sociale et historique. Dans son travail plus récent, les contributions au livre co-rédigé avec Lily Kong sur les lieux à Singapour, elle étudie les significations des lieux enracinés dans un ensemble de mémoires du passé et expériences du présent ainsi que la relation entre le lieu et la communauté.

as a historical theatre, presenting its voice to the spectator through a series of images. Because the past is fragmented, it can be rewritten and recomposed into plays and theatrical scenes. Historical theatre acts out the past, little by little extending its power over spectator's memory, slowly turning former events into an imaginary and fictional museum (M. Christine Boyer, 1996).

Discourse on the historic site of An-Ping has tended to illustrate how ephemeral events that conflicted with the permanent stability of concepts could be brought into the historic settlement and could be the possible approach for representation of the past, when some of the essential elements have been lost to the historic site. In this case visitors and residents from the area will also be drawn to claim intuitively, to sense the invisible aura of the past events/appearance of the historic sites. *Connection to everyday life* was the core issue to the people and for perceiving changes – not only in the physical environment but changes of public consciousness, and interactions between residents and visitors, residents and residents. The most important and recognizable difference was the improvement of tourism.

Insertions of Sequential Events

Events inserted not only have a direct metaphoric connection to the monumental meaning of the place, but also interact with the historic site. Each city is unique and evokes different feelings in its visitors as well as in its residents. People's memory of each historic place needs to be interlinked by some kind of mediation. In order to strengthen and highlight the memories of the historic areas and their identity in memory, a series of activities was begun which aimed at bridging the loss of historic awareness of antiquity and of memory. One of the sequential activities held at the An-Ping settlement was the so-called *Walking on the Historic Path of An-Ping*.

The concept for this event came from the need to raise the consciousness of people who live in the area and of visitors who come from other cities. The route for the historic path was composed of several paths and extensions. The historic path started from the threshold of the settlement for visitors, on Yen-Ping Street. The reason for this was that Yen-Pin Street had gotten the attention of the public since the protests. During the walk, every little change that has ever occurred no matter whether it was due to locals or from outside the community is the main focus of the tour. There are various kinds of planned activities along the historic path – stamping stations at specific historic spots, searching for the lions that scare away evil, large mural paintings by pupils of the local primary school, story telling, and the layering game in the one-wing courtyard house, etc. Large posters were crucial for public awareness to be oriented towards the planned spots in order to link the historic route through visual images.

These events do not only shorten the distance between the memory of the people and the actual history, but also function as an *act of remembrance*, by arranging pieces and selected fragments of historic images ephemerally as memorial scenes and narrative memory. These activities were exploring the *act of remembrance* by being commemorated and ephemeral; they were after-images in their own right, a reflection on these acts.

Infill through Temporary Installations

The intimate relationships between the fringes of the dwellings, the narrow alleyways and the people who walk through them have formed this site's attractiveness to

Intervention historique – remplissage, insertion, interprétation et représentation

La mémoire collective alimente le débat. C'est un courant de pensée continue toujours actif dans le présent; il fait encore partie de la vie active d'un groupe, et ces mémoires du site historique sont multiples et dispersées, spectaculaires et éphémères. Les mémoires collectives du lieu sont également soutenues par un groupe défini dans l'espace et le temps. Elles diffèrent en fonction des personnes et communautés précises.

Boyer se concentre sur la mémoire du passé, qui peut être interprétée théâtralement: *le passé renaît comme une pièce de théâtre historique, il se présente au spectateur par une série d'images. Parce que le passé est fragmenté, il peut être réécrit et recomposé sous forme de pièces ou scènes de théâtre. Le théâtre historique naît du passé, étend progressivement son pouvoir sur la mémoire du spectateur, transformant lentement les événements passés en musée imaginaire et fictif.* (M. Christine Boyer, 1996)

Ce discours appliqué au site historique de An-Ping tend à illustrer comment un événement éphémère entre en conflit avec la stabilité permanente du concept, un conflit qui trouve un règlement dans l'histoire. Ce peut être une voie éventuelle de représentation du passé lorsque certains des éléments essentiels/constitutifs ont disparu du site historique. Le site attire des visiteurs et des résidents de la région qui, intuitivement, viennent sentir l'aura de l'événement/de la physionomie passée des sites historiques. *Le lien avec la vie de tous les jours* est la préoccupation essentielle vis-à-vis de ces personnes, mais aussi la perception des changements, non seulement dans l'environnement physique mais des changements dans la conscience du public et les interactions entre les résidents et les visiteurs, les résidents et les résidents. La différence la plus importante et la plus tangible est l'amélioration du tourisme.

Insertions de suites d'événements

Des événements s'introduisent, qui n'ont pas seulement de lien métaphorique avec la signification monumentale du lieu, mais qui interagissent avec le site historique. Non seulement chaque ville est unique et suscite chez ses visiteurs et ses résidents des sentiments différents, mais les populations ont besoin d'être en interaction avec la mémoire de chaque lieu historique par une sorte de médiation. Pour renforcer et mettre en lumière la mémoire du terrain historique et l'identité de sa mémoire, une série d'activités se réalisent pour combler la perte de la conscience historique de l'antiquité et de la mémoire. Une suite de manifestations ont lieu à An-Ping que l'on a appelé *Se promener sur le sentier de l'histoire de An-Ping*.

La conception de cette manifestation s'enracine dans les besoins d'élever la prise de conscience des personnes qui vivent dans la région et celle des visiteurs qui viennent d'autres villes. L'itinéraire historique est constitué de plusieurs réseaux. Il commence dans la rue de Yen-Ping, qui est le seuil de la colonisation pour les visiteurs, la rue s'étant fait connaître lors des actions de protestation. Ce sont les moindres petits changements introduits par les locaux ou des extérieurs qui donnent corps au parcours. Plusieurs types d'activités sont prévus au fil de la promenade – des arrêts commémoratifs sur des lieux historiques précis, la découverte de lions qui souffrent pour résister au mal, de grandes fresques murales réalisées par des élèves de l'école primaire locale, des contes, le jeu des multiples épaisseurs sur une maison d'une cour intérieure, etc. Les grandes affiches sont cruciales pour orienter la prise de conscience du public; les endroits sont planifiés pour permettre de relier l'itinéraire historique à des images visuelles.

Ces manifestations non seulement raccourcissent la distance entre la mémoire populaire et l'histoire réelle mais elles constituent aussi un *acte de mémoire*. Par l'organisation éphémère de pièces et de fragments choisis d'images historiques

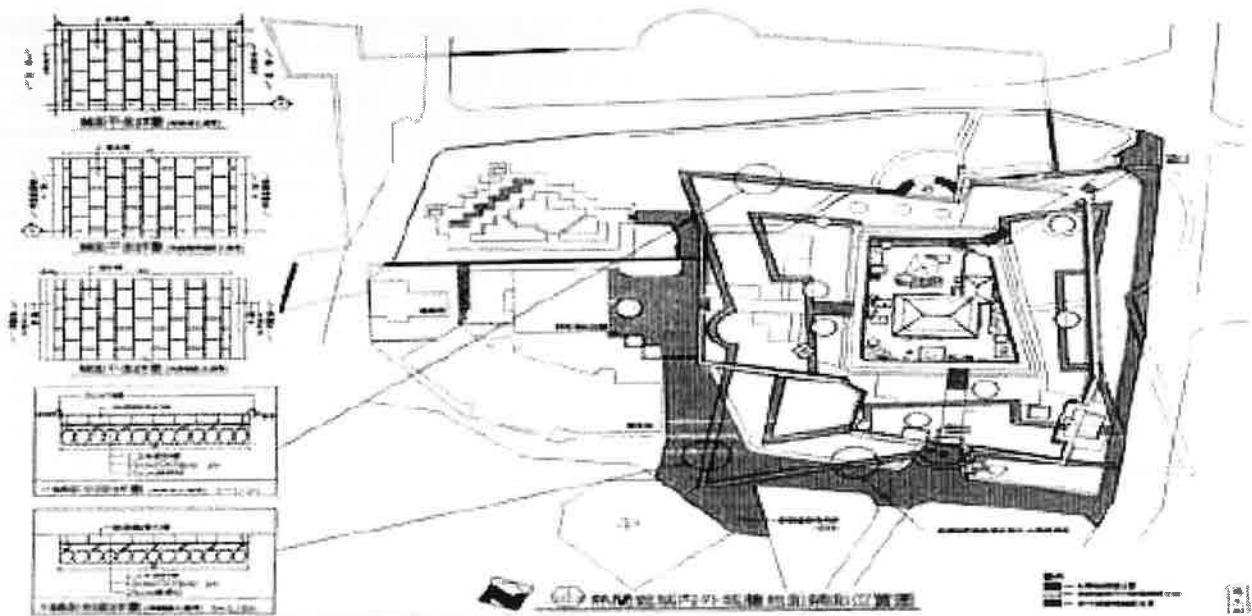


Fig. 3. Construction Drawing of Pavement Replacement of Fort Zeelandia. Drawings by the Kuo En Tsung Architecture Association for the preservation report of Fort Zeelandia

Fig. 3. Dessins de construction pour le réaménagement du dallage du Fort Zeelandia. Dessiné par la Kuo En Tsung Association d'architecture pour le dossier de préservation du Fort Zeelandia.

individuals. Many unexpected and surprise of views appear, which are essential ingredients in generating an identity of memory. After a few traditional buildings along one side of the alleyway were demolished, the specific feeling that used to emerge when walking through it disappeared.

A special streetscape of visual effects, of compression and expansion seems to bring us into the unknown. People who live in An-Ping need to raise their historical awareness of sense of place, and so do the visitors. During the *Walking on the Historic Path of An-Ping* event an installation was created to represent the unique streetscape, brick texture was sprayed on translucent satin fabric held by bamboo sticks imitating the various heights of the pitched roofs. Without turning back the clock to save the buildings, to rebuild them or protest their loss, the memory of the historic images can be brought back and represented. Visitors pay attention to remembering the past, it means something to whoever still has the memory of the narrow alleyways and also gives hints for people to imagine and recall the sense of this place.

Spatial Intervention- Intertwining Tangible Elements with the Existing

The above has made the point that in order to retain the continuity of the past and the representation of history and memory, it is necessary to indicate approaches for spatial intervention by introducing mediating elements to bridge the new with the old. Thus, they act as a threshold from the old to the new – from past to present and future. In the following paragraphs the author will introduce some spatial interventions made for the conservation of the ruins of Fort of Zeelandia, commonly known as the Old Fort. There were several periods of intervention.

The fort was established as the Bureau of Military Supply, and due to the attack by the British in 1869, the arsenal inside the fort caused an explosion, and the wall was also destroyed. During the Japanese period of occupation, the surviving walls were leveled to form a three-layer platform on which the residence of the

en scènes du souvenir et mémoire narrative, ces activités explorent l'acte de mémoire, la commémoration éphémère; ce sont des images a posteriori, un reflet de ces actes.

Installation éphémère intercalaire

La relation intime entre la frontière de l'habitat, la ruelle étroite et les personnes qui s'y promènent présente un certain attrait. De nombreuses visions inattendues et surprenantes surgissent et constituent des éléments indispensables à la création de l'identité de la mémoire. Après la démolition de certains édifices traditionnels d'un côté d'une ruelle, le sentiment de cette disparition se cristallise très concrètement en se promenant dans la ruelle.

Un paysage spécial de rues avec ces effets visuels de compression et de relâchement semble nous emmener vers l'inconnu. C'est ainsi que se fait la prise de conscience tant des personnes qui vivent à An-Ping que des visiteurs. Au cours de cette *Promenade sur le sentier historique de An-Ping*, une mise en scène a été prévue pour représenter le paysage unique des rues, une texture de brique a été vaporisée sur un tissu de satin translucide tenu par des bambous qui imitent différentes hauteurs d'horizons des toits en pente. Sans remonter le temps pour sauver le bâti, reconstruire ou protester, la mémoire des images historiques peut être réhabilitée et représentée actuellement. L'attention des visiteurs est ainsi sensibilisée au souvenir du passé; il a une signification pour celui qui a le souvenir de la ruelle étroite et il alimente l'imagination populaire, il rappelle le sens du lieu.

Intervention spatiale – Conjuguer des éléments matériels avec ce qui existe

Comme dans le cadre de cette volonté de maintenir la continuité du passé et la représentation de l'histoire et de la mémoire, les interventions spatiales méritent d'être soulignées comme éléments médiateurs pour jeter un pont entre le nouveau et l'ancien. Cette intervention constitue le seuil qui permet de passer de l'ancien au nouveau, du passé au présent, et de se projeter dans le futur. Dans ce paragraphe, l'auteur

director of customs was built. The residence was rebuilt as an arcaded pavilion for an exhibition in 1930. Various historical artifacts are preserved and exhibited in its yard. The most recent preservation project on the Fort has been taking place since 1995, and has included the preservation of the remains of the fort, the Old Fort of Taiwan, the residence of the director of customs and the exhibition and the viewing tower on the top of it as well as its surroundings. The preservation process, included the preservation of the wall, the protection of the wall from visitors and facilities for public visiting.⁸ The approach to intervention on the historic site itself focused on its physical preservation in order to retain the memory of the site and its identity of place. The basis for the preservation of the residence of the director was its reuse as an exhibition space.

Interpretive Paving Project

The pavement was rearranged to reflect the original footprint and show part of the excavation of the old fort. Interpretation and presentation of the brick pavement showing the original old fort plan is assisted by nearby written explanations. The new pavement passes by the east side of the fort, which is the planned road. The laying of brick pavement shows the traces of the old fort but confronted by the traffic, the continuous of image of the original whole of the Fort Zeelandia is broken up. It has not been confirmed that the base of the wall represents the original history and identity of the historic site. The misleading fact can cause the interpretation of the site to be seen as unattached to the history and authenticity of the historic site (Fig. 3).

Intervention on the Residence of the Director of Customs

The residence will be reconstructed as an exhibition hall to display preserved artifacts. The exhibition hall will be combined from two buildings, thought to be built in different periods. One of the buildings is in the style of colonial architecture with load bearing brick walls. The other building is similarly constructed but the partition walls were made half in brick and half in timber.

One of these buildings was built in 1930. The spatial intervention on the historic site, which represented every single period of the place, and the rebuilding of the residence was done without evidence. There has also been other new construction over the last sixty years, from before the preservation plan, such as the viewing tower and the heritage park. These are layered interventions on the historic site. Every period of intervention tried to represent its role and concept within the site, unfortunately this was done without serious consideration of the intangible meaning of memorial and engaging the meaning of the site. The memory of place could lose its continuity and sense of place due to this (Fig. 4).

CONCLUSION

To conclude the investigation, historical and spatial interventions are on the horizon. The importance of representation and memory of the past and historic identity of a historic site is substantial when the role and approach to historic sites brings up alternative approaches to preserving the continuation of the past. Conservation principles declared in charters on the ethics of conservation and restoration result in change over time, focusing on ensuring material appearances. This paper has noted

introduit l'intervention spatiale utilisée pour la conservation des vestiges du Fort de Zeelandia, connu comme le vieux fort, où plusieurs périodes sont représentées.

Le fort s'est créé comme Bureau de réserves militaires. Suite à l'attaque britannique en 1869, l'arsenal du fort a explosé et le mur d'enceinte a été détruit. Au cours de l'occupation japonaise, les murailles restantes ont été nivelées, ramenées à une plateforme de trois strates sur laquelle la résidence du Directeur de la Coutume a été construite. La résidence a été construite en forme de pavillon à arcades pour une exposition organisée en 1930. Plusieurs objets sont préservés et exposés dans la cour intérieure. La dernière préservation du fort commence en 1995 et comprend la préservation des vestiges du fort, le Vieux fort de Taiwan, de la résidence du directeur et son exposition, la tour d'observation d'où l'on peut voir tous les environs. Ce processus de préservation comprenait la préservation des murailles, la prévention et la protection des murailles contre les visiteurs et l'aménagement de la visite publique.⁸ La démarche de l'intervention sur le site historique s'est concentrée sur la préservation physique de celui-ci pour retenir la mémoire du site et l'identité du lieu. La résidence du directeur est redevenue un lieu d'exposition.

Intervention: réaménagement du dallage

Le dallage a été réaménagé pour refléter la disposition originale et mettre en évidence une partie des fouilles de l'ancien fort, pour rappeler au visiteur la localisation initiale. Le dallage est en brique pour rappeler la conjecture originale et est accompagné de commentaires. Il assure la transition vers la partie est du fort qui est l'endroit où la route doit être construite. La pose des briques a été réalisée dans le respect des traces du vieux fort qui a été malmené par le trafic. Il a véritablement rompu la continuité de l'image du Fort Zeelandia. L'origine du soutènement du mur n'est pas nécessairement censée représenter l'histoire et l'identité du site historique pour ne pas s'autohypnotiser en interprétant le lieu. Elle paraît dissociée de l'histoire et de l'authenticité du site (Fig. 3).

Intervention sur la Résidence du Directeur de la Coutume

La résidence a été reconstruite en lieu d'exposition des objets préservés. La salle d'exposition s'étend sur deux édifices, qui semblent avoir été construits à des périodes différentes. Un des édifices est de style colonial avec une structure qui repose sur des briques. L'autre édifice est de construction similaire mais les murs de séparation sont à moitié en briques et à moitié en bois.

L'un d'eux a été construit en 1930. L'intervention spatiale dans le site historique s'est proposée de reconstruire sans traces de l'origine de la résidence, de représenter chaque période du lieu. D'autres constructions nouvelles comme la tour d'observation et le parc du patrimoine ont été effectuées au cours des soixante dernières années avant que le plan de préservation ne soit mis sur pied. Les interventions se sont donc superposées au site historique. Chaque période d'intervention décline son rôle et sa conception du site, mais en faisant fi malheureusement d'une prise en considération sérieuse de la signification immatérielle du monument commémoratif et de l'engagement à l'égard de la signification de ce site. Inutile de préciser que les renforcements en bois de la salle d'exposition ont été renouvelés, et que le lieu de la mémoire a perdu ainsi de sa continuité et de son sens. (Fig. 4).

CONCLUSION

Pour conclure cet examen, nous dirons que l'intervention historique et spatiale se profile à l'horizon. L'importance

that interventions can be classified into two categories, historic and spatial. The range of interventions changes according to social changes and is driven by numerous contextual forces, time, individual and collective memory, identity of place, and cultural values. In this paper, An-Ping has been taken as a typical historic town like many others, where some of the essential elements of historic character have vanished or been partially demolished, for how we interpret the historic identity of a site and bridge the historic memory, revealing a sense of place for individuals and for groups.

The other conclusion of this paper is that while preservation of historical identity is a noble effort, it should not only proceed physically, concentrating only on conservation of its historic fabric. Historic sites are critiqued for trying to freeze the past. This often ends up with loss of the historic meaning of the site. This study has showed cases in both categories of interventions, both encouraging and also those that we can learn from the mistakes.



Fig. 4. Exhibition hall under preservation. Photo taken by Kuo An Tsung Architecture Association preservation

Fig. 4. Lieu d'exposition pendant la préservation. Photo par la Kuo En Tsung Association d'architecture

de la représentation, de la mémoire du passé et de l'identité historique du site est significative lorsque le rôle et l'approche des sites historiques se proposent d'envisager des démarches alternatives pour préserver la continuation du passé du site historique. Les principes de conservation établis dans les chartes, qui tendent à insuffler une éthique de la conservation et de la restauration, sont confrontés, au fil du temps, à des changements. Ils se proposent de mettre en valeur une vision concrétisée de la physionomie du lieu d'antan. Ce document fait état de deux catégories d'interventions: historique et spatiale. La diversité des interventions s'est modifiée en fonction des changements sociaux sous l'aiguillon de nombreuses forces contextuelles, sous l'effet du temps, de la mémoire individuelle et collective, de l'identité du lieu et de la valeur culturelle. Dans ce document, An-Ping est une ville historique typique comme tant d'autres, dont certains éléments essentiels de ses sites

ou monuments historiques ont disparu ou ont été partiellement démolis. Il décrit les modalités d'interprétation de l'identité historique du site et le lien entre la mémoire historique et la révélation du sens du lieu aux personnes et aux groupes.

L'autre conclusion de ce document est que si la préservation de l'identité historique est un effort noble, elle ne devrait se traduire physiquement qu'en conservation de son tissu historique. Les sites historiques sont critiqués parce qu'ils figeraient le passé. Cette vision conduit souvent à perdre les significations historiques du site. L'étude a révélé des cas d'applications des deux catégories d'interventions, à la fois encourageants et aussi porteurs de leçons lorsqu'ils ont échoué.

BIBLIOGRAPHY

- Agnew, J. A. & Duncan, J. S.: Introduction, in J.A. Agnew & J.S. Duncan (eds.): *The Power of Place, Bringing Together Geographical and Sociological Imaginations*. Boston: Unwin Hyman, 1-8, 1989
- Aragon L.: *Imprecated Histories- Brecciaed Time*. Essays collected by Victor Burgin at In/Different Spaces-Place And Memory in Visual Culture. University of California Press, Berkeley and Los Angeles, California, 188., 1996
- Boyer M. Christine: *The City of Collective Memory - Its Historical Imagery and Architectural Environments*. The MIT Press, pp. 129-132, 1994
- Cooke, P. N.: *Locality, economic restructuring, and world development*, in P. N. Cooke (ed.) *Localities: the Changing Face of Urban Britain*, London: Unwin Hyman, 1-44., 1989
- Cox, A.: *The Theoretical and Practical Lessons for Maintaining Historic Character in Small Virginia Towns*. Blacksburg, Virginia, April 26, 2000, U. S. A. 2000
- Fu, C.C.: *Tainan: The Historical City of Cultural Properties*. Foundation of the Protection of Cultural Properties in Tainan, pp. 64-65., 2001
- Gavriel, D.: *Monuments And Memory*. Munich And Memory-Architecture, Monuments, and the Legacy of the Third Reich, p107., Rosenfeld, 2000
- Johnston, R. J.: *The Question of Place: Exploring the Practice of Human Geography*, Oxford: Blackwell, 1991
- Halbwachs, Maurice: *On Collective Memory*. University of Chicago Press, Chicago. Lewis A. Coser ed. and translated, 1992
- Peshkin, Alan: *The Focus of Memory: School and Community*. Place of Memory: Whiteman's Schools and Native American Communities. Lawrence, Erlbaum Associates, Inc. 1997
- Pred, A.: *Places as historically contingent process: structuration and the time-geography of becoming places*. *Annals of the Association of American Geographers*, 74, 279-97., 1984
- Rogers, A.: *Key themes and debates*, in A. Rogers, H. Viles and A. Goudie (eds.): *A Student's Companion to Geography*, Oxford: Blackwell, 233-52., 1992

BIBLIOGRAPHIE

- Agnew, J. A. & Duncan, J. S.: Introduction, in J.A. Agnew & J.S. Duncan (eds.): *The Power of Place, Bringing Together Geographical and Sociological Imaginations*. Boston: Unwin Hyman, 1-8, 1989
- Aragon L.: *Imprecated Histories- Brecciaed Time*. Essays collected by Victor Burgin at In/Different Spaces-Place And Memory in Visual Culture. University of California Press, Berkeley et Los Angeles, Californie, 188., 1996
- Boyer M. Christine: *The City of Collective Memory - Its Historical Imagery and Architectural Environments*. The MIT Press, pp. 129-132, 1994
- Cooke, P. N.: *Locality, economic restructuring, and world development*, in P. N. Cooke (ed.) *Localities: the Changing Face of Urban Britain*, London: Unwin Hyman, 1-44., 1989
- Cox, A.: *The Theoretical and Practical Lessons for Maintaining Historic Character in Small Virginia Towns*. Blacksburg, Virginia, April 26, 2000, U. S. A. 2000
- Fu, C.C.: *Tainan: The Historical City of Cultural Properties*. Foundation of the Protection of Cultural Properties in Tainan, pp. 64-65., 2001
- Gavriel, D.: *Monuments And Memory*. Munich And Memory-Architecture, Monuments, and the Legacy of the Third Reich, p107., Rosenfeld, 2000
- Johnston, R. J.: *The Question of Place: Exploring the Practice of Human Geography*, Oxford: Blackwell, 1991 Halbwachs, Maurice: *On Collective*

Selected essays: *0 Buildings - History Presentation and Representation*. Sponsored by Chen Chung Ho Foundation, Organized by Department of Chen-Chung University, 1995

Tzeng Z. F.: *The Historical Preservation Movement And the Management of Historical Districts*, International Symposium on Cultural Heritage And Urban Development. pp. 113-124., 1999

Tsung K. A.: *Architecture Association 1999, The First Grade Heritage Preservation Report of Fort Zeelandia*. Organized by City Council of Tainan, p. 44, 59

Memory. University of Chicago Press, Chicago. Lewis A. Coser ed. et traduction, 1992

Peshkin, Alan: *The Focus of Memory: School and Community. Place of Memory: Whiteman's Schools and Native American Communities*. Lawrence, Erlbaum Associates, Inc. 1997

Pred, A.: *Places as historically contingent process: structuration and the time-geography of becoming places*. *Annals of the Association of American Geographers*, 74, 279-97., 1984

Rogers, A.: *Key themes and debates*, in A. Rogers, H. Viles and A. Goudie (eds.): *A Student's Companion to Geography*, Oxford: Blackwell, 233-52., 1992

Selected essays: *0 Buildings - History Presentation and Representation*. Sponsored by Chen Chung Ho Foundation, Organized by Department of Chen-Chung University, 1995

Tzeng Z. F.: *The Historical Preservation Movement And the Management of Historical Districts*, International Symposium on Cultural Heritage And Urban Development. pp. 113-124., 1999

Tsung K. A.: *Architecture Association 1999, The First Grade Heritage Preservation Report of Fort Zeelandia*. Organized by City Council of Tainan, p. 44, 59

Henrik Lindblad-Karna Jönsson
Sweden

REBUILDING HERITAGE?

*Churches lost in fire and the recreation
of cultural values*

The medieval wooden church in Södra Råda, which had unique historical and cultural characteristics, was lost in a devastating fire a few years ago. This fire contributed to the discussion on the protection of historic buildings in Scandinavia, where a fair part of the built heritage is made of wood. It has been proven that whether the fire was caused by an arson attack or by technical faults, the measures for fire prevention were generally insufficient. The fire also initiated a project that studied sixteen churches devastated or severely damaged by fire during recent decades. The study focused on the situation and alternatives for action after the fires. This poster also discusses the possibilities and consequences of recreating cultural assets.

It has been possible to distinguish four post-fire alternatives:

- Rebuilding; a new church as a copy of the old building on the same place.
- Adapted rebuilding; a more or less exact copy of the exterior, but creating an interior that is modern and completely functional, though it somehow resembles the design of old interior.
- Contemporary design; an entirely new building in a contemporary design, on the same place or on another site more suitable for the present-day parish.
- No action; not rebuilding or replacing the old church.

CONCLUSION

Rebuilding a lost church or not depends principally on certain conditions and needs, such as ownership, use of the church and the financial situation of the congregation and the community. The will to reconstruct the church is often due to a wish from members of the congregation, or the local community, to regain what is lost. This is primarily not in the interest of the cultural heritage sector, since it is generally in opposition to the mainstream conservation

Henrik Lindblad-Karna Jönsson
Suède

RECONSTRUIRE LE PATRIMOINE?

*Eglises perdues dans des incendies et création
de valeurs culturelles*

L'église médiévale en bois de Södra Råda, qui présente des valeurs historiques et culturelles uniques, a été dévastée par un incendie il y a quelques années. Cet incendie a contribué à la discussion sur la protection du bâti historique en Scandinavie où une partie relativement importante du patrimoine bâti est en bois. La démonstration a été faite de l'insuffisance des mesures de prévention des incendies, qu'ils soient le fait d'actes criminels ou de déficiences techniques. L'incendie a cependant suscité le lancement d'un projet qui a étudié seize églises dévastées ou sévèrement endommagées au cours des dernières décennies. L'étude s'est concentrée sur les situations et actions alternatives après les incendies. Cette affiche envisage aussi les possibilités et conséquences de recréation de valeurs culturelles.

Il a été possible de distinguer quatre alternatives post-incendie:

- Reconstruire une nouvelle église, copie conforme de l'ancien édifice au même endroit;
- Adapter l'édifice: en copiant plus ou moins exactement l'extérieur mais en créant un intérieur qui soit moderne et complètement fonctionnel, bien qu'il ressemble quelque peu à la conception de l'ancien intérieur;
- Formuler une conception contemporaine: prévoir un tout nouvel édifice de conception contemporaine, sur le même lieu ou sur un autre site plus adapté à la paroisse d'aujourd'hui;
- Ne rien faire: ne pas reconstruire, ne pas remplacer l'ancienne église.

CONCLUSION

Reconstruire ou non une église perdue dépend de certaines conditions et besoins, tels que la propriété, l'utilisation de l'église et la situation financière de la congrégation et de la communauté. La volonté de reconstruire une église vient souvent des membres de la congrégation ou de la communauté locale qui souhaitent se réapproprier ce qui

ideology. However, if a decision to rebuild the church is made, it is possible to identify a number of arguments and/or causes:

- Revitalising and using traditional craftsmanship and materials might add a dimension of cultural history, or a cultural value, to the new building.
- It could be possible to recreate some values of the cultural landscape, since the exterior and the silhouette of the church, is often an important feature in that landscape.
- The Swedish heritage sector is increasing its effort to serve the interests of the public and to support the local and regional development. Since the community after a devastating fire has lost an important symbol of the local identity and a possible attraction for cultural tourism, it can be considered important to support the reconstruction of the church.
- There is in Sweden a widely accepted principle, which says that every culturally valuable site, or building, is unique and that the measures taken place must be estimated according to the unique conditions and values of that very special site.

The last item probably explains the seemingly inconsequent handling of the different cases. This ideology may contribute to deviations from some principles in the Venice Charter, such as article 15: All reconstruction work should however be ruled out – à priori.

est perdu. Ce n'est pas dans l'intérêt premier du secteur du patrimoine culturel, la reconstruction ne faisant pas partie de l'idéologie de la conservation. Cependant, lorsque la décision est prise, il est possible d'identifier un certain nombre d'arguments et/ou de causes:

- Revitaliser et recourir à l'artisanat et aux matières traditionnelles peuvent ajouter une dimension d'histoire culturelle, ou une valeur culturelle à un nouvel édifice.
- Il est possible de recréer certaines valeurs du paysage culturel, étant donné que l'extérieur et la silhouette de l'église sont souvent une caractéristique importante de ce paysage.
- Le secteur du patrimoine suédois multiplie les efforts pour servir les intérêts du public et soutenir le développement local et régional. Compte tenu que la communauté a perdu un symbole important de l'identité locale dans un incendie dévastateur ainsi qu'un éventuel centre d'attraction du tourisme culturel, il peut être important de reconstruire l'église.
- Il y a en Suède un principe largement admis selon lequel tout site ou monument, présentant une valeur culturelle, est unique et les mesures prises doivent être fonction des conditions et valeurs uniques de ce site très spécial.

Ce dernier point explique probablement le traitement apparemment peu cohérent des différents cas. Cette idéologie peut engendrer des dérogations à certains principes de la Charte de Venise, notamment à son article 15: Tout travail de reconstruction devra cependant être exclu à priori.

Wilfried Lipp
Austria

THE CHARTER OF VENICE AS A DOCUMENT OF THE TIMES

The Charter of Venice is forty years old now. This Conference at Budapest in 2004 is celebrating this anniversary confirming its continuous effectiveness. And so best wishes and a long life to the celebrant!

But the charter is somewhat similar to a Diva, who is getting older and has concealed her real age and has in the meantime in a special sense become timeless. And so: How old – or how young – is the charter really? And where are its roots? The questions that are related to this are those of the relevance of time and timelessness, of simultaneousness and non-simultaneousness, connected with the questions of origin and of the past, the present and the future of the charter.

The Charter of Venice has a split genealogy: its direct ancestor is the Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments of 1931. The seven main resolutions of this congress, which were called the *Carta del Restauro*, gave the orientation for the Charter of Venice.

The Athens Charter of 1931 is with its paragraphs on restoration and preservation – in a metaphorical sense – a dwarf among *giants* with a totally different direction. The giants are to be understood as the international congresses for *Neues Bauen* (New Housing) known as CIAM (International Congress of Modern Architecture), which were held from 1928. The first congress took place thanks to the initiative of Madame de Mandrot in a castle in Sarraz near Lausanne in the Canton of Waadt. The result

Wilfried Lipp
Autriche

LA CHARTE DE VENISE, DOCUMENT D'EPOQUE

La Charte de Venise a quarante ans. Cette Conférence de Budapest, en 2004, en célèbre l'anniversaire et confirme la permanence de son efficacité. Meilleurs vœux, donc, et longue vie à l'officiant!

Mais la charte est un peu comme une Diva, qui vieillit mais occulte son âge réel, et est devenue d'une certaine manière intemporelle, éternelle. D'où la question: *Quel âge a la charte? Est-elle âgée, jeune? Et où en sont les racines?* Les questions qui se rattachent à celles-là sont celles de sa pertinence dans le temps et hors du temps, de la simultanété et non-simultanété, qui sont associées aux questions de l'origine du passé, du présent et du futur de la charte.

La Charte de Venise présente une généalogie très ramifiée: son ancêtre direct est la Charte d'Athènes - de 1931 - pour la restauration des monuments historiques. Lors du Congrès d'Athènes, les sept principales résolutions, qui furent appelées la *Carta del Restauro* ont défini l'orientation de la Charte de Venise.

La Charte d'Athènes de 1931, avec ses paragraphes sur la restauration et la préservation, est – en termes métaphoriques – un nain parmi des *géants* dont l'orientation est tout à fait différente. Les géants sont les congrès internationaux pour le *Neues Bauen* (Nouvelle architecture) connus sous le nom de CIAM (Congrès internationaux d'architecture moderne), qui ont commencé à être organisés en 1928. Le premier congrès a eu lieu à l'initiative de Madame de Mandrot dans le château de Sarraz près de Lausanne, dans le canton de Waadt. Ce Congrès

was the manifest of La Sarraz instigated by *Le Corbusier* who formulated the basic principles of the Neues Bauen (New Housing). Besides *Le Corbusier* several distinguished architects participated in the CIAM Congresses before World War II among others *Karl Moser*, *Walter Gropius*, *Alvar Aalto*, *Jose Louis Sert*, *Richard J. Neutra*, *Cornell van Eesteren*.

The contemporary counterpart of the Athens Charter for the Restoration of Historic Monuments of 1931 was the fourth CIAM Congress of 1933. This Congress should have originally taken place in Moscow, however, due to the political situation at the time and *Marcel Breuer's* suggestion, it took place on the ship the SS *Patris II*, which sailed between Marseille and Athens.

This Congress, the longest of its kind and with the most enduring results, was also attended by artists such as *Fernand Leger*, *László Moholy-Nagy* and *Marcel Breuer*. The result was the Charter of Athens for urban development. Based on the analysis of 33 cities, new principles for urban development were formulated founded on four major pillars, namely those of living, work, relaxation and transportation.

The paradigm for the new spirit of urban development was contributed by *Le Corbusier* with his plans for Paris in 1937 according to which instead of the historic quarter of the so-called *ilot insalubre*, skyscrapers and free-standing groups of buildings were to be erected on pillars. Later *Le Corbusier* successfully realized these ideas in his *Unités d'Habitation*, the first of which in Marseille dates from 1947 to 1952.

In his concept of modern urban development *Le Corbusier* was bound by the tradition of *Georges Eugene Hausmann* (1809-1891), who himself continued the ideas of predecessors like *Ramboteau*. Under *Napoleon III* *Hausmann* designed Paris and made it the capital of the 19th century according to the spirit of *temps nouveau*. Of utmost importance for the new design of Paris were the boulevards and the streets for pedestrians and traffic – without any consideration of the historic structures of the city.

But historic processes are not one-way streets, in addition to the mainstream there are side streets and undercurrents. Thus the efforts to maintain cultural heritage correspond to the CIAM doctrine of modern architecture and of modern urban development. On the other hand CIAM grew out of opposition to the architectonic academicism, to the so-called *Heimatstil* and to the tendencies of fascism. And so CIAM ended after the Second World War at the time when real opposition no longer existed. The theme of the 8th Congress at Hoddesdon near London was the Heart of the City. And this old heart was transplanted into modernism and discussed as the new concept for the core of the center without the historic dimension.

The 10th and last congress took place in 1956 in Dubrovnik and should have defined the basis for a Charte de l'Habitat, where *Le Corbusier* suggested the term *human agglomeration* instead of village, town and city. For this modern form of the agglomeration, the principles of constant change and of continuously changing limits should hold true in opposition to the static world of the past. The consequences of this ideology determined in many ways the architectonic reality to this day.

Developments leave their marks and have their turning points. The CIAM Charter of Athens of 1933 and its counterpart the Athens Charter of 1931 for the Restoration of Historic Monuments both describe a change in the development of modernism. On the one hand architecture and urban development left the plural models set at the beginning of modernism and turned to the standardisation of an *international style*, on the other hand a new movement started to arise which attempted to maintain the artistic and architectonic heritage based

à publié le manifeste de La Sarraz à l'instigation de *Le Corbusier*. Il a formulé les principes de base de la nouvelle architecture. *Le Corbusier* a invité plusieurs éminents architectes à participer aux Congrès CIAM avant la Seconde Guerre mondiale, parmi lesquels figuraient *Karl Moser*, *Walter Gropius*, *Alvar Aalto*, *Jose Louis Sert*, *Richard J. Neutra*, *Cornell van Eesteren*.

La contrepartie contemporaine de la Charte d'Athènes pour la restauration des monuments historiques de 1931 fut le quatrième Congrès CIAM de 1933. Ce Congrès devait avoir lieu à Moscou mais compte tenu de la situation politique de l'époque et sur la proposition de *Marcel Breuer*, il a eu lieu sur le bateau, le SS. *Patris II*, le temps d'une croisière entre Marseille et Athènes.

Ce Congrès, le plus long du genre et qui a donné les résultats les plus durables, a également vu la participation d'artistes comme *Fernand Leger*, *László Moholy-Nagy* et *Marcel Breuer*. Le résultat en fut la Charte d'Athènes pour l'urbanisme. Sur base de l'analyse de 33 villes, les nouveaux principes de l'urbanisme se fondent alors sur quatre grands piliers: habiter, travailler, se divertir, circuler.

Le paradigme de ce nouvelle pensée de l'urbanisme est l'oeuvre de *Le Corbusier*, de ses plans pour Paris en 1937, où au lieu du quartier historique dudit *ilot insalubre*, des gratte-ciels et ensembles d'édifices indépendants auraient dû être érigés sur des colonnes. Plus tard, *Le Corbusier* concrétise ses idées avec succès en réalisant ses *Unités d'habitation*, en premier lieu à Marseille, de 1947 à 1952.

Dans sa conception de l'urbanisme moderne, *Le Corbusier* ne peut faire fi de la tradition de *Georges Eugene Hausmann* (1809-1891), qui s'inscrit dans le prolongement des idées de ses prédécesseurs comme *Ramboteau*. Sous *Napoléon III*, *Hausmann* conçoit Paris et en fait la capitale du 19^{ème} siècle dans l'esprit du temps nouveau. Au cœur de sa conception de Paris, il y a les boulevards et les rues pour piétons et voitures, sans considération pour les structures historiques de la ville.

Mais les processus historiques ne sont pas des rues à sens unique. Outre la rue principale, il y a les rues secondaires et les courants sous-jacents. Les efforts de maintien du patrimoine culturel s'inscrivent donc dans le cadre de la doctrine des CIAM sur l'architecture et l'urbanisme moderne. Par ailleurs, les CIAM sont nés et ont grandi en opposition à l'académisme architectural, audit *Heimatstil* et aux tendances fascistes. C'est ainsi qu'ils ont pris fin, après la Seconde Guerre mondiale lorsqu'il n'y avait plus de véritable opposition. Le thème du 8^{ème} Congrès de Hoddesdon, près de Londres, fut le Cœur de la Ville. Et ce vieux cœur s'est trouvé transplanté dans le modernisme et discuté comme la nouvelle conception du cœur sans dimension historique.

Le 10^{ème} et dernier congrès a eu lieu en 1956, à Dubrovnik, et devait définir la base d'une Charte de l'habitat, dans laquelle *Le Corbusier* suggère le terme *agglomération humaine* au lieu de village, ville et cité. Pour cette forme moderne de l'agglomération, les principes du changement constant et des limites en mutation permanente constituent la vérité par opposition au monde statique du passé. Les conséquences de cette idéologie seront déterminantes, à de nombreux égards, pour la réalité architecturale qui a prévalu alors jusqu'à nos jours.

Les évolutions laissent leurs marques et connaissent des tournants. La Charte d'Athènes des CIAM de 1933 et son homologue, la Charte d'Athènes de 1931 pour la restauration des monuments historiques décrivent toutes deux un changement dans l'évolution du modernisme. D'une part, l'architecture et l'urbanisme abandonnent les modèles pluriels du début du modernisme et se tournent vers la normalisation d'un *style international* et, d'autre part, un nouveau mouvement commence à émerger et essaie de maintenir le patrimoine artistique et architectural à la base des principes et orientations internationales pertinentes. Et à cet égard, la Charte de Venise de 1964 n'est pas seulement le prolongement de la Charte d'Athènes de 1931 mais aussi

on internationally valid principles and guidelines. And in this respect the Charter of Venice of 1964 is not only the continuation of the Athens Charter of 1931, but is also the answer to the complete victory of the CIAM ideology after the Second World War.

In this context the Charter of Venice occupies a second threshold in the development of modernism, namely that of the so-called *recurring modernism* (nachgeholte Moderne). It is from the time of economically dominated functionalism, of the increasing facelessness and uniformity of architecture. It is from the time of perceiving the inhospitality of cities (Unwirtlichkeit der Städte) and the time of the great losses of historic identity and authenticity. A few years later in 1972 postmodernism was introduced in connection with the destruction of the housing complex by *Pruitt Igoe* in St. Louis, Missouri, which was erected according to the ideals of CIAM. This was the beginning of a new era and a new ambivalent relationship to the past. From then on the past was no longer an enemy of the present and the future, but rather an integral factor within a wide plurality of orientations.

If the Charter of Venice is viewed as a document from a threshold in time, one must also note, that the Charter can be perceived as a way of finally settling accounts with historicism in the dimension of depth. Though in a certain way the preservation discussion that took place around 1900 was finished, a discussion that culminated in *Alois Riegl's* position explained in his essay *Der moderne Denkmalkultus* of 1903. Similarly the Charter of Venice settles accounts with the later consequences of historicism in the first half of the 20th century – with the *Heimatstil* which developed between the two world wars, and the fascist aesthetic. Regarding this the Charter of Venice gave an answer to the experiences of the break in continuity after World War II and the resulting consequences of the period of post-war reconstruction. But if one thinks of 1964 as a nearly tangible dawn of a new, collage-like and a surrogate post-modern historicism, then the Charter of Venice is in this respect perhaps a *belated* document.

If the Charter of Venice is viewed as a final settling up with historicism that was prepared earlier in the Athens Charter of 1931, then the Charter of Venice also represents the final acknowledgement of modernism as the guiding principle. And this means: the recognition of the modern simplicity of pure forms, the acceptance of the predominance of naked materiality, of technology and science and the total leadership of economics. The effects of this spirit of the Charter of Venice are found in the division between old and new, at the cost of contrast and irreconcilability. Furthermore there is the aesthetic acceptance of torso and fragment, of the prepared showpiece, of the practice of the simultaneousness of different historic layers – with the restoration resulting in a condition that never existed before in history. All these equivalents to the abstraction of modernity, which culminated in the mid 1960's, should – paradoxically – contribute to a *socially useful purpose* (art. 5 Ch. of V.). But on the other side values such as space, continuity, adaptation, harmony, entirety, reconstruction, readability, atmosphere and above all immaterial and intangible values were sabotaged.

The consequences of this practice were that the above-mentioned excluded values became a part of other areas and were able to flourish well there: in the world of the surrogate, of virtual reality, in Disneyland, Fantasyland and Historyland, in the picturesque puzzles, in the world-wide industry of fiction. This transfer of essential preservation values to other areas takes place at the cost of substance, in the true meaning of the word. The surrogate constantly consumes that which preservationists know as original and as authentic and transforms it into a kind of appearance, as a increasing part of our contemporary reality – because the true present of 2004 is symbolized by the layering and

la réponse à la victoire inconditionnelle de l'idéologie des CIAM après la Seconde Guerre mondiale.

Dans ce contexte, la Charte de Venise occupe un deuxième seuil dans le développement du modernisme, à savoir ledit *modernisme récurrent* (nachgeholte Moderne). C'est l'époque du fonctionnalisme dominé par l'économie, d'un anonymat et d'une uniformité de l'architecture qui ne cessent de se développer. C'est l'époque de la perception de l'inhospitalité des villes (Unwirtlichkeit der Städte) et l'époque des grandes pertes d'identité et d'authenticité historique. Le post-modernisme est introduit quelques années plus tard, en 1972, lors de la destruction du complexe d'habitations de *Pruitt Igoe* à St. Louis, Missouri, qui avait été érigé selon les idéaux des CIAM. C'est l'amorce d'une nouvelle époque et d'une nouvelle relation ambivalente au passé. Dorénavant, le passé ne sera plus l'ennemi du présent et du futur mais un facteur intégrant qui présente des orientations très plurielles.

Si la Charte de Venise est perçue comme un document d'un seuil temporel, nous ne pouvons faire l'impasse sur le fait que la Charte peut être considérée, sous l'angle de la profondeur, comme une manière de régler enfin les comptes avec l'historicisme bien que, dans une certaine mesure, la discussion sur la préservation, qui a eu lieu vers les années 1900, était terminée, une discussion qui avait connu son apogée avec la position de *Alois Riegl*, et qui est expliquée dans son essai *Der moderne Denkmalkultus* de 1903. De même, la Charte de Venise règle des comptes avec les conséquences plus tardives de l'historicisme dans la première moitié du 20^{ème} siècle, avec le *Heimatstil* qui s'était développé entre les deux guerres mondiales et l'esthétique fasciste. A cet égard, la Charte de Venise apporte une réponse aux expériences de rupture de la continuité après la Seconde Guerre mondiale et ses conséquences, la période de reconstruction de l'après-guerre. Mais envisagé 1964 sous l'angle de l'aube presque matérielle d'un nouvel historicisme post-moderne de substitution, s'apparentant à un collage, fait peut-être apparaître la Charte de Venise comme un document *tardif*, dans cette perspective.

Si la Charte de Venise est considérée comme un règlement définitif avec l'historicisme, un règlement qui s'est préparé bien en amont, avec la Charte d'Athènes de 1931, alors la Charte de Venise représente également la reconnaissance définitive du modernisme en tant que principe d'orientation. Cela signifie la reconnaissance de la simplicité moderne des formes pures, l'acceptation de la prédominance de la matérialité nue, de la technologie et de la science, et de la conduite confiée intégralement à l'économie. Les effets de l'esprit de Venise sont perceptibles dans la division entre l'ancien et le nouveau, qui se décline en contrastes et irréconcilabilité. En outre, il y a l'acceptation esthétique du torse et du fragment, du joyau préparé, de la pratique de la simultanéité des différentes strates historiques et de la restauration, résultat d'une condition qui n'a jamais existé avant dans l'histoire. Tous ces équivalents de l'abstraction de la modernité, très présents vers le milieu des années 1960, devaient – paradoxalement – contribuer à une *finalité socialement utile* (art. 5 Ch. of V.). Par ailleurs, des valeurs telles que l'espace, la continuité, l'adaptation, l'harmonie, l'entière, la reconstruction, la lisibilité et surtout, les valeurs immatérielles et intangibles ont été sabotées.

Les conséquences de cette pratique furent que les valeurs exclues, ci-dessus énumérées, se sont inscrites dans d'autres champs et s'y sont développées: dans le monde de la substitution, de la réalité virtuelle, de Disneyland, Fantasyland et Historyland, dans les casse-tête pittoresques, dans l'industrie mondiale de la fiction. Le transfert de valeurs essentielles de préservation à d'autres champs s'effectue au détriment du fond, au sens véritable du terme. La substitution consomme constamment ce que les préservateurs qualifient d'original et d'authentique, et le transforme en une sorte d'apparence, qui occupe une part croissante dans notre réalité contemporaine, parce que le véritable présent de 2004 est symbolisé par la stratification et

mixing of the various levels of reality. Fake, fiction and the so-called true world can no longer be easily divided, but rather have melted into hybrid forms of a new reality. The Charter of Venice was not created for this. It was conceived – similar to the 2nd Vatican Council – out of the spirit of modernity and out of the spirit of Europe and not from the spirit of post-modernism and the globalized world. But the core of the Charter, the strict adherence to historic authenticity remains a warrant for the future and the foundation of preservation ideology even under the altered perspectives of post-modernism. The long line of charters which have followed the Charter of Venice with their guidelines, principles and documents have defined the different fields of cultural heritage and have discussed and differentiated the key words of preservation, restoration and conservation. This process has to be continued in dialogue with the great challenges of globalized post-modernism. This includes among other things the consideration of the neglected preservation values which arose from the situation in 1964 and a review of the guiding principles of modernism especially the dominance of economy and use. But it is also necessary to protect and strengthen the foundation of conservation to which the Charter of Venice contributed fundamentally.

The question posed at the beginning was, how old is the Charter of Venice really and where are its roots? Aspects of genealogy back into the 19th century were mentioned and the relevance of the 1960's and the European position were dealt with, as well as the timelessness of the Charter that opens new horizons. In this way the Charter of Venice is in fact a document of its times and of its European roots, but at its core an instrument with a promising future.

And so: ad multos annos.

le mélange de plusieurs niveaux de réalité. Le faux, la fiction et le dit monde vrai ne peuvent plus se diviser aisément mais se sont plutôt fondus dans des formes hybrides d'une nouvelle réalité. La Charte de Venise n'a pas été créée à cette fin. Elle a été conçue – à l'instar du Concile Vatican II – par l'esprit de la modernité et l'esprit de l'Europe, et non l'esprit du post-modernisme et du monde globalisé. Mais le cœur de la Charte, le respect strict de l'authenticité historique demeure une garantie pour l'avenir et le fondement de l'idéologie de la préservation même dans les perspectives modifiées du post-modernisme. La longue lignée des chartes qui ont emboîté le pas à la Charte de Venise, avec leurs lignes directrices, principes et documents, ont défini les différents champs du patrimoine culturel et ont discuté et différencié les mots-clés de préservation, restauration et conservation. Ce processus doit se poursuivre dans le dialogue avec les grands défis du post-modernisme globalisé. Cela implique, entre autres, de prêter attention aux valeurs négligées de la préservation qui ont émergé de la situation de 1964 et d'examiner les principes directeurs du modernisme, notamment celui de la prédominance de l'économie et de l'utilisation. Mais il faut encore protéger et renforcer le fondement de la conservation auquel la Charte de Venise a apporté une contribution essentielle.

La question posée au début était celle du véritable âge de la Charte de Venise et de la localisation de ses racines? Des aspects de la généalogie jusqu'au cours du 19^{ème} siècle ont été évoqués, et la pertinence des années 1960 de la position européenne a été traitée, ainsi que l'intemporalité de la Charte qui ouvre de nouveaux horizons. La Charte de Venise est en réalité un document des temps européens et des racines européennes, mais dans son essence, c'est un instrument qui a un avenir prometteur.

Et ainsi: ad multos annos.

Pál Lővei
Hungary

THE VENICE CHARTER AND MONUMENT RESTORATIONS IN HUNGARY

'So, anyway, ... what's going on in school?'

'Flitwick's got rid of Fred and George's swamp,' said Ginny, '... But he left a tiny patch under the window and he's roped it off -'

'Why?' said Hermione, looking startled.

'Oh, he just says it was a really good bit of magic,' said Ginny, shrugging.¹

As a self-evident result of the course of events over two centuries that lead to present-day monument preservation in Europe and then all over the world, in our times even the Harry Potter type of the Roxfort school of magicians initiates its students not only into the secrets of the history of magic, but it also considers a special fragment of its recent past - part of the swamp filling one of the corridors of the institution as a sign of the students' disobedience - to be worthy of being preserved, not only in the immateriality of magic, but also at least partly in its material reality as

Pál Lővei
Hongrie

LA CHARTE DE VENISE ET LA REMISE EN ETAT DES MONUMENTS HISTORIQUES EN HONGRIE

« Racontez!... – Quoi de neuf à l'école? »

- Flitwick a fait disparaître l'éboulement de Fred et de George – raconta Ginny. - ...Mais il en laissa une portion et il la clôturait.

- Pourquoi? – s'étonna Hermione.

Ginny haussa ses épaules.

Il a dit que c'était une magie digne de la conservation »¹

Un processus de deux siècles, répandu tout d'abord en Europe puis dans le monde entier, a abouti comme une suite logique à la situation actuelle de la protection des monuments historiques si bien que, de nos jours, l'École de Sorcellerie de Harry Potter de Roxfort fait connaître non seulement les mystères de l'histoire de la magie aux jeunes générations mais aussi un aspect particulier de son propre passé en jugeant digne de conserver l'éboulement avec lequel les élèves ont rempli un des couloirs de leur établissement, en signe de mécontentement, tant dans l'immatérialisme

¹ J. K. Rowling: Harry Potter and the Order of the Phoenix. Bloomsbury, London, 2003. 747.

¹ J.K. Rowling: Harry Potter et l'Ordre du Phénix, Gallimard Jeunesse, 2005

well. Magicians of course have an easy job, as a rope or a fence held under a proper spell solves all the problems of preservation.

Anyone engaged in monument preservation, if he is incapable of putting the relics of the past under a spell, would at least try to have his poor earthly methods be accepted as widely as possible - through stands, recommendations and charters crystallized during the debates at international conferences. When the experts on monument preservation came together in Venice in 1964 so that they would put the international guidelines - best known up to the present and serving as an example not only for monument preservation but also for charters - into a finalised form, the restoration of one of our very important Mediaeval historic monuments, the Salamon-Tower of Visegrád (having survived, by the way, in a relatively good state) was right going on. Visegrád had been considered to be a symbolic site of Hungarian history even in the 18th century, so it is no wonder that in the 19th century it was considered to be one of the central subjects of monument preservation, which was at that time in the process of formation.² Restoring the 13th century donjon overseeing the country's trade-route running along the bank of the Danube to become a royal hunting seat between 1871 and 1877 in a *historic* style finally remained a torso. Between 1915-1917 reinforced concrete was already used for the protection of substance, and then from 1928 the enormous gap of one of the corner sections of the tower was closed with a shingle-roofed wooden-structure wall - making virtue of lack of money in a way that can be considered quite up-to-date even in our times. As the structure burned down in 1950, after circumstantial preparations, variants of plans and a statical reinforcing, the restoration plans of the building - determining its sight as well - were made by János Sedlmayr between 1962-1963 and work was carried out between 1963 and 1966. The masonry missing in the upper part was replaced by a horizontally streaked reinforced concrete wall erected level with the outer side, bringing back this way the impression of the original mass. On the fourth floor the architect managed to present the vaulting drawn on the basis of the surviving arches of vaults, springs and remains of walls with segments of vaults formed out of an iron netting hung down from the roofing. This construction does not cover the original remains but, on the other hand, interprets them spectacularly, with letting the only surviving headstone and the one or two elements of ribs to be seen.³

Its restoration by itself also enriched the historic symbolics of the Visegrád fortress ensemble with a new layer. After the hardships following World War II, the young and enthusiastic staff of the Hungarian National Inspectorate on Monument Protection (Országos Műemléki Felügyelőség), an organization established almost instantly, proved to be capable to solve the hundred-year-old problem, despite of the poverty of the country. The first two decades of the new organization were characterized by spectacular restorations. Archeological excavations going into the finest details had become generally accepted together with the research of walls becoming richer and richer in its methodology - the new scientific results of which had become incorporated into the plans of restorations. Architecture, having got rid of the principles of the style of *Socialist Realism* of the fifties, returned to the modern riches of forms of the period before World War II, the application of which resulted in a

du charme que dans la réalité matérielle. Évidemment, les magiciens ont la tâche facile car une clôture enchantée résout tous les problèmes de la conservation.

L'expert des monuments historiques, s'il est incapable d'enchanter le souvenir du passé, il essaye tout au moins de faire accepter ses méthodes terre-à-terre auprès d'un public élargi à l'aide des prises de position cristallisées à la suite des débats des conférences internationales, des recommandations et des chartes. Lorsque les experts des monuments historiques se réunissaient en 1964, à Venise, pour mettre en forme les directives internationales qui sont les plus connues et qui servent d'exemple, même de nos jours, tant pour la protection des monuments historiques que pour les chartes, la remise en état de la tour Salamon, située à Visegrád, battait son plein. La tour Salamon est un des vestiges importants de l'architecture médiévale de la Hongrie, elle est restée dans un état relativement bon. Visegrád a figuré parmi les sites symboliques de l'histoire hongroise déjà au cours du 18^e siècle et il n'est pas étonnant qu'il ait représenté le centre d'intérêt de l'archéologie et de la protection des monuments historiques en Hongrie, en voie de formation au cours du 19^e siècle.²

Assurant jadis un poste de garde de la route nationale, au trafic intense, et longeant le bord du Danube, la tour d'habitation du 13^e siècle a été transformée en château royal pour les chasses entre 1871 et 1877; cette remise en état, de style éclectique, est restée inachevée, le bâti était consolidé en béton armé entre 1915-1917, puis à partir de 1928, un mur - à la structure en bois et couvert d'un toit de bardeaux - était élevé pour remplacer ainsi un coin énorme du mur disparu; cette remise en état - due au manque d'argent - a son mérite et elle paraît très moderne même aujourd'hui. Proie du feu en 1950, le bâti était remis en état entre 1963 et 1966 selon les plans de János Sedlmayr qui les avait élaborés entre 1962-1963 à la suite de longs préparatifs et de consolidation statique. C'est ainsi que le bâti a obtenu son aspect définitif. Un mur - consolidé par un poutrage en béton armé, disposé en lits horizontaux parallèles - était monté sur le plan extérieur pour remplacer celui disparu à la partie supérieure pour rendre ainsi l'effet de masse d'origine. L'architecte a résolu la présentation de l'arcature en grille de fer - suspendue au plancher en béton armé. Ces sections sont reconstituées selon les arcs de la façade, les pierres de retombée et les vestiges du mur restés en place au niveau quatre. Ces sections reconstituées font spectaculairement ressortir les vestiges d'origine demeurés en place, laissant bien voir la seule clé de voûte et les éléments de l'arcature.³

La remise en état a fait enrichir la symbolique historique du château de Visegrád. À la suite des vicissitudes des années d'après-guerre, l'équipe jeune et enthousiaste de l'Inspection Générale des Monuments Historiques - instituée ad hoc en 1957 - s'est montrée capable - malgré la pauvreté du pays - de résoudre le problème séculaire. L'activité de l'organisme nouveau était caractérisée par des restaurations spectaculaires sur deux décennies. Les fouilles archéologiques minutieuses de même que l'étude des murs - dont les nouveaux résultats scientifiques se sont intégrés aux plans de la remise en état - s'étaient généralisées. Libérée de ses principes du réalisme socialiste des années cinquante, l'architecture est revenue aux formes riches et modernes de la période d'avant la deuxième guerre mondiale et toute une série de monuments historiques resplendissent comme des exemples devenus classiques

² Marosi, Ernő: Visegrád a nemzeti tudatban. Művészettörténeti adalékok [Visegrád in National Consciousness. Contributions to History of Art]. *Ars Hungarica* XVI (1988), 5-10.

³ Sedlmayr, János: A visegrádi lakótorony helyreállítása [Restoring the Visegrád Donjon]. *Magyar Műemlékvédelem 1967-1968*. Budapest, 1970. 315-334.

² Marosi, Ernő: Visegrád a nemzeti tudatban. [Visegrád dans la conscience nationale]. *Művészettörténeti adalékok* [Fragments pour l'histoire de l'art], *Ars Hungarica* XVI (1988) 5-10

³ Sedlmayr, János: A visegrádi lakótorony helyreállítása [Restauration de la tour d'habitation de Visegrád], *Magyar Műemlékvédelem* [Monuments Historiques Nationaux], 1967-1968, Budapest 1970. 315-334

series of monument restorations which by our times had become classical examples. Viewing it from the present, the quick restoration of several ruined fortresses of great size – Nagyvázsöny, Sümeg, Diósgyőr, Simontornya – witness great bravery and self-confidence. The Karcza, Felsőörs, Csempezkopács and Váraszó churches, the dairing reconstructions of the fountains in Visegrád, the bay-window in Siklós, the elegant shelter constructions of the Paleo-Christian cemetery fragments in *Geisler Eta* (presently *Apáca*) street in Pécs and those of the surviving wall-fragments of the St George Chapel in Veszprém, the delicate building over of several vacant lots in the Buda Castle area and, at the end of the period, the Medieval Old Synagogue in Sopron are by now – all of them – not only a part of the history of monument preservation but also, in the way they had been restored, are by themselves to be protected. In their time these restorations fit into the uniform theoretical conception in a way that, at the same time, the individual and/or special way of seeing of the designers and that of the use of materials by the restorers could get across, and so they radiate sort of a self-confidence meant in the good sense as well as a commitment for monument preservation even up to the present day. The Venice Charter meant only a wording of the uniform theoretical conception: the restoration plans around the 1960s and the works already begun before 1964 sort of pre-phrased its conclusions. The Venice Charter was really much to the mind of Hungarian experts and in a way that it kind of confirmed their point of view on the international level as well – not by chance, as several of them had assisted at its final wording.

Among the Hungarian precedents the most important one is the restoration of the Mediaeval, early Gothic chapel of the royal - and later archbishop's - palace in Esztergom. The restoration was designed by Kálmán Lux and was carried out in 1938. The original fragments that had fallen down were re-placed into the new brick surfaces noticeably different from the original ones, in accordance with the principles of the Athens Charter born in 1931. Thus the example of Esztergom and some other work done in the field of monument preservation in the thirties were quite up-to-date, but not revolutionary. Alleged revolutionary character of Hungarian monument preservation however can be found in its own pre-history: in the course of the protection of substance of the Premontre ruin-church in Zsámbék the bricks used only temporarily in 1889 by the young architect István Möller who, by the way, was advocating the up-to-date principle of preserving the original stone surfaces, had become famous from 1939 as a result forecasting the Athens and later the Venice principles – contradicting historic reality.⁴

Though, considering the Venice Charter, opinions and stands in our country almost exclusively consider only the questions of the architectural side of restorations and that of the piecing out of historic monuments, the last point of the Charter, regarding the documenting of and publications about restorations, is of capital importance considering the successfulness of work in monument preservation. As a result of the active understanding of the professionals of the office and that of the people carrying out professional work in the period after the Charter had been born, last but not least it was exactly this point that was *responsible* for the fact that by now the collection of designs in the Budapest headquarters of the monument preservation organization had become completely filled up: the detailed designs of the restorations carried out by the complex monument preservation organization, the supplementary

aujourd'hui grâce aux différentes applications de ces formes.

Sous un aspect contemporain, la remise en état rapide des vestiges de châteaux situés sur de vastes étendues – tels que Nagyvázsöny, Sümeg, Diósgyőr, Simontornya – témoigne d'une ténacité et d'un grand courage. La remise en état des églises de Karcza, Felsőörs, Csempezkopács et de Váraszó, les reconstructions de la fontaine de Visegrád réalisées avec bravoure, le balcon fermé de Siklós, une partie du cimetière paléochrétien de la rue Geisler Eta (aujourd'hui Apácai) de Pécs, les ouvrages de protection élégants prévus pour les vestiges de la Chapelle Saint-Georges de Veszprém, les édifices neufs soigneusement réalisés au château de Buda et à la fin de la période, la synagogue ancienne de Sopron font partie de l'histoire des monuments historiques et ces monuments remis en état sont devenus des œuvres architecturales à préserver.

Ces remises en état se sont intégrées dans une conception théorique homogène de sorte qu'elles avaient reflété la vision particulière de chaque architecte et de chaque restaurateur en faisant apparaître l'utilisation individuelle des matériaux, cette utilisation avait représenté une certaine audace dans le bon sens du terme, et elle a témoigné de l'engagement des créateurs vis-à-vis de la protection des monuments historiques qui brillent de toute leur splendeur même aujourd'hui. La Charte de Venise a signifié la seule rédaction d'une conception théorique homogène: les plans de la remise en état des années 1960 et les travaux commencés avant 1964 ont quasi pressenti les constats de la Charte de Venise qui étaient au gré des experts hongrois, la Charte a sanctifié leur prise de position à l'échelle internationale, certains ont assisté même à sa naissance.

Parmi les antécédents nationaux, le plus important a été la remise en état de la chapelle gothique du palais royal médiéval, devenu le palais archi-épiscopal d'Esztergom. Cette remise en état a été réalisée en 1938, selon les plans de Kálmán Lux; les éléments tombés du bâti original ont été refaits avec des briques qui ont fait ressortir spectaculairement le nouveau par rapport à l'ancien, conformément aux principes de la Charte d'Athènes ratifiée en 1931.

Les interventions de sauvegarde d'Esztergom et quelques autres travaux des années 1930 étaient donc modernes mais pas forcément révolutionnaires. Les tenants des monuments historiques hongrois ont réussi tout de même à trouver leur prétendue révolution dans leur propre histoire antérieure: les vestiges de l'église prémontrée de Zsámbék étaient consolidés selon les plans d'István Möller, en 1889, qui avait le principe moderne de conserver les surfaces d'origine par rapport aux restaurations puristes de l'époque. Il a fait utiliser les briques de façon provisoire et cette application est devenue un exemple célèbre de la conservation devantant les principes de la Charte d'Athènes à partir de 1939 puis ceux de la Charte de Venise, ayant contredit la réalité historique.⁴

Bien que chez nous les avis et les prises de position relativement à la Charte de Venise abordent exclusivement les problèmes architecturaux liés aux remises en état et aux adjonctions appliquées, le dernier article 16 de la Charte – concernant la documentation et la publication – est fondamentalement important pour la réussite des travaux en monuments historiques. C'est cet article qui est « responsable » des archives aujourd'hui pleines, suite à l'entente effective née entre la direction administrative et le corps professionnel pendant la période qui suivait la naissance de la Charte de Venise. Il faut savoir que

4 Lővei, Pál: A zsámbéki rom műemléki védelmének története [The History of the Protection of the Zsámbék Ruin-church]. Magyar Műemlékvédelem X. Budapest, 1996. 39%58.

4 Lővei, Pál: A zsámbéki rom műemléki védelmének története [Histoire de la sauvegarde des vestiges de Zsámbék], Magyar Műemlékvédelem [Monument Historique], Nationaux X., Budapest, 1996, 39-58



(Photo: Ádám Arnóth)



(Photo: Ádám Arnóth)

architectural documentation treating the course and the result of the whole intervention, together with the bulky scientific material treating the research of buildings from the monument preservation point of view – the methodology of which had been completely worked out by Ferenc Dávid by the 1970s and which had reached its zenith in the 1980s – completely fill up the shelves. Also, even before the Charter, the want to publish the documentations brought into being the review “Műemlékvédelem” (Monument Preservation) with its smaller size articles meant for both the general public and the professionals, and also the annual *Magyar Műemlékvédelem* (Hungarian Monument Preservation) containing longer, richly illustrated studies.

However, looking back from the present the period of the '60s and '70s, which can be considered as sort of a golden age of monument restorations, did not prove to be eternal, just like any other golden ages in the history of mankind.⁵ By the 1980s the organizational and personal changes in the monument preservation office had made an unfavourable impact on the designs of restorations independent of the outsiders either. Instead of the earlier variegated designs, the want to create something architecturally new at all costs became the only example to be followed – sort of exaggerating the standpoints of the Venice Charter regarding the fact that new additions should be up-to-date and distinguishable. Not only affected window-frames cast of aluminium and autotelic playing with forms of bay-windows appeared on facades of historic

ces archives sont installées au siège de l'organisation des monuments historiques à Budapest qui est un édifice protégé et il a été remis en état dans l'esprit de la Charte. Les étagères des archives sont remplies des plans détaillés des remises en état que l'organisation avait effectuées, et de la documentation complète qui comporte le processus d'intervention et le résultat. En outre, nous pouvons y trouver les volumes épais qui sont les recherches scientifiques de *Ferenc Dávid* en monuments historiques. Il avait élaboré la méthodologie des recherches vers les années 1970 et son travail était arrivé à son point culminant vers les années 1980.

Le besoin de publier des documents a fait naître la revue « *Műemlékvédelem* » avant la création même de la Charte de Venise. Cette revue s'adresse au grand public et aux professionnels et elle communique des articles plus courts. L'annuaire « *Magyar Műemlékvédelem* » passe des études plus longues, richement illustrées.

Retournant vers le passé, la période d'or de la remise en état des monuments historiques en Hongrie – qui se situe vers les années 60 et 70 – ne s'est pas révélée éternelle comme aucune période d'or de l'histoire de l'humanité.⁵ Les changements structurels et personnels intervenus au sein de l'organisation des monuments historiques ont eu un effet défavorable sur les desseins des remises en état vers les années 1980, indépendamment du monde extérieur. La volonté du renouveau architectural l'en a emporté sur la conception multicolore antérieure, ce renouveau était le seul

⁵ Summaries also drawing up a balance of the theoretical questions and results relating to the application of the Venice Charter in Hungary: *Horler, Miklós: Műemlékvédelmünk elvei és módszerei* [The Theories and Practice of our Monument Preservation], *Építés-Építészettudomány* XII (1981) 63-84.; [The 20 years of the Venice Charter]. *Építés-Építészettudomány* XVII (1985), 99-108.

⁵ Résumés des questions théoriques sur l'application de la Charte de Venise et bilan des résultats – *Horler, Miklós: Műemlékvédelmünk elvei és módszerei* [Principes et méthodes de nos monuments historiques], *Építés-Építészettudomány* [Sciences de la Construction et de l'Architecture], XII (1981), 63-84; *Horler, Miklós: A Velencei Carta húsz éve* [La Charte de Venise depuis 20 ans], *Építés-Építészettudomány* [Sciences de la Construction et de l'Architecture] XVII (1985) 99-108



(Photo: Ádám Arnóth)



(Photo: Ádám Arnóth)

monuments – some of them had finally had to be removed – but also reinforced concrete reconstructions of vaultings (contradicting findings) in interiors. Meanwhile – parallel with the international seeking for the ways and means in architecture – both the architects not engaged in monument preservation and the general public lost their undiscerning belief in modern architecture and its favoured materials – primarily reinforced concrete. Scientific partners, on the other hand, began to reproach with the excessive measure of intervention, its being irreversible and autotelic in form, referring to the demand worded in the beginning of the 20th century: “Preserve and do not restore!”⁶

Regarding the accomplishment of the latest quarter of the century this criticism is often proper, and even in the case of restorations that are regarded to be classical, changes should be made if in the course of time it becomes obvious that the restoration resulted in the decay of the original materials and surfaces.

This of course does not mean that no exemplary restorations were made in the '80s and '90s. However, after the „bravity” of the early period had gone, almost exclusively the restorations of small village churches and a few dwelling houses in towns – the restoration of which, despite of their small size, took long years due to hardships in financing and organizing – can be paralleled in quality with the children of the Venice Charter. Also, this is the circle of buildings in Hungary from among which one after the other were deservedly acknowledged by the awards of Europa Nostra.

The reception of the Venice Charter at the time was not defined by the demand of society but by that of a relatively narrow circle of professionals which, to a certain extent, could feel to have been backed by the support of politics that could employ the results of up-to-date monument preservation so as to be internationally acknowledged and start “opening”. When two decades later amenity societies came into being and civilian society also appeared on the scene nostalgia for times gone by and an honest respect for works of art of craftsmanship and ornaments had become the guiding principle. The Venice Charter contradicts this rather than being on its side, as it does not allow re-creating decayed works of art in their original form just for the sake of re-fancying the lost atmosphere.

By the time the social and political results of the changing of the régime in 1989-90 occurred – together with the fact that the monument preservation organization ceased to be a complex one, the great decrease of government participation, and the changes in ownership – monument preservation had already been in descent both in self-

exemple à suivre en exagérant les aspects de la Charte de Venise concernant la modernité et la différenciation des adjonctions appliquées. Des châssis de fenêtres, de caractère, coulés en aluminium, des jeux arbitraires des balcons fermés sont apparus sur les façades des monuments historiques, il fallait parfois les démonter, et à l'intérieur, des voûtes ont été reconstruites en béton armé qui étaient contradictoires par rapport aux vestiges mis au jour.

Pendant ce temps – parallèlement à la recherche de la voie architecturale à l'échelle internationale – les architectes oeuvrant en dehors des monuments historiques et le grand public ont perdu la foi, sans critique, dans l'architecture moderne et de ses matériaux préférés dont le premier était le béton. Les partenaires scientifiques ont commencé à reprocher la portée importante, l'effet irréversible et les formes arbitraires des interventions en se référant à l'appel du début du XX^e siècle qu'il faut « conserver et non restaurer ».⁶

Cette critique est souvent bien fondée pour la performance du dernier quart de siècle et les remises en état considérées comme classiques sont à modifier s'il s'avère entre temps que celles-ci entraînent la détérioration des matériaux et des surfaces d'origine.

Ceci ne signifie pas pour autant que des travaux exemplaires n'eussent pas nés pendant les années 80 et 90. Le « courage » du début de la période étant passé, seules quelques petites églises de campagne et quelques maisons d'habitation urbaines peuvent être mises en comparaison avec le niveau des « enfants » de la Charte de Venise. Malgré leurs dimensions restreintes, la remise en état de ces édifices nécessite de longues années, faute de fonds nécessaires. Ce cercle regroupe des architectes hongrois qui ne cessent d'obtenir des prix au concours d'Europa Nostra, et ils méritent cette récompense.

En Hongrie, le besoin du milieu restreint des professionnels – et non pas celui de la société – a déterminé l'accueil de la Charte de Venise, ce milieu avait derrière lui le soutien de la politique qui savait profiter des résultats de la protection moderne des monuments historiques dans l'intérêt de s'ouvrir à l'échelle internationale et de se faire reconnaître. Deux décennies plus tard, lorsque la société civile est apparue sur les lieux en même temps que des organismes de protection de la ville, le principe directeur était la nostalgie pour les temps passés, le respect sincère des créations artisanales du passé et les ornements et il l'est resté aujourd'hui également. La Charte de Venise contredit ce principe car elle ne tolère pas la reproduction des œuvres perdues sous forme inchangée, rien que pour rêver de l'ambiance perdue.

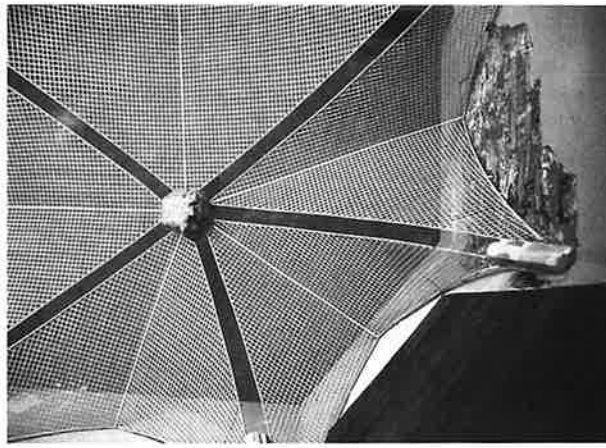
6 *Mentényi, Klára*: A mai magyar műemlékvédelem „hitelességéről” [About the Authenticity, of Present-day Hungarian Monument Preservation]. Műemlékvédelmi Szemle 1996/1. 139%146.

6 *Mentényi, Klára*: A mai magyar műemlékvédelem [Sur l'« authenticité » des monuments historiques hongrois de nos jours], Műemlékvédelmi Szemle [Revue des Monuments Historiques], 1996/1- 139-146.

consciousness, mentality and output. Not even the law-making procedure lasting for many years was of any help, though the law on monument preservation passed in 1997 was the first one since 1881 in Hungary. A well considered reorganization of the system of publications in the field of monument preservation and the considerable widening of the possibilities for such publications was the only field in which the sphere of ideas of the Venice Charter could get across to the full.

Even in the case of monuments desired otherwise properly to be restored, economic interests counteract preserving the traditional framework, the balance of the composition and that of the connection with the surroundings – emphasized by the Charter. Historic proportions and scale often disappear in case it is not the missing original fragment that is to be pieced out but it is a new wing demanded by exaggerated economic interests to be built or a domineering building up of the loft is to be carried out. Treating monument ensembles and settlements in the spirit of the Charter and preserving their unity continuously suffers damage due to the weakness of local protection compared to the law on local authorities. Our traditional and characteristic country towns in the Hungarian Great Plain, like e. g. Kecskemét and Debrecen, are considered to be outdated formations by their political leaders, who desire to solve the modernization of these towns by placing arrogant and architecturally undemanding shopping centres into the centre of the town, disregarding the traditional townscape and the structure of the town. Instead of piecing out the historically developed ensembles with high quality architectural solutions of an up-to-date richness of forms observing the original scale, it has become more and more general that the architect and his consigner want to get the permission of monument preservation with presenting designs using historic reminiscences with motifs of which to be applied on the facades: the monstrous surfaces of the walls of the shopping centre are supposed to be more acceptable by the authorities with using tawdry copies (cast of reinforced concrete) of the fronts of dwelling houses that used to stand on its place, or possibly applying a meaningless mixed metaphor of neo-classical fragments of public buildings in town, hung on a glass curtain wall. Part of the community of architects is willing to evaluate the reconstruction of the 19th century building destroyed in World War II without trace as an up-to-date design *undisputable in the high level of its scale and thought content*, a reconstruction which is only a copy of the original design, what is more, a copying of it built of glass and using stone frames applied, without any appreciable connection with its surroundings,⁷ only wanting to make dry reality of economic interests presentable.

Not even the organization of monument preservation is exempt from such a historicizing method. At the end of the 1980s, through the course of utilizing buildings in a way following the flashy appearance of the forms of



(Photo: Ádám Arnóth)

Les conséquences sociales et politiques du changement de régime de 1989-1990, la fin du rôle complexe de l'organisation des monuments historiques, la diminution importante du rôle de l'État et la transformation des rapports de propriété ont trouvé une organisation en déclin dans sa conscience, son esprit et dans sa production. Le processus législatif s'étalant sur plusieurs années n'était pas favorable bien que la loi relative aux monuments historiques, adoptée en 1997, fut la première depuis 1881 en Hongrie. La réorganisation

bien réfléchie des publications dans le domaine des monuments historiques et l'élargissement important des possibilités de publications scientifiques était le seul domaine où la spiritualité de la Charte de Venise pouvait se faire valoir sans faille.

Les intérêts économiques marchent contre les cadres traditionnels marqués par la Charte de Venise dans le domaine des œuvres monumentales à sauvegarder, contre l'équilibre de la composition et contre la protection de la relation avec l'environnement: de nos jours, il ne s'agit plus des interventions visant à sauver en remplaçant une partie originale perdue, mais des intérêts économiques imposant une aile nouvelle de l'édifice ou des aménagements exagérés des combles, au détriment de la proportion et l'échelle historiques qui disparaissent souvent. La gestion des ensembles monumentaux et des communes dans l'esprit de la Charte et la conservation de son unité subit des lésions à cause de la faiblesse de la sauvegarde territoriale par rapport à la loi relative aux collectivités territoriales: nos villes provinciales caractéristiques de la Grande Plaine Hongroise comme par exemple Kecskemét et Debrecen sont des formations dépassées aux yeux de leurs dirigeants politiques. Ils pensent moderniser leurs villes en faisant implanter des centres commerciaux en plein centre ville, assez quelconques sur le plan architectural, orgueilleux dédaignant l'aspect urbain et la structure traditionnelle.

De nos jours, il arrive de plus en plus souvent que l'architecte et son maître d'ouvrage souhaitent obtenir l'agrément des monuments historiques par le biais de faux semblants historiques et des ornements soi-disant classiques appliqués sur les façades au lieu de trouver des solutions architecturales de qualité pour réaliser, à l'échelle, des formes modernes intégrés aux ensembles historiquement constitués. Ils essaient de rendre les façades plus acceptables aux autorités en décorant la surface monstre des centres commerciaux et en reproduisant les façades des maisonnettes démolies à leur emplacement. Ces copies sont coulées en béton et elles sont de toutes les couleurs. D'autres reprennent éventuellement quelques détails de l'architecture historique du centre ville et ils les font accrocher au mur-rideau en créant ainsi une image confuse et insensée. C'est ainsi qu'ils essaient de les rendre plus acceptables aux yeux des autorités.

Une partie de la société des architectes est capable d'interpréter comme un plan moderne « avec l'échelle incontestable, de haut niveau et de haute volée » la copie d'un bâtiment du XIX^e siècle, complètement disparu pendant la deuxième guerre mondiale, reconstitué selon les plans originaux mais en verre et avec des encadrements en pierre qui n'ont

7 Lővei, Pál: Ybl Miklós és Kerényi József üvegfalú Hatvany-villája [The Glass-fronted Hatvany Villa of Miklós Ybl and József Kerényi]. Műemléklap II. 4. (1998. április) 12.; Horler, Miklós: Ybl villa, vagy Arany bástya. Vita a műemlékvédelem értelmezéséről [Ybl Villa or Arany Bastion. A Debate on the Interpretation of Monument Preservation]. Műemléklap II. 7%8. (1998. 7-8.), 1-4.

7 Lővei, Pál: Ybl Miklós és Kerényi József üvegfalú Hatvany-villája [Mur en verre de la Villa Hatvany], de Miklós Ybl et de József Kerényi, Műemléklap [Revue des Monuments Historiques] II. 4 (avril 1998) 12; Horler, Miklós: Ybl villa, vagy Arany bástya. Vita a műemlékvédelem értelmezéséről [Villa d'Ybl ou Bastion d'Arany, Discussion sur l'interprétation du monument historique] - Revue des Monuments Historiques II. 7-8, 1998/8) 1-4

Austrian bank branches, it was only with the consent of the monument preservation office that such a meaningless reminiscence of a ceiling stuccos of about 1720 could be re-made in Neo-Baroque style, information about which was available only by scarce marks – as it was obvious that the director could not have a less decorated office than his secretary. And, in our days, it is even the offices of the institutions of monument preservation that require creating ceiling stuccos in the style perfectly fitting the form of that of Louis XVI as an example – though these are completely lifeless reminiscences – in such spaces of manors and palaces which, due to their secondary function, could have had coloured wall-paintings of a simpler kind at the maximum. However, it is also true that research on these had hardly been done so that they would not influence the conception of improving upon and the spiritualizing of the past. Even professionals often say that visualizing harmony is the most important point of view in the course of a restoration. Accordingly with this idea a more than sixty metres long, great section of the fortification and bastion walls of a 16th century fortress with Italian bastions are being considered to be reconstructed using the original method of masonry used in the past – though even the foundations of the walls have mostly not survived. This way of thinking is hardly different from that of the early practice of monument preservation generally accepted internationally, according to which monument preservation was born in the second half of the 19th century in Hungary as well, and the reaction to which finally lead to the Venice Charter through the work of Alois Riegl and Max Dvořák through the Athens Charter.

The fact that recently the ever current leaders of the office have been disregarding the determinative architectural elements of the restoration of their own headquarters – a listed monument under protection – the restoration of which was carried out at around 1970 is also indicative.⁸

In the spirit of the *neo-purism* of our times many people would like to see the abstract results of scientific research and reconstructions in drawings to become materialized. If built again, Roman or Mediaeval ruins could already be utilized, and the historic monuments repaired in this way could be put into the service of often false nostalgias. The result would suit the superficial spirit of our times not wanting to meditate on the complexity of things, and often incapable of deep feeling. Neither is it unique in our days that such figural baroque wall-paintings are re-painted in style which had completely decayed and are not known even from descriptions. The interpretation of authenticity in Hungary provided a good ammunition for all this. According to the Venice Charter, restoration *relies on the old state and the observation of authentic documents*. The Nara Document, born in 1994, provided a more detailed definition of how authenticity should be considered, by listing the variety of *sources of information* that make possible the definition of the importance of cultural heritage. In our country the notion of authenticity proved to be a good argument for replacing the old by new quasi-copies (not in that spiritually authentic sense in which certain Japanese temples are regularly rebuilt in

aucune relation appréciable avec l'environnement. Ils essaient de rendre ainsi plus acceptable la réalité brute de l'intérêt économique.

L'organisation des monuments historiques n'est pas exempte de ce type d'utilisation des éléments éclectiques de l'architecture historique. À la fin des années 1980, lorsque des édifices ont été vendus pour mettre en œuvre des réalisations similaires aux succursales de banque de la campagne autrichienne, un faux semblant néo-baroque insensé a été réalisé à la place du stuc du plafond qui était daté de 1720 et qui était connu d'une empreinte seulement, avec le soutien de l'autorité des monuments historiques, car le directeur ne pouvait pas avoir un bureau moins décoré que celui de sa secrétaire. De nos jours, les institutions des monuments historiques souhaitent la copie parfaite des stucs du style Louis XIV dans les espaces des châteaux qui étaient peints tout simplement en couleur de par leur fonction secondaire. Certes, ils n'ont pas fait des recherches pour n'influencer l'embellissement du passé ni le concept de la magnificence du souvenir.

Des professionnels disent qu'il faut faire apparaître l'harmonie lors d'une remise en état, sous cette devise, ils penseraient reconstruire la muraille du château et celle du bastion, du XVI^e siècle, de type italien, sur une section de 60 mètres, perdues par endroit jusqu'à son libage avec la technique de fondation d'antan. Cette manière de penser est à peine différente de la pratique générale qui avait existé à l'échelle internationale au sein de laquelle la protection des monuments historiques hongrois est née et dont la réaction est aboutie à la Charte de Venise à travers la réaction d'Alois Riegl et de Max Dvorak, puis à travers la Charte d'Athènes.

Il est significatif que ces derniers temps les dirigeants de l'Office – malgré la contestation du milieu professionnel – dédaignent les éléments architecturaux marquants de la remise en état de 1970 du siège – pourtant il est sous la protection des monuments historiques et il est important du point de vue de l'histoire institutionnelle également.⁸

Sous la devise du néo-purisme de notre époque, nombreux souhaiteraient voir réaliser les résultats abstraits du travail de recherche scientifique et des reconstructions dessinées. Il serait possible de vendre les vestiges romains et médiévaux reconstruits et les monuments historiques ainsi refaits pourraient être mis au service des nostalgies souvent faussées. Le résultat correspondrait à l'esprit superficiel de notre époque qui est hostile à la réflexion sur la complexité des choses et il est souvent incapable de ressentiments profonds. Il n'est pas rare de réaliser des peintures murales, de style figuratif baroque, des images aujourd'hui complètement perdues et introuvables à partir des représentations copiées.

A cela s'ajoute la difficulté sérieuse d'interpréter la notion d'authenticité en Hongrie. Selon la Charte de Venise, « toute restauration s'appuie sur l'état ancien et sur le respect des documents authentiques. »

Le Document Nara, adopté en 1994, a donné une définition plus détaillée de la notion de l'authenticité en énumérant la multiplicité des « sources d'information » qui permettent de définir l'importance du patrimoine culturel. Chez nous, la notion de l'authenticité était un

8 Dercsényi, Balázs: Barokk palota a várban. Az Országos Műemléki Felügyelőség Székháza [A Baroque Palace in the Castle. The Headquarters of the National Inspectorate of Monument Protection]. Budapest 1976.; Nagy, Veronika: A Kulturális Örökségvédelmi Hivatal Táncsics Mihály utcai székházának építéstörténete [The History of the Building of the Headquarters of the Board on the Protection of Cultural Heritage in Táncsics Mihály Street]. Örökségvédelem VII. 3-4. (2003. március-április) 1-4.; Lövei, Pál: Gondolatok székházunk műemlékvédelmi problémáival kapcsolatban [Ideas Concerning the Problems of our Headquarters from the Monument Preservation Point of View]. Örökségvédelem VII. 3-4. (2003. március-április) 5-6.

8 Dercsényi, Balázs: Barokk palota a várban. Az Országos Műemléki Felügyelőség Székháza [Palais Baroque au château – Siège de l'Inspection Générale des Monuments Historiques Nationaux], Budapest, 1976. Nagy, Veronika: A Kulturális Örökségvédelmi Hivatal Táncsics Mihály utcai székházának építéstörténete [Histoire architecturale du siège de l'Office National du Patrimoine Culturel], rue Táncsics Mihály, Protection des Monuments Historiques, VII., 3-4 (mars avril 2003) 1-4; Lövei, Pál: Gondolatok székházunk műemlékvédelmi problémáival kapcsolatban [Réflexions sur les problèmes de monuments historiques de notre siège], Örökségvédelem VII. 3-4. (2003. március-április) 5-6.

the spirit of thousand-years-old religious traditions and the pertaining technical perfection). Historically the expression *authentic* has a number of synonyms in Hungarian. The most widespread area of its usage was connected with the documents of legal security. According to a defining dictionary from the middle of the 19th century, authentic is something "both the true origins of which are sure and its content is true".⁹ In scientific usage something is authentic if it is proved to be original (in the case of a document, a print).¹⁰ According to the definition of *László Császár* in *monument preservation work ... it means, that even if the ... object ... is not original in its material reality, as an element it is truly identical with the original. ... the original is always authentic, but the authentic is not always original.*¹¹ Since the Nara Document in the opinion of some people even the reconstructional drawing has authenticity, that is it has validity as evidence¹² – that is to say we can feel free to construct whatever is in the drawing –, as it is authenticated for example by the place of discovery of the fragments of the building: may be only half the height of the ground-floor of the building had survived, the framing stones found in front of it can freely be built into the walls of the new storey. And should there not even be stones found but only perhaps the entrance doorstep, reconstruction of the frames carved on the basis of fragments found somewhere else is also authentic, as the very well acceptable sight as a whole of standardized production rendered probable by the scientific research of carved work can legitimately applying the general to the special upon the slogan of authenticity.

It was this notion of originality¹³ rightly opposed to the – in my opinion false – notion of authenticity that evoked the reaction according to which wording the Venice Charter was to be explained with the disillusionment following World War II and the atmosphere of materialism both in the East and the West, and marked the Hungarian practice of monument restorations over the past decades as *extremely materialist*; this practice *lays stress upon the original material to such an extent at the expense of thought that is already painful.*¹⁴ However, the intellectual activity of the designer architects had indeed been determinative in the case of the – sometimes more, sometimes less successful – restorations done with respecting monument preservation principles, and also, the measure of success had also depended on to what extent this way of thinking could be reconciled with the other kinds of thoughts of those who had originally erected the buildings in their time. In the course of monument preservation work researchers, by analysing the material remains disclosed, were trying to reveal and analyse the original ideas, the very essence of the works of art of architecture, and the demands of those who ordered them. However, if we consider to have the right to certain deeds – to think, to interpret, to analyse and to uncover –, we should not forget that the professionals and the general public of the ages and generations coming after us equally have the right to do so. Constructing theoretical reconstructions materially instead of and over the original remains will cover forever exactly those things which

bon argument pour remplacer l'ancien par ses copies quasi nouvelles. En l'occurrence, il ne faut pas concevoir la notion de l'authenticité dans une acception spirituelle à l'image de certains temples japonais qui sont reconstruits systématiquement dans l'esprit de la tradition religieuse millénaire et dans la grandeur d'une technique parfaite. L'expression « authentique » a plusieurs sens apparentés dans la langue hongroise, du point de vue historique. Son utilisation est surtout répandue grâce aux privilèges. Selon le dictionnaire étymologique du milieu du XIX^e siècle, ce terme signifie « authentique dont l'origine est sûre et dont le contenu est vrai ». Dans le langage scientifique, le terme authentique signifie, d'une manière confirmée, un original (dans le cas d'un acte et d'un imprimé).¹⁰ Selon la définition de *László Császár* « dans le domaine des monuments historiques... le terme authentique signifie sinon l'original... ,dans sa réalité objective, tout au moins, l'identique d'une manière confirmée, comme un élément de l'original... l'original est toujours authentique mais l'authentique n'est pas toujours un original. »¹¹

Depuis le Document Nara, selon la conception de certains, même un dessin de reconstitution peut avoir son authenticité et sa force justificative¹², autrement dit, il est tout à fait possible de construire sa représentation car le lieu de découverte des éléments de l'édifice le rend authentique; cet édifice peut y exister jusqu'à la mi-hauteur du rez-de-chaussée, les éléments du remplage des ouvertures qui ont été trouvés devant peuvent s'intégrer au mur du premier niveau nouvellement réalisé. Et même le seuil d'une porte d'entrée, à défaut de pierres, peut permettre de reconstituer un remplage authentique sculpté d'après des fragments trouvés ailleurs car à la suite d'une analyse scientifique du matériau sculpté, il est possible de supposer une fabrication en série et d'admettre une image d'ensemble ainsi constituée, et cette méthode peut rendre légitime l'application générale concrète à l'exemple individuel - sous la devise de l'authenticité.

Cette notion de l'authenticité¹³, à mon avis faussée, confrontée à juste titre à celle de l'originalité, enclencha la réaction qui avait tenté de ramener la cause de la naissance de la Charte de Venise à la déception observée après la deuxième guerre mondiale et au matérialisme qui avait imprégné l'atmosphère entre l'Occident et l'Europe du Centre-Est et il avait caractérisé la pratique hongroise de la remise en état des monuments historiques des dernières décennies comme « matérialiste à l'extrême »; cette pratique « préconise l'usage du matériau d'origine au détriment de la pensée à telle enseigne qu'elle cause du mal »¹⁴. Pourtant, au cours des quarante dernières années, l'activité intellectuelle des architectes avait dominé les remises en état des monuments historiques, avec un succès variable dont la portée variait selon un rapprochement des pensées contemporaines et celles des constructeurs d'origine qui étaient différentes.

En analysant les objets mis au jour lors des travaux mis en oeuvre, les chercheurs ont essayé de montrer et d'analyser la quintessence des pensées d'antan, des besoins des maîtres d'ouvrage et des oeuvres architecturales. Les ères nouvelles, les experts et les laïques des générations futures ont droit à ce que nous aussi – réfléchir, interpréter, analyser et mettre au jour.

9 Czuczor, Gergely and Fogarasi, János: A magyar nyelv szótára [A Dictionary of the Hungarian Language]. Pest 1864, 1606.

10 Magyar értelmező kéziszótár [Hungarian Concise Dictionary of Definitions]. Ed. by Juhász, József et al. Budapest, 1972, 550.

11 Császár, László: A műemléki helyreállításról [About Monument Restorations]. Műemlékvédelem XLIII (1999), 64.

12 Vö.: Szabó, T. Attila: Erdélyi magyar szótörténeti tár [Transylvanian Lexicological Repository] V. Budapest-Kolozsvár, 1993, 165.

13 The Latest Ideas about the Theoretical Problems in Hungary about Authenticity, Originality and Conservation: Marosi, Ernő: A műemléki örökség [Architectural Heritage]. Magyar Műemlékvédelem XI., Budapest, 2002, 9%12.

14 Körmendy, Imre: El nem hangzott hozzászólás ... [An Undelivered Contribution ...] Műemlékvédelem XLIII (1999), 68-69.

9 Czuczor, Gergely and Fogarasi, János: A magyar nyelv szótára [Dictionnaire de la langue hongroise], Pest, 1864, p. 1606

10 Magyar értelmező kéziszótár [Manuel d'étymologie de la langue hongroise]: Réd. par József Juhász et al. Budapest, 1972, 550

11 Császár, László: A műemléki helyreállításról [Restaurations des Monuments Historiques], Revue de la Protection des Monuments Historiques, XLIII (1999) p. 64

12 A comparer: Szabó, T. Attila: Erdélyi magyar szótörténeti tár [Dictionnaire d'histoire étymologique hongroise de Transylvanie V.] Budapest-Kolozsvár, (Cluj) 1993, p. 165

13 Problèmes théoriques de l'authenticité, l'originalité et de la conservation en Hongrie: Marosi, Ernő: A műemléki örökség [Héritage du patrimoine monumental] - Magyar Műemlékvédelem [Protection des Monuments Historiques] XI, Budapest, 2002, pp. 9-12

14 Körmendy, Imre: El nem hangzott hozzászólás [Exposé non communiqué, Revue des Monuments Historiques], XLIII (1999), pp. 68-69.

could serve as evidences of themselves for succeeding generations.

The monument preservation product presumably having had the greatest publicity last year must have been a videoclip about the planned reconstruction of the completely delapidated opera-house of a Baroque palace, on the basis of one or two engravings and much inventiveness of the interior designer. The danger of really constructing it is hanging above our heads as the sword of Damocles. But the sword is not held up any longer by the Venice Charter, but only by the Harry Potter type of magic.

La construction matérielle des reconstructions hypothétiques cachent à tout jamais - en la place ou au-dessus des vestiges - ce qui pourraient servir de son propre témoignage pour la postérité.

L'oeuvre „monument historique" qui a eu la plus grande publicité l'an dernier est la vidéo clip réalisée sur la reconstruction de l'opéra d'un château baroque, détruit jusqu'à la dernière pierre et reconstruit d'après quelques gravures et d'après nombreuses inventions des architectes d'intérieur. Le danger de sa construction plane - comme l'épée de Damoclès - au dessus de nos têtes. Seule la magie du style Harry Potter maintient encore l'épée là-haut et non pas la Charte de Venise.

Gert Jan Luijendijk
Netherlands

MAINTAIN, MAINTAIN, MAINTAIN,
AND SO ON

Gert Jan Luijendijk
Pays-Bas

ENTREtenir, ENTREtenir, ENTREtenir,
ETC.

In my lecture I want to give my colleague-participants some information about the way we try to implement continuous maintenance and bring to their notice the fast growing major problem of not enough professionals skilled in maintaining monuments.

In my opinion article 4 of the Venice Charter is by far the most important of all. *It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis.* Professionals like architects, craftsmen, contractors and civil servants agree with this 100% as do owners of historic buildings.

Nevertheless the daily practice is quite different from this very good theory. Since the teeth of time are gnawing every minute, a historic building not permanently maintained starts to deteriorate. Then a restoration - which is no more than a major repair of postponed maintenance - has to be carried out to secure its conservation. Unfortunately even a model restoration following all the rules of the Venice Charter in practice means the replacement of old fabric by new fabric. And without permanent maintenance after twenty, forty, fifty years the next restoration/bleaching turn follows; more old fabric has to be replaced.

The owner of the historic building holds the key to every conservation plan. Only if he is willing does conservation come within reach. We have to be creative to stimulate the owner to focus on permanent maintenance. Financial stimuli like subsidies and/or tax deduction programs do work. But so does proper independent advice about what maintenance is needed immediately, on the short term and within 2-3 years. To give this kind of advice we set up a professional organisation in Holland thirty years ago: the Monumentenwacht. Today around 17 500 owners of historic buildings are longtime subscribers to the very specific annual Monumentenwacht-service. The results are evident. So evident that on request we started to export the scheme to other European countries.

Thanks to the Monumentenwacht-advice, the owner knows what to do: maintain, maintain, maintain, and so on, year after year. It is sad to ascertain that while important conditions have finally been realized, a major problem is appearing: the lack of professionals skilled in maintenance. The building materials of today are concrete and steel and the new generation of construction workers

Dans mon exposé, je voudrais apporter quelques informations aux collègues présents sur les modalités que nous avons choisies pour tenter d'assurer la continuité de l'entretien et soumettre à leur attention le problème important, dont la gravité ne cesse de se creuser, qui est celui de l'insuffisance de main-d'œuvre qualifiée.

L'article 4 de la Charte de Venise est, pour moi, de loin, le plus important. *La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien.* Les professionnels - architectes, artisans, entrepreneurs et fonctionnaires - sont tout à fait d'accord, au même titre que les propriétaires des édifices historiques.

La pratique journalière est pourtant bien différente de cette très belle théorie. Les dents du temps grignotent minute après minute l'édifice historique dont l'entretien n'est pas permanent, et il se dégrade. Alors une restauration, qui n'est rien d'autre qu'une importante réparation suite aux reports de l'entretien, doit être effectuée pour assurer la conservation. Malheureusement, même une restauration modèle, qui suit toutes les règles de la Charte de Venise, signifie concrètement remplacer l'ancienne structure par une nouvelle. Et sans un entretien permanent après vingt, quarante, cinquante années, se franchit le tournant de la décoloration et de la restauration suivante; une part plus importante de l'ancienne structure devra alors être remplacée.

Dans tout plan de conservation, le propriétaire de l'édifice historique détient la clé. Ce n'est que s'il le veut que la conservation sera à sa portée. Nous devons faire montre de créativité pour encourager le propriétaire à ne jamais perdre de vue la permanence de l'entretien. Des incitants financiers tels que des subsides et/ou des déductions fiscales fonctionnent. Mais un conseil indépendant adéquat sur l'entretien immédiatement nécessaire, sur l'entretien à court terme et dans un délai de 2-3 ans s'impose. Pour assurer ce service de conseil, il y a trente ans, en Hollande, nous avons créé une organisation professionnelle *De Monumentenwacht*. Aujourd'hui, quelque 17.500 propriétaires d'édifices historiques sont membres de longue date de ce service qui est rendu sur une base annuelle. Les résultats sont probants, au point que nous avons été sollicités et avons commencé à exporter ce plan vers d'autres pays européens.

Grâce aux conseils de Monumentenwacht, le propriétaire sait ce qu'il a à faire: entretenir, entretenir, entretenir, etc.,

is no longer trained to handle traditional materials like brick, stone and wood. Even worse: nowadays who wants to be a construction worker in the first place? If we do not succeed in interesting youngsters to become carpenters, bricklayers, stonemasons, slaters, etcetera and train them properly then in 2044 our successors will only be able to tell stories about those good old days when there still were historic buildings standing...

Carlos Flores Marini
Mexico

SOUVENIRS FROM THE VENICE CHARTER

The II International Congress of Historical Monuments of Architects and Specialists held in Venice during the month of May of 1964 – 40 years ago – has led me to some reflections I would like to share with you.

I will divide my presentation in three parts. First, a brief account of my role during the Venice Congress, then, some reflections and souvenirs from the Venice Charter Conference. Finally, and I believe this is fundamental: how the Charter has been interpreted in the American Continent after 40 years.

I had returned to Mexico in 1962 after having studied in Italy with Roberto Pane and Piero Gazzola, among others. In 1964, two months before the Congress, I was asked to preside the Colonial Monuments Direction of the National Institute of Anthropology and History, in charge of the protection of monumental heritage in Mexico.

The Mexican delegation to the Venice Congress was formed by four people, so one participated in each of the four work groups. I presided group Number One, dedicated to the Theory of Conservation and Restoration of Monuments and their Applications, with Raymond Lemaire acting as relator and Roberto Pane in charge of drafting the document titled *The Critical Focus of Restoration*, which was the launching point for the discussion that ultimately led to the Venice Charter. It is important to remember that the President of the Organization Committee was Pietro Gazzola, Secretary General of the Congress.

Seven years after the First International Congress held in Paris in 1957, over 700 attendants representing 60 countries went to Venice with the specific goal of creating an International Association of Specialists in Restoration, that in accordance to ICOM would have their own statutes, but, and it is important not to forget this, with the spirit of forming a non-governmental institution, organizing different activities, among which are their General Assemblies, that since that time have been held every three years.

In 1972 Mexico requested to host the Third General Assembly, unfortunately we couldn't go through with it. However, the General Assembly was held here in Budapest and it was a success. Finally we could hold the XII General Assembly in my country in 1999 with the help of Professor László Kis Papp, Tamás Fejérdy, Gábor Winkler, József Karmazin, András Román, who have visited my country several times, as well as Piroska Váczi, Elizabeth Kovács, Mihály Zádor, Judit Janotti, Éva Orcsik and Ildikó Deák. 11 Hungarians out of a total of over 1,300 attendants from 104 countries.

année après année. Il est triste de constater que ces conditions importantes enfin satisfaites, surgit déjà un nouveau problème de taille, celui de la pénurie de main-d'œuvre spécialisée. Les matériaux de construction de notre temps sont le béton et l'acier, et la nouvelle génération des travailleurs de la construction n'est plus formée au travail des matériaux traditionnels comme la brique, la pierre et le bois. Et au-delà, qui veut encore aujourd'hui être ouvrier de la construction? Si nous ne parvenons pas à intéresser les jeunes aux métiers de menuisier, de maçon, du travail de la pierre, d'ardoisier, etc. et si nous ne les formons pas comme il se doit, en 2044, il ne nous restera qu'à conter le bon vieux temps où il y avait encore des édifices historiques...

Carlos Flores Marini
Mexique

SOUVENIRS DE LA CHARTE DE VENISE

Le IIème Congrès international des architectes et spécialistes des monuments historiques, qui s'est tenu à Venise, au mois de mai 1964, il y a 40 ans, a suscité en moi quelques réflexions que je voudrais partager avec vous.

Je diviserai mon exposé en trois parties. Je vous raconterai, en premier lieu et brièvement, le rôle que j'ai joué au cours de ce Congrès de Venise. Je vous livrerai ensuite certaines réflexions et souvenirs de la Conférence de la Charte de Venise. Et enfin, et je crois que c'est fondamental, je vous dirai comment la Charte est interprétée sur le continent américain depuis 40 ans.

J'étais rentré au Mexique, en 1962, après avoir étudié en Italie avec Roberto Pane et Piero Gazzola, entre autres. En 1964, deux mois avant le Congrès, on m'a demandé de présider la Direction des monuments coloniaux de l'Institut national d'anthropologie et d'histoire, chargé de la protection du patrimoine monumental au Mexique.

La délégation mexicaine au Congrès de Venise était composée de quatre personnes qui se répartissaient dans les quatre groupes de travail. J'ai présidé le groupe numéro un qui traitait de la Théorie de la conservation et restauration des monuments et leurs applications. Raymond Lemaire en était le rapporteur et Roberto Pane était chargé de rédiger un document intitulé *The Critical Focus of Restoration* (La restauration sous la loupe de la critique), qui fut le point de départ de la discussion qui a abouti à la Charte de Venise. Il est important de se rappeler que le Président du Comité d'organisation était Piero Gazzola, Secrétaire général du Congrès.

Sept ans après la tenue du Premier Congrès international à Paris, en 1957, plus de 700 participants représentant 60 pays sont venus à Venise dans le but précis de créer une Association internationale de spécialistes de la restauration qui, dans l'optique d'ICOM, aurait ses propres statuts mais, ne l'oublions pas, l'idée était celle de créer une institution non gouvernementale, qui organiserait différentes activités, parmi lesquelles les Assemblées générales qui, depuis lors, ont eu lieu tous les trois ans.

En 1972, le Mexique a demandé à accueillir la Troisième Assemblée générale, mais ce ne fut malheureusement pas possible. L'Assemblée générale s'est tenue ici à Budapest et ce fut un succès. Enfin, nous avons pu tenir la XIIème Assemblée générale dans mon pays en 1999, avec l'aide des professeurs László Kis Papp, Tamás Fejérdy, Gábor Winkler, József Karmazin, András Román, qui sont venus visiter mon pays plusieurs fois, ainsi que Piroska Váczi,

The international association gave birth to ICOMOS the next year in Cracow. We have come a long way as an organization. The national Committees have multiplied, some of them having specific meetings and ICOMOS is heard in the international concert, although not always achieving its goals, as is the case of Iraq. The Venice Charter is still a strong support in several countries that have no solid structure, and above all, no governmental awareness for the protection of their monumental heritage.

The International Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites - known as the Venice Charter, and divulged as the document of Agreements and Resolutions of the Congress - has given way to a considerable number of documents that go into detail on subjects that, because of the very nature of the document, are only mentioned there.

Among these are subjects regarding urban development and particular aspects, such as the Heritage of the 20th Century and Cultural Tourism. In 1981, in Rome, during the VI General Assembly, a new edition of the Charter was presented, adding paragraphs to Articles 1, 2, 14, and 15. But it is the original text that is still known throughout the world.

However, there is something I would like to talk about in detail and that is the spirit present when the Charter was drafted. If you look at the organization of the articles and the structure of the Charter itself, you can see a carefully displayed order that starts with definitions and waits to talk about conservation and restoration until article 4. One article - 14 - talks about monumental sites, ultimately making recommendations regarding excavations and discussing the work carried out. As any useful document, it is short, precise and concise. Even with the ambiguity of the term "Mise en Valeur", which has several interpretations, but is more confusing in other languages.

However, it is clear that the spirit of the document is moderation and care in interventions. It defines the exceptional character of restorations and eliminates reconstructions a priori.

This document was accepted to contrasting extremes in America, particularly in Mexico. While it meant a solid support for the activities of specialists in the field of the Colonial past, archaeologists working in ancient ceremonial centers of Mexican cultures felt it was meddling in their particular reconstruction methods. Especially the restraint clearly stated in Articles 9, 12, and 13, when they establish a limit to reconstruction interventions due to the personal interpretation of the archaeological remains excavated.

I think it is worth mentioning here that Mexico is made up of two million square kilometers, making it difficult, even today, to access many of the ancient holy cities. In the sixties, specialists worked on their own and established their own intervention criteria as far as excavation, consolidation and reconstruction.

I can tell you this from my own personal experience: I

SOUVENIRS FROM THE VENICE CHARTER CONFERENCE.



II^o CONGRESSO INTERNAZIONALE DEGLI ARCHITETTI

E TECNICI DEI MONUMENTI

Fondatore Giorgio Cini - Ined. di S. Giorgio Maggiore

VENEZIA (ITALIA)

25 - 31 maggio 1964

FOTO BAVAGNAN - TIEL 1960

Erzsébet Kovács, Mihály Zádor, Judit Janotti, Éva Orcsik et Ildikó Deák. 11 Hongrois sur un total de 1.300 participants de 104 pays.

L'association internationale donnait naissance à ICOMOS, l'année suivante, à Cracovie. Nous avons parcouru un long cheminement en tant qu'organisation. Les Comités nationaux se sont multipliés. Certains tiennent leurs propres réunions et ICOMOS est écouté dans le concert des organisations internationales, sans pour autant toujours parvenir à remplir ses objectifs, comme dans le cas de l'Irak. La Charte de Venise demeure un soutien fort dans plusieurs pays qui n'ont pas de structure solide, et surtout, dont les gouvernements n'ont aucune conscience de l'importance de protéger leur patrimoine monumental.

La Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et sites - ou Charte de Venise -

publiée comme document des accords et résolutions du Congrès, a donné lieu à l'élaboration d'un nombre considérable de documents qui étudient en profondeur des sujets qui, compte tenu de la nature même de ces documents, ne sont évoqués que dans ce cadre. Parmi ces sujets, figurent le développement urbain et des aspects précis, tels que le Patrimoine du XX^{ème} siècle et le tourisme culturel. En 1981, à Rome, au cours de la VI^{ème} Assemblée générale, une nouvelle mouture de la Charte était présentée, dans laquelle étaient ajoutés les paragraphes 1, 2, 14 et 15. Mais c'est le texte original qui reste connu de par le monde.

Il y a une chose dont j'aimerais parler de manière plus détaillée et qui est l'esprit dans lequel cette Charte a été rédigée. Si nous regardons de plus près l'organisation des articles et la structure de la Charte elle-même, nous y découvrons un ordre très minutieux de présentation des éléments qui commence par des définitions et l'objet pour parler ensuite de la conservation et restauration à l'article 4. Un article - le 14 - aborde les sites monumentaux, et en clôture, sont énoncées des recommandations concernant les Fouilles et la publication du travail réalisé. Comme tout document utile, il est court, précis et concis, même si demeure l'ambiguïté du terme "mise en valeur", dont les interprétations sont déjà nombreuses en français, mais qui est encore plus déroutant dans d'autres langues.

Il est clair que l'esprit, qui anime ce document, est celui de la modération et de la prudence dans les interventions. Il définit le caractère exceptionnel des restaurations et élimine a priori les reconstructions.

Ce document a été avalisé par des extrêmes très différents en Amérique, notamment au Mexique. S'il a apporté un soutien solide aux activités des spécialistes dans le domaine du passé colonial, les archéologues - qui travaillent dans d'anciens centres de cérémonie hérités des cultures mexicaines - ont estimé qu'il s'ingérait dans leurs méthodes de reconstruction. Notamment, la limite clairement définie aux articles 9, 12 et 13 aux interventions de reconstruction suite à une

began my career in the field of Pre-Hispanic archaeology working in Bonampak, a well-known Mayan ceremonial center with outstanding cave paintings. A small private airplane would arrive every two weeks to bring us supplies, and during that time it was the only communication we had with the outside world. In a situation like that, the chief archaeologist set the limits of the interventions. Hypotheses were determined by him, without consulting anyone else.

The elements meant to replace the missing pieces were made using the same materials scattered at destroyed monuments. Some archaeologists established their own method of differentiation. Small stones laid across the limit of the reconstructed areas or a slight change of level between what was reconstructed and the existing remains. In many cases, the parts added were hypothetical and a free interpretation.

These criteria were obvious in situations in which the work had to be demonstrated with material results so the government would approve new funding to continue with the work.

The current situation has hardly changed. Today, an Archaeological Commission determines the scope and methods, but it is only the archaeologists who determine the range. There are no restoration architects, with some exceptions, and reconstructions, although they are now better planned, are still only made by archaeologists. In 1994, the government allotted an unusual amount for interventions in ten archaeological zones, millions that prompted comprehensive works that in some cases resulted in a picturesque appearance for many of them. That is why when *Gábor Winkler* asks us, "Do we have to exclude all kinds of reconstruction?" we have to consider the cultural and economic environment in which this is taking place.

The Greater Caribbean Monuments and Sites Organization is made up of forty countries, many of which have Cultural Tourism as their only resource, the fortifications built during the 17th and 18th Centuries to defend them against pirates. There they have an understandable reason for wanting total reconstruction. But some tourist shows in North American fortifications include soldiers and canon shooting, which is way too much. It is not justifiable to do the "Disney Routine" just to get more tourism, stripping the cultural asset of its essence.

To balance both interests, American countries, inspired by the Venice Charter, determined to draft regulations that, while acknowledging the value of the Charter would adapt it to Latin American reality. The QUITO REGULATIONS, of 1968, established the guiding principles for the policies for the protection and use of American cultural heritage. It sets the resources of cultural tourism in relation to their revenue and the way they affect development plans. Acknowledging this fact, regulations are established to prevent excesses (Document 1).

There is much more against the spirit of the Venice Charter. And it is the bond, more and more frequent, between ICOMOS and government, making ICOMOS totally dependent in many cases, losing its balance of interests and heading more and more each day toward the creation of scenarios that denaturalize cultural assets.

ANALIZING THE QUITO STANDARDS

We should consider tourism as a fundamental source for the conservation of heritage and this was quickly supported by several Latin American countries, which through their institutions of tourist promotion allotted funds to begin the recovery of monumental heritage. It is important to remember that America is a continent that gets tourism that goes for the sun and beaches and that in the sixties only a very small sector of their visitors was interested in monumental heritage, and only regarding monuments

interprétation personnelle des vestiges archéologiques qui ont été fouillés.

Je crois devoir préciser ici que le Mexique a deux millions de kilomètres carrés, qui rendent difficile tout accès – encore aujourd'hui – à de nombreuses anciennes villes saintes. Dans les années soixante, les spécialistes ont travaillé seuls et établi leurs propres critères d'intervention en matière de fouilles, consolidation et reconstruction.

Je peux vous en parler sur base de mon vécu personnel. J'ai commencé ma carrière dans l'archéologie pré-hispanique, à Bonampak, un centre de rituel maya bien connu dont les peintures rupestres sont exceptionnelles. Un petit avion privé nous apportait des provisions tous les quinze jours et, au cours de cette période, c'était la seule communication que nous avions avec le monde extérieur. Dans une telle situation, c'est l'archéologue en chef qui définit les limites des interventions. Il en pose les hypothèses, sans consulter d'autres personnes.

Les éléments qui devaient remplacer les pièces manquantes ont été confectionnés avec les matériaux éparpillés des monuments détruits, retrouvés sur place. Certains archéologues ont mis sur pied leur propre méthode de différenciation. Des petites pierres jonchent le sol au-delà des zones de reconstruction et un léger décalage peut être observé entre la partie reconstruite et les vestiges. Dans de nombreux cas, les compléments apportés relèvent de l'hypothèse et constituent une interprétation libre.

Les critères ont été dictés par la démonstration qu'il fallait apporter des réalisations matérielles afin que le gouvernement approuve les nouveaux financements pour pouvoir poursuivre le travail.

La situation actuelle n'a guère changé. Aujourd'hui, une Commission archéologique définit la portée et les méthodes mais seuls les archéologues déterminent l'ampleur de leur intervention. Il n'existe pas d'architectes de la restauration, à quelques exceptions près, et les reconstructions, même si leur planification est aujourd'hui plus importante, sont opérées par des archéologues, uniquement. En 1994, le gouvernement a affecté une somme inhabituelle à des interventions dans dix zones archéologiques. Ces millions ont incité à réaliser de vastes travaux qui ont, pour la plupart, laissé une physionomie pittoresque aux lieux. C'est la raison pour laquelle lorsque *Gábor Winkler* nous demande « s'il faut exclure toute forme de reconstruction? », nous lui répondons que nous devons considérer l'environnement culturel et économique dans lequel elle se réalise.

L'Organisation des monuments et sites des Caraïbes est composée de quarante pays, dont un grand nombre a pour seule ressource le tourisme culturel, les fortifications construites au XVII^{ème} et XVIII^{ème} siècles pour se défendre contre les pirates. Les raisons d'une reconstruction totale sont compréhensibles. Mais certains spectacles touristiques sur les fortifications nord-américaines provoquent l'intervention de soldats et des tirs au canon, et c'est excessif. Il n'est pas justifiable de sombrer dans la « Routine Disney » pour attirer un plus grand nombre de touristes, en dépouillant l'atout culturel de son essence.

Pour équilibrer les deux intérêts, les pays américains, inspirés par la Charte de Venise, ont décidé d'élaborer des règlements qui, tout en reconnaissant la valeur de la Charte, s'adaptent à la réalité latino-américaine. Les RÈGLEMENTS DE QUITO, de 1968, établissent les principes qui gouvernent les politiques de protection et d'usage du patrimoine culturel américain. Ils tissent un lien entre les ressources du tourisme culturel et ses rentrées, la manière dont il pèse sur les plans de développement. S'ils reconnaissent la réalité, les règlements préviennent aussi les abus (Document 1).

Mais l'esprit de la Charte de Venise est encore plus profondément dévoyé lorsque le lien, de plus en plus fréquent, entre ICOMOS et le gouvernement, approfondit la dépendance d'ICOMOS, la rendant totale dans de nombreux cas. Se perd ainsi l'équilibre entre les intérêts et les scénarios qui dénaturent les atouts culturels.

related to indigenous cultures. Thus, the Venice Charter motivated a scientific approach to restoration – the fruit of the Quito Standards – quickly showing results, especially in the Caribbean. The first Caribbean country was the Dominican Republic, a country that focused all the political will of their government to begin restoration of their historical center and main monuments. Santo Domingo is the first important settlement in America, and it soon lived through a radical transformation, especially regarding their colonial monuments. Puerto Rico, Panama, Cartagena in Colombia and Antigua in Guatemala and now Cuba have followed the same road, always linked to cultural tourism. Mexico now has an institution dedicated exclusively to cultural tourism. This is the fruit of the Venice Charter in America, necessary reference for any serious work in the field of monumental conservation.

Thank you for your invitation and long live the Venice Charter. See you in 40 years!

ANALYSE DES NORMES DE QUITO

Nous devrions considérer le tourisme comme une source fondamentale de conservation du patrimoine, qui a joué d'un soutien rapide de plusieurs pays latino-américains. Grâce aux institutions de promotion du tourisme, ils ont alloué des financements au démarrage de la récupération du patrimoine monumental. Il est important de se souvenir que l'Amérique est un continent qui accueille un tourisme en quête de soleil et de plages, et dans les années soixante, seul un segment limité de touristes était intéressé au patrimoine monumental, qu'il ne dissociait pas des cultures indigènes. La Charte de Venise a donc motivé une approche scientifique de la restauration, fruit des normes de Quito, dont les retombées ont été rapidement perceptibles, notamment dans les Caraïbes. Le premier pays des Caraïbes, qui a opté pour cette approche, est la République dominicaine. Le pays a concentré toute la volonté politique de son gouvernement sur l'amorce de la restauration des centres et principaux monuments historiques. Saint-Domingue est le lieu de la première colonisation humaine en Amérique. Elle a connu rapidement une transformation radicale de ses villes, notamment de leurs monuments coloniaux. Porto Rico, Panama, Cartagena en Colombie et Antigua au Guatemala, et aujourd'hui, Cuba, lui ont emboîté le pas pour promouvoir le tourisme culturel. Le Mexique a aujourd'hui une institution qui se consacre exclusivement au tourisme culturel. C'est le fruit de la Charte de Venise sur le continent américain, référence nécessaire de tout travail sérieux de conservation des monuments.

Merci pour votre invitation et longue vie à la Charte de Venise. Rendez-vous dans 40 ans!

János Márkus
Hungary

THE PRESERVATION OF ARCHITECTURAL HERITAGE IN CEGLÉD FROM THE PERSPECTIVE OF THE VENICE CHARTER

This region was the thoroughfare for ethnic groups even during the time of the great migrations, and numerous monuments to this period have survived. The first documented reference to today's Cegléd comes from 1290, during the time of King László the Cumanian.

The growth of the community that developed at the junction of roads leading to Szolnok, Debrecen and Szeged occurred during the 14th century. In 1444 King Ulászló raised it to the rank of market town. Cegléd played a noteworthy role in the 1514 peasants' uprising led by Dózsa, and in September of 1848 Lajos Kossuth gave his influential speech calling for revolution at the city's marketplace.

The fact that Cegléd was one of the first cities with a train line also contributed a great deal to its development during the last century. In September of 1847 the country's second train line was opened between Pest, Cegléd and Szolnok.

Unfortunately the city does not have an abundance of historic monuments. The most significant is the large Reformed church built between 1835 and 1870 in the Classicist style according to the design by József Hild. It is one of the largest Reformed churches on the Hungarian Plain, and in all of Central Europe, with a 60-meter tall dome and 40-meter tall towers. It has a capacity of over 2000 worshippers.

János Márkus
Hungary

PROTECTION DES VALEURS ARCHITECTURALES A CEGLÉD À LA LUMIÈRE DE LA CHARTE DE VENISE

Ce paysage fut la route des peuples à l'époque des grandes migrations, nombreux souvenirs datent de cette période.

La ville de Cegléd d'aujourd'hui fut mentionnée pour la première fois sur un diplôme datant de 1290, du temps de László le Couman. L'expansion de l'agglomération - située à l'intersection des voies allant en direction de Szolnok, Debrecen, Szeged - commença au cours du XIV^e siècle. En 1444, le roi Ulászló donna la charte communale à Cegléd.

Cegléd avait un rôle important dans l'insurrection des serfs menée par Dózsa en 1514 et en septembre 1848, Lajos Kossuth prononça son fameux discours d'appel à la lutte, au marché de la Ville, lequel discours avait un impact si important dans l'histoire nationale.

En septembre 1847, la deuxième ligne ferroviaire de notre pays a été ouverte, elle reliait Pest avec Cegléd et Szolnok et cette liaison favorisait l'essor de la ville au cours du siècle passé.

Hélas, la ville n'est pas riche en monuments historiques. Son édifice le plus important est la grande église réformée, de style classique, construite entre 1835-1870, selon les plans de József Hild. Elle est la plus grande église réformée de la Grande Plaine Hongroise et de l'Europe Centrale, sa coupole mesure 60 mètres, la hauteur de ses deux tours est de 40 mètres, chacune. Cette église peut accueillir plus de 2000 personnes.



The former Kishartyányi Mansion in the Szőkehalom Fields was also built according to the designs of *József Hild* in 1835, and from 1846-1852 it functioned as an agricultural institute.

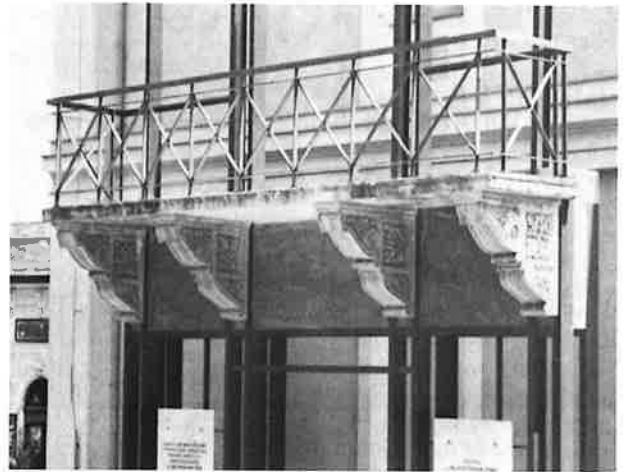
The Roman Catholic church was also built in the Classicist style between 1822-1827 according to the design of *Ferenc (Tunkel) Homályossy*.

Also of great value is the late Baroque statue of the Holy Trinity, erected after its restoration in 1996 in front of the Catholic church on the spot where *Lajos Kossuth* gave his *Cegléd* speech.

We must also say something about our other important buildings, which have historic significance and define the cityscape. These include the City Hall erected at the end of the last century in the Eclectic style, the Lutheran church built in 1896 and designed by *Ottó Sztéhló* in the Gothic Revival style, and the Secessionist *Kossuth Museum*.

In addition to these, there are the houses of rich peasants in the downtown and along the main roads. These are architecturally valuable and influential elements of the cityscape. It is necessary to preserve these characteristic buildings with attentive care, since a number of them were cleared in preceding decades for the construction of high-rise housing projects. To protect them, in 1997 the municipal government of *Cegléd* created the municipal ordinance on *The Protection of Architectural Assets of Local Significance*, which affects around 80 buildings.

In the year of the millennium we found a fitting place for the so-called *Kossuth Balcony*, the remains of the balcony from *Bratislava's Zöldfa Inn*, which made its way to *Cegléd* after many ups and downs. It was from this balcony that *Lajos Kossuth* announced the emancipation of the serfs and introduced *Count Lajos Batthyány* as the first Prime Minister responsible to Parliament. The dedication of the balcony occurred on September 21st, 1996, the anniversary of *Kossuth's Cegléd* speech. This was made possible by substantial aid from the National Bureau for the Protection of Monuments. Our association received the *Károly Kós* award in December of 1997 for rescuing the *Kossuth Balcony*.



La gentilhommière de *Kishartyányi*, située au sentier de *Szőkehalom*, était également construite selon les plans de *József Hild* vers 1835, elle était le siège de l'Institut de Formation des maîtres de propriété, entre 1846-1852.

L'église catholique fut également construite en style classique, selon les plans de *Ferenc Homályossy (Tunkel)*, entre 1822-1827.

La statue de la Sainte Trinité, située devant l'église catholique, est de style baroque tardif, elle représente une valeur patrimoniale et après sa restauration en 1996, elle fut remise à l'endroit même où *Kossuth* prononça son discours si célèbre de *Cegléd*.

L'édifice de l'Hôtel de Ville, construit à la fin du siècle dernier, est de style éclectique; l'église évangélique, construite en 1896 selon les plans de *Ottó Sztéhló*, est de style néo-gothique; et enfin le Musée *Kossuth*, de style d'art nouveau, sont des oeuvres patrimoniales importantes.

En outre, des maisons cossues du bâti vernaculaire, situées au centre de la ville et au bord des routes principales, représentent une valeur importante sur le plan architectural et confère une image marquée à l'aspect de la ville. Il faut assurer un grand soin pour préserver ces maisons caractéristiques car une partie de celles-ci a été détruite au cours des décennies antérieures pour y réaliser des maisons d'habitation en panel. En 1997, la collectivité locale de la ville de *Cegléd* a rendu son arrêté municipal sous l'intitulé « Protection des valeurs architecturales d'intérêt local », cet arrêté concerne 80 maisons à protéger, en assurant la sauvegarde cette grande richesse.

Après bien des péripéties, nous avons réussi à faire transporter les vestiges du balcon dit *Kossuth* de l'Auberge *Zöldfa* de *Bratislava* au cours de l'année du Millénaire. C'est sur ce balcon que *Kossuth* prononça son discours pour faire libérer les serfs et présenta le comte *Lajos Batthyány*, le premier ministre du premier gouvernement de la Hongrie d'alors. Le balcon fut inauguré le 21 septembre 1996, à l'anniversaire de ce discours prononcé. L'Office National du Patrimoine a soutenu la réalisation de cette commémoration. En décembre 1997, notre comité a obtenu le prix *Károly Kós* pour la sauvegarde du balcon *Kossuth*.

Éva Mester
Hungary

Éva Mester
Hongrie

THE RESTORATION OF THE
STAINED GLASS WINDOWS FROM THE
LIPÓTMEZŐ CHAPEL THROUGH THE
PERSPECTIVE OF THE VENICE CHARTER

RESTAURATION DES VITRAUX
DE LA CHAPELLE DE LIPÓTMEZŐ
A LA LUMIERE
DE LA CHARTE DE VENISE

HISTORIC PRECEDENTS AND EUROPEAN CONTEXT

The Venice Charter considers historic monuments that possess the spirit of the past as common heritage for all humankind, and accepts the collective responsibility for assuring that these sites will be passed on to future generations in the full richness of their authenticity.

The key word is authenticity. What does the concept of authenticity mean for the restoration of a work produced at the turn of the century – a set of stained glass windows having outstanding aesthetic and historical value in both Hungarian and international terms – since the general protection of works from this period only began officially fifteen years ago? What does it mean for works created with an entirely new outlook when the theoretical and practical methods for restoring stained glass from the Middle Ages and following eras look back upon a century and a half of development?

In 2000 in Liège the first international conference was held, organized under the aegis of Belgian historic preservation agency and *Corpus Vitrearum*, the international organization dealing with glass windows. The scope of the conference encompassed the art, technology and science of glass window making in the period from 1830-1930. It cast light upon the characteristics of works from this era, whose essence was the new aesthetic approach and method of depiction, as well as the shift in the handling of the material. In comparison with the medieval workshops that functioned in isolation from one another, from the middle third of the 19th century the stained glass workshops gradually moved away from this seclusion and the craft became international. The various technical innovations, new materials and iconographical types spread quickly disregarding national borders. The true revival of the style began in England and was connected with the Arts and Crafts movement. The two initiators were *J. Ruskin* and *W. Morris*, who placed spirited symbolism that expressed emotions in the forefront, in contrast to the stiff compositions of the faded historicist glass windows. The transparent nature of the glass became the focus. The further intensification of the colored light was also fostered by the conscious alteration of the lead work's dark contour lines.

Sándor Nagy, one of the founders and the intellectual leader of the Gödöllő artists' colony, developed his individual approach on the basis of these models. His stained glass works in the National Salon, the Hungarian pavilion in Venice, the Palace of Culture in Marosvásárhely (Tirgu Mures, Romania), the Lipótmező Chapel and the Bishop's Seminary in Temesvár (Timisoara, Romania) utilize the noblest craft traditions from the Middle Ages while reflecting

ANTECEDANTS HISTORIQUES ET CORRELATIONS

La Charte de Venise considère que toute oeuvre monumentale – témoignage de l'héritage spirituel du passé – fait partie du patrimoine commun de l'humanité, elle souligne notre responsabilité collective pour en assurer une conservation authentique.

Mot clé: *l'authenticité*. Que signifie-t-elle dans le cas de la remise en état des vitraux réalisés au tournant du XX^e siècle et qui avaient acquis une renommée nationale et internationale grâce aux valeurs esthétiques et historiques importantes alors que l'État vient de prendre en charge la protection générale des oeuvres – nées pendant cette période – depuis 15 ans seulement?

Cette notion, que signifie-t-elle, face à des oeuvres qui ont été réalisées sous une inspiration totalement différente et face aux méthodes théoriques et pratiques de la restauration des vitraux médiévaux et ceux plus tardifs dont la tradition a que cent cinquante ans en tout?

La première conférence internationale en ce domaine a eu lieu en 2000, à Liège, placée sous le haut patronage des monuments historiques belges et de *Corpus Vitrearum*, une organisation internationale spécialisée dans la restauration des vitraux. La conférence fut consacrée en particulier aux questions artistiques, techniques et scientifiques et à l'art du vitrail entre 1830-1930. Elle mit en lumière les particularités des oeuvres d'art de cette période, aux approches et aux modes de représentation esthétiques nouvelles et à l'utilisation modifiée des matériaux pendant cette période.

A partir du deuxième tiers du XIX^e siècle, les ateliers vitraillistes sont peu à peu sortis du milieu clos qui avait caractérisé les ateliers du Moyen-Âge, et l'art du vitrail est devenu une profession internationale.

Des modernisations techniques différentes, des matériaux nouveaux utilisés et des types d'*iconographie nouvelle* étaient diffusés au-delà des frontières. Le véritable renouveau du style est né en Angleterre et il doit son nom au mouvement *Arts and Crafts*. Les deux novateurs *J- Ruskin* et *W. Morris* favorisèrent le symbolisme, une

forme d'expression du vécu et des sentiments, face aux compositions figées et aux couleurs pales des vitraux du style éclectique. La translucidité du verre devint le véritable centre d'intérêt. Ils ont également modifié les lignes de contours autour des cornières de plomb pour rendre les couleurs de lumière plus intenses.

Sándor Nagy, un des fondateurs et maître spirituel de l'atelier de Gödöllő, créa sa vision si particulière d'après les images de ses prédécesseurs. Le grand maître a réalisé les vitraux du Salon National, Pavillon Hongrois de Venise, Palais



Christ in judgment. Detail from the apse window, interior surface with black sooty staining.

Le Christ rendant justice. Détail de la fenêtre d'abside, surface intérieure avec la pollution noire et épaisse

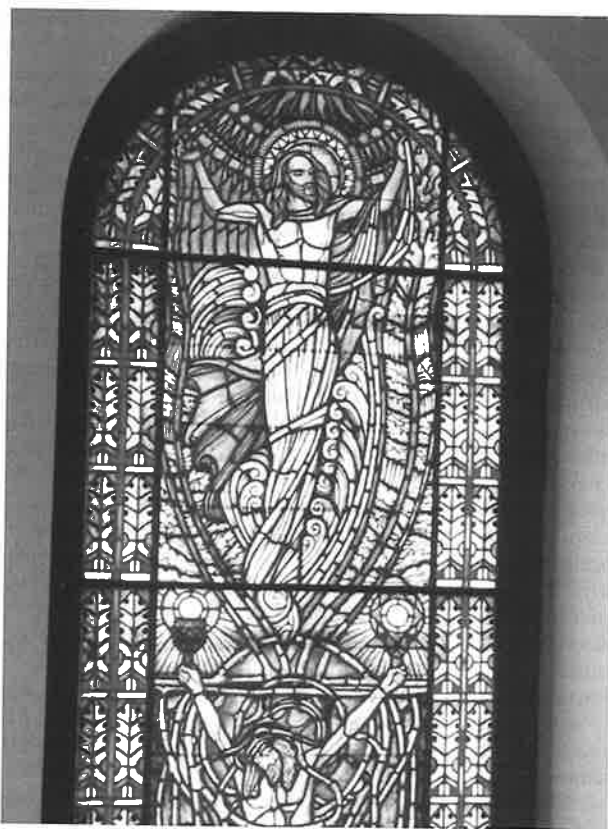
his own symbolism of color and mysticism of light. In 1913 he wrote: *Of all the techniques, I like glass the best, because by virtue of the colors' transparency they go essentially beyond the material.* The murals in the chapel of the former Buda National Lunatic Asylum, now the National Hospital for Nervous and Mental Disorders, were probably already completed when he received the commission for its stained glass windows from *Henrik Fieber*, the official in charge of the Ministry of Religious and Public Education's ecclesiastical art department.

The chapel's stained glass windows, completed in 1914, are considered some of the most significant artistic works in the Carpathian Basin. The stained glass windows were carried out according to *Sándor Nagy's* own iconographic program, linking the teachings of the Old and the New Testament. The left side of the two figural windows in the apse depicts the fall from grace and redemption, while the right side depicts the final judgment and the figure of Christ in judgment. In both windows the colors and shades have symbolic meaning. The series of scenes in the narrative, which unfold one onto the other with a rich, ever-changing vocabulary of form, become distinguishable due to the use of color. The windows in the nave with their motifs of simplified Christmas trees deliver their message through religious symbols: the flame of a candle for the light of the world, the wafer and ear of wheat for the blood sacrifice and the redemption of mankind. The compositions' brilliantly executed graphic drawing is revealed sometimes through painted contours and sometimes through the varying thicknesses of the lead work's dark contour lines. The painterly quality – in the style of medieval windows – is expressed through the unique application of *schwarzlot* and *en grisaille*, as well as the *kunstrot* utilized on the figures.

He worked in conjunction with the workshop of *Miksa Róth* for the execution of the stained glass. The character of the cooperative work is indicated by their joint signatures. Their relationship signified the high point of *Róth's* work. This is how he wrote about it, *...my collaboration with Sándor Nagy produced one of the finest works of my career. Such a fortunate association comes along only rarely in a man's life.*

THE PRIOR CONDITION AND THE APPROACH TO THE RESTORATION

The *Gödöllő* artists, including *Sándor Nagy*, succeeded in the decoration of the *Lipótmező* Chapel, as in their other works, in creating a *work encompassing all the arts* in the spirit of *Gesamtkunstwerk*. The stained glass windows create a unified whole with the murals. This was brought to an end by the Second World War. As with other buildings,



Christ in judgment. Detail from the apse window, exterior surface with corroded iron braces

Le Christ rendant justice. Détail de la fenêtre d'abside, surface extérieure avec des barlotières corrodées

de la Culture de *Tirgu Mures* (*Marosvásárhely*), chapelle de *Lipótmező* et du séminaire épiscopal de *Timisoara* (*Temesvár*). Son art s'appuie sur les traditions artisanales les plus nobles du Moyen-Âge et il reflète une symbolique particulière des couleurs et des effets mystiques de la lumière. « Je préfère le verre entre toute technique car les couleurs – de par leur translucidité – deviennent immatérielles » En 1913 il a écrit: Les peintures murales de la chapelle de la Maison des Fous de Buda de l'époque, aujourd'hui appelée l'Institut National de Buda, étaient déjà réalisées, lorsque *Henrik Fieber*, chargé des affaires ecclésiastiques du Ministère de l'Église et de l'Éducation publique, honora *Sándor Nagy* d'une commande pour concevoir les vitraux de cette chapelle.

Réalisés en 1914, les vitraux en couleur de la chapelle sont reconnus parmi les oeuvres artistiques les plus importantes du bassin des Carpates. Les peintures sur vitraux relatent les dogmes de l'Ancien et du

Nouveau Testament, selon le programme iconographique de *Sándor Nagy*. Parmi les deux baies du cœur de la chapelle, de style figuratif, celle située à gauche représente le péché et la rédemption, celle située à droite, le dernier jugement et le Christ rendant justice.

Les couleurs et les tons de couleur des deux baies ont des significations symboliques. Les scènes s'enchaînent en série, elles se transforment dans un style narratif, aux formes riches de la représentation et elles deviennent interprétables grâce aux couleurs. Les motifs de l'arbre de Noël purifié des baies de la nef adressent un message à travers les symboles religieux: la lumière de la chandelle, la clarté du monde, l'hostie et l'épi de blé symbolisent le sang consacré, la rédemption de l'humanité. Le dessin graphique extraordinaire des compositions est rendu grâce à la peinture plus foncée des contours ou à l'application des contours autour des cornières de plomb, de largeur différente. Les images réalisées révèlent un poétisme fantastique grâce à la méthode médiévale et aux techniques de coloration appelées le « *schwarzlot* », la « *grisaille* » et le « *kunstrot* » utilisées pour les portraits.

L'atelier de *Miksa Róth* a participé à la réalisation des peintures sur les vitraux. Deux signatures confirment ce travail en commun. *Róth* arriva au sommet de son art grâce à sa relation avec *Sándor Nagy*. Il en écrivit ceci: « Mon travail avec *Sándor Nagy* fut un des résultats les plus beaux de ma carrière. Dans la vie humaine, une telle retrouvaille n'arrive que très rarement. »

L'ÉTAT ANTECEDENT ET LES ASPECTS DE LA RESTAURATION

La décoration de la chapelle de *Lipótmező*, de même que les oeuvres différentes réalisées par les artistes de *Gödöllő*

fearing destruction they removed the windows from their frames in the chapel and placed them in boxes in a safe place, where they stayed for decades. This is the reason why the altered function of the chapel can be explained, instead of its religious function it was used as a conference and meeting room from the early 1950s.

The re-instillation of the stained glass windows occurred in 1971 according to the historic preservation agency's regulations. At this time, due to the alteration of the window openings, changes occurred in the placement of the glass panes, which affected their integrity and their physical condition. Concurrently, using the pretext of the lack of funds, the official decision was made to paint the entire interior of the chapel in a single color since the murals were too rich in ornament and representation for the contemporary tastes for restrained color and decoration. Nor were the windows restored, they were only given minor treatment.

Originally the chapel's windows, following the customary practice, could only be installed on the interior into the wooden window frame that was appropriately partitioned for the composition. The semicircular window openings were each made up of 18 separate panes. Later, in 1971, they changed this mode of installation. They left the parts of the wooden window frame that were in contact with the wall and screwed an angle-iron frame onto the wood. This secondary metal frame was smaller than the original wooden frame, as well as the glass panels. Therefore the gap of a few millimeters between the frame and the panes of glass, which was necessary for the expansion and contraction of the material, no longer existed. In addition to the damage arising from the lead work technique, the panes, constricted in this manner, warped and deformed much more quickly than would have been expected.

The substitution of the wooden frames involved an alteration in the glass pane's method of installation and a variety of other modifications, which led to various types of damage. On one hand the bracing irons utilized for fastening the panes were placed on the exterior border of the windows. Therefore these braces made of bar iron corroded severely. The lead came used to secure the surface of the large, one square meter panels had come loose in several places, which caused surface deformations. They wanted to conceal the disturbing sight arising from the corroded iron with surface paints, and for this they used distemper paints on the window jamb, which did not halt the corrosion but did stain the glass surface, further marring its aesthetic harmony. A list can be made of the damage due to the installation of the windows on the exterior: due to the vicissitudes of weather the putty (linseed oil and whiting) used along the edges of the panes quickly deteriorated and broke away; the infiltration of water corroded the iron frame; as a consequence of expansion the glass panes were squeezed, which led to surface warping, the loosening of the intersections of lead came and minor fractures in the glass; due to the lack of the protective glass panel the branches of trees planted around the chapel in places grew into the stained glass windows crushing and breaking sections of glass.

The fact that the glass panels were not restored before being re-installed in 1971 hastened the deterioration of their condition and changed their appearance. The panels displayed extraordinary staining on both sides. On their interior face, most likely due to smoke, a thick, oily, sooty layer had adhered to the surface, darkening the glass and the lead equally. The watery putty that was used to fill the gaps left by the weakened lead was only partially removed from the surface. Therefore the dust particles from air pollution stuck to the entire surface of the glass. In addition to this, there was the staining from the oil and distemper paints, as well as from rainwater.

All of this damage and staining thoroughly altered the

- et parmi eux Sándor Nagy reflète la spiritualité du « Gesamtkunstwerk », autrement dit l'« œuvre d'art totale ». Les peintures sur les vitraux et les peintures murales ont créé une parfaite unité. Craignant de la destruction de la Ile guerre mondiale, les vitraux ont été déposés de leur châssis et placés dans des caisses pendant plusieurs décennies, en sécurité. Il fallait les garder ainsi car la chapelle a servi comme une salle de conférence et de réunion, après le changement d'affectation d'un lieu de culte, à partir du début des années cinquante.

Les vitraux ont été à nouveau posés en 1971, selon les instructions prescrites par les monuments historiques. A ce moment là, l'altération des ouvertures a entraîné celle de la pose des panneaux de verre, ces interventions ont touché l'authenticité et la sauvegarde de l'état. Pendant cette période, faute de moyens financiers, une décision officielle ordonna de couvrir d'une simple couche de peinture les ornements si riches des peintures murales, de style figuratif et d'une couleur assez retenue, qui avaient jadis décoré tout l'intérieur de la chapelle. Les vitraux n'ont pas été restaurés non plus, seuls quelques menus travaux artisanaux ont été effectués.

À l'origine, nous supposons que les vitraux de la chapelle aient dû être posés de l'intérieur, suivant la pratique habituelle, dans un châssis en bois, divisé par des meneaux. Les deux baies sont en pleins-cintres dont chacune est constituée de 18 panneaux. Plus tard, en 1971, la modalité de la pose a été altérée, les châssis en bois - encastré dans l'embrasure du mur - ont été conservés, mais un autre châssis en fer y a été posé et boulonné. Le châssis en fer réemployé était d'une dimension plus petite que le châssis en bois original et les panneaux de verre. Ainsi, la fente de quelques millimètres - qui est nécessaire à la dilatation entre le châssis et le bord des panneaux - a été supprimée. Les panneaux de verre ainsi serrés, en dehors des détériorations habituelles dues à la technique du plomb, sont devenus ondulés et ils se sont déformés plus rapidement qu'on aurait attendu.

Le changement des châssis en bois, l'altération de la technique de pose et les autres altérations ont abouti à de nombreuses détériorations des vitraux. D'une part, les barlotières - nécessaires pour fixer les vitraux - se sont trouvés à l'extérieur des vitraux et ainsi ces barlotières se sont corrodées. Les clavettes de plomb - utilisées pour fixer les panneaux de grand format de 1 m² - se sont détachées à divers endroits, ayant ainsi provoqué des déformations superficielles. Ils ont essayé de cacher l'aspect gênant - issu de la corrosion des barlotières en fer - en appliquant une couche de peinture superficielle. Ils ont utilisé pour cela la peinture collante des châssis en bois - encastré dans l'épaisseur du mur de la baie. Cette couche de peinture a barbouillé la superficie des vitraux au lieu d'arrêter la corrosion des éléments de fixation, en gâchant encore davantage l'harmonie esthétique des vitraux.

La pose extérieure du châssis en fer et des barlotières a provoqué d'autres détériorations. Ainsi, les intempéries ont causé la dégradation rapide du mastic en craie de falaise mêlée à l'huile de lin - pour joindre les panneaux - ce mastic est devenu craquelé. L'eau infiltrée a corrodé le châssis en fer. Les panneaux de verre se sont compressés à cause de l'augmentation du volume, ainsi ils sont devenus ondulés, les cornières de plomb se sont détachées par endroit et elles ont causé des cassures. Faute d'un verre de protection, les branches des arbres - plantés autour du sanctuaire - ont poussé sur les vitraux par endroit et ils ont cassé les yeux de verre.

Étant donné que les panneaux de verre n'ont pas été restaurés avant leur nouvelle pose en 1971, leur détérioration s'est accélérée et leur aspect s'est modifié. Les deux surfaces des vitraux étaient particulièrement polluées. Une couche noirâtre, épaisse et grasse - issue

original design of the artists, the utilization of the optical effects of the glass, the brilliance of the colored light, the purity of the staining technique, and spoiled the genuine appearance of the set of stained glass windows. The layers of soot and the rest of the stains could be removed, the surface warping of the panels could be abated, and broken panes could be preserved by gluing them together, all of which aided in recovering the aesthetic integrity of the set's appearance. Unfortunately, the structural modifications due to the alteration of the original mode of installation could not be repaired, and this affects their technical integrity.

The problems with the appearance of the interior of the chapel adversely affect its authenticity, as well. Until the murals are fully restored we may not speak of the integrity of the stained glass, since the artists strove to present both techniques and materials as a fully unified, total composition. In recent years due to a broad-based, unified movement steps have been taken to launch a restoration of the murals.

BIBLIOGRAPHY

- Brown, Sarah*: Stained Glass, New York, New Jersey, 1992
Fieber, Henrik: Korszerű egyházi művészet (Modern Ecclesiastical Art). Budapest, 1913
Fieber, Henrik: Az üvegfestészet (Stained Glass). Katolikus Szemle, 1918
Gellér, Katalin--Keserű, Katalin: A gödöllői művésztelep (The Gödöllő Artists' Colony). Budapest, 1987
Gellér, Katalin: Mester, hol lakol? (Master, Where Do You Live?). Budapest, 2003
Mester, Éva: A magyarországi építészeti üvegek műemlékvédelmi, restaurálási problémái (kézirat); The Problems of Restoring and Preserving Hungary's Architectural Glass). Budapest, 1994
Murádin, Jenő: A temesvári szecessziós üvegfestmények (The Art Nouveau Stained Glass of Timisoara). Kolozsvár, 2001
Róth, Miksa: Egy üvegfestőművész az üvegfestészetéről (A Stained Glass Artist on Stained Glass). Budapest, 1942
Róth, Miksa: Egy üvegfestőművész emlékei (Memoirs of a Stained Glass Artist), Budapest, 1943
Varga, Vera: Róth Miksa művészete (The Art of Miksa Róth). Budapest,

Toal O' Muiré-Margaret Gowen
Ireland

ARCHAEOLOGY AND DEVELOPMENT: GUIDELINES FOR GOOD PRACTICE BY DEVELOPERS

The Venice Charter recognises the responsibility of each country for preservation of its heritage within the framework of its culture and traditions. Ireland, never colonised by Rome, had its first market towns built by Vikings near the end of the first millennium CE. Many became walled cities and towns during the later Norman period.

d'une brûlure probablement - a couvert l'intérieur des vitraux rendant ainsi noirs tant les verres que les cornières et les vergettes de plomb. Sur la surface extérieure, le mastic utilisé pour joindre les cornières de plomb détachées n'était que partiellement enlevé. Ce mastic est resté sur toute la surface des vitraux avec la poussière environnante. Des tâches d'huile et de peinture collante, et des poussières portées par des averses s'y sont déposées.

Toutes ces détériorations et la pollution ont modifié la volonté originale des créateurs et elles ont empêché la mise en valeur des effets optiques des vitraux, l'étincellement des couleurs de lumière, la pureté de la technique de peinture et ont empêché l'apparition authentique des peintures sur vitraux. Il était possible de rétablir l'authenticité de l'apparition esthétique après l'enlèvement des couches de peinture noirâtres, de toute la pollution, en éliminant l'ondulation des vitraux et en collant les yeux de vitraux cassés. En ce qui concerne le contenu technique de l'authenticité, il n'était plus possible de résoudre le changement technique de la pose originale à cause des altérations structurelles.

Le désordre à l'intérieur de la chapelle va contre l'authenticité. Tant que les peintures murales ne sont pas remises en état entièrement, nous ne pouvons pas parler de l'authenticité des vitraux car les plans ont projeté de faire apparaître les deux techniques, les matériaux et toute la composition dans une unité complète. Ces dernières années, des efforts communs ont été déployés pour mettre en route la restauration des peintures murales.

LITTÉRATURE:

- Brown, Sarah*: Stained Glass. New York, New Jersey, 1992
Fieber, Henrik: Art religieux moderne, Budapest, 1913
Fieber, Henrik: Art des vitraux, Revue Catholique, 1918
Gellér, Katalin-Keserű, Katalin: L'atelier de Gödöllő, Budapest 1987
Mester, Éva: Problèmes de protection des monuments historiques et de restauration des vitraux de l'architecture hongroise, (Manuscrit) Budapest, 1994
Gellér, Katalin: Maitre où habites-tu?
Murádin, Jenő: Vitraux peints de l'art nouveau de Temesvár (Timisoara), Kolozsvár (Cluj), 2001
Róth, Miksa: Un vitrailliste sur les vitraux, Budapest 1942
Róth, Miksa: Souvenirs d'un vitrailliste, Budapest 1943
Varga, Vera: L'art de Miksa, Róth, Budapest, 1993

Toal O' Muiré-Margaret Gowen
Irlande

ARCHEOLOGIE ET DEVELOPPEMENT: ORIENTATIONS POUR DE BONNES PRATIQUES A ADOPTER PAR LES PROMOTEURS

La Charte de Venise reconnaît la responsabilité de chaque pays de préserver son patrimoine dans le cadre de sa culture et de ses traditions. L'Irlande, jamais colonisée par Rome, a vu ses premières villes de marché se faire construire par les Vikings, vers la fin du premier millénaire. Nombre de ces villes ont été entourées de murailles au cours de la période normande.

From the 18th century until the 1960s, most urban expansion was outside Ireland's medieval town cores. In the 1960s, industrialisation and economic development began. Most new buildings were on the urban fringe and in suburbs. Medieval areas of cities and towns were neglected until the late 1980s, when rebuilding began and led to a surge in development-led archaeology. Medieval stratification and substructures were excavated and recorded over wide areas of Irish cities and large towns.

Guidelines on archaeology for local planning authorities were first published in 1989, and key archaeological policies on preservation and on excavation were published by the Irish Government in 1999. The following year, the Irish National Committee of ICOMOS produced *Archaeology and Development: Guidelines for Good Practice by Developers*, published jointly with the Heritage Council, a State organisation. The ICOMOS working group was a voluntary collaboration of archaeologists, architects, engineers and town planners from public authorities and private consultancy.

The *Guidelines* set objectives for archaeological conservation in the context of Ireland's planning and development control system; and in inception, design, budgeting and implementation of building projects. Project tasks are scheduled in sequence across the typical range of professional skills and consultants involved in a project. The *Guidelines* focus mainly on archaeological criteria and procedures, and integrates these into Irish construction practice as regards professional roles, building contracts and financial responsibilities. Private developers and professionals in Ireland provide resources and management which, in many other countries, are provided by the State.

Knowledge of life in medieval Irish towns (*Article 3* of the Venice Charter), and of how both lost and surviving buildings related to their urban settings (*Article 1*) has greatly increased in the past 15 years. Some fragments of timber structures and some strata have been maintained *in situ*, and many stone remains preserved (*Articles 4* and *7*). Most redevelopment sites had buildings no older than the 17th Century and many were derelict. Urban functions and settings which changed between early and late medieval periods changed again in the modern era (*Articles 5* and *6*) as one expects in development-led archaeology. The fruits of recent Irish urban archaeological work, relating to urban regeneration, comprise not only excavation reports and publications (*Articles 15* and *16*), but advances in the application of scientific, design, management and regulatory techniques in parallel with the ICOMOS Ireland/Heritage Council *Guidelines*.

Du 18^{ème} siècle jusqu'aux années 1960, l'expansion urbaine s'est surtout réalisée en dehors du cœur des villes médiévales irlandaises. Dans les années 1960, commencent l'industrialisation et le développement économique. La plupart des nouveaux édifices se construisent aux confins des villes et dans les banlieues. Les zones médiévales des villes sont alors négligées jusqu'à la fin des années 1980, lorsque commence la reconstruction qui a donné naissance à un mouvement fort en faveur de l'archéologie orientée vers le développement. La stratification et les infrastructures médiévales ont été fouillées et enregistrées sur de vastes zones de villes, voire de grandes villes irlandaises.

Des orientations en archéologie ont été publiées, pour la première fois, en 1989. Elles s'adressaient alors aux autorités urbanistiques. Des politiques archéologiques importantes sur la préservation et les fouilles ont été publiées par le gouvernement irlandais en 1999. L'année suivante, le Comité national irlandais d'ICOMOS publiait *Archaeology and Development: Guidelines for Good Practice by Developers*. Il s'agissait d'une publication réalisée conjointement avec le Heritage Council, un organisme d'Etat. Le groupe de travail d'ICOMOS était le fruit d'une collaboration volontaire entre archéologues, architectes, ingénieurs et urbanistes des collectivités publiques ainsi que de bureaux privés de consultance.

Les *Guidelines* définissent des objectifs pour la conservation archéologique dans le contexte de la planification et du système de contrôle du développement en Irlande, ainsi que pour le démarrage, la conception, la budgétisation et la mise en œuvre de projets de construction. Les tâches des projets sont planifiées en série en fonction de l'éventail typique des compétences professionnelles et des consultants impliqués dans le projet. Les *Guidelines* se concentrent principalement sur les critères et les procédures archéologiques, et les intègrent dans la pratique de la construction irlandaise: les rôles des professionnels, les contrats de construction et les responsabilités financières. Des promoteurs privés et des professionnels investissent en Irlande des ressources et de la gestion qui, dans de nombreux autres pays, sont assurées par l'Etat.

La connaissance de la vie dans les villes médiévales irlandaises (*Article 3* de la Charte de Venise) et des liens entre les édifices perdus et survivants, et leurs environnements urbains (*Article 1*) s'est beaucoup développée au fil des 15 dernières années. Certains fragments de structures en bois et certaines strates ont été maintenus *in situ*; de nombreux vestiges de pierre ont été préservés (*Articles 4* et *7*). La plupart des sites réaménagés ne contenaient pas d'édifices datant d'avant le 17^{ème} siècle et nombre d'entre eux étaient en ruine. Les fonctions et environnements urbains, qui ont changé entre le début et la fin du Moyen Âge, se sont encore modifiés au cours de la période moderne (*Articles 5* et *6*), comme c'est souvent le cas lorsque l'archéologie se met au service du développement. Les fruits du travail archéologique accompli récemment en milieu urbain en Irlande, associé à la rénovation urbaine, ne se limitent pas seulement à des rapports de fouilles et publications (*Articles 15* et *16*), mais comportent des avancées dans l'application de techniques scientifiques, conceptuelles, de gestion et réglementaires parallèlement aux *Guidelines* de ICOMOS Ireland/Heritage Council.

Eduard Müller
Switzerland

THE VALIDITY OF THE VENICE CHARTER IN TIMES OF CRISIS

In the past forty years, the Venice Charter has demonstrated its effectiveness and has remained as vital as ever. Experts unanimously agree on this statement, but how efficient is the Charter in times of crisis? Can the Venice Charter also be considered as valid in the case of Cultural monuments damaged during natural disasters, or is there rather a need to draft new provisions to deal with such exceptional cases in order to safeguard these monuments?

Time and time again we have observed that exceptional circumstances prevail during natural disasters. When watching the mammoth earth-movers at work clearing the narrow streets of a town fallen victim to a flood, the question of safeguarding the water-logged plasterwork on the surface of the various monuments may appear trivial. The „respect for original material” as called for in Article 9 of the Venice Charter suddenly appears insignificant. The need for „precise documentation” as underscored in article 16 often goes unattended in the haste to clear the roads so that repair work can begin expediently.

However it is wrong to adopt such a view, for the adoption of inadequate measures or measures which are not the result of thorough analysis will only increase the vulnerability of historical monuments to further natural disasters. In crisis situations as well, the role of the Venice Charter providing instructions for the implementation of necessary measures remains undiminished. In this regard there is no need to establish new regulations. We must, therefore, be mindful of the fact that respect for our historical monuments requires that we apply the Venice Charter, engage in sufficient reflection beforehand and apply all the proper measures.

Gergely Nagy-László Piros
Hungary

THE REHABILITATION OF THE APPONYI MANSION IN HÖGYÉSZ

The Apponyi Mansion in the southern Hungarian town of Högyész, which had been condemned for destruction, can thank its rehabilitation to the fact that its owners, in addition to utilizing the regional development opportunities and the unexploited scenic and natural potential of the area, took advantage of the endowment offered by the historic monument.

The Apponyi Mansion is a prominent building lying in the center of the town of Högyész in Tolna County. The main road follows the path of the historical national highway. This gently curving main road passes right by the mansion and its bend genuinely leads one's eyes to the building's façade.

The French Count Mercy received the site in 1722 for his service in the battle against the Turks, and he constructed the first building here, a house with an enclosed courtyard.

In the 1780s, the building and its surroundings came

Eduard Müller
Suisse

APPLICABILITE DE LA CHARTE DE VENISE EN CAS DE CRISE

Au cours des quarante dernières années, la Charte de Venise a fait preuve de son efficacité et a conservé, durant cette période, toute son actualité. Si ce constat fait l'unanimité parmi les experts, s'impose-t-il avec la même évidence en cas de crise? La Charte de Venise est-elle également applicable aux monuments culturels sinistrés par des catastrophes naturelles ou convient-il de définir de nouvelles normes applicables à ces cas d'exception, afin de sauvegarder ces monuments?

Les conditions particulières, qui prévalent dans un contexte de catastrophe naturelle, sont un phénomène maintes fois constaté. Au vu des énormes machines affectées au déblaiement des décombres dans les rues étroites d'une ville sinistrée par une inondation, la question de la sauvegarde du crépi gorgé d'eau des différents monuments apparaît tout à coup insignifiante. Le «respect de la substance ancienne» que l'article 9 de la Charte de Venise appelle «des valeurs» est brusquement relégué au second plan. Quant à l'exigence de la «constitution d'une documentation précise», préconisée dans l'article 16, elle est bien souvent laissée pour compte dans la hâte des travaux de déblaiement qu'impose la nécessité d'une mise en oeuvre rapide des réparations.

Or, ce point de vue est erroné, car l'application de mesures inadéquates ou non étayées par une véritable réflexion accroît la vulnérabilité des monuments historiques face aux catastrophes naturelles. Même en situation de crise, la Charte de Venise conserve pleinement son rôle en tant que fil directeur pour la mise en place des mesures requises. Il n'est pas nécessaire à cet égard de définir de nouvelles réglementations. Nous devons néanmoins prendre conscience que le respect de nos monuments historiques nous impose de nous référer à la Charte de Venise, de guider notre action par la réflexion et d'apporter tous les soins requis au traitement de la substance historique.

Gergely Nagy - László Piros
Hongrie

RENOUVEAU DU CHATEAU APPONYI DE HÖGYÉSZ

Situé à Högyész, dans le sud de la Hongrie, le château Apponyi doit son renouveau à ses propriétaires qui l'ont sauvé de la dégradation. Grâce aux possibilités de développement régional, les nouveaux châtelains ont très bien réussi à mettre en valeur les données géographiques et environnementales de ce prestigieux monument historique, jusque-là délaissé. Le château Apponyi est une construction attrayante du centre du village Högyész, dans le département de Tolna. Il est facilement accessible depuis la route principale qui est légèrement sinueuse et qui suit le tracé de la route nationale historique. Au virage, le regard tombe tout de suite sur la façade de l'édifice.

En 1722, le comte français Mercy reçut cette propriété pour ses services - rendus pendant la guerre contre les Turques - et il fit construire le premier édifice, encore debout à l'heure actuelle, avec une cour fermée.



under the ownership of the Apponyi family. The current stairway was constructed during the remodeling associated with the change in ownership. Also, a new, grandiose chapel richly decorated with seccoes replaced the old chapel.

The pavilion on the rear of the mansion was built in the 1890s, along with the quarter-circle oriel supported by two cast iron columns.

The more distinguished buildings in the community are also connected with the fate of the mansion, because several buildings with urban forms found in the village center were constructed through donations by the Apponyis.

The Apponyi family sold the mansion in 1939, and most recently it functioned as an orphanage. The roofing had deteriorated dangerously, with certain elements of the roof structure failing and the vaulting crooked in several places. The basement had become entirely unusable due to the infiltration of ground water. The mansion's original progression of spaces had become unrecognizable due to repeated alterations for temporary functions. Small storage sheds had grown up

Les Apponyi entrèrent en possession de l'édifice et de son environnement vers les années 1780. Le changement de propriétaire entraîna la transformation aussi. La cage d'escalier d'aujourd'hui fut construite à cette époque ainsi qu'une nouvelle chapelle à la place de l'ancienne, qui devint d'un style plus grandiose, richement décorée de peinture murale.

La façade en saillie du château, côté cour, fut construite vers les années 1890 ainsi que le balcon fermé dont la forme représente un quart cylindrique, soutenu par deux colonnes en fer coulé.

Les édifices de caractère et de style urbain du lieu-dit étaient également construits grâce aux dons des Apponyi. En 1939, la famille Apponyi a vendu le château. Dernièrement, il servit de foyer pour enfants. Son plancher de toiture est devenu dangereux, certains éléments de la structure de la toiture se sont dégradés et la voûte s'est affaissée à maints endroits. La cave est devenue inutilisable à cause du niveau élevé des eaux souterraines. Le château a souvent



around the building in its park, and the largest structure was an independent workshop. Over time the saplings in the neglected park had become trees of considerable age, which blocked the paths, obscured the garden's vistas and upset the strictly symmetrical composition along the axis of the mansion.

The jewel of the garden, the Temple of Venus, was still salvageable, but the former icehouse was in quite a dilapidated state. While taking these factors into account, it was necessary to rehabilitate the building according to the strictest guidelines, and make it capable of housing a hotel.

One of Hungary's greatest treasures is its incomparable collection of thermal springs. Wells drilled in the mansion's park ensured a supply of therapeutic thermal water for the creation of a wellness center. The 51-degree Celsius medicinal spring, along with the services connected with the baths created new opportunities in the area. The mansion and the park, which was restored in a historically accurate manner, have become favorite sites for special events.

The primary concern was for the new function the rehabilitation of the mansion's original spaces. It was necessary to work the design of rooms connected by the restored gallery framing the inner courtyard into a suitable arrangement for the complex functions of a hotel. It was inconceivable that the guests should step from the pleasantly scaled, vaulted balcony into anything less than large, spacious rooms in keeping with the original proportions. In a new building it would be possible to fit three rooms into the space of one of these large chambers. Nor do the bathrooms disturb this principle; they were designed as capsules resembling pieces of furniture.

The conference room whose name the Crown Hall, derives from its characteristic vaulting has been located on the ground floor.

The stairway could be restored to its imposing appearance during the time of the Apponyis with the re-emergence of its previously walled up red limestone columns. Displaying the axial symmetry of the original building constructed by Count Mercy was also important from the standpoint of the history of the mansion. To make this perceptible, the open space of the café opposite the former entryway connects to the hotel corridor, which also opens out onto the axis of the terrace. This is the spot from which the guests can get to all of the different areas, including the wellness center in the basement.

On the upper floor, we restored the series of large linked rooms. The researchers who investigated the building found the original color for only one of the rooms and the rich plaster decorations in the large hall along the axis of the building only survived in photographs. It was only possible to suggest the grandeur of the former space through conventional contemporary designs.

Despite the enormous size of the building, keeping these features only allowed for 31 guestrooms. It was clear that it would be necessary to find space where it would be possible to increase this number. While the orphanage's former workshop building was in a rather unpropitious location, it was far enough from the mansion that its presence would not disturb the unified appearance of the Baroque building and garden ensemble. Therefore we decided to keep the building and renovate it entirely. The building, which was renamed the 'Elysium', only preserves the structure of the previous building, it received an entirely new façade and roof, while the wooden verandas and outdoor terraces make it cozier and help it fit in better with the park. This building provides the space for 30 more rooms.

Every service has been built into the four-star hotel mansion. It was necessary to find spaces that were not disruptive to the Baroque ensemble of the mansion for the development of areas related to the operation of the hotel and other services. We attempted with the greatest of care to respect every aspect of the old building, but we knew that we could only realize all of our requirements if we were to construct new additions to the building. Nor was this concept

changé d'affectation, ainsi son aspect d'antan est devenu méconnaissable à cause des fonctions attribuées du moment. De nombreux entrepôts ont été construits, autour du château, dans le parc. Le plus grand bâtiment était un atelier autonome. Faute d'entretien, les égrains du parc sont devenus des arbres. Les allées du parc s'étaient effacées, les vues appartenant à la composition du jardin étaient fermées et l'ordre - établi selon une symétrie stricte - dans l'axe du château était bouleversé.

Cependant, il était encore possible de sauver le joyau du jardin, un temple consacré à Vénus. Le chai de jadis nous était resté dans un état délabré. Eu égard aux antécédents relatés, nous devons transformer l'ensemble monumental apte à répondre aux fonctions d'un hôtel et en même temps respecter les devises les plus strictes prévues par les monuments historiques pour la remise en état.

Un des trésors, hors pairs, de la Hongrie est sa richesse en eaux thermales. Les puits forés dans le parc du château assurent le besoin en eau du centre thérapeutique et de wellness. L'eau thermale de 51 °C - avec les services annexes de la piscine - a créé une possibilité nouvelle dans les environs. Le château ainsi que le parc - reconstitué en son état d'origine - sont devenus le foyer des manifestations individuelles.

L'aspect premier de la remise en état - prévoyant la nouvelle fonction - a été de rétablir les espaces d'origine du château. Il fallait mettre en œuvre l'ordre conforme aux fonctions plus complexes d'un hôtel tout en rétablissant les locaux adjacents du couloir latéral qui borde la cour fermée. Il est impensable que l'hôte ne puisse pas entrer dans une chambre spacieuse, d'une allure grandiose, à partir d'un couloir sous voûte, aux dimensions bien proportionnées. Dans un édifice neuf, il serait possible de prévoir trois chambres à la place d'une pièce d'une telle dimension. La réalisation des salles de bains suit ce principe, nous y avons projeté des cabines, comme mobiliers.

La salle de conférence est installée dans la salle nommée Couronne (Korona) à cause de sa voûte si caractéristique.

Il était possible de rétablir l'état de la cage d'escalier comme un espace représentatif de la période des Apponyi après avoir dégagé les colonnes réalisées en chaux rouge. Il était important de représenter la symétrie antérieure - datant de la période de Mercy - en vue de relater l'histoire du château. Ainsi, l'espace du café est laissé libre, il se trouve en ligne transversale par rapport à l'ancienne porte d'entrée et il rejoint le couloir du château - ouvert à son milieu - dans l'axe de la terrasse et il s'ouvre vers l'extérieur également. C'est depuis cet espace que nous pouvons accéder à tout, y compris les services wellness installés dans le chai du château. À l'étage, nous avons rétabli les grands espaces qui sont reliés. Les chercheurs n'ont retrouvé les traces de la peinture d'origine que dans la grande salle et seules des photos existaient sur les ornements riches des stucs du grand espace, situé dans l'axe du monument. Seules des imitations stylisées ont pu rendre la richesse de l'espace d'antan.

En nous attachant à respecter les principes appliqués dans le domaine de la conservation des monuments historiques, nous n'avions pu prévoir que 31 chambres dans le château malgré ses dimensions géantes. Évidemment, il fallait trouver une solution pour augmenter le nombre des chambres. Le bâtiment de l'atelier du foyer pour enfants était construit à un endroit quelque peu défavorable mais suffisamment loin pour ne pas déranger la vue d'ensemble baroque de l'architecture et du jardin. Ainsi, nous avons décidé de maintenir ce bâtiment et de le refaire à neuf entièrement. Le bâtiment, nommé Elysée, garde la seule structure de l'ancien, avec une façade entièrement rénovée, des vérandas en bois, des terrasses, il devient plus chaleureux et il s'intègre davantage au parc du château grâce à sa nouvelle toiture. Ce bâtiment permet d'installer 30

foreign to this building that had been renovated repeatedly over several centuries. We strove to solve this problem by utilizing modern architectural methods in the spirit of the Venice Charter, so as not to damage the overall impact of the original building.

Finding a spot for the pool represented the largest problem. It was not possible to construct a new building of this size in the gardens connected to the mansion, therefore we constructed it in the place of the former hanging gardens. A terrace supported by brick buttresses attached to the building's southeastern façade appears in contemporary depictions. This way the building conformed to the slight slope of the land.

We built a new, double façade. The exterior was a pierced brick wall, with a glass entryway behind it. In this way, brickwork dominates the exterior, while from the interior the structure of the entryway unifies the pool's façade. The skylights built into the ceiling soften the weight of the roof. Above the pools, spoke-like rafters provide a more enclosed space for the warm baths.

Next to the ten by twenty-meter swimming pool there are two medicinal baths, five saunas and a solarium. The characteristic contour of the pool entrance maintains the arching cross-section of the Baroque vaulted gutters.

The skylights placed in the parterre terrace functioning as the roof also provide daylight to the pool. The reverse is true at night when these domed windows throw light up onto the terrace connected to the restaurant.

The restoration of the volume of the terrace provided the opportunity, to completely hide the service entrance for the basement kitchen and to separate it from the traffic around the building. The wine cellar and the kitchen are on one side of the basement, while on the other is the health center where an exercise room, examining rooms, and areas for providing mud packs, hydro massage and other services await the guests.

During the rehabilitation of the Apponyi Mansion in Hőgyész we endeavored in the spirit of the Venice Charter to adapt the Baroque ensemble for its new function as a hotel by creating harmony between the new buildings and additions designed with modern methods and the exactly restored period sections. In addition to the building, the gardens around the mansion were also renovated with the aid of the original plans.

The owner consciously strove to restore the intangible heritage as well, through the revival of traditions. The rehabilitation of the mansion did not only save a dilapidated historic monument, but also created a fundamental change in the life of the village and surrounding communities. More than 60 new, job opportunities for skilled employees were created and village tourism was revived in the area. The community rediscovered the unique quality of the local wine and hold wine competitions and an iris festival, as well as regular musical programs. The renovation of the mansion drew attention to the area, whose qualities are becoming better appreciated in ever more distinguished circles. The rehabilitation of the historic monument has significantly contributed to the self-esteem of the locals and aids strengthening their ties to their home.

chambres en plus. Le château assure tous les services quatre étoiles. Il fallait trouver des emplacements qui s'intègrent harmonieusement à l'ensemble baroque du château et en même temps aptes à desservir l'hôtel et à assurer les services individuels. Nous avons essayé de respecter au maximum toutes les valeurs de l'ancien édifice mais nous savions aussi qu'il fallait construire des bâtiments annexes pour répondre à tous les souhaits. Cette pensée n'est pas étrangère dans le cas d'un édifice qui se reconstruit au fil des siècles. Nous avons essayé de puiser dans les possibilités architecturales contemporaines pour y parvenir dans l'esprit de la Charte de Venise.

Pour nous, le plus grand souci était de trouver l'emplacement d'une piscine. Un bâtiment neuf d'une telle dimension, relié au château, ne peut être construit dans son parc, c'est pourquoi nous avons rétabli la masse du jardin suspendu, complètement dégradé. Jadis, une terrasse, soutenu par un contrefort en briques, rejoignait le château devant la façade méridionale et septentrionale, cela est bien visible sur les représentations d'époque, suivant le site en légère inclinaison, auquel l'édifice s'adaptait.

Nous avons construit une double façade nouvelle. L'une de celles-ci est en briques, et elle est percée, et l'autre, derrière, est une porte vitrée. Ainsi, de l'extérieur, l'architecture en brique se fait valoir. De l'intérieur, la structure de la porte rend la façade de la piscine homogène. Les lampes, incorporées aux planchers, rendent le style de la toiture plus léger. Les poutres suspendues autour des piscines rondes à l'eau chaude, disposées à la manière d'une roue - leur confèrent un espace plus fermé.

À côté de la piscine de 10 x 20 m, on trouve deux bassins d'eaux thermales, cinq saunas et un solarium. Le trait caractéristique de l'entrée de la piscine garde le tracé en section de l'arcature de gouttière de la période baroque. Les grandes lampes s'intégrant aux parterres de la terrasse, couverte d'une toiture verte, assurent presque la lumière du jour. À l'éclairage de nuit, inversement, ces coupoles éclairent la terrasse qui rejoint le restaurant.

La remise en l'état de la masse de la terrasse a ouvert la possibilité de cacher l'entreposage des produits de la cuisine - installée en sous-sol - et de séparer de la circulation de l'édifice.

La dégustation du vin et la cuisine sont prévues à l'un côté de la cave, et à l'autre « la technologie médicale » qui comprend une salle de musculation, salles de consultation, bains de boues, massages thalasso - thérapeutiques et d'autres services attendent les invités.

La restauration du château Apponyi de Hőgyész s'est déroulée dans l'esprit de la Charte de Venise, en recourant aux moyens techniques modernes en harmonie avec les bâtiments et les parties de bâtiments d'époque et avec son style baroque pour le rendre apte à assurer la nouvelle fonction d'hôtel. En dehors du bâtiment, le parc appartenant au château a également été refait, grâce aux plans originaux.

Le propriétaire a consciemment souhaité que l'héritage spirituel soit rétabli et la tradition perpétuée. Avec le renouveau du château, un monument historique - en dégradation - est sauvegardé. Le château a fondamentalement modifié la vie du lieu-dit et des villages environnants sur trois points importants. Il représente plus de 60 emplois nouveaux. Le tourisme campagnard se ranime. Au village, on a découvert les valeurs particulières du vin, des concours de dégustation, des journées Iris et des manifestations musicales sont régulièrement organisés. Le renouveau du château attire l'attention aux paysages environnants et il fait connaître les valeurs locales dans des milieux plus élevés. La remise en état du monument historique a fait apprendre aux gens locaux de se respecter et de renforcer l'attachement à leur foyer.

Györgyi Németh
Hungary

INDUSTRIAL HERITAGE AND TOURISM
IN NORTHERN HUNGARY AND IN
SLOVAKIA

THE NIZHNY TAGIL CHARTER AND THE PHARE
PROGRAMME

In 2003, the General Assembly of TICCIH (*The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage*) approved the text of the charter for industrial heritage. The General Assembly, convoked on the occasion of the 12th international conference organised in Russia, renamed the charter after Nizhny Tagil instead of Moscow, which was considered first, because according to its opinion the name of the Urals industrial town reflected the content of the charter more profoundly than the name of the capital. The Nizhny Tagil Charter was originated by TICCIH, but it will be ratified by ICOMOS upon the agreement of the two organisations, concluded in 2000.

Initially, the Charter emphasises the importance of industrialisation, and advocates the otherwise controversial notion of the Industrial Revolution. Citing the words of the Preamble:¹

... "a change towards the end of the 18th century just as profound as that between the Neolithic and Bronze Ages, with developments in the social, technical and economic circumstances of manufacturing sufficiently rapid and profound to be called a revolution. The Industrial Revolution was the beginning of a historical phenomenon that has affected an ever-greater part of the human population, as well as all the other forms of life on our planet, and that continues to the present day.

The material evidence of these profound changes is of universal human value, and the importance of the study and conservation of this evidence must be recognised."

The Charter considers all remains related to industrial activities fundamentally important, and denominates them as industrial heritage: the buildings and structures, the processes and tools used within them, the towns and landscapes in which they are located, along with all the other tangible and intangible manifestations of industry. It declares that *the most significant and characteristic examples [of the industrial heritage] should be identified, protected and maintained, in accordance with the spirit of the Venice Charter, for the use and benefit of today and of the future.*

According to the Charter, public interest, affection, and appreciation of the industrial heritage are the surest ways to conserve it. Therefore, public authorities should be actively engaged in making the industrial remains known, then, they should provide access to important sites, and promote tourism in industrial areas. It is desirable that programmes for the conservation of the industrial heritage should be integrated into policies for economic development and into regional and national planning. International co-operation is considered by the Charter a particularly appropriate approach to conservation, especially if through co-ordinated initiatives and sharing resources tourist routes are established on the industrial heritage.

In perfect harmony with the declarations of the Charter, a Slovakian-Hungarian project was realised in 2001 with the financial support of the PHARE CBC Programme. The future aim of the project was to promote the revitalisation of Northern Hungary, especially the Borsod and Nógrád industrial regions, and the neighbouring Slovakian areas as well, reusing the mining and metallurgical industrial heritage.

Györgyi Németh
Hongrie

PATRIMOINE INDUSTRIEL ET TOURISME
AU NORD DE LA HONGRIE ET EN
SLOVAQUIE

CHARTRE DE NIJNI TAGHIL ET LE PROGRAMME
PHARE

En 2003, l'Assemblée Générale de TICCIH (*The International Committee for the Conservation of the Industrial Heritage*), organisme international représentatif du patrimoine industriel, a adopté une charte. Convoquée en Russie à l'occasion de la XII^e Conférence Internationale, l'Assemblée Générale a attribué à la Charte le nom de la ville Nijni Taghil – au lieu de Moscou initialement prévu – car, le nom de la ville industrielle de l'Oural se réfère davantage au contenu de la charte que celui de la capitale. La Charte de Nijni Taghil a été fondée par le TICCIH mais elle sera approuvée par l'ICOMOS conformément à l'accord conclu entre les deux organismes en 2000.

Cette Charte souligne, comme point de départ, l'importance de l'industrialisation et prête serment à la notion – contestée – de la révolution industrielle. En citant les termes du préambule: « *Le changement observé à la fin du XVIII^e siècle était aussi bouleversant – comme entre le néolithique et l'âge du bronze – grâce aux conséquences rapides et profondes survenues dans les conditions sociales, techniques et économiques de la production, il est approprié d'être désigné comme une révolution. La révolution industrielle est le début du phénomène historique qui touche – de plus en plus – les autres formes de vie sur notre planète et ce processus dure encore de nos jours. La preuve matérielle de ces changements fondamentaux est la valeur humaine universelle qu'il est important d'étudier et de conserver.* »

La Charte stipule que tout phénomène fondamental – qui se rattache à l'activité industrielle – est important. Elle définit comme patrimoine industriel: les bâtiments et les structures, les procédés y appliqués et les installations, les villes et les paysages où ils se trouvent et toute autre forme d'apparition matérielle et non matérielle de l'industrie. Elle dit qu' « *il faut mettre au jour, préserver et conserver les éléments les plus importants et les plus caractéristiques du patrimoine industriel dans l'esprit de la Charte de Venise au profit et en faveur de l'époque actuelle et future.* »

Selon la Charte, le moyen le plus sûr de la conservation est de sensibiliser l'opinion publique sur la question du patrimoine industriel, pour le faire aimer et le faire respecter. De ce fait, les autorités doivent s'engager activement à faire connaître les monuments industriels, à assurer, en outre, l'accès du public aux ensembles industriels et à favoriser le tourisme dans les régions industrielles. Il est souhaitable que les programmes – élaborés aux fins de conserver le patrimoine industriel – figurent dans la politique économique générale, dans les plans régionaux et nationaux. La Charte met en relief la coopération internationale – comme une modalité particulièrement efficace de la conservation – en prévoyant que les états membres, d'initiative et d'efforts en commun, forment des itinéraires touristiques y incluant le patrimoine industriel.

Le projet commun slovaque – hongrois est en parfaite harmonie avec les déclarations de la Charte et il a bénéficié du soutien financier du Programme CBC Phare, en 2001, pour sa réalisation. L'objectif du projet, à long terme, est de revitaliser les régions au nord de la Hongrie, en particulier celles des départements Borsod et Nógrád, et les régions voisines de la Slovaquie en valorisant le patrimoine industriel des mines et de la métallurgie.

La Fédération Nationale des Mines et de la Métallurgie – et son organisation homologue slovaque – avait l'idée de désigner en commun un itinéraire touristique culturel – d'après l'exemple



The one-time cultural house of the miners at Királd.
Ancien centre culturel à Királd



School building in the miners' settlement of Pereces.
École de l'exploitation minière de Pereces

It was the idea of the Hungarian Mining and Metallurgical Society and its Slovakian sister organisation to establish in co-operation a cultural tourist route on Austrian pattern to discover the region so rich in iron industry remains. (Since 1978, the sights in Styria have been presented along the *Steirische Eisenstrasse*,² the Styrian Iron Trail, to which other tourist routes were added later, in and outside Austria. At present, the iron industry sites of numerous European countries can be visited along the European Iron Trail.) The initiation was supported by the Hungarian National Committee of TICCIH, which organised an international conference in 1999 on the necessity and the different possibilities of the preservation of the mining and metallurgical industrial heritage.

The participants of the conference titled *Economic structure in change – industrial heritage in danger*³ visited the major industrial heritage sites of Hungary and Slovakia during the guided tours. In order to elaborate the tourist route which will join the mining and metallurgical industrial heritage of the neighbouring regions in the two countries, the Development Agency of Borsod-Abaúj-Zemplén County in Hungary made the first step, and presented a project to the PHARE Programme. The very aim of the project was the description of the tourist route in various publications: a guide-book, folding maps, and information leaflets. According to plans, further information was to be given on sign boards set up in the three most important towns of the route (Miskolc, Ózd, Salgótarján) as well as on plaques placed on each industrial monument, and on an Internet site made specially for the project.

Besides the Styrian Iron Trail, the route was patterned also on the *Route der Industriekultur*, the industrial tourist route presenting the nineteenth and twentieth century remains of large-scale coal mining and iron metallurgy in the Ruhrgebiet as well as on the museum complexes, often called ecomuseums, which *in situ* present the heavy industrial heritage of Bergslagen in Sweden, of Ironbridge in England, and of Le Creusot-Montceau-les-Mines in France.⁴

In the elaboration of the route, it was considered fundamental that the industrial sites offered for visit should tell the true history of mining and metallurgy, characterising the region from the Middle Ages until the recent past. It was considered also important that the sites should reflect the complexity of industrial production, from extraction to manufacturing, energy supply and transport included, as well as the many-folded nature of the material industrial heritage, consisting of machines, structures, buildings and sites, and the links which connected the regions. Some large-scale industrial remains, made redundant by the economic processes of past decades, are also among the presented sites, though, in spite of their cultural value, they have not been protected yet as monuments, or museum artefacts.

autrichien – pour faire découvrir les régions si riches en monuments métallurgiques. (Depuis 1978, l'organisme styrien *Steirische Eisenstrasse*² assure la présentation des curiosités situées en Styrie, au fil des ans ; d'autres itinéraires se créèrent en Autriche, et de nos jours, nous pouvons visiter les monuments de l'industrie métallurgique de nombreux pays européens grâce à la création d'*Europäische Eisenstrasse*.) Cette initiative était soutenue par le Comité National Hongrois de TICCIH qui avait organisé en 1999 une conférence internationale à Budapest et à Miskolc. Cette conférence avait pour centre d'intérêt la nécessité de conserver le patrimoine industriel des mines et de la métallurgie et de proposer les différentes possibilités.

Structures économiques en changement – sources historiques à préserver – telle était l'intitulée de la Conférence.³ Au cours des excursions professionnelles, les participants ont visité nombreux monuments commémoratifs, liés à l'histoire industrielle, en Hongrie et en Slovaquie. En présentant son projet au Programme Phare, l'Agence de Développement du Département Borsod-Abaúj-Zemplén a fait le premier pas pour élaborer l'itinéraire touristique qui relie le patrimoine industriel des mines et de la métallurgie qui se trouve dans les régions voisines des deux pays. Le projet avait comme objectif direct la description de l'itinéraire, accompagnée d'un guide touristique, de dépliants avec cartes et de carnets d'information. Selon les prévisions, des panneaux d'indication seront mis en place à Miskolc, Ózd et à Salgótarján – trois villes importantes de l'itinéraire – de même que chaque monument industriel conservé aura sa plaque commémorative et des pages web seront réalisées pour vulgariser l'itinéraire.

En dehors de l'itinéraire « *Steirische Eisenstrasse* », d'autres, réputés, ont servi d'exemple pour concevoir le nôtre. Il s'agit de : « *Route der Industriekultur* », constitué des souvenirs de la grande exploitation d'industrie minière et métallurgique du XIXe et du XXe siècle dans la région Ruhr, « *Bergslagen* » en Suède, « *Ironbridge* » en Angleterre et de « *Creusot-Montceau-les-Mines* », patrimoine *in situ* de l'industrie lourde en France, mentionnés souvent comme des écomusées.⁴

L'élaboration de l'itinéraire avait pour objectif de donner une image authentique et caractéristique des monuments industriels à visiter en présentant l'histoire des mines et de la métallurgie, du moyen âge jusqu'au passé récent. L'objectif était également que ces témoignages reflètent la complexité de la production industrielle (excavation de la matière brute traitement, transport) la multiplicité des objets hérités de l'industrie (machines, dispositifs, bâtiments, sites industriels) ainsi que les relations qui relient les régions. Les usines de l'industrie lourde font désormais partie des monuments qui sont devenues superflues par suite des processus économiques des dernières décennies qui ne sont pas encore placés sous la protection des monuments historiques ni sous celle d'un musée bien qu'ils la mériteraient. Le Guide pour les monuments de l'exploitation minière et de la métallurgie au Nord de la Hongrie

There are forty-six sites included in the guide book *Útikalauz a bányászati és kohászati emlékeihez Észak-Magyarországon és Szlovákiában* (Guide to the Monuments of Mining and Metallurgy in North Hungary and in Slovakia) published in four languages: Hungarian, Slovakian, English and German.⁵ Since 1993 on the World Heritage List, Banská Štiavnica, the centre of the mining area, also referred to as Lower Hungarian, by the River Hron, is the most attractive site in the guide book. During many centuries, precious metal mining in Hungary had a

great importance on a European scale, a fact proved well by the old centre of the one-time royal mining town as well as the open-air mining museum and the system of artificial reservoirs, which supplied water to operate water engines.

The Košice gold treasure, one of Europe's biggest gold treasures, displayed in the Eastern Slovakian Museum, is also a proof of the above, because one-third of the 2,920 gold coins were made in Kremnica, in the most prominent mint of historical Hungary. The oldest depiction of medieval Hungarian mining and metallurgy, the Saint Anna altar piece from 1513, also known as Metercia, can be found in the Gothic cathedral of Rožňava. The Selmec Library of the University of Miskolc, one of the chosen sites in Hungary, is also closely connected to the mining in the surroundings of Banská Štiavnica. The Library preserves three quarters of the book collection from between 1735 and 1918, initially owned by the university's predecessor, the Selmec Academy, one of the oldest European institutions of higher education in the field of technology, founded in the town of Banská Štiavnica.

The number one industrial monument of Hungary, the charcoal blast furnace at Újmassa, in the vicinity of Miskolc, and the segment of the first Hungarian cast-iron bridge, on display at Hronec, present early nineteenth century metallurgy. The guide book includes also the historical remains of modern large-scale iron metallurgy: the nine buildings of the Diósgyőr iron and steel works, listed in 2001, as well as the Ózd factory's still surviving workshops, colonies, office and public buildings. However, future for them seems to be just as gloomy as for the remains of coalmining in Pereces, Lyukóhány and Királd, of the mining settlements in the surroundings of Salgótarján, and of Hungary's first flotation dressing plant, which processed in Recsk the ores of the Mátra Mountain since 1926. Also, still a unique sight, the so-called Konczfalva 'royal washing plant', from the eighteenth and nineteenth centuries, related to the Telkibánya precious metal mining, seems to irretrievably perish soon.

The tourist route, elaborated in the realisation of the project, is already rich in sights. However, their number can be further increased by the remains of other industries in the region, like glass, paper, chemical, wood-working and forest industries, as well as by the archaeological findings of prehistoric 'industry', presented also in a new way.⁶ Other sights of great historical, ethnographical, or natural value can be also included, because, being well-known, like the Dobó István Castle Museum in Eger, the Saint Elisabeth Cathedral in Košice, and even put on the World Heritage List, like the Old Village of Hollókő or the Baradla Cave in Aggtelek, they have already been widely-visited.

As it has been proved in other countries, both domestic and foreign tourism can benefit from the sights, if proper plans, appropriate organisations, and last but not least, co-



A senior clerk's home in the workers' colony of the Diósgyőr iron and steel works.

Habitat des fonctionnaires – Colonie de l'Usine sidérurgique de Diósgyőr

et en Slovaquie⁵, - édité en hongrois, slovaque, anglais et allemand – présente 46 curiosités. Parmi celles-ci la plus attrayante est Banská Štiavnica, centre de la région minière nommée aussi la Hongrie inférieure, longeant la rivière Hron, elle fait partie du Patrimoine Mondial depuis 1993. A Banská Štiavnica, ville minière libre grâce à un privilège royal, l'ancien centre-ville, le musée en plein air, les bassins réservoirs artificiels avec le système des stations de pompage, le tout représentant une preuve éloquente de l'importance que l'exploitation hongroise de la mine des métaux précieux

avait pendant des siècles à l'échelle européenne.

Le trésor d'or de Košice – un des plus grands de l'Europe – fait parties des curiosités de la région. Ce trésor est constitué de 2920 monnaies d'or qui sont exposées aujourd'hui au Musée de Slovaquie Est, un tiers de ce trésor était frappé à Kremnica qui était alors la Maison Hongroise de la Monnaie la plus importante. À Rožňava, dans l'église cathédrale de l'évêché, nous pouvons découvrir la représentation la plus ancienne de la mine et de la métallurgie médiévale de la Hongrie, l'image d'autel présentant Sainte Anne, autrement nommé Metercia, date de 1513. La Bibliothèque de Selmec, de l'Université de Miskolc s'excellente de sa richesse sur l'histoire de la mine des alentours de Banská Štiavnica. Cette bibliothèque conserve trois quarts du fonds de l'Académie de Selmec, fondée à Banská Štiavnica, son prédécesseur, qui fut l'établissement le plus ancien dans le domaine de l'enseignement technique supérieur en Europe. Ce fonds de réserve est constitué des volumes entrés à la Bibliothèque entre 1735 et 1919.

Situé à Újmassa, près de Miskolc, le Musée du haut fourneau, au charbon de bois, est le premier monument historique du bâti industriel de la Hongrie, il présente la sidérurgie du début du XIXe siècle, de même que le seul segment de pont en fer, coulé en Hongrie, il est exposé à Hronec. À ce titre, le guide présente les souvenirs historiques de la sidérurgie en exploitation moderne ; de même que les neuf bâtiments de l'Usine de Diósgyőr, réputée pour sa sidérurgie et son aciérie, placés provisoirement sous la protection des monuments historiques en 2001 ; les halles, les locaux de service et administratifs gardés de l'Usine d'Ózd ainsi que ses colonies. Cependant, leur sort est aussi incertain que celui des monuments conservés de la production houillère de Pereces, Lyukóhány et de Királd, ou des sites d'exploitation minière aux environs de Salgótarján, ou bien la première usine des décanteurs mis en place pour traiter les minéraux de Mátra à Recsk, dès 1926. Daté du XVIIIe et du XIXe siècle, le soi-disant « lavoir royal » de Konczfalva, ayant fait partie de l'exploitation des minéraux de Telkibánya et qui nous offre encore aujourd'hui un événement spectaculaire, est en voie de dégradation, irrémédiablement.

Elaboré lors de la mise en œuvre du projet, cet itinéraire touristique offre un programme riche des lieux à visiter et il pourra être complété en y incorporant les monuments des autres branches industrielles de la région comme par exemple ceux de l'industrie du verre, du papier, l'industrie chimique, le traitement du bois, les industries forestières et de l'archéologie qui présente l'« industrie » préhistorique, tout en recherchant des voies nouvelles.⁶ Il ne faudrait pas en oublier les valeurs historiques, ethnographiques et naturelles qui attirent déjà beaucoup de visiteurs, ayant acquis une grande réputation comme par exemple le Musée du Château Dobó István d'Eger, la Cathédrale Sainte Elisabeth de Košice, sans parler des lieux si réputés comme Hollókő-Ófalu (ancien village) et la Grotte Baradla d'Aggtelek qui font partie du Patrimoine Mondial.

operation of partners are considered seriously. Tourism can be one of the surest means of the economic revitalisation of the declining region, which comprises the territories of two countries. Supposing, there will be good solutions for the conservation of large-scale industrial heritage, still at great risk. In this respect, the so-called Ózd project can be a promising example.⁷

If the project presented as well as future projects are successfully realised, then monument protection will acquire new means to achieve its goals, in the spirit of the Venice and the Nizhny Tagil Charters.

NOTICE:

- 1 The English text of the Charter can be read on the web page of TICCIH (www.mnactec.com/ticcih).
- 2 *Gerhard Sperl*: Ein Führer durch die Steirische EisentraBe. Leoben, 1984.
- 3 The proceedings of the conference are in print.
- 4 For detailed analysis, see *Barrie Trinder* (ed.): The Blackwell Encyclopedia of Industrial Archaeology, Oxford, Massachusetts, 1992.
- 5 *Németh Györgyi*: Útikalauz a bányászat és kohászat emlékeihez Észak-Magyarországon és Szlovákiában, Miskolc, 2001.
- 6 See, for example, *Erzsébet Jerem, Zsolt Mester, Árpád Ringer & Zsolt Vasáros*: Szeleta Museum and Archaeological Park. Praehistoria, 2002, 327-333.
- 7 *Kristóf Ágnes*: Egy örökségvédelmi projekt születése. « Örökségvédelem ». 2002, No.11-12, 10-11; Somorjay Selysette: Értékvédelem Ózdon. « Örökségvédelem », 2003. No. 2-3, 23-24.

István Novák
Hungary

THE REVITALIZATION OF KÁRÁSZ
STREET AND KLAUZÁL SQUARE
(1997-2003)

Szeged was not able to avoid the tempest of history, but fortunately destruction was always followed by rebirth. This was also the case after the great flood of 1879, when the people of Szeged were able to create a new city in under four years with aid coming from all over Europe. The urban structure that was designed with encircling boulevards and radiating avenues incorporated the surviving streets, squares, churches and houses as well.

The new City of Palaces even rode out the two world wars. However, the drastic urban renewal focusing on numbers and ignoring the city's historic character that began in the 1960s had obscured its European features by the end of the century.

The healing began in the heart of the city in 1997. On the basis of concerted analysis and planning we first worked on improving the condition of our shamefully neglected main street and its connected square, Kárász Street and Klauzál Square. The renovation, including utility modernization, of the historic ensemble began in 1997 moving forward from building to building, and came to a conclusion in 2003 with the installation of new decorative paving, statues and stone structures, as well as new plantings.

The completed urban center is worthy of the intended city of palaces, in symbiosis with its natural and regional environment at the bend of the Tisza River, and represents an incomparable work of urban planning.

En partant de l'exemple des autres pays, ces éléments peuvent favoriser le tourisme national et international si les projets sont élaborés à long terme et si tous les organismes travaillent ensemble. Ce développement touristique pourra être le pilier de la remise en état de l'activité économique en baisse dans la région qui comprend les territoires des deux pays. Le processus suppose naturellement que de bonnes solutions soient apportées pour sauver le patrimoine industriel de l'industrie lourde dont le sort est incertain. Le projet soi-disant de la ville d'Ózd est un bon exemple à suivre.⁷

Le succès des projets présentés et à réaliser signifie l'enrichissement du grand répertoire des monuments historiques dans l'esprit de la Charte de Venise et de la Charte de Nijni Taghil.

NOTES MARGINALES :

- 1 Le texte en anglais de la Charte est emprunté du site web de TICCIH (www.mnactec.com/ticcih).
- 2 *Gerhard Sperl*: Ein Führer durch die Steirische EisentraBe. Leoben, 1984.
- 3 Le volume – qui contient les interventions en langue anglaise – est en cours d'édition.
- 4 Pour l'analyse comparative, voir *Barrie Trinder* (éd.): The Blackwell Encyclopedia of Industrial Archaeology, Oxford, Massachusetts, 1992.
- 5 *Németh Györgyi*: Útikalauz a bányászat és kohászat emlékeihez Észak-Magyarországon és Szlovákiában. Miskolc, 2001.
- 6 Voir par exemple: *Erzsébet Jerem, Zsolt Mester, Árpád Ringer & Zsolt Vasáros*: Szeleta Museum and Archaeological Park. Praehistoria, 2002, 327-333.
- 7 *Kristóf Ágnes*: Egy örökségvédelmi projekt születése. « Örökségvédelem ». 2002, No. 11-12. 10-11; *Selysette Somorjay*: Értékvédelem Ózdon « Örökségvédelem », 2003. No. 2-3, 23-24.

István Novák
Hongrie

SZEGED REVITALISATION DE LA RUE
KÁRÁSZ ET DE LA PLACE KLAUZÁL
(1997 - 2003)

La ville de Szeged ne s'échappa point aux ravages de l'histoire mais heureusement toute destruction entraîne une création nouvelle. Ce fut ainsi après les grandes inondations de 1879 lorsque les habitants de la ville reconstruisirent une ville nouvelle au bout de quatre ans, à l'aide de l'Europe d'alors. Le projet – ayant prévu des voies de circulation radioconcentriques et des voies perpendiculaires à la place centrale - a très pu intégrer à la nouvelle structure urbaine les rues, places, églises et les maisons restées en place.

La ville nouvelle - nommée aussi « Ville aux Palais » - survécut les deux guerres mondiales. Cependant, au cours des années 1960, un développement arbitraire se fit valoir au profit du nombre, qui est allé au détriment de nos valeurs historiques et qui a fait effacer l'aspect européen de la ville à la fin du siècle.

Nous avons commencé l'intervention de sauvegarde en 1997, au cœur même de la ville. Nous avons tout d'abord modifié l'état de la rue principale injustement délaissée, la rue Kárász et de la place Klauzál qui la jouxte, dans le respect d'une analyse et d'un programme d'aménagement concerté. La rénovation de l'ensemble historique a commencé en 1997, en avançant maison par maison et en changeant les équipements collectifs – VRD. En phase d'achèvement, en 2003, les revêtements de surface ont été refaits, des statues, des éléments architecturaux en pierre y ont été posés et une nouvelle végétation plantée.

Le centre ville restauré est devenu digne d'être appelé « Ville aux Palais », une création unique de l'architecture urbaine et elle forme une parfaite symbiose avec son environnement naturel, le paysage et la courbe de la Theiss.

Giancarlo Nuti
Italy

MEMORIES AND SIGNIFICANCE OF CITIES IN TUSCANY

Monuments and squares, houses and streets

The exchange of opinions promoted by ICOMOS recalls the experience of time (1964-2004) for a review of the critical state of degradation of cities and the criteria used for restoring their monuments. The great legacy of art and human history now must become more and more a hyper-subject of operating culture. A renewed search for protection, viewed not just as a regeneration of degradation, but also as a cultural way of living in the habitat and as a training memory for the environment, is therefore more and more urgently needed. The inbred time of transmitted values can still reveal its existence in every city for a different culture of being, more motivated by historical signs and creative expressions. In fact, monuments, if experienced in the context of human experience and urban relations, transfigure the space-time of existence into meaningful places (sites and scenes), as opposed to the neutral environments and chaotic rhythms of our time.

In addition, this report covers, as a critical and scientific contribution (Venice Charter, 1964, Amsterdam, 1975, Restoration, 1975), the state of evolution of some historical city centres of Tuscany and *integrated restoration* works now dependent on the changeable features of urban development.

REFERENCES

- G. Nuti: La vitalità del monumento antico e l'ambiente urbano (The liveliness of ancient monuments and the urban environment). Proceedings of the International ICOMOS meeting, The Monument for the Man, Marsili Ed., Venice, 1964
- G. Nuti: Valences organiques et caractères historiques de l'espace urbain dans la forme - structure de la rue (Organic significance and historical features of urban space in the shape-structure of the street), Proceedings of the International ICOMOS meeting, Le visage de la rue dans le cités historiques, Lausanne (Switzerland), June 1973
- G. Nuti: Cultura in crisi per il recupero urbano. Convegno internazionale di studi. Il Recupero degli edifici antichi. Atti Napoli Ottobre 1993
- Autenticità e patrimonio monumentale (Authenticity and monumental heritage). Proceedings of the International Study Day, December 29th, 1994. Report G. Nuti in the Review: Restauro 130/1994.

Giancarlo Nuti
Italie

MEMOIRES ET SIGNIFICATION DES VILLES EN TOSCANE

Monuments et places, maisons et rues

L'échange d'opinions promu par ICOMOS rappelle l'expérience du temps (1964-2004) nécessaire à l'examen de l'état critique de la dégradation des villes et des critères utilisés pour restaurer leurs monuments. Le grand héritage de l'art et de l'histoire humaine doit devenir de plus en plus l'objet par excellence de la culture d'exploitation. Une quête renouvelée de la protection, qui ne se limite pas à une régénération de la dégradation, mais se veut aussi être un mode culturel de vivre l'habitat et une mémoire de formation pédagogique pour l'environnement, est donc une nécessité de plus en plus impérieuse. La consanguinité des époques des valeurs transmises peut encore révéler leur existence dans chaque ville et permettre une culture différente de l'être, plus motivée par des signes historiques et des expressions créatives. En fait, les monuments, lorsqu'ils sont vécus dans le contexte de la présence humaine et des relations urbaines, transfigurent l'espace-temps de l'existence en lieux significatifs (sites et scènes) par opposition aux environnements neutres et aux rythmes chaotiques de notre temps.

En outre, le rapport couvre, en tant que contribution critique et scientifique (Charte de Venise, 1964 - Amsterdam, 1975 - Restauration, 1975), l'état d'évolution de certains centres villes historiques de Toscane. Les travaux de *restauration intégrée* sont maintenant tributaires des particularités variables de l'urbanisme.

REFERENCES

- G. Nuti: La vitalità del monumento antico e l'ambiente urbano (La vitalité des monuments anciens et l'environnement urbain). Délibérations de la réunion internationale d'ICOMOS, Le Monument pour l'Homme, Ed. Marsili, Venice, 1964
- G. Nuti: Valences organiques et caractères historiques de l'espace urbain dans la forme - structure de la rue (Organic significance and historical features of urban space in the shape-structure of the street), Délibération de la réunion internationale d'ICOMOS, Le visage de la rue dans le cités historiques, Lausanne (Suisse), juin 1973
- G. Nuti: Cultura in crisi per il recupero urbano. Convegno internazionale di studi. Il Recupero degli edifici antichi. Atti Napoli Ottobre 1993
- Autenticità e patrimonio monumentale (Authenticité et patrimoine monumental). Délibérations de la Journée d'étude internationale, le 29 décembre 1994. Rapport de G. Nuti dans la Revue: Restauro 130/1994.

Michael Petzet
Germany

Michael Petzet
Allemagne

THE VENICE CHARTER
- 40 YEARS LATER

LA CHARTE DE VENISE
- 40 ANS PLUS TARD

The Venice Charter, the International Charter for the Conservation and Restoration of Monuments and Sites (1964), phrased 40 years ago by the 2nd International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments, was also the foundation stone of ICOMOS since the resolution to found an International Council of Monuments and Sites was adopted in Venice at the same time as the Charter: the fundamental „resolution concerning the creation of an international non-governmental organization for monuments and sites”, whose General Constituent Assembly was held a year later in Cracow. In his preface to the publication of the congress papers Piero Gazzola, first President of ICOMOS, later rightly underlined this close connection: *The results of the meeting are momentous. We need only recall the creation of the International Council of Monuments and Sites – ICOMOS – the institution which constitutes the court of highest appeal in the area of the restoration of monuments, and of the conservation of ancient historical centers, of the landscape and in general of places of artistic and historical importance. That organization must supervise the creation of specialized personnel, its recruitment and advancement. It must oversee the use of international exchanges and in addition concern itself with the creation of local international committees that are capable of counseling international organizations (UNESCO, the Council of Europe, etc.). ... With the creation of ICOMOS a gap lamented by every nation has been closed and a need which had been felt by every local organization concerned with conservation has been satisfied. But above all, it is to be recognized that the most important positive result by far of this assembly has been the formulation of the international code for restoration: not simply a cultural episode but a text of historical importance. In fact, it constitutes an obligation which no one will be able to ignore, the spirit of which all experts will have to keep if they do not want to be considered cultural outlaws. The concerns thus codified constitute for everyone today an unassailable document the validity of which will be affirmed more and more as time passes, thereby uniting the name of Venice forever with this historic event. In fact, from now on, the Charter of Venice will be in all the world the official code in the field of the conservation of cultural properties.*

With his words about the Venice Charter, the foundation document of ICOMOS, Piero Gazzola, who demanded high standards of the work of ICOMOS, standards of which we should stay aware in the future, was right. This Charter, to which in later years other Charters and Principles adopted by the General Assemblies of ICOMOS have referred, is admittedly in some respects a historical document typical of the time of its creation and needs to be newly interpreted time and again. However, it is and remains an irreplaceable instrument for our work on the international level, and attempts to write a „new Charter of Venice” – one example being the Cracow Charter of 2000 – make little sense.

Thirty years after the Venice Charter ICOMOS published its Scientific Journal 4 (*The Venice Charter/La Charte de Venise 1964-1994*). The Journal also contains the summary report of the International Symposium connected with the 9th General Assembly of ICOMOS in Lausanne, where a working group dealt with the actuality of the Venice Charter. This report underlines *the necessity to create a working group on the Charter of Venice doctrine, theory and commentaries* and comes to the conclusion: *We can affirm that the Charter of Venice is a historical*

La Charte de Venise, la Charte internationale sur la conservation et la restauration des monuments et sites (1964), élaborée il y a 40 ans par le 2^{ème} Congrès international des architectes et des techniciens des monuments historiques, constitue également la pierre fondatrice d'ICOMOS. En effet, la résolution de fonder un Conseil international des monuments et sites a été adoptée à Venise, en même temps que la Charte: la « résolution fondamentale et fondatrice d'une organisation internationale non-gouvernementale pour les monuments et sites », dont l'Assemblée générale constitutive avait lieu un an plus tard à Cracovie. Dans sa préface à la publication des documents du Congrès, Piero Gazzola, premier Président d'ICOMOS, mettait très justement en lumière ce lien étroit: *Les résultats de la rencontre sont mémorables. Il suffit de rappeler la création du Conseil international des monuments et sites – ICOMOS –, l'institution qui constitue la cour d'appel suprême dans le domaine de la restauration des monuments et de la conservation des anciens centres historiques, du paysage et, en général, des lieux artistiquement et historiquement importants. Cette organisation doit surveiller la mise en place d'un personnel spécialisé, son recrutement et sa promotion. Elle doit veiller à recourir aux échanges internationaux et se préoccuper de la création de comités internationaux locaux qui soient à même de conseiller les organisations internationales (UNESCO, Conseil de l'Europe, etc.). ... Avec la création d'ICOMOS, un vide dont se plaignait chaque nation a été comblé et un besoin ressenti par chaque organisation locale engagée dans la conservation a été satisfait. Mais il convient avant tout de reconnaître que le résultat le plus important et positif de cette assemblée est, de loin, la formulation d'un code international de la restauration: non un simple épisode culturel mais un texte d'une importance historique. Il établit, en réalité, une obligation que personne ne pourra ignorer, dont l'esprit devra être porté par tous les experts s'ils ne veulent pas être qualifiés de hors-la-loi culturels. Les inquiétudes ainsi codifiées constituent pour tout un chacun, aujourd'hui, un document irréfutable dont la validité ne cessera de s'affirmer au fil du temps, unissant ainsi pour toujours le nom de Venise à cette manifestation historique. Dorénavant, la Charte de Venise sera dans le monde entier le code officiel qui régira la conservation des biens culturels.*

Ses paroles sur la Charte de Venise, document fondateur d'ICOMOS, n'ont pas été démenties. Piero Gazzola, qui exigeait beaucoup du travail d'ICOMOS, exigeance que nous ne pourrions pas perdre de vue à l'avenir, avait raison. La Charte, à laquelle – dans les années qui suivirent – d'autres chartes et principes adoptés par les Assemblées générales d'ICOMOS ont fait référence, représente – à certains égards et de l'avis général – un document historique typique de l'époque de sa création et doit être interprété et réinterprété. Il est et demeure, néanmoins, un instrument irremplaçable pour notre travail au niveau international, et toute tentative d'écrire une « nouvelle Charte de Venise », comme l'a révélé la Charte de Cracovie en 2000, serait dénué de sens.

Trente ans après la Charte de Venise, ICOMOS publie son Journal scientifique 4 (*La Charte de Venise 1964-1994*). Le Journal contient aussi un rapport de synthèse du Symposium international organisé à l'occasion de la 9^{ème} Assemblée générale d'ICOMOS, à Lausanne, où un groupe de travail a traité de l'actualité de la Charte de Venise. Ce rapport souligne la nécessité de créer un groupe de travail sur la doctrine, la théorie et les commentaries de la Charte de Venise et conclut: *Nous pouvons affirmer que la Charte de Venise est un monument historique qui devrait être protégé et*

monument which should be protected and preserved. It needs neither restoration, renewal, nor reconstruction. As for the future, it has been suggested that a commentary or a parallel text should be drawn up to present interdisciplinary regional and national perspectives, with the object of finding a better solution to the needs of the new generations and the coming century. The Charter should be considered in a philosophical and open perspective rather than in a narrow and technical one. The same publication also contains a review of the Venice Charter, written as early as 1977 by Cevat Erder: *Recent reactions ... show that the Venice Charter does not completely meet the demands of contemporary society. Proponents and critics of the Charter may be grouped in general into three separate camps. One defends the Venice Charter as it stands. In this camp are also those who defend the Charter with the condition that regional charters form an adjunct to the present document. The second proposes changing those articles which fail to meet current demands and introducing supplementary articles to complete it. The third insists that a new charter be prepared to replace the Venice Charter altogether.*

If now, 40 years after the Venice Charter was written, such criticisms are hardly heard any longer, this may have to do with the fact that this paper, by now translated into many languages and known and appreciated world-wide, is considered a historic document, which must not be corrected in any way. Thanks to its broad definition of the term „monument” the Charter can easily be integrated into the cosmos of international theory and practice of conservation/preservation although nowadays definitions of cultural heritage go far beyond the ideas of 40 years ago. Furthermore, aims and possibilities combined with catchwords such as „repair”, „rehabilitation”, „reconstruction” and „reversibility” open up new perspectives for the safeguarding of monuments and sites as well as new fields of duties for the preservation of monument categories on which the Venice Charter commented only cursorily or not at all.

In accordance with the „cultural diversity and heritage diversity”, explicitly emphasized in the Nara Document, regional principles on protection and conservation are also very welcome (Burra Charter of 1979). It seems that for world-wide efforts to preserve monuments and sites „in the full richness of their authenticity”, as it says in the Venice Charter, a pluralistic approach taking regional traditions of preservation into consideration has under these circumstances become a matter of course. Considering the omnipresent threats to our cultural heritage, in all necessary struggle for the right solution in every individual case there should not be any „dogmatic wars” about principles. Instead it is important to save what can be saved within the range of our possibilities. Of course, the preconditions vary a lot and depend on the existing – or non-existing – monument protection laws and on an effective management as well as on the commitment of all parties concerned and on the quality of the conservation professionals.

Within the framework of a necessarily pluralistic approach to conservation the Venice Charter, the foundation document of ICOMOS will also in the future remain one of the most relevant papers on the theory and practice of our work. But exactly because of that we must not ignore that from today’s point of view the Venice Charter as a historic document depends on a certain period: Up to a certain degree the Venice Charter bears testimony of its time and therefore not only requires supplements to special points – supplements which in many areas have already been made –, but also needs interpretation from time to time. The history of its origin leads back to the First International Congress of Architects and Specialists of Historic Buildings in Paris 1957 and to the result of a meeting of conservationists of historic

préservé. Elle n’a besoin ni de restauration, ni de rénovation, ni de reconstruction. Quant à l’avenir, il est suggéré qu’un commentaire ou un texte parallèle soit rédigé, dans la perspective interdisciplinaire régionale et nationale, en vue de trouver une meilleure solution aux besoins des nouvelles générations et du siècle à venir. La Charte devrait être vue dans une perspective philosophique et ouverte, plutôt qu’une optique étroite et technique. La même publication propose également un examen de la Charte de Venise, écrit dès 1977 par Cevat Erder: *Des réactions récentes... révèlent que la Charte de Venise ne satisfait pas complètement les exigences de la société contemporaine. Les initiateurs et critiques peuvent être regroupés, en général, en trois catégories. Les uns défendent la Charte de Venise en l’état. Dans cette catégorie, sont inclus ceux qui défendent la Charte pour autant que des chartes régionales puissent lui être jointes. La seconde catégorie propose de modifier les articles qui ne répondent pas aux exigences actuelles et d’introduire d’autres articles complémentaires. La troisième catégorie insiste sur la nécessité de préparer une nouvelle charte qui remplace la Charte de Venise.*

Si actuellement, 40 ans après l’élaboration de la Charte de Venise, on n’entend plus guère de telles critiques, c’est peut-être parce que ce document, traduit aujourd’hui dans un grand nombre de langues, connu et apprécié de par le monde, est qualifié d’historique et ne doit pas être corrigé. Grâce à la définition large que donne la Charte du terme « monument », elle peut aisément s’intégrer dans le cosmos de la théorie et de la pratique de la conservation/préservation bien que les définitions du patrimoine culturel dépassent de nos jours les idées d’il y a 40 ans. En outre, les finalités et possibilités conjuguées aux mots-clés tels que « réparation », « réhabilitation », « reconstruction » et « réversibilité » ouvrent de nouvelles perspectives à la sauvegarde des monuments et sites ainsi que de nouvelles obligations de préservation de catégories monumentales qui n’étaient abordées que superficiellement, voire pas du tout, par la Charte de Venise.

Conformément à la « diversité culturelle et patrimoniale », mise explicitement en lumière dans le Document de Nara, les principes régionaux de protection et conservation trouvent un écho également favorable (Charte de Burra de 1979). Il semble que les efforts déployés mondialement pour préserver les monuments et sites « dans toute la richesse de leur authenticité », comme le prévoit la Charte de Venise, requièrent de toute évidence une approche pluraliste qui prenne en considération les traditions de préservation. Compte tenu des menaces omniprésentes qui planent sur notre patrimoine culturel, dans toute lutte nécessaire à l’obtention d’une solution adéquate dans chaque cas de figure, il ne devrait pas y avoir de « guerres dogmatiques » sur les principes. Il est, au contraire, important de sauver ce qui peut l’être dans la mesure du possible. Les conditions préalables sont très variables et tributaires de l’existence ou non de lois de protection des monuments et d’une gestion efficace, d’un engagement de toutes les parties concernées ainsi que de la qualité des professionnels de la conservation.

Dans le cadre d’une approche nécessairement pluraliste de la conservation, la Charte de Venise, le document fondateur d’ICOMOS restera pour l’avenir un des documents les plus pertinents sur la théorie et la pratique de notre travail. Mais c’est pour cette raison précise que nous ne devons pas ignorer que dans la perspective actuelle, la Charte de Venise, en tant que document historique, est tributaire d’une certaine période: dans une certaine mesure, la Charte de Venise porte témoignage de son temps et, par conséquent, ne requiert pas seulement des compléments sur des points précis – compléments qui ont d’ores et déjà été introduits dans de nombreux cas – mais a besoin d’être interprétée de temps en temps. Son histoire remonte au Premier Congrès international d’architectes et techniciens des monuments historiques, qui s’est tenu à Paris en 1957, et au résultat d’une réunion de professionnels de la conservation des monuments historiques, organisée par l’Office international des musées à

buildings, organized by the International Museum Office at the Athens conference, the Athens Charter. In a way some of the thoughts found in the Venice Charter were developed parallel to the reflections formulated in the 1920s and 1930s by the Modern Movement, for instance the famous Athens Charter of 1933 by CIAM (Congrès Internationaux d'Architecture Moderne, founded in 1928). With considerable contributions from Le Corbusier CIAM at that time laid down the rules of modern urban planning.

Also in the case of the Venice Charter theory and practice of conservation, as they have developed since the 19th century, must be seen in *close correlation to the respective „modern” architecture*. Conservation practice of the 19th century, in Europe a „child of Romanticism”, born against the background of a first brutal wave of destruction during the French Revolution and the Secularization, must be seen in its fluid transition between „restoration” and „new creation”, drawing from the freely available arsenal of historic styles in close connection with the architecture of Historicism. Thus in the 19th century, despite warning voices from such men as John Ruskin and William Morris, the preservation architects who prevailed were those who backed completely a fiction of „original” form and design which negated later alterations in accordance with the ideas of „stylistic purity” and „unity of style”. They sacrificed to this fiction not only all traces of age but also the historic layers that had evolved over centuries, quite in keeping with Viollet-le-Duc’s famous definition of restoration: *Restaurer un édifice, ce n’est pas l’entretenir, le réparer ou le refaire, c’est le rétablir dans un état complet qui peut n’avoir jamais existé à un moment donné*. In its strict rejection of this „restoration” practice of the 19th century the „classic” conservation practice of the 20th century, developed at the turn of the century, concentrated exclusively on the mere conservation of monuments of artistic and historic value. At the same time the Modern Movement jettisoned all „historic ballast”, thus declaring the new form, „purified” of even the simplest ornament, an expression of the respective new function („form follows function”) in contrast to the conserved old form as „document of history”. Under these circumstances „pure” architecture and „pure” conservation can actually only exist as contrasts, if only for reasons of „honesty” and „material justice” – catchwords from the Modern Movement, which occasionally are even used today as arguments in conservation practice, although they are hardly suitable for the handling of historic architecture.

Against this background typical attitudes of the time when the Venice Charter was written are noticeable in some of its articles, reflecting a period that was not only highly critical of the questionable restoration practice of Historicism but also of its architecture in general. Even the conservation authorities either purified many of these architectural witnesses or had them demolished altogether – buildings which in the meantime would have achieved monument status themselves. In the sense of the famous slogan „conserve, do not restore” by Georg Dehio, who was one of the founders of „classic” monument conservation around 1900, we can understand the Venice Charter’s cautiousness about „restorations”, which should only be the exception, and its negation of the question of „renovation” by leaving it out completely as well as its rather „prudish” attitude towards replacements (article 12) or, what is more, reconstructions (article 15). On this account from a modernistic point of view it was seducing to manipulate certain articles of the Venice Charter in accordance with one’s own architectural doctrines, for instance article 15 as alleged prohibition of any kind of reconstruction, or article 5 as an alleged command to use and find a function for every monument, even if this new function is paid for with considerable loss.

Insofar we must consider the *Venice Charter as a*

l’occasion de la Conférence d’Athènes, la Charte d’Athènes. Certaines réflexions reprises dans la Charte de Venise se sont développées parallèlement à celles du Mouvement moderne des années 1920 et 1930 consignées dans la très connue Charte d’Athènes de 1933 des CIAM (Congrès internationaux d’architecture moderne), fondés en 1928. Les CIAM, très largement alimentés par les contributions de Le Corbusier, définissent les règles de l’urbanisme moderne.

Dans le cas de la Charte de Venise, la théorie et la pratique de la conservation, telles qu’elles se développent depuis le 19^{ème} siècle, doivent être envisagées en *corrélation étroite avec l’architecture « moderne » respective*. La pratique de la conservation du 19^{ème} siècle, en Europe, un « enfant du romantisme » - né dans le prolongement d’une première vague brutale de destruction pendant la révolution française et la sécularisation - doit être associé à la transition fluide entre « restauration » et « nouvelle création » s’inspirant d’un arsenal librement disponible de styles historiques en lien étroit avec l’architecture de l’historicisme. Par conséquent, au 19^{ème} siècle, malgré les mises en garde de personnes telles que John Ruskin et William Morris, les architectes de la préservation, qui se sont imposés, sont les tenants d’une fiction de la forme et de la conception « originale » qui a nié ensuite des modifications au nom de « la pureté du style » et de « l’unité du style ». Ils ont sacrifié à cette fiction non seulement toutes traces des époques passées mais aussi les couches historiques qui avaient connu des évolutions au cours des siècles, dans le droit fil de la définition bien connue que Viollet-le-Duc donne de la restauration: *Restaurer un édifice, ce n’est pas l’entretenir, le réparer ou le refaire, c’est le rétablir dans un état complet qui peut n’avoir jamais existé à un moment donné*. Dans le rejet strict de cette pratique de la « restauration » du 19^{ème} siècle, la pratique de la « conservation » classique du 20^{ème} siècle s’est développée à un tournant du siècle, qui n’accorderait d’importance qu’à la conservation des monuments de valeur artistique et historique. Parallèlement, le Mouvement moderne se délestait de tout « empierrement historique » et déclarait la forme nouvelle « purifiée » même du plus simple ornement, expression de la nouvelle fonction (« la forme suit la fonction ») contrairement à l’ancienne forme conservée comme « un document de l’histoire ». Dans ce contexte, l’architecture « pure » et la conservation « pure » ne peuvent véritablement exister que comme contrastes, si pour de simples raisons d’« honnêteté » et de « justice matérielle », des mots-clés du Mouvement moderne sont utilisés comme arguments encore aujourd’hui dans la pratique de la conservation, ils ne conviennent guère à la gestion de l’architecture historique.

C’est dans cette optique que des attitudes typiques de l’époque à laquelle la Charte de Venise a été écrite sont identifiables dans certains de ses articles et reflètent une période, qui a été non seulement très critique, celle de la pratique très contestable de la restauration de l’Historicisme et de son architecture, en général. Même les autorités de la conservation ont soit purifié bon nombre de témoignages architecturaux ou les ont simplement démolis. Il s’agissait de monuments qui auraient pu prétendre au statut de véritables œuvres monumentales. C’est dans le sens du slogan bien connu « conserver, ne pas restaurer » de Georg Dehio, qui fut un des fondateurs de la conservation « classique » dans les années 1900 que nous pouvons appréhender la prudence de la Charte de Venise concernant les « restaurations » qui ne peuvent être que l’exception, la négation de la question de la « rénovation » qui n’est pas évoquée et l’attitude « prude » à l’égard des remplacements (article 12), voire qui plus est, des reconstructions (article 15). Il était donc séduisant, d’un point de vue moderniste, de manipuler certains articles de la Charte de Venise en fonction de ses propres doctrines architecturales comme, par exemple, l’article 15, dont on peut prétendre qu’il interdit toute forme de reconstruction, ou l’article 5, dont on peut prétendre qu’il ordonne de trouver une affectation, une fonction à chaque monument, même si cette nouvelle fonction engendre une perte considérable.

historic document in correspondence with the „classic” monument conservation evolved around the turn of the century in Europe in opposition to the restoration practice of Historicism. And of course a certain correlation to the Modern Movement is noticeable, which by the 1960s had developed into the „International Style” and overcome all political borders and social systems. Therefore, the thought suggests itself that the crisis of modern architecture in the 1970s, marked by the appearance of so-called Post-modernism, must also have had an impact on the practice of dealing with historic architecture. The various trends in the architecture of the last decades have indeed opened up new perspectives, including the possibility of reacting to a historic surrounding in a differentiated way, not simply by contrast of form and material, but occasionally by even using historic architecture as a source of inspiration. In this context new opportunities for the preservation of historic architecture have also developed. The intercourse with historic architecture is even understood as a kind of „school for building” in the sense of repair and sustainability – chances which conservationists acting world-wide must use in a pluralistic approach, adapted from case to case to the various categories of monuments and sites and also taking regional traditions into account.

Within such a pluralistic approach all monument values need to be taken into consideration, in the way they were already defined 100 years ago by the still useful system of commemorative and present-day values in Alois Riegl's *Modern Cult of Monuments* (1903), going far beyond the question of material/immaterial or tangible/intangible values. While the Venice Charter at the time when it was written could hardly free itself from a slightly one-sided cult of historic substance – i.e. the emphasis on the role of the authentic material, which to a certain extent is of course indispensable –, the Nara Document described the authentic values, including the authentic spirit of monuments and sites, in a much more differentiated way than in the current debate on the rather simple distinction between tangible and intangible values. Concerning this authentic spirit one could recall the remarks on works of art by Walter Benjamin, who speaks of a spiritual message that is also expressed in every monument's and every site's own „trace” and its „aura”. Trace is understood here as the meaning of the history of the building, which is expressed by traces of age, the „scars of time”. Aura refers not only to the aura of the famous original but also to the aura of the modest historic monument, an aura that is present „in situ”, even when the monument is no longer existing or is hardly comprehensible as „historic fabric”. So the true and authentic spirit of monuments and sites normally only finds expression in combination with a particular place, a space encompassing a certain environment or what we may have defined as a cultural landscape or cultural route. In conjunction with such a space time as a historical dimension becomes comprehensible: time that has passed at this place, a process that has left many traces since the creation of an object, which has perhaps become a monument, an object of remembrance, only in the course of centuries; time that is also present in the form of the „Zeitgeist” that the monument embodies, a hard-to-translate German word suggesting the spirit of the times in which the way of life and the „style” of a particular period or epoch are reflected. Space and time can even become one in the spiritual message of a monument, – the apparently paradoxical but quite tangible presence of the past.

In the future the close cooperation in protection and preservation of our natural and cultural heritage as demanded by the World Heritage Convention (1972) will surely influence the further development of conservation principles, thus going far beyond the Venice Charter which aimed exclusively at our cultural heritage in the form of monuments and sites. The fact that environmental protection and monument protection belong together, that today's preservation practice rests on the foundations

Dans la mesure où nous devons considérer la *Charte de Venise comme un document historique*, elle correspond à la conservation «classique» du monument élaborée au tournant du siècle en Europe, en opposition à la pratique de la restauration de l'Historicisme. Une certaine corrélation avec le Mouvement moderne est, bien évidemment, perceptible, un mouvement qui se transforme en « Style international » dans les années 1960 et dépasse toutes les frontières politiques et systèmes sociaux. Cette réflexion suggère que la crise de l'architecture moderne des années 1970, marquée par l'apparition dudit post-modernisme, a dû également avoir une incidence sur le traitement pratique de l'architecture historique. Les diverses tendances des dernières décennies en architecture ont en effet ouvert de nouvelles perspectives, dont la possibilité de réagir à un environnement historique de manière différenciée, et non simplement par opposition de forme et de matière, mais en utilisant même occasionnellement l'architecture historique en tant que source d'inspiration. Dans ce contexte, de nouvelles possibilités de préservation de l'architecture historique se sont également développées. L'interaction avec l'architecture historique est même appréhendée comme une sorte d' « école de la construction » au sens de réparation et durabilité, des chances que les professionnels de la conservation actifs au niveau mondial doivent utiliser dans une approche pluraliste, adaptée au cas par cas aux différentes catégories de monuments et sites, et sans faire fi des traditions régionales.

Dans une telle approche pluraliste, toutes les valeurs monumentales doivent être prises en considération, de la manière dont elles étaient déjà définies il y a 100 ans par le système encore utile de valeurs commémoratives et actuelles de Alois Riegl, dans *Modern Cult of Monuments* (1903), qui va bien au-delà de la question des valeurs matérielles/immatérielles ou tangibles/intangibles. Alors que la Charte de Venise, à l'époque où elle fut écrite, pouvait à peine se libérer d'un culture légèrement unilatéral de la substance historique – c'est-à-dire de l'insistance sur le rôle du matériau authentique qui, dans une certaine mesure, est bien sûr indispensable –, le Document de Nara décrit les valeurs authentiques, dont l'esprit authentique des monuments et sites, avec beaucoup plus de nuances que le débat actuel sur la distinction plutôt simple entre les valeurs tangibles et intangibles. En ce qui concerne cet esprit authentique, on peut rappeler les remarques de Walter Benjamin sur les œuvres d'art, qui évoquent un message spirituel aussi exprimé dans chaque « trace » propre de tout monument et site, et son « aura ». La trace est ici entendue comme étant la signification de l'histoire du monument qui s'exprime par les traces de l'âge, les « cicatrices du temps ». L'aura renvoie non seulement à l'aura de l'original célèbre mais aussi à l'aura du monument historique modeste, une aura qui est présente « in situ » même après la disparition du monument ou lorsque sa compréhension en tant que « tissu historique » est devenue ténue. Ainsi l'esprit vrai et authentique des monuments et sites ne trouve normalement son expression que conjugué à un lieu précis, un espace avec un certain environnement ou ce que nous aurions pu qualifier de paysage culturel ou d'itinéraire culturel. Il devient intelligible en association avec un tel espace/temps en tant que dimension historique: le temps qui s'est écoulé en ce lieu, un processus qui a laissé de nombreuses traces depuis la création d'un objet, qui est peut-être devenu un monument, un objet de souvenir au fil des siècles; le temps qui est aussi présent sous forme de « Zeitgeist » qu'incarne le monument, un vocable allemand difficile à traduire mais qui suggère l'esprit des temps qui reflète le mode de vie et le « style » d'une période ou époque précise. L'espace et le temps peuvent même ne faire qu'un dans le message spirituel d'un monument, par la présence apparemment paradoxal mais tout à fait tangible du passé.

À l'avenir, la coopération étroite dans le cadre de la protection et préservation de notre patrimoine naturel et culturel, comme le préconise la Convention du patrimoine mondial (1972), influencera certainement le développement

of a general environmental movement is an aspect that is not to be overlooked, although so far the consequences of this connection are to some extent only reluctantly acknowledged by preservationists themselves. But against the background of worldwide progressive environmental destruction on a gigantic scale, monument protection and management also take on a true moral dimension which has hardly been discussed in connection with the Venice Charter. The concept of historic continuity which should be upheld and which of course is not only embodied in our monuments – can also be called upon as a moral justification for monument protection: the remembrance of history, also necessary in the future for man as a historical creature, must not be broken off. Therefore monuments and sites are to be preserved; to surrender them to destruction is not a question of weighing interests but rather a question of morals. In a figurative sense this is true not only for cultural landscapes shaped by monuments, but also for our natural environment, in which the continuity of a natural history that encompasses millions of years (also embodied by „monuments of nature“) appears today to be in question.

The now 40 year-old Venice Charter and all the other ICOMOS charters and principles will hopefully accrue the moral strength that will help us in the future in the daily struggle against the all-present powers of destruction.

des principes de conservation, au-delà de ce que prévoit la Charte de Venise qui se limite à notre patrimoine culturel sous forme de monuments et sites. La protection environnementale et monumentale étant indissociables, la pratique de la préservation actuelle qui repose sur les fondations d'un mouvement environnemental général est un aspect qui ne peut être ignoré même si, jusqu'à présent, les conséquences de ce lien ne sont reconnues que très à contrecœur et dans une certaine mesure par les professionnels de la préservation. Mais dans l'optique d'une destruction environnementale progressive, à une échelle gigantesque au niveau mondial, la protection et la gestion des monuments prennent également une véritable dimension morale qui a été à peine discutée en lien avec la Charte de Venise. La notion de continuité historique, qui devrait être maintenue et qui n'est bien sûr pas seulement incarnée par nos monuments, peut aussi être revendiquée en tant que justification morale de la protection des monuments: la mémoire de l'histoire, nécessaire au futur de l'homme en tant que créature historique, ne doit pas être rompue. C'est pourquoi les monuments et sites doivent être préservés; les vouer à la destruction n'est une question de pondération d'intérêts mais de morale. Au sens figuré, ce n'est pas seulement vrai pour les paysages culturels façonnés par les monuments mais aussi pour notre environnement naturel dans lequel la continuité d'une histoire naturelle de millions d'années (incarnée également par les « monuments de la nature ») semble aujourd'hui être mise en cause.

La Charte de Venise, âgée de 40 ans, et toutes les autres chartes et principes d'ICOMOS renforceront, nous l'espérons, la force morale qui nous aidera à l'avenir dans la lutte de tous les jours contre les puissances omniprésentes de la destruction.

Job Roos
Netherlands

INTERVENTIONS IN BUILT ENVIRONMENTS

Central issue in the lecture was the concept of *value* within the framework of intervention in our built environment, and in particular notions such as objectivity, inter-subjectivity and subjectivity.

But, first and foremost, subject matter was the inadequate presence of an adequate methodology in the intervention of buildings and areas with a history, where values are – consequently – at stake.

In the architectural task of re-use, where both continuity and change play a central role, determining what is valuable and why, how to go about this and primarily who should go about this, is of crucial importance.

It is not without reason that the working group's research portfolio carries the central theme: intervention in built environments, with a focus on developing a theoretical concept framework for restoration and re-design.

Stated below is a short summary of the goal of the research and the six most important research-items:

The aim of this research project is to collect, order and analyze data in relation to continuity and change in functionality, materialization and emotional experience in existing (add. Intervented) buildings, with the possibility to develop a theoretical framework. (summarized as the databank)

Items of study:

- Analysis of the cultural, special and material characteristics of the existing and evaluation of these.

Job Roos
Pays-Bas

INTERVENTIONS DANS DES ENVIRONNEMENTS BATIS

La thématique centrale de cet exposé est la notion de valeur dans le cadre de l'intervention dans notre environnement bâti, et plus précisément les notions telles que l'objectivité, l'inter-subjectivité et la subjectivité.

Mais avant tout, le sujet en est l'insuffisance d'une méthodologie adéquate lors d'interventions dans des édifices et zones chargés d'histoire, là où – dès lors – des valeurs sont en jeu.

Dans la tâche architecturale de réaffectation, dans laquelle tant la continuité que le changement joue un rôle primordial, déterminer ce qui a de la valeur et pourquoi, les modalités de cette démarche et, en premier lieu, à qui revient cette tâche, sont d'une importance cruciale.

Ce n'est pas sans raison que le portefeuille de recherche du groupe de travail a pour thème central: intervention dans des environnements bâtis, avec pour point d'insistance l'élaboration d'un cadre conceptuel théorique pour la restauration et la re-conception.

Ci-après est repris un résumé succinct du but de la recherche et des six grands axes de cette recherche:

La finalité de ce projet de recherche est de réunir, ordonner et analyser des données concernant la continuité et le changement de fonctionnalité, de concrétisation et d'expérience émotionnelle dans le bâti existant (add. Intervented) et d'éventuellement développer un cadre théorique (synthétique comme la banque de données).

- Analysis of contextual characteristics and the evaluation.
- Analysis of the original and current functional and technical conditions.
- Ordering of previous interventions in the building concerning functional and material aspects and the resulting emotional experience in relation to the original.
- How to order typologies in relation to their primary and secondary building elements and their ability to deal with the dynamics of change.
- The design of new concepts of intervention.

Both currently and in the future, a linking of the educational programme msc 3 to msc 4 and the research portfolio is of great importance, in order to not only raise the level of design and research within this field, but primarily so as to be able to operate with graduation themes in the vanguard, on a current level.

The text below is intended as an initial impetus to enrich the concept framework surrounding the phenomenon of value and to raise it to a higher, and at the same time more manageable level.

HISTORY AND DESIGN: HISTORY

In a lecture that I held last week in Budapest, during a seminar on *public space and contemporary architecture and design* in historic environment, one of the research items was: Are there any criteria as to how modern architecture and design should answer to interesting and characteristic environmental aspects.

Extended to the scale of the building: can these criteria also be formulated for intervention in existing buildings.

An ancient question (see the charters), and in fact the core of our current research portfolio.

In fact, it appears that in restoration, a lot is still done intuitively, and that involving criteria takes place in a way that lacks analysis and transparency.

A methodology or univocal approach in restoration or intervention is in fact lacking, as opposed to other design disciplines, such as industrial design.

In this field, there is still a search ahead of us, currently, we are too much in the dark.

If criteria, as a figure of speech, are stored in a big house with many rooms, then the structure or the order in which they mutually relate, is unclear.

In my opinion, this has to do with our (design) attitude and the role history plays in this.

History and the perception of history are strongly culturally bound.

Take for instance Central-Europe, an often majestic landscape with a vigorous and solid architecture, of old. A centre of power and battle, in the 20th century overrun by communism; or the Netherlands, the delta for the most part below sea level, in constant battle with the water, a democracy since time immemorial, with a fragile and light architecture in a 'man-made' landscape: the cultural landscape. Two almost complete opposites.

However, there is one certainty, looking at the restorations and/or inner-urban interventions in the various cultures: we have at times allotted a successful role, but more often an unsuccessful one for history, and its significance in design.

In any case, the historical role can barely be monitored or verified beforehand.

In addition, in the Netherlands, the entire design task is increasingly characterized by rapid change: urban expansion, new infrastructures, the continuous battle of water control, and thus, if the *heritage* is not under pressure position-wise, it certainly is in terms of usage.

Under pressure by these rapid changes (in this

Axes de l'étude:

- Analyse des caractéristiques culturelles, spéciales et matérielles de ce qui existe et leur évaluation;
- Analyse des caractéristiques contextuelles et leur évaluation;
- Analyse des conditions techniques et fonctionnelles originales et actuelles;
- Organisation des interventions antérieures dans l'édifice - aspects fonctionnels et matériels - et l'expérience émotionnelle ainsi vécue, au regard de la version originale;
- Comment ordonner des typologies, en fonction des éléments primaires et secondaires, et leur capacité à traiter de la dynamique du changement?
- La conception de nouvelles notions d'intervention.

Tant à l'heure actuelle qu'à l'avenir, le tissage d'un lien entre le programme pédagogique msc 3 et msc 4 ainsi que le portefeuille de recherche est très important afin de non seulement élever le niveau de conception et de recherche dans ce domaine, mais avant tout, pour être à même de fonctionner, actuellement, avec des thèmes de graduation avant-gardistes.

Le texte qui suit est une première impulsion sur la voie de l'enrichissement du cadre conceptuel qui entoure le phénomène de la valeur; il doit grimper à un niveau plus élevé mais aussi plus gérable.

HISTOIRE ET CONCEPTION: HISTOIRE

Lors d'une conférence que j'ai donnée la semaine dernière à Budapest, dans le cadre d'un séminaire sur *l'espace public et l'architecture et le design contemporains* dans l'environnement historique, un des thèmes de recherche était: Y a-t-il des critères et comment l'architecture et le design modernes devraient-ils répondre à des aspects environnementaux intéressants et caractéristiques?

A l'échelle de l'édifice: ces critères peuvent-ils être formulés pour intervenir dans des édifices existants?

Une question ancienne (cfr. les chartes) qui est, en réalité, au cœur de notre portefeuille de recherche actuel.

En fait, il apparaît que dans la restauration, beaucoup se fait à l'intuition et le recours à des critères se fait sans analyse et transparence.

Une méthodologie ou approche univoque en restauration ou intervention fait défaut, ce qui n'est pas le cas dans d'autres disciplines, comme le design industriel.

Dans ce domaine, il nous reste de la recherche à réaliser; actuellement, nous naviguons trop dans l'obscurité.

Si des critères, pour utiliser un discours métaphorique, sont entreposés dans une grande demeure qui comprend plusieurs pièces, la structure ou l'ordre dans lequel ils sont en relation les uns avec les autres n'apparaît pas clairement.

A mon avis, tout cela fait écho à notre attitude (design) et au rôle que l'histoire y joue.

L'histoire et la perception de l'histoire sont culturellement étroitement liées.

Prenons, par exemple, l'Europe centrale. Le paysage y est souvent majestueux, l'architecture y est vigoureuse et solide, lorsqu'elle est ancienne. Elle fut le centre du pouvoir et de nombreuses batailles, et elle fut soumise au pouvoir communiste au 20^{ème} siècle. Par contre, les Pays-Bas, dont le delta est en bonne partie sous le niveau de la mer, est en lutte constante contre l'eau. Depuis des temps immémoriaux, la démocratie s'est imposée. L'architecture y est fragile et légère, dans un paysage façonné par l'homme: le paysage culturel. Voilà deux cas presque tout à fait opposés.

Il y a cependant une certitude: lorsque nous nous penchons sur les restaurations et/ou les interventions en périmètre urbain dans les différentes cultures, nous nous rendons compte que nous leur avons parfois assigné un

information age), the public, more assertive than decades ago, makes an appeal to the preservation of history, or the historical image, as well.

We are not historians, we are designers, and still, the 'historical material' is the subject of our intervention. In order to therefore execute this intervention in an honest and checkable manner, history should be studied. But how and by whom? Let us pursue the following line of argument.

Let us start from the idea that *history* as such does not exist; the pieces of the puzzle from the past, as they are brought to us, are often multi-interpretable. In other words, history as an ideal of objective truth-finding has been carried to the grave long ago. The monuments from centuries past come down to us or are experienced by us as being authentic, whereas they are often restorations of restorations etc. Popular history, however, is *in*. Spectacle exhibitions (block-busters), oldtimer exhibitions with mounting-record numbers of visitors are on the order of the day. With open monument days, it is the same thing. The national heritage is embraced and increasingly becomes a possession.

The professional dealing with history is more problematic.

As if, with the loss of the great ideologies and faith, projections of a happy future, our past becomes systematically more important. How should we currently view historical science? Is it about the chronology of facts?

But which facts then should we observe? Is it about great names, the common man, traditions, micro-history? And are the facts really the facts? In fact, in recording and research, the optical angles are of importance, as well.

In addition, history is increasingly expected to establish current standpoints and interests. History has become 'my' history, in which 'my' refers to a multitude of minorities, individuals, groups and organizations.

Subsequently, designers, like historians, should increasingly address the demand for *identity* as a product of history. History as the knowledge of how it used to be; has become Heritage. By now, a possession, which should not be lost, and tending towards *boundless* preservation.

In this almost inextricable jumble in a multifiform world, an outline or connection should be sought for. Similar to the future or the world around you, you can only personalize it by establishing themes or essences. No historiography escapes instrumentality, revision. That is how we let history approach us, that is how we make the story we need, a new connection on the basis of old stories. History, rooted in tradition, serving a new and modern lifestyle.

Given the complexity of history and the specific role of building history within it, the scientific approach to this field is of vital importance.

The choice of *research facts* in a framework that is as objective as possible, does not belong with the designer, but with the historian and/or building historian.

The background of the *building historian* varies between secondary, higher technically and academically trained. The direction of the development of the science of building history in the coming years, stemming from the profile of Restoration at the TU, has not yet fully taken shape. Currently, associations with the Faculty of Arts (*D. J. de Vries*) have been started up, and are in a promising, yet still experimental stage.

Cooperation with other universities (history) is conceivable, as well, in the course of which process the discipline of building historian (observer), with dimensions of history and technique will arise from an interdisciplinary university partnership.

Previous initiatives, from a partnership between the Department for the Preservation of Historic Buildings and Sites, the Government Buildings Agency and the

rôle très réussi qui, trop souvent, l'est beaucoup moins pour l'histoire et son importance dans la conception.

Le rôle historique peut, de toute manière, à peine être suivi ou vérifié en amont.

En outre, aux Pays-Bas, toute cette tâche de conception se caractérise de plus en plus par des changements rapides: expansion urbaine, nouvelles infrastructures, bataille incessante pour la maîtrise de l'eau, et par conséquent, si le *patrimoine* n'est pas soumis à des pressions quant à la position qu'il occupe, il l'est certainement quant à son affectation.

Sous la pression de ces changements rapides (à l'âge de l'information), le public - plus assuré qu'il y a quelques décennies - réclame la préservation de l'histoire, ou de l'image de l'histoire.

Nous ne sommes pas des historiens, nous sommes des concepteurs, et pourtant, la 'matière historique' est l'objet de notre intervention. Afin donc d'exécuter cette intervention de manière honnête et vérifiable, il faudrait étudier l'histoire. Mais comment et par qui? Approfondissons un peu le fil de cet argument.

Partons de l'idée que l'histoire n'existe pas en tant que telle. Les pièces du puzzle du passé, telles qu'elles nous parviennent, permettent des interprétations multiples. En d'autres termes, l'histoire en tant qu'idéal de recherche de la vérité objective a été mise en bière il y a bien longtemps. Les monuments des siècles passés nous parviennent ou sont vécus par nous comme étant authentiques, alors qu'ils sont souvent restaurés, que les restaurations ont été restaurées à leur tour, etc. L'histoire populaire est cependant *'in'*. Les expositions-spectacles (films à grand spectacle), les expositions anciennes avec un nombre record de visiteurs sont à l'ordre du jour. Cela vaut pour les journées d'ouverture des monuments. Le patrimoine national n'y échappe pas et est de plus en plus approprié.

Le traitement professionnel de l'histoire est plus problématique.

Comme si avec la perte des grandes idéologies et de la foi, des projections d'un avenir heureux, notre passé devenait systématiquement plus important. Comment devrions-nous percevoir actuellement la science historique? S'agit-il de la chronologie des faits?

Mais quels faits devrions-nous observer? S'agit-il de grands noms, de l'homme ordinaire, de traditions, de micro-histoire? Et les faits sont-ils véritablement les faits? A la vérité, au fil de l'enregistrement et de la recherche, les angles optiques ont aussi leur importance.

En outre, on attend de plus en plus de l'histoire qu'elle définisse des positions et intérêts actuels. Elle est devenue 'mon' histoire, et ce 'mon' renvoie à une multitude de minorités, personnes, groupes et organisations.

Par conséquent, les concepteurs, comme les historiens, devraient de plus en plus répondre à cette demande *d'identité*, produit de l'histoire. L'histoire, en tant que connaissance de comment c'était, est devenue Patrimoine. Une appropriation qui ne devrait pas se perdre aujourd'hui et devrait tendre vers une préservation *illimitée*.

Dans ce méli-mélo presque inextricable dans un monde multiforme, il conviendrait de rechercher une ébauche ou un lien. A l'instar du futur ou du monde qui vous entoure, vous ne pouvez le personnaliser qu'en établissant des thèmes ou essences. Aucune historiographie n'échappe à l'instrumentalisme, à la révision. C'est ainsi que nous laissons l'histoire s'approcher de nous, c'est ainsi que nous montons l'histoire dont nous avons besoin, une nouvelle connexion sur la base d'anciennes histoires. L'histoire, enracinée dans la tradition, sert un nouveau style de vie moderne.

Compte tenu de la complexité de l'histoire et du rôle spécifique de l'histoire du bâti dans le cadre historique plus large, l'approche scientifique en la matière est d'une importance vitale.

Le choix des *faits de la recherche*, dans un cadre qui est

Foundation Building History the Netherlands, could in this way get a sequel. Combining knowledge from (government) institutions and training institutes, with - from the discipline of Technology - a specific role for Delft.

HISTORY AND DESIGN: DESIGN

The restoration of buildings should be considered an *architectonic task of great complexity*.

Consequently, history plays a crucial part in it. Continuity from the past and cultural, social, and economical factors are in operation here, with, linked to these - as analysed before - prior conditions from history.

The attached diagram, in which the symbol of the *telegraph* (the lever) was chosen, is a plea for the in-between zone, the research element in the design assignment.

Why is that?

The diagram (see appendix, incidentally, each diagram suffers from its own limitations) shows the coherence in the course of the proceedings, with the distinctive processes, and particularly the position of designing in these processes.

First and foremost, there is the distinction between the building-historical documentary and analysis, the actual design and the zone in between.

The building-historical research is the field of the observer/the scientist/the onlooker, who has as his subject the building- and usage history, or the study of building in the past.

Through inventory and analysis, a determination of the value of a building or structure is established.

Following from and parallel to the previously conducted research (the research of the building-historian-the conservator of monuments and historic buildings), the designer will in his turn have to design in a researching manner or research in a designing manner in the in-between zone.

With the program for the task (the future) and the historical analysis, relevant themes should be brought up for discussion from the perspective of both history and the programme. Why is this important? The design will have to be *on the spot*, in the sense that it depicts the essence of historical presence (whether put in a new perspective or not), and will aim to be an adequate translation of the desired programme.

In this process, intuition and argument are key notions.

Moreover, the assignment is determined in the in-between zone.

Therefore, the designer's role stands alongside the building-historian's role: observer and actor. In this way, both of them will have to take an attitude that is as objectifying as possible, subjectivity however, will always play a role in that. In the *in-between space*, dialogue takes place; here, relevant themes are selected. This is highly important!

On the basis of these themes, scenarios, metaphors and models are established.

Besides values such as: genius locus, authenticity and integrity, themes like resistance, imperfection, ageing, palimpsest, the factor of contrast, etc. can be chosen.

Or, stemming from the programme, themes like connectivity, spaciousness, routing, unity/coherence, order and disorder. In fact, in each case, they are the themes *behind* the programme and behind history: dealing with ideas and meanings, rather than with facts; this is the core of the research.

In the *in-between zone*, the restoration task is gradually determined, in the awareness that the issues are possibilities and potencies, rather than limitations.

aussi objectif que possible, n'appartient pas au concepteur mais à l'historien et/ou à l'historien du bâti.

Les antécédents de *l'historien du bâti* vont de la formation secondaire à une formation hautement technique et académique. L'orientation du développement de la science de l'histoire du bâti dans les années à venir, qui émane du profil de la Restauration à la TU (Université technologique), n'a pas encore trouvé sa forme définitive. Actuellement, des associations ont été créées avec la Faculté des Arts (*D. J. de Vries*), et se trouvent dans une phase prometteuse mais encore expérimentale.

Est également concevable la coopération avec d'autres universités (histoire), au fil de laquelle le processus de discipline de l'historien du bâti (observateur) avec ses dimensions historiques et techniques naîtra du partenariat universitaire interdisciplinaire.

Des initiatives passées de partenariat entre le Département de préservation du bâti et des sites historiques, l'Agence gouvernementale des édifices et la Fondation de l'histoire du bâti aux Pays-Bas pourraient ainsi connaître une suite. Conjuguer la connaissance des institutions (gouvernementales) et des instituts de formation, sans perdre de vue la discipline technologique, est un rôle précis à confier à la ville de Delft.

HISTOIRE ET CONCEPTION: CONCEPTION

La restauration du bâti devrait être considérée comme une tâche *architecturale d'une grande complexité*.

Par conséquent, l'histoire y joue un rôle crucial. La continuité du passé et des facteurs culturels, sociaux et économiques sont à l'œuvre ainsi que - comme nous venons d'en faire l'analyse - des conditions historiques préalables associées à cette continuité et ces facteurs.

Le diagramme ci-joint, dans lequel le symbole du *télégraphe* (le levier) a été retenu, est un plaidoyer pour la mise en place d'une zone intermédiaire, l'élément de recherche dans la mission de la conception.

Pourquoi?

Le diagramme (cfr. annexe, et au passage, rappelons que tout diagramme souffre de ses propres limites) révèle la cohérence au fil des procédures, avec les différents processus, et notamment la position de la conception dans ces processus.

Il y a, avant tout, la distinction entre les documents et l'analyse historique du bâti, la véritable conception et la zone intermédiaire.

La recherche historique du bâti est le champ de l'observateur/du scientifique/du spectateur qui a pour objet le bâti et l'histoire de son usage, ou l'étude du bâti dans le passé.

L'inventaire et l'analyse permettent de déterminer la valeur d'un bâti ou d'une structure.

Dans la foulée de et parallèlement à la recherche réalisée au préalable (la recherche de l'historien du bâti - du conservateur des monuments et édifices historiques), le concepteur devra à son tour concevoir tout en recherchant ou rechercher tout en concevant dans la zone intermédiaire.

Avec le programme de la tâche (le futur) et l'analyse historique, des thèmes pertinents devraient être soumis à la discussion dans la perspective tant de l'histoire que du programme. Pourquoi est-ce important? La conception devra se faire sur place, car elle représente l'essence de la présence historique (à insérer ou non dans une nouvelle perspective), et aura pour finalité de traduire adéquatement le programme souhaité.

Au fil de ce processus, l'intuition et l'argument sont des notions-clés.

En outre, la mission est déterminée dans la zone intermédiaire.

C'est pourquoi le rôle du concepteur prend place à côté de

In this process, the ethical discussion ought to take place, and the emotion (chanter by the public) should be acknowledged. The extrapolation of experts, as previously explained, where the designer should attempt to convert *the clue* from both history and the programme, using a new and inspiring scenario, is essential. The designers' role in this process is a central one; in the sense that he - in a stage as early as the *in-between zone* (platform for communication and dialogue) - can contribute to finding consensus in conflicting interests, without this process leading to false compromises.

All of this in the realization that he is dealing with an assignment that might have its limitations, but is at the same time a rich and inspiring task.

celui de l'historien du bâti: observateur et acteur. Tous deux devront ainsi adopter une attitude qui soit aussi objectivante que possible bien que la subjectivité jouera toujours un rôle dans cette démarche. Dans cet *espace intermédiaire*, le dialogue a lieu; des thèmes pertinents sont sélectionnés. C'est très important!

Sur base de ces thèmes, des scénarios, métaphores et modèles sont établis.

Outre des valeurs telles que: *genius loci* ou esprit du lieu, authenticité et intégrité, des thèmes tels que la résistance, l'imperfection, le vieillissement, le palimpseste, le facteur de contraste, etc. peuvent être choisis.

Ou en fonction du programme peuvent être retenus des thèmes tels que la connectivité, la grandeur, les fouilles, l'unité/la cohérence, l'ordre et le désordre. Dans chaque cas, il y a des thèmes *qui sous-tendent* le programme et l'histoire, qui traitent d'idées et de sens plutôt que de faits; c'est le cœur de la recherche.

Dans la *zone intermédiaire*, la tâche de restauration est progressivement déterminée, avec la prise de conscience que les problématiques sont des possibilités et des forces, plutôt que des limitations.

Dans ce processus, la discussion éthique devrait avoir lieu et l'émotion (psalmodiée par le public) devrait être reconnue. L'extrapolation d'experts, comme expliqué au préalable, lorsque le concepteur devrait essayer de transformer *l'indice* de l'histoire et du programme, en ayant recours à un nouveau scénario inspirateur, est indispensable. Les concepteurs ont un rôle fondamental dans ce processus, car très en amont, dès la *zone intermédiaire* (plateforme de communication et dialogue), ils peuvent contribuer à trouver un aboutissement consensuel à des intérêts conflictuels sans que ce processus ne débouche sur de faux compromis.

Tout cela doit se réaliser avec la conscience qu'il traite une mission qui pourrait avoir ses limitations mais qu'il s'agit en même temps d'une tâche riche et inspiratrice.

Pat Ruane
Ireland

THE SOCIAL DIMENSION OF CULTURAL HERITAGE

Two projects: a farmstead in rural Co. Wexford and a historic area in Cork city

The social as well as physical setting of a monument can often be equally important in ensuring physical survival and the survival of cultural heritage value.

This paper deals with the social element of cultural heritage, as exemplified in a rural and an urban setting. The conservation of structures of cultural heritage importance must be seen in their social setting if we are to satisfactorily achieve the aims of Articles 4 and 5 of the Venice Charter.

The distillation of the intrinsic social dimension of the cultural significance of monuments is examined by focusing on the restoration of a rural vernacular farmstead at Mayglass in Co. Wexford (www.mayglass-2000.ie). Comparison of the Mayglass model with more recent urban experience in historic areas of Cork city has led to the devising of strategies more effectively promoting the conservation of an important stock of historic buildings in the city.

Pat Ruane
Ireland

LA DIMENSION SOCIALE DU PATRIMOINE CULTUREL

Deux projets: une ferme dans la région rurale de Co. Wexford et une zone historique de la ville de Cork

L'environnement social et physique d'un monument peut être aussi important que le monument pour assurer la survie physique et la survie de la valeur du patrimoine culturel.

Ce document traite de l'élément social du patrimoine culturel, illustré dans un cadre rural et dans un cadre urbain. La conservation des structures importantes pour le patrimoine culturel doit être envisagée dans l'environnement social pour réaliser avec satisfaction les objectifs des articles 4 et 5 de la Charte de Venise.

La distillation de la dimension sociale intrinsèque de la signification culturelle des monuments est examinée en insistant sur la restauration d'une ferme vernaculaire en milieu rural, à Mayglass, Co. Wexford (www.mayglass-2000.ie). La comparaison du modèle de Mayglass avec une expérience urbaine plus récente dans les quartiers historiques de la ville de Cork a conduit à imaginer des stratégies qui assurent plus efficacement la promotion de la conservation d'une réserve importante d'édifices historiques dans la ville.

Christiane Schmuckle-Mollard - Anne Staub
France

THE CHARTER OF VENICE AND STANDARDIZATION

Ten years ago, at the celebration of the thirtieth anniversary of the Charter of Venice, questions on the necessity and the success of the re-use of historic monuments were not asked in such a serious way or with as many related problems.

Today, the acceleration of standardization is extremely worrying; it ranges from regulations at every level, as much for the security of property and people as for materials and their use during works of restoration.

This paper (in particular the contribution of Anne STAUB) is an alarm call. We describe the methods to follow in order to participate in the decision-making process in an effective way at national and international levels.

Unless strong action is taken by the non-governmental organizations, the 'body of constraints' which is being set up before our eyes will result in the 'non-use' or the closure of certain major buildings and the partial destruction of all the others.

We are living in a critical period for the range of application of article 5 of the Charter of Venice.

In fact, without a clearly defined framework of 'cultural exceptions to the rule', an unequal system in relation to the regulatory framework is being set up for historic monuments. In this context, each and every European state is concerned according to the number of its protected buildings.

As a reminder: in France there are about 44,000 Historic Monuments and 100,000 buildings which are protected within the framework of planning law. In Germany, there are about 900,000 buildings on the 'Denkmal/plege' list.

The risk of loss of quality buildings is directly linked to the number of buildings in the best-protected upper categories.

At the end of the discussion on standardization, we give the example of the re-use of a great abbey as an illustration of preservation from risk. The abbey is listed as a Historic Monument and is consequently subject to all regulations linked to its conversion for a college and self-service restaurant (project architect: Madame Christiane Schmuckle-Mollard, Chief Architect of Historic Monuments).

In the spirit of the principle of precautionary measures, during the last two decades of the twentieth century, regulations on materials and their use, on safety on site and safety of personnel have multiplied. In parallel with these legislative and regulatory texts, the process of standardization is accelerating, affecting ever wider fields, at a steady rate, wherever regulations are instituted, both at European and international levels.

By the 31st December 2003, 8,879 documents on standardization had been produced at the European level¹ and 14,251 at the international level.²

Articles 4, 5 and 6 of the Charter of Venice are particularly concerned with this phenomenon of standardization: how to ensure the maintenance of monuments using traditional materials and techniques? How to provide an alternative use for buildings while complying with regulations on standardization? Finally, how not to alter a building during

Christiane Schmuckle-Mollard - Anne Staub
France

LA CHARTE DE VENISE ET LA NORMALISATION

Lors de la célébration du trentenaire de la Charte de Venise voilà dix ans, les questions liées à la nécessité et au succès d'une réaffectation pour un monument historique ne se posaient pas avec une telle gravité, avec autant d'interrogations.

Aujourd'hui est très inquiétante l'accélération de la normalisation, de la réglementation à tous les niveaux aussi bien pour la sécurité des biens et des personnes que pour les matériaux et leur mise en œuvre lors des travaux de restauration.

Notre communication (en particulier l'exposé d'Anne Staub) est une alerte. Les voies à suivre pour participer de manière efficace au processus de décision aux différents niveaux nationaux et internationaux, sont ici tracées.

A défaut d'une action forte de la part des ONG, le «corpus des contraintes» qui se met en place sous nos yeux aura pour conséquence la «non affectation» ou la fermeture de certains édifices majeurs, et la destruction partielle de tous les autres.

Nous vivons une période décisive pour le champ d'application de l'article 5 de la Charte de Venise.

En effet, en l'absence de mise en place d'un cadre clairement défini de «l'exception culturelle», s'instaure sous nos yeux pour les Monuments Historiques un système d'inégalités devant le cadre normatif. Dans ce contexte, chaque état européen sera positionné en fonction du nombre de ses édifices protégés.

En rappel:

- en France, environ 44 000 Monuments Historiques et 100 000 édifices protégés au titre de l'urbanisme,
- en Allemagne, environ 900 000 édifices sur la liste «Denkmal/plege».

Le risque de perte d'édifices de qualité sera directement lié au nombre d'édifices inscrits dans les premières catégories les mieux protégées.

A la fin la communication sur la normalisation, est proposé sous l'aspect de la préservation des risques, un exemple de réutilisation d'une grande abbaye, classée parmi les Monuments Historiques, et par conséquent soumises à toutes les contraintes liées à sa réaffectation pour un collège et restaurant libre-service (architecte de l'opération, Madame Christiane Schmuckle-Mollard, Architecte en Chef des Monuments Historiques).

Au nom du principe de précaution, les deux dernières décennies du XXème siècle ont vu se multiplier les règlements portant sur les matériaux et leur mise en œuvre, la sécurité des chantiers et la sécurité des personnes.

Parallèlement à ces textes législatifs et réglementaires, le processus de normalisation s'accélère, touchant des domaines de plus en plus étendus et c'est à un rythme soutenu, aux niveaux nationaux, européen et international, que s'élaborent des normes.

Au 31 décembre 2003, 8879 documents normatifs avaient été produits au niveau européen¹ et 14251 au niveau international².

Les articles 4, 5 et 6 de la Charte de Venise sont tout particulièrement concernés par ce phénomène de normalisation: comment assurer l'entretien des monuments

1 CEN Comité Européen de Normalisation European Committee for Standardization.

2 ISO Organisme International de Normalisation International Organization for Standardization.

1 The CEN is the European Committee for Standardization, in French the Comité Européen de Normalisation

2 The ISO is the International Organization for Standardization, in French the Organisme International de Normalisation

conversion work and at the same time ensure the security of people and property?

First, it is useful to ask the following question:

WHAT IS STANDARDIZATION?

Standardization is not regulation. It is an open system based on consensual agreement, producing reference documents which define standards.

These standards give technical or commercial solutions for products, but also for plants and recently services as well.

It establishes a compromise between current techniques and economic constraints at a certain time. It represents both method and technology.

A standard provides a referential framework, or a common technological language, between suppliers and their clients, which facilitates the exchange and transfer of technology.

There are four main types of standards:

- fundamental standards concerned with terminology, metrology, conventions, signs and symbols;
- specification standards which determine the characteristics of a product and the threshold of performance which should be reached;
- standards for testing and analysis which measure these characteristics;
- standards of organization and service related to the description of the functions of an enterprise and its field of action, as well as a model of its service activities.

We have identified three levels of standardization:³

- the national level: standards are drawn up by the most representative standards organization, such as the AFNOR in France (Association Française de Normalisation), the DIN in Germany (Deutsches Institut für Normung), the BSI in Great Britain, (British Standards Institution) or the UNI in Italy (Ente Nazionale Italiano di Unificazione).
- the European level: standards are drawn up under the aegis of the CEN (Comité Européen de Normalisation or the European Committee for Standardization). This was founded in Paris in 1961 and now has its head office in Brussels, Belgium. It brings together the standards institutions of 28 countries (more than the number of member countries of the European Union).

It is essential to notice that a European standard is systematically included in the national system of standards and replaces any national standard related to the same subject, unless a particular exception is justified.

Building construction is the most important aspect of the work of the CEN: by June 2003, the CEN had instituted 133 harmonized European standards on construction products.

- the international level corresponds to the ISO standard. The ISO,⁴ the International Organization for Standardization (Organisation Internationale de Normalisation), was founded in 1946. It is the most important standards organization in the world and brings together the national organizations of more than 148 countries. Its head office is in Geneva, Switzerland. International standards are not automatically adopted by national systems.

Conventions exist between these various levels of decision-making so that organizations do not work on the same programme. So, within the framework of European Directive 98/34, which is intended to ensure transparency

avec des matériaux et des techniques traditionnels? Comment envisager la réaffectation de bâtiments tout en tenant compte des normes et de la réglementation? Comment, enfin, ne pas altérer un édifice lors de travaux de réaménagement et assurer la sécurité des biens et des personnes?

En premier lieu, il convient de se poser la question suivante.

QU'EST-CE QUE LA NORMALISATION?

La normalisation n'est pas la réglementation. Il s'agit d'un système ouvert basé sur le consensus, proposant des documents de référence à savoir les normes.

Ces normes proposent des solutions techniques et commerciales pour les produits mais aussi les biens d'équipement et, depuis peu, les services.

Elle établit un compromis entre l'état de la technique et les contraintes économiques à un moment donné. Elle représente tout à la fois un savoir-faire et une technologie.

La norme fournit un cadre de référence, ou un langage technologique commun, entre les fournisseurs et leurs clients, qui facilite les échanges et le transfert de technologies.

Il existe quatre grands types de normes:

- les normes fondamentales qui concernent la terminologie, la métrologie, les conventions, les signes et les symboles,
- les normes de spécification qui fixent les caractéristiques d'un produit, les seuils de performance à atteindre,
- les normes de méthodes d'essai et d'analyse qui mesurent ces caractéristiques,
- les normes d'organisation et de service qui s'intéressent à la description des fonctions de l'entreprise et leurs liaisons ainsi qu'à la modélisation des activités de service.

Nous distinguons trois niveaux de normalisation:³

- *Le niveau national*: les normes sont élaborées par l'organisme de normalisation le plus représentatif tel l'AFNOR (Association Française de normalisation) pour la France, le DIN (Deutsches Institut für Normung) pour l'Allemagne, ou encore le BSI (British Standards Institution) pour la Grande-Bretagne et l'UNI (Ente Nazionale Italiano di Unificazione) pour l'Italie.
- *Le niveau européen*: les normes sont élaborées sous l'égide du CEN (Comité Européen de Normalisation ou European Committee for Standardisation). Créé à Paris en 1961 son siège est actuellement à Bruxelles, en Belgique, et il regroupe les instituts de normalisation de 28 pays (chiffre supérieur à celui des pays membres de l'Union Européenne).

Il est essentiel de noter qu'une norme européenne est systématiquement reprise dans la collection nationale de normes et remplace la norme nationale portant sur le même sujet, sauf dérogation particulière justifiée.

La construction est le domaine de travail le plus important du CEN: en juin 2003, le CEN avait élaboré 133 normes européennes harmonisées sur les produits de construction.

- *Le niveau international* auquel correspond la norme ISO. Créé en 1946, l'ISO,⁴ Organisation Internationale de Normalisation (International Organization for Standardization), le plus grand organisme de normalisation du monde regroupe les organismes nationaux de plus de 148 pays et son siège est à Genève, en Suisse.

3 To simplify, we have only discussed the most representative standardization organizations on the European level.

4 ISO comes from ancient Greek 'isos', meaning 'equal'.

3 Pour simplifier, nous ne considérerons ici que les organismes de normalisation les plus représentatifs pour le niveau européen.

4 ISO vient du grec «isos» qui signifie «égal»

in standardization matters and their ethics, following the example of the member states of the European Union, which are under the obligation to inform the European Union of their intentions to legislate, national standards institutions must inform the CEN of their standards projects. They are also committed to the principle of not working on a future standard if a decision has been taken by the CEN or the ISO to work on the same subject. In the same way, to avoid duplication at European and international levels, an agreement known as the 'Vienna agreement' was signed in the 1990's by the two organizations concerned, that is, the CEN and the ISO. The CEN has the power to decide that a standard will be set up at international level and can impose conditions, on the number of participants, the timescale, etc ... without a reciprocal arrangement.

HOW IS A STANDARD ESTABLISHED?

In order to understand better how ICOMOS can intervene in the process of standardization, it is useful to follow the process of applying for a new standard, taking the context of the CEN as an example. The process is almost identical for the ISO (see the diagram 'How a European standard is made').

A proposal to make a European standard can have several origins: non-governmental organizations, European or international organizations, industrialists, small or medium-sized businesses, consumer federations, workers' representatives, etc. But the most frequent method is through the channel of European standards institutions who are members of the CEN; there are 28 members, more than the number of member states of the European Union.⁵ Where European legislation is concerned, the European Commission or the European Fair Trade Association (EFTA, or in French the AELE, the Association Européenne pour le Libre-Echange⁶) can be involved.

Proposals for the establishment of new standards are received at the head office of the CEN in Brussels, from where they are sent to the members of the Technical Board, who will examine their validity. After a vote, the Technical Board decides either to pass the matter to an existing Technical Committee (TC), or to create a new Technical Committee. The secretariat of this Technical Committee is provided by a standards organization.

Then the work is carried out in Working Groups, for which

Les normes internationales ne sont pas reprises automatiquement dans les collections nationales.

Des conventions existent entre ces divers niveaux de décision pour éviter que les organismes ne travaillent sur le même programme. Ainsi, dans le cadre de la Directive européenne 98/34 destinée à assurer la transparence des activités de normalisation et leur moralité, à l'instar des états membres de l'UE qui ont l'obligation d'informer l'UE de leurs intentions de légiférer, les instituts nationaux de normalisation doivent informer le CEN de leur projets de normes. Ils s'engagent, par ailleurs, à ne pas mettre en chantier un travail sur une norme à partir d'une décision du CEN et de l'ISO d'en élaborer une sur le même sujet. De même, pour éviter toute duplication aux niveaux européen et international, un accord dit «de Vienne» a été signé dans les années 90 entre les deux organismes concernés le CEN et l'ISO. Le CEN peut décider qu'une norme sera élaborée au niveau international et imposer ses conditions, le nombre de participants, les délais, etc...sans que la réciprocité ne soit possible.

COMMENT UNE NORME S'ELABORE-T-ELLE?

Pour mieux comprendre comment l'ICOMOS peut intervenir dans le processus de normalisation, il convient de suivre le parcours d'une demande de normalisation dans le contexte du CEN pris comme exemple, le processus étant pratiquement identique au niveau de l'ISO.

La proposition d'élaborer une norme européenne peut avoir plusieurs origines, ONG (Organisations Non Gouvernementales ou NGOs), organismes européens ou internationaux, industriels, petites et moyennes entreprises, fédérations de consommateurs, représentants des travailleurs, etc. Toutefois, la voie la plus courante se fait par le biais des instituts européens de normalisation, membres du CEN, qui sont au nombre de 28 (davantage que de pays membres de l'UE)⁵ et, lorsque la législation européenne est concernée, c'est la Commission Européenne ou l'Association pour le Libre Echange (AELE, EFTA en anglais)⁶

Les propositions d'établissement de nouvelles normes sont recueillies au siège du CEN à Bruxelles et diffusées aux membres du bureau technique (Technical Board) qui va en examiner le bien-fondé. Ce dernier décide, à l'issue d'un vote, soit d'en charger un Comité Technique existant (TC Technical Committee) soit d'en créer un. Le secrétariat

⁵ The 28 members of the CEN are the following:

⁶ Austria, the ON, Österreichisches Normungsinstitut; Belgium, the IBN/BIN, Institut Belge de normalisation/Belgish Instituut voor Normalisatie; the Czech Republic, the CSNI, Czech Standards Institute; Denmark, the DS, Dansk Standard; Finland, the SFS, Suomen Standardisoimisliitto; France, the AFNOR, Association Française de Normalisation; Germany, the DIN Deutsches Institut für Normung e.V.; Greece, the ELOT, Hellenic Organization for Standardization; Hungary, the MSZT, Hungarian Standards Institution; Iceland, the IST, Icelandic Standards; Ireland, the NSAI National Standards Authority of Ireland; Italy, the UNI, Ente Nazionale Italiano di Unificazione; Luxembourg, the SEE, Service de l'Energie de l'Etat; Malta, the MSA, Malta Standards Authority; Holland, the NEN, Nederlands Normalisatie-instituut; Norway, the NSF, Norges Standardiseringsforbund; Portugal, the IPQ, Instituto Português da Qualidade; Slovakia, the SUTN, Slovak Institute for Standardization; Spain, the AENOR Asociacion Española de Normalizacion y Certificacion; Sweden, the SIS Swedish Standards Institute; Switzerland, the SNV Schweizerische Normen-Vereinigung; Great Britain, the BSI, British Standards Institution.

⁵ Les 28 Membres du CEN sont les organismes de normalisation de l'Autriche ON Österreichisches Normungsinstitut, de la Belgique IBN/BIN Institut Belge de normalisation/ Belgish Instituut voor Normalisatie, de la République Tchèque CSNI Czech Standards Institute, du Danemark DS Dansk Standard, de la Finlande SFS Suomen Standardisoimisliitto, de la France AFNOR Association Française de Normalisation, de l'Allemagne DIN Deutsches Institut für Normung e.V., de la Grèce ELOT Hellenic Organization for Standardization, de la Hongrie MSZT Hungarian Standards Institution, de l'Islande IST Icelandic Standards, de l'Irlande NSAI National Standards Authority of Ireland, de l'Italie UNI Ente Nazionale Italiano di Unificazione, du Luxembourg SEE Service de l'Energie de l'Etat, de Malte MSA Malta Standards Authority, des Pays-Bas NEN Nederlands Normalisatie-instituut, de la Norvège NSF Norges Standardiseringsforbund, du Portugal IPQ Instituto Português da Qualidade, de la Slovaquie SUTN Slovak Institute for Standardization, de l'Espagne AENOR Asociacion Española de Normalizacion y Certificacion, de la Suède SIS Swedish Standards Institute, de la Suisse SNV Schweizerische Normen-Vereinigung, du Royaume Uni BSI British Standards Institution auxquels se sont ajoutés, en 2003, les organismes de l'Estonie EVS Estonian Centre for Standardisation, de la Lituanie LST Lithuanian Standards Board, de la Pologne PKN Polish Committee for Standardization et de la Slovénie SIST, et au 1er janvier 2004, ceux de Chypre CYS Cyprus Organization for Standards and Metrology et de la Lettonie LVS Latvian Standards Ltd.

⁶ LAELE regroupe la Norvège, la Suisse, le Liechtenstein et l'Islande.

the responsibility is taken by one or another of the national standards organizations. At an international level, these Working Groups can be regrouped in Sub-Committees.

In each country, the standardization institution creates a commission, known as a 'Mirror Commission', to promote national interests. These mirror commissions consist of a college of experts, interested parties, producers, professionals and the State (appropriate ministries).

The CEN ensures that the rules of transparency and ethics are respected.

Once the standards project is finalized, it is submitted to the councils of the CEN, the European Commission, the European Fair Trade Association, associate members of the CEN,⁷ the associate members of the CEN are affiliated members⁸ and national standardization organizations, members and associates of the CEN; all these give their commentary on the proposal. In this last phase, any interested person can give his opinion through the national standardization organizations which have an internet site.

These comments are then studied by the Technical Committee, which produces a final document. Then a vote is taken by the national standardization organizations; this is calculated according to the importance of the standardization organizations. To be approved, a standard must receive 71% of votes in favour.⁹

Once it is adopted, the new standard must be included in national standards within six months, even if the country voted against it. Countries are also committed to abolishing any national standard which does not comply with the European standard.

Since 2002, it has been agreed upon by the directors of the CEN that the maximum time necessary to apply a standard is three years.

Both European and international standardization is thus established by consensual agreement between national delegations representing all the economic partners concerned, suppliers, users, government regulatory bodies and other interest groups, such as consumers or workers. It is true that the main parties interested in standardization are industrial and commercial groups who wish to sell their products. They are

de ce Comité Technique est assuré par un organisme de normalisation.

Le travail est par la suite effectué au sein de Groupes de Travail (WG Working Groups) dont la responsabilité est prise par l'un ou l'autre organisme de normalisation national (au niveau international ces Working Groups peuvent être regroupés au sein de Sous-Comités).

Une fois finalisé, le projet de norme est soumis aux commentaires des conseils du CEN, la Commission Européenne et l'Association pour le Libre-Echange, des membres associés au CEN,⁷ des membres affiliés⁸ et des organismes nationaux de normalisation, membres du CEN et associés au CEN. Dans cette dernière phase, toute personne intéressée peut donner son avis par le biais de l'organisme national de normalisation qui ouvre un site sur internet.

Ces commentaires sont ensuite étudiés par le Comité Technique qui en prend acte et rédige un document final voté par les seuls organismes nationaux de normalisation au moyen d'un vote pondéré en fonction de la représentativité des organismes de normalisation. Pour être créée, une norme doit obtenir 71% de votes positifs.⁹

Une fois adoptée, la nouvelle norme européenne (EN) doit obligatoirement être reprise dans un délai de six mois dans le recueil des normes nationales même si le pays a voté contre. Ceux-ci s'engagent, par ailleurs, à supprimer toute norme nationale en contradiction avec la norme européenne.

Depuis 2002, il a été décidé par les instances dirigeantes du CEN que trois ans serait la durée maximum nécessaire à l'établissement d'une norme.

La normalisation européenne tout comme l'internationale est ainsi réalisée par des accords consensuels entre les délégations nationales représentant tous les partenaires économiques concernés, les fournisseurs, utilisateurs, responsables gouvernementaux de réglementation et d'autres groupes d'intérêts tels que les consommateurs ou encore les travailleurs. Il est vrai que les principaux intéressés par la normalisation sont les groupements industriels et commerciaux qui veulent vendre leur

7 In 2003, the following organizations joined: Estonia, the EVS, Estonian Centre for Standardisation; Lithuania, the LST, Lithuanian Standards Board; Poland, the PKN, Polish Committee for Standardization; Slovenia, the SIST. On the 1st of January 2004 the following organizations joined: Cyprus, the CYS, Cyprus Organization for Standards and Metrology; Latvia, the LVS Latvian Standards Ltd. The AELE includes Norway, Switzerland, Liechtenstein and Iceland.

THE ASSOCIATE MEMBERS OF THE CEN ARE:

ANEC, European Association for the Co-ordination Representation in Standardization (Association européenne pour la coordination de la représentation des consommateurs dans le processus de normalisation); CECIMO, European Committee for Co-operation of the Machine Tool Industries (Comité Européen pour la Coopération des Industries des Machines Outils); CEFIC, European Chemical Industry Council (Conseil de l'industrie chimique européenne); ECOS, European Environmental Citizens organisation for Standardization; EUCOMED, European Medical Technology Industry Association; FIEC, European Construction Industry federation; NORMAPME, European Office for Crafts, trades and Small and medium-Sized Enterprise for Standardization; TUTB, European Trade Union Technical Bureau for Health and Safety.

8 THE AFFILIATED MEMBERS OF THE CEN ARE THE STANDARDIZATION ORGANIZATIONS OF THE FOLLOWING COUNTRIES:

Albania, the DPS General Directorate of Standardization; Bulgaria, the SASM, State Agency for Standardization and Metrology; Croatia, the DZNM, State Office for Standardization and Metrology; Republic of Macedonia, (the FYROM) SSM Service for Standardization and Metrology; Rumania, the ASRO, Romanian Standards Association; Turkey, the TSE Turkish Standards Institution.

9 When there is a vote at the ISO, each member participating in the work has one vote, whatever their size or economic power.

7 Les membres associés au CEN sont: LANEC, *European Association for the Co-ordination Representation in Standardization* (Association européenne pour la coordination de la représentation des consommateurs dans le processus de normalisation); Le CECIMO, *European Committee for Co-operation of the Machine Tool Industries* (Comité Européen pour la Coopération des Industries des Machines Outils); Le CEFIC, *European Chemical Industry Council* (Conseil de l'industrie chimique européenne); LECOS, *European Environmental Citizens organisation for Standardization*; EUCOMED, *European Medical Technology Industry Association*; FIEC, *European Construction Industry federation*; NORMAPME, *European Office for Crafts, trades and Small and medium-Sized Enterprise for Standardization*; TUTB, *European Trade Union Technical Bureau for Health and Safety*.

8 Les membres affiliés au CEN sont les organismes de normalisation de l'Albanie DPS General Directorate of Standardization, de la Bulgarie SASM State Agency for Standardization and Metrology, de la Croatie DZNM State Office for Standardization and Metrology, de la République de Macédoine (FYROM) SSM Service for Standardization and Metrology, de la Roumanie ASRO Romanian Standards Association et de la Turquie TSE Turkish Standards Institution

9 Au niveau de l'ISO, lors des votes, chaque membre participant aux travaux dispose d'une voix quelque soit sa taille ou sa force économique.

strongly represented in standardization organizations at every level. Still, there is nothing to prevent ICOMOS from being an equal partner in this process and making its voice heard, just as small and medium-sized businesses do in relation to large industrial groups, consumers or workers.

In fact the only condition necessary to take part in a Technical Commission or a Working Group is to be 'a European or international body', to be 'democratic' and to be 'committed to participating'.

So, ICOMOS could well ask the Secretaries General of the CEN and the ISO to become a member of Technical Commissions or Working Groups. It is indeed essential for ICOMOS to do this. It could be equally represented at the level of the Mirror Commissions. Rather than ignoring the phenomenon of standardization, ICOMOS could participate in creating standards; it could ensure that the particular problems and specific needs of the built heritage and the Charter of Venice are taken into account. These are principles which are still essential today.

Straight away, ICOMOS must be involved in two programmes of standardization which are in progress: the conservation of cultural property at the European level and fire safety at the international level.

THE CONSERVATION OF CULTURAL PROPERTY CEN/TC 346

Following a decision taken on the 12th of February 2003, the CEN formed a new Technical Committee (TC), to work on the conservation of cultural property: the CEN/TC346.¹⁰

The UNI, the Italian standardization organization, originally requested the formation of this committee and provides the secretariat.

The objective of this Technical Committee is to supervise the standardization environment, and where it is possible and necessary, to ensure that the needs of those who look after the preservation of cultural property are met.

Its framework of investigation is very wide and concerns objects (such as books, etc) as well as buildings.

It may direct standardization in the field of definitions and terminology, test methods and analysis. It will carry out research in order to determine the characteristics of materials and the process of damage to the built heritage and cultural objects, as well as research on products and technology used in planning and realization of conservation, restoration, repairs and maintenance.

Cultural object heritage includes art works, ethnographical objects, scientific and technological instruments, musical instruments, etc, as well as manufactured archaeological objects either discovered or yet to be found.

The built heritage includes buildings, sites, structures and other elements of historic interest, both archaeological and architectural.

The Technical Committee has decided on the creation of five Working Groups (WG):

- WG1 - general principles and terminology, with a standards project for
 - 1.1 Terminology and graphic symbols
 - 1.2 Recommendations on the principles of conservation
 - 1.3 Reports on the state of cultural heritage objects
 - 1.4 Safety of cultural property and safety precautions for the public
- WG2 - Materials included in cultural property, with a standards project for

¹¹ The work plan of this Committee was prepared by the BT/WG 1134

produits. Ils sont très présents dans les organismes de normalisation et à tous les niveaux, toutefois rien n'empêche l'ICOMOS de participer également à ces travaux et à faire entendre sa voix tout comme le font les PME¹⁰ vis-à-vis des grands groupes de l'industrie, les consommateurs ou encore les travailleurs.

En effet, pour être admis au sein des Commissions Techniques (TC) ou/et des Groupes de Travail (WG), il faut être «un organisme européen ou international», «démocratique» et «s'engager à participer».

Ainsi, l'ICOMOS peut-il très bien demander aux Secrétaires Généraux du CEN et de l'ISO de faire partie de l'un ou l'autre TC ou WG. Il est même impératif qu'il en fasse la demande. Il peut également être représenté au niveau des Comités-Miroirs. Plutôt que de nier le phénomène de la normalisation, il pourrait participer à l'élaboration des normes et assurer la prise en compte des particularités et des besoins spécifiques du patrimoine et les principes de la Charte de Venise, principes qui demeurent d'actualité.

D'ores et déjà ICOMOS doit s'impliquer dans les deux programmes de normalisation en cours, la conservation des biens culturels au niveau européen et la sécurité au feu au niveau international.

LA CONSERVATION DES BIENS CULTURELS «CONSERVATION OF CULTURAL PROPERTY» CEN/TC 346

Par une décision du 12 février 2003, le CEN a institué un nouveau Comité Technique (TC Technical Committee) chargé de travailler sur la conservation des biens culturels: le CEN/TC 346.¹¹ L'UNI, organisme de normalisation italien, à l'origine de la demande, en assure le secrétariat général.

L'objectif de ce comité technique est de maîtriser l'environnement normatif et, là où cela est possible et nécessaire, de faire prendre en compte les besoins des personnes assurant la préservation des biens culturels.

Son cadre d'investigation est très large et concerne tant les biens mobiliers (objets, livres, etc.) que les biens immobiliers.

Il se propose de mener à bien la normalisation dans le champ des définitions et de la terminologie, des méthodes d'essai et d'analyse. Il effectuera ces recherches dans le but de déterminer les caractéristiques des matériaux et les processus de dégradation du patrimoine mobilier et immobilier ainsi que les produits et technologies utilisés pour la planification et la mise en œuvre de leur conservation, restauration, réparation et entretien.

Le patrimoine mobilier comprend les objets d'art, les objets ethnographiques, les instruments scientifiques et technologiques, les instruments de musique, etc., ainsi que les objets archéologiques manufacturés mis au jour ou à découvrir.

Le patrimoine immobilier recouvre les immeubles, les sites, les structures et autres éléments d'intérêt historique, archéologique ou architectural.

Le TC a prévu la création de 5 groupes de travail (WG):

- WG 1 Principes généraux et terminologie avec pour projet de normes
 - 1.1 Terminologie et symboles graphiques;
 - 1.2 Recommandations sur les principes de conservation;
 - 1.3 Constats d'état des biens culturels;
 - 1.4 Sécurité des biens culturels et sécurité du public.

¹⁰ Petite et Moyenne Entreprises (Small and Medium-sized Enterprises).

¹¹ Le plan de travail du Comité a été préparé par le BT/WG 1134.

- 2.1 Diagnosis relating to the exterior and structures of buildings
 - 2.2 Classification and characteristics of pigments, colouring and colours
 - 2.3 Characterization of the state of conservation
 - 2.4 Description of historic mortars
 - WG3 - Conservation, with a standards project for
 - 3.1 Products used for the protection of surfaces - tests and recommendations relating to the use of products
 - 3.2 Products for consolidation - tests and recommendations relating to the use of products
 - 3.3 Cleaning products - tests and recommendations relating to the use of products
 - 3.4 Recommendations relating to procedures of conservation as applied to archaeological remains during excavation
 - WG4 - Environment, with a standards project for
 - 4.1 Specifications for the conditions of the environment
 - 4.2 Specifications relating to methods of measuring the parameters of the environment
 - WG5 - Transport and treatment, with a standards project for
 - 5.1 Principles for the transport and packaging of cultural objects
- At the time of writing, only Working Group 1 'General principles and terminology' and Working Group 3 'Conservation' have been taken on by the Italian standardization organization (the UNI). The Danish organization, the Dansk Standard (DS), could perhaps take the responsibility for Working Group 4 'Environment', but nothing has yet been decided and we will have to wait for the first meeting of the Technical Committee, which should take place soon.
- The second major current project is:

- WG 2 Matériaux constitutifs des biens culturels avec pour projet de normes
 - 2.1 Diagnostics relatifs aux surfaces et aux structures des bâtiments;
 - 2.2 Classification et caractérisation des pigments, colorants et couleurs;
 - 2.3 Caractérisation de l'état de conservation;
 - 2.4 Caractérisation des mortiers historiques.
- WG 3 Conservation avec pour projet de normes
 - 3.1 Produits de protection des surfaces-Essais et recommandations relatives à l'application des produits;
 - 3.2 Produits de consolidation- essais et recommandations relatives à l'application des produits;
 - 3.3 Produits de nettoyage-Essais et recommandations relatives à l'application des produits;
 - 3.4 Recommandations relatives aux procédures de conservation s'appliquant aux vestiges archéologiques lors de la fouille.
- WG 4 Environnement avec pour projet de normes:
 - 4.1 Spécifications des conditions d'environnement;
 - 4.2 Recommandations relatives à la mesure des paramètres d'environnement.
- WG 5 Transport et conditionnement avec pour projet de norme
 - 5.1 Principes s'appliquant au transport et à l'emballage des biens culturels.

A l'heure actuelle, seuls les groupes de travail 1 «Principes généraux et terminologie» et 3 «Conservation» ont été pris en charge par l'organisme de normalisation italien, l'UNI (Ente Nazionale Italiano di Unificazione). L'organisme danois, DS (Dansk Standard) pourrait peut-être assurer la responsabilité du groupe de travail WG 4, «Environnement», mais rien n'est encore décidé et il faudra attendre la première réunion du Comité Technique qui doit avoir lieu ces tous prochains temps.

Le second grand chantier en cours est celui de:

FIRE SAFETY ISO/TC 92/SC 4

The harmonization of standards in the field of fire safety is an important objective on the international level and not just at the European level. It is thus the domain of the International Organization for Standards (the ISO).¹¹

The Technical Committee was founded in 1990 and is called ISO/TC 92.¹² Its secretariat is provided by the British Standards Institution and the president is Swedish until 2009. 26 countries take part in its work, with 41 observer countries.

Its field of work is the standardization of methods of evaluation of:

- the dangers and risks of fire to life and property
- the use of conception, materials products, components and structures in fire safety.
- It also deals with procedures that make it possible to reduce the dangers and risks from fire, by determining the behaviour and properties of materials, products, components and structures.

When the Technical Committee's work is finished, they will publish 73 ISO standards.

Two Working Groups are directly attached to the secretariat:

- TC 92/WG 8 Terms and definitions related to fire
- TC 92/WG 11 Management group for the technical

LA SECURITE AU FEU ISO/TC 92/SC 4 FIRE SAFETY

L'harmonisation des normes en matière de Sécurité au feu est un objectif qui se situe non plus au niveau européen mais au niveau international, celui de l'ISO Organisation internationale de Normalisation (International organisation for Standards).¹²

Créé en 1990, le Comité Technique (TC Technical Committee) s'intitule ISO/TC 92.¹³ Son secrétariat est assuré par l'organisme britannique de normalisation le BSI British Standards Institution et la présidence en échoit à la Suède jusqu'en 2009. Participent à son travail 26 pays auxquels il faut ajouter 41 pays en tant qu'observateurs.

Son domaine de travail est la normalisation des méthodes d'évaluation:

- des dangers et des risques dus au feu pour la vie et les biens,
- de l'apport de la conception, des matériaux, produits, composants et structures à la sécurité au feu et des procédés permettant d'atténuer les dangers et les risques dus au feu en déterminant les comportements et les propriétés des matériaux, produits, composants et structures.

11 The European Commission has created a body called the BENEFEU, the Benefits of Fire Safety Engineering in the EU, to sum up the current regulations of the different member states and evaluate the possibility of action at a European level. The final report, The potential of benefits of fire safety engineering in the European Union was published on 19 July 2002

12 In 1995 the field of reference of ISO/TC 92, which had been limited to building, was extended to fire safety in all sectors.

12 La Commission Européenne a de son côté commandé une mission intitulée BENEFEU, Benefits of Fire Safety Engineering in the EU, pour faire le point sur les réglementations actuelles des différents Etats membres et évaluer la possibilité d'actions au niveau européen. Le rapport final «The potential of benefits of fire safety engineering in the European Union» a été remis Le 19 juillet 2002.

13 En 1995 le champ de compétence de l'ISO/TC 92, jusqu'alors limité au bâtiment a été étendu à la sécurité au feu tous secteurs confondus.

programme

Four sub-committees have been formed:

1. TC 92/SC 1 The start and development of fire
The secretariat is provided by the British Standards Institution
STAUB page 8 30/08/04
and it has the following Working Groups:
 - WG 3 Tests on the spread of flames
 - WG 5 Tests to measure heat production
 - WG 7 Tests at large and medium scale
 - WG 10 Calibration of fluxometers
 - WG 11 Applicability of reaction to fire tests to FSE
 - WG 12 Measuring the constituent gases of smoke
2. TC 92/SC 2 Fire containment. The secretariat of this Technical Committee is provided by the American National Standard Institute (ANSI).
STAUB page 9 30/08/04 and has the following Working Groups:
 - WG 1 General requirements
 - WG 2 Methods of calculation
 - WG 3 Fire resistance: doors, closed and glazed elements
 - WG 4 Ventilation shafts and valves
 - WG 5 Roofing exposed on the exterior
 - WG 6 Penetration made airtight in separating fire-resistant elements
 - WG 7 The use of fire-resistance tests for engineering in fire safety
 - WG 8 Jet flames
3. TC 92/SC 3 The dangers to people and the environment from fire. The secretariat of this Technical Committee is also provided by the American National Standard Institute. This Technical Committee has the following Working Groups:
 - WG 1 Fire models
 - WG 2 The chemistry of fire
 - WG 4 Preparation of recommendations for use
 - WG 5 Prediction of the toxic effects of the effluents resulting from a fire
4. TC 92/SC 4 Engineering and fire safety. The secretariat of this Technical Committee has been provided by the French organization, the Association Française de Normalisation (AFNOR) since the year 2000. This Technical Committee has the following Working Groups:
 - WG 6 The conception of 'fire-scenarios' and the conception of fires
 - WG 7 Evaluation, checking and validation of fire models and computer codes
 - WG 8 Necessary data
 - WG 9 Methods of calculation
 - WG 10 Risk evaluation
 - WG 11 Behaviour and movement of people during a fire
 - WG 12 Structures in fires

During the reorganization of the Technical Committee ISO/TC 92 in 1998, the central role of fire engineering was confirmed. This programme is in its operational phase. For the time being, just as with the Eurocodes,¹³ the harmonization of methods of evaluation are of prime

A l'issue du travail de ce Comité Technique, 73 normes ISO seront publiées.

Deux groupes de travail sont directement rattachés au secrétariat:

- TC 92/WG 8 Termes et définitions relatifs au feu,
 - TC 92/WG 11 Groupe de gestion du programme technique.
- Quatre sous-comités ont été institués:
1. TC 92/SC 1 Amorcage et développement du feu le secrétariat en est assuré par le BSI (British Standards Institution; Staub, Page 7,04. 12. 06), et les Groupes de Travail suivants
 - WG 3 Essais de propagation de flamme,
 - WG 5 Essais de mesure du débit calorifique,
 - WG 7 Essais à grande échelle et à échelle intermédiaire,
 - WG 10 Etalonnage des fluxomètres,
 - WG 11 "Applicability of reaction to fire tests to FSE",
 - WG 12 Mesurage des composants gazeux de fumée.
 2. TC 92/SC 2 Endiguement du feu dont le secrétariat est assuré par l'ANSI (American National Standard Institute) et les groupes de travail suivants
 - WG 1 Exigences générales,
 - WG 2 Méthodes de calcul,
 - WG 3 Résistance au feu; portes, fermetures et éléments vitrés,
 - WG 4 Gaines de ventilation et clapets,
 - WG 5 Toitures exposées par l'extérieur,
 - WG 6 Pénétrations rendues étanches dans les éléments séparatifs résistant au feu,
 - WG 7 Apport des essais de résistance au feu pour l'ingénierie de la sécurité incendie,
 - WG 8 Flammes jet.
 3. TC 92/SC 3 Dangers pour les personnes et l'environnement dus au feu dont le secrétariat est également assuré par l'ANSI et les groupes de travail
 - WG 1 Modèle-feu,
 - WG 2 Chimie du feu,
 - WG 4 Préparation de recommandation d'utilisation,
 - WG 5 Prédiction des effets toxiques des effluents d'incendie.
 4. TC 92/SC 4 Ingénierie de la sécurité incendie (ISI) le secrétariat en est assuré par l'AFNOR Association Française de Normalisation depuis l'année 2000 et les groupes de travail
 - WG 6 Conception des «scénarios-feu» et conception des feux,
 - WG 7 Evaluation, vérification et validation des modèles-feu et codes informatiques,
 - WG 8 Données nécessaires,
 - WG 9 Méthodes de calcul,
 - WG 10 Evaluation du risque,
 - WG 11 Comportement et déplacements des personnes au cours d'un incendie,
 - WG 12 "3 Structures in fires».

Lors de la réorganisation de l'ISO/TC 92 en 1998 la place centrale de l'ingénierie incendie a été confirmée.

Ce programme est dans sa phase opérationnelle.

Il s'agit pour l'instant, tout comme pour les Eurocodes,¹⁴

14 Les Eurocodes sont des normes de calcul des structures du bâtiment et du génie civil. Il existe 9 eurocodes fixés une fois pour toute par la Communauté Européenne: 1. Définition des charges climatiques: base de calcul (Etat limite de stabilité et Etat limite ultime) et prise en compte de toutes les actions (vent, neige, tremblement de terre...); 2. Béton: calcul de la résistance du béton; 3. Acier: calcul de la résistance de l'acier; 4. Structures mixtes béton/acier; 5. Bois; 6. Maçonneries diverse; 7. Calculs géothermiques; Calcul des actions sismiques; Construction en aluminium. Ils en sont au stade de la transcription en normes.

importance; however the theme of the work of the fourth sub-group, that is engineering and fire safety, deserves further attention.¹⁴

In fact, in the majority of countries, the regulations on fire safety are of a descriptive nature. They are based on tests of the behaviour of products in fire conditions, taken individually, and they are expressed in terms of averages, as with fire doors, for example. The objectives are often partial. They are of the 'reactive' type, in relation to damage which has been caused.

As for fire engineering, experts think in terms of objectives: protection of the environment, the air, ground or nature, protection of historic monuments, protection of infrastructures of vital interest and protection of people.

When deciding on the choice of a protection system, the object of protection (people, property or production), or the type of safety (active or passive), engineers study fire scenarios, then judge the risks and classify them in order of priority, establishing performance criteria.

So, standardization in fire engineering would allow the current rigid regulations to evolve towards regulations based on precise objectives. It is clear that this type of fire

CONCLUSION

It would be irresponsible not to be informed of, or to disregard, the international and European work on standardization, because it is a useful tool in the formation of a language which is common to all.

We should participate actively in this work; first because the particular needs of cultural property and historic monuments are already taken into account by the Technical Committee specially created at the European level and also because of the consideration of objectives by the Sub-Committee for Fire Safety Engineering at the international level.

ICOMOS must take the opportunity to place itself within the process in order to maintain the principles which are still crucial in the Charter of Venice of 1964, the International Charter on the Conservation and Restoration of Monuments and Sites

d'harmonisation des méthodes d'évaluation, toutefois le thème de travail du quatrième sous-groupe, à savoir l'ingénierie de la sécurité incendie mérite que l'on s'y arrête.¹⁵

En effet, dans la majorité des pays, la réglementation en matière de sécurité incendie est du mode descriptif: elle est basée sur des essais de comportement au feu de produits pris individuellement et elle s'exprime en terme de moyens, les portes coupe-feu par exemple; ses objectifs sont souvent partiels. Elle est de type «réactif» vis-à-vis de sinistres survenus.

L'ingénierie incendie quant à elle s'attache à une réflexion en termes d'objectifs: protection de l'environnement, vers l'atmosphère ou le sol et la nature, protection des monuments historiques, protection des infrastructures d'intérêt vital, protection des personnes.

Prenant en compte le choix d'un système de protection, l'objet de la protection (personnes, biens ou production), le type de sécurité (active ou passive), elle étudie des scénarios incendie, puis évalue les risques en les classant par ordre de priorité, établissant des critères de performance.

Ainsi, la normalisation en matière d'ingénierie incendie permettrait aux réglementations actuelles rigides d'évoluer vers des réglementations par objectifs.

Or il est évident qu'une réglementation par objectifs est plus adaptée au patrimoine existant.

CONCLUSION

Il ne serait pas responsable d'ignorer, voire de mépriser, le travail international et européen de normalisation car il constitue un outil appréciable d'élaboration d'un langage commun à tous.

Il convient de participer activement à ce travail, d'autant que sont déjà pris en compte les particularités des biens culturels et des monuments historiques tant dans le Comité Technique spécialement créé au niveau européen que dans la considération des objectifs dans le Sous-Comité de l'Ingénierie de la Sécurité Incendie, au niveau international.

Il faut y voir pour l'ICOMOS l'opportunité de se positionner dans ce processus afin de faire valoir les principes toujours d'actualité de la Charte de Venise de 1964, Charte Internationale sur la Conservation et la Restauration des Monuments et des Sites.

13 The Eurocodes are standards of calculation for structures in building and civil engineering. There are nine Eurocodes definitively fixed by the European Community. 1. Definition of climatic conditions: the basis of calculation (the state limit of stability and the state ultimate limit) and taking into account all actions (wind, snow, earthquake...); 2. Concrete: calculation of the resistance of concrete; 3. Steel: calculation of the resistance of steel; 4. Mixed structures in concrete and steel; 5. Wood; 6. Various masonry; 7. Geothermic calculations; 8. Calculation of seismic movement; 9. Aluminium construction. These are at the stage of translation as standards.

14 Mr Joël KRUPPA, the President of TC/SC 4, and Fire Director of the CTICM, the Centre Technique de l'Industrie de la Construction Métallique (the Technical Centre of the Metallic Construction Industry) has defined fire safety engineering as:
"the application of the principles of engineering, the rules and experts' judgements based on a scientific evaluation of fire phenomena, of its effects and of the reaction of human behaviour, in order to

- protect human lives, property, the environment and the heritage of our ancestors
- to quantify the risks of fire and its effects
- to evaluate the best measures of protection and prevention which are necessary to limit the consequences of fire in a precise context.

Pour M. Joël Kruppa, Président du TC/SC 4, Directeur Incendie du CTICM (Centre Technique de l'Industrie de la Construction Métallique), «L'ingénierie de la sécurité incendie peut être définie comme l'application des principes de l'ingénierie, des règles et des jugements d'experts fondés sur une évaluation scientifiques des phénomènes du feu, de ses effets et de la réaction du comportement humain afin de:

- protéger les vies humaines, les biens, l'environnement et l'héritage de nos ancêtres,
- quantifier le risque d'incendie et ses effets,
- évaluer les mesures optimales de protection et de prévention nécessaire pour limiter, dans un contexte défini, les conséquences des incendies.»

Horst Schubert
Germany

DYING VERNACULAR
ARCHITECTURE OR:
NEVER SAY DIE...?

The Oberlausitz is a region of Saxony in the eastern part of Germany. It lies between the towns of Bischofswerda and Bautzen in the west and Görlitz and Zittau in the northeast, and is bordered by Poland and the Czech Republic in the east. The many villages in the region have a special quality unequalled in Europe. They form an unmistakable landscape of vernacular architecture. How did this come about? Why in the Oberlausitz in particular? The reasons for this phenomenon are probably due to the area's ethnic and geographic composition.

The eastward expansion of Germans, especially from Franconia and Thuringia, began in earnest in the 12th century. This movement completely changed the territories to the east of the river Saale. Franconians and Thuringians also settled in the Lausitz, an area inhabited by Slavic peoples. For the most part they cultivated large areas in the mountains. They also came into contact with the Slav's log houses. The Franconians and Thuringians had an intimate knowledge of the technique of timber framed structures. Here they became familiar with the better-insulated log houses, beneficial for the hard winters in the mountains. It was at this time that timber became an expensive commodity, and therefore the two dissimilar construction techniques were gradually synthesized, an example of Slav-German cooperation that is without parallel.

There was, however, a fundamental structural problem with this synthesis. Timber framing is a vertically based structural system, while log construction is horizontally based. As one can see in the pictures the ground floor is built of logs, with the framed structure placed on top of it. There is the danger of collapse, though, as the wood dries out over time. This problem is solved by the construction of a special support structure that carries the upper floor and diverts its structural load directly to the foundation. This was the birth of the so-called *Umgebinde*, encircling the log structure with supports, a simple but brilliant idea.

What has just been briefly described in simple terms developed over the course of a long period of time. Therefore, several variants of this type of construction arose, but always based on the same structural principles.

No one knows at what point in time these *Umgebinde* houses began to be constructed. The oldest known example is in Ebersbach, in the southeastern area of the Oberlausitz region. In 1989, the former East German Academy of Sciences dated it between 1602 and 1604 through dendrochronological examination. However, this type of construction had already existed for several centuries before this date. It is possible that an even earlier example will be found whose details have been hidden beneath more recent additions.

It may only be postulated that this type of construction developed during the 15th and 16th centuries. The first written documentation of the technique was found in the municipal records of the town of Reichenberg (today Liberec in the Czech Republic). The date of the account was 1561, and it referred to the technique as *Umschrot*. A second reference comes from Bohemia in 1580, where the term *Umgebinde* was coined by an architectural researcher (the word is derived from the carpentry

Horst Schubert
Allemagne

L'ARCHITECTURE VERNACULAIRE A
L'AGONIE OU: NE JAMAIS PARLER DES
AFFRES DE LA MORT...?

Oberlausitz est une région de Saxe dans la partie orientale de l'Allemagne. Elle se trouve entre les villes de Bischofswerda et Bautzen pour la partie occidentale, et Görlitz et Zittau pour la partie du nord-est, et partage sa frontière orientale avec la Pologne et la République tchèque. Les nombreux villages de la région présentent une qualité particulière inégalée en Europe. Ils forment un paysage qui, sans conteste, relève de l'architecture vernaculaire. Comment tout cela s'est construit? Pourquoi à Oberlausitz plus précisément? Les raisons de ce phénomène résident probablement dans la composition ethnique et géographique de la région.

L'expansion vers l'est des Germains, notamment de Franconie et de Thuringie, a commencé sérieusement au 12^{ème} siècle. Ce mouvement a complètement modifié les territoires à l'est de la rivière Saale. Les Franconiens et les Thuringiens se sont également installés à Lausitz, une région habitée par des populations slaves. La plupart d'entre eux cultivaient des zones montagneuses importantes. Ils se sont familiarisés avec les maisons slaves en bois. Les Franconiens et les Thuringiens avaient une connaissance profonde de la technique des structures à ossatures en bois. Cette fois, ils se familiarisent avec les maisons en rondins de bois, mieux isolées et plus appropriées aux durs hivers de montagne. C'est à cette époque que le bois devient un produit de base onéreux et que les deux techniques de construction dissemblables vont se rapprocher et se conjuguer pour former une synthèse de la coopération germano-slave qui n'a, nulle part ailleurs, son semblable.

Mais la synthèse devait présenter un problème structurel fondamental. L'ossature en bois est un système structurel vertical alors que la construction en rondins de bois se fonde sur un système horizontal. Comme on peut le voir sur les images, le sol est fait de rondins de bois et la structure est posée sur le sol. Le danger d'effondrement est donc bien réel au fur et à mesure du séchage du bois. Ce problème est résolu par la construction d'une structure spéciale d'appui qui porte l'étage et dévie la charge structurelle directement vers les fondations. C'est la naissance de ce que l'on appellera le *Umgebinde*, qui entoure la structure en rondins d'appuis. L'idée est simple mais brillante.

Ce qui vient d'être décrit brièvement en termes simples s'élabore au fil d'une longue période de temps. Plusieurs variantes de ce type de construction voient donc le jour, toujours sur la base des mêmes principes structurels.

Personne ne sait à quel moment ces maisons *Umgebinde* ont commencé à se construire. L'exemple le plus ancien est celui de Ebersbach, dans la région sud-est de l'Oberlausitz. En 1989, l'Académie des sciences de l'ancienne Allemagne de l'Est date le début de ces constructions entre 1602 et 1604, grâce à la pratique d'un examen dendrochronologique. Cependant, ce type de constructions existait depuis de nombreux siècles avant cette date. Il est possible qu'un exemplaire encore plus ancien soit retrouvé sous des compléments plus récents qui en dissimulaient certains détails.

On ne peut que postuler que le développement de ce type de construction a eu lieu au 15^{ème} et 16^{ème} siècles. La première documentation écrite de la technique a été découverte dans les archives municipales de la ville de Reichenberg (aujourd'hui Liberec en République tchèque). La date du récit est 1561 et il évoque cette technique en

terms, *Abbund* and *Verbund*). Its meaning, sandwich construction, described the structures so well that it quickly came into common usage. It is also important to note that *Umgebinde* is not an artistic style, but a method of construction utilizing a retaining scaffolding, and these types of houses show various different stylistic characteristics over the years.

For a long time, and even today, there was a wide held belief that the origin of the *Umgebinde* technique was due to the cottage weaving industry that spread throughout the Oberlausitz region over the centuries. Allegedly the technique was devised to reduce the effect of vibrations caused by the looms on the other rooms of the house. Handlooms, however, did not cause vibrations. This problem only came about with the invention of mechanical looms, which were only used in factories. The handlooms were located in the log room because it was the largest and only heated space in the house. From the exterior, the most interesting feature of the technique, besides the so-called *racks* (posts) that stood in front of the log ground floor and supported the upper floor and the roof, was the arcade connecting the posts. These, however, are not structurally necessary elements. In general an *Umgebinde* house consists of three different structures: first the log room, second a section built of stone for the housing of animals and the storage of food, and third the timber framed bedrooms above all of this. Poorer people only built the ground floor section, and in these cases the *Umgebinde* directly supports the roof.

These buildings are so remarkable and attractive that they are impossible to ignore. The most important factor, though, is the fact that thousands of them still exist (approximately 7000) in the relatively small area of the Oberlausitz region. It is still the largest concentration of historic vernacular architecture in Europe. This type of house can also be found outside the borders of Germany, in Poland and the Czech Republic. Smaller groups are also scattered throughout other German and Slavic region, but nowhere else is there such a large concentration.

This creates one of the greatest dangers for the future. Often one does not appreciate things that are present in such great quantities. The influences of the modern age have affected our life since the beginning of the industrial revolution. For a long time the poverty of the rural peasants guarded them from these influences, but not entirely and many in the industrialized countries were able to prosper. To these people the old houses did not seem up-to-date. Many of these buildings were *modernized* in the style of the times, losing more and more of their cultural value. In addition, damage or alterations to the ground floors inevitably has an effect on the upper story. This is the greatest danger to *Umgebinde* houses. Sometimes these upper floors were removed, and in other cases they were remodeled in one way or another.

Naturally with the coming of the industrial revolution and the improvement of communications foreign influences entered the Oberlausitz, despite the fact that the rural population here clung tightly to their traditions. Even today they are renowned for being stubborn, which has helped the region preserve its character up until the present time. After the Second World War and during the communist era, from 1945 to 1990, was a period of mixed blessings. Economic problems prevented large-scale modernization or construction of new buildings, but the same problems meant that maintenance was neglected. At any rate, in contrast with the situation in West Germany, the original substance and materials of the historic monuments was preserved to a certain extent. Despite this, repairs were often made with unsuitable materials, such as plastic, which damaged their integrity. There were, however, significant popular movements directed at preserving the vernacular character of the architectural landscape. It is true that many examples fell into ruin, more often in the countryside than in the towns.

lui donnant le nom de *Umschrot*. Une deuxième référence vient de Bohême en 1580, où le terme *Umgebinde* est matricé par un chercheur en architecture (le mot vient des termes de menuiserie, *Abbund* et *Verbund*). Sa signification, construction sandwich, décrit tellement bien les structures qu'il entre rapidement dans le langage courant. Il convient encore de faire remarquer que *Umgebinde* n'est pas un style artistique, mais une méthode de construction qui utilise un échafaudage de rétention, et ces types de maisons révèlent plusieurs caractéristiques stylistiques différentes au fil des années.

Pendant longtemps, voire encore de nos jours, on a cru que l'origine de la technique *Umgebinde* remontait à l'industrie du tissage qui se pratiquait dans les demeures en bois dans la région et s'était développée au fil des siècles. La technique était conçue – pensait-on – pour réduire l'effet des vibrations provoquées par les métiers dans les autres pièces de la maison. Les métiers à tisser manuels ne provoquaient cependant pas de vibrations. Ce problème n'est apparu qu'avec l'invention des métiers mécaniques dont l'utilisation se limitait aux usines. Les métiers à tisser manuels se trouvaient dans la salle en bois rond parce qu'elle était la plus spacieuse et la seule pièce chauffée de la maison. De l'extérieur, la caractéristique la plus intéressante de la technique, outre les dites *étagères* (montants) qui se trouvaient devant le rez-de-chaussée en rondins en bois et soutenaient l'étage supérieur et le toit, était l'arcade qui reliait ces montants. Ce ne sont cependant pas des éléments nécessaires à la structure. En général, une maison *Umgebinde* est constituée de trois structures différentes: tout d'abord, la pièce en bois rond, ensuite une partie construite en pierre pour les animaux et l'entreposage de la nourriture, et une troisième partie sont les chambres à ossature en bois qui se superposent à l'ensemble du rez-de-chaussée. Les plus pauvres ne construisaient que le rez-de-chaussée, et dans ces cas-là, le *Umgebinde* soutenait directement la toiture.

Ces constructions sont si remarquables et attirantes qu'il est impossible de les ignorer. L'élément le plus important est cependant qu'il en existe encore des milliers (environ 7000) dans une zone relativement limitée de la région d'Oberlausitz. C'est la concentration la plus importante de l'architecture vernaculaire historique en Europe. Ce type de maison se retrouve également en dehors des frontières de l'Allemagne, en Pologne et en République tchèque. Des petits groupes de telles constructions sont encore présents dans d'autres régions allemandes et slaves mais nulle part ailleurs, il en existe une telle concentration.

Cette concentration importante constitue un des plus grands dangers pour l'avenir. Ce qui existe en grand nombre n'est pas souvent apprécié. Les influences de l'ère moderne ont pesé sur notre vie depuis le début de la révolution industrielle. Pendant longtemps, la pauvreté des paysans en milieu rural les a tenus à l'écart de ces influences, mais pas totalement et, dans les pays industrialisés, ces influences ont pu se développer très largement. Pour ces personnes influencées par l'ère *moderne*, les anciennes demeures n'étaient pas d'actualité. Nombre d'entre elles ont été modernisées dans le style de l'époque, et ont perdu de plus en plus de leur valeur culturelle. Les dommages ou modifications aux rez-de-chaussée ont inévitablement eu une répercussion sur l'étage supérieur. C'est le plus grand danger que courent les maisons *Umgebinde*. Parfois, ces étages supérieurs ont été éliminés ou remodelés d'une manière ou d'une autre.

Avec la révolution industrielle et l'amélioration des communications, des influences étrangères ont tout naturellement pesé sur Oberlausitz, bien que la population rurale soit restée ici très attachée à ses traditions. Elle est encore connue aujourd'hui pour être obstinée, ce qui l'a aidée à préserver son caractère jusqu'à présent. Après la Seconde Guerre mondiale et pendant l'ère communiste,

Considerable changes occurred after the end of the communist era, the so-called *Wende* (change of power). A torrent of new influences, possibilities and building materials poured in from abroad. In particular the aggressive promotion of new construction represented a danger to the traditional architecture. This was accompanied by new and often more liberal legislation, making people hungry for all that they had been missing.

Today, ever more buildings are being listed as historic monuments, but often there is resistance to this in the attitude of the people, causing problems. As I stated before, things that are present in great quantities are not always appreciated. There are still so many *Umgebende* houses that while old castles, palaces and churches are considered historic monuments, it is hard for the people to put the houses of simple farmers, weavers and day laborers in the same category.

The popular movements have not waned, support for them is even stronger than in the past, but due to the economic crisis funds are limited. In many cases the struggle is fighting windmills.

Germany also has a particular problem with unemployment; in eastern German regions it is particularly high, about 25 percent in Oberlausitz (unemployment in western Germany is between 9 and 10 percent, and only 6-8 percent in some areas). This has caused many men go to the west to find work. This exodus, particularly of the younger generation, is so significant that it represents a real danger for the future. In many places houses are abandoned and left to deteriorate. This historic architectural landscape – the largest in Europe – is fading away, and no positive thinking, no warnings, laws or international charters is able to stop this.

As the older generation passes away is this fine landscape of vernacular architecture in its death throes? Or should we never say die...?

de 1945 à 1990, les effets furent mitigés. Les problèmes économiques ont empêché la modernisation à grande échelle ou la construction de nouveaux édifices, mais les mêmes problèmes ont freiné l'entretien. En tout état de cause, contrairement à la situation de l'Allemagne de l'ouest, la substance originale et les matériaux des monuments historiques ont été préservés dans une certaine mesure. Des réparations ont cependant été souvent effectuées avec des matériaux peu adéquats, tels que du plastique, qui ont endommagé leur intégrité. Il y a eu pourtant des mouvements populaires importants en faveur de la préservation du caractère vernaculaire du paysage architectural car il est vrai que de nombreux exemples sont tombés en ruine, plus souvent à la campagne d'ailleurs qu'en ville.

Des changements considérables ont eu lieu après la fin de l'ère communiste, ledit *Wende* (changement de pouvoir). C'est en avalanche que sont arrivées de l'étranger des influences, possibilités et matières nouvelles. Cette promotion agressive de la construction nouvelle a mis en péril l'architecture traditionnelle. Ce changement a été de pair avec la mise en place d'une nouvelle législation souvent plus libérale, creusant l'appétit des populations pour tout ce qui avait fait défaut.

Aujourd'hui, un plus grand nombre d'édifices sont classés monuments historiques, mais les populations opposent souvent une certaine résistance à cette initiative ce qui engendre des problèmes. Comme je l'ai déjà souligné, l'abondance ne stimule pas l'appréciation. Il y a encore tant de maisons *Umgebende* que si les anciens châteaux, palais et églises sont qualifiés de monuments historiques, il est difficile pour les populations de hisser au même rang les maisons de simples agriculteurs, tisserands et journaliers.

Les mouvements populaires n'ont rien perdu de leur éclat; ils jouissent d'un soutien encore plus fort que par le passé, mais la crise économique a amputé les fonds à la disposition. Dans de nombreux cas, le combat se livre contre des moulins à vent.

L'Allemagne est aussi confrontée à un problème particulier, celui du chômage. Dans les régions de l'ancienne Allemagne de l'est, le taux de chômage est particulièrement élevé, environ 25 pour cent dans la région de Oberlausitz (le taux de chômage en Allemagne occidentale oscille entre 9 et 10 pour cent, voire 6-8 pour cent dans certaines régions). C'est ainsi qu'un grand nombre d'hommes passent à l'ouest pour y trouver du travail. Cet exode, notamment de la jeune génération, est tellement important qu'il représente un véritable danger pour l'avenir. Les maisons sont souvent abandonnées, vouées à se dégrader. Le paysage architectural historique – le plus étendu d'Europe – s'étiolle et aucune réflexion positive, aucune mise en garde, loi ou charte internationale n'est à même d'enrayer ce mouvement.

A l'instar des anciens qui quittent la vie, ce superbe paysage d'architecture vernaculaire agonise-t-il? Ou ne devrions-nous jamais parler des affres de la mort...?

†János Sedlmayr-Zoltán Deák
Hungary

†János Sedlmayr - Zoltán Deák
Hongrie

THE VENICE CHARTER AND THE
ARCHITECTURAL REHABILITATION OF
HUNGARIAN HISTORIC MONUMENTS
(1964-2004-2044?)

LA CHARTE DE VENISE
ET LA REMISE EN ETAT DES MONUMENTS
HISTORIQUES EN HONGRIE
(1964-2004-2044?)

Z. D. - *Introductory question:*

When we talk about design theory many architects shake their heads. Can the guiding principles be prescribed? Doesn't it become formulaic? Many misconceptions related to the Venice Charter have spread in recent decades. Many people mention it in many different ways, so now the remembrances of a witness and participant are even more valuable.

J. S. - *Answer to the introductory question:*

As a lead in I would like to mention a few of the facts, such as:

1. In our joint presentation I would like to talk primarily about the rehabilitation of historic monuments, and within this topic principally about the planning of rehabilitation projects;
2. I agreed to a presentation with this title because there are only just a few of us who have continuously participated as planners in the rehabilitation of historic monuments from the first half of the 1950s, and therefore I can perhaps paint a genuine picture about the work of the last fifty years and the theory and practice of rehabilitation;
3. I must also mention in advance that for the most part I have taken the illustrations from my own collection and from my immediate colleagues, thus making it easier for me to talk about them.

First question:

After the Second World War significant changes occurred in both society and the architectural profession. Following the wartime destruction, a few surviving fragments from the past frequently came to the surface, opening a path to the past, but at the same time political schemes and ideologies also appeared; what and how must this be interpreted? What happened, what basic tenets did the architects dealing with historic monuments develop?

Answer to the first question:

When we talk of the period before the Venice Charter, historic preservation here in the early years after the war was distinctly architectural in character. This manifested itself in various ways in our profession, in particular:

- a) In the intensive theoretical activities of architectural and historic monument experts (Frigyes Pogány, István Kislégghi Nagy, László Gerő, Dezső Dercsényi, Máté Major, Pál Granasztói, etc.).
 - b) In the rejection of socialist realist architecture, whereby in historic preservation after 1949 neutral solutions arose at most, and later after 1956 more up to date endeavors asserted themselves, in the rehabilitation of apartment houses or the building in of vacant lots in Buda, Sopron, Pécs, etc. and within the state design institutes.
 - c) In the intertwining of urban planning and historic monument rehabilitation principles, primarily within the state planning offices under the aegis of the Ministry of Construction;
 - d) In the rejection of romantic imitations and inauthentic additions, which had already been established in the Athens Charter and was followed in Italian practice.
- Being familiar with the events mentioned above, it may be stated that already in the 1950s our experts professed

Z. D. - *Question introductive:*

Lorsqu'il s'agit de la théorie de la conception, nombreux - du milieu des architectes - hochent la tête. Les directives peuvent-elles être fixées? Celles-ci ne deviennent-elles pas des recettes? Nombreuses idées fausses se sont répandues au cours des dernières décennies relativement à la Charte de Venise. Nombreux se sont référés à la Charte et sous des formes les plus diverses, et de nos jours, les souvenirs d'un témoin oculaire, à pied d'œuvre, sont de plus en plus précieux.

J. S.: *Réponse à la question introductive:*

Je voudrais mentionner quelques circonstances en introduction, à savoir:

1. Dans notre exposé commun, nous souhaitons parler, surtout, de la remise en état des monuments historiques et, en premier lieu, de la conception des remises en état.
2. J'ai accepté l'exposé - sous l'intitulé susmentionné - car, de nos jours, nous sommes restés peu nombreux de ceux qui ont participé à la remise en état des monuments historiques, en qualité de concepteur, dès la première moitié des années cinquante, et ainsi, je peux donner une image fidèle sur les travaux qui ont été réalisés au cours des cinquante dernières années, sur le principe et sur la pratique de leur remise en état.
3. Je dois dire aussi que j'ai emprunté les illustrations de moi-même, en partie, et je les ai achetées directement de mes collègues car cela est plus facile ainsi pour moi.

Première question:

Dans la vie sociale et dans le milieu professionnel de l'architecture, des changements profonds sont intervenus après la deuxième guerre mondiale. Les destructions de la guerre ont souvent fait resurgir quelques vestiges du passé, un chemin s'ouvrit vers le passé, mais parallèlement à cette ouverture, des volontés politiques et des idéologies sont apparues; comment et que devons-nous interpréter. Que se passait-il? Quels étaient les principes de base des architectes ayant travaillé dans le domaine des monuments historiques?

Réponse à la première question:

En parlant de la période qui a précédé la Charte de Venise, après la deuxième guerre mondiale, la protection des monuments historiques, dans notre pays, se concentrait expressément sur le caractère architectural. Dans notre profession, cela s'est exprimé sous des formes différentes, à savoir:

- a) *Activité intellectuelle intense des spécialistes réputés dans le domaine des monuments historiques et de la théorie de l'architecture* (Frigyes Pogány, István Kislégghi Nagy, László Gerő, Dezső Dercsényi, Máté Major, Pál Granasztói etc.)
- b) *Séparation de l'architecture du réalisme socialiste, eu égard aux seules solutions neutres (« nicotex ») qui sont nées après 1949 dans le domaine de la protection des monuments historiques; après 1956, des solutions de plus en plus modernes sont nées, ainsi à Buda, Sopron, Pécs, etc., dans la remise en état des résidences, les adjonctions des parties manquantes, dans le cadre institutionnel des bureaux d'architecture;*

the same principles that the Venice Charter established in 1964. I clearly remember the discussions and arguments on the basis of which the principles were instilled in us 8-10 years earlier, and that determined our practices for the following decades.

Second question:

How was it possible to realize these theoretical conclusions and methodological propositions in practice? What were the most salient rehabilitation projects during this period and what were the issues that were successfully dealt with during the course of restoring particular monuments?

Answer to the second question and examples from before 1964:

The practical realization of the principles had already been analyzed well by our 1959 exhibition in the National Salon, five years before the drafting of the Venice Charter. Several projects, which to this day are considered significant, were included in this exhibition, but the later projects were of a similar quality: Buda, medieval section of the former Royal Castle (1948-1965), Sopron, chapter house of the Franciscan monastery (1948-1950), Sopronbánfalva, Mária-Magdolna Church (1949-1951), Sopron, interior of the Church of Saint George (1947-1949), Sopron, house at 3 Fegyvertár Street (1959-1960), Szombathely, Iseum (1961-1963), Várgesztes, castle (1961-1963), Veszprém, exhibition and protective structure for the Chapel of Saint George (1960-1962), Sopron, rear wing of the Fabricius House (1958-1962), Sopron, 2 Hátsókapu Street (1961-1963), Kőszeg, rehabilitation and re-use of the Jurisics Castle (1958-1963), Váraszto, Roman Catholic church (1963-1964), Visegrád, rehabilitation of the lower castle (1960-1966), Buda, new construction at 32 Űri Street (1960-1961).

Third question:

How did the Venice Charter influence the architects that had more than ten years of experience in the rehabilitation of historic monuments, and who had in that time developed their own creative methods? And from this perspective, how similar and how acceptable was the Charter's conceptual scheme here in Hungary?

Answer to the third question (the discussion and application of the Charter in Hungary):

After the drafting of the Venice Charter, we also debated the current theoretical issues for Hungarian historic preservation at the Academy of Sciences at the end of October, 1965. The participants declared their agreement and their conformity in attitude towards nearly everything in the Charter, and stated that in practice they would design in this spirit. I also spoke out during the two-day discussion and made two observations:

- I regretted the fact that the Charter did not state that historic monuments are living structures, that is to say, physically and spiritually mutating works. From this follows my second observation that
- There are no historic monuments that have survived to this day in their original state and recreating this is not possible. That is, at the time we repeatedly heard, from our friends in historic preservation as well, that the main goal of rehabilitation is the recreation of their original state. We refuted this at all times. The Charter in general avoids the word *original*, although it does appear in two places, namely in the method of re-use. I believe that attempting to *maintain the original lay-out* is also misguided. The function has changed and so has the entire monument. Let us take as an example the urban house that was built for one family, but later had been altered to contain several apartments. The current function of a Catholic church is significantly different than it was in the Middle Ages or the Baroque era.

- c) Corrélation des principes de l'aménagement urbain et de la remise en état des monuments historiques, sous l'égide du Ministère de la Construction (BTP), dans les bureaux d'architecture de l'État;
- d) Rejet des imitations d'inspiration romantique, des adjonctions contraires à l'authenticité, selon les principes de la Charte d'Athènes et selon la pratique italienne.

En connaissant ces éléments, on peut dire que - dès les années cinquante - nos experts se sont attachés aux principes qui ont été fixés en 1964 dans la Charte de Venise. Je me souviens bien des entretiens et des discussions qui ont imprégné nos pensées, 8 à 10 ans avant la signature de la Charte, et ces principes ont défini notre pratique dans les décennies ultérieures.

Deuxième question:

Comment les constats théoriques et les propositions de la méthodologie appliquée sont-ils réalisables dans la vie pratique? Quelles étaient les restaurations les plus marquantes dans cette période et quelles sont les questions auxquelles des réponses ont pu être données lors de la restauration de chaque monument?

Réponse à la deuxième question, exemple de la période d'avant 1964:

Notre exposition, réalisée en 1959 au Salon National, a bien reflété la mise en pratique des principes, cinq ans avant la rédaction de la Charte de Venise.

Cette exposition a présenté aussi bien nombreux travaux qui sont considérés comme importants, que des restaurations mises en œuvre ultérieurement qui sont aussi très valables: Buda ou la partie médiévale du château royal (1948-1965); Sopron salle du chapitre du cloître franciscain (1948-1950); Sopronbánfalva, Église Marie Madeleine (1949-1951); Sopron, intérieur de l'église Saint-Georges (1947-1949); Sopron, maison d'habitation sis 3, Rue Fegyvertár (1959-1960); Szombathely - Iseum (1961-1963); Várgesztes, Château (1961-1963); Veszprém, présentation de la chapelle Saint-Georges et de son bastion (1960-1962); Sopron, l'aile arrière de la maison Fabricius (1958-1962)

Sopron, 2 rue Hátsókapu (1961-1963); Kőszeg, remise en état du château Jurisics et son utilisation (1958-1963), Váraszto, église catholique (1963-1964) Visegrád, remise en état de la partie inférieure du château (1960-1966) Buda, adjonction 32 rue Űri (1960-1961).

Troisième question:

Comment les architectes - avec une expérience de plus de dix ans dans le domaine de la conservation des monuments historiques et avec leur méthode dans la création - ont-ils perçu la Charte de Venise? Dans quelle mesure le système notionnel de la Charte était identique et acceptable chez nous?

Réponse à la troisième question (discussion nationale et application)

Après la rédaction de la Charte de Venise, à la fin du mois d'octobre 1965, nous avons discuté les questions de principe actualisées de la protection des monuments historiques hongrois à l'Académie des Sciences de Hongrie. Les participants ont préconisé leur concept et leur accord, en harmonie en tout point avec la Charte, et ils ont exposé qu'ils avaient l'habitude de cette pratique et ils faisaient leurs plans dans cet état d'esprit. Moi-même, je suis intervenu lors de cette discussion de deux jours et j'ai formulé deux remarques:

- J'ai regretté que la Charte n'ait pas dit que les monuments historiques sont des organismes vivants, autrement dits, des œuvres qui changent physiquement et spirituellement. Ce constat a entraîné ma deuxième remarque que
- Les monuments historiques ne sont pas restés en leur



Sopron, 3 Pozsonyi Street

Shows the several fragmentary medieval portions of the gothic house's street façade and the new wooden-framed oriel window (architectural designer: Ilona Pusztai Schönerné; structural designer: Dr. András Vándor; completed: 1974)

Sopron, 3 rue Pozsonyi

Façade donnant sur rue d'une maison gothique avec plusieurs parties fragmentaires médiévales et la nouvelle fenêtre encadrée de bois (concept architectural: Ilona Pusztai Schönerné; concept structural: Dr. András Vándor; complété en 1974)



Szombathely, Iseum

Shows the historic monument's dilapidated façade, the simplified form of the reinforced concrete structure and the authentic stone carvings (architectural designer: Dr. Gyula Hajnóczi; completed: 1960)

Szombathely, Iseum

Façade principale reconstituée, délabrée, montrant la forme simplifiée de la structure en béton armé et les sculptures authentiques de pierre (concept architectural: Dr. Gyula Hajnóczi; complétée en 1960)

Fourth question:

Domestic and international writers consider the 1960s and 1970s the most productive period for Hungarian historic preservation and the rehabilitation of historic monuments. It takes no proof to know that these kinds of results can only be achieved by a highly organized agency and well-trained professionals. What was the guiding principle and what was the major force that harnessed, led and drove the representatives of the various professions participating in the rehabilitation of historic monuments?

Answer to the fourth question (Hungarian projects that live up to the Charter):

The analysts consider the fifteen years after the publication of the Venice Charter to be the most productive period for the rehabilitation of Hungarian historic monuments. I will also acknowledge this, because the greatest number of recognized projects falls within this period. The research-design-implementation (and included in this restoration) process was developed and realized in practice as well, which incorporated the activities of the agency, and all of this together represented an interdisciplinary accomplishment. Nor do the principles of rehabilitation in the period up to the year 2004 differ from those recognized up to 1980. From this point of view I believe that the forty years up to 2004 are uniform.

With a close of the National Inspectorate of Monuments' interdisciplinary nature and the decline in its capacity for implementation, we also had to struggle with greater difficulties in other regards. I mention as an example that in the 1990s four different contractors completed the four façades of the Ozora Castle (!), naturally with inconsistent and objectionable results.

The Venice Charter is still the measuring stick for rehabilitation projects. In my own plans and the later work of members of my workshop, though, I still find a few differences, such as the increased compliance with the community planning requirements in individual rehabilitation projects, the ever more frequent presence of marks and indications, as well as the increasing frequency of partial rehabilitations. In the case of additions all of these

état d'origine et il n'y avait guère lieu de remettre en état un tel édifice. À cette époque, des amateurs d'art des monuments historiques disaient que l'objectif premier de la restauration était la remise en état d'origine, nous pouvions entendre souvent. Nous avons toujours contredit cet énoncé.

La Charte évite d'utiliser le terme « origine », cependant il y est repris à deux endroits, concernant la modalité d'utilisation. À mon avis, cet énoncé de la Charte est erroné en prévoyant « le respect la disposition d'origine ». La fonction a changé et ainsi tout le monument aussi. Pensons aux maisons d'habitation urbaines qui étaient construites pour une seule famille mais qui sont transformées aujourd'hui à l'utilisation de plusieurs familles. La fonction contemporaine d'une église catholique est fondamentalement différente de celle de la période médiévale ou baroque.

Quatrième question:

Les écrivains spécialistes, nationaux et étrangers, considèrent que les années 60 et 70 étaient la période la plus fructueuse dans le domaine de la protection et de la remise en état des monuments historiques en Hongrie. Il n'y a guère besoin de prouver que seule une institution bien organisée est capable d'une telle performance avec des spécialistes bien formés. Quelles étaient-elles la ligne directrice et la force principale qui avaient pu regrouper, diriger et pousser les représentants de plusieurs professions à pied d'œuvre dans la remise en état des monuments historiques?

Réponse à la quatrième question (travaux nationaux réalisés conformément à la Charte):

Les analystes considèrent que les quinze années successives à l'apparition de la Charte de Venise étaient la période la plus productive dans le domaine de la remise en état des monuments historiques en Hongrie. Je soutiens cette idée moi-même aussi car cette période est marquée par nos travaux qui sont reconnus. Associé aux activités administratives, le processus recherche - conception - réalisation (y compris la restauration) s'est mis en place pour aboutir aux prestations complètes en ce domaine. Cependant, les principes adoptés dans le domaine des remises en l'état pendant la période allant jusqu'à l'année



Diósgyőr, Castle

The round bastion's dilapidated cannon holes have been replaced with reinforced concrete framework (architectural designer: Károly Ferenczy; completed: 1964)

Diósgyőr, Château

Les trous de canon de la rondelle reconstituée ont été remplacés par une structure de béton armé (concept architectural: Károly Ferenczy; complété en 1964)



*Buda, cloister of the former Dominican monastery
The cloister's vaulting system exhibited inside the Hilton Hotel, with the excavated ribs and copper plates indicating the surface of the vault (architectural designer: János Sedlmayr; completed: 1976)*

*Château de Buda - Déambulatoire du cloître dominicain
Le système de voûtes du cloître exposé à l'intérieur de l'Hôtel Hilton, avec des côtes et des planches de cuivre indiquant la surface des voûtes (concept architectural: János Sedlmayr; complété en 1976)*

have become common. These solutions do not burst the Venice Charter's framework, because the new additions and up to date remedies clearly indicate the level of the historic monument's decay.

Fifth question:

In parallel with the judgment and criticism of the modern architectural ideology, both within and outside community of experts critical voices related to the rehabilitation of historic monuments have become stronger. In the 1986/5 issue of Magyar Építőművészet (Hungarian Architectural Art) Péter Reimholz charged us with a type of conservative reading of the Charter and with the misunderstanding of the true problems of architecture, while in 1990 in the periodical Pavilion Ernő Marosi castigated the individualized architectural attitude that overshadows historic character and confronted us with horrifying sight of theme-park style reconstructions containing excessive additions. What has changed and what has happened in the 1980s and 1990s in the field of historic monument rehabilitation?

Answer to the fifth question:

After the clarification of theoretical issues, the qualitative judgment of completed rehabilitation projects is fundamentally different; the standard is raised or diminished. I accept that there was not a constant increase in the quality of our work, however nor is it possible to

2004 n'étaient guère différents de celle ayant duré jusqu'à l'année 1980. De ce point de vue, la période de quarante ans jusqu'à l'année 2004 est homogène.

Cependant, nous devons surmonter des obstacles, de plus en plus nombreux, à la suite de la réorganisation administrative de l'Inspection Générale des Monuments Historiques avec ses services restreints et à la réduction de la capacité d'exécution ainsi que dans de nombreux domaines. Je dois mentionner comme exemple que les façades du château d'Ozora ont été réalisées par quatre maîtres d'œuvre différents (!) au cours des années quatre-vingt-dix, bien entendu, les résultats sont différents et ils sont contestables.

La Charte de Venise est restée une barre à atteindre dans les remises en état. Tout de même, je découvre quelques différences dans mes plans et dans les travaux plus tardifs des membres de mon atelier, comme par exemple, le respect strict des prescriptions – prévues par l'aménagement du territoire – lors des remises en état particulières, l'apparition plus en plus fréquente des signalements, des allusions et des remises en état qui sont revêtues d'un caractère torse. Dans le cas des adjonctions, ceux-ci sont devenus généraux. Ces solutions ne font pas éclater le cadre de la Charte de Venise, car un élément neuf apporté et la solution - apparaissant moderne - signalent, de manière compréhensible, l'état de dégradation du monument historique.

Cinquième question:

show a progressive decrease in the standard over the last forty years. The accusation and judgment that an era is characterized merely by its mistakes is unacceptable to me. Let me reiterate the words of one of our greatest experts, *László Gerő* who repeatedly wrote that, *if there was something good here for us in socialism it was our historic preservation, or rather the many rehabilitations*. I must also reject – hand in hand with the provost *Frigyes Pálos* – the accusation that has emerged in many places, which states that until 1990 Hungarian historic preservation was anti-ecclesiastical, and that we neglected the rehabilitation of religious structures. It was just the opposite: during that time we restored several hundred small churches and many larger ecclesiastical structures, often without the aid of the church.

We can also state that the Postmodern school of architecture that appeared in Hungary as well from the 1970s cannot in my opinion be found in our historic monument rehabilitation projects, at least not that version of it that quotes historical forms. This would have impaired the integrity of the historic monuments, and therefore I find its absence significant.

Sixth question:

Let's highlight a few theoretical and methodological problems, and see how they were applied in rehabilitation projects.

Answer to the sixth question:

I will only list a few of the numerous completed rehabilitation projects, many of which included restoration.

- Completed between the years 1964-1980: Kisdána, Castle (1963-1968), Karcza, Reformed church (1967-1969), Csemeszokopács, Roman Catholic church (1968-1969), Miskolc-Diósgyőr, Castle (1955-1973), Pécs, Barbican and town walls (1967-1973-1996), Visegrád, Palace and medieval wells (1958-1968), Sopron, 7 Castle District (1967-1976), Sopron, 3 Pozsonyi Street (1970-1974), Simontornya, Castle (1965-1975), Buda, Hilton Hotel and Dominican Monastery (1972-1976), Sopron, 22-24 Új Street, Old Synagogue (1972-1976), Sopron, 7 Fő Square, General's House (1974-1978), Székesfehérvár, 6 Zalka Street (1976-1977), Buda, Royal Palace, restoration of the sculptural finds (1975-1980), Sopron, 108 Castle District, new construction (1968-1971).
- Completed between the years 1981-2004: Sopron, 13 Kolostor Street (1979-1984), Sopronbánfalva, Carmelite Stairs (1978-1982), Szerencs, Castle (1959-1987), Siklós, Malkoch Bey Jami (1958-1990), Ócsa, Reformed church (1982-1991), Pécs, Early Christian crypt and its protective structure (1982-1988), Esztergom, Royal and Archiepiscopal Palace (1985-1998), Sónkád, Reformed church (1990-1994),



Ozora, Castle

The destroyed two-story courtyard arcade is replaced by a partial wooden structure, whose authenticity is supported by the excavated ground plan and a number of carved stone fragments (architectural designer: János Sedlmayr; architectural assistant: Zsuzsanna Máté; structural designer: Dr. András Vándor; completed: 2002)

Ozora, Château

L'arcature à deux niveaux a été détruite et partiellement rétablie par une structure de bois. Son authenticité est soutenue par le plan dégagé ainsi que par des fragments de pierres taillées (concept architectural: János Sedlmayr; assistante: Zsuzsanna Máté, concept structural: Dr. András Vándor, complété en 2002)

En jugeant et critiquant l'idéologie de l'architecture moderne, des voix critiques se font entendre parallèlement dans le domaine des remises en état au sein et en dehors du milieu professionnel restreint. Dans la Revue « Architecture hongroise » (No. 5 - Année 1986) Péter Reimholz a soulevé l'incompréhension des problèmes réels de l'architecture, avec un conservatisme emprunté à la charte, et en 1990, dans la revue « Pavillon » Ernő Marosi a attaqué l'attitude individuelle des architectes - reléguant au second plan l'histoire - et nous a menacé de l'image monstre des reconstructions orientées presque vers l'éclectisme, avec ses formes trop élaborées.

Que se passe-t-il au cours des années 80 et 90 dans le domaine de la remise en état des monuments historiques?

Réponse à la cinquième question:

Après avoir clarifié les questions de principe, le jugement sur le niveau des remises en état est fondamentalement différent, sur l'amélioration ou la baisse du niveau. J'accepte que

l'amélioration du niveau n'eût pas constante dans nos travaux mais la baisse successive du niveau n'est pas prouvée non plus au cours des quarante dernières années. Le jugement et l'accusation - caractérisant une période par ses seuls défauts - sont inacceptables pour moi. Permettez-moi de citer László Gerő, un de nos spécialistes les plus réputés, qui a écrit plusieurs fois « ... s'il y avait quelque chose d'appréciable chez nous dans le socialisme, c'était notre protection des monuments historiques et nos restaurations multiples. » Je dois refuser - en accord avec Frigyes Pálos, préposé - que la protection des monuments historiques hongrois était anticléricale jusqu'en 1990 et nous avons négligé la restauration de leurs monuments. Bien au contraire: nous avons restauré plusieurs centaines de petites églises et nombreux édifices ecclésiastiques, sans contribution même de l'église.

Nous pouvons dire que la tendance architecturale postmoderne - étant apparue au cours des années 1970 - n'avait pas laissé son empreinte sur les monuments historiques remis en état en Hongrie, à mon avis. Tout au moins, son alternative ayant utilisé des formes historiques. Celles-ci auraient gâché l'authenticité des monuments historiques, ainsi je trouve son absence particulièrement importante.

Sixième question:

Mettons en relief quelques problèmes dans le domaine des principes et des méthodes et voyons comment ceux-ci sont apparus lors des remises en état?

Réponse à la sixième question:

Je ne voudrais énumérer que quelques uns des monuments historiques qui ont été remis en état et restaurés en même temps:

- Réalisations entre 1964-1980: Kisdána, Château

Visegrád, Citadel (1965-1999), Kallosd, round chapel (1994-1996), Ozora, Castle (1980-2002), Szombathely, interior restoration of the Cathedral (1990-2000), Tihany, Abbey and outbuildings (1991-2001), Gödöllő, former Grassalkovich Palace (1980-2004), Visegrád, Palace (1934-), Buda, 18 Fortuna Street, new construction (1998-2002).

Conclusion - by Zoltán Deák:

How do we proceed? In which direction is historic monument rehabilitation headed at the threshold of the 21st century? It is essentially impossible to list all of the changes that have occurred in the last ten years, which have fundamentally impacted on the implementation of rehabilitation projects or on the effectiveness of historic preservation. Just the catch phrases: ownership, system of financing, implementation, the entire structure for implementation, organization, the system of laws (e.g. public procurement), the increasing options in materials and technology, the positive and negative impact of the commercial impulse, etc.

A significant change has occurred in the preparatory phase of planning due to the developments in research methods, technology and technical instruments. In light of the time constraints I will only mention one methodological change, which has produced the greatest reaction within the circle of restoration architects. One group of young researchers no longer see the bogeyman of historicism in reconstruction projects and their partial or full implementation. Instead they see the possibility of a more exact understanding of the data from research and architectural history, which is not satisfied with the description of the existing state and the uncovering of correlations, but extends to the phase of implementation. Thus it acquires greater and greater knowledge, which does not come from its own scholarship, but from the technical legitimacy of construction.

(1963-1968); Karcza, église réformée (1967-1969); Csempezkopács, église catholique (1968-1969); Miskolc-Diósgyőr, Château (1955-1973); Pécs, Forteresse de garde et Murailles (1967, 1973, 1996); Visegrád, Palais - fontaines médiévales (1958 - 1968); Sopron, Quartier du château 7 (1967 - 1976); Sopron, 3 Rue Pozsonyi (1970-1974); Simontornya, Château (1965-1975); Buda - Hôtel Hilton et Cloître dominicain (1972-1976); Sopron - Rue Új 22-24, Synagogue ancienne (1972-1976); Sopron, 7 Place Centrale, Maison Tábornok (1974-1978); Székesfehérvár, 6 Rue Zalka (1976-1977); Buda, Palais Royal, restauration du trésor des statues (1975-1980); Sopron, Quartier du château 108, adjonction (1968-1971).

- Réalisations entre 1981 et 2004: Sopron, 13 Rue Kolostor (1979-1984); Sopronbánfalva, escalier carmélite (1978-1982); Szerencs, Château (1959-1987); Siklós, Malkocs mosquée du dignitaire turque (1985-1990); Ócsa, église réformée (1982-1991); Pécs - chapelle funéraire paléochrétienne et son bastion (1982-1988); Esztergom, Palais royal et archiépiscopal (1985-1998); Sonkád, église réformée (1990-1994); Visegrád, Château (1965 - 1999); Kallosd, chapelle ronde (1994-1996); Ozora, Palais du château (1980-2002); Szombathely, restauration intérieure de la cathédrale (1990-2000); Tihany, abbaye et édifices annexes (1991-2001); Gödöllő, ex-château Grassalkovich (1980-2004); Visegrád, palais (1934 -); Buda - adjonctions 18 rue Fortuna (1998-2002).

Conclusion par Zoltán Deák:

Quelle est la voie à suivre? Quelle est l'orientation de la remise en état des monuments historiques au seuil du XXI^e siècle? Il est impossible de reporter ici tous les changements intervenus au cours des dix dernières années qui interfèrent sur la réalisation des remises en état et sur l'efficacité de la protection des monuments historiques. Brièvement, en quelques mots: rapports de propriété, système de financement, réalisation, toute la structure de la réalisation, mise à exécution, réglementations (par exemple: les marchés publics), choix grandissant des matériaux et des technologies, les effets positifs et négatifs du monde des affaires etc. Le changement est important en phase de préparation préalable à l'élaboration des plans, les méthodes de recherche et la technologie et l'évolution des moyens technologiques.

Vu le peu de temps dont je dispose, j'aimerais encore attirer l'attention sur un changement de la méthodologie qui a une retombée auprès des architectes, spécialistes de la remise en état. Un groupe de jeunes chercheurs ne voit pas le croquemitaine du style éclectique dans la reconstruction, partielle ou intégrale, mais davantage la possibilité de connaître des données dans l'histoire de l'architecture; celle-ci ne se contente pas d'écrire tout simplement l'état resté et de faire découvrir des corrélations mais elle prévoit la phase de mise en œuvre, elle fournit des connaissances complémentaires de plus en plus riches qui ne proviennent pas de sa propre science mais des logiques techniques de l'architecture.

Blaž Šeme
Slovenia

THE FATE OF MURAL PAINTINGS ON THE EXTERIOR OF HISTORIC MONUMENTS

INTRODUCTION

Mural paintings on façades are generally in much greater danger than those on the interior of monuments. This can be seen clearly in the case of many historic monuments in Slovenia with medieval mural paintings. In some instances this is quite evident.

The major reasons for more accelerated decay of exterior mural paintings are the much greater exposure to hygrothermic factors which provoke harmful manifestations on the surface or beneath the surface of the painting. Particular factors that can be harmful to the exterior are precipitation and direct exposure to sun. One must also mention the strong influence of capillary action and temperature changes. As recent investigations have proven,¹ the freeze-thaw cycle is very harmful to moisture-laden walls.

As a rule the problem of the deterioration of mural paintings is complex, since the factors for decay affect each other and cause damage to varying degrees. In this sense it is also important to understand the effects of air pollution on the deterioration of mural paintings.

At the moment, the research work on medieval exterior mural paintings in Slovenia is well on course. This will certainly provide useful information concerning the problem of the deterioration of mural paintings on façades. Methodologically the research work consists of on site investigations into the factors affecting the endangerment and preservation of mural paintings and the collection of archival data. Later the collected data will be comparatively and statistically processed.

ON SITE INVESTIGATIONS OF EXTERIOR MURAL PAINTINGS

There are nearly 150 historic monuments in Slovenia with at least some traces of medieval mural paintings still seen on exterior walls². These monuments are mostly churches and to some extent shrines, castles, urban and rural houses. The size of the remaining portions of the paintings differs from monument to monument. Some monuments are completely or extensively painted while some of them have only modest fragments of painted surfaces. Nevertheless, all of them were the subject of the on site research.

The basis of the on site investigations is a form on which the following data are entered:

- date and time of the investigation,
- general information about the location, monument and painting,
- supposed technique and technology of the painting,
- damage and changes to the plaster and painted layer,
- evidence of later rebuilding, repainting, whitewashing, restoration,
- state of conservation and evidence of greater endangerment,
- comments.

1 *Blaž Šeme, Eruptivni pojavi v ometih stenskih slik* (Eruptive Phenomena in Plasters of Mural paintings), Ljubljana 2002

2 The source for the majority of locations: Janez Höfler, *Srednjeveške freske v Sloveniji* (Medieval Frescoes in Slovenia) vol. I-IV, Ljubljana 1996, 1997, 2001, 2004

Blaž Šeme
Slovénie

LE DESTIN DES PEINTURES MURALES EXTERIEURES DES MONUMENTS HISTORIQUES

INTRODUCTION

Les peintures murales des façades sont souvent beaucoup plus vulnérables que celles qui se trouvent à l'intérieur des monuments. On peut en faire le constat dans de nombreux monuments historiques slovènes dont les peintures murales datent du Moyen Âge. Dans certains cas, la vulnérabilité est très perceptible.

Les raisons essentielles de ce délabrement des peintures murales extérieures résident dans leur exposition beaucoup plus importante aux facteurs hygrothermiques qui portent préjudice à la surface ou au support de la surface de la peinture. Parmi les éléments nuisibles, figurent les précipitations et l'exposition directe au soleil, mais aussi la forte influence de l'action capillaire et des fluctuations de température. Comme l'ont mis en lumière des recherches réalisées récemment,¹ le cycle du gel-dégel est très nocif pour des murs qui regorgent d'humidité.

En général, le problème de la dégradation des peintures murales est complexe, car les facteurs de déchéance sont en étroite corrélation et engendrent des dommages plus ou moins graves. En ce sens, il est aussi important de comprendre les effets de la pollution de l'air sur la détérioration des peintures murales.

À l'heure actuelle, le travail de recherche sur les peintures murales extérieures datant du Moyen Âge, en Slovénie, est en bonne voie de réalisation. Il fournira sans aucun doute des informations utiles sur le problème de la dégradation des peintures murales des façades. Sur le plan de la méthodologie, le travail de recherche se réalise in situ pour approfondir les facteurs qui pèsent sur la mise en péril, ainsi que la préservation des peintures murales, et pour saisir des données d'archives. Ces données seront ensuite traitées comparativement et statistiquement.

LES RECHERCHES IN SITU SUR LES PEINTURES MURALES EXTERIEURES

Il y a près de 150 monuments historiques en Slovénie qui présentent au moins certaines traces de peintures murales médiévales encore visibles sur les murs extérieurs². Ces monuments sont surtout des églises et, dans une mesure moindre, des lieux saints, des châteaux et des maisons rurales. La taille des peintures restantes est très variable suivant les monuments. Certains monuments ont conservé l'intégralité ou une part importante de la peinture murale alors que d'autres n'en ont gardé que quelques fragments modestes. Ils ont cependant été tous pris en considération dans la recherche effectuée sur place.

La base des recherches est un formulaire sur lequel sont entrées les données suivantes:

- date et lieu de la recherche,
- informations générales sur le lieu, le monument et la peinture,
- technique et technologie censées avoir été utilisées pour la peinture,

1 *Blaž Šeme, Eruptivni pojavi v ometih stenskih slik* (Phénomènes éruptifs dans les plâtres de peintures murales), Ljubljana, 2002

2 La source de la plupart des lieux: Janez Höfler, *Srednjeveške freske v Sloveniji* (Fresques médiévales en Slovénie) vol. I-IV, Ljubljana, 1996, 1997, 2001, 2004



Zanigrad, church of St John the Baptist, the same southern wall inside (left) and outside (right). On the upper portion of facade there are only slight traces of red colour (the border of the former painting) from the same period as inside. Photo on the left from: Höfler, *Srednjeveške freske v Sloveniji II*, 1997

Zanigrad, église du St Jean le Baptiste, le même mur méridional de l'intérieur (à gauche) et de l'extérieur (à droite) Sur la partie supérieure de la façade, il y a peu de traces de la couleur rouge (bord de la peinture antérieure) datant de la même période que celle de l'intérieur. Photo de gauche de: Höfler, *Srednjeveške freske v Sloveniji II*, 1997

The information includes measurements of size and the determination of the exact orientation of the painting. Some photos of the monument, the entire painting, and large and small details are taken together with a video recording.

All the evidence is based on non-invasive measurements and observations solely. If there are some pieces of painted plaster that have fallen away they were documented and taken from the ground for possible future analysis.

STUDY OF ARCHIVAL SOURCES

This part of the research work is orientated towards the study of archival written and visual sources. It is necessary to find the history of each individual monument, when they were reconstructed, renovated or restored, with special attention to any changes to exterior mural paintings. Important sources of archival data are the Cultural Heritage Administration of the Republic of Slovenia (INDOK centre) and institutes for the Protection of the Cultural Heritage.

In particular where the written archival sources on past changes and interventions to the paintings are lacking, old photographs can be the only source of information and therefore of great importance. The photographic resources are stored in other archives.³ Photographic resources from the 19th century are modest, while they are quite rich from the first third of the 20th century.

When studying old photographs one must take into consideration that often mural paintings were dampened in order to get a better photograph. Also the direction and power of the light source on the painting can vary etc.⁴ Because of these effects the quality of the mural painting

- dommages et changements intervenus sur le plâtre et la couche de peinture,
- preuves de reconstruction, repeinture, blanchiment à la chaux, de restauration ultérieure,
- état de conservation et preuve d'une mise en péril grandissante,
- commentaires.

Les informations fournies comprennent des mesures de la taille et l'orientation précise de la peinture. Certaines photos numériques du monument, de toute la peinture, et de détails plus ou moins importants sont prises.

Toutes les preuves se fondent sur des mesures non invasives et des observations. Si certains fragments de plâtre peint sont tombés, ils sont décrits et enregistrés, prélevés sur le sol pour être analysés.

ETUDE DES SOURCES D'ARCHIVES

Cette partie du travail de recherche est orientée vers l'étude d'archives écrites et de sources visuelles. Il faut retracer l'histoire de chaque monument individuel, sa construction, sa rénovation ou restauration, en prêtant une attention particulière à toutes les modifications des peintures murales extérieures. Parmi les sources importantes d'archives, figurent l'Administration du patrimoine culturel de la République de Slovénie (Centre INDOK) et les instituts pour la Protection du patrimoine culturel.

Lorsque les sources d'archives écrites sur les changements et interventions sur les peintures font défaut, notamment, les anciennes photographies peuvent constituer la seule source d'information et sont donc d'une grande importance. Les ressources photographiques sont entreposées dans d'autres

3 Among them I should mention the photo archives of the Cultural Heritage Administration of the Republic of Slovenia (INDOK centre) and the photo archives of France Stele Institute of Art History of the Scientific Research Centre of the Slovene Academy of Sciences and Arts (SAZU). For more archives see: Tatjana Adamič, *The Photo Record of Medieval Monuments in Slovenia in Guide to Visual Resources of Medieval East-Central Europe*, edited by Béla Zsolt Szakács, Budapest, 2001, 209-238.

4 For more see: H. P. Autenrieth, P. Turek: *Historical and topical monitoring of medieval mural paintings by example of Idensen (Germany). Conservation of architectural surfaces: Stones and wall covering*, Venice, 1993, 31-36.



*Medieval mural paintings on the exterior walls of different types of monuments
Peintures murales médiévales sur les murs extérieurs de monuments de différents types*

can seem to be different than it was in reality. However, the comparisons of old and more recent photographs of the same exterior wall often show a considerable difference in the level of preservation. Two examples of photographs taken in a time span of not much less than 100 years are presented on it.

THE FATE OF HISTORICAL PAINTINGS ON EXTERIOR WALLS

The research work on exterior mural paintings from the Middle Ages will give us insight into the degree of their preservation and endangerment. Besides this, it will also provide important data about a significant number of medieval paintings that are no longer present on the surface. The fate of these paintings

archives.³ Les ressources photographiques du 19^{ème} siècle sont modestes mais celles qui datent du premier tiers du 20^{ème} siècle sont beaucoup plus riches.

Lors de l'étude d'anciennes photographies, il convient de prendre en considération que les peintures murales étaient souvent humidifiées pour obtenir une meilleure photo. L'orientation et la puissance de la source lumineuse sur la peinture peuvent aussi être différentes, etc.⁴ Compte tenu de ces effets, la qualité de la peinture murale peut sembler éloignée de ce qu'elle est en réalité. Cependant, les comparaisons entre d'anciennes photographies et des photographies plus récentes du même mur extérieur présentent souvent une différence appréciable du niveau de préservation. Deux exemples des photographies prises sur une période de temps de moins de 100 ans sont présentés.

3 Parmi, je me dois de citer les archives de photos de l'Administration du patrimoine culturel de la république de Slovénie (Centre INDOK) et les archives de photos de l'Institut France Stele d'histoire de l'art du Centre de recherche scientifique de l'Académie slovène des sciences et des arts (SAZU). Pour plus d'archives, cfr./ Tatjana Adamič, *The Photo Record of Medieval Monuments in Slovenia in Guide to Visual Resources of Medieval East-Central Europe*, publié par Béla Zsolt Szakács, Budapest, 2001, 209-238.

4 Pour des plus amples informations, voir: H. P. Autenrieth, P. Turek: *Suivi historique et d'actualité des peintures murales médiévales, par exemple, de Idensen (Allemagne). Conservation of architectural surfaces: Stones and wall covering*, Venise, 1993, 31-36.

may be placed in three categories:

1. the monument or the painting has been destroyed,
2. the painting has been whitewashed due to its poor condition (fragments are still located in-situ),
3. the painting has been removed from the wall.

A significant number of medieval paintings were recently removed from their façades. After conservation and restoration treatment the majority of them are placed in museums. Originals are sometimes replaced by copies on the monuments.

This is where an important question arises related to the research: how and to what extent can better preventive conservation help to avoid the originals disappearance from the façades?

Namely, all materials – including mural paintings – are subject to deterioration and decay. The speed of deterioration depends on the painting technique, technology, later interventions and environmental effects on the painting. In this sense the best place for the painting is somewhere with a controlled climate, for example a museum. On the other hand, when a mural painting is transferred in this manner an integral part of a monument is lost...

Whatever the solution, each mural painting should be treated individually because circumstances vary from case to case.

CONCLUSION

The basic methodological starting-point of the research is the collection and processing of on site and archival data with a possibility for the supplementing this data in the future.

The results will be helpful in the event of further examinations and analyses of specific works and for research on exterior medieval mural paintings in general. After the first part of the research work has been completed – the collection of on site data – the actual degree of preservation of medieval mural paintings on façades becomes more evident. Finally, it makes the task of future conservation and restoration projects for mural paintings on monuments clearer and it especially aids in determining how and to what extent preventive conservation can keep the originals from vanishing from the façades.

LE SORT DES PEINTURES HISTORIQUES SUR DES MURS EXTERIEURS

Le travail de recherche sur les peintures murales extérieures du Moyen Âge nous donnera un éclairage sur le degré de leur préservation et les risques encourus. En outre, il nous apportera également des données importantes sur un nombre significatif de peintures médiévales qui ne sont plus présentes à la surface. Le destin de ces peintures peut se diviser en trois catégories:

1. le monument ou la peinture ont été détruits,
2. la peinture a été blanchie à la chaux compte tenu de sa dégradation (des fragments sont encore localisables sur place),
3. la peinture a été éliminée du mur.

Un nombre important de peintures médiévales a été récemment supprimé des façades. Après le traitement de conservation et de restauration, la plupart d'entre elles ont rejoint les musées. Les originaux sont parfois remplacés par des copies sur les monuments.

C'est là que se pose une question cruciale sur la recherche: comment et dans quelle mesure la conservation préventive peut-elle aider le mieux à empêcher la disparition des originaux des façades?

Tous les matériaux – dont les peintures murales – sont soumis à des détériorations et délabrements. La vitesse de la détérioration dépend de la technique, technologie de peinture, des interventions ultérieures et des effets environnementaux sur la peinture. En ce sens, le meilleur endroit pour la peinture est un lieu dont le climat est contrôlé comme, par exemple, un musée. Par ailleurs, lorsqu'une peinture murale est ainsi transférée au musée, son intégration au monument est perdue...

Quelle que soit la solution, chaque peinture murale devrait être traitée individuellement parce que ses circonstances sont variables.

CONCLUSION

Le point de départ méthodologique fondamental de la recherche est la saisie et le traitement de données d'archives et in situ, ainsi que la possibilité de compléter ces données à l'avenir.

Les résultats seront utiles pour des examens et analyses ultérieurs de travaux précis et pour la recherche sur les peintures murales extérieures de la période médiévale, en général. Une fois terminée la première partie du travail de recherche et collecte de données in situ, le véritable niveau de préservation des peintures murales médiévales sur les façades sera plus évident. Enfin, elle clarifiera la tâche des projets futurs de conservation et restauration et aidera notamment à définir comment et dans quelle mesure la conservation préventive peut empêcher la disparition des originaux des façades.

Anu Soikkeli
Finland

FINLAND'S RECONSTRUCTION PERIOD VALUES AND THE VENICE CHARTER

A BRIEF HISTORY OF THE RECONSTRUCTION PERIOD TYPE HOUSE

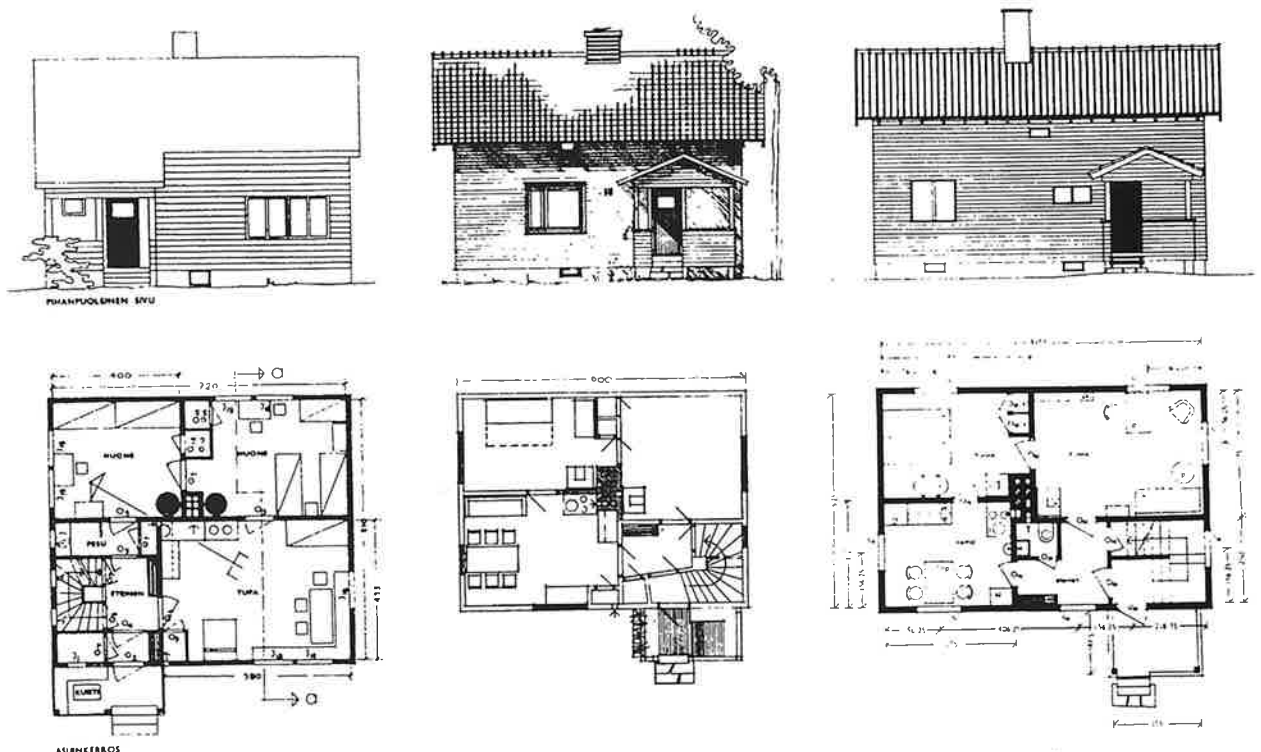
Type drawings of single-family houses were designed by many different quarters beginning already in the late 1930s. The state and other public corporations, in particular, compiled studies and model drawings of wooden single-family houses. [1] The basic designs of the so-called houses of brothers in arms were designed at the reconstruction office of the Finnish Architects' Association, the central federation of agricultural associations under the Ministry of Agriculture and a few commercial enterprises like *Puutalo Oy*. Type variations were also developed by the Ministry for Social Affairs and KYMRO (the construction department of the Ministry of Transport and Public Works) as well as various towns. The single-family home with its many variations was the dominant type, since during the prevailing shortage of construction materials it could be constructed entirely out of wood. With the many series of type houses constructed in the 1940s, the single-family house type of that time, called the reconstruction type or veteran's house, established itself as the dominant type used in construction. [2] The type drawings included a building description; they were based on construction information files (RT-kortisto) published in 1943. This was the first time that the files were used so extensively in construction. [3] The files were gradually developed into a

Anu Soikkeli
Finlande

LES VALEURS DE LA PERIODE DE LA RECONSTRUCTION EN FINLANDE ET LA CHARTRE DE VENISE

UNE HISTOIRE BREVE DE LA MAISON-TYPE DE LA PERIODE DE LA RECONSTRUCTION

Des plans types de maisons unifamiliales ont été conçus dès la fin des années trente par de nombreux quartiers. L'Etat et d'autres organismes publics, notamment, ont élaboré des études et des plans modèles de maisons unifamiliales en bois. [1] La conception de base des dites maisons de frères d'armes est le fruit du travail du Bureau de la reconstruction de l'Association finlandaise des architectes, de la Fédération centrale des associations agricoles sous la houlette du ministère de l'agriculture et de quelques entreprises commerciales comme *Puutalo Oy*. Des variantes types ont été aussi mises au point par le ministère des affaires sociales et KYMRO (le département de construction du ministère des transports et travaux publics) ainsi que plusieurs villes. La maison unifamiliale, et ses nombreuses variantes, s'est imposée comme le type dominant, car au cours de la pénurie de matériaux de construction à l'époque, elle pouvait se faire entièrement en bois. Les nombreuses séries de maisons ainsi construites dans les années 1940, maisons unifamiliales appelées les maisons de la reconstruction ou du vétéran, en ont fait le type de maisons dominant à l'époque dans la construction. [2] Les plans types comprenaient une description de la construction qui se fondaient sur des fiches informatives (RT-kortisto), publiées en 1943. C'est alors la première fois



Economical construction and living were the main objectives. The rooms were arranged around fireplaces and chimneys in the center of the building. The shape of the reconstruction-period single-family houses was cube-like and tall.

Construire et vivre de manière peu onéreuse, telle était la finalité souhaitée. Les pièces sont organisées autour de l'âtre, de la cheminée qui se trouve au centre de la maison.

La forme des maisons unifamiliales de la période de reconstruction est cubique et haute.



The simple technology used in construction and the lack of construction material affected their architecture, which has scanty details

La technologie simple employée en construction et le manque de matériaux de construction ont affecté leur architecture avec ses rares détails



Large reconstruction period areas were born in nearly every Finnish town just after the Second World War (Photo: Ilpo Okkonen)

De larges zones de la période de la reconstruction sont nées dans presque toutes les villes finlandaises juste après la deuxième guerre mondiale (Photo: Ilpo Okkonen)

system that has directed the solutions adopted in Finnish construction more than anything else.

Although it was short, the period of development of type houses ensured that reconstruction in Finland was qualitative and did not result in the construction of barracks. The wooden single-family house type that was used in reconstruction during and immediately after the war also kept up the architectural development that continued the trend of international modernism in Finland. Construction based on type drawings was of great significance in every phase of reconstruction. It was the only available way to succeed in designing and constructing single-family houses.[4]

Various modifications of the same basic type of house spread throughout Finland. It was used on rural resettlement plots and in reconstruction neighborhoods in population centers, where the closely-spaced rows of similar houses along the streets created town-like streetscapes. A one-and-a-half-story, ridge-roofed, nearly square wooden house with a small floor area emerged as the dominant building type. The rooms were arranged around fireplaces and a chimney located in the center of the house. The second-floor rooms could be initially left unfinished or they could be rented out and then taken into the family's own use at a later time. The façades of the buildings were faced with uniform, smooth horizontal or vertical board facing, the windows were quite small and the buildings usually had a small glass or open porch.

The structures of the veteran's houses were firmly anchored in Finland's long tradition of timber construction. The primary material was still wood, although the log frame was most often replaced with a framework construction. However, the buildings differed in appearance from traditional Finnish construction. Their shape was cube-like and tall, which was emphasized by a rather steep roof. The simple design used in construction and the lack of construction material together with the ideals of modernism affected the architecture, which had scanty details. Economical construction and living were desirable objectives.

Numerous Finnish towns or population centers have a reconstruction period neighborhood. The ordinary type house neighborhoods that appeared in the Finnish landscape along with resettlement plots became symbols of post-war perseverance. Town plans in the neighborhoods were simple: same-sized plots, which by today's standards are large, were situated along a few straight or curved

que les fiches ont une utilisation aussi importante dans la construction. [3] Ces fiches vont progressivement se systématiser et orienter, plus en Finlande qu'ailleurs, les solutions adoptées dans la construction en général.

Bien qu'elle fut courte, la période de développement de ces maisons a assuré une reconstruction de qualité en Finlande et non la construction de casernes. Le type de maison unifamiliale en bois, qui marque la reconstruction pendant et immédiatement après la guerre, a aussi permis de promouvoir le développement architectural qui s'inscrit alors dans le prolongement de la tendance du modernisme international en Finlande. La construction sur base de plans types a eu une grande importance dans chaque phase de la reconstruction. C'était la seule voie pour parvenir à concevoir et construire des maisons unifamiliales. [4]

Plusieurs modifications du même type de maison se sont répandues dans tout le pays. Il a été implanté en milieu rural et utilisé dans la reconstruction de quartiers dans des centres de concentration de la population où les rangées assez serrées de maisons identiques de part et d'autre des rues ont créé un paysage de voirie urbaine. La maison, qui domine alors, a un étage et demi, un toit à deux versants, une forme pratiquement carrée et une surface au sol peu importante. Les pièces sont organisées autour de l'âtre, de la cheminée qui se trouve au centre de la maison. Les pièces du deuxième étage pouvaient, au départ, restées inachevées ou être louées, et être ensuite utilisées par la famille. Les façades des constructions étaient recouvertes de planches uniformes et lisses disposées horizontalement ou verticalement. Les fenêtres étaient très petites et, habituellement, était habituellement construite une petite véranda de verre ou simplement ouverte.

Les structures des maisons des vétérans s'enracinent profondément dans la tradition de construction en bois en Finlande. Le matériau premier reste le bois même si l'ossature en rondins est remplacée par la construction charpentée. Les constructions se distinguent apparemment de la construction finlandaise traditionnelle. Leur forme est cubique et haute, une forme qu'accentue un toit à inclinaison importante. La conception simple et l'absence de matériaux de construction, conjuguées aux idéaux du modernisme, ont une incidence sur l'architecture qui est avare en détails. Construire et vivre de manière peu onéreuse, telle était la finalité souhaitée.

De nombreuses villes ou centres de population finlandais ont un quartier qui date de cette période de la reconstruction. Les quartiers de ce type de maisons



The dense rows of uniform-looking houses along the streets created unbroken streetscapes (Photo: Anu Soikkeli)

Les rangées assez serrées de maisons uniformisées de part et d'autre des rues ont créé un paysage de voirie urbaine (Photo: Anu Soikkeli)



This monotonous view was considered as a warning example in 1946

Cette vue monotone a été considérée comme un exemple d'avertissement en 1946

streets and the building limits on the plots were specified. The remainder of the plot was reserved for flower and vegetable gardens. The reconstruction period neighborhoods originally had a uniform, unbroken appearance, even though there were even tens of different type house variations within the same area, from single-story to one-and-a-half-story and from small to large. For the sake of a uniform townscape, the different house types were usually situated in small groups.

ON THE CHANGE IN VALUES

Construction of type houses was considered necessary in order to solve Finland's housing problem, but the appearance of the buildings and their closely-spaced placement along the streets was not generally praised, not even among architects. For example, in 1941 architect *Alvar Aalto*, who himself participated in the development of the reconstruction period type house, thought that such standardization would also bring problems with it: *It is apparent that five or twenty-five similar standard houses can be constructed without a reaction from the people, perhaps fifty can be constructed; a hundred would cause pressure, but in no case could several hundred be constructed. The manner in which standardization is currently applied to buildings has very narrow limits, which significantly prevents implementation of the method. It apparently will not bring people pure joy and satisfaction, and to put it mildly, as a method it is inadequate and somehow pauperizes people spiritually. Today's garden communities assembled from small, standard wooden houses are of course much better, but it is not impossible that the short-sighted standard method borrowed from technology means that a new type of slum is currently being created – this time a psychological slum.* [5] The criticism of the time was not focused on house types as such, but rather on the prevailing custom of locating single-family homes on a rectangular street layout. Already by the end of the 1940s there was a shift to freer location of buildings.

The young generation of architects condemned the veterans' houses already in the 1960s and 1970s, when construction of complex, flat-roofed, low-slung single-family houses had become the ideal. Reconstruction period buildings were demolished or their appearance was modernized. It was felt that the single-family house with its high foundation and steep roof was a parody of the traditional rural farmhouse, and on the other hand it

simples, qui se sont multipliés dans le paysage finlandais avec la création de lotissements, sont devenus les symboles de la persévérance de l'après-guerre. L'urbanisme de ces quartiers était simple: des terrains de taille uniforme, qui comparés à ceux d'aujourd'hui, présentent une superficie importante et sont situés le long de quelques rues droites ou courbées, et la partie de chaque parcelle qui pouvait être bâtie était clairement précisée. Le reste de la parcelle était réservé aux fleurs et au potager. Les quartiers de la période de la reconstruction présentaient une certaine uniformité, une continuité ininterrompue, même s'il y avait des dizaines de variantes de la maison-type occupant la même surface au sol, possédant un seul étage ou un étage et demi, et s'il y avait un large éventail de tailles qui allait de la petite à la grande maison. En vue d'assurer un paysage urbain uniforme, les différents types de maisons étaient habituellement construits en petits groupes.

DU CHANGEMENT DES VALEURS

La construction de ces maisons-types fut estimée nécessaire pour résoudre le problème de logement de la Finlande, mais la physionomie des maisons et leur implantation très compacte le long des rues n'étaient guère appréciées du plus grand nombre, pas même des architectes. Par exemple, en 1941, l'architecte *Alvar Aalto*, qui a participé en personne à la mise au point de la maison-type de la période de la reconstruction, estimait qu'une telle normalisation allait aussi entraîner un certain nombre de problèmes: *Il semble évident que cinq ou vingt-cinq maisons-types identiques peuvent être construites sans que la population ne réagisse, peut-être même cinquante; une centaine engendrerait une pression mais, en aucun cas, plusieurs centaines de maisons identiques ne peuvent être construites. La manière dont la standardisation s'applique actuellement aux constructions est très limitée, ce qui freine dans une large mesure la mise en œuvre de la méthode. Elle ne sera guère source de joie et de satisfaction pure pour les personnes et, le moins que l'on puisse dire, est que la méthode est insuffisante et appauvrit quelque peu leur spiritualité. Les communautés vertes d'aujourd'hui, composées de petites maisons-types en bois, vivent beaucoup mieux, mais il n'est pas impossible que cette méthode standard peu perspicace empruntée à la technologie signifie l'amorce actuellement d'un nouveau type de bidonville – cette fois, un bidonville psychologique.* [5] La critique de l'époque ne s'adressait pas aux types de maisons comme tels mais plutôt à l'habitude de disposer ces habitations unifamiliales sur



*Originally the simple houses were covered with horizontal or vertical boarding – both types of boarding were never used together in the same building
(Photo: Anu Soikkeli)*

A l'origine, ces maisons simples ont été recouvertes de planches d'une manière horizontale ou verticale – les deux types de planches n'ont jamais été employées à la fois sur la même maison (Photo: Anu Soikkeli)



It is common to add insulation to old buildings in Finland - windows are often left deep in the facade (Photo: Anu Soikkeli)

*En Finlande, il est répandu d'isoler les bâtiments anciens. Les fenêtres sont souvent laissées profondes dans la façade.
(Photo: Anu Soikkeli)*

had abandoned the ideals of beauty of functionalism.[7]

The energy crisis of the 1970s branded veteran's houses as nearly unserviceable. The goal of maintenance-free houses in the 1960s and 1970s brought about repairs where original wood facings were covered with various types of façade sheeting that did not require painting. On the other hand, due to changes in living demands the buildings were expanded, sometimes by adding two rooms in the direction of the roof ridge or more commonly by adding a low wing, often with a flat roof. However, even after these modifications the buildings were generally still identifiable as reconstruction period houses, although the wings clashed with the original architecture of the buildings and splintered the streetscape and the uniform appearance of the neighborhood.

Not until the end of the 1980s and in the 1990s did the type houses of the reconstruction period begin to be more clearly considered a part of Finland's construction heritage. The one-and-a-half-story cube-like wooden houses had finally established their position as a natural part of rural or population center living.[8] Although over the decades they have become an icon of Finnish living, their cultural-historical value is still not generally understood.

Especially the latest wave of renovation of reconstruction period houses that began in the 1990s is destroying the identity of entire neighborhoods. Modernization of the buildings, including construction of additions and dormers disrupts the uniformity of the neighborhoods. The look of neo-old buildings, which are now the fad in Finland, also affects the renovation of the type houses of the 1940s and

un plan de rue rectangulaire. Dès la fin des années 1940, le déplacement vers des emplacements de constructions plus libres s'amorçait déjà.

La jeune génération d'architectes condamne les maisons des vétérans dès les années 1960 et 1970 lorsque la construction de maisons unifamiliales complexes, basses et à toitures plates devient l'idéal. Les constructions de la période de la reconstruction sont alors démolies ou modernisées. On avait alors l'impression que la maison unifamiliale avec ses fondations profondes et sa toiture à forte pente était une parodie de la ferme rurale traditionnelle et qu'elle avait, en outre, abandonné les idéaux de beauté du fonctionnalisme. [7]

La crise de l'énergie des années 1970 les qualifie pratiquement d'inutilisables. La volonté de limiter, voire éliminer l'entretien des maisons dans les années 1960 et 1970 a conduit à recouvrir les façades, à l'origine en bois, de plaques qui ne devaient pas être peintes. Par ailleurs, les constructions ont été agrandies pour répondre aux exigences d'espace de vie. Parfois, deux pièces ont été ajoutées en hauteur mais plus souvent une aile nouvelle, souvent à toiture plate, a été annexée à la maison. Mais même après ces modifications, les constructions demeuraient reconnaissables, elles restaient des maisons de la période de la reconstruction, même si les nouvelles ailes juraient à côté de l'architecture originale des constructions et cassaient le paysage de la rue et l'uniformité des quartiers.

Ce n'est que vers la fin des années 1980 et dans les années 1990 que ces maisons-types de la période de la reconstruction ont commencé à être plus clairement considérées comme faisant partie du patrimoine bâti de



Original narrow window on the surface of the facade with delicate frames.

The renewed window is left deep in the facade and also the outward appearance of the window has been modernized (Photo: Anu Soikkeli).

Fenêtre étroite originale sur la surface de la façade avec un encadrement fin.

La fenêtre renouvelée est laissée profonde dans la façade. L'apparition de la fenêtre vers l'extérieur a été modernisée. (Photo: Anu Soikkeli).

Originally the buildings had often an open porch, but because of the winter-time it was practical to change it to a closed one (Photo: Anu Soikkeli)

On a habituellement construit des bâtiments avec une petite véranda ouverte mais quand l'hiver est arrivé il était plus pratique de la transformer en une véranda fermée (Photo: Anu Soikkeli)

1950s and creates pressure to modify their appearance. Nowadays it is very common to change the appearance of these buildings by adding features that are typical of the architecture of the 1800s. The changes made in conjunction with the renovations have resulted in buildings with appearances and features of styles that have never actually existed. These buildings most resemble the decorative houses that appear in the illustrations of Walt Disney's stories.

THE VENICE CHARTER AND THE PROBLEM OF PROTECTING RECONSTRUCTION PERIOD TYPE HOUSES

The Venice Charter reinforced the embracing of cultural-historically significant town environments within the concept of historic monuments and, more clearly than the preceding Athens Charter, also included as historic monuments *secondary* sites, or sites whose original value is not very great but which have gained cultural significance over time. The concept of a historic monument embraces not only the single architectural work but also the urban or rural setting in which is found the evidence of a particular



After changes it is sometimes difficult to determine when the building was constructed. Changes made in renovations have created buildings that have never really existed (Photo: Anu Soikkeli)

Avec tous les changements, il est souvent difficile de décider quand le bâtiment a été construit. Ces changements subis pendant la rénovation ont produit des bâtiments qui n'ont jamais existé en réalité. (Photo: Anu Soikkeli)

la Finlande. Les maisons en bois de forme cubique et d'un étage et demi s'étaient enfin imposées dans la nature du milieu rural ou dans les lieux où se concentraient les populations. [8] Bien qu'au fil des décennies, elles sont devenues une icône de la vie finlandaise, leur valeur historique et culturelle n'est pas encore bien comprise par le plus grand nombre.

La dernière vague de rénovation des maisons de la période de la reconstruction, qui a commencé dans les années 1990, est particulièrement destructrice de l'identité des quartiers. La modernisation des constructions, notamment la construction d'annexes et de lucarnes, perturbe l'uniformité des quartiers. Le look des constructions néo-anciennes, qui est maintenant très en vogue en Finlande, a également une incidence sur la rénovation des maisons-types des années 1940 et 1950, et exerce des pressions pour en modifier l'aspect. Il est très courant de modifier l'apparence de ces constructions en y ajoutant des éléments typiques de l'architecture des années 1800. Ces changements opérés lors de rénovations donnent aux constructions des aspects extérieurs et caractéristiques de styles qui n'ont jamais véritablement existé. Ces constructions ressemblent



Some of the buildings has been refurbished and modernized completely from the outside (Photos: Anu Soikkeli)

Quelques uns des bâtiments ont été entièrement réaménagés et modernisés de l'extérieur (Photos: Anu Soikkeli)



With new components and different types of boards old reconstruction period houses don't differ much from today's new houses (Photos: Anu Soikkeli)

Des maisons, datant de la période de la reconstruction, avec leurs composants nouveaux et des planches de types différents, ne se distinguent pas tellement de celles de nos jours. (Photos: Anu Soikkeli)

civilization, a significant development or a historic event. This applies not only to great works of art but also to more modest works of the past which have acquired cultural significance with the passing of time. (Article 1) The spirit of the Venice Charter has not yet, however, reached the reconstruction period's neighborhoods of type houses, even though they have become an important part of the Finnish identity.

Altogether over 100,000 reconstruction period single-family houses were constructed. In a sense they are "mass-produced products", and it is not easy to see them as works of art. The intention in conserving and restoring monuments is to safeguard them no less as works of art than as historical evidence. (Article 3). Nevertheless, their historical evidence is indisputable.

Usually the reconstruction period type houses have remained in their original use as single-family homes. Over the decades the demands of living have changed, and the old buildings have had to adapt to modern demands. The buildings have been expanded, their layout has been modernized and their façades have been modified to comply with today's ideals of beauty. Often the changes could have been minimized by employing the help of a professional designer. However, repairing of single-family houses has traditionally been done in Finland by the owner, and the requirements set by society have mainly focused on sufficiently strong structures and, to some extent, the façades. The authorities still do not place limitations on revisions of the floor plan. It is essential to the conservation of monuments that they be maintained on a permanent basis. The conservation of monuments is always facilitated by making use of them for some socially useful purpose. Such use is therefore desirable but it must not change the layout or decoration of the building. It is within these limits only that modifications demanded by a change of function should be envisaged and may be permitted. (Articles 4, 5)

The greatest threat to the preservation of the buildings and the uniform neighborhoods they form is posed by unprofessional repairs, which change the appearance of the buildings and break up the identity of the uniform neighborhoods. One of the principles of the Venice Charter is that all additional construction must be distinguishable from the architectural composition and must have a modern appearance. Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings (Article

plus à des maisons décoratives que l'on peut voir dans les illustrations des histoires de Walt Disney.

LA CHARTE DE VENISE ET LE PROBLEME DE LA PROTECTION DES MAISONS-TYPES DE LA PERIODE DE LA RECONSTRUCTION

La Charte de Venise a renforcé la protection des environnements urbains culturellement et historiquement significatifs en introduisant la notion de monuments historiques, qui – plus clairement que dans la Charte d'Athènes antérieure à celle de Venise – englobe également les sites secondaires, ou des sites dont la valeur originale n'est pas très importante mais qui ont, au fil du temps, acquis une signification culturelle. La notion de monument historique comprend la création architecturale isolée aussi bien que le site urbain ou rural qui porte témoignage d'une civilisation particulière, d'une évolution significative ou d'un événement historique. Elle s'étend non seulement aux grandes créations mais aussi aux œuvres modestes qui ont acquis avec le temps une signification culturelle. (Article 1) L'esprit de Venise n'a cependant pas encore soufflé sur les quartiers de maisons-types de la période de la reconstruction bien qu'ils représentent une part importante de l'identité finlandaise.

Plus de 100.000 de ces maisons unifamiliales de la période de la reconstruction ont été construites. En un sens, il s'agit de « produits de masse » et il n'est pas aisé de les percevoir comme des œuvres d'art. L'intention de la conservation et de la restauration des monuments est de sauvegarder tout autant l'œuvre d'art que le témoin de l'histoire. (Article 3) Néanmoins, leur témoignage de l'histoire est incontestable.

Habituellement, les maisons-types de la période de la reconstruction ont conservé leur usage original de maisons unifamiliales. Au fil des décennies, les exigences de vie se sont modifiées, et les anciennes constructions ont dû s'adapter aux revendications modernes. Les constructions ont été amplifiées, les plans ont été modernisés et les façades ont été modifiées en fonction des idéaux de beauté du jour. Ces changements auraient pu être minimisés si un concepteur professionnel avait été invité à intervenir. Cependant, la réparation des maisons unifamiliales en Finlande a été traditionnellement dévolue aux propriétaires et les conditions imposées par la société se sont limitées à assurer que les structures soient suffisamment solides ainsi que, dans une certaine mesure, les façades. Les autorités n'imposent pas encore de contraintes



Nowadays it is typical to change the outward appearance of these houses by adding typical features of 1800s architecture, like moldings and small paned windows (Photo: Anu Soikkeli)

De nos jours, il est typique de transformer l'apparition extérieure de ces maisons en y ajoutant des traits caractéristiques de l'architecture des années de 1800 comme des moulages et de petites fenêtres carrées (Photo: Anu Soikkeli)



Over the decades reconstruction period neighborhoods that originally were monotonous have become verdant, varied and popular residential areas (Photo: Anu Soikkeli)

Pendant les décennies, les quartiers de la période de reconstruction considérés initialement comme monotones, sont devenus des lieux résidentiels verdoyants, variés et populaires. (Photo: Anu Soikkeli)

13). This principle is rarely implemented in the repair of reconstruction period single-family houses. The currently effective town plan often permits building additions, but the only requirements of appearance concern the slope of the roof and the sizes of the windows. The additions nearly always stand out as discordant add-ons that in many cases subordinate the old building. The endurance of an old building is limited, and its esthetic value is easily lowered by modifications and expansions: *Replacements of missing parts must integrate harmoniously with the whole, but at the same time must be distinguishable from the original so that restoration does not falsify the artistic or historic evidence (Article 12).*

Worst of all, nowadays many these houses are modified to look older than they are, which badly distorts the history of the buildings and entire reconstruction period neighborhoods. Because the preservation of reconstruction period single-family houses is usually a question of conserving entire neighborhoods, article 6 is a matter of course: *The conservation of a monument implies preserving a setting which is not out of scale. Wherever the traditional setting exists, it must be kept. No new construction, demolition or modification which would alter the relations of mass and color must be allowed.*

In about ten years a new phase in the repair of reconstruction period houses is expected: the repairs of individual buildings will strive to achieve their original appearance. With these buildings there will be an interesting discussion about the *correct* method of repair. Most demands made after the time of construction, which mainly focus on appearance, were not substantiated for any reason other than the viewpoint of the ideals of beauty prevalent at the time of repair, and many modifications have caused technical problems for the preservation of the buildings. The Venice Charter does not conflict with the concept of restorative repair: *The valid contributions of all periods to the building of a monument must be respected, since unity of style is not the aim of a restoration. When a building includes the superimposed work of different periods, the revealing of the underlying state can only be justified in exceptional circumstances and when what is removed is of little interest and the material which is brought to light is of great historical, archaeological or aesthetic value, and its state of preservation good enough to justify the action. Evaluation*

aux révisions du plan. *La conservation des monuments impose d'abord la permanence de leur entretien. La conservation des monuments est toujours favorisée par l'affectation de ceux-ci à une fonction utile à la société; une telle affectation est donc souhaitable mais elle ne peut altérer l'ordonnance ou le décor des édifices. C'est dans ces limites qu'il faut concevoir et que l'on peut autoriser les aménagements exigés par l'évolution des usages et des coutumes (Articles 4, 5)*

La plus grande menace qui pèse sur la préservation des constructions et les quartiers uniformes est celle des réparations non professionnelles qui modifient la physionomie des constructions et battent en brèche l'identité des quartiers uniformes. Un des principes de la Charte de Venise est que toute construction additionnelle doit pouvoir être discernée de la composition architecturale et doit présenter un aspect moderne. *Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa composition et ses relations avec le milieu environnant (Article 13).* C'est un principe rarement mis en œuvre dans la réparation de maisons unifamiliales de la période de la reconstruction. L'urbanisme actuel permet souvent des adjonctions et les seules exigences en matière d'aspect extérieur concernent l'inclinaison du toit et la taille des fenêtres. Les adjonctions ressortent presque toujours comme des suppléments discordants qui, dans de nombreux cas, subordonnent l'ancienne construction. L'endurance d'une ancienne construction est limitée et sa valeur esthétique est facilement amputée par des modifications et des expansions: *Les éléments destinés à remplacer les parties manquantes doivent s'intégrer harmonieusement à l'ensemble, tout en se distinguant des parties originales, afin que la restauration ne falsifie pas le document d'art et d'histoire (Article 12).*

Et le pire est qu'actuellement, nombre de ces maisons sont modifiées pour paraître plus anciennes qu'elles ne le sont, ce qui perturbe cruellement l'histoire des constructions et des quartiers entiers de la période de la reconstruction. Compte tenu que la préservation de maisons unifamiliales de la période de la reconstruction est souvent une question de conservation de quartiers entiers, l'article 6 s'impose tout naturellement: *La conservation d'un monument implique celle d'un cadre à son échelle. Lorsque le cadre traditionnel subsiste, celui-ci sera conservé, et toute construction nouvelle, toute destruction et tout aménagement qui pourrait altérer les rapports de volumes et de couleurs seront proscrits.*

of the importance of the elements involved and the decision as to what may be destroyed cannot rest solely on the individual in charge of the work. (Article 11). The criteria of restorative repair of reconstruction period single-family houses need to be specified as soon as possible

THE FUTURE OF RECONSTRUCTION PERIOD BUILDINGS AND NEIGHBORHOODS

In general, everyday Finnish construction has been studied surprisingly little, and examination of reconstruction period houses in Finnish architectural literature has been bypassed with a few lines here and there, even though the veteran's house as a widely spread building type and Finland's reconstruction period as an era are unique phenomena from an international viewpoint.

The construction of the late 1800s was belittled as recently as the 1950s to the 1970s – it was simply considered ugly. Now those buildings are admired, and traces of their appearance are evident in the element houses of house factories of the 2000s. I am convinced that the value of the type houses of the 1940s and 1950s and the integral neighborhoods they form will be recognized during the next 10 or 20 years, and application of the Venice Charter to the post-war *everyday* environment will gradually become common. The main problem in conserving the uniqueness of these veterans' neighborhoods is that their value is not understood enough yet, and on the other hand they are not even safeguarded – yet. The monotonous reconstruction period houses with their simple, scanty details do not inspire the same protective attitude as older buildings, which often have cozy small-paned windows and charisma based on decorative themes. Nevertheless, the reconstruction period type houses are a significant part of Finland's long tradition of timber construction and development of construction technology. Cherishing this heritage means the value of these simple, plain monuments of their own era needs to be recognized, acknowledged and passed on to future generations.

The neighborhoods of reconstruction period single-family houses are mostly located near the center of town. The greatest construction pressure is also focused on that same area, and some town plans permit considerable building volume on the plots. Demolition of the buildings has been justified – and still is justified – by arguing that the buildings do not meet today's requirements and they have been constructed from poor materials. Actually the buildings are usually in good condition and could be delicately repaired to meet today's requirements. The historical values and appreciation connected to those neighborhoods should not be evaluated on the basis of business economics alone.

Changes in the style of the reconstruction period houses have proved to be choices that degrade the environment, and at the same time the identity of reconstruction period neighborhoods has begun to crumble – the stratification of time has become blurred. In time, when appreciation of these neighborhoods and buildings begins to grow, the Venice Charter will provide a good starting point for repair: clear documents of these type houses exist, and things do not have to be based on assumptions; traditional construction methods and procedures are still in use or at least they can be revived; research on which restoration can be based is beginning.

REFERENCES

- [1] Korvenmaa, Pekka: Talotehtailusta universaalijärjestelmiin. In publication Rakennepuusta, Suomen rakennustaitteen museo & Puuinformaatio Ry, Helsinki, 1996, p. 164.
- [2] Helamaa, Erkki: 40-luku; korsujen ja jälleenrakentamisen vuosikymmen. Suomen rakennustaitteen museo & Alvar Aalto museo, Helsinki, 1983, p. 80.

Dans environ dix ans, une nouvelle phase dans la réparation des maisons de la période de la reconstruction devrait s'amorcer: les réparations des constructions individuelles vont s'efforcer de leur redonner leur physionomie originale. Il y aura alors un débat intéressant sur la méthode *correcte* de réparer. La plupart des revendications formulées après l'époque de la construction, qui insistaient surtout sur l'apparence, n'étaient pas étayées par d'autres raisons que les canons de la beauté en vogue au moment de la réparation, et de nombreuses modifications ont engendré des problèmes techniques pour la préservation des édifices. La Charte de Venise ne s'oppose pas à la notion de réparation-restauration: *Les apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument doivent être respectés, l'unité de style n'étant pas un but à atteindre au cours d'une restauration. Lorsqu'un édifice comporte plusieurs états superposés, le dégagement d'un état sous-jacent ne se justifie qu'exceptionnellement et à condition que les éléments enlevés ne présentent que peu d'intérêt, que la composition mise au jour constitue un témoignage de haute valeur historique, archéologique ou esthétique, et que son état de conservation soit jugé suffisant. Le jugement sur la valeur des éléments en question et la décision sur les éliminations à opérer ne peuvent dépendre du seul auteur du projet.* (Article 11) Les critères de réparation-restauration de maisons unifamiliales de la période de la reconstruction doivent être précisés aussi vite que possible.

L'AVENIR DES CONSTRUCTIONS ET QUARTIERS DE LA PERIODE DE LA RECONSTRUCTION

En général, les constructions finlandaises ordinaires ont été étonnamment peu étudiées et l'examen des maisons de la période de la reconstruction dans la littérature architecturale finlandaise a été renvoyé à la marge, à l'exception de quelques lignes ci et là, alors que la maison du vétéran en tant que type de construction largement répandu et la période de la reconstruction en Finlande en tant qu'époque sont des phénomènes uniques d'un point de vue international.

La construction de la fin des années 1800 a été dénigrée comme plus récemment celle des années 1950 à 1970. Elle était simplement perçue comme laide. Aujourd'hui, ces constructions sont l'objet d'admiration et les traces de leur aspect extérieur sont perceptibles sur les maisons d'éléments préfabriqués des années 2000. Je suis convaincu que la valeur de ces maisons-types des années 1940 et 1950, et leurs quartiers, dans leur intégralité, sera reconnue dans les 10 ou 20 prochaines années, et l'application de la Charte de Venise à l'environnement de *tous les jours* de l'après-guerre s'imposera progressivement. Le principal problème que pose la conservation de l'unicité de ces quartiers de maisons de vétérans est que leur valeur n'est pas encore suffisamment comprise et, que par ailleurs, elles ne sont même pas encore sauvegardées. Ces maisons monotones de la période de la reconstruction, avec leurs simples et rares détails, n'inspirent pas la même attitude protectrice que les édifices plus anciens, qui ont souvent des fenêtres intimistes, peu éclairantes, et un charme inspiré par des thèmes de décoration. Cependant, les maisons-types de la période de la reconstruction représentent une part importante de la longue tradition de constructions en bois en Finlande et du développement de la technologie de cette construction. Chérir ce patrimoine signifie que la valeur de ces monuments simples, sans fioritures de leur époque, doit être reconnue et transmise aux générations futures.

Les quartiers des maisons unifamiliales de la période de la reconstruction se trouvent souvent près des centres urbains. C'est aussi là que s'exerce la pression la plus importante de la construction et certains plans urbanistiques permettent la construction de volumes importants sur les parcelles. La démolition de ces édifices a été justifiée – et l'est encore – sous le prétexte que ces constructions ne répondent pas aux exigences du jour et qu'elles ont été effectuées en matériaux médiocres. A la vérité, ces constructions sont habituellement en bon état

- [3] *Koiso-Kanttila, Erkki*: Yliopistoa rakentamassa, 1999, p. 41.
 [4] Interview of professor *Erkki Koiso-Kanttila*, 27. 8. 2002
 [5] *Aalto, Alvar*: Euroopan jälleerakentaminen tuo pinnalle aikamme rakennustaiteen keskeisimmän probleemin. Julkaisussa Abacus; Suomen rakennustaiteen museon vuosikirja 3. Suomen rakennustaiteen museo, Helsinki, 1983, pp.129-130. Originally published in *Arkkitehti-magazine* 5/1941.
 [6] *Hertzen, Heikki v.* Koti vaiko kasarmi lapsillemme. WSOY, Helsinki, 1946, p. 33.
 [7] *Salokorpi, Asko*: Suomen arkkitehtuuri 1900-luvulla. Tammi, Helsinki, 1971, p. 34.
 [8] *Helander, Vilhelm*: Suomalainen rakennustaide. Kirjayhtymä, Tampere, 1989, p. 23.

et pourraient être réparées délicatement pour répondre aux exigences actuelles. Les valeurs historiques et l'appréciation de ces quartiers ne devraient pas être évaluées à la seule aune de la rentabilité économique.

Les changements opérés dans le style des maisons de la période de la reconstruction se sont avérés être des choix qui dégradent l'environnement, et l'identité des quartiers de la période de la reconstruction a commencé à s'étioler, la stratification temporelle s'est progressivement effacée. Avec le temps, lorsque l'appréciation de ces quartiers et édifices grandira, la Charte de Venise sera un bon point de départ pour leur réparation: des documents clairs concernant ces maisons-types existent, et les hypothèses ne seront pas nécessaires. Les méthodes et procédures de construction traditionnelles sont encore utilisées ou pourraient, au moins, être ressuscitées. La recherche sur laquelle pourrait se fonder la restauration en est à ses premiers balbutiements.

REFERENCES

- [1] *Korvenmaa, Pekka*: Talotehtailusta universaalijärjestelmiin. In publication *Rakennettu puusta*, Suomen rakennustaiteen museo & Puuinformaatio Ry, Helsinki, 1996, p. 164.
 [2] *Helamaa, Erkki*: 40-luku; korsujen ja jälleerakentamisen vuosikymmen. Suomen rakennustaiteen museo & Alvar Aalto museo, Helsinki, 1983, p. 80.
 [3] *Koiso-Kanttila, Erkki*: Yliopistoa rakentamassa, 1999, p. 41.
 [4] Interview of professeur *Erkki Koiso-Kanttila*, 27. 8. 2002
 [5] *Aalto, Alvar*: Euroopan jälleerakentaminen tuo pinnalle aikamme rakennustaiteen keskeisimmän probleemin. Julkaisussa Abacus; Suomen rakennustaiteen museon vuosikirja 3. Suomen rakennustaiteen museo, Helsinki, 1983, pp.129-130. Publié à l'origine dans le magazine *Arkkitehti-magazine* 5/1941.
 [6] *Hertzen, Heikki v.* Koti vaiko kasarmi lapsillemme. WSOY, Helsinki, 1946, p. 33.
 [7] *Salokorpi, Asko*: Suomen arkkitehtuuri 1900-luvulla. Tammi, Helsinki, 1971, p. 34.
 [8] *Helander, Vilhelm*: Suomalainen rakennustaide. Kirjayhtymä, Tampere, 1989, p. 23.

Panagiotis Spathis
Greece

DETERIORATION PROBLEMS AND
PRELIMINARY OBSERVATIONS ON THE
CONSERVATION OF THE BUILDING
MATERIALS OF EXCAVATIONS OF
NAVARINO

From the excavations of Navarino and Diikiritio squares at the centre of Thessaloniki, large constructions of public buildings of the roman period, built during the 3rd A. C and 1st B. C. centuries correspondingly, were found.

The conservation problem of the bricks and mudbricks, the main building materials of these structures, is severe and condition to select an effective preservation method is the knowledge of the composition and properties of the material, as well the processes contributing to the deterioration of the structures.

A study of the mineralogical and chemical composition and the physical and mechanical properties of the materials was carried out and from the results it follows that it consists of a mixture of silt and sand and it is mainly composed of quartz, feldspars, aluminosilicates and asbestite.

The physical and mechanical properties and characteristics, related to the weathering resistance of the materials were

Panagiotis Spathis
Grèce

PROBLEMES DE DETERIORATION ET
OBSERVATION PRELIMINAIRES SUR
LA CONSERVATION DES MATERIAUX
DE CONSTRUCTION DES FOUILLES DE
NAVARINO

Lors des fouilles entreprises sur les places de Navarino et Diikiritio au centre de Thessalonique, ont été découvertes d'imposantes constructions d'édifices publics datant de la période romaine, du 3^{ème} siècle après Jésus-Christ et du 1^{er} siècle avant Jésus-Christ.

Le problème de conservation des briques et des briques crues, les principaux matériaux utilisés pour construire ces structures, est grave et tout comme l'est celui de la sélection d'une méthode de préservation efficace, une des conditions étant de connaître la composition et les propriétés du matériau, ainsi que les processus qui contribuent à la dégradation des structures.

Une étude de la composition minéralogique et chimique, et des propriétés physiques et mécaniques des matériaux a été réalisée et les résultats laissent apparaître qu'il s'agit d'un mélange de limon et de sable, qui est essentiellement composé de quartz, de feldspath, d'aluminosilicates et d'asbeste.

determined: texture, hardness, strength, bulk density, porosity, physical moisture, water absorption, sonic velocity. The results of the above measurements showed that the material is relatively stable and strength, with a great porosity, sensitive to deterioration caused mainly by water, rain and wind erosion, and capillary rise of water. Preliminary experiments of conservation treatments with various organic coatings (paraloid, silanes, silazanes, siloxanes) were carried out and the influence of these treatments to the physical and mechanical properties of the materials was measured. From the results followed that the coatings used decreased porosity and water permeability but decreased also the mechanical strength of the materials.

Risto Suikkari-Kalle Reinikainen
Finland

SEEKING COMMON VALUES:
GROUNDS OF GOOD NEIGHBOURHOOD -
RESEARCH IN FINNISH
WOODEN TOWNS

INTRODUCTION

Throughout its history the Finnish town has characteristically been a wooden town originating over five hundred years ago. As late as the year 1845, still 97% of all residential houses and 53 % of public buildings in Finnish towns were made of wood. [1] These statistics did not include the outbuildings in the back of the plots, which naturally were mostly made of wood.

At the end of the 19th century, masonry apartment buildings started to rise in the town centres of a few rapidly industrialised towns. Even in these towns, construction in the wooden town tradition continued immediately outside the core centre. This long tradition of town-like timber construction began to die out with the coming of new ideas and the ideals of Functionalism in the 1930's. From then on the history of wooden towns has included both contradictions and decline. During their history wooden towns have been damaged by wars and fires, but the worst crisis for wooden towns was the so-called urban refurbishment of 1960's and 1970's when whole parts of towns were demolished (all this concurrent with the *Venice Charter of 1964*). The same situation was dominant in all Nordic countries. Reassessment of the value of the Nordic wooden towns has only started quite recently. Nominations of the wooden towns of Rfros in Norway (1980) and Rauma in Finland (1991) as *Unesco World Heritage Sites* can be seen as an expression of this change. At the same time the concept of the wooden town has been brought up as a research target. In this process the importance of *local knowledge* [2] (views of the inhabitants) has increased in addition to different traditional professional orientated evaluations and townscape analysis.

HISTORIC FINNISH WOODEN TOWNS TODAY

Despite all the destruction, there are still several pleasantly preserved wooden town milieus to be found in Finland. Most of them are active neighbourhoods close to town

Les propriétés physiques et mécaniques, ainsi que les caractéristiques de résistance des matériaux aux intempéries ont été déterminées: texture, dureté, résistance, masse volumique apparente, porosité, humidité physique, absorption de l'eau, vitesse sonique. Les résultats des mesures effectuées révèlent que le matériau est relativement stable et résistant, présente une grande porosité, se dégrade volontiers au contact de l'eau essentiellement, de la pluie et s'érode sous l'effet du vent et l'ascension capillaire de l'eau. Des expériences préliminaires de traitements de conservations avec différents revêtements organiques (silanes, silazanes, siloxanes) ont été effectuées et l'influence de ces traitements sur les propriétés physiques et mécaniques des matériaux a été mesurée. Les résultats révèlent que les revêtements employés diminuent la porosité et la perméabilité à l'eau mais également la résistance mécanique des matériaux.

Risto Suikkari-Kalle Reinikainen
Finlande

EN QUETE DE VALEURS COMMUNES:
BASES D'UN BON QUARTIER -
RECHERCHE SUR LES VILLES
FINLANDAISES EN BOIS

INTRODUCTION

Son histoire durant, depuis plus de cinq cents ans, la ville finlandaise a été une ville en bois. Jusqu'en 1845, 97% de l'habitat résidentiel et 53% des édifices publics des villes finlandaises sont en bois. [1] Ces statistiques ne tiennent pas compte des dépendances, à l'arrière des parcelles, qui sont essentiellement et naturellement en bois.

A la fin du 19^{ème} siècle, commencent à émerger des immeubles à appartements en pierre dans le centre des villes dont l'industrialisation est plus rapide. Même dans ces villes, la construction selon la tradition de la ville en bois se poursuit autour du centre de la ville. Cette longue tradition de constructions urbaines en bois a reculé sous la pression des nouvelles idées et idéaux du Fonctionnalisme dans les années 1930. L'histoire des villes en bois se charge de contradictions, décline. Au fil de leur histoire, les villes en bois ont été endommagées par des guerres et des incendies mais la pire des crises pour ces villes fut ladite rénovation urbaine des années 1960 et 1970 lorsque des parties entières de ces villes ont été démolies (alors que s'écrivait *La Charte de Venise en 1964*). Ce phénomène touche alors tous les pays nordiques. La réappréciation des valeurs des villes nordiques en bois a été amorcée très récemment. L'intégration sur la *Liste des sites du patrimoine mondial de l'UNESCO* de villes en bois telles que Rfros en Norvège (1980) et Rauma en Finlande (1991) marque le début d'un changement. La notion de ville en bois est aujourd'hui un sujet de recherche et, dans cette démarche, l'importance de la *connaissance locale* [2] (points de vue des habitants) a grandi et vient enrichir les différentes évaluations professionnelles et traditionnelles ainsi que l'analyse du paysage urbain.

LES VILLES HISTORIQUES EN BOIS AUJOURD'HUI EN
FINLANDE

Malgré toutes les destructions, il reste plusieurs milieux urbains en bois préservés et agréables en Finlande. Il s'agit



Pictures 1. and 2. Old Rauma, the Unesco World Heritage Site in Finland. Town structure of and street view. Photo R. S.

Tableaux 1. et 2. Ancien Rauma, site du patrimoine mondial de l'UNESCO en Finlande. Structure de la ville et vue d'une rue. Photo R. S.

centre. On a global scale they are quite humble compared to historic monuments and sites such as ancient pyramids, temples and town centres. The value of the wooden towns is not based on the historical importance of individual buildings but the importance of the whole concept as a continual process and active environment with many positive qualities. In these milieus one can find various positive elements that could even be utilised in current urban planning: for instance, the small-scale and dense building that is close to human scale. The impression of denseness is increased by, apart from the buildings themselves, rich vegetation and the abundant use of space-demarkating surfaces such as outbuildings and fences. The common denominator is the latticed nature of timber – breaking down the larger surfaces into smaller ones.

Even though the traditional town concept has changed, the scale of man is still the same. We can assume that the boundaries of our immediate environment, closely linked with our perceptions and basic needs, have not changed greatly. The active everyday life in old preserved wooden town centres supports this view. The buildings of the old towns came about at a time when several different building styles existed, thus the dense wooden town milieu is not linked to any one particular style. One can therefore assume that even a present-day interpretation – the modern wooden town – continuing the wooden town tradition, is possible.

RESEARCH ON FINNISH WOODEN TOWNS

In the project *Grounds for a Good Neighbourhood – Structured Survey Research on Finnish Wooden Towns* a research method utilizing *inhabitant surveys* has been developed to be used as a tool for evaluating the environmental characteristics of neighbourhoods both in Finnish historical wooden towns and town environments based on the wooden town tradition. The project throws light on the importance and meaning of scale, materials



Aerial view of Uusikaupunki, one of the target towns. Photo R. S.

Vue aérienne d' Uusikaupunki, une des villes cibles. Photo de R. S.

la plupart du temps de quartiers actifs proches de centres urbains. Mesurés à l'aune des monuments et sites historiques des anciennes pyramides, des temples et anciens centres urbains, ils sont très modestes. La valeur des villes en bois ne repose pas sur l'importance historique des constructions individuelles mais sur l'importance de toute la notion de processus continu et d'environnement actif qui présente de nombreuses qualités positives. Dans ces milieux, on peut identifier plusieurs éléments positifs qui pourraient même être utilisés actuellement dans l'urbanisme: par exemple, la petite taille et densité de constructions proches de l'échelle humaine. L'impression de densité au sol est renforcée par, outre les constructions, une végétation riche et une utilisation importante des surfaces qui délimitent l'espace comme les dépendances et les clôtures. Le dénominateur commun est le treillis en bois qui divise les grandes surfaces en parcelles plus restreintes.

Même si la notion de ville traditionnelle a évolué, l'échelle humaine est demeurée intacte. Nous pouvons supposer que les frontières de notre environnement proche, en lien étroit avec nos perceptions et besoins de base, n'ont guère changé. Les constructions des villes anciennes ont vu le jour alors que plusieurs styles différents co-existaient, ce qui a valu au milieu urbain en bois très dense de n'être rattaché à aucun style particulier. On peut donc supposer que même une interprétation actuelle de la ville moderne en bois, s'inscrivant dans la tradition de la ville en bois, est possible.

LA RECHERCHE SUR LES VILLES EN BOIS EN FINLANDE

Dans le projet *Grounds of Good Neighbourhood – Structured Inquiry Research in Finnish Wooden Towns* (Les bases d'un bon quartier – enquête structure sur les villes en bois en Finlande), est mise au point une méthode de recherche qui utilise l'enquête auprès de l'habitant. Cet outil doit servir à évaluer les valeurs environnementales des quartiers tant dans les villes historiques en bois en Finlande que dans les

and density in experiencing an area as a *good neighbourhood*. The study also helps to figure out how much the perception of a pleasant environment is based on the consciousness of the historical environment and how large a part the purely physical structures and the human scale make. Research is also helping to determine the possible developmental factors based on the identity of certain town area.

The preliminary work was started during the summer 2002 by launching the survey in six wooden dwelling areas from different periods. [3] The target areas were:

- The wooden town centre of Old Porvoo based on a medieval town plan.
- The oldest town part of Tammissaari, established in the 16th century.
- The portion of the town centre of Uusikaupunki, based on a Neo Classical town plan from the mid 19th century.
- The wooden apartment blocks of the Sodankylä old racetrack area, built in the years 1999-2000.
- Part of the new building exhibition area of Nummenharju in Tuusula, built in the year 2000.
- The whole modern wooden town area of Puu-Linnanmaa in Oulu, built in 1999-2000.

Two parts of modern towns built in the late 80s and early 90s from masonry were taken for comparison:

- Part of the Pikku-Huopalahti area in Helsinki.
- The dwelling area of Syyrimaa in Oulu.

In the next phase two portions of historical towns were taken for closer examination under the project *Sustainable historic Towns - Urban Heritage as an Asset for Development (SuHiTo)* coordinated by the Finnish National Heritage Board. [4] During the summer 2003 a structured survey was launched in the *Kalliomäki* district of the Finnish SuHiTo project pilot town Forssa. This was a former workers district constructed at the turn of the 20th century. The second target was the historical centre of Raahe - an old coast town in Northern Ostrobothnia, which was built after a great fire in 1810 and is now suffering from a crisis related to development and protection plans. Results from the earlier studies have been used as comparative material. A ten-sheet survey form with structured questions, open-ended questions and drawing tasks was delivered to apartments in the chosen areas of the target towns. The study of the spatial structure of the areas by using site plans, drawings and photographic material has been done parallel to the survey. The visual material will be used to illustrate the scale and dimensions of the built environment. SPSS - a statistical computer program has been used as an instrument for analysing the results of the survey. NVIVO software package has been used to organize and analyse the open-ended questions. The final analysis using computers will be done during the year 2004 but some of the outcomes of the research can already be discussed, showing the viewpoint of the inhabitants on the value and identity of their local environment.

COSINESS OF THE AREA AND LOCAL IDENTITY

One of the basic questions of the survey was the question on the qualities of the environment (experienced cosiness) in different areas. Correlations to most of the other factors were compared with this question. In general, the old wooden towns obtained very positive evaluations. The old wooden town centres of Porvoo, Tammissaari and Uusikaupunki received very positive evaluations. In Old Porvoo over 30% considered their part of town as the *perfect ideal environment*. In Tammissaari the count was astonishingly 55% and in Uusikaupunki 12%. Over 90% of the responses in old wooden towns considered their dwelling areas to be at least *rather cosy*. The myth of a

environnements urbains qui s'inscrivent dans la tradition des villes en bois. Le projet met en lumière l'importance et la signification de l'échelle, les matériaux et, dans cet espace, la densité de l'expérience vécue dans un bon quartier. L'étude aide également à prendre la mesure dans laquelle le sentiment d'aménité de l'environnement se fonde sur la conscience de l'environnement historique et l'importance du rôle joué par les structures purement physiques et l'échelle humaine. La recherche aide encore à découvrir les éventuels facteurs de développement qui s'enracinent dans l'identité de certaines zones urbaines.

Le travail préliminaire a commencé au cours de l'été de 2002 par le lancement de l'enquête dans six zones d'habitat en bois datant de périodes différentes. [3] Les zones ciblées étaient:

- Le centre urbain en bois de Old Porvoo qui révèle l'urbanisme médiéval.
- La partie la plus ancienne de la ville de Tammissaari, construite au 16^{ème} siècle.
- Une partie du centre de la ville de Uusikaupunki, un plan de ville néo-classique de la moitié du 19^{ème} siècle.
- Des immeubles à appartements en bois construits à Sodankylä, dans la zone du champ de courses, en 1999-2000.

Une partie de la nouvelle zone d'exposition de Nummenharju à Tuusula, construite en 2000.

- Une nouvelle zone urbaine entièrement construite en bois à Puu-Linnanmaa, Oulu, en 1999-2000.

Deux zones urbaines modernes construites en pierre, à la croisée des années 1980/1990, aux fins d'établir une comparaison:

- Une partie de la zone de Pikku-Huopalahti à Helsinki.
- La zone d'habitation de Syyrimaa à Oulu.

Dans la phase suivante, deux parties historiques de villes ont été examinées de plus près dans le cadre du projet *Sustainable historic Towns - Urban Heritage as an Asset for Development (SuHiTo) (Villes historiques durables - Le patrimoine urbain comme atout de développement)* coordonné par le Finnish National Heritage Board (Conseil national finlandais du patrimoine). [4] Au cours de l'été de 2003, l'enquête structurée était lancée dans la zone urbaine de *Kalliomäki*, dans le cadre du projet pilote SuHiTo de Forssa. Il s'agit d'une zone urbaine ouvrière construite à la fin du 19^{ème} et au début du 20^{ème} siècle. La seconde zone ciblée était le centre historique de Raahe, une ancienne ville côtière du nord de l'Ostrobothnie, qui a été construite après le grand incendie de 1810 et qui est actuellement en proie à une crise de développement et de protection. Les résultats d'études antérieures sont utilisés à des fins de comparaison. Un questionnaire de dix pages avec des questions structurées, des questions ouvertes et des demandes de croquis a été distribué aux appartements de zones sélectionnées dans les villes choisies. Parallèlement au questionnaire, la structure de l'espace a été étudiée sur base de plans du site, de dessins et de matériel photographique. Le matériel visuel sera utilisé pour illustrer l'échelle et les dimensions de l'environnement bâti. SPSS - un logiciel informatique de traitement de statistiques - est employé pour analyser les réponses au questionnaire. NVIVO - un ensemble de logiciels informatiques - est utilisé pour organiser et analyser les questions ouvertes. La dernière analyse informatique aura lieu en 2004 mais certains résultats de la recherche peuvent déjà être révélés. Ils dévoilent le point de vue des habitants concernant les valeurs et les facteurs d'identité de leur environnement local.

L'INTIMITÉ DE LA ZONE ET L'IDENTITÉ LOCALE

Une des questions fondamentales de l'enquête était la question des qualités de l'environnement (la complicité douillette) des différentes zones. Les corrélations avec

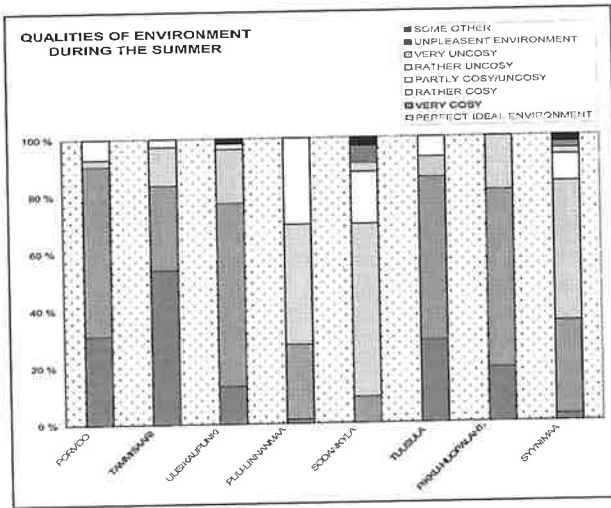


Table 1. Qualities of the environment. Three old wooden towns are shown on the left. Three modern wooden towns are in the centre and two stone towns on the right. Qualities of environment during the winter time were also asked. They appeared to be parallel but with lower values than summer time estimations.

Tableau 1. Qualités environnementales. Il y a trois anciennes villes en bois à gauche, trois villes modernes en bois au milieu et deux villes en pierre à droite. Des questions portant sur les qualités environnementales en hiver ont été également posées. Les valeurs semblent être parallèles mais légèrement plus basses que celles de la période d'été.

historic milieu as a barrier hampering every day life can be buried (Table 1).

Further on in the research both common factors and those related to town districts that affected these opinions were sought. In general the dwelling form, age of the housing, size of the yard, size of the apartment, density of the housing block/town district and feeling of safety correlated strongly with the qualities (experienced cosiness) of the area. However the importance of these facts varied largely in different towns.

The feeling of safety was felt to be very important in all target towns and it correlated strongly with the experienced cosiness of the area. It is obvious that a too homogeneous social structure increases the feeling of insecurity. In the old towns there is no significant difference of opinion between apartment owners and tenants, but in the new areas the tenants are much more discontented with their environment than flat owners. In old towns the social structure is usually mixed, in new areas the tenants are concentrated in whole blocks reserved for socialized housing. This kind of problem was also detected at the edge of the old town centre of Uusikaupunki, where the concentration of socialized housing on one block has spread insecurity in a two-block radius.

In old towns the comforts of the apartment are not considered as important as the immediate environment itself. Longer dwelling times, a tight social network and a strong feeling of local identity have an active role in this. Old towns or town districts form an urban structure with a character of its own. The scale and size of the town district is usually proper in relation to human scale – the rich detailing of the enclosed streets offer a lot of input for perception and all the meaningful places and activities are within walking distance.

Incompleteness, a too homogeneous social structure, or a too anonymous look of an area can be named as typical features for modern dwelling areas. This does not help in creating a feeling of local identity (or district identity). In



koko kaupunki
vanha kaupunki

Picture 4. Expressions of local identity in Old Town of Tammisaari

Illustration 4. Expressions d'identité locale dans l'ancienne ville de Tammisaari

la plupart des autres facteurs ont été comparées à cette question. Dans l'ensemble, les anciennes villes en bois ont obtenu une évaluation positive. Les anciens centres urbains en bois de Porvoo, Tammisaari ja Uusikaupunki ont reçu une appréciation très positive. Dans la partie ancienne de Porvoo, plus de 30% des personnes interrogées estiment leur environnement idéal et parfait. Ce taux s'élève à 55% à Tammisaari et à 12% à Uusikaupunki. Plus de 90% des personnes interrogées dans les anciennes villes en bois considèrent leur lieu de vie comme assez douillet. Le mythe du milieu historique en tant que barrière qui entraverait la vie de tous les jours peut être enterré (Tableau 1).

Plus avant dans la recherche, ont été identifiés les éléments communs et plus spécifiques de la partie de ville étudiée qui pèsent sur l'avis émis par la population interrogée. En général, la forme de l'habitat, l'époque de la construction, la taille de la cour, la taille de l'appartement, la densité d'immeubles à appartements ou d'habitations, et le sentiment de sécurité sont autant d'éléments qui interagissent avec les qualités de la zone (complicité vécue). Cependant, l'importance de ces éléments est très différente suivant les villes.

Le sentiment de sécurité est jugé très important dans toutes les villes cibles et pèse lourdement sur cette complicité douillette ressentie dans la zone. Il va sans dire qu'une structure sociale trop cohérente accroît le sentiment d'insécurité. Dans les anciennes villes, il n'y a pas de différence significative entre les avis des propriétaires et des locataires d'appartements; par contre, dans les nouvelles zones, les locataires sont beaucoup moins satisfaits de leur environnement que les propriétaires d'appartements. Dans les anciennes villes, la structure sociale est habituellement mixte; dans les nouveaux quartiers, les locataires se concentrent dans des immeubles réservés au logement social. Ce type de problème est aussi observé à la limite de l'ancien centre urbain de Uusikaupunki, où la concentration des logements sociaux dans un pâté fomenté l'insécurité dans un rayon de deux pâtés.

old towns the feeling of local identity is strong. It seems that housing areas of proper size and with clearly visible edges and a character of its own supports the feeling of togetherness.

In the drawing tasks the inhabitants were asked to draw places important to local identity (darker double line in picture 4) and simply important places (lighter single line). In old towns quite a few considered the whole town district important for local identity. Also public buildings such as churches and town halls and public squares were noted. Experiencing qualities of the immediate environment supports the feeling of local identity.

EFFECTS OF DENSITY, SCALE AND MATERIALS

Previous dwelling history (dwelling forms) before moving to a current area appears to have an effect on opinions of the present situation. This issue is related to the scale of the environment. In the old towns, many of the people have lived for a long time in small scale houses in a physically dense environment. Moving from concrete multi-storey houses into smaller wooden ones in a densely built environment with many more narrow streets and parking spaces has an effect on how the density of the new environment is perceived. The feeling of excessive cramping in the area is related to a need for learning new ways to handle with a new kind of environment - particularly the parking spaces. This is also connected to dwelling density (amount of apartments/ha) - not so much to feeling of density created by physical structures. In old wooden town centres over 80% of the inhabitants are quite pleased with their streets even with side alleys that are sometimes only 3 m wide and a network of streets that are 6-15 m wide. The housing culture is connected to local cultural levels, which are not easy to see.

Attitudes towards building materials are quite harmonious in all of the target towns regardless of their age or whether they are constructed of wood or masonry (Table 2). In general, wood material used on the facades correlated only very slightly with the experienced cosiness of the areas, but it has both strong aesthetic and emotional meaning in the people's minds. Just as like-minded the people were about the beauty of wood in both forms - logs and boards, they usually considered concrete ugly. Brick was also given credit as a beautiful building material. Steel and glass were viewed guardedly. Attitudes towards them were contradictory.

Table 3 compares different factors related to the immediate environment and their importance to environmental quality. *Vegetation, the feeling of safety and the comforts of an apartment* are three common factors important for both old and new town environments. *The Comforts of an apartment* are not considered very important in old environments. This reveals to us something about the qualities of the neighbourhoods outside the apartment in old milieus. It also tells us about the privatization process of living habits in new areas. Marketing has put more and more focus on the

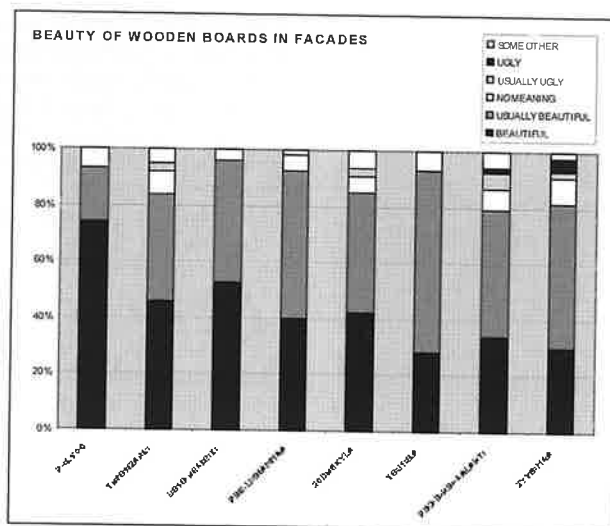


Table 2. Aesthetic evaluation of wood as a building material when used in facades

Tableau 2. Evaluation esthétique du bois en tant que matériau de construction utilisé en façades

Dans les anciennes villes, le confort de l'appartement n'est pas considéré aussi important que l'environnement de proximité. Le vécu plus long des logements, les réseaux sociaux plus étroitement tissés et un sentiment fort d'identité locale jouent un rôle actif dans ce sentiment. La vieille ville ou l'ancienne partie de la ville forme une structure urbaine qui a son caractère propre. L'échelle et la taille de la portion de la ville concernée correspond habituellement bien à l'échelle humaine. La richesse des détails des rues fermées aiguise la perceptibilité et tous les lieux et activités importants peuvent être rejoins à pied.

L'inachèvement, la trop grande cohérence de la structure sociale, l'anonymat

extérieur sont autant de caractéristiques des zones résidentielles modernes. Ces éléments n'aident pas à créer un sentiment d'identité locale (ou d'identité de la partie de la ville concernée). Dans les villes anciennes, le sentiment d'identité locale est fort. Il semble que la zone d'habitat avec sa dimension propre, ses frontières clairement perceptibles et son caractère trempé renforce ce sentiment d'unité, de camaraderie.

Parmi les croquis demandés aux habitants, figurent les lieux importants pour l'identité locale (double interligne en caractère gras, tableau 4) et les lieux simplement importants (simple interligne en caractère normal). Ils sont assez nombreux dans les anciennes villes à considérer toute la partie de la ville comme importante pour l'identité locale. L'importance des édifices publics tels que l'église et l'hôtel de ville, ainsi que les places publiques est mentionnée. Les qualités perçues de l'environnement de proximité alimentent le sentiment d'identité locale.

EFFECTS OF DENSITY, SCALE AND MATERIALS

L'histoire de l'habitat qui nous précède (sa forme) semble peser sur les jugements que nous portons sur la situation actuelle. Cette question renvoie à l'échelle de l'environnement. Dans les anciennes villes, une bonne part de la population vivait dans des petites maisons dans un environnement physique dense. Passer de maisons en béton à plusieurs étages à des petites maisons en bois dans un environnement bâti dense avec des rues beaucoup plus étroites et plus d'aires de stationnement pèse sur les modalités de perception du nouvel environnement. Le sentiment de promiscuité de la zone est indissociable du besoin d'apprendre de nouvelles modalités de gestion du nouveau type d'environnement, notamment celui des aires de stationnement. Il l'est tout autant de la densité de l'habitat (nombre d'appartements par hectare), mais moins du sentiment de densité créé par des structures physiques. Dans les anciens centres urbains en bois, plus de 80% des habitants sont tout à fait à l'aise dans leurs ruelles latérales de 3 mètres de large et leur réseau de rues de 6 à 15 mètres. La culture de l'habitation est associée aux niveaux culturels locaux qui ne sont pas faciles à percevoir.

Les attitudes à l'égard des matériaux de construction sont harmonieuses dans toutes les villes cibles, indépendamment de leur âge ou de leur apparence urbaine en bois/en pierre

interior comfort of apartments instead of the quality of the immediate environment.

The beauty of buildings and building materials is also considered important but it seems to have more meaning in old towns. Also the importance of the size of the yards and buildings increases in environments with low scale housing. The significance of history is noticed only in old towns. In all of the target old towns an active residents' association can be found. It is obvious that knowledge of one's own immediate environment increases one's appreciation of it. Local history only has significance when it is known and understood. Making local history interesting through publications and leisure activities could be used as a tool for increasing awareness of local knowledge.

What isn't mentioned in a survey is just as important as what is. Parking, width of streets, size of blocks and snowiness did get some mentions, but in general their effects were not considered very important for the quality of the environment. Overall, density is not considered a problem in old towns. The density of the immediate environment does not have a direct connection with the feeling of cosiness and the width and size of the streets and blocks/plots. It comes up in questions connected to courtyards and relations with neighbours. Courtyards are the places where neighbours meet each other. The size of the yard correlates strongly with the opinions of how people appreciate their immediate environment. The yard is used more often if the apartment is located on the first floor. Use of the courtyard decreases if the apartment is situated on the upper floors. In old towns the local streets are also often used for walks in free time and for social life.

IMPORTANCE OF LOCAL KNOWLEDGE

On the question of local identity, the importance of the views of the inhabitants was indicated. Local people often see their immediate environment differently than town planning professionals. Status of the main street of the Kalliomäki district of Forssa is a good example of contradictory views between town planning professionals and local citizens. The unique comb shaped district was given a new town plan in 1927, in which one of the alleys was widened to form a new main street called Mälikatu. New buildings should have been erected on both sides of

(Tableau 2). En général, le bois utilisé en façade n'est que peu associé à cette intimité douillette des zones mais il est porteur d'une signification esthétique et mentale forte dans l'esprit des populations. Les personnes sensibles à la beauté du bois, en rondins ou en planches, trouvent en général le béton laid. La brique est aussi qualifiée de belle par ces mêmes personnes. L'acier et le verre sont considérés avec prudence, l'attitude à leur égard est contradictoire.

Le tableau 3 compare différents facteurs en lien avec l'environnement de proximité et leur importance sur les qualités environnementales. La végétation, le sentiment de sécurité et les commodités de l'appartement sont les trois facteurs communs importants des anciens et nouveaux environnements urbains. Les commodités de l'appartement ne sont pas considérées très importantes dans les environnements anciens. Cet élément est révélateur des qualités du quartier qui entoure l'appartement en milieu urbain et du processus de privatisation des habitations dans les zones nouvelles. Le marketing donne la priorité au confort de l'intérieur de l'appartement au détriment des qualités de l'environnement de proximité.

La beauté des édifices et des matériaux est jugée importante mais semble avoir une signification plus grande dans les anciennes villes. L'importance de la taille des cours et immeubles s'accroît dans des environnements de logements de moindre qualité. La signification de l'histoire n'est remarquée que dans les villes anciennes. Dans toutes les villes anciennes étudiées, il existe une association d'habitants. Il est évident que la connaissance de son environnement de proximité en valorise l'appréciation. L'histoire locale n'acquiert de signification que par sa connaissance et sa compréhension. Susciter l'intérêt pour l'histoire locale par des publications et des activités de loisir pourrait être un outil de conscientisation des connaissances locales.

L'enquête laisse donc apparaître d'autres priorités. Le stationnement, la largeur des rues, la taille des immeubles et l'enneigement sont des éléments pris en considération mais peu importants pour les qualités de l'environnement. La densité n'est pas jugée problématique dans les villes anciennes, en général. La densité de l'environnement proche ne révèle pas de lien direct entre le sentiment d'intimité douillette et la largeur, la taille des rues et des immeubles/parcelles. Ce lien s'établit dans le cadre des relations avec les voisins et des relations de cours. Les cours sont les lieux où les voisins convergent, se rencontrent.

SUMMARY	OLD WOODEN TOWNS			MODERN WOODEN TOWNS			STONE TOWNS	
	Old Porvoo	Old Tammsaari	Old Uusikaupunki	Puu-Linnanmaa Oulu	Sodankylä	Nurmentharju Tuusula	Syynimaa Oulu	Pikku-Huopalahti Helsinki
FACTORS RELATED TO VALUES OF ENVIRONMENT								
PARKING	31	32	17	39	27	43	26	26
SIZE OF OWN YARD	48	49	64	43	27	71	51	45
SIZE OF BLOCK	19	30	23	27	21	64	30	23
WIDTH OF STREETS	31	30	13	16	6	14	14	19
SIZE OF BUILDINGS	50	49	32	40	24	50	35	49
DETAILS	60	54	45	23	30	50	33	30
VEGETATION	67	81	76	74	45	79	77	87
FACADE MATERIALS	62	62	57	47	30	21	40	26
SNOWINESS	26	22	28	25	39	7	16	19
HISTORY	86	70	47	5	6	21	5	6
COLOURS	71	65	38	32	33	29	30	32
PUBLIC SPACES	52	54	34	36	21	50	35	60
COMMON SPIRIT	31	27	34	25	24	29	28	28
FEELING OF SAFETY	62	76	70	61	58	93	70	70
BUILD. MATERIALS	57	62	45	38	21	21	30	23
BEAUTY OF BUILD.	76	65	59	51	33	50	42	36
GENERAL APPREC.	63	54	45	22	15	50	21	9
COMFORTS OF APART.	52	54	72	67	51	86	54	57

Table 3. Matrix of meaningful factors to qualities of environment. Visions of inhabitants in %.

Tableau 3. Matrice des facteurs significatifs pour les qualités environnementales. Visions des habitants exprimées en pourcentage



Pictures 5. and 6. Main street of Kalliomäki town part of Forssa. A view of Mäkikatu (left) and drawing task evaluating the street as the most beautiful street of the area (grey line in the middle)

Tableaux 5. et 6. Rue principale de Kalliomäki qui fait partie de la ville de Forssa. Vue de Mäkikatu (gauche) et dessin d'évaluation de la rue comme la rue la plus belle de la zone (ligne grise au milieu)

the street to enclose the streetscape in a town-like manner. In fact this was never done, the street was only widened. Ever since the idea of finishing off the street according to the town plan has lived on in the minds of authorities and town planners.

In the *Grounds of a Good Neighbourhood* research the importance of Mäkikatu Street came up spontaneously. In the townscape analysis made by architects the appearance of the street was considered problematic and development towards a more organized character of the main street was still recommended. The street was the most important light traffic route to the town centre but it was also named as the *most beautiful street of the area* by the inhabitants (pictures 5 and 6). [5]

This raises the question of should we preserve the unrealized town plan by a famous architect or the present situation, which enhances the cosiness of the environment? In my opinion this particular street gives more credit to the environment if it is developed as a park-like route based on the present situation.

SOME CONCLUSIONS

Listening to the *local knowledge*, the opinions of the inhabitants, is an important part of town planning and the preservation process. Local knowledge may elevate some environmental values that can be hidden from town planning and conservation professionals. Some questions are seen quite differently. It seems that architects see strength and beauty in order, similarity and repetition when people would prefer more variation, individuality and detailing. It is important to face this fact.

At its best local people share the opinions of conservation authorities about the most important features of their immediate environment. Mentioning these features may help to strengthen conservation policies. It is obvious that more intercourse is needed between local people and town planning professionals. When determining the views of what is respected by the citizens actually living in the target areas, it is possible to find a common language and goals that support sustainable development and the protection of historic town structures.

Although this approach is related to the Finnish cultural context – living conditions, history and building habits – the study can hopefully clarify some universal problems and give answers related to common conservation problems.

L'importance de la taille de la cour est très révélatrice des appréciations que les personnes ont de leur environnement proche. La cour est souvent utilisée si l'appartement se trouve au premier étage. Elle l'est moins si l'appartement se situe aux étages supérieurs. Dans les anciennes villes, les rues sont également souvent des lieux des promenades et de la vie sociale qui se développe lors des temps libres.

L'IMPORTANCE DES CONNAISSANCES LOCALES

Dans la question de l'identité locale, l'importance du point de vue des habitants est mise en valeur. Les habitants jettent un regard souvent bien différent sur leur environnement proche que les urbanistes professionnels. Le statut de la rue principale de Kalliomäki, qui fait partie de la ville de Forssa, est un bon exemple de la contradiction entre le point de vue des urbanistes et le point de vue des citoyens. Cette partie de la ville en forme de peigne, tout à fait unique, s'est vue doter d'un nouveau plan en 1927 qui prévoyait l'élargissement d'une des ruelles pour ainsi former une nouvelle rue principale appelée Mäkikatu. De nouvelles constructions auraient dû être érigées de part et d'autre de la rue pour fermer l'espace de voirie comme en milieu urbain. Mais cette deuxième étape ne fut jamais franchie. Seul l'élargissement de la rue a été réalisé. Depuis lors, l'idée de concrétiser l'intégralité du plan plane dans les esprits des collectivités et des urbanistes.

Dans la recherche *Grounds of Good Neighbourhood*, l'importance de la rue Mäkikatu est apparue spontanément. Dans l'analyse réalisée par les architectes, l'apparence eutrope de la rue est considérée problématique et l'évolution vers un caractère plus organisé de la rue principale est toujours recommandée. La rue est l'itinéraire privilégié des véhicules légers vers le centre ville mais elle est aussi qualifiée de *plus belle rue de la zone* par les habitants (tableaux 5 et 6). [5]

Cela pose la question de la préservation ou non d'un plan de ville non réalisé d'un architecte de grande renommée alors que la situation actuelle préserve l'intimité douillette de l'environnement? A mon avis, cette rue précise renforce le crédit d'un environnement aménagé sur base de la situation actuelle, en itinéraire d'accès avec possibilités de stationnement.

CERTAINES CONCLUSIONS

Etre à l'écoute des *connaissances locales*, des avis des habitants est une partie importante du processus d'urbanisme et de

REFERENCES

- [1] *Gylden C. W.*: Historiska och statistiska anteckningar om städerna i Finland, Utgifne år 1844 (Historical and statistical notes of Finnish towns). Helsingfors, 1845
- [2] *Fischer, Frank*: Citizens, experts, and the environment: the politics of local knowledge. Durham (N. C.), Duke University Press, 2000
- [3] Research is linked to academic dissertation: Suikkari R.: *Characteristics of Finnish Historic towns and their utilization in modern town planning* under way in Oulu University
- [4] EU Interreg III B project *Sustainable historic Towns – Urban Heritage as an Asset of Development (SuHiTo)* 2003-2005
- [5] *SuHiTo – Pilot town meeting*, International seminar in Forssa 28-29th September 2003

préservation. Les connaissances locales peuvent mettre en lumière certaines valeurs environnementales qui peuvent échapper aux professionnels de l'urbanisme et de la conservation. Certaines questions sont perçues très différemment. Il semble que les architectes attribuent force et beauté à l'ordre, la similitude et la répétition alors que les populations préfèrent plus de variations, d'individualité et de détails. Il est important de ne pas négliger cette réalité. Au mieux, les populations locales partagent les avis des autorités de la conservation sur les caractéristiques les plus importantes de leur environnement proche. Valoriser ces caractéristiques peut aider à renforcer la politique de la conservation. Il est évident qu'il faille tisser plus de liens entre les populations locales et les professionnels de l'urbanisme. La révélation des visions et avis des citoyens qui vivent réellement dans les zones cibles permet de découvrir un langage et des objectifs communs qui peuvent étayer le développement durable et la protection de la structure de la ville historique.

Bien que cette approche s'inscrive dans le contexte culturel finlandais – conditions de vie, histoire et habitudes de construction, l'étude peut – espérons-le – clarifier certains problèmes universels et apporter des réponses à des problèmes fréquents de conservation.

REFERENCES

- [1] *Gylden C. W.*: Historiska och statistiska anteckningar om städerna i Finland, Utgifne år 1844 (Historical and statistical notes of Finnish towns). Helsingfors, 1845
- [2] *Fischer, Frank*: Citizens, experts, and the environment: the politics of local knowledge. Durham (N. C.), Duke University Press, 2000
- [3] Research is linked to academic dissertation: Suikkari R.: *Characteristics of Finnish Historic towns and their utilization in modern town planning* en cours à l'université de Oulu
- [4] Projet UE Interreg III B *Sustainable historic Towns – Urban Heritage as an Asset of Development (SuHiTo)* 2003-2005
- [5] *SuHiTo – Pilot town meeting*, Séminaire international de Forssa, les 28 et 29 septembre 2003

Bálint Szabó-Imola Kirizsán
Romania

THE SIXTEEN COMMANDMENTS OF
VENICE

It is not worthwhile to argue with the Venice Charter, just as one cannot argue with the Ten Commandments: they are the quintessence of everything that is noble and good, and that is worth preserving and following.

But it is possible and necessary to discuss:

By treating it as a limiting value (the perfect conservation or restoration), how possible is it to approach the tenets of the Venice Charter in its totality and in its details? (A+infinity is very large! How large? Perhaps it is not tailored to humanity? If the Charter's tenets are practical, are there only poor quality conservationists and restorationists?)

How scientific is the Charter? To what extent have we invested in scientific procedures? What if we do not make the financial sacrifice, for example, to pay for a computerized modeling of an earthquake's effects on the walls? Is the Charter good, only the society bad because it does not want to pay for structural reinforcement to the extent of scientific knowledge?

Bálint Szabó - Imola Kirizsán
Roumanie

LES SEIZE COMMANDEMENTS
DE VENISE

Rien ne vaut discuter sur la Charte de Venise, comme il est prohibé de remettre en question les dix Commandements: ils représentent la quintessence de tout ce qui est noble et bon, qui sont à maintenir et à suivre.

Mais est-il possible parler de la Charte de Venise ou faut-il le faire:

Dans l'affirmatif, en la traitant comme une valeur limite dans le domaine de la conservation et de la restauration parfaites des monuments historiques, dans quelle mesure est-il possible de faire des approches dans son ensemble et dans ses détails? Oui, évidemment, nous pouvons faire des approches! Que signifie cela? Est-elle considérée comme une charte individualisée? Si cela est ainsi, alors seul le conservateur ou le restaurateur est-il mauvais?

Dans quelle mesure la Charte scientifique est une science – si elle n'est pas soutenue par des preuves scientifiques suffisantes si nous ne consacrons pas des fonds pour modeler les tremblements de terre sur ordinateur?



Bonchida – Miklós Castle, March 2003
Bonchida – Château Miklós, Mars 2003



Bonchida – Miklós Castle, September 2003
Bonchida – Château Miklós, Septembre 2003



Borberek, 2001

How many live according to the Ten Commandments – who employs the tenets of the Venice Charter, and to what extent in Europe, the world, Romania, Transylvania? When talking to the common man do we find he understands every criterion in its text? Is it self-evident enough that it is obvious to everyone? Is it stated categorically enough that it can compel one to follow it? And does it contain solutions or provide absolution for those who sin due to poverty?

Where is the border between the restoration or conservation of a historic monument and the rehabilitation of built heritage? When and to what extent have the Holy Commandments put on work clothes? For example to what extent have the mass rehabilitations to prevent rising damp on western European buildings in the 1960s and 1970s, or its present imitators – Transylvania in the 21st century – been undertaken while respecting the Charter? Which point of the Charter gives its blessing for the many hundreds of square kilometers of plastering that have been replaced?

To what extent does the Charter cover the technical solutions for intervening in historic monuments to

La Charte est bonne, seule la société est mauvaise qui ne se donne pas des moyens pour permettre d'acquérir des connaissances scientifiques sur la consolidation des structures porteuses?

Faut-il considérer la « mort du monument historique » comme un phénomène naturel après la vie du monument historique? Ou bien, naturellement, la Charte ne s'occupe-t-elle pas des choses évidentes?

Combien sont-ils ceux qui vivent selon les dix Commandements: qui et dans quelle mesure utilise les principes de la Charte de Venise en Europe, dans le monde, en Roumanie, en Transylvanie? Trouvons-nous tous les attributs de l'intelligibilité dans le texte? Est-elle suffisamment évidente pour que son acceptation soit naturelle pour tout le monde? Sa rédaction est-elle assez catégorique pour qu'elle soit contraignante? Et donne-t-elle une solution, comporte-t-elle une absolution pour les fautifs, blâmés à cause de leur pauvreté?

Où est la limite entre la restauration d'un monument historique et entre la conservation et la réhabilitation du patrimoine bâti: quand et comment le Saint Commandement



The church in Farkas Street, Cluj (Romania)
Église de la Rue Farkas, Cluj (Roumanie)



*Bridged Arch cut off in the house of the butchers
Arc de décharge percé, de la maison des bouchers*



*All gates are wooden gates ,again, main square of Rimetea
(Romania)*

*Les portails sont en bois, à nouveau, place centrale de
Rimetea (Roumanie)*

make them understandable to the general public? To what extent does the Charter inform us about the necessity to make these interventions compatible: has it occurred that a building has not (technically) accommodated the new materials and technology – or is this not the job of the Charter, it's a task for expertise? Where is the dividing line between expertise, professionalism and the necessity of the system of regulations: when is it necessary to prescribe something and when is something so self-evident that it does not need to be stipulated?

We will inquire into these and other similar questions, illustrating them with positive and negative examples from Transylvania.

a-t-il pris le vêtement de travail? Dans quelle mesure la réhabilitation en masse des édifices a-t-elle été mise en œuvre, en Europe Occidentale, dans l'esprit de la Charte, au cours des années 60 et 70 à cause de l'humidité du sol? La même question s'impose à la copie transylvanienne tardive du XXI^e siècle. Quel est l'article de la Charte qui avait béni ou bien qui béni l'enduit changé sur plusieurs centaines de kilomètres?

Dans quelle mesure, la Charte a-t-elle abordé la vulgarisation des solutions techniques des interventions, appliquées dans le cas des édifices historiques, pour qu'elles deviennent un bien commun? Comment la Charte a-t-elle prévu la nécessité de la compatibilité technique des interventions? Est-il arrivé que le bâtiment ait rejeté « techniquement » le matériau nouveau, ou la technologie nouvelle? Cette question ne relève-t-elle des attributions de la Charte, mais celle de la compétence? Où est la limite entre la compétence, le professionnalisme et la nécessité de suivre les règles? Quand faut-il prescrire une directive? Quand l'évidence est-elle si naturelle qu'il ne faut rien prescrire du tout?

Nous allons traiter des questions pareilles avec des illustrations positives et négatives de la Transylvanie.

*Éva J. Szikra
Hungary*

THE ROLE OF LANDSCAPE
ARCHITECTURE WITHIN
THE CHANGING CONTEXT
OF HISTORIC
PRESERVATION

*Éva J. Szikra
Hongrie*

LE ROLE DE L'ARCHITECTURE
PAYSAGISTE A L'INTERIEUR
DE LA PROTECTION DES MONUMENTS
HISTORIQUES SOUS
DES CONDITIONS EN CHANGEMENT

In recent years many issues have arisen in landscape architecture, including topics that deal with the issues involved in historic landscape architecture. Before we enter into the main subject matter of this conference we must first mention the great breakthrough, upswing and surge in popularity that is now sweeping through the field of

Ces derniers temps, on parle de plus en plus du *paysagisme* et en particulier du *paysagisme autour des monuments historiques*. Avant d'aborder le thème central de la conférence, je dois parler du grand bouleversement, de l'essor et de la mode que nous pouvons observer dans le domaine du *paysagisme*. Les jardins, les parcs, les espaces ouverts et



landscape architecture. The interest in landscape – gardens, parks and open spaces – has directed the attention of an unprecedented range of people towards our profession. This is particularly exciting here in Hungary, where for decades landscaping activities went towards parks around housing projects. Finally, public parks and elegant urban squares are being built again here, and this is accompanied by an increase in the quality of private gardens as well. Now the representatives of various schools and tastes are occasionally appearing in gardens quite close to one another. The excellence of the gardens' artistic elements is just as perceptible as the quality and diversity of the plants. At long last, we don't have to explain to people what landscape architecture is and the range of issues it encompasses. Landscape architects and architectural designers compete for good projects, and throughout the world conferences are being held to clarify its concepts: what is understood by the phrases urban landscape, open space, historic landscape, etc.? The activity is enormous, and the people pursuing the various fields within this profession must exploit this opportunity and put it to use for the good of the gardens and landscapes.

Historic landscape architecture is a branch that is associated with historic preservation, which is another significant change, in a positive sense. It is true that national governments are more and more often – as in essentially every western European country – withdrawing from this field, but at the same time, hand in hand with the historic preservationists, we are making every attempt to capture and draw in the private sphere. The concept of *integrated heritage preservation* that has gained ground in recent years recognizes the interconnection between the various professional fields and branches of learning, and the given site's link with its environment, the landscape, nature, history and society. Due to this there is a continuous polishing, refinement and reformation of the methods of rehabilitation, and its tenets are still changing slightly.

Through these reflections I wanted only to indicate the great extent to which the roles, tasks and image of historic landscape architecture have changed in the course of the last 40 years.

If, starting from the drafting of the Venice Charter in 1964, we briefly look back upon what kinds of results have been produced within the course of Hungarian historic preservation and its relationship to historic gardens, we can ascertain that this is the period when the institutional preservation of gardens appeared and was systematized. In the middle of the 1960s the survey and registration of these gardens and parks began, accompanied by the emergence of professional research and planning for the rehabilitation of historic settings and palace grounds. In the early years the most important task was to demonstrate the significance of this field of expertise – the preservation of historic gardens – within the framework of the built environment. This initial period received general professional support from the first

attraction aux paysages orientent l'attention de tous vers notre profession, phénomène que nous n'avions pu observer jusqu'alors. Cette question est plus particulièrement excitante chez nous, en Hongrie, où l'activité du paysagisme s'arrêtait à la réalisation des parcs autour des résidences pendant des décennies. Enfin, il est possible de voir des parcs ou des jardins publics nouveaux chez nous également, de même que des places publiques soigneusement construites, ces changements vont de pair avec le niveau des jardins privés, en progrès constant.

Les représentants des tendances et des goûts différents apparaissent dans les jardins, situés près des uns aux autres. Nous pouvons y découvrir tant le soin de l'ouvrage des jardins que la qualité et la variété de la végétation. Enfin, il n'y a plus besoin d'expliquer ce que signifie le paysagisme et quels sont les domaines qui s'y rattachent. Les paysagistes et les architectes se mettent sur les rangs pour obtenir de beaux projets, ils organisent des conférences dans le monde entier pour clarifier des notions telles que le paysage urbain, la place publique ou le paysage historique etc. L'effervescence est grande autour de ce domaine dont les professionnels doivent profiter les atouts pour les mettre au profit des jardins et des paysages et pour les embellir.

Le paysagisme des monuments historiques se rattache sur un de ses domaines à la *protection des monuments historiques*, celui-ci subit également des changements dans un sens positif. Il est vrai que l'État commence à ne plus s'en occuper – dans la plupart des pays de l'Europe Occidentale – mais il fait des efforts avec les conservateurs des monuments historiques pour conquérir les particuliers. Ces dernières années, la notion de la *protection intégrée du patrimoine* s'est répandue en englobant les différents domaines spécialisés, les branches scientifiques et l'attachement profond du monument en question à son environnement proche, au paysage, à la nature, à l'histoire et à la société. Les méthodes de la remise en état ne cessent de s'affiner, se cristalliser et de se transformer et les principes changent également un peu. Le rôle du paysagisme des monuments historiques et l'appréciation de ses attributions ont considérablement changé au cours des 40 dernières années.

Si nous jetons un regard en arrière et nous examinons les résultats obtenus en matière des jardins historiques dans le cadre de la protection des monuments historiques hongrois depuis l'existence de la Charte de Venise, nous pouvons constater que cette période tombe pile à l'apparition de la protection organisée des jardins et à son organisation même. Au milieu des années 1960, les jardins et les parcs ont été répertoriés et visités, la recherche spécifique ainsi que la conception pour remettre en état l'environnement monumental et les parcs de châteaux datent dès cette période.

Au cours des premières années, nous avons la charge de prouver l'importance des jardins à mettre sous la protection des monuments historiques comme faisant partie de notre patrimoine architectural. Cette période initiale était considérablement soutenue par le tout premier colloque de la



colloquium of the ICOMOS-IFLA Historic Gardens section held in Fontainebleau in 1971 under the aegis of UNESCO, which identified the major goals for the preservation of gardens in its recommendations. It was also at this time that they declared that historic gardens could be considered historic monuments. At that point only one landscape architect worked at our agency, Dr. Károly Órsi, who at the request of ICOMOS-IFLA prepared a list of historic Hungarian gardens, which is still in use today. The nearly 150 protected parks and gardens were listed according to county, and ranked according to their condition and significance.

From the middle of the 1970s two more landscape architects joined the historic preservation agency, and it gradually became natural to expect that in certain situations a rehabilitation plan could not be prepared without documentation of the landscaping. It was from this time that the large rehabilitation projects for gardens began.

In 1981, using the Venice Charter as its basis, the Florence Charter was drafted, according to which the outstanding works in the history of gardens represent a segment of human culture similar to that of the monuments of historical architecture (and often in conjunction with them), and like them demand specific attention and protection.

Over the decades the most important theoretical and methodological features of historic landscape preservation have become clear. These have primarily been developed by those of us who have been dealing with historic gardens for years within the bounds of historic preservation, and are based upon earlier domestic examples as well as international professional practice. We have elaborated and continuously employ a system for research, recording of conditions, surveying, planning and implementation that has been successful in gathering the greatest amount of historical evidence for the authentic rehabilitation of a given park. Much like our architect and restorationist colleagues, we make careful distinctions between the concepts of reconstruction, restoration and rehabilitation. Successful rehabilitations and park reconstructions – at times receiving international awards – confirm that Hungarian historic landscape architecture holds its own at an international level as well. Completed projects include Nagycenk, Hédervár, Pácin, Ócsa, Visegrád and Hollókő, just to name a few.

We always approach the site from an *interdisciplinary point of view*. We must keep in mind regional and natural conditions as well as the state of its infrastructure, its level of significance (natural and historical significance) and any new demands upon it while we attempt to resolve the technical challenges.

Since most historic gardens here, similar to elsewhere around the globe, have significance related to nature conservation and environmental protection as well, facets of *nature conservation* must also be taken into account in addition to historic preservation principles.

We follow the effects of the changes occurring in architecture, including architectural history. These include for example, the

section « Jardins Historiques » de l'ICOMOS - IFLA convoqué sous l'égide de l'UNESCO, en 1971 à Fontainebleau. Dans ses recommandations, ce colloque a défini les objectifs principaux de la protection des jardins. Selon la déclaration y prononcée « *les jardins historiques sont des monuments historiques* ». Notre Office avait à l'époque un seul architecte (ingénieur de l'horticulture) *dr Károly Órsi* qui avait élaboré l'inventaire des jardins historiques de la Hongrie, sur la demande de l'ICOMOS - IFLA que nous utilisons aujourd'hui même. Cet inventaire présente les 150 parcs et jardins protégés par département en proposant un classement selon l'état et la valeur.

À partir du milieu des années 1970, nous étions deux à rejoindre l'organisme des monuments historiques, en qualité de paysagistes et il est devenu naturel peu à peu que la documentation du plan de sauvegarde ne peut être complète sans celle des jardins prévus et c'est ainsi que les grands travaux de remise en état des jardins avaient commencé.

En 1981, la Charte de Florence est née et a eu pour point de départ la Charte de Venise. Selon cette nouvelle charte, les œuvres importantes de l'histoire des jardins – de même que les monuments historiques de l'architecture avec lesquels elles forment corps – font partie de la culture de l'humanité et de ce fait, et il faut veiller à leur existence et ils sont à protéger.

Les aspects les plus importants de la théorie et de la méthodologie se sont clarifiés au cours des dernières décennies. Nous étions quelques uns à mettre en place les directives en ce domaine en nous basant sur les exemples nationaux antérieurs et sur la pratique internationale, à la suite de longues années de travail qui eut pour son centre d'intérêt la protection des jardins historiques dans le cadre institutionnel des monuments historiques. Nous avons élaboré le système – qui englobe la recherche historique, la levée de l'état, la conception et la réalisation – et son application nous permet de remettre en état un parc à l'authentique grâce à la collecte des informations historiques.

Nous séparons et nous distinguons bien la notion de la reconstruction, la restauration et la remise en état, de la même manière que nos collègues architectes et restaurateurs. Les remises en état et les parcs reconstruits réussis – primés aux concours internationaux – prouvent que les paysagistes hongrois des monuments historiques ont leur place dans la compétition internationale. Je voudrais en mentionner quelques uns comme Nagycenk, Hédervár, Pácin, Ócsa, Visegrád et Hollókő.

Nous abordons l'ensemble monumental toujours sous l'aspect de la *complexité*. Nous faisons notre travail en regardant les données du paysage, la nature, l'infrastructure et de l'ordre des valeurs naturelles et de la classification des monuments historiques, de même que les besoins nouveaux et les questions techniques à résoudre.

Étant donné que la plupart des jardins historiques sont des sites protégés de l'environnement et de la nature – pareillement à la situation internationale – il faut prendre en considération les aspects de la *protection de*

reconsideration of the Venice Charter, new stylistic trends appearing in historic landscape architecture and innovative research methods (garden archeology, archeobotanical examinations, etc.) that are slowly gaining ground here in Hungary as well. All of these provide further momentum for the rehabilitation of gardens.

Despite the scientific successes and the beautiful, professionally implemented rehabilitation projects, an immense number of new issues stand before us that need to be settled. While dealing with the specifics of our field, such as the composition of the landscape, levels of significance, conformity with the laws of nature, and regional conditions, we must never lose touch with the basic principles of historic preservation.

I believe that we have fallen behind international practice in our opportunities and support, although not in our expertise or skill.

We must develop a system for the rehabilitation of historical gardens and for historic landscape architecture based upon a new foundation that takes into account the results of several decades worth of theoretical and practical progress, as well as the new possibilities and trends.

I will summarize in a few points, not in order of importance, the more significant new objectives in the field:

- The fundamental importance of developing a system of *education* for training professionals – from secondary school training all the way to the university level – whom will understand the particular theoretical and practical aspects of the field.
- The organization of an *inventory* of historic gardens, and the further expansion of topographical projects.
- The broadening of *research into the history of gardens*, employing garden archeology, whose use has been spreading here as well, and opening the field to the approaches of geography, history and cultural history.
- The expansion of the utilization of *new materials and methods* in rehabilitation projects, and being bolder in the use of modern solutions while paying attention to western European practices that are from time to time more developed.
- The placement of greater stress on the role of historically significant public parks and private gardens in the *urban fabric and system of green spaces* during their revitalization.
- The establishment of a *professional association*, whose absence has already been felt on many occasions, which would rise above the chaos sometimes existing today and concentrate on the creation of accord, thereby aiding and supporting the implementation of historic landscape architecture projects.
- The demand for particular attention to the new concept, the *historic landscape*, that is appearing more and more often in international technical literature and practice.

It is the task, therefore, of landscape architecture to amalgamate all of these features. We endeavor to assure that the new condition arising from our efforts reflects the site's historic character, as well as the socio-economic setting, philosophy and views on nature present at the time of its construction. In addition, all of this must be transmitted to the current viewer so that it fits in harmoniously with the landscape, environment, and current demands, while at the same time existing in harmony with the other elements of the site. I feel that all of this is a sufficiently large task to resolve and consistently see through during the course of a rehabilitation project.*

* I would like to mention that I did not want to deal with legal, economic and financing issues within the scope of this presentation. In the same manner I did not touch upon the possibilities of the private sphere or upon educating the general public.

l'environnement avec ceux de la protection des monuments historiques.

Nous suivons de près les effets des changements intervenus dans l'architecture et à l'intérieur de l'architecture des monuments historiques: par exemple la révision de la Charte de Venise, l'apparition des courants stylistiques en paysagisme des monuments historiques. En Hongrie, des possibilités nouvelles s'ouvrent lentement dans la recherche également (comme par exemple l'archéologie du jardin, les analyses archéologique et botanique, etc.) qui donne un élan nouveau dans la remise en état des jardins.

Malgré le succès des résultats scientifiques et les remises en état conformes, nous sommes devant des devoirs nouveaux et nombreux qui sont à résoudre. Nous ne pouvons jamais nous détacher des principes généraux de la protection des monuments historiques à côté des spécificités professionnelles, autrement dit la composition de l'architecture du jardin, l'ordre des valeurs, les lois naturelles et les données du paysage.

Je pense que nous avons des retards par rapport à la pratique internationale quant à nos possibilités et à notre soutien, malgré nos connaissances professionnelles et notre aptitude.

Il faut élaborer un système nouveau basé sur la remise en état des jardins historiques et sur le paysagisme monumental qui met en relief les résultats théoriques et pratiques de plusieurs décennies de même que les possibilités et les orientations nouvelles.

Je voudrais résumer en quelques points les objectifs professionnels nouveaux sans en donner l'ordre d'importance:

- Formation des spécialistes du niveau secondaire jusqu'au niveau universitaire qui peuvent acquérir des connaissances théoriques et pratiques spécialisées,
- Organisation d'un inventaire conforme des jardins monumentaux, élargissement des travaux topographiques.
- Élargissement des Recherches historiques sur les jardins en appliquant par exemple l'archéologie du jardin qui est de plus en plus répandue chez nous. Ouverture vers l'aspect géographique, historique et vers l'histoire de l'éducation.
- Élargissement de l'utilisation des matériaux nouveaux lors des remises en état et l'application des méthodes, en tenant compte des exemples de l'Europe Occidentale, plus évolués, utilisation plus courageuse des solutions plus modernes.
- Lors de la revitalisation, il faut mettre davantage en relief le rôle des parcs publics, des jardins privés ayant des valeurs monumentales dans la structure des agglomérations et dans le système des espaces verts.
- Mise en place d'un corps professionnel qui doit aller au-delà de la situation actuelle parfois chaotique en se concentrant sur l'harmonie et en aidant ainsi le paysagisme monumental pour assurer sa mission de paysagiste.
- Une attention particulière est à accorder au paysage historique, une notion nouvelle qui surgit de plus en plus dans la littérature spécialisée internationale et dans la pratique.

Le rôle du paysagiste est donc de relier tous ces aspects différents. Nous faisons de notre mieux pour que l'état nouveau - refait par nous - reflète fidèlement la spiritualité historique du monument, l'organisation sociale et économique de l'époque, sa philosophie, ses visions sur la nature; cet état neuf doit véhiculer tout cela pour notre époque contemporaine et il doit s'intégrer harmonieusement au paysage, à l'environnement, aux besoins contemporains; l'intérieur de l'ensemble doit être également harmonieux. Je pense que la résolution de tous ces éléments et leur application logique au cours d'une remise en état est une tâche assez difficile.*

* Je voudrais remarquer que dans le cadre du présent exposé, je n'ai pas souhaité aborder les questions législatives, économiques et financières. Je n'ai pas parlé non plus sur les possibilités de faire intervenir le groupement des particuliers ni la popularisation.

István Szilágyi
Hungary

FACADE RECONSTRUCTION

One of the characteristics of Hungarian urban development is that around its Baroque or sometimes Classicist city centers, which may also contain a few medieval buildings, where the later developed urban districts containing a large number of buildings. These are the products of the Historicism or the Secessionism era. Besides Pest, a great number of other Hungarian cities are good examples of this growth, which was due to the prosperity following the Austro-Hungarian Compromise (1867). An example of this is Szombathely, a city where the population and number of buildings multiplied at an equal rate up until the First World War.

Between the two world wars, Modern architecture could only make headway to a limited extent in the country due to the well-known social and economic conditions. There existed, however, a genuine drive for modernization. This was put into action for the most part through the alteration of the façades of existing buildings. This method seemed to be relatively a cheap solution and at the same time a good advertisement for various companies. The widespread *modernization* and simplification of apartment house façades may be explained by the reduction of costs as well as the slowly changing public taste.

A good number of buildings constructed at the end of the 19th century were by the 1930s in need of renovation and there was not enough money to leave their elaborate façades unchanged. This led to the destruction of the original detailing on a great many façades. The process mentioned above, in part due to the wartime damage, accelerated following the Second World War. Here a new factor that today has slowly been forgotten joined those already pointed out, the requirement to economize manpower.

The generation of architects from that time, to which I also belong, were taught that the architecture of Historicism was simply worthless and inferior, and that it was even untruthful in its use of materials. As a product of the progressive bourgeoisie world, its forms were utilized for false representation. This perception undoubtedly functioned as a kind of unconscious excuse when people received tasks calling for destructive *modernization*.

Recent decades, though, have brought significant changes in the evaluation of the era's history, including its art history as well. In addition to this, society has had enough of the degenerate recent modern architectural products that are often constructed due to the constraints of economics and mass production, and that have given a bleak look to towns and districts. The demand for buildings with façades rich in detail that can be more easily interpreted architecturally, and the cityscapes deriving from these buildings, has been expressed ever more explicitly. In part they have attempted to satisfy this demand with a few ephemeral new experiments, such as postmodernism. In the case of existing but altered buildings, the most obvious way of enriching them, and at the same time a relatively inexpensive solution, is the restitution of the earlier, original façade, or rather a proper reconstruction.

Façade reconstruction may in theory be approached on the basis of several motives. If we look at architecture primarily as sculpture, then the exterior and interior façades and surfaces are secondary. Indeed, according to the pertinent German expression the *Bausubstanz*, the essence of the building, remains relatively permanent

István Szilágyi
Hongrie

RECONSTITUTION DE FAÇADES

Une des particularités architecturales de l'évolution urbaine hongroise est la formation des quartiers autour des centres villes, de style baroque ou éventuellement classique, avec quelques édifices du Moyen Âge. Les quartiers nouvellement créés englobent nombreux édifices également. Ils sont les produits de l'éclectisme ou éventuellement de l'art nouveau. En dehors de Pest, quelques villes de la province hongroise sont des exemples excellents pour illustrer leur extension grâce à l'essor qui suivait l'Entente austro-hongroise après 1867. La ville de Szombathely par exemple en faisait partie, le nombre de ses habitants et de ses édifices se multipliait jusqu'à la Première Guerre Mondiale.

Entre les deux guerres, l'expansion de l'architecture moderne était limitée à cause des circonstances sociales et économiques du pays. Cependant, une réelle volonté de modernisation existait. La transformation des façades des édifices existants était l'expression de cette volonté. Cette méthode était relativement bon marché que différentes entreprises ont adoptée car elle était une solution pour se promouvoir. Le goût général au progrès lent et la volonté de faire des économies expliquent la « modernisation » et la simplification des façades des maisons d'habitation.

Vers les années 1930, le temps était venu pour rénover l'ensemble architectural de la fin du XIX^e siècle et il n'était pas possible de laisser intactes les façades à modénature variée, faute de ressources. Cela avait entraîné la perte de nombreuses façades originales. Le processus indiqué s'est accéléré, en partie à cause des dégâts causés par la II^e guerre mondiale, après cette période. À ces aspects s'ajoute l'économie de « la main d'œuvre vivante » - que nous avons tendance à oublier aujourd'hui.

La génération des architectes - dont je fais partie moi-même - avait appris que l'architecture éclectique était constituée d'éléments sans valeur, médiocres et l'usage même de ses matériaux était mensonger. Produit du monde bourgeois agonisant, l'architecture éclectique n'avait emprunté les formes que pour donner des représentations falsifiées. Cette conception était évidemment une sorte d'absolution inconsciente pour celui qui n'avait que « la modernisation » dévastatrice comme une mission unique.

Les dernières décennies ont apporté un changement important dans la revalorisation historique de l'époque et à l'intérieur de cela, de l'histoire de l'art.

En plus, la société ne voulait plus du produit architectural plus moderne ni de l'image d'ensemble inerte et appauvrie qui avait caractérisé les agglomérations ou les parties d'agglomérations à cause des contraintes économiques et de la production en masse. Le besoin s'impose, d'une manière plus ferme, que les façades aux formes riches embellissent l'image de la ville et qu'elles soient plus facilement interprétables selon *les règles architectoniques*. Quelques éphémères tentatives dans le renouveau artistique - comme par exemple le *style postmoderne* - ont essayé de répondre partiellement à ce besoin. Dans le cas des édifices existants mais transformés, le rétablissement de la façade antérieure, donc une reconstitution particulière, paraît être la solution la plus évidente de l'enrichissement, cette solution est relativement peu coûteuse.

Il est possible d'aborder la théorique de la reconstitution de la façade sous plusieurs approches. Si nous considérons l'architecture comme un art de l'espace,

despite changes in the façade. On this basis *László Debreczeni* succeeded during one of his surveys of historic monuments in Cluj (Romania), in determining with an accuracy of a couple of decades the age of Baroque and Classicist townhouses that had been entirely stripped of their façades. However, we do know for the most part that the stylistic details of architecture appear on the surface. In Historicism architecture, particularly for apartment houses, in addition to the areas of the entryways and stairways, the façades provided the primary vehicle for these details. The architectural decoration of large interior spaces was only possible for a few exceptional public buildings. Therefore from this point of view the façade was of greater importance, and often provided the only location to display the chosen style.

Returning to the statements on the essence of architecture, in spite of what is noted above, the façades in and of themselves are not of absolute significance. This was particularly true in the Historicism era. It is well known that it was not exceptional for contemporary architects to prepare more than one façade plan for the same building, for example in both the Gothic Revival and Neo-Renaissance styles, as well as Historicist and Secessionist versions. Furthermore it was common in this period for an engineer to construct the building itself and then have someone else design a façade in the current fashion, in other words the product was not the result of one, but two different individuals working in parallel.

The façade and the exterior appearance were, therefore, like a jacket, which could be chosen or changed according to tastes and finances. And if this is true, it is possible to accept that over time different façades may follow one another on these buildings. The reestablishment of the old façade, its reconstruction is therefore theoretically possible, but not necessarily legitimate.

les façades extérieures et intérieures et les surfaces sont secondaires. En réalité, la substance d'un édifice, d'après l'expression allemande fort juste « *Bausubstanz* », reste relativement constante malgré les modifications de façades. C'est en adoptant ce principe lors de l'Inventaire des Monuments Historiques de Cluj (Romania) que *László Debreczeni* pouvait déterminer l'âge des maisons bourgeoises, de style baroque et classique, complètement dénudées de leurs façades, avec une précision de quelques décennies.

Cependant, nous savons que les formes ornementales de l'architecture apparaissent sur les surfaces. Dans le cas des maisons d'habitation de la période éclectique, en premier lieu, les façades ainsi que les portails et les cages d'escalier ont laissé la place à cet art ornemental, seuls quelques bâtiments publics exceptionnels ont pu disposer des grands espaces intérieurs. De ce fait, la façade s'est revalorisée, sous ce point de vue, comme étant le seul endroit pour faire apparaître le style choisi.

Revenant aux dires sur la substance de l'architecture, malgré les faits décrits, la façade ne représente pas une importance absolue en elle-même. Elle ne l'est pas surtout pendant la période éclectique. Il est connu que plusieurs architectes de cette époque ont élaboré des plans de façade de style gothique et de renaissance pour un même bâtiment et nous connaissons des alternatives de façade représentant à la fois le style éclectique et le style d'art nouveau. Il est fréquent, à cette époque, qu'un seul ingénieur fasse la conception d'un bâtiment et qu'il fasse réaliser la façade à la mode de l'époque par quelqu'un d'autre, ainsi, l'œuvre est la création parallèle non pas d'une mais de deux personnes.

La façade, donc l'apparition extérieure, est souvent comme un manteau qu'on peut définir ou modifier selon le goût et selon le porte-monnaie. Et si cela est ainsi, il est possible d'accepter des façades différentes - qui se succèdent - sur un même bâtiment. Le rétablissement des façades anciennes et la reconstruction de façades sont possibles, théoriquement, mais ils ne sont pas légitimes pour autant.

Bogusław Szmygin
Poland

THE VENICE CHARTER – DECALOGUE
OF CONSERVATION OR HISTORICAL
MONUMENT?

The title of the conference – the Venice Charter 1964-2004-2044? – very clearly indicates the perspective, from which the Venice Charter should be estimated. The past, the now and the future of the document written forty years ago would be estimated. We will discuss; whether the Venice Charter fulfilled their functions, whether it is still valid, whether it would be useful in the future?

Therefore, we ask: was/is/will the Venice Charter some kind of Decalogue in the field of conservation?

For forty years the Venice Charter has been the most important document in the field of conservation.

The Venice Charter has been many times discussed but still remained its position. It was confirmed in the several conservator's documents and declarations, e.g. the Washington Charter, the Florence Charter, the Nara Declaration, the Krakow Charter.

Thus, one can say that the foundations and rules of the Venice Charter are the basis of contemporary conservation doctrine.

The heritage protection and monuments conservation are neither autonomic nor the scientific domains. The conservator's activity by each historical monument is subordinated to its individual requirements and possibilities. That is the reason of which the conservators rarely use the notion of doctrine.

However, the conservator's activity should be based on the theoretical background and some defined rules. The conservator's criticism, science and popularisation are primary conditions. That is why, the conservation's doctrine should exist.

In order to analyse the enforcement of the Venice Charter we should discuss it on four levels:

- *Firstly*: What kind of notion based the Venice Charter is? What notion of the heritage preservation has been formulated in the Venice Charter? Is this notion still valid? To what degree has this notion been changed? What is the influence of the possible changes on the Venice Charter?
- *Secondly*: Are the conservation's rules formulated in the Venice Charter still valid and useful? What are the restrictions for using the Venice Charter rules? To what extent could be used the Venice Charter?
- *Thirdly*: Are the documents like the Venice Charter still useful and needed? What is the role of such documents? How should we implement documents such as the Venice Charter in the conservation practice?
- *Fourthly*: What is the aim and direction of modernizing the Venice Charter? In what manner should the Venice Charter be subordinated to the contemporary needs of the heritage protection?

The analysis of all these issues will be the subject of the paper.

Bogusław Szmygin
Pologne

LA CHARTE DE VENISE – LE DECALOGUE
DE LA CONSERVATION OU DU
MONUMENT HISTORIQUE?

Le titre de la conférence – la Charte de Venise 1964-2004-2044? – indique très clairement la perspective dans laquelle la Charte de Venise devrait être appréciée. Le passé, le présent et le futur du document écrit il y a quarante ans seront évalués. Nous discuterons des fonctions que la Charte de Venise devait remplir et si elle l'a fait, si elle a encore une validité, si elle sera utile à l'avenir?

Nous posons donc la question de savoir si elle a été/elle est/elle sera une sorte de Décalogue dans le domaine de la conservation?

Pendant quarante ans, la Charte de Venise a été le document le plus important dans le domaine de la conservation.

Elle a été discutée à plusieurs reprises mais sans être modifiée. Elle a été confirmée dans plusieurs documents et déclarations de conservateurs comme, par exemple, la Charte de Washington, la Charte de Florence, la Déclaration de Nara et la Charte de Cracovie.

On peut donc dire que les fondements et règles de la Charte de Venise constituent la base de la doctrine contemporaine de la conservation.

La protection du patrimoine et la conservation des monuments ne sont ni des domaines autonomes ni des domaines scientifiques. L'activité du conservateur de chaque monument historique est subordonnée à ses exigences et possibilités individuelles. C'est la raison pour laquelle les conservateurs utilisent rarement la notion de doctrine.

Cependant, l'activité du conservateur devrait reposer sur les antécédents théoriques et certaines règles définies. La critique du conservateur, la science et la popularisation sont des conditions premières. C'est la raison de la nécessité d'une doctrine de la conservation.

En vue d'analyser la mise en œuvre de la Charte de Venise, nous devrions la discuter à quatre niveaux:

- *Premièrement*: Sur quel type de notion se fonde la Charte de Venise? Quelle notion de la préservation du patrimoine est formulée dans la Charte de Venise? Cette notion est-elle encore valable? Dans quelle mesure a-t-elle été modifiée? Quelle est l'influence d'éventuels changements sur la Charte de Venise?
- *Deuxièmement*: Les règles de conservation formulées dans la Charte de Venise sont-elles encore valables et utiles? Quelles sont les limites à l'utilisation des règles énoncées dans la Charte de Venise? Dans quelle mesure la Charte de Venise pourrait-elle être utilisée?
- *Troisièmement*: Les documents comme la Charte de Venise sont-ils encore utiles et nécessaires? Quel est le rôle de ces documents? Comment mettre en œuvre des documents tels que la Charte de Venise dans la pratique de la conservation?
- *Quatrièmement*: Quelle est la finalité et l'orientation de la modernisation de la Charte de Venise? De quelle manière la Charte de Venise devrait-elle être subordonnée aux besoins contemporains de la protection du patrimoine?

Le sujet de ce document est l'analyse de ces questions.

Imola G. Tar
Hungary

THE PLANNED NATIONAL CEMETERY DATABASE

The goal in the establishment of the National Cemetery Database is to collect and systematically managed data and information on Hungarian cemeteries according to a uniform design. The completion of the database will provide the opportunity to identify particular categories of cemeteries, select characteristic examples of these types, and designate the sites that are worthy of heightened protection, which will ensure the better preservation of our national cultural heritage within these sites. The establishment of the database is made pressing by the fact that Hungary's traditional, historic graveyards are progressively deteriorating. An essential prerequisite for their preservation is the preparation of methodical surveys and the uniform management of the information gathered.

The first step is to process the records that can be found contained in existing Hungarian databases that deal with cemeteries. These existing databases contain information gathered according to the particular agency's point of view (the National Office of Cultural Heritage, the Hungarian Regional Development and Urban Study Public Service Company, the National Mortuary Board, the Bureau of Nature Conservation, county museums, etc.), and therefore numerous additions are necessary to standardize the information. To supplement the incomplete information, or to gather information on cemeteries not included in any of these databases, we are collecting data through the aid of a questionnaire sent to municipal governments.

- The question topics appearing on the questionnaire are:
- data on the municipality (population, ethnic and religious make up, etc.),
 - information on the community's cemeteries (how many, where are they located in the town, who owns them, etc.),
 - facts about specific cemeteries (age, potential date for closing, degree and type of protection, prominent personages buried there, vernacular style gravestones, significant vegetation, etc.).

The data gathered is systematized on to digitalized maps of settlement patterns and graphic charts, and the database is supplemented with photographs, maps, and other addenda (opening hours of the cemetery), as well as detailed surveys of particularly significant cemeteries.

Imola G. Tar
Hongrie

CIMETIERES NATIONAUX - PROJET D'UNE BASE DE DONNEES

La collecte des données et des informations sur les cimetières nationaux a pour objectif de constituer une Base de Données des Cimetières Nationaux en vue d'assurer un traitement et une gestion homogènes. Le recensement des données pourra permettre de classer les cimetières de notre pays selon des types et selon des caractéristiques. Grâce à ce système, il deviendra possible de repérer les sites qui nécessitent une protection particulière. Il permettra d'assurer la sauvegarde de notre culture nationale en ce domaine.

Après avoir effectué les relevés systématiques, il devient urgent de constituer cette base de données qui permettra un traitement homogène des informations collectées sur les cimetières traditionnels et historiques de notre pays car ils se dégradent de plus en plus et c'est l'unique moyen pour pouvoir les sauvegarder.

En phase première, nous traitons les registres des bases de données existantes et retrouvables encore. Des institutions détiennent ces registres dans lesquels les informations sont traitées selon la méthode adoptée par chacune d'elle. Il s'agit de l'Office National du Patrimoine Culturel, VATI, la Commission Nationale des Cérémonies, l'Office de la Protection de l'Environnement et des Musées Départementaux. De ce fait, il est nécessaire de compléter ces informations pour rendre les données homogènes. Nous collectons des informations par le biais d'un questionnaire type que nous adressons aux collectivités territoriales pour combler les lacunes existantes et pour avoir des informations sur des cimetières qui ne figurent pas dans les bases de données.

- Un questionnaire type comportera les questions suivantes:
- données de la collectivité locale (nombre d'habitants, ethnies et confessions, etc.)
 - les cimetières de la collectivité locale (le nombre, l'emplacement, le ressort territorial, rapports de propriété etc.)
 - pour chaque cimetière (ouverture, date d'une éventuelle fermeture, protection des monuments historiques, protection locale, protection de l'environnement, tombeau d'une personnalité illustre, vestiges des sépultures populaires, végétation de valeur etc.)

Nous classons les données ainsi recueillies sur une carte digitalisée des communes, accompagnée de tableaux. En outre, la base de données comporte des photos, plans et d'autres données telles que les heures d'ouverture d'un cimetière et un relevé détaillé sur les cimetières particulièrement importants.

József Vajda-Ilona Györfy
Hungary

József Vajda - Ilona Györfy
Hongrie

ACCURACY IN HISTORIC MONUMENTS
GLOBAL INFORMATION SYSTEMS
CONFORMING TO
EU STANDARDS

LEVERS EN PHOTOGRAMMETRIE
CONFORMES AUX NORMES DE L'UNION
EUROPEENNE
A LA LUMIERE DE L'AUTHEMTCITE

The common goal of the Venice Charter and numerous other international documents is the protection and preservation of cultural heritage. The compilation of precise documentation in the course of their restoration and conservation provides us with technical drawings, photographic documentation, as well as the recording of conditions and excavation phases. The Charter enumerates the measures necessary to assure that the documentation, which serves as the basis for further planning and archiving, is prepared accurately and according to technical requirements.

Cultural heritage belongs to a particular community, but it also has international value, and the documentation related to these sites is also the result of international expectations and cooperation. In this spirit, our lecture illustrates photogrammetric historic monuments documentation in the framework of a computerized presentation.

The presenters introduce examples of practical results obtained during the course of several decades of developing integrated survey/processing technology (IMS^{ev}): basic documentation that saves and preserves historical character. This documentation can serve as both a starting and meeting point for the experts – researchers, archeologists, art historians, architects, designers, restorer, and other professionals performing scientific examinations – participating in the work related to the restoration of a given historic property. The precise illustrated material facilitates the orientation and organization of decision makers. We can provide an easily understood instrument that is rich in information about current conditions, which may, in the interest of accuracy, be utilized for determining structural coherence, recording the results of building research, presenting the results of scientific examinations, analyzing construction history and experiments in reconstruction.

This interdisciplinary global information system process is an international technical platform that can provide the opportunity for multilateral cooperation, which we can see through the examples of the Angkor world heritage site, Senlis St. Frambourg Chapelle (France), the medieval castle of Pécsvárad, and the St. András Monastery in Visegrád.

L'objectif commun de la Charte de Venise et de nombreux documents internationaux est de protéger et de conserver le patrimoine culturel. La Charte propose de constituer une documentation précise, accompagnée de dessins techniques, de photos, de relevés sur l'état et sur les phases de mise au jour pour assurer sa restauration et sa conservation. La Charte stipule que les documentations soient élaborées selon des critères scientifiques qui peuvent servir de base pour la conception ultérieure et pour l'archivage.

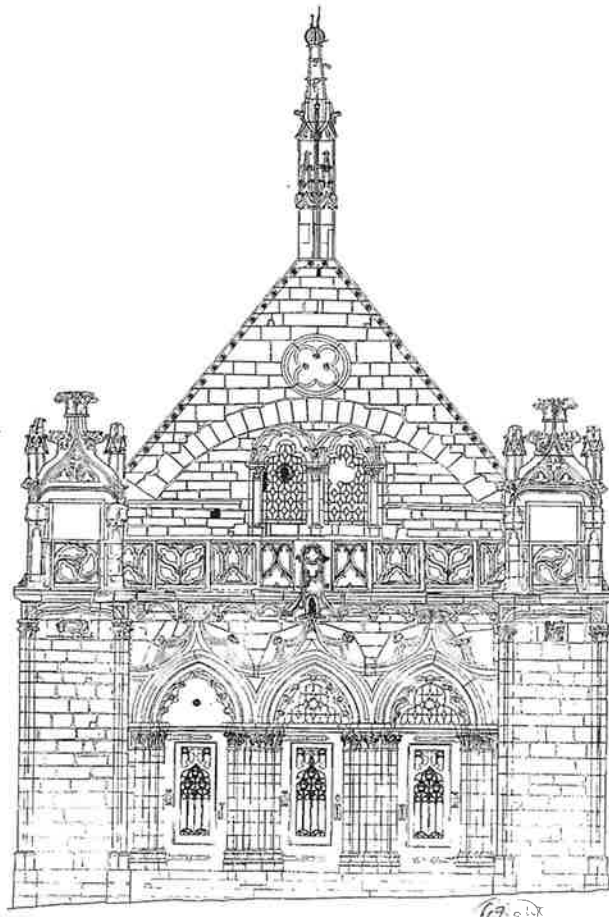
Le patrimoine culturel est l'entité d'une communauté donnée mais il est une valeur internationale et les documentations y relatives sont les résultats qui répondent aux attentes des coopérations internationales. Pour répondre à cette spiritualité, l'exposé présente des relevés en photogrammétrie sur des monuments, assistés par ordinateur.

Les intervenants illustrent - à travers des exemples concrets - les résultats pratiques de la technologie intégrée du relevé et du traitement des données (IMS^{ev}). Il s'agit des documentations de base - de sauvegarde et de conservation - qui peuvent servir comme « point de départ et point de rencontre » à tous les intervenants qui assistent à la remise en état d'un monument historique en

question, à savoir aux experts, chercheurs, archéologues, historiens d'art, architectes, ingénieurs spécialisés, restaurateurs - tailleurs de pierre et aux analystes en sciences naturelles.

L'élaboration correcte des plans favorise le travail des décideurs également. Sous la devise de l'authenticité, nous pouvons donner un outil de travail sur l'état existant, rapidement concevable et riche en information. Cet outil de travail est très utile en vue d'établir des constats sur les structures d'édifice, fixer les résultats des recherches sur les fortifications, présenter les résultats des analyses en sciences naturelles, rédiger des analyses en histoire de l'art et d'effectuer des essais de reconstitution.

Ce procédé complexe en photogrammétrie, assisté par ordinateur, est une plate-forme technique internationale et une possibilité de coopération multilatérale que nous présentons par les exemples suivants: Angkor, site faisant partie du Patrimoine mondial; Chapelle Royale Saint Frambourg Senlis (France); Pécsvárad, château médiéval et Visegrád, monastère Saint André.



Bellefontaine Chapel, France
Southern façade (plan: Ilona Györfy)

Chapelle Bellefontaine, France
Façade méridionale (plan: Ilona Györfy)

Zsuzsanna Varga
Hungary

CULTURAL EVENTS
AT THE CZIRÁKY PALACE IN
LOVASBERÉNY

The art historical research performed on behalf of the Cziráky Palace Monument Foundation that preceded reconstruction work on the Cziráky Palace in Lovasberény began in 1997. During the years when the research work was proceeding the foundation opened the building to the public and every summer organized cultural events. Of particular interest were the programs every Sunday, when the ongoing research work could be viewed with a guide. At other times only those parts of the palace that could be safely visited without a guide were open to the general public. The palace's exhibitions and programs changed or moved within the building according to where work was taking place at the time.

The mural paintings on the interior walls of the Baroque chapel could also be viewed during the two-years long restoration process.

Zsuzsanna Varga
Hongrie

MANIFESTATIONS CULTURELLES
AU CHATEAU CZIRÁKY
DE LOVASBERÉNY



Wedding reception dinner in the banquet hall. The walls were covered in white veiling, and the lighting was enhanced by huge candelabras. 85 people may be seated in the 102 square meter banquet hall

Dîner de mariage dans la Salle d'Honneur. Nous avons couvert les murs d'une voile blanche, et complété l'éclairage avec des chandeliers géants. Nous avons pu recevoir 85 personnes dans la Salle d'Honneur de 102 mètres carrés.

Avant de commencer la reconstruction du château Cziráky de Lovasberény, sur mandat de la Fondation des Monuments Historiques du Château Cziráky, des recherches en histoire de l'art ont été poursuivies en 1997. Pendant les années de la recherche, la Fondation a ouvert ses portes aux visiteurs et elle a organisé des programmes culturels chaque été. Les manifestations ont proposé, chaque dimanche, une visite guidée sur les recherches en cours. Sinon, le grand public pouvait visiter les parties du bâtiment dont les normes de sécurité étaient conformes aux prescriptions. Les expositions et les programmes du château variaient en fonction du lieu des travaux de rénovation en cours.

Pendant la période de restauration bisannuelle, il était possible de visiter la peinture murale intérieure de la chapelle, de style baroque.



Performance of Mozart's Don Giovanni. In front of the stage for the theater in the interior courtyard are the conductor, János Ács and the orchestra, 1999s

Mozart: Don Giovanni, 1999, Le chef d'orchestre János Ács et l'orchestre sur l'estrade de la cour intérieure, posée devant les bancs des spectateurs.



The performance of Mozart's opera the Marriage of Figaro was staged utilizing the entire area of the interior courtyard. The eastern façade and rooms of the building's main wing played an active role in the drama, 1998

Pendant le spectacle d'opéra du Mariage de Figaro de Mozart, en 1998, l'espace de la cour intérieure a « joué ». La façade orientale et les chambres de l'aile principale du bâtiment étaient des acteurs actifs de l'action.



Outdoor concert at the southeastern corner of the palace, 1998

Animation musicale, en pleine air, à l'angle méridionale et orientale du château. 1998



The guitarist Dávid Lorenz and company on the interior courtyard's stage, 2001

Dávid Lorenz, guitariste, et ses compagnons, estrade de la cour intérieure, 2001



The main façade of the palace, 2003

Façade principale du château, 2003



The Kecskemét Hungarian Naive Artists' Museum exhibition in the rooms of the upper story, 1998

Exposition du Musée des Artistes de l'Art Naïf Hongrois de Kecskemét – salles de l'étage, 1998



Exhibition of antique wine making implements in the Baroque cellar, 2000

Présentation des instruments de la vigne dans la cave baroque, 2000



László Bérci's exhibition and the National Office of Cultural Heritage's maquettes in the palace's western corridor

Exposition intitulée « Rome » de László Bérci et les maquettes de l'Office du Patrimoine Culturel – couloir occidental du château.



Exhibition of the chapel during the restoration of the murals, 1999

Présentation de la chapelle et de la peinture murale en cours de restauration, 1999



Interior, with the aid of the Hungarian state television company, in the background are the clothes of Éva Nagy

Intérieur, à l'aide de la Télévision Hongroise, en arrière-fond, les robes d'Éva Nagy, artiste décoratrice



Exhibition on the upper story, 2000

Exposition héraldique à l'étage, 2000



Photographic exhibition, 1999

Exposition de photos, 1999

*Luc Verpoest
Belgium*

RAYMOND M. LEMAIRE (1921-1997)
AND THE CHARTER OF VENICE:
IN DEFENCE OF ARCHITECTURE

In 1970 Raymond Lemaire (28 May 1921-11 August 1997), professor at the Catholic University of Leuven, director of the Centre for Conservation of Historic Towns and Buildings and first secretary general of ICOMOS since its creation in Krakow (Poland) in 1965, delivered a lecture at the Second Workshop of Urban Renovation, organized by the Habitation, Construction and Planning Committee of the European Economic Community, from April 27 to May 7 in Budapest. The title of his paper was: *La rénovation urbaine des villes historiques* (the urban renewal of historic cities). He presented one case-study: the Groot Begijnhof (Grand Béguinage) in Leuven, an architectural restoration and urban renewal project which he started in 1963 (works started actually in 1964, the year of the Venice meeting) and was going on till 1971. It is not only one of, but maybe his most important contribution to late-20th century architectural conservation and urban renewal, although

*Luc Verpoest
Belgique*

RAYMOND M. LEMAIRE (1921-1997)
ET LA CHARTE DE VENISE:
POUR LA DEFENSE DE L'ARCHITECTURE

En 1970, Raymond Lemaire (28 mai 1921 - 11 août 1997), professeur à l'Université Catholique de Louvain, Directeur du Centre pour la conservation des villes et monuments historiques et premier Secrétaire général d'ICOMOS après sa création à Cracovie (Pologne) en 1965, a présenté un exposé lors du Deuxième atelier de rénovation urbaine, organisé par le Comité d'habitation, de construction et de planification de la Communauté économique européenne, qui s'est tenu du 27 avril au 7 mai, à Budapest. Le titre de son exposé était *La rénovation urbaine des villes historiques*. Il présenta alors une étude de cas, le Grand Béguinage de Louvain, une restauration architecturale et un projet de rénovation urbaine qu'il a commencés en 1963 (les travaux ont débuté en 1964, l'année de la Conférence de Venise) et qui se sont poursuivis jusqu'en 1971. Ce n'est pas seulement une mais sans doute sa principale contribution à la conservation architecturale et rénovation urbaine de la

at the same moment a perfect example of the Charter of Venice restoration principles or guidelines and of the actual ambitions of young ICOMOS to spread and implement these ideas all over the world. Before that, between 1961 and 1963 Raymond Lemaire had been already responsible for another, yet a small scale conservation and restoration project, in the neighbourhood of Leuven, regarding the ruins of the 11th century Romanesque Saint-Lambert Church in Heverlee, near the Arenberg Castle. This definitely has been for Lemaire the real laboratory to prepare his contribution to the Venice meeting. There were of course similar contemporary projects all over Europe - and I have of course to mention pioneering works in Hungary, in England and in Italy, for example the work by *Giancarlo de Carlo* (1919) in Urbino since 1952 - but the actual work of Lemaire is particularly important for us today as he played such a major role in the coming of the Charter of Venice.

As to initiate the discussion in the Venice meeting, Raymond Lemaire was asked to write a *Rapport général*, trying to summarize and analyse the main ideas developed in 23 communications sent to the Congress Secretariat. His preliminary conclusions are these: *Des idées divergentes, sinon opposées étaient parfois émises, la discussion, le facteur le plus fructueux d'un congrès scientifique, ne manquera pas d'objets. Un grand nombre de communications concernent, en effet, en tout, en partie ou occasionnellement, quelques thèmes majeurs qui dénotent les mêmes préoccupations chez la plupart des congressistes: la définition du monument et de ses valeurs, le monument et la société d'aujourd'hui, le monument et son entourage, l'esprit de la restauration des monuments et l'enseignement de cette discipline* (p. 147).

Follows a review of each of these ideas, referring to the different papers, including for example *Miklós Horler's* proposal to publish actual restoration projects and to develop 'a system of exchange of information': this probably lead to the final article 16 of the Charter stressing the importance of documentation and publication as restoration projects. Raymond Lemaire also linked this proposal of *Miklós Horler* to one by the Belgian delegation to create 'an international magazine on the doctrine and technique of the restoration of monuments' (p.152), which eventually lead to the creation of *Monumentum* in 1967, published by ICOMOS with the financial support of Unesco and the Belgian Ministry of Culture and with the editors' address at 95, Groot Begijnhof in Leuven (Lemaire's office at the university).

In his *Rapport général* Raymond Lemaire finally comes to the most ambitious aim of the Venice Conference, that is to re-write the 1931 Charter of Athens: *Sur le plan de la doctrine, le fait capital du Congrès est, sans conteste, le projet de modification de la Charte d'Athènes de 1931*, an issue which had been introduced jointly by *Piero Gazzola* (to become in 1965 the first president of ICOMOS) and *Roberto Pane* who in fact were not discussing the Athens Charter but corresponding articles in the Italian Carta del Restauro, also of 1931. For Lemaire, the main reason to review or revise the Athens Charter, was the absolute necessity *d'abandonner des conceptions dépassées depuis longtemps dans les milieux spécialisés, mais auxquelles, les faits le prouvent, plus d'un restaurateur reste fidèle*, actually questioning the effectiveness of the Athens resolutions of 1931. Lemaire quotes *Piero Gazzola* and *Roberto Pane*: *Pour rester valides il faut adapter les critères aux conséquences des plus récentes expériences culturelles et aux rapports nouveaux entre l'urbanisme et la tutelle des monuments et leur cadre* (151). They seem to refer to 1. substantial cultural changes in Europe after World War II, also in (late-modern) architecture, and 2. the ongoing, overall and fundamental transformation of the built environment and so of the historical context of monuments. This all needs more than just a careful and

fin du 20^{ème} siècle. Il s'agit d'un exemple parfait d'application des principes ou orientations de restauration de la Charte de Venise et des véritables ambitions du jeune ICOMOS, qui entendait propager et mettre en œuvre ces idées dans le monde entier. Entre 1961 et 1963, Raymond Lemaire avait déjà porté la responsabilité d'un autre projet de conservation et restauration plus modeste, dans les environs de Louvain. Il s'agissait de l'église romane Saint-Lambert d'Heverlee, près du château d'Arenberg. Elle était alors en ruine. Ce fut définitivement pour Lemaire le véritable laboratoire de préparation de sa contribution à la réunion de Venise. Il y avait, bien sûr, des projets contemporains similaires dans toute l'Europe et je ne peux passer ici sous silence tout le travail de pionnier entrepris en Hongrie, en Angleterre et en Italie comme, par exemple, le travail de *Giancarlo de Carlo* (1919) à Urbino en cours depuis 1952, mais le travail de Lemaire est particulièrement important pour nous aujourd'hui car il a joué un rôle essentiel dans l'avènement de la Charte de Venise.

Pour amorcer le débat lors de la réunion de Venise, Raymond Lemaire est invité à écrire un *Rapport général*, qui devait essayer de résumer et analyser les principales idées développées dans les 23 communications adressées au Secrétariat de la Conférence. Ses conclusions préliminaires furent: *Des idées divergentes, sinon opposées étaient parfois émises; la discussion, le facteur le plus fructueux d'un congrès scientifique, ne manquera pas d'objets. Un grand nombre de communications concernent, en effet, en tout, en partie ou occasionnellement, quelques thèmes majeurs qui dénotent les mêmes préoccupations chez la plupart des congressistes: la définition du monument et de ses valeurs, le monument et la société d'aujourd'hui, le monument et son entourage, l'esprit de la restauration des monuments et l'enseignement de cette discipline* (p. 147).

Chacune de ces idées a été ensuite examinée, en évoquant les différents documents, dont la proposition de *Miklós Horler*, par exemple, de publier de véritables projets de restauration et de développer 'un système d'échanges d'informations'. Cela a sans doute conduit à ce que l'article 16 de la Charte souligne l'importance de la documentation et de la publication en tant que projets de restauration. Raymond Lemaire établit alors un lien entre cette proposition de *Miklós Horler* et celle de la délégation belge de créer 'un magazine international sur la doctrine et la technique de restauration des monuments' (p. 152) qui a, finalement, abouti à la création de *Monumentum* en 1967, publié par ICOMOS avec le soutien financier de l'Unesco et du ministère belge de la culture. L'adresse de l'éditeur est le 95, Groot Begijnhof à Louvain (le bureau universitaire de Lemaire).

Dans son *Rapport général*, Raymond Lemaire en vient finalement à la finalité la plus ambitieuse de la Conférence de Venise, qui est de réécrire la Charte d'Athènes de 1931. *Sur le plan de la doctrine, le fait capital du Congrès est, sans conteste, le projet de modification de la Charte d'Athènes de 1931*, question que soulèvent tant *Piero Gazzola* (qui deviendra, en 1965, le premier Président d'ICOMOS) que *Roberto Pane*. Ce n'est pas de la Charte d'Athènes qu'ils discutent mais d'articles analogues de la Carta del Restauro, publiée en Italie en 1931, également. Pour Lemaire, la raison de ce débat est l'absolue nécessité de réviser la Charte d'Athènes, *d'abandonner des conceptions dépassées depuis longtemps dans les milieux spécialisés, mais auxquelles, les faits le prouvent, plus d'un restaurateur reste fidèle*, mettant ainsi véritablement en cause l'efficacité des résolutions d'Athènes de 1931. Lemaire cite *Piero Gazzola* et *Roberto Pane*: *Pour rester valides il faut adapter les critères aux conséquences des plus récentes expériences culturelles et aux rapports nouveaux entre l'urbanisme et la tutelle des monuments et leur cadre* (151). Semblent être ainsi évoqués 1. les changements culturels fondamentaux que connaît l'Europe après la Seconde Guerre mondiale, ainsi que dans

correct conservation of the historical evidence of building and sites.

There was certainly an active need to adapt the Charter of Athens to the actual post-war reconstruction context of the 1950's and 1960's that actually created a definitely different cultural, i. c. (in physical terms) architectural and urban context for any historical heritage, urban and rural. All major themes of the Venice Charter – conservation, restoration, additions, authenticity, local and international public responsibility and support in heritage matters – were already there in the Athens 1931 resolutions, but did not really had the opportunity then to reach full maturity, due to the war and the after war reconstruction pressure to survive first, in a very functional and material sense, which was of course not always for the benefit of historical monuments and sites. Once the reconstruction proper was over, one had of course the urgent task to resume the thread of the Charter of Athens way of thinking, and to produce a more relevant formulation of conservation and restoration concepts in the actual context of an ongoing, thorough and aggressive modernization of the physical environment (urban and rural) which even more than ever before was going to threaten the historical evidence of the past. The actual balance between preservation of historical evidence and further transformation and modernization of the built environment was probably more than ever before at risk.

That was exactly why a new wording and editing of the Carta del Restauro, c. q. the Athens Charter was thus very much needed, as formulated by Roberto Pane and Piero Gazzola in 1964: La rédaction devra être modifiée de manière à s'adapter à notre vision nouvelle des rapports entre le monument et son cadre (...). (La Carta) exprime, concernant le problème de la transformation et de l'agrandissement des monuments anciens, des conceptions qui pour être valables vers 1930, ne répondent plus à l'optique actuelle. Un texte nouveau devrait être élaboré (151).

The attitude of the Charter of Venice was finally quite open minded, defending a more *dynamic* attitude in dealing with heritage in that fast changing modern world. Of course *conservation* still should come first, then *restoration* if needed and possible (confined by hypothesis: *restoration stops where conjecture begins*, but as to this the Charter of Venice is but a confirmation of the Athens Charter, even if more precisely and systematically formulated (in articles 4 to 8 and 9 to 13). And then comes the issue of necessary additions, beyond hypothesis, or in the words of articles 9: *any extra work which is indispensable and that must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp*. Contemporary additions are looked at as an evident obviousness and even necessary condition, which is still today the most spectacular contribution of the Venice charter (it introduced the issue of architectural quality, not only in the historical sense - a monument as an example of good building of its times, a good gothic or renaissance building - but also as a potential contribution to the architectural quality of our built environment of today in which old and new should play a subsidiary role. It seems to be the ultimate consequence of the absolute recognition of stylistic diversity or historical layering (see article 11) as essential to the historicity of a monument or site: one should also accept that new layers – indeed of undeniable architectural quality - will be added again and again, eventually increasing the historical value of the moment.

The issue of contemporary, *modern* additions was introduced in Raymond Lemaire's *rapport général*, referring to a proposal by Victor Gaston Martiny (Belgium) in a paper about *L'intégration de l'architecture contemporaine dans le cadre urbain ancien et la mise en valeur des vestiges du passé dans l'aménagement des villes*, which Lemaire is synthesizing as follows: *Le nécessité de créer des liens harmonieux entre l'ancien et le nouveau y est soulignée. Ces*

l'architecture (fin du moderne), et 2. la transformation en cours, globale et fondamentale de l'environnement bâti et donc, du contexte historique des monuments. Tout cela requiert plus qu'une conservation prudente et correcte des témoignages historiques des monuments et sites.

Cette nécessité indéniable et active d'adapter la Charte d'Athènes au contexte de la reconstruction de l'après-guerre, des années 1950 et 1960, a créé en fait un contexte culturel définitivement différent, c'est-à-dire (en termes physiques) un contexte architectural et urbain pour tout patrimoine historique, urbain et rural. Tous les thèmes majeurs de la Charte de Venise – conservation, restauration, adjonctions, authenticité, responsabilité publique locale et internationale, et soutien aux questions patrimoniales – étaient présentes dans les résolutions d'Athènes de 1931 mais n'avaient cependant pas eu l'occasion de mûrir pleinement parce qu'il y avait eu la guerre et la pression de la reconstruction après la guerre pour assurer sa simple survie, au sens très fonctionnel et matériel du terme, qui n'avait toujours tourné à l'avantage des monuments et sites historiques. Une fois la reconstruction elle-même terminée, il fallait de toute urgence reprendre le fil du mode de pensée de la Charte d'Athènes et formuler avec plus de pertinence les notions de conservation et de restauration dans le contexte d'une modernisation en cours, profonde et agressive, de l'environnement physique (urbain et rural) qui, plus que jamais auparavant, allait menacer les témoignages historiques du passé. L'équilibre même entre la préservation du témoignage historique et la poursuite de la transformation et de la modernisation de l'environnement bâti était sans doute plus que jamais en danger.

C'est exactement pourquoi un nouveau libellé, une nouvelle rédaction de la Carta del Restauro, c'est-à-dire de la Charte d'Athènes était très nécessaire comme le revendiquaient Roberto Pane et Piero Gazzola en 1964: La rédaction devra être modifiée de manière à s'adapter à notre vision nouvelle des rapports entre le monument et son cadre (...). (La Carta) exprime, concernant le problème de la transformation et de l'agrandissement des monuments anciens, des conceptions qui, pour être valables vers 1930, ne répondent plus à l'optique actuelle. Un texte nouveau devrait être élaboré (151).

L'attitude de la Charte de Venise révèle une grande ouverture d'esprit. C'est une attitude plus *dynamique* de la gestion du patrimoine dans un monde moderne en mutation rapide. La *conservation* demeure prioritaire, vient ensuite la *restauration*, le cas échéant (limitée par l'hypothèse: *la restauration s'arrête là où commence l'hypothèse*), mais à cet égard, la Charte de Venise ne fait que confirmer la Charte d'Athènes, en la précisant et la systématisant (articles 4 à 8 et 9 à 13). Vient ensuite le problème des adjonctions nécessaires au-delà de l'hypothèse ou aux termes de l'article 9: *tout travail de complément reconnu indispensable et qui doit être distinct de la composition architecturale et porter la marque de notre temps*. Les adjonctions contemporaines sont considérées comme une évidence criante, voire une condition nécessaire, qui reste aujourd'hui la contribution la plus spectaculaire de la Charte de Venise (elle introduit la question de la qualité architecturale, non seulement au sens historique – un monument en tant qu'illustration d'une bonne construction de son temps, une bonne construction gothique ou renaissance – mais aussi en tant que contribution potentielle à la qualité architecturale de notre environnement bâti d'aujourd'hui dans lequel l'ancien et le nouveau devraient jouer un rôle subsidiaire. Ce semble être la conséquence ultime de la reconnaissance absolue de la diversité des styles ou de la superposition historique (cfr. article 11), indispensable à l'historicité d'un monument ou d'un site. Nous devrions aussi accepter que de nouvelles strates – d'une qualité architecturale indéniable – soient ajoutées au fil du temps, ce qui renchérit finalement la valeur historique du monument.

La question des adjonctions contemporaines, *modernes* est

liens naissent de l'esprit de la composition, du jeu des volumes et de la tonalité des matériaux, et non de (la) reconstitution hypothétique (p. 150).

Victor Gaston Martiny is exactly identifying and defining the strict limits within which the architect has to operate, designing new additions to an existing building or urban ensemble: composition, volumetry, tonality, materials must be in harmony with the existing fabric. The same circumspection in the end also characterizes the Charter of Venice: *Additions cannot be allowed except in so far as they do not detract from the interesting parts of the building, its traditional setting, the balance of its composition and its relation with its surroundings* (art. 13).

Raymond Lemaire's early work of the 1960's, which was mentioned earlier, illustrates very well the actual developments in the way of thinking about conservation and restoration as finally written down in the Charter of Venice. The restoration and renovation of the Groot Begijnhof in Leuven, between 1964 and 1971, including a series of newly built houses, the cloakroom of the Faculty Club (next to the former Infirmary) and the Infirmary chapel, which was actually never built, shows very clearly attitude of the Charter of Venice for integrating the new with the old in a very cautious, careful, respectful and above all discreet way. This is what has come to be called *une architecture d'intégration* or *infill architecture*, which at a certain period even became a special course in the Centre for Conservation at the University in Leuven (and probably also elsewhere). This kind of integration architecture at least provides answers to what article 9 of the Charter of Venice defines as one essential aim of all restoration, that is *to reveal the aesthetic and historic value of the monument*, and when they are not visible anymore: filling the gaps restores (or *re-installs*, since this is what the word *restore* means) the old texture and appearance, and doing it in a contemporary way also adds to historical complexity and richness.

Of course we should also refer on this point to the *International symposium on the introduction of contemporary architecture into ancient groups of buildings* on 27th and 28th of June 1972, at the time of the Third General Assembly of the International Council of Monuments and Sites, in Budapest. One has to add that Miklós Horler already discussed the issue in that excellent article, published in 1967 in the first issue of *Monumentum* (the ICOMOS review), on *La reconstruction du centre historique de Buda* (The reconstruction of the historic centre of Buda, pp. 24-51). He is showing several examples of modern architecture built into the old urban fabric, stressing that *as for the integration of new elements into a historical framework: the protection of historic centres entirely expresses the opinions and needs of the present day (and that) it is the opinion of today's man that should be expressed in the solution of architectural tasks of the present day* (p. 51).

The results of the Budapest 1972 meeting, including the resolutions, which to a great extent resumed the cautious attitude of the Charter of Venice on to these issues, were published in 1975 in a special issue (volume XI-XII) of *Monumentum*, with an introductory article on *Modern Architecture and Ancient Monuments* by Miklós Horler. One of his illustrations (even if not analysed in the text) is Raymond Lemaire's project for the Saint-Lambert Church. In this project, performed before the Charter of Venice was written, Raymond Lemaire definitely went much further than the Charter was going to suggest one year later, particularly in the integration of old and new. Still today (or again today) Lemaire's approach in this particular case looks much more radical than what the cautious wordings of the Charter of Venice suggest. The old ruin, already dismantled before World War II by his uncle, canon Raymond Lemaire (1878-1954), was (almost) perfectly preserved and then – one should say – integrated into a definitively new, fully contemporary, post-

présente dans le rapport général de Raymond Lemaire lorsqu'il évoque une proposition de Victor Gaston Martiny (Belgique) sur *L'intégration de l'architecture contemporaine dans le cadre urbain ancien et la mise en valeur des vestiges du passé dans l'aménagement des villes*, que Lemaire synthétise comme suit: *La nécessité de créer des liens harmonieux entre l'ancien et le nouveau y est soulignée. Ces liens naissent de l'esprit de la composition, du jeu des volumes et de la tonalité des matériaux, et non de (la) reconstitution hypothétique* (p. 150).

Victor Gaston Martiny identifie et définit les limites strictes dans lesquelles l'architecte doit opérer, concevoir de nouvelles adjonctions à un édifice ou un ensemble urbain existant: composition, volumétrie, tonalité, les matériaux doivent s'harmoniser avec la substance existante. En fin de compte, c'est la même circumspection qui caractérise la Charte de Venise: *Les adjonctions ne peuvent être tolérées que pour autant qu'elles respectent toutes les parties intéressantes de l'édifice, son cadre traditionnel, l'équilibre de sa composition et ses relations avec le milieu environnant* (art. 13).

Le travail réalisé par Raymond Lemaire dans les années 1960, que nous avons évoqué, illustre dans une large mesure l'évolution du mode de pensée de la conservation et restauration, qui sera énoncé dans la Charte de Venise. La restauration et rénovation du Grand Béguinage à Louvain, entre 1964 et 1971, comprend une série de nouvelles maisons, le vestiaire du Club de la faculté (à côté de l'ancienne Infirmerie) et la Chapelle de l'Infirmerie, qui n'a jamais été construite, révèle très profondément l'attitude de la Charte de Venise, l'intégration du nouveau dans l'ancien avec beaucoup de prudence, de minutie, de respect et de discrétion. C'est ce qu'on appellera *une architecture d'intégration* ou *'infill architecture'* qui, à un certain moment, était même un cours spécial du Centre pour la conservation de l'université de Louvain (et probablement d'autres centres universitaires). Ce type d'architecture d'intégration répond au moins à la définition que donne l'article 9 de la Charte de Venise de la finalité essentielle de toute restauration, à savoir *révéler les valeurs esthétiques et historiques du monument* dans la mesure où elles ne sont plus visibles: combler les vides restaure (ou réinstalle qui est la signification du terme restaurer) l'ancienne texture et perspective, et le faire de manière contemporaine étoffe également la complexité et la richesse historique.

Nous ne pouvons ne pas évoquer, dans ce contexte, le *Symposium international sur l'introduction de l'architecture contemporaine dans d'anciens groupes d'édifices* qui s'est tenu les 27 et 28 juin 1972, lors de la Troisième Assemblée générale du Conseil international des monuments et sites, à Budapest. Il convient d'ajouter que Miklós Horler avait déjà débattu cette question dans cet excellent article, publié en 1967, dans le premier numéro de *Monumentum* (la revue d'ICOMOS) sur *La reconstruction du centre historique de Buda* (pp. 24-51). Il révèle plusieurs exemples d'architecture moderne construits dans un tissu urbain ancien et souligne que *quant à l'intégration de nouveaux éléments dans un cadre historique: la protection des centres historiques exprime les avis et les besoins actuels, et c'est l'avis de l'homme d'aujourd'hui qui devrait être exprimé dans la solution de tâches architecturales d'aujourd'hui* (p. 51).

Les résultats de la réunion de Budapest de 1972, dont les résolutions se font l'écho dans une large mesure de l'attitude prudente de la Charte de Venise à l'égard de ces questions, ont été publiés en 1975, dans un numéro spécial (Volume XI-XII) de *Monumentum*, avec un article introductif sur *L'architecture moderne et les anciens monuments* écrit par Miklós Horler. Une de ses illustrations (même si elle n'est pas analysée dans le texte) est le projet de l'église Saint-Lambert de Raymond Lemaire. Dans ce projet, avant que ne soit écrite la Charte de Venise, Raymond Lemaire allait bien au-delà de ce que la Charte allait proposer un an plus tard, notamment quant à l'intégration de l'ancien et du nouveau. Encore aujourd'hui (ou à nouveau aujourd'hui),

Vatican II church, comparable to contemporary new churches by Paul Felix (1913-1981), his colleague at the department of Architecture at the University of Leuven, or Marc Dessauvage (1931-1984). Indeed, what is actually happening in this case is not the integration of the new fabric into the old, as a kind of passive integration of past and present, but the integration of the old, historic evidence into what is just a new church building, decidedly of its own times: an active or dynamic kind of integration or re-integration of the past into the present, a re-appropriation of the past into our actual living, as Andrea Bruno, the actual director of the Raymond Lemaire International Centre for Conservation in Leuven stresses again and again. This is indeed what heritage preservation should be about, quoting the preamble of the Charter of Venice and inserting some essential reflections: *Imbued with a message from the past (still seen as significant to us today), the historic monuments of generations of people remains to the present day as living witnesses of their age-old traditions (and thus should be fully integrated into the daily life we actually live, as we are not living in the past, integrated thus into the architectural context which continuously shall be built, rebuilt and built on).*

This is the heart of the matter, today more than ever before. As Lemaire explained in the second chapter of his *Rapport général* (entitled: *Le monument et la société d'aujourd'hui*), *le développement de la culture et toutes les couches de la population et l'extension du tourisme se trouvent, sans aucun doute, à l'origine de la reconnaissance d'une fonction sociale au monument* (149). One has to think about what the role of monuments and their preservation actually can be in modern society, which he still believes to be a relevant role. And he quotes L. Crespi, questioning the difference between *Monumenti vivi o morti*, living or dead monuments: *Presque tous les monuments sont encore vivants d'une certaine manière (...). Parce qu'ils possèdent une valeur active qui appartient à toutes les générations et celles-ci les inscrivent à leur manière au sein de leur vie sociale et culturelle.*

As social and cultural life is fundamentally changing, it of course has consequences for the monument itself. And then Raymond Lemaire quotes M. Berruci: *L'étude historique et la recherche scientifique sont des valeurs subordonnées. L'essentiel est de rendre le monument le plus adéquat possible à sa fonction ancienne et actuelle. Travailler à un monument doit avoir comme but essentiel de maintenir son efficacité, de manière à ce qu'il puisse constituer, pour nous, comme pour nos ancêtres, un cadre pleinement adapté à nos besoins physiques et spirituels* (149). And finally Lemaire quotes J. Zachwatowicz who was insisting on the efforts – in Poland – both *pour conserver dans l'aménagement de l'espace, les valeurs essentielles de l'ancien* and *pour les faire servir aux nécessités et à la formation de la nouvelle culture* (149-150).

Raymond Lemaire's Saint-Lambert Church project was a modest but still significant and courageous contribution to this: the preservation of valuable historical evidence, integrated into a good piece of contemporary, 1960's architectural culture. The Groot Begijnhof project had a similar result, also on the urban level: to re-integrate an abandoned part of the historic city of Leuven, once of great importance in late medieval urban life and with a strong architectural and urban character and undeniable qualities, into the daily life of a modern university town of the late 20th century. One immediately understands of course that the Groot Begijnhof as restored by Raymond Lemaire and with it the whole historic city of Leuven could only become the architectural and urban reference for the new university town that he was going to invent – Louvain-la-Neuve – exactly at the moment he was finishing the restoration work in Leuven. But these are definitely exceptional situations in which heritage was able to survive in a meaningful and sustainable way. In

l'approche de Lemaire dans ce cas précis semble bien plus radicale que le libellé prudent de la Charte de Venise. La vieille ruine, déjà démantelée avant la Seconde Guerre mondiale par son oncle, le chanoine Raymond Lemaire (1878-1954), est (presque) parfaitement préservée et – on devrait dire – intégrée à une église définitivement nouvelle, tout à fait contemporaine, post-Vatican II, comparable aux égalises contemporaines construites par Paul Felix (1913-1981), son collègue au département d'architecture de l'université de Louvain, ou Marc Dessauvage (1931-1984). Dans ce cas précis, ce n'est pas l'intégration de la nouvelle substance dans l'ancienne, comme s'il s'agissait d'une sorte d'intégration passive du passé et du présent, mais l'intégration de l'ancien témoignage historique dans ce qui n'est qu'un nouveau bâtiment d'église, résolument de son temps: un genre d'intégration ou de réintégration active ou dynamique du passé dans le présent, une réappropriation du passé dans notre vécu actuel, comme ne cesse de le marteler Andrea Bruno, le Directeur actuel du Centre international Raymond Lemaire pour la conservation à Louvain. C'est dans le fond ce que devrait être la préservation du patrimoine comme le prévoit le préambule de la Charte de Venise, que nous émailons de certaines réflexions essentielles: *Chargées d'un message spirituel du passé (encore perçu comme significatif pour nous aujourd'hui), les œuvres monumentales des peuples demeurent dans la vie présente le témoignage vivant de leurs traditions séculaires (et devraient donc être pleinement intégrées à la vie que nous vivons au quotidien, car nous ne vivons pas dans le passé, être intégrés donc au contexte architectural qui se construit, se reconstruit et dont la reconstruction ne cesse de se poursuivre).*

C'est le cœur même de cette question, aujourd'hui plus que jamais auparavant. Comme Lemaire l'explique dans le deuxième chapitre de son *Rapport général* (intitulé: *Le monument et la société d'aujourd'hui*), *le développement de la culture à toutes les couches de la population et l'extension du tourisme se trouvent, sans aucun doute, à l'origine de la reconnaissance d'une fonction sociale au monument* (149). Nous devons réfléchir au rôle que pourraient avoir les monuments et leur préservation dans la société moderne, dont il croit encore que c'est un rôle pertinent. Et il cite L. Crespi, s'interrogeant sur la différence entre *Monumenti vivi o morti* (monuments vivants ou morts): *Presque tous les monuments sont encore vivants d'une certaine manière (...). Parce qu'ils possèdent une valeur active qui appartient à toutes les générations et celles-ci les inscrivent à leur manière au sein de leur vie sociale et culturelle.*

Les mutations profondes de la vie sociale et culturelle ont des conséquences évidentes pour le monument. Et Raymond Lemaire cite M. Berruci: *L'étude historique et la recherche scientifique sont des valeurs subordonnées. L'essentiel est de rendre le monument le plus adéquat possible à sa fonction ancienne et actuelle. Travailler à un monument doit avoir comme but essentiel de maintenir son efficacité, de manière à ce qu'il puisse constituer, pour nous, comme pour nos ancêtres, un cadre pleinement adapté à nos besoins physiques et spirituels* (149). Et enfin, Lemaire cite J. Zachwatowicz qui insistait sur les efforts – en Pologne – *tant pour conserver dans l'aménagement de l'espace, les valeurs essentielles de l'ancien* que *pour les faire servir aux nécessités et à la formation de la nouvelle culture* (149-150).

Le projet de l'église Saint-Lambert de Raymond Lemaire représente une contribution modeste mais significative et courageuse: la préservation de témoignages historiques de valeur, intégrés dans un bon fragment de culture architecturale contemporaine des années 1960. Le projet du Grand Béguinage a connu un aboutissement similaire, notamment, sur le plan urbain: celui de réintégrer une partie abandonnée de la ville historique de Louvain, qui fut très importante dans la vie urbaine de la fin du Moyen Âge et qui présentait un caractère architectural et urbain fort ainsi que des qualités indéniables, dans la vie

many cases heritage is still very much at risk today, being only of marginal importance to the actual production of the built environment, which will be produced anyway even without monuments, but still of quality in the best cases. And of course we still believe that monuments can help: the best things of architectural and urban planning built in the past can substantially add to the quality of the built environment and to the quality of human life, if one at least is ready to go beyond a mere conservationist's, if not conservative attitude that basically ignores the issue of architectural quality of the larger built environment and the substantial contribution historic monuments could make to it, beyond strict conservation.

The Charter of Venice is definitely a piece of historical heritage itself, which thus has to be carefully preserved and eventually restored. What definitely has to be restored is the perspective of architectural quality and value that it introduced in conservation and restoration matters, making heritage conservation and restoration fully part of contemporary architectural practice: Raymond Lemaire's Saint-Lambert Church project probably showed the way. Further research in his archives, preserved at the University Archive in Leuven and which include many preparatory manuscript versions of the Charter of Venice – the actual inventory is going to be finished at the end of 2004 and will be accessible on the world wide web – and the further study of his complete work in restoration and in newly built architecture, will eventually further clarify its importance for the development of contemporary architecture and urban design in general. Conservation and restoration of historical monuments can of course add to architectural quality, if at least fully integrated into an overall architectural vision that of course should be of exacting quality itself. Monuments can help! Re-writing the Charter of Venice is probably not really a priority, but to acquire for heritage conservation and restoration a strong position in architectural and urban planning policy making definitely is, so it will be able to play an effective role in designing and building the everyday environment of tomorrow. Still today the Charter of Venice and the work of Raymond Lemaire do convince us that this must be thinkable and workable.

quotidienne d'une ville universitaire moderne de la fin du 20^{ème} siècle. On comprend immédiatement, bien sûr que le Grand Béguinage, restauré par Raymond Lemaire, et toute la ville historique de Louvain, avec lui, ne pouvait que devenir la référence architecturale et urbaine de la nouvelle ville universitaire qu'il allait inventer – Louvain-la-Neuve – exactement au moment où il finissait les travaux de restauration de Louvain. Mais ce sont des situations très exceptionnelles dans lesquelles le patrimoine a pu survivre de manière significative et durable. Dans de nombreux cas, le patrimoine est encore en danger aujourd'hui, compte tenu de son importance marginale dans la production réelle de l'environnement bâti, une production qui se réalise aussi en l'absence de monuments, et est de qualité dans les meilleurs des cas. Et nous croyons bien évidemment que les œuvres monumentales peuvent aider: le meilleur du bâti architectural et urbain du passé peut valoriser de manière substantielle la qualité de l'environnement bâti et la qualité de la vie humaine, lorsqu'on est prêt à au moins aller au-delà de l'attitude conservatrice, voire conservatrice, simple qui renvoie à la marge la question de la qualité architecturale de l'environnement bâti au sens plus large et la contribution substantielle que des monuments historiques pourraient y faire, au-delà de la conservation stricte.

La Charte de Venise est sans nul doute patrimoine historique elle-même et doit, donc, être minutieusement préservée, voire restaurée. Ce qui doit résolument être restauré est cette perspective de la qualité et de la valeur architecturale qu'elle a introduites dans les questions de conservation et de restauration, intégrant ainsi pleinement la conservation et la restauration patrimoniale dans la pratique architecturale contemporaine: le projet de l'église Saint-Lambert de Raymond Lemaire a probablement indiqué la voie. Des recherches plus approfondies dans ses archives, préservées aux Archives universitaires de Louvain, qui comprennent de nombreuses versions préparatoires manuscrites de la Charte de Venise – l'inventaire sera terminé fin 2004 et sera disponible en ligne – et une étude plus fouillée de son œuvre complète en restauration et architecture du bâti nouveau, jetteront un nouvel éclairage sur son importance pour le développement de l'architecture contemporaine et de la conception de la ville, en général. La conservation et restauration des monuments historiques peuvent, sans aucun doute, mettre en valeur la qualité architecturale, si elles sont pleinement intégrées à une vision globale de l'architecture qui devrait être elle-même d'une qualité exceptionnelle. Les monuments peuvent aider! Réécrire la Charte de Venise n'est probablement pas une priorité, mais assurer une position forte à la conservation et la restauration du patrimoine dans la politique architecturale et urbanistique en est une, afin d'être en mesure de jouer un rôle efficace dans la conception et la construction de l'environnement quotidien de demain. Aujourd'hui encore, la Charte de Venise et le travail de Raymond Lemaire nous persuadent de la possibilité de le concevoir et le réaliser.

Zsolt Visy
Hungary

THE PROTECTION OF ARCHEOLOGICAL
HERITAGE SITES IN HUNGARY
CONSERVATION AND RESTORATION OF
ARCHEOLOGICAL MONUMENTS

The conservation and restoration of archeological monuments in Hungary goes back to the 18th century, when in 1778 István Schönwisner, professor of history at the university of Buda, excavated some portions of the Roman legion bath there and covered the remains with a protective structure. The hypocaust survived in good condition up to the time of the modern conservation work performed in the 20th century. In addition a burial chamber with early Christian frescoes found two years later in 1780 in Pécs was protected with special care by the bishopric. The next important step was made in Székesfehérvár, where the remains of the royal basilica were excavated and the findings were published in the second half of the 19th century. Significant excavations were started in Aquincum (Budapest) in the late 19th century, as remains of the Roman civil town were uncovered and soon thereafter organized into an archeological park with a beautiful museum at its centre.

The background for this and for other conservation work was provided by academic archeological training at the universities of Budapest and Kolozsvár (present Cluj-Napoca), and by the first law on cultural heritage in Hungary in 1881. According to this legislation all important monuments and archeological sites were to be protected.

In legislation after the First World War a new important



The Bronze Age fortification "Cifrabolondvár" in Sárbogárd. (Photo by Otto Braasch)

La fortification de l'époque de bronze "Cifrabolondvár" aux confins de Sárbogárd (Photo par Otto Braasch)

Zsolt Visy
Hongrie

PROTECTION DES SITES DU PATRIMOINE
ARCHEOLOGIQUE EN HONGRIE
CONSERVATION ET RESTAURATION DES
MONUMENTS ARCHEOLOGIQUES

La conservation et la restauration des monuments archéologiques remontent au XVIII^e siècle lorsque István Schönwisner, professeur d'histoire de l'université de Buda, a découvert certaines parties des bains du camp de légion, en 1778 et il a fait élever un ouvrage de protection au dessus des vestiges. L'hypocaustum est resté en bon état jusqu'à la conservation moderne, mise en œuvre au cours du XX^e siècle. De la même manière, deux ans plus tard, en 1780, la chambre sépulcrale (hypogée) - décorée des fresques de la période paléo-chrétienne - a été découverte et elle bénéficiait d'une protection particulière grâce aux soins de l'évêché de Pécs. Le pas suivant important était Székesfehérvár où les vestiges de la basilique royale, entièrement dégradée, ont été mis au jour et les résultats ont été communiqués au cours de la deuxième moitié du XIX^e siècle conformément aux prescriptions. Des fouilles archéologiques importantes ont été mises en œuvre à la fin du siècle à Aquincum (Budapest). Après la mise au jour des vestiges, il était possible de transformer certaines parties de la cité en un parc archéologique. À ce même endroit, un musée a été construit pour présenter les objets mis au jour.

La formation académique, dispensée par les universités de Budapest et de Kolozsvár (présentement Cluj-Napoca) ainsi que la première loi relative aux monuments historiques, adoptée en 1881, étaient la base des travaux dans le domaine de l'archéologie et de sa conservation. Selon la loi, tous les monuments historiques et tous les sites archéologiques importants sont à protéger.

La législation d'après la 1^{ère} guerre mondiale a introduit une notion nouvelle sous le nom « site interdit » qui a signifié la protection des sites archéologiques les plus importants. Ceux-ci étaient désignés ultérieurement « sites sous protection archéologique ». On compte plusieurs centaines de sites dont le nombre ne cesse de s'accroître.

Les premières restaurations - englobant l'archéologie - ont été réalisées avant la II^e guerre mondiale. Pour la période romaine, nous pouvons mentionner, à côté d'Aquincum,



One of the most intact Roman pottery kilns of Pannonia, found in Dunaújváros (Intercisa). (Photo by Zsolt Visy)

Le four potier de Dunaújváros (Intercisa) est une des constructions industrielles les plus éminentes de Pannonia. (Photo par Zsolt Visy)



The late Roman Christian grave chambers of Pécs; new methods used in conservation. (Photo by Sopiana Örokség Kht)

Chambres sépulcrales paléo-chrétiennes de Pécs; rétablies avec des méthodes les plus modernes. (Photo par Sopiana Örokség Kht)



The fortress of Lussonium is the latest example for the conservation of Roman archaeological monuments. (Photo by Zsolt Visy)

La forteresse de Lussonium. L'exemple le plus récent de la conservation des monuments archéologiques romains. (Photo par Zsolt Visy)

measure was introduced. In order to protect the most important archeological sites it named them prohibited areas. Later this label was changed to areas under archeological protection. Their listed number has increased to over a hundred, and continues to grow even today.

The first restoration projects were also undertaken before the 2nd World War. Besides Aquincum, the Roman era sites of Sopiana (Pécs) and Savaria (Szombathely), as well as Visegrád and Esztergom from the Middle Ages should be mentioned. In all of these places – and in some others – archeological investigations revealed the monuments, which were then conserved and restored, sometimes with significant additions, either to make them more visible or to protect them.

The academic attitude changed after the 2nd World War. This caused at least two significant alterations in the protection and management of the archeological sites. First, an increasing number of archeological sites, which were sometimes quite modest, were not only put under protection, but also conserved as historic monuments. Second, prehistoric earthen structures began to be considered important sites relating to the peoples that lived in the territory of Hungary and were protected in their surviving condition.

The Venice Charter was of decisive significance in formulating these new perspectives and views. It gave an immense impetus towards the conservation and restoration of sites that had been archeologically excavated and studied, and at the same time it provided a new field of activity both for researchers and experts of ancient architecture and for the masters of old building traditions. The major question for restoration projects, how far one may go with additions, was always very important. Many historic monuments had been totally destroyed during wars and due to deliberate demolition in Hungary over the previous centuries. Therefore the country does not have a great number of intact or standing ancient monuments, and full reconstruction occurred in only a very few cases. If so the reconstruction was performed with a different material, often concrete in the sixties and seventies. However, the surviving walls – if any – of most of the archeologically excavated monuments hardly projected above the surface, and were restored to a very restricted extent, following the principles of the Venice Charter.

Visible archeological remains often need protective structures. The Hungarian practice has followed European trends, where limited financial resources and facilities

Sopiana Sopiana (Pécs) et Savaria (Szombathely) et pour la période médiévale Visegrád et Esztergom. À ces endroits et à certains d'autres, les vestiges monumentaux ont été mis au jour grâce aux fouilles archéologiques dont la conservation et parfois la restauration ont été mises en œuvre. La restauration a été effectuée selon deux aspects: revêtir d'une couche de protection les vestiges restés en place et les rendre visibles. La reconstruction partielle n'était pas fréquente et elle a été appliquée avec prudence (Esztergom).

Au milieu du XX^e siècle, la conception scientifique a changé dans une certaine mesure qui avait entraîné des modifications sur deux points essentiels dans la protection et dans la gestion des monuments archéologiques. L'un des points était que de plus en plus d'ouvrages – souvent simples et pauvres, mis au jour grâce aux fouilles archéologiques – étaient devenus des monuments historiques non seulement protégés mais conservés. L'autre point était l'élargissement des documents mémoriaux considérés comme monuments historiques et l'opinion publique professionnelle avait considéré les mottes de terre provenant de la période préhistorique ou d'autres périodes ou alors d'autres ouvrages différents - formés de terre - comme des monuments importants bâtis par des peuples qui ont vécu jadis sur le territoire de la Hongrie qui sont à conserver en leur état existant.

La Charte de Venise était d'une importance déterminante sous l'aspect de cette nouvelle conception. Elle a permis de donner un élan à la conservation et à la restauration des vestiges révélés et mis au jour grâce à l'archéologie et en même temps, elle a ouvert des possibilités nouvelles aux experts des monuments historiques – théoriciens ou praticiens – pour faire des recherches dans le domaine de l'architecture et des techniques de construction des époques anciennes en vue de les connaître et de les mettre en application. L'essentiel était de savoir jusqu'où nous pouvons aller en utilisant des adjonctions.

Une idée mérite d'être mentionnée, bien que nombreux monuments culturels soient complètement perdus en Hongrie, à la suite des ravages de la guerre et des destructions arbitraires, notre pays n'est pas riche en monuments historiques, intacts ou partiellement intacts, et une reconstruction totale est tout de même très rare. Évidemment, les adjonctions ont été réalisées des matériaux différents des matériaux d'origine, souvent en béton, au cours des années soixante ou soixante-dix. Les murs de la plupart des monuments historiques - mis au jour grâce



Cemetery with grave moulds of autochthon (Celtic) inhabitants from the Roman period, east of Tápíószentmiklós (Photo by Otto Braasch)

Cimetière aux tombes de terre autochtone (celte) de l'époque romaine, aux confins de Tápíószentmiklós. (Photo par Otto Braasch)

generally only allow for modest solutions, although this has also produced positive results. Examples of protective structures include both unobtrusive sheltering structures and buildings that imitate the form and volume of the original monument.

Some extraordinarily important monuments have been fully reconstructed in the last decade. Although these examples follow the practice of other recently reconstructed archeological sites elsewhere in Europe, they are in conflict with the Venice Charter. It is entirely no surprise that there have been and continue to be fierce debates about the authenticity and appropriateness of such restorations.

The most recent legislation follows the direction provided by its predecessors. The principles are the same, but the requirements are higher than before from both a scientific standpoint as well as in the workmanship. Thanks to teaching work and educational and cultural activities on the scholarly and institutional levels, respect for archeological parks and sites is growing. Also the inscription of some of our archeological sites onto the World Heritage List has increased the recognition of our archeological heritage immensely.

By utilizing the principles of the Venice Charter, national legislation and international agreements, while implementing better management plans, getting greater financial support and improving public relations, it is hoped that archeological heritage, including the archeological sites in Hungary, will play a much larger role in the cultural life and activities of the people.

aux fouilles archéologiques – s'élèvent, souvent, à peine au dessus du niveau de sol actuel. Dans le cas de ces monuments historiques, la restauration et l'adjonction ont été mises en œuvre, sans exception presque, selon les principes de la Charte de Venise.

Il serait souhaitable de prévoir un appentis ou un autre ouvrage de protection au-dessus des monuments historiques archéologiques sensibles – en ruines – leur toiture d'origine étant chaque fois la pierre ou la brique, la partie montante de leurs murs – en terre battue – étant perdue, la conservation de leur état ne pouvant être assurée que si l'exposition aux conditions climatiques est exclue. La pratique hongroise suit la tendance européenne des monuments historiques. Les ressources matérielles et les conditions limitées ne tolèrent, en général, que des solutions modestes qui représentent encore un élément positif. Certains ouvrages de protection sont constitués de matériaux neutres et ils sont de formes neutres, certains ouvrages – moins nombreux – essayent de rendre une image fidèle au monument historique à protéger, grâce à leur forme et à leur dimension.

Au cours des dernières décennies, quelques monuments archéologiques, d'une importance exceptionnelle, ont été entièrement reconstruits. Certes, ceux-ci rejoignent les monuments archéologiques européens, remis en état sous cette même optique, cependant, il faut dire qu'ils sont en contradiction avec la Charte de Venise. Seules des circonstances exceptionnelles, associées à un haut fait culturel ou historique, justifient une reconstruction totale. Ce n'est pas par hasard que de vives discussions s'éclatèrent autour de la réalisation des adjonctions complètes et de leurs possibilités.

La nouvelle loi adoptée en 2001 suit la ligne directrice de ses prédécesseurs. Les principes sont identiques, les attentes tant scientifiques que professionnelles sont plus élevées par rapport aux attentes antérieures. La législation homogène – englobant toutes les branches du patrimoine culturel – est une différence fondamentale. L'archéologie, les parcs archéologiques et les monuments historiques sont plus respectés grâce à l'activité didactique et éducative et aux efforts des savants et des institutions scientifiques. Nombreux monuments archéologiques sont classés au rang du Patrimoine Mondial ce qui a augmenté l'importance du patrimoine archéologique.

On espère que sur les bases de la Charte de Venise, de la législation nationale et des conventions internationales ainsi qu'avec l'application et l'élaboration des plans de sauvegarde de plus en plus performants – sur une base financière plus importante dans le cadre de l'activité locale – on peut obtenir que le patrimoine archéologique avec ses monuments exerce une influence plus grande sur la vie culturelle de la population dans l'avenir qu'auparavant.

Ágnes H. Vladár
Hungary

“THE STONE TELL A STORY”
MAKING OUR ANCIENT ARCHITECTURAL
HERITAGE SPEAK
FROM 1964 TO 2004 AND BEYOND...

THEORY AND PRACTICE AS A FUNCTION OF PLACE,
TIME AND TASK

The need and the requirement for us to preserve everything that is a part of our cultural heritage so that it should endure for the longest time possible – at least to the extent that this depends on human will – is unquestionably a task for restoration.

Archeology is the field that in this area undoubtedly presents the greatest and the most complex problems from both a theoretical and practical standpoint.

The preceding basic statements are from an article in the September 1985 issue of the Italian periodical entitled *Restauro* and were written by the architect *Franco Minissi*.

These thoughts he put on paper appeared 21 years after the publishing of the Venice Charter, and their accuracy was certified by results and experience from the author's then more than a quarter century of work.

I had the opportunity in the period after the Venice Charter to inspect some of Minissi's significant works in my travels throughout Italy studying historic monument rehabilitation projects, gaining personal knowledge of his methods, the always-important 'spectacle', and the style.

His summarizing statements quoted above represent the spirit of the Charter through the *trial by fire* of practice, since the soundness and applicability of the principles is shown through the resolution of tasks and the surmounting of obstacles that arise due to the constant changes in circumstances.

In accordance with the title, primarily through a few Hungarian examples from the distant and recent past, I would like to demonstrate how the *stones tell a story*, even amongst the – often – significantly altered circumstances.

Petri Vuojala
Finland

RECONSTRUCTING THE WOODEN
TOWN BY USE OF MODERN COMPUTING
TECHNOLOGY

A case study: Oulu, Finland, 1822 to 1882

The Department of Architecture in Oulu and the Laboratory of Architectural History have since 1998 been running a research project called *The Change of Historic Towns*, which includes two historical subprojects: *The Building of Oulu, 1822 to 1882* (Kovalainen, Vuojala), and *The Building of Oulu 1882-1939* (arch. Kaarina Niskala). The Academy of Finland has financed the project.

Ágnes H. Vladár
Hongrie

"LES PIERRES PARLENT"
EVOCATION DE NOTRE ANTIQUE
PATRIMOINE ARCHITECTURALE - DE L'ANNEE
1964 A L'ANNEE 2004 ET APRES...

LES PRINCIPES ET LA PRATIQUE EN FONCTION DU
SITE, DE LA MISSION ET DE LA DATE

« Il résulte de la nécessité et de l'exigence de la sauvegarde des monuments historiques que tout élément de notre patrimoine culturel est à protéger, au mieux de la volonté humaine, en vue d'assurer la conservation à long terme; la restauration est à y inclure, évidemment. »

« Le domaine spécialisé de l'archéologie pose les problèmes les plus grands et les plus complexes, du point de vue des principes et de la pratique ».

L'architecte *Franco Minissi* a écrit ces constats fondamentaux qui sont extraits d'un de ses articles publiés dans la Revue italienne « *Restauro* », du mois de septembre de l'année 1985.

L'activité d'un quart de siècle de l'auteur, ses résultats ainsi que son expérience attestent l'authenticité des pensées jetées sur papier, parues 21 ans après l'adoption de la Charte de Venise.

Le rédacteur de ces lignes a pu étudier les remises en état des monuments historiques lors de son séjour en Italie qui a eu lieu après l'adoption de la Charte de Venise. Elle avait pu visiter quelques œuvres importantes de Minissi, en ayant acquis des expériences personnelles sur ses méthodes, sur le « spectaculaire » toujours impressionnant et sur le genre spécifique.

Les constats du résumé cité reflètent la spiritualité de la Charte à travers *l'épreuve de la pratique*, car la conformité et le suivi des principes s'assoient dans la résolution des missions au cours desquelles les obstacles des circonstances quotidiennes, en perpétuel changement, sont à éliminer.

Conformément à l'intitulé de mon article, je voudrais présenter – à travers quelques exemples nationaux, plus anciens et du passé proche – comment « *les pierres parlent* », souvent dans des conditions même complètement bouleversées.

Petri Vuojala
Finlande

RECONSTRUIRE LA VILLE EN BOIS EN
UTILISANT LA TECHNOLOGIE MODERNE
DE L'INFORMATIQUE

Une étude de cas: Oulu, Finlande, de 1822 à 1882

Depuis 1998, le Département d'architecture de Oulu, le Laboratoire d'histoire de l'architecture, réalise un projet de recherche appelé *Le changement des villes historiques*. Il comprend deux sous-projets historiques: *La construction d'Oulu – de 1822 à 1882* - (Kovalainen, Vuojala), et *La construction d'Oulu - de 1882 à 1939* (arch. Kaarina Niskala). L'Académie de Finlande a financé le projet.

The objective of the research is to reconstruct and understand the development of the town from the agricultural era to industrialism. Two great fires devastated the town, in 1822 and 1882. The visual documentation of the town prior the fire of 1882 is limited and poor. Therefore, besides the *normal* qualitative archive material, the focus of research has been on vast quantitative evidence, which is preserved in the fire insurance documents of the Tarom Company (est. 1832 as Finland's General Fire-Aid Company).

The documentation of building stock on insurance covers major parts of the town, and consists of essential facts like building measurements, materials, construction techniques and years of construction, which enables us to reconstruct some of the buildings even in their minor details. As a first step, all the information from the altogether 1010 fire insurance documents for Oulu is being analysed, organised and collected into a digital database (500 000 records), which provides information for 3683 individual buildings. This rare material has been published in the form of an easy-to-use CD-disc, where it is divided into three parts, each of them functioning as menus. The *register* includes information on the insurance number, location of the building, owners and values of the property. The *building catalogue* has information on each building, such as on their functions, ages, lengths and widths. The scanned *lot maps* are divided according the numerical order of the town districts.

The Time Machine Oulu (arch. *Jaakko Peltonen*) is an independent project, which exploits the same fire insurance database. It is an experimental multilevel 3D-database system exploring and visualising the town's history. The system provides an interface for the user to visually and interactively explore a virtual model of the town and urban cultural data. The virtual 3D model can reveal to us forgotten and unknown features of the city. The material can be examined in 3D or text format or a combination of the two. Research can be released from the location so that reference material can be added through a PDA system and sent to the database using variety of network techniques. Research data can, on the other hand, be viewed with any Internet connection including portable wireless computers.

The system can also be implemented on different cities and regions after a short software input of collected building and topographic data. It can also provide an Internet portal for all kinds of cultural material related to the location. The intention is to define a software model for cultural events and sites. Databases enable one to store data in a general form and then the data becomes cumulative and self-refining. A consistent high quality can be achieved for the storage of all events at a location. The 3D models give us a user interface not experienced before, but again it is natural way of viewing urban artifacts and events.

The system uses a client-server technique, which divides data warehousing and handling on the server side and 3D renderings on the client side using general internet tools. A basic requirement for the client is a vrmf capable browser, which are distributed free by various vendors. Server side implementation is accomplished using general tools also and is platform independent.

L'objectif de la recherche est de reconstruire et de comprendre le développement de la ville, de l'ère de l'agriculture à l'industrialisation. Deux grands incendies ont dévasté la ville en 1822 et 1882. La documentation visuelle de la ville avant l'incendie de 1882 est limitée et piètre. Outre la compilation d'un matériel d'archives de qualité *normale*, le point d'insistance de la recherche a été les nombreux témoignages préservés dans les documents d'assurances contre les incendies de l'assureur Tarom (créée en 1832, Finland's General Fire-Aid Company).

La documentation couvre la plus grande partie de la ville et reprend des éléments aussi essentiels que la mesure des édifices, les matériaux, les constructions, les années de construction, qui permettent de reconstruire certains des édifices, jusque dans les moindres détails. Dans une première phase, ce sont les informations de 1010 documents d'assurances contre les incendies d'Oulu qui sont analysées, organisées et saisies dans une base de données numérique (500.000 archives), qui donne des informations sur 3683 édifices individuels. Ce matériel rare a été publié sur CD. Son utilisation est facile; il se divise en trois parties, qui fonctionnent chacune sous forme de menu. Le registre contient des informations sur le nombre d'assurances, la localisation de l'édifice, les propriétaires et les valeurs des biens. Le *catalogue des édifices* contient des informations sur chacun d'entre eux, telles que leurs fonctions, âges, longueur et largeur. Les *cartes des parcelles* scannées sont présentées en suivant l'ordre numérique des parties de la ville.

Le Time Achine Oulu (arch. *Jaakko Peltonen*) est un projet indépendant, qui exploite la même base de données de l'assurance-incendie. Il s'agit d'un système de base de données tridimensionnel à plusieurs niveaux qui explore et permet de visualiser l'histoire de la ville. Le système fournit une interface à l'utilisateur qui peut explorer visuellement et interactivement le modèle virtuel de la ville et les données culturelles urbaines. Le modèle virtuel tridimensionnel peut nous révéler des caractéristiques occultées ou inconnues de la ville. Le matériel peut être examiné en 3D mais aussi sous format texte ou les deux. Le chercheur ne doit pas donc pas être sur place pour réaliser son travail. Le matériel de référence peut être enrichi par un système de PDA et envoyé à la base de données qui utilise un large éventail de techniques de réseaux. Les données de la recherche peuvent, par ailleurs, être visualisées avec une simple connexion Internet, même sur un simple ordinateur portable muni d'un système de connexion sans fil.

Le système peut s'appliquer à différentes villes et régions après un simple ajustement du logiciel à la saisie des données du bâti et de la topographie. Il peut aussi offrir un portail Internet à toutes les manifestations culturelles du lieu. L'intention est de définir un modèle de logiciel thématique pour des manifestations culturelles et des sites. La base de données permet d'entreposer des données, sous une forme générale, et ces données non seulement s'accumulent mais s'affinent. Une seule qualité importante peut être retenue pour le stockage de toutes les manifestations d'un lieu. Les modèles 3D offre une interface jusque là inexpérimentée à l'utilisateur, mais qui s'inscrit dans la nature des artefacts et manifestations urbaines.

Le système utilise la technique client-serveur, qui divise l'entreposage et la gestion des données en côté serveur et traductions 3D pour le côté client grâce à des outils Internet. Le client doit nécessairement disposer d'un VRML, permettant de naviguer sur le net. La plupart de vendeurs en assure la distribution. Côté serveur, ce sont également des outils généraux qui sont utilisés, indépendamment de la plateforme.

Meredith Walker
Sydney, Australia

THE ICOMOS CHARTERS COMMON
GROUND - COMMON PRINCIPLES -
COMMON PURPOSE

The Venice Charter was a milestone in the enunciation of principles and guidelines for the care of historic monuments and sites. The charter provided a sound basis for the development of other charters both by ICOMOS and its individual member committees. The Australia ICOMOS Burra Charter (first adopted in 1979) is one of those charters that translated the good sense of the Venice charter to the local circumstances.

Comparing the charters with one another, there are differences in the language and meaning of words, but considerable agreement about the principles that inform heritage conservation and preservation.

This paper examines the principles of heritage conservation enunciated in the Venice Charter and identifies other principles embodied in the subsequent charters (about towns, historic gardens and landscape, archaeological sites, underwater heritage, cultural tourism, etc.). A group of common principles is identified, with some examples about how they apply to different types of sites.

The future for the Venice Charter and other charters is discussed, with suggestions for discussion about how ICOMOS members can encourage best practice.

The paper uses the experience of Australia ICOMOS in developing and reviewing the Burra Charter and in preparing guidelines for heritage conservation.

Firstly, Happy Birthday to the Venice Charter and congratulations to ICOMOS on having such a successful document.

I will be speaking about three matters:

- firstly, The Burra Charter (which is derived from the Venice charter),
- secondly, the Venice Charter and the other International charters that followed it, and the common principles they have established, and
- thirdly, some suggestions about the future of the Charters.

THE BURRA CHARTER OF AUSTRALIA ICOMOS

The Venice Charter is close to the heart of people involved with the care of heritage places in Australia. It is the "elder statesman" of charters about heritage and the basis for our charter - The Burra Charter - whose 25th birthday is in August this year.

The Australian National Committee of ICOMOS was formed in 1977, initiated by *David Yenken*, the chairman of the newly created Australian Heritage Commission. One of the first actions of Australia ICOMOS was to create a committee to consider how the Venice Charter could be applied in Australia. As the preamble to the Charter states: "each country is responsible for applying the Charter within the framework of its own culture and traditions". (In Australia the term "monument" is mostly used for graves or statues; so, the term "place" was adopted to encompass all the different types of heritage: buildings, towns, gardens, landscapes, archaeological sites, industrial sites, etc.).

The committee comprised a range of specialists from around Australia: several architects, an archaeologist, an historian, and an administrator, and a lawyer. The Australian Heritage Commission helped with airfares, so committee members could meet together and share their

Meredith Walker
Sydney, Australie

LES CHARTES D'ICOMOS: RAISONS
COMMUNES - PRINCIPES COMMUNS -
FINALITES COMMUNES

La Charte de Venise constitue un jalon dans l'énonciation des principes et orientations qui doivent régir l'attention prêtée aux monuments et sites historiques. La charte constitue une base solide pour l'élaboration d'autres chartes tant par ICOMOS que par ses comités membres individuellement. La Charte de Burra d'ICOMOS Australie (adoptée pour la première fois en 1979) est une de ces chartes qui traduisent le bon sens de la Charte de Venise adaptée aux circonstances locales.

La comparaison entre les chartes révèle des différences linguistiques et de sens mais une convergence importante sur les principes qui guident la conservation et la préservation du patrimoine.

Ce document examine les principes de la conservation du patrimoine énoncés dans la Charte de Venise et identifie d'autres principes consignés dans les chartes qui lui ont emboîté le pas (sur les villes, les jardins historiques et les paysages, les sites archéologiques, le patrimoine subaquatique, le tourisme culturel, etc.). Il identifie un ensemble de principes communs qu'il assortit des modalités d'application aux différents types de sites.

Il avance des éléments de discussion sur l'avenir de la Charte de Venise et d'autres chartes, et des suggestions pour encourager concrètement la mise en œuvre des meilleures pratiques par les membres d'ICOMOS.

Le document utilise l'expérience d'ICOMOS Australie dans l'élaboration et l'examen de la Charte de Burra et dans la préparation des orientations pour la conservation du patrimoine.

Avant tout, Bon Anniversaire à la Charte de Venise et félicitations à ICOMOS pour avoir produit un document aussi abouti.

Je vais traiter de trois questions:

- premièrement, la Charte de Burra (qui est un produit dérivé de la Charte de Venise),
- deuxièmement, la Charte de Venise et les autres chartes internationales qui lui ont emboîté le pas, et les principes communs qu'elles établissent, et
- troisièmement, certaines suggestions pour l'avenir des Chartes.

LA CHARTE DE BURRA D'ICOMOS AUSTRALIE

La Charte de Venise est chère au cœur des personnes engagées dans le traitement des lieux du patrimoine en Australie. C'est « l'ainée, le vétéran de la politique » des chartes sur le patrimoine et la base de notre charte - La Charte de Burra - dont nous fêtons le 25^{ème} anniversaire en août de cette année.

Le Comité national australien d'ICOMOS a été créé en 1977, à l'initiative de *David Yenken*, Président de la Commission du patrimoine australien qui venait alors de se constituer. Une des premières actions d'ICOMOS Australie a été de créer un comité d'examen des modalités de mise en œuvre de la Charte de Venise en Australie. Comme l'indique le préambule à la Charte: « Chaque nation a la responsabilité d'assurer l'application de la Charte dans le cadre de sa propre culture et de ses traditions ». (En Australie, le terme « monument » est plus fréquemment utilisé pour désigner des tombes ou des statues; le terme « endroit » a été adopté pour englober tous les différents types de patrimoine: édifices, villes, jardins, paysages, sites archéologiques, sites industriels, etc.).

Le comité est composé d'un ensemble de spécialistes de

experience. The Commission wanted a document that would encourage good practice, and also provide a standard for assessing grants for projects.

The committee reviewing the Venice Charter spent many happy hours discussing their experience. They adopted the headings of the Venice Charter and rearranged the ideas. They sought comments from other Australia ICOMOS members.

The result was the *Charter for the Conservation of Places of Cultural Significance (The Burra Charter)*. Burra (where the charter was adopted) is a small town (population 3,000) in South Australia. The choice of a small town, rather than a city well-known for its heritage, was a deliberate Australian-ism, to recognise a common phenomena throughout Australia – the 19th-20th century mining town. Many of the miners in Burra came from Cornwall, in southern England, and the town's buildings show clearly the adaptation of European building forms to Australian conditions.

The Burra Charter used all of the concepts of the Venice Charter, arranging them under four headings: Definitions, Principles, Processes (restoration, preservation, adaptation) and Practice. At the time of its adoption, Australia ICOMOS decided to review the Burra Charter regularly. Minor revisions were made in 1981 and in 1988, and a major revision was completed in 1999. The Burra Charter has been translated into other languages, used as a source for other ICOMOS committees to prepare their own charters.

In advocating the use of the charter, Australia ICOMOS has emphasized the importance of following a logical sequence of research and decisions. The three key steps are:

- preparing *statement of cultural significance* (which sets out what's important about a place (beyond its utilitarian value); and
- preparing a *conservation policy* (to guide the care of the place), and
- implementing the conservation policy.

The Charter was readily adopted by Australian heritage organizations and is accepted as the standard for good practice. Heritage reports mention the Charter, for example by referring directly to specific articles.

When major changes were proposed in the late 1990s, some members objected. People wanted to keep the "look and feel" of the original, almost as if it was a building! In consequence, the Charter retained its look and feel; but several new articles were added and some matters expressed more clearly.

My conclusion is that people involved with heritage conservation get attached to words as well as to buildings! But changes may be needed to make the Charter easier to understand, or to recognize ideas that might have been overlooked. When first adopted, the Burra Charter focused on the care of the fabric, and the meanings of places to people were inadvertently (unintentionally) not being adequately recognized and respected.

The message from Australia ICOMOS for any ICOMOS national committees considering reviewing their Charter, don't be afraid of change. It is important for charters to reflect good practice.

THE VENICE CHARTER AND OTHER INTERNATIONAL CHARTERS: COMMON IDEAS AND CONCEPTS

There is common saying in Australia, especially among my parents' generation, that 'life begins at 40'. We all have our own experience of what this means and how true, or not, the saying is. But I think it means that after aged 40, a person has the understanding and experience to needed to live a happier, better life. At aged 40 you recognize that it is important to enjoy life and live more in the present.

I think that is also true of the Venice Charter: We can use our experience with it and the other charters to provide

toute l'Australie: plusieurs architectes, un archéologue, un historien, un administrateur et un juriste. La Commission australienne du patrimoine aide à couvrir les frais de transport aérien des membres du comité afin qu'ils puissent se rencontrer et partager leurs expériences. La Commission voulait un document qui encourage les bonnes pratiques, et offre une norme à l'aune de laquelle évaluer les subventions octroyées à des projets.

Lors de l'examen de la Charte de Venise, le comité a passé agréablement de nombreuses heures à débattre de ses expériences. Les titres de la Charte de Venise ont été adoptés mais les idées ont été réorganisées. Les membres du comité ont invité d'autres membres d'ICOMOS Australie à faire valoir leurs commentaires.

Le résultat en fut la *Charte pour la conservation des lieux et biens patrimoniaux de valeur culturelle (La Charte de Burra)*. Burra (où la charte a été adoptée) est une petite ville (de 3.000 habitants) dans le sud de l'Australie. Le choix d'une petite ville, plutôt que celui d'une ville qui aurait mieux connue pour son patrimoine, procède d'un australianisme délibéré, d'une volonté de reconnaître un phénomène commun de par l'Australie, celui de l'exploitation minière au 19^{ème} et 20^{ème} siècle. Bon nombre de mineurs de Burra venaient des Cornouailles, dans le sud de l'Angleterre, et le bâti de la ville révèle clairement l'adaptation des formes de bâti européennes aux conditions australiennes.

La Charte de Burra reprend toutes les notions de la Charte de Venise, les réorganise en quatre chapitres: Définitions, Principes, Processus (restauration, préservation, adaptation) et Pratiques. Lors de son adoption, ICOMOS Australie a décidé de réexaminer la Charte de Burra sur une base régulière. Des modifications mineures ont été introduites en 1981, lors de sa révision, et en 1988, et une révision plus approfondie a été entreprise et achevée en 1999. La Charte de Burra a été traduite dans d'autres langues, utilisée comme source d'inspiration par d'autres comités d'ICOMOS pour préparer leurs propres chartes.

Dans les arguments développés par ICOMOS Australie pour encourager à utiliser la charte, figure l'importance de suivre une séquence logique dans les recherches et décisions. Les trois étapes clés se déclinent comme suit:

- préparer une déclaration de valeur culturelle (qui énonce les éléments importants d'un lieu – au-delà de sa valeur utilitaire);
- préparer une politique de conservation (pour guider l'attention à prêter à ce lieu), et
- mettre en œuvre la politique de conservation.

La Charte a été facilement adoptée par les organisations australiennes du patrimoine et acceptée en tant que norme de bonne pratique. Des rapports sur le patrimoine font mention de la Charte, plus précisément de certains de ses articles.

Lorsque des modifications plus importantes ont été proposées vers la fin des années 1990, certains membres ont émis des objections. Certaines personnes souhaitaient conserver « la physionomie et le sentiment » que projetait l'original, presque comme s'il s'agissait d'un édifice! Par conséquence, la Charte a conservé sa physionomie et ce sentiment que dégagait l'original mais plusieurs nouveaux articles ont été ajoutés et certaines questions ont été exprimées avec plus de clarté.

Ma conclusion est que les personnes engagées dans la conservation du patrimoine s'attachent autant aux mots qu'au bâti! Mais des modifications peuvent s'avérer nécessaires pour faciliter la compréhension de la Charte ou pour reconnaître des idées qui auraient pu avoir été ignorées. Lorsqu'elle fut adoptée pour la première fois, la Charte de Burra se concentrait sur la gestion du tissu et les significations des lieux pour les personnes n'avaient pas, par mégarde (involontairement), reçu toute la reconnaissance et le respect mérité.

Le message d'ICOMOS Australie à tout comité national d'ICOMOS qui envisagerait de réviser sa Charte serait de ne pas craindre le changement. Il est important pour que les chartes reflètent les bonnes pratiques.

a common ground for good practice, in a new life after 40. (But it doesn't mean we can sit back and relax!).

The Nara declaration about authenticity includes a recommendation to recognize the common principles and concepts in the international charters, and thereby relate them to one another. I think this is a good idea. All the charters have a lot in common. They follow a similar sequence of subjects and use similar terms.

I have prepared a sort summary of the concepts in the Venice and later charters.

SUMMARY OF THE CONCEPTS IN THE ICOMOS CHARTERS - (OUR COMMON VALUES)

Key: V=Venice, G=gardens (Florence), T=Towns (Washington), A=Archaeology, VN=vernacular, TB=timber buildings, D=Dresden, CT=Cultural Tourism, R=recording.

Conservation is used to include restoration, preservation, reconstruction.

„Heritage place” is used to include all types of heritage: monuments, buildings, gardens, towns, archeological sites, underwater heritage, vernacular buildings etc.

1. International concerns:

- The principles guiding conservation should be agreed on an international basis, each country to apply them within the framework of its own culture. (V)
- Heritage throughout the world is a collective concern or which we are all responsible (e. g. timber buildings, vernacular buildings).

2. National (societies) concerns:

- societies have a duty of care for its heritage, to hand them on to future generations (preamble), to safeguard them (V3) and to record them (R),
- use environmental planning at a local and regional level,
- heritage conservation should be integrated with social and economic planning,
- the benefits of heritage should be shared (T, CT), work collaboratively,
- protect resources needed for conservation, e. g. timber, stone,
- provide education and training in necessary skills.

Encourage research about heritage.

3. Heritage values

Our heritage is important:

- as an expression of human values (v),
- as evidence of the past (v),
- as art, architecture and design (V, G). As evidence continuation of traditional practices and skills (T, V, TB.) Our heritage is important because of our affection and appreciation for it, for the continuity of use, and because of the associations with the community and the meanings to them (D).

Each charter sets out the important characteristics for that type of heritage, e. g. towns. The contribution of small buildings to our heritage is recognized in the charters for small towns, vernacular architecture and timber buildings.

All these values are embodied in the fabric of the place and its authenticity, its ambience (G), contents, use, traditional practices (TB), its setting, location, (all charters).

4. Conversation and change concerns:

The approach to conservation and change. The primary objective of conservation is to keep the importance (significance) of a heritage place.

LA CHARTE DE VENISE ET D'AUTRES CHARTES INTERNATIONALES: LES IDEES ET LES NOTIONS COMMUNES

Il y a un dicton courant en Australie, plus fréquent dans la génération de mes parents, qui prétend que la vie commence à 40 ans. Nous avons tous notre propre expérience de ce que cela veut dire et de la véracité ou non de ce dicton. Mais je crois qu'il signifie qu'après l'âge de 40 ans, une personne a acquis la compréhension et l'expérience nécessaire pour vivre une vie plus heureuse, meilleure. A l'âge de 40 ans, on reconnaît que l'important est de jouir de la vie et de vivre plus dans l'instant présent.

Je crois que cela s'applique à la Charte de Venise. Nous pouvons utiliser notre expérience à son égard et à l'égard d'autres chartes pour mettre au point une base commune de bonnes pratiques, dans une vie nouvelle, celle qui commence après 40 ans. (Mais cela ne signifie pas que nous puissions nous reposer sur nos lauriers!)

La déclaration de Nara sur l'authenticité contient une recommandation, celle de reconnaître les principes et notions communes aux différentes chartes internationales, et de nouer des relations entre elles. J'estime que c'est une bonne idée. Toutes les chartes ont beaucoup en commun. Elles suivent le même enchaînement de sujets et utilisent la même terminologie.

J'ai préparé une sorte de synthèse des notions des Chartes de Venise et suivantes.

SYNTHESE DES NOTIONS DES CHARTES D'ICOMOS - (NOS VALEURS COMMUNES)

Clé de lecture: V=Venise, G=jardins (Florence), T=Villes (Washington), A=Archéologie, VN=vernaculaire, TB=édifices en bois, D=Dresde, CT=Tourisme culturel, R=enregistrement. Le terme 'conservation' englobe la restauration, la préservation et la reconstruction.

„Lieu patrimonial” embrasse tous les types de patrimoine: monuments, édifices, jardins, villes, sites archéologiques, le patrimoine subaquatique, le bâti vernaculaire, etc.

1. Préoccupations internationales:

- Les principes qui guident la conservation devraient être décidés au niveau international, chaque pays les applique dans le cadre de sa propre culture. (V)
- Le patrimoine dans le monde est une préoccupation collective ou une responsabilité de tous (par exemple, les constructions en bois, les constructions vernaculaires).

2. Préoccupations (sociétés) nationales:

- Les sociétés ont un devoir, celui de se préoccuper de leur patrimoine, de le transmettre aux générations futures (preamble), de le sauvegarder (V3) et de les enregistrer (R),
- de recourir à une planification environnementale au niveau local et régional,
- d'intégrer la conservation du patrimoine à la planification sociale et économique,
- de partager les avantages du patrimoine (T, CT), et de coopérer dans le cadre du travail,
- de protéger les ressources nécessaires à la conservation, par exemple, le bois, la pierre,
- d'assurer l'éducation et la formation aux compétences nécessaires.

Encourager la recherche sur le patrimoine.

3. Valeurs patrimoniales:

Notre patrimoine est important:

- en tant qu'expression de valeurs humaines (v),
- en tant que témoignage du passé (v),
- en tant qu'art, architecture et conception (V, G). En tant que témoignage, poursuite des pratiques et compétences traditionnelles (T, V, TB.) Notre patrimoine est important parce que nous lui vouons notre affection et notre

The authenticity of the place should be retained (V 4 + 15).

Works to the place should reveal significance (V9), respecting all values (V11) based on respect for the original fabric and records, without conjecture or falsification of the story told by the fabric.

Any reconstruction should only be a minor part of the material of the place, recognizable as new, and not aesthetically discordant (V12, 15). Buildings which have a very important role in national life are an exception. Their importance may warrant major or total reconstruction (Dresden).

Any additions should not detract from the place or its setting (V13).

Any new use should be compatible with the layout and other important characteristics, with limited changes to accommodate new functions.

5. *The local community concerns:*

New work, or facilities needed for visitors should not adversely affect the amenity of the locality or the local culture.

The local community should benefit from tourism associated with a place.

In the care of an individual heritage place it is necessary to:

- research and understand the place,
- make records before change,
- interpret the place,
- plan to avoid risks (risk management),
- follow scientific standards in research and practice,
- follow a logical sequence in studying the place, documenting it, preparing reports and making decisions,
- records of conservation should be lodged in a public archive (16),
- use planning controls to protect the place.

The responsibility for decisions should not rest solely with the person in charge of the work.

6. *Involve people concerns:*

Involve people: people who use a place, local communities (such as residents of town), and enlist their support.

THE FUTURE FOR THE VENICE CHARTER AND OTHER CHARTERS

I recently watched a film about some Americans in Japan called „Lost in translation“. It was both funny and sad because of what was „lost in translation“. Afterwards, I was reminded of how some of the love and appreciation of heritage, so clear in the preamble to the Venice Charter, had been lost in its translation to the Burra Charter.

Later (thinking about this conference) it occurred to me that the Charters were created because of our common concerns the world's heritage and our hopes that it will survive and be both understood and appreciated.

As a collection, the ICOMOS charters are very impressive. But do the words translate to an unfamiliar reader? It is easy to understand that a rigorous approach is expected; but what this means in practice is harder to understand.

The ICOMOS Charters may convey more of their true value if they also demonstrated that people (governments small and large) used and follow them. This would show that the charters are respected – beyond a band of devoted professionals (such as this audience).

In summary, together we have common understandings of how we would like places of cultural significance to be cared for, and we have expressed it in words. But perhaps we are expecting too much of the words?

Our slightly different understandings of words make absolute agreement about every phrase very difficult. One approach would be to:

appréciation, pour en maintenir l'usage, et compte tenu des associations de ce patrimoine avec la communauté et des significations qu'il a pour elle (D).

Chaque charte énonce les caractéristiques importantes de ce type de patrimoine, par exemple, en milieu urbain. La contribution de petits édifices à notre patrimoine est reconnue dans les chartes pour les petites villes, l'architecture vernaculaire et les constructions en bois.

Toutes ces valeurs sont incarnées par le tissu du lieu et son authenticité, son ambiance (G), son contenu, usage, ses pratiques traditionnelles (TB), son environnement, son lieu, (toutes les chartes).

4. *Les préoccupations de conservation et le changement:*

L'approche de la conservation et du changement. L'objectif premier de la conservation est de maintenir l'importance (signification) d'un lieu patrimonial.

L'authenticité du lieu devrait être maintenue (V 4 + 15).

Les travaux sur le lieu devraient en révéler la signification (V9), dans le respect de toutes les valeurs (V11) sur base du respect du tissu et des archives d'origine, sans conjecture ou falsification de l'histoire racontée par ce tissu.

Toute reconstruction ne devrait représenter qu'une part mineure du matériau du lieu, être reconnaissable comme nouveau sans discordance esthétique (V12, 15).

Les édifices, qui jouent un rôle très important dans la vie nationale, sont l'exception. Leur importance peut justifier une reconstruction majeure, voire totale (Dresde).

Toute adjonction ne devrait pas altérer le lieu ou son environnement (V13).

Toute nouvelle affectation devrait être compatible avec la disposition et d'autres caractéristiques importantes, bien que les modifications doivent être limitées pour s'ajuster aux nouvelles fonctions.

5. *Les préoccupations de la communauté locale:*

Le nouveau travail ou les nouvelles infrastructures nécessaires aux visiteurs ne devraient pas avoir de répercussions négatives sur les aménagements du lieu ou la culture locale.

La communauté locale devrait bénéficier du tourisme que le lieu attire.

Dans le cadre de la gestion d'un lieu patrimonial individuel, il est nécessaire de:

- rechercher et comprendre le lieu,
- établir des archives avant d'opérer une modification,
- interpréter le lieu,
- planifier pour éviter des risques (gestion du risque),
- appliquer des normes scientifiques à la recherche et la pratique,
- suivre une suite logique dans l'étude du lieu, sa documentation, la préparation des rapports et la prise des décisions,
- classer les rapports de conservation dans les archives publiques (16),
- utiliser des contrôles de planification pour protéger le lieu.

La prise de décisions ne doit pas être du seul ressort de la personne responsable du lieu.

6. *Intégrer les préoccupations des personnes:*

Impliquer les personnes: les personnes qui utilisent un lieu, les communautés locales (par exemple, les résidents d'une ville) et s'assurer de leur soutien.

L'AVENIR DE LA CHARTE DE VENISE ET DES AUTRES CHARTES

J'ai récemment vu un film sur des Américains au Japon qui s'intitulait « Lost in translation » (qui a été traduit au Canada par « Traduction infidèle »). Il était drôle mais inspirait aussi la tristesse, celle de la perte qu'engendre la traduction. Il m'est ensuite apparu qu'un certain amour et une certaine appréciation

- Prepare an over-arching statement of the principles that are embodied in the charters. (It could be cross-referenced to each charter.) It might be similar to the one above, but more comprehensive.
- Illustrate the statement with examples of the charter in practice, using a variety of types of places. There is probably enough good practice for each ICOMOS regions to compile their own examples.

Conclusion: Happy birthday to the Venice Charter, and bravo!

du patrimoine, si clair dans le préambule de la Charte de Venise, s'était appauvri, perdu dans sa traduction en Charte de Burra.

Plus tard (alors que je pensais à cette Conférence), il m'est apparu que les chartes avaient été créées parce que nous avions des préoccupations communes en ce qui concerne le patrimoine mondial et parce que notre espoir était d'en assurer la survie, la compréhension et l'appréciation.

En tant que recueil, les chartes de l'ICOMOS sont très impressionnantes. Mais le lecteur profane en perçoit-il toute la terminologie? Il est aisé de comprendre que la volonté est celle d'une approche rigoureuse, mais sa signification pratique est plus dure à comprendre.

Les chartes de l'ICOMOS pourraient mieux véhiculer leur vraie valeur si elles démontraient aussi que les personnes (les gouvernements - petits et grands) en font usage et les appliquent. Cela révélerait quelles sont respectées, au-delà d'un petit groupe de professionnels dévoués (comme le public de cette salle).

En résumé, nous avons une approche commune des modalités de gestion de lieux qui ont une signification culturelle, et nous l'avons verbalisée. Mais nous attendons peut-être trop des mots?

Nos compréhensions légèrement différentes des mots rendent tout accord parfait sur chaque phrase très difficile. Une éventuelle démarche serait de:

- Préparer une déclaration globale des principes qui sont établis dans les chartes (avec un éventuel renvoi à chaque charte). Elle pourrait être semblable à celle évoquée mais plus complète.
- Illustrer la déclaration d'exemples concrets de mise en œuvre de la charte, et recourir à cette fin à un large éventail de types de lieux. Il y a probablement suffisamment de bonnes pratiques dans chaque région d'ICOMOS qui pourrait élaborer ses propres illustrations.

Conclusion: Bon anniversaire, la Charte de Venise, et bravo!

Zsuzsa Wierdl
Hungary

THE RESTORATION OF THE MEDIEVAL AND RENAISSANCE FRESCOES IN ESZTERGOM'S ROYAL CHAPEL AND THE VITÉZ JÁNOS STUDIOLO

Today in the 21st century what is encompassed within a project for the restoration of murals from a complex artistic monument? What does a restorationist face when a work not only shows the destructive effect of the centuries, but also the efforts to counteract those effects? What forces them to work according to the accepted principles, and what inhibits them from doing so?

This presentation is on the restoration, begun in the year 2000, of Hungary's most significant medieval and renaissance frescoes. It covers the preliminary research performed in the Royal Chapel and the Vitéz János Studiolo, where for the first time ever the Dutch electronic layer examination technique was utilized on mural paintings. The restoration, under the direction of the author, brought together international experts (from Italy, Switzerland, Holland and Spain).

The frescoes, which were discovered during excavations in the year 1934, have endured innumerable interventions, the first performed by *M. Pelliccioli*. The current restoration will remove the harmful materials and the agglomerated remains of countless previous restorations, including the removal of the Paraloid applied to the surface in 1970. The main goals are the uncovering and liberation of the original layers while adhering to the accepted principles of restoration.

Zsuzsa Wierdl
Hongrie

RESTAURATION DES FRESQUES MÉDIEVALES ET DE LA RENAISSANCE DE LA CHAPELLE ROYALE D'ESZTERGOM ET DU STUDIOLO DE VITÉZ JÁNOS

De nos jours, en écrivant les années 2000, de quoi consisterait-il de restaurer les fresques d'un monument artistique complet? Que rencontre-t-il un restaurateur sur une œuvre qui véhicule tant l'effet des siècles ravageants que les tentatives de sauvegarde? Qu'est-ce qui contraint un restaurateur ou qu'est-ce qui l'empêche pour travailler selon des « principes »?

Il s'agit de l'ensemble des fresques du Moyen-Âge et de la Renaissance qui sont les plus importants en Hongrie et dont la restauration a été commencée en 2000. Elle relate les premières recherches effectuées à la Chapelle Royale et au Studiolo de Vitéz János ainsi que l'analyse des couches, effectuée à l'électronique hollandaise et appliquée pour la première fois au monde. La restauration - dirigée par l'auteur de l'article - s'effectue avec l'intervention des experts internationaux (italien, suisse, hollandais et espagnol).

Les fresques - mises au jour lors des fouilles en 1934 - ont subi nombreuses interventions. *M. Pelliccioli* est intervenu pour la première fois en 1938. La restauration actuelle aide à enlever les produits nocifs, les nombreux joints superposés lors des restaurations antérieures et elle fait enlever le paraloid qui a été posé en 1970. L'objectif premier était la recherche, la mise au jour et la « libération » des couches d'origine en guise d'attachement aux principes.

Gábor Winkler
Hungary

ALL RECONSTRUCTIONS MUST BE RULED
OUT ... (IN HUNGARY)?

15TH ARTICLE OF VENICE CHARTER

The dilemma of whether damaged and fragmentary monuments or those that have been entirely destroyed should be partially or entirely reconstructed has been around as long as historic preservation has existed. Relatively few would utterly reject small-scale interventions and slight additions that aid in more effectively comprehending the historic structure and facilitate the better understanding of its history. The Athens Charter from 1931 mentions the *consolidation or partial restoration (of monuments, section IV)*. The Venice Charter deals with this issue in greater detail (articles 9-13). According to its words "The process of restoration is a highly specialized operation. Its aim is to preserve and reveal the aesthetic and historic value of the monument and is based on respect for original material and authentic documents. It must stop at the point where conjecture begins... *It continues, commenting on the manner of intervention, stating that, "...in this case, moreover any extra work which is indispensable must be distinct from the architectural composition and must bear a contemporary stamp.*

The concept of total reconstruction appeared in the text of the 1931 Athens Charter, but as a practice that is never recommended. The participants in the conference stated that in the countries they were representing, *Whatever may be the variety of concrete cases, each of which are open to a different solution, the Conference noted that there predominates ... a general tendency to abandon restoration in toto and to avoid the attendant dangers by initiating a system of regular and permanent maintenance calculated to ensure the preservation of the buildings.* Furthermore, in Italy an attempt to draft, ... *norms that should regulate the restoration of monuments...* (Carta del Restauro), occurred in the same year as the adoption of the Athens Charter. The ninth article of the Italian norms mentions the possibility, ... *to strengthen the weak portions of a monument and to reintegrate the whole... as a potential method.*

Already in its title, the Venice Charter declared that it wished to lay down recommendations exclusively for the conservation and restoration of monuments. Therefore it is understandable that the term *reconstruction* – the restitution of the monument's appearance in its entirety – may only be found in one place, in article 15 of the Charter. This section refers to the organizational work and preservation of ruins, and clearly states that, *All reconstruction work should, however, be ruled out a priori. Only anastylosis, that is to say, the reassembling of existing, but dismembered parts, can be permitted. The material used for integration should be recognizable and its use should be the least that will ensure the conservation of a monument and the reinstatement of its form.* The historic preservation profession deemed this obligation valid and applied it not only to the conservation of ruins, but in general to every rehabilitation.

In the years following the drafting of the Venice Charter, professionals in Hungary also attempted to adhere to the spirit of its principles and to comply precisely with its jointly framed recommendations. The results for the most part were considered appropriate according to general professional opinion at home and abroad. *If it were necessary to respond to the question – wrote the art historian Dezső Dercsényi, – of what characterizes the third period that has just been analyzed, the first stage tending*

Gábor Winkler
Hongrie

FAUT-IL EXCLURE TOUTE
RECONSTRUCTION... (EN HONGRIE)?

ARTICLE 15 DE LA CHARTE DE VENISE

Faut-il appliquer une adjonction à un monument dégradé, en ruines ou entièrement détruit ou faut-il le reconstruire? La question reste un dilemme et elle est contemporaine avec la naissance de la protection des monuments historiques. Nous connaissons relativement peu d'opinions qui s'opposeraient entièrement à ce que nous démolissions un peu le monument architectural et nous y appliquions juste une petite adjonction pour le mettre en valeur et pour faciliter une meilleure compréhension de son histoire. Adoptée en 1931, la Charte d'Athènes mentionne, *sous son article IV, « la consolidation des monuments ou leur restauration partielle ».* La Charte de Venise, sous ses articles de 9 à 13, aborde cette question en détail. Selon la rédaction, la « restauration – la remise en état – est l'opération qui consiste à garder le caractère exceptionnel du monument *sous réserve de conserver – garder – sa valeur esthétique. La restauration s'appuie sur l'état ancien et sur le respect des documents authentiques et elle s'arrête-là où l'hypothèse – la supposition – commence.* » La Charte prévoit comme modalité d'intervention « *toute adjonction, qualifiée inéluçable pour des raisons esthétiques ou techniques, est considérée comme une œuvre architecturale qui doit porter les marques contemporaines de son époque.* »

La notion de la reconstitution intégrale – la reconstruction – est déjà apparue dans le texte de la Charte d'Athènes de 1931, certes, non pas comme une méthode proposée. Les participants de la conférence ont constaté que dans leurs états respectifs « *malgré la diversité des cas et des solutions..., la tendance générale répandue est le rejet de la reconstitution intégrale et ses risques sont éliminés grâce à l'entretien permanent et régulier en assurant ainsi la consolidation des édifices.* » En Italie, par le biais de la « *Carta del Restauro* » une tentative a été faite pour « *élaborer les règles précises des travaux de restauration autrement dit de l'intervention* » au cours de l'année d'élaboration de la Charte d'Athènes. L'article 9 de la prescription italienne mentionne, comme possibilité la méthode de la « *remise en état du volume* » des monuments historiques.

La Charte de Venise a fait déclarer – déjà dans son intitulé – qu'elle vise à fixer ses recommandations pour la conservation et la restauration des monuments historiques, ainsi, évidemment, nous ne trouvons que sous l'article 15 de la Charte l'expression « *reconstruction* » – la reconstitution intégrale des formes. Ce paragraphe aborde les travaux d'aménagement des vestiges et leur consolidation et il dit clairement que « *tout travail de reconstruction est à exclure et seule l'anastylose peut être envisagée, c'est-à-dire la recomposition des parties existantes mais démembrées. Les éléments d'intégration seront toujours reconnaissables et représenteront le minimum nécessaire pour assurer les conditions de conservation du monument et rétablir la continuité de ses formes.* » La profession des monuments historiques avait jugé cette stipulation valable et elle l'avait appliquée non seulement pour conserver les ruines mais pour la remise en état, en général.

En Hongrie, au cours des années consécutives à la rédaction de la Charte de Venise, ils ont essayé de s'attacher à l'esprit des prescriptions et de respecter les recommandations formulées en commun. L'opinion publique professionnelle, en Hongrie et à l'échelle internationale, a jugé les résultats conformes. « *Si nous devons répondre à la question – a-t-il écrit Dezső Dercsényi,*

towards Austrian and the second towards Italian methods, we can only say that it is the Hungarian method that has been developed on the basis of national consensus.

Some, however, ventured the opinion that there could also be drawbacks to the architectural results of the extremely strict Hungarian School, which excluded all reconstructions. Through his writings we are familiar with the opinion on this matter of the Viennese Professor *Walter Frodl* – the director of the Vienna Institute of Art History, and later the president of the Austrian Historic Preservation Agency. He believed that, *there must be theory, but theory is not everything*, and that a portion of the rehabilitated monuments in Buda and Sopron had become *victims of theory*. In general his opinion surprised Hungarian historic preservationists. According to Professor Frodl, *we rarely perceive the fact that this path (reconstruction based upon thorough scientific research, which at times is carried out utilizing materials and techniques that are best suited to the historic conditions, and the reproduction of the original appearance) at best leads to the semblance of the original state, but this semblance is not at all authentic and it is by no means certain that it corresponds to a set of conditions that truly existed.*

More than once he judged Hungarian rehabilitations ascetic minded. He believed that the reconstructed Buda Castle was an example that, *lives its life as a historical/anatomical specimen in an ice-cold environment*. At the same time in relation to the rehabilitation of the house at 32 Üri Street – where the remains of a gothic building were brought back to life within the more modern form of a larger building – he was quick to note that, *a new unity and completed whole was able to come into existence, where every piece is in balance with one another*, and therefore believed that, *human warmth emanates from the latter reconstruction.*

In Hungary it was the spread of so-called *Post-Modern* architecture that first brought a change in the judgment of reconstruction. A pointed debate erupted on the legitimacy of reconstruction, which the leaders of the National Inspectorate of Monuments attempted to settle with their policy entitled, *Current Issues Related to the Theories and Procedures Employed in Hungarian Historic Preservation Practice*. Through the publication of the statement they wanted to confirm the validity of the original interpretation of the Venice Charter.

Since the 1980's the official policy, rehabilitations became more spirited and natural, less rigid and doctrinaire. Some of them even crossed the bounds regarding conservation and restoration that had been laid down at Venice; the majority of these can be without doubt considered reconstructions.

The art historian *Ferenc Dávid* outlined the new *Post-Modern* school of thought concerning reconstruction during the course of a professional debate held twenty years ago, in 1984, in Pécs. Later he also published his presentation in writing. He perceived the *new* opportunities of *Post-Modern* architecture, through its view of architecture that diverged from earlier *Modernism* and through its more flexible ethics, which could move the issue forward from its impasse. He deemed, *the old buildings in need of restoration ... are many times and in many ways fragmentary*. Fragmentary may be taken in its physical meaning, and therefore in need of additions so that it may stand again; fragmentary may be taken in its aesthetic meaning, when only pieces of the original remain, having lost their total effect; and the building may be fragmentary as a type of commodity, when the *introduction* of new uses is necessary to replace the obsolete functions.

This opinion was founded upon his experience directing successful rehabilitations in Sopron. He saw increased possibilities within the fact that according to the *Post-Modern* approach, *the whole of historic architecture and*

historien d'art – quelle est la caractéristique des méthodes de la première période autrichienne, de la deuxième période d'orientation italienne remplacée par la troisième période actuelle, nous pouvons dire tout simplement que la méthode hongroise – élaborée par le biais de la coopération internationale – est caractéristique. »

Certains ont risqué de dire que les résultats architecturaux de l'« école hongroise », particulièrement sévère, excluant toute reconstruction, pouvaient être à la fois les côtés ombrageux.

Nous connaissons l'opinion y relative du professeur *Walter Frodl* – Directeur de l'Institut d'Histoire de l'Art à Vienne, puis Président de l'Office Autrichien des Monuments Historiques – à travers ses écrits. Il disait qu'il fallait « avoir une théorie mais la théorie n'était pas tout » et qu'une partie des monuments de Buda ou de Sopron, remis en état, était devenue « victime de la théorie ». Son opinion était surprenant aux professionnels des monuments historiques. Selon le professeur Frodl, *nous voyons rarement que cette voie est le « reflet fidèle de l'apparition du monument » (reconstruction basée sur les recherches scientifiques et réalisée à l'aide des matériaux et des techniques rapprochant le plus à l'état original); avec un peu de chance, elle aboutit à l'apparence de l'état d'origine. « Mais cette apparence n'est pas du tout authentique et il n'est pas sûr qu'elle corresponde à un état qui a existé réellement.* »

Le professeur a jugé que nombreuses remises en état en Hongrie étaient d'une conception « ascétique ». Il a trouvé que certaines maisons du château de Buda - reconstruites après la deuxième guerre mondiale – « vivent leur vie dans leur atmosphère glaciale comme des préparations historiques et anatomiques. » Il s'est dépêché d'y rajouter que la reconstruction de la maison située au No 32 de la Rue Üri était « une nouvelle unité, une entité fermée a pu se créer dans laquelle chaque partie est entrée en équilibre et il a pensé que cette reconstruction dégage une chaleur humaine. » Il s'agit en l'occurrence des vestiges d'un bâtiment de style gothique qui ont pris corps dans un bâtiment plus grand et plus moderne dans ses formes.

En Hongrie, pour faire des appréciations sur la reconstruction, l'expansion de l'architecture soi-disant postmoderne a apporté quelques changements. Une vive discussion se ranima sur la légitimité de la reconstruction que les directeurs de l'Inspection Générale des Monuments Historiques ont essayé de fermer avec la prise de position intitulée « *Questions actuelles sur les principes et les méthodes appliquées dans la pratique des monuments historiques hongrois* ». En publiant cet écrit, ils ont essayé de renforcer la validité de l'interprétation originale de la Charte de Venise.

Malgré la prise de position officielle, à partir des années 1980, les remises en état sont devenues plus colorées, plus proches de la vie – moins éducatives et moins raides – dont nombreuses ont dépassé les limites prévues par la Charte de Venise dans le domaine de la conservation et de la restauration, nous pouvons classer la plupart de celles-ci parmi les reconstructions.

Ferenc Dávid, historien d'art, a fait connaître le concept nouveau des postmodernes sur la reconstruction, dans le cadre d'une discussion professionnelle organisée en 1984, à Pécs, voici, il y a vingt ans tout juste et il a fait publier son intervention ultérieurement. Lui, il a vu les possibilités « nouvelles » dans une conception architecturale différente de l'architecture moderne des postmodernes et dans une éthique moins rigide qui peuvent faire bouger cette question de son point mort. « L'édifice ancien à restaurer subsiste... souvent avec une partie manquante et sous des formes diverses – a-t-il jugé. Dans l'acception physique du terme, l'édifice peut avoir des parties manquantes et dans ce cas, une adjonction est à appliquer. Ainsi, pour qu'un tel édifice soit à nouveau en l'état, il est en fragments, dans le sens esthétique du terme, lorsque seul un élément nous est

undisturbed history are the objects of attention. Historic preservation is made responsible for the perpetuation of a kind of atmosphere, which emerges from the sum formed by the combination of the building and its uses. That is to say that from the moment that historic architecture materializes in its entirety as the scale and dimension of human life, the emphasis on the building as a work of art fades (or this emphasis becomes limited for only selected buildings), and the emphasis on the building as an environment and as the stage for life grows, he noted in his writing.

Elder representatives of the Hungarian School agreed with Ferenc Dávid that during the course of rehabilitation – whether it involves conservation, restoration or reconstruction – a state of the rehabilitated monument that had never before existed is created. However, in addition to this, the opinion of the architect János Sedlmayr was that complete reconstruction can only occur in theory, because the act of reconstructing is deceptive, and therefore fabricating copies is prohibited. The architect Miklós Horler explicitly stated that Hungarian historic preservation does not wish to change what had been up to that point its steadfastly maintained principle, which asserts that it does not primarily want to preserve the atmosphere of a historic setting, but its full historic character, from the standpoint of the up-to-date study of history, its proper educational value for society and for national self-awareness. According to the National Inspectorate of Monuments' official 1984 statement, which has been mentioned above and was meant to settle the debate, *The reconstruction of buildings or parts of buildings, as well as works of fine or applied art, that have been entirely destroyed must be avoided, except when anastylosis is possible utilizing the original materials. The official professional policy for historic preservation therefore continued exclusively to recognize the legitimacy of reconstruction based on indisputable evidence.*

Ferenc Dávid's opponents in the debate questioned whether the experiments in the world of architecture labeled as Post-Modern brought a definitively new and crystallized style into existence, upon which a new concept of historic preservation could be constructed. It was on just this point that they based their misgivings, according to which, *the principle does not take into account the danger that the fashion of Post-Modern architecture – to utilize the forms and elements of historical styles as playful ingredients – leads to a devaluation in the character of historic settings that had been shown greater respect up until this point.*

In any case, the prophecy proved true. Today, Neo-Modern architecture does not allow itself to employ historicism in any way; alluding to early Modern architecture, it propagates the legitimacy of clearly architectonic solutions showing a contemporary stamp in contrast to references from historical styles. Nor did the reconstruction projects performed in the spirit of Post-Modernism always live up to expectations. For example, the rehabilitation of the Royal Palace in Visegrád, where in essence the subsequent, romanticized reconstruction completely reshaped the rehabilitation performed in the 1960s by László Gerő and Ernő Szakál. The architect Ádám Arnóth stated that in this case they crossed the boundary of the characteristically rigorous Hungarian School and the entire courtyard was constructed as a type of backdrop for the Renaissance fountain that had been reconstructed earlier in an exemplary fashion. The new/old setting that was created in this manner could perhaps be accepted as a valid reconstruction, but the general effect is not reassuring, instead of authentic it seems like a stage set. From the exterior they formed a strange artificial ruin that had no historic precedent. To this day arguments abound about the new Post-Modern buildings that have been added on to the Royal Palace in Esztergom. Historic preservationist colleagues from Bavaria found the reconstruction of the Mithras Shrine next to Fertőrákos and the appearance of its new protective structure awkward. While at the same

resté – donnant une mauvaise impression d'ensemble par rapport à l'original d'une grande valeur – et il représente un fragment de l'édifice comme une sorte de valeur d'usage lorsqu'il s'agit d'apporter un besoin nouveau pour remplacer les fonctions dépassées, obsolètes. »

L'historien d'art a basé son opinion sur les expériences obtenues lors de la remise en état de Sopron qui s'est déroulée sous sa direction, avec succès. Selon lui, dans le concept postmoderne, « l'ensemble de l'architecture historique, l'histoire « non perturbée » est l'objet de l'attention et ce concept offre des possibilités grandissantes. À son avis, *l'édifice doit dégager une ambiance certaine et en même temps, il doit répondre à un besoin d'utilisation, la protection des monuments historiques en est désormais responsable. « Dès l'instant que l'ensemble de l'architecture historique apparaît comme l'échelle et la valeur de la vie humaine, la tonalité de l'édifice – comme œuvre d'art – s'efface (ou bien cette tonalité se limite aux édifices choisis) et la tonalité de l'édifice – comme un environnement ou comme un lieu de l'existence – devient plus forte. »* - a-t-il constaté dans son écrit.

Les représentants plus âgés de l'« école hongroise » étaient d'accord avec Ferenc Dávid, en parlant de la remise en état d'un monument historique – qu'il s'agisse de la conservation, la restauration ou alors de la reconstruction – « la remise en état dégage un état qui n'a jamais existé ». En dehors de cela, l'avis de János Sedlmayr était que « *la reconstruction totale n'est possible que dans la théorie, la fonction de reconstruction » effective est trompeuse, donc toute copie est à proscrire* ». L'architecte Miklós Horler a déclaré avec fermeté que « *les monuments historiques hongrois ne souhaitent aucunement modifier leur conception qu'ils avaient gardée jusqu'à maintenant. Cela signifie qu'ils ne souhaitent pas conserver l'ambiance... de l'environnement historique mais davantage l'histoire complète de l'édifice et sa valeur éducative qui incite à adopter une vision historique moderne et à acquérir les connaissances pertinentes de la société et de la nation.* »

Selon la déclaration officielle faite par l'Inspection Générale de l'Office National des Monuments Historiques en 1984, concluant la discussion déjà mentionnée, « il faut éviter la reconstruction d'édifice ou de parties d'édifice complètement dégradé, des œuvres d'art et des arts décoratifs, cependant, il est possible d'appliquer l'anastylose en utilisant des matériaux originaux. » La « politique professionnelle des officiels des monuments historiques » a reconnu la légitimité de la seule « adjonction interprétative ». Les partenaires qui ont participé à la discussion avec Ferenc Dávid, ont remis en question « les tentatives qui sont réapparues dans l'architecture universelle sous le mot commun postmoderne et ils se sont interrogés si un véritable style nouveau cristallisé est né définitivement et si ce style pouvait représenter la base d'une nouvelle théorie de la protection des monuments historiques? » C'est justement à ce titre qu'ils ont soulevé leur objection car « ce concept nouveau ne prévoit pas le risque de la mode de l'architecture postmoderne étant donné que cette architecture utilise les formes et les éléments des styles historiques comme des éléments ludiques, ce qui peut aboutir à la déperdition des valeurs plus profondes de l'environnement historique ».

La prophétie s'est révélée juste en tout cas. L'architecture « nouvelle et moderne » de nos jours est hostile à l'application de tout élément de l'éclectisme et en se référant aux résultats de l'architecture moderne antérieure, elle proclame la légitimité des solutions purement architecturales qui portent les marques des styles contemporains face à la citation des styles historiques. Les reconstructions – réalisées dans un état d'esprit postmoderne – n'ont pas toujours répondu aux espérances. En effet, le château royal de Visegrád est un bon exemple à citer: la remise en état, effectuée par László Gerő - Ernő Szakál au cours

time, the designers of the rehabilitation project for the jami in Siklós made bold additions, utilizing novel solutions and materials. The result proved to be satisfying; the building was freed from a chaotic enclosure of buildings and has that certain *human warmth* that Professor Frodl found wanting in many earlier rehabilitations. The architects that rehabilitated the castle in Szeged skillfully utilized the techniques of Neo-Modern architecture (transparency).

Recently many have debated the legitimacy of reconstructions, and even suggested their complete elimination. At the turn of the millennium, the historic preservationists that assembled at Krakow agreed upon new recommendations. They gave the recommendations from this meeting the title, *The Krakow Charter 2000 – Principles for Conservation and Restoration of Built Heritage*. Article 4 of the text deals with the subject of reconstruction, and takes a less rigid position than the earlier documents that dealt with this issue. It continues to assert, *the reconstruction of entire parts 'in the style of the building' should be avoided, but it adds, reconstruction of very small parts having architectural significance can be acceptable as an exception on condition that it is based on precise and indisputable documentation. If necessary, for a proper use of the building, completion of more extensive spatial and functional parts should reflect contemporary architecture*. In comparison with the stipulations of earlier charters it is the last sentence of the cited section that is genuinely new: *Reconstruction of an entire building, destroyed by armed conflict or natural disaster, is only acceptable if there are exceptional social or cultural motives that are related to the identity of the entire community*, can be read in this statement of its position. The strict wording that, *all reconstruction work should, however, be ruled out a priori*, has consequently been qualified at Krakow.

This fact requires a bit of explanation. It is well known that in the case of architectural monuments tragically destroyed during the course of the Second World War historic preservationists in the individual countries thought and acted differently from one another. There were places where they strictly opposed potential reconstructions starting from scratch, while elsewhere they decided upon full rehabilitations in justified cases. *Dezső Dercsényi* stated in 1950 that, *no matter how impoverished we are – particularly in Budapest – as regards historic monuments there is no thought of reconstructing any that have been destroyed*. In part the era's attitude rejecting full reconstruction may be explained by the fact that in the Hungarian capital and elsewhere in the country they gave up on the reconstruction of damaged buildings and decided in favor of tearing down ruined monuments. It causes me particular pain that my hometown of Sopron in western Hungary lost more than a few beautiful Baroque buildings forever; namely the Lunkányi and Gyóni houses on Orsolya Square, which from a modern standpoint could have been authentically rehabilitated.

On this topic it is yet again worthwhile to quote Walter Frodl's opinion, who, already in 1965, declared that, *... one can clearly see that development was brought about by the rebuilding after the war, which in many significant cases made it necessary to perform reconstructions, and numerous results of this must be recognized and judged positively even despite the fundamental rejection of these methods*. In essence, the Krakow Charter 2000 has now sanctioned these methods – and indirectly the views that Professor Frodl set forth in 1965.

The answer to the question of whether *all reconstruction work should, however, be ruled out a priori* still to this day splits Hungarian historic preservationists. The representatives of the older generation for the most part still hold faithfully to the principles of the Venice Charter. In contrast, younger architects and art historians have found murkier, varied and differing interpretations of the issue

des années 1960, était entièrement « retranscrite » à la suite d'une reconstruction romantique. *Ádám Arnóth*, architecte, a pensé qu'« ils sont allés au-delà de la sévérité qui caractérise l'école hongroise et ils ont reconstruit toute la cour comme un « sertissage » de la fontaine, du style de la renaissance, reconstruite d'une manière exemplaire. Nous pouvons admettre éventuellement cet environnement ancien/nouveau comme une reconstruction authentique, cependant l'effet d'ensemble n'est pas sécurisant, il est plutôt décoratif, au lieu d'être authentique. Ils ont formé de l'extérieur des vestiges « artificiels » - qui n'a jamais existé - a-t-il dit.

Nous contestons – même aujourd'hui – l'adjonction des bâtiments neufs et postmodernes du palais royal d'Esztergom. Nos collègues des monuments historiques de Bavière ont trouvé que la reconstruction du sanctuaire Mithras, situé à proximité de Fertőrákos ainsi que l'ouvrage de protection nouveau étaient « gênants ». En même temps, les architectes, chargés de concevoir la remise en état de la mosquée de Siklós, ont courageusement appliqué l'adjonction en utilisant des solutions et des matériaux plus modernes destinés à cette oeuvre. Le résultat final s'est révélé convainquant: l'édifice, dégagé de son ouvrage confus, dispose de « cette chaleur humaine » que le professeur Frodl a réclamé lors des remises en état antérieures. Les architectes, chargés de la remise en état du château de Szeged, ont su profiter courageusement des astuces de l'architecture du concept d'après le postmodernisme, celles de la *transparence*.

Nombreux sont ceux qui contestent même aujourd'hui la légitimité ou l'exclusion totale d'une reconstruction. Les experts des monuments historiques – qui se sont réunis à Cracovie au tournant du millénaire – se sont mis d'accord sur des recommandations nouvelles. Ils ont donné pour titre de ces recommandations: *Charte de Cracovie 2000 – Principes de base de la protection et de la restauration de l'environnement bâti*. L'article 4 du texte aborde la reconstruction, sa rédaction révèle une prise de position moins rigide, par rapport à celle adoptée auparavant. « Il faut éviter la reconstruction de tout le monument historique et une partie de celui, *dans le style original de l'édifice* » constatent-ils mais ils rajoutent quand même que « la reconstruction d'un petit élément – ayant une valeur architecturale importante – est exceptionnellement admise dans le seul cas où elle est effectuée selon des documents précis faisant foi. La remise en état des unités plus importantes et fonctionnelles est admise avec les moyens de l'architecture contemporaine si l'utilisation conforme de l'édifice l'impose. »

En comparant les constats des chartes antérieures, seule la dernière phrase du texte précité représente une nouveauté: « La remise en état intégrale d'un édifice, victime d'un conflit armé ou d'une catastrophe naturelle, n'est admise que dans le seul cas d'un intérêt exceptionnel, social ou culturel, eu égard à l'identité d'une communauté. » c'est cela que nous pouvons lire dans la prise de position.

À Cracovie, la rédaction stricte de « toute reconstruction est à proscrire » a été un peu atténuée. Ce fait exige une explication. Nous savons que les experts des monuments historiques de chaque pays ont eu des approches différentes et ils ont agi différemment dans le cas des monuments architecturaux détruits dans des conditions tragiques lors de la IIe guerre mondiale. Certains pays ont refusé avec fermeté la reconstruction totale à partir du néant, dans d'autres cas justifiés, ils ont choisi la remise en état complète. En 1950, *Dezső Dercsényi* a pensé que « même si nous avons peu de monuments, en particulier à Budapest, personne ne pense à la reconstruction des monuments complètement détruits ». Souvent, à Budapest et en province, nous avons souvent préféré démolir les bâtiments en ruine au lieu de les reconstruire, et nous pouvons imputer à l'esprit qui était hostile à toute reconstruction qui a conditionné les

to be reasonable. Many of our professionals working in the field, including the Professor *Tamás Mezős*, do not consider the issue of ... *whether the reconstruction of architectural monuments that have been partially or fully destroyed or that are incomplete, and the continuation – even centuries later – of construction projects that were left unfinished may be allowed and perhaps be acceptable in the practice of rehabilitation, or whether these are strictly forbidden methods, as having been decided. He differentiated between four kinds of basic instances.*

In the case of buildings destroyed, reduced to ruins or to a fragmentary form before our eyes during the course of a natural or wartime disaster he recognizes the precepts contained in the Krakow Charter. It seems as if agreement amongst the majority of historic preservationists is gradually developing regarding this question. In other cases, such as, *if the monument has existed for a long time in a fragmentary form and its remains create a harmonious, picturesque scene with nature and the landscape, and if this scene has over the centuries become a familiar part of the environs, then there is no place for reconstruction*, states *Mezős*. In connection with this he points out the medieval church in *Zsámbék*, which was conserved as ruins at the end of the 19th century, as an example to be followed. At the same time he considers the potential enhancement of ruins that have been freshly uncovered as quite questionable.

The architect *Ádám Arnóth* has also taken a position on this issue. He would treat the restoration of *small* details differently than the replacement of larger parts of buildings, and would furthermore view the reconstruction of an entire building differently. In theory he also considers reconstruction conceivable in all three instances. It seems, however, that in Hungary today there are relatively few who consider it possible to accomplish reconstruction through modern means. A heated debate broke out in Hungarian professional circles regarding the paraphrase of the *Ybl Villa* designed by *József Kerényi* for the eastern slope of the Buda Castle, on *Csónak Street*. In this instance those that acknowledged that the architect wanted to recreate a situation that had originally *functioned well*, but had been lost in a tragic manner were in the minority. The details of the planned building only contained citations, references to the former building that had disappeared in such an unfortunate manner.

In conclusion, it seems to me that a portion of the professionals – particularly the up and coming new generation of architects – today do not find the debate surrounding reconstruction as so dramatic. They trust their decisions to their natural instincts, look for more sensitive solutions within the grey areas, and interpret the Venice Charter's declaration *all reconstruction work should, however, be ruled out a priori* less rigidly. A genuine mutual agreement has not, however, emerged regarding the issue to this day. I am just as curious as the rest of you as to what the opinions of our successors will be on this issue in 2044.

BIBLIOGRAPHY

- Dercsényi, Dezső-Horler, Miklós*: Beszámoló a Velencei II. Nemzetközi Műemlékvédelmi Kongresszusról (Report on the Second International Congress of Architects and Technicians of Historic Monuments in Venice). Műemlékvédelem (Historic Preservation) VIII. évf., 4. sz., 1964. 193–210. o. [(Függelékben/Appendices: Athéni Karta/The Athens Charter, *P. Gazzola* és *R. Pane* javaslata a „Restaurálás Nemzetközi Alapokmánya” (Carta)-ra (Recommendations for the “International Charter on Restoration”) és a Velencei Karta első magyar nyelvű szövege (the original Hungarian language version of the Venice Charter)]
- Horler, Miklós*: Romok műemlékvédelmének módszerei (Methods of Preserving Ruins). Műemlékvédelem (Historic Preservation) VIII. évf., 1. sz. 1–23. o.
- Walter, Frodl*: Hozzászólás az épületek helyreállításának elméletéhez (Comments on the Theory of Rehabilitating Buildings). Műemlékvédelem (Historic Preservation) IX. évf., 2. sz. 1965. 85–87. o.

décisions de l'époque. J'ai un chagrin tout particulier d'avoir perdu à tout jamais quelques bels édifices, de style baroque, à Sopron, qui est ma ville natale et qui se trouve à l'ouest de la Hongrie: les maisons *Lunkányi* et *Gyóni*, situées à la place *Orsolya*, auraient pu être remises en l'état à l'authentique, selon notre conception d'aujourd'hui.

À ce sujet, il faut citer à nouveau le professeur *Walter Frodl*. Il a fait la déclaration suivante en 1965: « ... il est bien visible que la remise en état d'après-guerre allait de pair, de manière bien visible, avec l'évolution et dans nombreux cas importants, elle a dû entraîner la reconstruction, cependant, nous devons reconnaître et apprécier, d'une manière positive, les résultats acquis malgré notre objection fondamentale face à cette méthode. » La Charte de Cracovie 2000 a maintenant légalisé ces méthodes et, d'une manière indirecte, les opinions du professeur *Frodl*, exposées en 1965.

Les experts hongrois des monuments historiques sont de nos jours partagés pour répondre à la question « faut-il exclure toute reconstruction »? Les représentants de la génération plus âgée restent fidèlement attachés aux principes de la Charte de Venise. En contre partie, les architectes plus jeunes et les historiens d'art donnent une appréciation plus nuancée et différente pour répondre à cette question qu'ils jugent plus pratique aussi. Parmi nos experts, nombreux sont ceux qui voient cette question d'une manière différente; *Tamás Mezős*, professeur, pense que « ... la question reste ouverte s'il faut admettre ou non que la reconstruction des monuments architecturaux – intégralement ou partiellement détruits – ou des bâtis non achevés, même quelques siècles plus tard, soient tolérée, éventuellement acceptable ou alors une telle reconstruction soit un moyen expressément prohibé de la pratique des remises en état ». Il a fait la distinction entre quatre cas de figure:

Il reconnaît qu'il faut appliquer les prescriptions de la Charte de Cracovie pour remettre en état les édifices détruits – ou restés en ruines – à la suite d'une catastrophe naturelle et d'un conflit armé. Dans cette question, il semble qu'une entente commence à faire son chemin auprès de tous les experts des monuments historiques. Dans d'autres cas, « la reconstruction est à exclure si le monument existe dans un état ruiné depuis longtemps et si ces ruines représentent une image picturale et harmonieuse avec la nature et l'environnement et si cette image est devenue une partie habituelle de ses environs, » déclare *Tamás Mezős* et il cite comme un exemple à suivre l'église médiévale de *Zsámbék* – conservée en ruine à la fin du XIXe siècle. En même temps, il remet en question les adjonctions qui seraient appliquées sur des vestiges mis au jour après fouille.

Ádám Arnóth, architecte, a eu également sa prise de position concernant cette question. Il assurerait différemment la restauration des détails « minutieux », l'adjonction des parties à des édifices, et sous un autre aspect la reconstruction totale des édifices. En principe, il trouve la reconstruction concevable dans les trois cas. Cependant, en Hongrie, certains voient la reconstruction possible grâce à des moyens modernes, mais ils ne sont pas nombreux. Dans les milieux professionnels hongrois, la paraphrase de la villa *Ybl*, réalisée selon les plans de *József Kerényi*, sur la pente orientale du château de Buda – rue *Csónak*, a provoqué de vives discussions. Dans ce cas, ils ont reconnu que l'architecte a voulu recréer une situation qui a bien « fonctionné » mais qui a été perdue d'une manière tragique. Ils étaient en minorité. L'édifice conçu comporte dans ses détails des citations, des références à l'édifice détruit au grand regret de tous.

En résumé: Une partie des experts – en particulier la nouvelle génération des architectes – voit moins tragiquement la discussion autour d'une reconstruction, me semble-t-il. La nouvelle génération laisse libre champ à ses instincts innés, elle cherche des solutions plus nuancées

- Frodl, Walter:* Elmélet és gyakorlat egysége a magyar műemlékvédelem centenáriuma (The Unity of Theory and Practice at the Centenary of Hungarian Historic Preservation). Österreichische Zeitschrift für Kunst und Denkmalpflege. XXVII. évf., 3-4. sz. 1973., 97-108. Magyar fordításban (in Hungarian translation) Műemlékvédelem (Historic Preservation) XVIII. évf., 2. sz. 129-138. o.
- Horler, Miklós:* Műemlékvédelmünk elvei és módszerei (Theories and Methods of Our Historic Preservation). Építés-Építészettudomány (Science of Construction and Architecture). XIII. kötet, 1-2. sz., 1981. 63-84. o.
- Horler, Miklós:* A műemlékvédelmi gondolat kialakulása Európában (The Development of the Concept of Historic Preservation in Europe). Budapest, 1984., 70. o.
- Dávid, Ferenc:* A műemlék-helyreállítások tervezésének kérdései (Issues in the Planning of Historic Rehabilitation Projects). Magyar Műemlékvédelem (Hungarian Historic Preservation). X. kötet, 13-15. o., 1996
- Sedlmayr, János:* Válasz Dávid Ferenc 1984. november 22-én elhangzott felszólalására [Response to Ferenc Dávid's Remarks Made on November 22nd, 1984]. Magyar Műemlékvédelem (Hungarian Historic Preservation). X. kötet, 16-17. o. Budapest, 1996
- Horler, Miklós:* Műemlék-helyreállítási elveink és azok alkalmazásának időszerű problémái (Principles of Historic Rehabilitation and Current Problems with their Implementation). Magyar Műemlékvédelem (Hungarian Historic Preservation). X. kötet, 18-25. o. 1996
- Horler, Miklós:* Hozzászólás a nemzetközi Műemlékvédelmi Nap alkalmából 1986 április 18-án megtartott vitatülés témájához (Comments on the Topic of the Debate Held on April 18th 1986 on the Occasion of the International Day for Historic Preservation). Magyar Műemlékvédelem (Hungarian Historic Preservation). X. kötet, 28-30. o. 1996
- Mendele, Ferenc:* A magyar műemlékvédelmi gyakorlatban alkalmazott elvek és módszerek időszerű kérdései. Az Országos Műemléki Felügyelőség állásfoglalása (Current Issues Related to the Theories and Procedures Employed in Hungarian Historic Preservation Practice. The Policy Statement of the National Inspectorate of Monuments). Magyar Műemlékvédelem (Hungarian Historic Preservation). X. kötet, 26-27. o. 1996
- Román, András:* A velencei Kartától a Nárai Dokumentumig (From the Venice Charter to the Nara Document). Műemlékvédelem (Historic Preservation) XLI. évf. 1. sz. 2-5. o. 1997
- Sárvári, Márta:* „A gondolat a fontos, ami a követ helyére tette” (kerekasztal-beszélgetés) (It's the Thought that Counts When Putting the Stones in Place. Round-table Discussion. Műemlékvédelem (Historic Preservation) XLI. évf. 1. sz. 6-10. o. 1997
- Lővei, Pál:* Eredetiség, konzervativizmus, materializmus, visszafordíthatóság (Integrity, Conservatism, Materialism, Reversibility). Műemlékvédelem (Historic Preservation) XLIII. évf. 5. sz. 290-293. o. 1999
- Arnóth, Ádám:* A XX. századi magyar műemlékek helyreállítások néhány sajátossága (A Few Characteristics of 20th Century Hungarian Historic Rehabilitations). XXI. Országos Műemléki Konferencia (21st National Conference on Historic Preservation). Szeged, 2001, 28-34. o.
- Fejérdy, Tamás:* A Velencei Karta ma (The Venice Charter Today). XXI. Országos Műemléki Konferencia (21st National Conference on Historic Preservation). Szeged, 2001. 84-88. o.
- Mezős, Tamás:* Rekonstrukció és/vagy hitelesség (Reconstruction and/or Integrity). XXI. Országos Műemléki Konferencia (21st National Conference on Historic Preservation). Szeged, 2001, 89-115. o.
- Karták könyve* (Book of Charters). ICOMOS Magyar Nemzeti Bizottság (ICOMOS/Hungary), 383. Budapest, 2002
- Arnóth, Ádám:* Műemlék-helyreállítások (Historic Rehabilitations). Lőrinczi, Zsuzsanna (szerk.): Vidéki építészeti kalauz (Guide to Rural Architecture), 17-18. o., 2002
- et plus sensibles et elle interprète moins rigoureusement la déclaration de la Charte de Venise « Toute reconstruction est à exclure ». Une véritable entente ne s'est pas encore généralisée aujourd'hui sur cette question.
- Je serais curieux de savoir, comme vous, quel sera l'avis de nos descendants sur cette question, en 2044.

LITTERATURE UTILISEE:

- Dercsényi, Dezső-Horler, Miklós:* Beszámoló a Velencei II. Nemzetközi Műemlékvédelmi Kongresszusról [Rapport sur le IIe Congrès International des Monuments Historiques de Venise] « Műemlékvédelem » VIIIe année, 4e No., 1964., pp. 193-210 Függelékében [Appendice: Charte d'Athènes, proposition de P. Gazzola et R. Pane « Document fondamental international de la Restauration » pour (Carta)] és a Velencei Karta első magyar nyelvű szövege [et le premier texte de langue hongroise de la Charte de Venise]
- Horler, Miklós:* Romok műemlékvédelmének módszerei [Méthodes de protection des monuments historiques des vestiges.] « Műemlékvédelem » VIIIe année, 1er No, pp 1-23.
- Frodl, Walter:* Hozzászólás az épületek helyreállításának elméletéhez [Exposé sur la théorie de la remise en état des monuments.] « Műemlékvédelem », IX e année, No 2, 1965, pp 85-87.
- Frodl, Walter:* Elmélet és gyakorlat egysége a magyar műemlékvédelem centenáriuma [Unité théorique et pratique pour le centenaire de la protection des monuments historiques hongrois.] Österreichische Zeitschrift für Kunst und Denkmalpflege. XXVIIe année, No 3-4, 1973, pp 97-108. En traduction hongroise. « Műemlékvédelem », XVIIIe année, No 2, pp 129-138.
- Horler, Miklós:* Műemlékvédelmünk elvei és módszerei [Principes et méthodes de notre protection des monuments historiques], « Építés-Építészettudomány », Volume XIII, No 1-2, 1981, pp. 63-84.
- Horler, Miklós:* A műemlékvédelmi gondolat kialakulása Európában [Naissance de la réflexion en Europe autour de la protection du patrimoine], Budapest, 1984, p. 70.
- Dávid, Ferenc:* A műemlék-helyreállítások tervezésének kérdései [Questions autour du concept des remises en état.] « Magyar Műemlékvédelem », Vol. X., 1996, pp. 13-15.
- Sedlmayr, János:* Válasz Dávid Ferenc 1984. november 22-én elhangzott felszólalására [Réponse à l'exposé de Ferenc Dávid, donné le 22 novembre 1984.] « Magyar Műemlékvédelem » Xe vol. pp. 16-17, Budapest, 1996.
- Horler, Miklós:* Műemlék-helyreállítási elveink és azok alkalmazásának időszerű problémái [Nos principes en remise en état de nos monuments et problèmes actuels de leur application.] « Magyar Műemlékvédelem », Xe vol. pp. 18-25. 1996
- Horler, Miklós:* Hozzászólás a nemzetközi Műemlékvédelmi Nap alkalmából 1986 április 18-án megtartott vitatülés témájához [Exposé fait à propos du débat tenu le 18 avril 1986, à l'occasion de la Journée Internationale du Patrimoine.] « Magyar Műemlékvédelem », Xe vol. pp. 28-30, 1996
- Mendele, Ferenc:* A magyar műemlékvédelmi gyakorlatban alkalmazott elvek és módszerek időszerű kérdései. Az Országos Műemléki Felügyelőség állásfoglalása [Questions actuelles des principes et des méthodes dans la pratique hongroise de la protection du patrimoine.] « Magyar Műemlékvédelem » Xe vol. pp. 26-27, 1996
- Román, András:* A velencei Kartától a Nárai Dokumentumig [De la Charte de Venise jusqu'au Document Nara.] « Műemlékvédelem » XLle année, No 1, 1997, pp 2-5.
- Sárvári, Márta:* „A gondolat a fontos, ami a követ helyére tette” (kerekasztal-beszélgetés) [« La réflexion - qui a remis la pierre à sa place - est importante (Table ronde) »] « Műemlékvédelem ». XL Ie année, No 1, 1997, pp 6-10.
- Lővei, Pál:* Eredetiség, konzervativizmus, materializmus, visszafordíthatóság [Authenticité, conservatisme, matérialisme, inéductabilité.] « Műemlékvédelem ». XLIIIe année, No 5, 1999, pp. 90-293.
- Arnóth, Ádám:* A XX. századi magyar műemlékek helyreállítások néhány sajátossága [Quelques particularismes des remises en état du patrimoine hongrois du XXe siècle.] XX Ie Conférence Nationale des Monuments Historiques, Szeged, 2001, pp 28-34.
- Fejérdy, Tamás:* A Velencei Karta ma [La Charte de Venise aujourd'hui.] XXIe Conférence Nationale des Monuments Historiques, Szeged, 2001, pp. 84-88
- Mezős, Tamás:* Rekonstrukció és/vagy hitelesség [Reconstruction et/ou authenticité.] XXIe Conférence Nationale des Monuments Historiques, Szeged, 2001, pp. 89-115.
- Karták könyve* [Livre des Chartes.] ICOMOS Comité National Hongrois, Budapest, 2002, p. 383
- Arnóth, Ádám:* Műemlék-helyreállítások [Les remises en état des monuments.]
- Lőrinczi, Zsuzsanna* (szerk.): Vidéki építészeti kalauz [Guide de l'architecture des provinces.] 2002, pp. 17-18

Christopher Young
United Kingdom

ENGLISH APPROACHES TO THE RESTORATION OF MONUMENTS

*Do not let us talk of Restoration.
The thing is a lie from beginning to end.*
(John Ruskin)

This quotation from *John Ruskin* summarises the traditional view of the United Kingdom approach to the restoration of monuments. This philosophy was of course developed by William Morris and by Ruskin himself in reaction to the excesses of, particularly, church and cathedral restorers in England in the nineteenth century.

Much of this work was hypothetical and took buildings back to some, mainly mythical, earlier state. In the process, much later material which we would now regard as important was destroyed. It was argued that such restoration was wrong for the following reasons:

- damage to the authenticity and cultural value of buildings,
- damage to the aesthetic value of buildings,
- damage to historic fabric or archaeological deposits,
- the presentation of potentially misleading information to the public.

The assumption in the UK has tended to be that archaeological sites and ruins should be valued primarily as evidence of past activity which should be preserved as such. Other qualities, for example the aesthetic, have perhaps been less valued. The overall result has tended to be lovingly conserved ruins in acres of green lawns with very discreet interpretation.

In practice, of course, the position is much more complex than this. Even the presentation of ruins in the English way is a construct which does not match the reality of the sites when they were occupied. The buildings have been arrested at a particular point in their decay while they of course were never when in use pristine structures in a grass landscape. At Fountains Abbey for example the area in front of the west range was actually semi-industrial and agricultural – a far cry from its present appearance.

Even the English mantra of conserve does not in fact mean that everything can be kept exactly as found. Conservation of a ruin or monument means intervention. Each and every intervention involves change. Parts, particularly the mortar holding it together, are removed altogether. Masonry is dismantled and reassembled. Walls are straightened as here on Hadrian's Wall. Sacrificial masonry is added to the tops of ruined walls to protect them and shaped so as to shed water and minimize damage.

Elsewhere, we have routinely emptied ditches around fortifications and restored them to their original profile. On monastic sites until around thirty years ago we still almost routinely removed phases dating to after Henry VIII's suppression of them in the 1530s on the basis that the later post-monastic history was unimportant.

At Stonehenge and Avebury stones have been re-erected or straightened if they have fallen since the places were first recorded in the 18th century. We have also felt able to restore timber-framed buildings to an earlier form.

Where buildings have been damaged in disasters, we have felt it appropriate to put back what was lost, as for example at Hampton Court, Uppark or here at Windsor Castle. Possibly though dealing with such disasters is a special case.

In recent years we have had to deal with proposals for large scale reconstruction of sites reduced to ground level, particularly in the case of Roman forts. At Hadrian's Wall,

Christopher Young
Royaume-Uni

APPROCHES ANGLAISES DE LA RESTAURATION DES MONUMENTS

*Ne parlons pas de restauration.
C'est un leurre du début à la fin.*
(John Ruskin)

Cette citation de John Ruskin résume l'approche que le Royaume-Uni a traditionnellement adoptée à l'égard de la restauration des monuments. La philosophie a été évidemment développée par William Morris et Ruskin lui-même en réaction aux excès, notamment, des restaurateurs de cathédrales et d'églises en Angleterre au dix-neuvième siècle.

Une bonne part de ce travail s'est fondée sur des hypothèses et a fait remonter le temps aux édifices vers un état antérieur, principalement mythique. Au cours de ce processus, de la matière utilisée plus tardivement que nous estimerions aujourd'hui importante, a été détruite. Ce type de restauration a été jugé erroné pour les raisons suivantes:

- détérioration de l'authenticité et de la valeur culturelle des édifices,
- détérioration de la valeur esthétique des édifices,
- détérioration du tissu historique ou des dépôts archéologiques,
- présentation d'informations pouvant induire le public en erreur.

L'hypothèse au RU avait tendance à être qu'il fallait apprécier les sites et ruines archéologiques en tant que témoins de l'activité passée qui devait être préservée en l'état. D'autres qualités, par exemple, esthétiques, ont peut-être été moins valorisées. Le résultat a eu tendance à être des ruines amoureusement conservées sur des hectares d'espaces verts et une interprétation très discrète.

Concrètement, la position est beaucoup plus complexe. Même la présentation des ruines à l'anglaise est une construction qui ne correspond pas à la réalité des sites lors de leur occupation. Les édifices ont été figés à un moment donné de leur délabrement alors qu'ils ne furent jamais – quand ils étaient encore en usage – des structures parfaites, virginales dans un écrin de verdure. A Fountains Abbey, par exemple, la zone qui jouxtait la partie ouest était semi-industrielle et agricole, en complet décalage avec son apparence actuelle.

Même la litanie anglaise sur la conservation ne signifie pas, en réalité, que tout doit être maintenu exactement en l'état. La conservation d'une ruine ou d'un monument signifie intervenir. Chaque et toute intervention implique des changements. Des parties, notamment le mortier qui assure la tenue de la structure, sont enlevées. La maçonnerie est démantelée et réassemblée. Les murs sont redressés comme ici, le Mur d'Hadrien. Une maçonnerie sacrificielle est ajoutée au-dessus des murs en ruine pour les protéger et est façonnée de manière à permettre l'évacuation de l'eau et à minimiser les dégâts.

Ailleurs, ce sont les douves autour des fortifications qui ont été vidées, par habitude, et restaurées pour reprendre leur profil original. Sur des sites monastiques, jusqu'il y a environ trente ans, nous éliminions encore presque par habitude les phases datant d'après leur suppression par Henri VIII, dans les années 1530, sous prétexte que l'histoire post-monastique n'était pas importante.

A Stonehenge et Avebury, des pierres ont été reconstruites ou redressées si elles étaient tombées depuis le premier enregistrement des lieux au 18^{ème} siècle. Nous nous sommes également permis de restaurer des édifices à ossature en bois en leur redonnant leur forme d'antan.

Lorsque des édifices ont été endommagés par des catastrophes, nous avons cru indiqué de rétablir ce qui avait

the managers of the fort of Arbeia (modern South Shields) proposed around 1980 the reconstruction of the South Gate of the fort on the basis of a study of Roman fort gateways throughout the empire.

The predecessor of English Heritage opposed this on the basis that it was against agreed government policy, that it would damage surviving archaeological deposits, and that the resulting building would be speculative and irreversible. We lost the public inquiry because the Inspector felt that the economic and educational reasons outweighed the archaeological arguments and policies against reconstruction.

Since then, we have seen reconstruction of other buildings at South Shields where the archaeology had been totally excavated. Elsewhere on Hadrian's Wall buildings have been reconstructed close to, but not on the original site. A good example of this is the bath house at the fort of Segedunum (modern Wallsend). Comparison of this reconstruction with the model which provided the basis for its design – the bath house at Chesters, another fort on Hadrian's Wall – demonstrated some of the arguments for reconstruction. In particular, the reconstruction demonstrates the scale of these buildings and the impact they must have had on a local population which had no tradition at all of masonry buildings in the 2nd century CE. In fact, we regularly have difficulty in persuading students that the ground plan of the Wallsend bath house is identical in footprint to the one at Chesters.

There are in fact a number of arguments which support the case for restoration. These include:

- The educational and interpretative benefit of being able to show complete structures rather than fragmented remains.
- The contribution that a complete structure will make to „the sense of place“ of a site.
- The contribution that a restored building will make to a sense of national or local identity.
- The economic benefit that a complete structure will attract more visitors than a ruin or buried site.
- Significantly, many of these reasons for reconstruction relate to site values other than the strictly archaeological or academic. The opening up again of this discussion reflects the fact that sites can have many values outside the archaeological or historical field and that these values.
- Such as tourism, education, interpretation – may influence decision takers as much as what we might regard as our traditional professional values.

In the light of all these developments, English Heritage decided to develop a formal policy specifically for archaeological sites including ruins. This policy was subject to public consultation and scrutiny by our expert committees before it was formally adopted by our Commissioners. It is intended both to guide our own work and to be used as a basis for advice and decisions on proposals made by others. It can be found at www.helm.org.uk.

The policy document reviews and analyses past approaches within England. It then sets out English Heritage's current policy for proposals for reconstruction of archaeological sites including ruins. This rules out any reconstruction which is speculative or which destroys or damages significant fabric or archaeological deposits. Beyond that proposals will be assessed first on their impact on the significance and values of the site concerned. Normally, indeed, we would expect any proposal to be backed by a Conservation Plan or Conservation Statement for the site concerned. Proposals which damage the significance of the site are unlikely to be approved. Subsidiary factors will include whether the same objectives could be achieved by other means and the long-term maintenance costs and sustainability of what is proposed.

The policy also sets out the information which we need from an applicant in order to evaluate a proposal.

été perdu, comme – par exemple – à Hampton Court, Uppark ou ici, au château de Windsor. Il est néanmoins possible que le traitement lors de catastrophes soit un cas de figure spécial.

Dans les dernières années, nous avons eu à faire face à des propositions de reconstruction de sites à grande échelle, ramenés au niveau du sol, notamment dans le cas de forts romains. Au mur d'Hadrien, les gérants du fort de Arbeia (South Shields moderne) ont proposé, vers 1980, la reconstruction de la Porte sud du fort sur base d'une étude des portes du fort romain dans tout l'empire.

Le prédécesseur du English Heritage s'y est opposé sous prétexte que cela allait à l'encontre de la politique gouvernementale, que cela endommagerait les dépôts archéologiques qui subsistaient encore, et que la construction ainsi réalisée serait spéculative et irréversible. Nous avons perdu l'enquête publique parce que l'Inspecteur a eu le sentiment que les raisons économiques et éducatives avaient pris le pas sur les raisons archéologiques et politiques qui dénoncent la reconstruction.

Depuis lors, d'autres édifices ont été reconstruits à South Shield où l'archéologie a été entièrement fouillée. Ailleurs, les constructions du mur d'Hadrien ont été refaites près de, mais pas sur le site original. Les bains publics du fort de Segedunum (Wallsend moderne) en sont un bon exemple. La comparaison entre cette reconstruction et le modèle qui a servi de base à sa conception, les bains publics de Chesters, un autre fort sur le mur d'Hadrien, donnent raison à certains arguments favorables à la reconstruction. La reconstruction démontre, notamment, l'échelle de ces édifices et l'impact qu'ils doivent avoir eu sur la population locale qui n'avait aucune tradition de construction en maçonnerie au 2^{ème} siècle. Nous avons régulièrement des difficultés à persuader les étudiants que le plan des bains publics de Wallsend est, en surface, identique à celui des bains de Chesters.

Il existe en fait un certain nombre d'arguments qui soutiennent la thèse de la restauration. Parmi ceux-ci, figurent:

- L'avantage pédagogique et interprétatif de pouvoir montrer des structures complètes au lieu de vestiges fragmentés;
- La contribution que fait une structure complète au « sens du lieu » d'un site;
- La contribution que fait un édifice restauré au sens de l'identité nationale ou locale;
- L'avantage économique qu'une structure complète peut présenter en attirant plus de visiteurs qu'une ruine ou un site enterré.
- Bon nombre des raisons qui militent en faveur de la reconstruction renvoient plus à des valeurs du site autres que les valeurs archéologiques ou académiques. La réouverture de ce débat reflète le fait que les sites peuvent avoir de nombreuses valeurs qui ne sont ni archéologiques ni historiques, et ces valeurs.
- Comme le tourisme, l'éducation, l'interprétation – peuvent influencer les décideurs tout autant que ce que nous pourrions considérer être des valeurs professionnelles traditionnelles.

A la lumière de toutes ces évolutions, English Heritage a décidé d'élaborer une politique officielle destinée spécifiquement aux sites archéologiques, dont les ruines. La politique a été soumise à une consultation publique et à l'examen de nos comités d'experts avant d'être officiellement adoptée par nos commissaires. Elle doit guider notre propre travail et être utilisée en tant que base de conseils et de décisions sur les propositions présentées par d'autres. Vous pouvez la lire sur www.helm.org.uk.

Le document politique examine et analyse les approches britanniques en Angleterre. Il expose la politique actuelle du English Heritage en matière de propositions de reconstruction de sites archéologiques, dont les ruines. Elle prévient ainsi toute reconstruction spéculative ou qui détruit ou endommage un tissu significatif ou des dépôts archéologiques. Au-delà, les propositions seront évaluées sur base de leur incidence sur la

The policy was deliberately tied to international guidance with particular reference to the Venice Charter. The policy reflects the requirements of the Charter, particularly Article 9 which stresses that restoration must stop where conjecture begins, Article 15 on the importance of conserving and protecting excavated and archaeological sites and Article 11 with its emphasis on respecting the valid contributions of all periods of the building of a monument.

The policy was adopted in 2001 so that it has been in force for three years. In the few cases which have come up, we have applied it and it has seemed to work. We believe therefore that it provides a basis for dealing with this vexed issue within the English context. While preserving our traditional respect for the evidential quality of archaeological sites, including ruins, the policy recognizes that in exceptional cases reconstruction may be justified.

This policy is inspired in large part by the Venice Charter as well as by the traditional approaches adopted in the UK. It is in fact a good example of applying principles agreed and laid down on an international basis within the framework of our own culture and traditions (of Preamble). The fact that we were able to use the Charter in this way to inspire and validate a policy document intended for the 21st century demonstrates that the Venice Charter forty years on can still guide us in dealing with the changing and increasingly complex issues of conservation in the modern world.

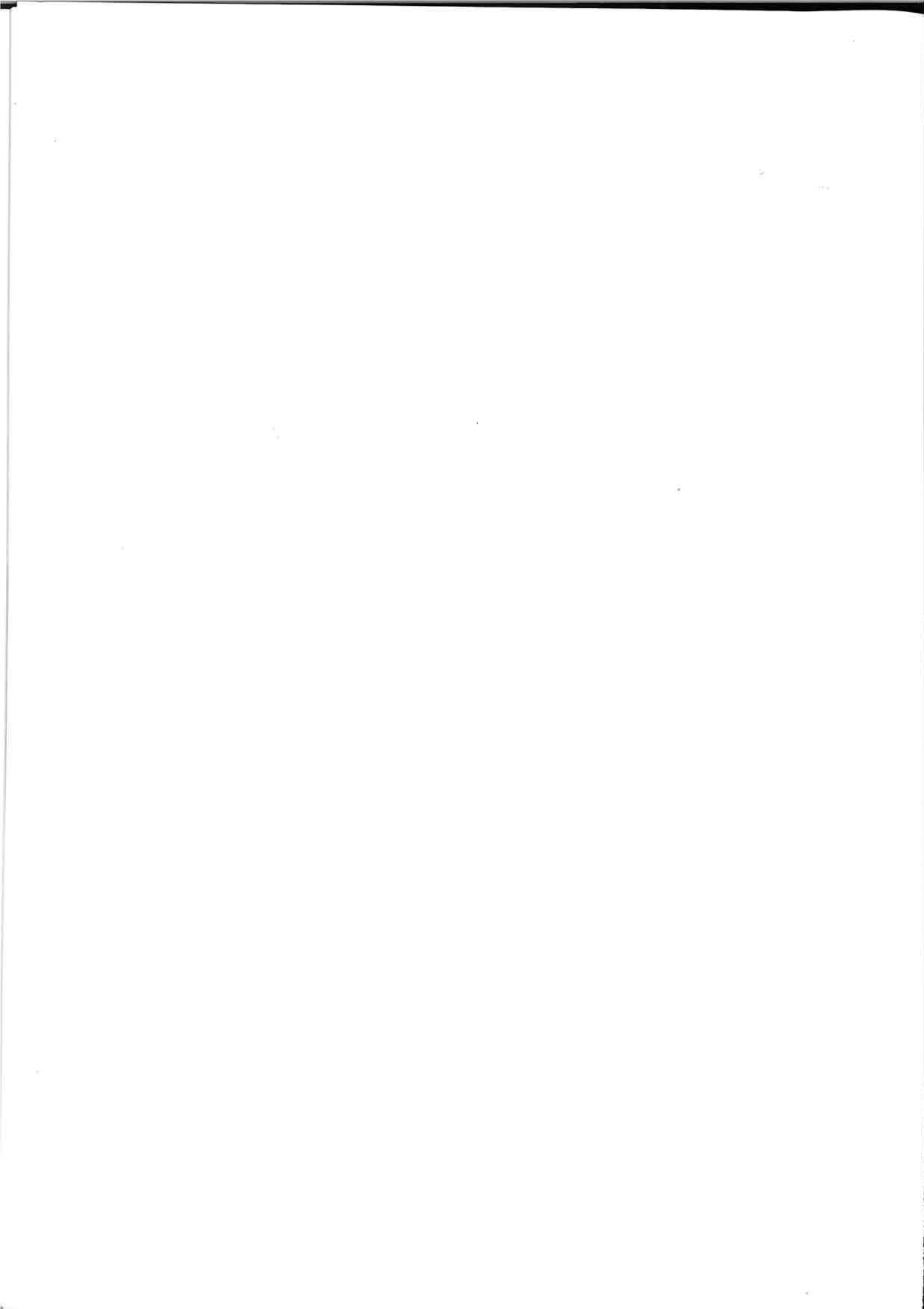
signification et les valeurs du site concerné. Normalement, toute proposition doit être assortie d'un Plan de conservation ou d'une Déclaration de conservation du site concerné. Les propositions qui endommagent la signification du site ont peu de chance d'être approuvées. Les facteurs subsidiaires couvrent les possibilités d'atteindre les mêmes objectifs par d'autres moyens et les coûts d'entretien à long terme ainsi que la durabilité de ce qui est proposé.

La politique précise également les informations d'un candidat dont nous avons besoin pour évaluer une proposition.

La politique renvoie délibérément aux orientations internationales, notamment à la Charte de Venise. La politique reflète les exigences de la Charte, notamment l'article 9 qui souligne que la restauration doit s'arrêter là où commence l'hypothèse, sur le plan des reconstitutions conjecturales; l'article 15 sur l'importance de conserver et protéger des sites fouillés et archéologiques; et l'article 11 qui insiste sur le respect des apports valables de toutes les époques à l'édification d'un monument.

La politique a été adoptée en 2001 et est donc en vigueur depuis trois ans. Dans certains cas que nous avons connus, nous l'avons appliquée et elle semble fonctionner. Nous croyons donc qu'elle offre une base pour traiter de cette question épineuse dans le contexte anglais. Tout en préservant notre respect traditionnel pour la qualité évidente des sites archéologiques, dont les ruines, la politique reconnaît que dans des cas exceptionnels, la reconstruction peut être justifiée.

Cette politique s'inspire dans une large mesure de la Charte de Venise et des approches traditionnelles adoptées au RU. C'est en réalité un bon exemple de l'application des principes décidés et établis au niveau international dans le cadre de notre culture propre et traditions (du préambule). Le fait de pouvoir utiliser la Charte de cette manière pour inspirer et valider un document politique destiné au 21^{ème} siècle démontre que la Charte de Venise, après quarante ans, nous guide encore lorsque nous traitons de questions de conservation en mutation et de plus en plus complexes de notre monde moderne.



AUTHORS/AUTEURS

- Amit-Cohen, Irit:* Senior Lecturer, Bar Ilan University, Israel
Directeur des cours, Université Bar Ilan, Israël
- Balassa M., Iván:* Honorary director, Ethnographical Museum, Szentendre, Hungary
Directeur honoraire, Musée d'Ethnographie, Szentendre, Hongrie
- Bridgland, Nick:* Inspector of Ancient Monuments Historic, Scotland
Inspecteur des Monuments Historiques Anciens, Écosse
- O' Caoimh, Tomas:* Member of the Heritage Council of Ireland
Membre du Conseil du Patrimoine, Irlande
- Chung, Seung-jin:* Assistant professor, Hyupsung University, South Korea
Maître Assistant, Université Hyupsung, Corée du Sud
- Deák, Zoltán:* Architect, State Centre for Restoration and Conservation of Historic Monuments, Hungary
Architecte, Centre National de la Conservation et de la Restauration, Hongrie
- Fejérdy, Tamás:* Architect, Vice President National Office of Cultural Heritage, Hungary
Architecte, vice-président de l'Office National du Patrimoine Culturel, Hongrie
- Feld, István:* Historian, archeologist, Hungary
Historien, archéologue, Hongrie
- Fu, Chao-Ching:* Professor, National Cheng-Kung University, Taiwan
Professeur, Université Nationale Cheng-Kung, Taiwan
- Györfy, Ilona:* Architect, engineer-teacher, Hungary
Architecte, ingénieur, intervenant à l'Université, Hongrie
- C. Harrach, Erzsébet:* Architect, Dr. Techn., Hungary
Architecte, ingénieur, Hongrie
- Hiller, István:* Minister, National Cultural Heritage, Hungary
Ministre, Ministère du Patrimoine Culturel de la Hongrie, Hongrie
- Hollo, Nicolas:* Architect, Sydney Harbour Federation Trust, Australia
Architecte, Sydney Fédération Harbour, Australie
- Jokilehto, Jukka:* Representative of ICCROM, Finland
Représentant de l'ICCROM, Finlande
- Jung, Fang-Chieh:* Ph. D. student, National Cheng-Kung University, Taiwan
Étudiant, Ph. D, Université Nationale Cheng-Kung, Taiwan
- Kacskovics, Fruzsina:* Architect, Hungary
Architecte, Hongrie
- Kakouros, Demeteri:* Restorer of historic buildings, Greece
Restaureur des Monuments Historiques, Grèce
- Kirizsán, Imola:* Managing director, of Utilitas, Research Institute of Architectural Heritage, Cluj, Romania
Directrice gérante d'Utilitas, Institut de Recherche du Patrimoine Architectural, Cluj, Roumanie
- Kövesi, László:* Dampproofing expert, Hungary
Expert en isolation, Hongrie
- Lampert, Rózsa:* Architect, inspector, National Office of Cultural Heritage, Hungary
Architecte, Inspectrice régionale, Office National du Patrimoine Culturel, Hongrie
- Lin, Hui-Wen:* Lecturer, National Cheng-Kung University, Taiwan
Lecteur, Université Nationale Cheng-Kung, Taiwan
- Lindblad, Henrik:* Executive Officer, National Heritage Board, Sweden
Directeur Général, Office National du Patrimoine, Suède
- Lipp, Wilfried:* Professor, Austrian Federal Office for the Care of Monuments Centre for Architectural Conservation
Professeur, Office Fédéral de la Sauvegarde des Monuments Historiques – Centre National de l'Architecture, Autriche
- Lövei, Pál:* Head of the Research Department of the National Office of Cultural Heritage, Hungary
Directeur du Département des Recherches, Office National du Patrimoine Culturel, Hongrie
- Luijendijk, Gert Jan:* Architect, Netherlands
Architecte, Pays-Bas
- Marini, Carlos Flores:* Signer of the Venice Charter, Mexico
Signataire de la Charte de Venise, Mexique
- Márkus, János:* Architect, Hungary
Architecte, Hongrie
- Mester, Éva:* Glass restorer, Hungary
Restaureuse des vitraux, Hongrie
- O' Muiré, Toal:* Archeologist, Ireland
Archéologue, Irlande
- Müller, Eduard:* Art historian, conservator, member of the Swiss Federal Commission of Historic Monuments
Historien d'art, conservateur, Commission fédérale des Monuments Historiques, Suisse
- Nagy, Gergely:* Architect, Hungary
Architecte, Hongrie
- Németh, Györgyi:* Historian, assistant professor, University of Miskolc, TICCIH Board member, Hungary
Historienne, professeur adjoint de l'Université de Miskolc, membre du Conseil de TICCIH, Hongrie

- Novák, István:* Architect, Hungary
Architecte, Hongrie
- Nuti, Giancarlo:* Town planner, Italy
Urbaniste, Italie
- Petzet, Michael:* President, ICOMOS International, Germany
Président d'ICOMOS International, Allemagne
- Piros, László:* Economist, Hungary
Économiste, Hongrie
- Reinikainen, Kalle:* Sociologist, senior assistant University of Oulu, Finland
Sociologue, maître assistant, Université d'Oulu, Finlande
- Roos, Job:* Ass. Prof. Architectural Faculty of Delft University of Technology, Netherlands
Professeur en architecture, Faculté de Delft, Université de Technologie, Pays-Bas
- Ruane, Pat:* Conservation Officer, Cork City Council, Ireland
Conservateur, Conseil de la Ville de Cork, Irlande
- Schmuckle-Mollard, Christiane:* Architect, Vice President of ICOMOS International, France
Architecte des Monuments Historiques, vice-Présidente d'ICOMOS International, France
- Schubert, Horst:* Journalist, photographer, Germany
Journaliste, photographe, Allemagne
- Sedlmayr, János +2004:* Architect, State Centre for Restoration and Conservation of Historic Monuments, Hungary
Architecte, Centre National de la Conservation et de la Restauration des Monuments Historiques, Hongrie
- Šeme, Blaž:* Conservator-restorer, Academy of Visual Arts Ljubljana, Slovenia
Conservateur et restaurateur, Académie des Arts Visuels de Ljubljana, Slovénie
- Soikkeli, Anu:* Architect, researcher, University of Oulu, Finland
Architecte, chercheur de l'Université d'Oulu, Finlande
- Spathis, Panagiotis:* Professor, University of Thessaloniki, Greece
Professeur, Université de Thessaloniki, Grèce
- Staub, Anne:* Chief architect and urban planner, France
Architecte et Urbaniste en Chef de l'Etat, France
- Suikkari, Risto:* Architect, researcher, University of Oulu, Finland
Architecte, chercheur, Université d'Oulu, Finlande
- Szabó, Bálint:* Professor, Technical University of Cluj, Romania
Professeur, Université Technique de Cluj, Roumanie
- J. Szikra, Éva:* PhD, landscape-architect, Hungary
Architecte, paysagiste, candidate à l'Académie, professeur de l'enseignement supérieur, Hongrie
- Szilágyi, István:* Architect, Hungary
Architecte, Hongrie
- Szili, Katalin:* President, National Assembly, Hungary
Présidente de l'Assemblée Nationale de la Hongrie
- Szmygin, Boguslaw:* Professor, dr. Hab, Poland
Professeur, dr.Hab., Pologne
- G. Tar, Imola:* Landscape-architect, Hungary
Architecte, ingénieur, paysagiste, Hongrie
- Tripp, Gertrude:* Signer of the Venice Charter, Austria
Signataire de la Charte de Venise, Autriche
- Vajda, József:* Architect, university lecturer, Hungary
Architecte, ingénieur,
Intervenant à l'Université, Hongrie
- Varga, Zsuzsanna:* President, Cziráky Castle Foundation, Hungary
Présidente de la Fondation du Château Cziráky, Hongrie
- Verpoest, Luc:* Prof. dr. ir. arch. Raymond Lemaire International Centre for Conservation Katholieke Universiteit
Leuven, Belgium
Professeur, dr. Centre International de la Conservation Raymond Lemaire, Université Catholique de Louvain, Belgique
- Visy, Zsolt:* Archeologist, professor, University of Sciences, Pécs, Hungary
Archéologue, professeur, titulaire de chaire - Université des Sciences de Pécs, Hongrie
- H. Vladár, Ágnes:* Architect, Hungary
Architecte, Hongrie
- Vuojala, Petri:* Ph. D., senior lecturer, Oulu University, Finland
Directeur des Cours
Université d'Oulu, Finlande
- Walker, Meredith:* Architect, co-author of the Illustrated Burra Charter, leader of conservation practice, Australia
Coauteur de la Charte, chef de la Conservation, Australie
- Wierdl, Zsuzsa:* Artist, restorer, Hungary
Artiste peintre, restauratrice, Hongrie
- Winkler, Gábor:* Architect, professor, president of Hungarian ICOMOS, Hungary
Architecte, professeur, président du Comité National Hongrois d'ICOMOS
- Young, Christopher:* Archaeologist, Head of World Heritage and International Policy, English Heritage UK
Archéologue, Directeur International du Patrimoine mondial - English Heritage GB
- Erzsébet, Kovács:* Architect, Hungary
Architecte, Hongrie

MONUMENTS AND SITES (NEW SERIES/NOUVELLE SÉRIE)
PUBLISHED SO FAR / PUBLIÉS JUSQU'À PRÉSENT:

- *I: International charters for conservation and restoration 2001,2004*
- *II: The Terracota Army of the first Chinese emperor qin Shihuang.2001*
- *III: The polychromy of antique sculptures and the Terracotta Army. 2001*
- *IV: Puebla, patrimonio de arquitectura civil del Virreinato. 2001*
- *V: Vernacular architecture. 2002*
- *VI: Magnetic prospecting in archaeological sites. 2001*
- *VII: Building archaeology. 2002*
- *VIII: Polar Heritage 2004*
- *IX: La representatividad en la Lista del Patrimonio Mundial 2003*
- *X: Cultural Routes*
- *XI: The Venice Charter - 1964-2004-2044?, 2005*

